ANTOLOGÍA PALATINA

LIBROS XIII, XIV, XV
(Epigramas variados)

ANTOLOGÍA PALATINA

LIBROS XIII, XIV, XV
(Epigramas variados)

ALMA MATER
COLECCIÓN DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

Director de Honor

† Francisco Rodríguez Adrados, Real Academia Española – Real Academia de la Historia

Dirección

Luis Alberto de Cuenca, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC

Secretaría

Helena Rodríguez Somolinos, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC

Comité Editorial

Juan Luis Arcaz Pozo, Universidad Complutense de Madrid
Esteban Calderón Dorda, Universidad de Murcia
Mercedes Díaz de Cerio Díez, Universidade de Santiago de Compostela
Pilar Gómez Cardó, Universitat de Barcelona
María José Muñoz Jiménez, Universidad Complutense de Madrid
Luis Rivero García, Universidad de Huelva

Consejo Asesor

Inés Calero Secall, Universidad de Málaga
José Luis Calvo Martínez, Universidad de Granada
José Manuel Cañas Reíllo, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC
Matilde Conde Salazar, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC
Vicente Cristóbal López, Universidad Complutense de Madrid
Emilio Fernández-Galiano Ardanaz, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC
Rosario López Gregoris, Universidad Autónoma de Madrid
Rosario Moreno Soldevila, Universidad Pablo de Olavide
Antonio Ramírez de Verger, Universidad de Huelva
Emilio del Río Sanz, Universidad de La Rioja

Ha revisado este volumen Andreas Rhoby, Abteilung Byzanzforschung des Instituts für Mittelalterforschung der Österreichische der Wissenschaften

ANTOLOGÍA PALATINA

LIBROS XIII, XIV, XV

(Epigramas variados)

INTRODUCCIÓN, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE

BEGOÑA ORTEGA VILLARO

PROFESORA TITULAR DE LA UNIVERSIDAD DE BURGOS

Y

MARÍA TERESA AMADO RODRÍGUEZ

PROFESORA TITULAR DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

M A D R I D

2021

La versión electrónica de este libro está disponible en acceso abierto en editorial.csic.es y se distribuye bajo los términos de la licencia Creative Commons Atribución-Non Comercial-No Derivadas 4.0. La información completa sobre dicha licencia puede ser consultada en https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/. Esta licencia afecta solo al material original del libro. El uso del material proveniente de otras fuentes (indicadas en las referencias), como diagramas, ilustraciones, fotografías o fragmentos de textos, requerirá permiso de los titulares del *copyright*.

Las noticias, los asertos y las opiniones contenidos en esta obra son de la exclusiva responsabilidad del autor o autores. La editorial, por su parte, solo se hace responsable del interés científico de sus publicaciones.

Este trabajo se enmarca en los proyectos de investigación FF12015-65118-C 2-I-P: «El autor bizantino II», y PID2019-105102GB-I00: «El autor bizantino III».

Catálogo de Publicaciones de la Administración del Estado:
https://cpage.mpr.gob.es

Editorial CSIC: *http://editorial.csic.es* (correo: *editorialcsic@csic.es*)



© CSIC
© Begoña Ortega Villaro y María Teresa Amado Rodríguez (eds.)

ISBN: 978-84-00-10888-5
e-ISBN: 978-84-00-10889-2
NIPO: 833-21-171-6
e-NIPO: 833-21-172-1
Depósito Legal: M-29318-2021

Maquetación, impresión y encuadernación: Kadmos
Impreso en España *Printed in Spain*

En esta edición se ha utilizado papel ecológico sometido a un proceso de blanqueado ECF, cuya fibra procede de bosques gestionados de forma sostenible.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN XI
1. La tradición manuscrita XI
1.1. Colecciones principales XI
1.2. *Syllogai minores* XII
1.3. Apógrafos XIV
1.4. Otros testimonios literarios XVII
2. Ediciones modernas XVIII
3. La presente edición XX
4. Bibliografía XXII
4.1. Ediciones de la *Antología* XXII
4.2. Ediciones parciales, por tema, fecha o autor XXII
4.3. Comentaristas citados en trabajos posteriores XXIII
4.4. Listado alfabético XXIII

LIBRO XIII
Introducción LI
1. Presentación LI
2. Estructura del libro LII
3. Origen del libro 13 LIII
4. Los epigramas no elegíacos LVI
Texto 58
Traducción 58

LIBRO XIV
Introducción LXXXI
1. Presentación LXXXI
2. Origen y título del libro LXXXII

3. Relación con Céfalas LXXXIII
4. El contenido del libro 14 LXXXV
4.1. Problemas matemáticos LXXXV
4.2. Oráculos LXXXIX
4.3. Enigmas XC
Texto 94
Traducción 94

LIBRO XV
Introducción CLXVII
1. Descripción del libro 15 CLXVII
1.1. La situación del libro 15 en el *Palatinus* CLXVII
1.2. El libro 15 y el *Index Vetus* CLXIX
2. El libro 15 y Céfalas CLXX
3. Contenido del libro CLXXII
3.1. Inscripciones copiadas *in situ* CLXII
3.2. Epigramas tardoantiguos variados CLXII
3.3. Poemas contemporáneos CLXII
3.4. Epigramas de libro CLXXIII
3.5. Poemas-figura CLXXVI
3.6. *Sylloge* Σπ (pp. 707-710) CLXXIX
Texto 182
Traducción 182
Suplemento al libro 15 222

Apéndice 1. Escolios XIV-XV 224
Apéndice 2. Concordancias 247
Apéndice 3. Metros 262
Apéndice 4. Índice de nombres propios 265
Apéndice 5. Listado de autores 271
Notas complementarias 277

ANTHOLOGIA GRAECA

ANTHOLOGIA PALATINA

LIBRI XIII, XIV, XV

INTRODUCCIÓN*

Los libros 13, 14, 15 de la *Antología Griega* constituyen un conjunto de composiciones muy diversas en cuanto a fecha, tema, forma, procedencia y disposición, de manera que podría proponerse como título común «Epigramas variados».[1] En las líneas que siguen se presentará brevemente la *Antología Griega* en lo referente a estos libros.

1. La tradición manuscrita

1.1. *Colecciones principales*

Lo que ahora conocemos como *Antología Griega o Palatina*[2] es una recopilación de cerca de 4200 epigramas cuyo núcleo principal es la que realizó Constantino Céfalas a finales del s. IX.[3] Ha llegado a nuestros días en dos colecciones principales.

La *Antología Palatina* (P). La recogida en el *Codex Palatinus Heidelbergensis graecus* 23 escrito en el s. X,[4] nuestra fuente principal, y única para la mayoría de los poemas aquí presentados. Conocido en

* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación FFI2015-65118-C2-1-P: «El autor bizantino II». Agradecemos a Andreas Rhoby sus atinadas correcciones y sugerencias.

[1] *Vid.* para más detalle, las *Introducciones* a cada uno de los libros.

[2] La bibliografía sobre el manuscrito es muy abundante. Como estudios generales, Aubreton 1968, Cameron 1993 y Lauxtermann 2003: 83-98. Como aproximación más literaria y divulgativa, pero muy bien documentada, Beta 2017.

[3] Para la posible descripción de esta colección, vid. Cameron 1993: 121-159, Lauxtermann 2007 y Maltomini 2012.

[4] Datado hacia mediados de siglo (Cameron 1993: 108-116).

su conjunto como *Palatinus,* está en la actualidad dividido en dos partes: *Pal. gr.* 23+ *Par. suppl. gr.* 384 [ff.615-709]. El manuscrito, que desde 1602 estaba en la Biblioteca Palatina de Heidelberg,[5] pasó en 1623 al Vaticano como regalo de Maximiliano de Baviera al papa Gregorio XV. Posteriormente, Napoleón solicitó su devolución y quedó en la Biblioteca Nacional de Francia. En 1815 Alemania reclamó el manuscrito, del que solo se le restituyó una parte, lo ahora conocido como *Pal. gr.* 23, mientras la segunda quedó en París como *Par. Suppl.gr.* 385. El libro 13 se encuentra en la primera y los libros 14 y 15 en la parte francesa.

En la composición de P se pueden detectar varias manos: escribas A, B, B^2 y B^3 y un compilador J, el «maestro de obra», probablemente Constantino Rodio,[6] que atribuye autorías y añade lemas. Posteriormente intervino C, que corrigió sobre otra copia de Céfalas (la de Miguel Cartofilax), aunque solo llegó a 9. 563. La distribución es la siguiente:

P^b (desde 9. 564): la más antigua, de los escribas B, B^2 y B^3.

P^a: de mano del escriba A, hasta 9. 563.

Los libros 13-15 son por tanto obra de B, con las intervenciones de J, que desordenan y complican la composición del libro 15, como se verá en su *Introducción*. 1.1.

La *Antología Planudea* (Plan.). En 1301 Máximo Planudes compuso otra antología, basándose asimismo en dos copias de Céfalas: primero Plan.^{a}, que completó con Plan.^{b}. El autógrafo es el *Marcianus graecus* 481. A partir de *Par. Gr.* 2744, apógrafo de Plan., las dos partes están mezcladas, tal y como aparecen en los siguientes apógrafos y también en las ediciones renacentistas.

1.2. *Syllogai minores*

Junto a la colección *Palatina* y la *Planudea*, hay una serie de compilaciones mucho más breves y variadas en fecha y naturaleza,

[5] La historia previa a ese momento sigue siendo muy difícil de rastrear. *Vid*. Cameron 1993: 176-186 y van Miert 2011.

[6] Esta propuesta, de Cameron (1993: 300-328), está generalmente admitida, excepto por Orsini 2000.

algunas derivadas de Céfalas, y representadas por uno o más manuscritos. De entre ellas, encontramos epigramas de los libros 13-15 en las siguientes:[7]

1. *syll.* S: *Sylloge Parisina o Crameriana*:[8]

Dos manuscritos:

* S^S: *Par. suppl. gr.* 352 (s. XIII), ff. 179r -182v.[9]

* S^P: *Par. gr.* 1630 (s. XIV), ff. 135r-137v.

Aunque habitualmente se adscriben a esta *sylloge* los epigramas 14. 1, 2, 7, 12, 13, 51 (Buffière 1970: 31 y Cameron 1993: 217-253) Maltomini (2008: 38-39) niega que pertenezcan a ella y supone otra fuente completamente distinta imposible de determinar, que a efectos de este volumen llamamos *App.* S^p.

2. *syll.* L: *Sylloge Laurenziana*:[10]

Es la *sylloge* más antigua, realizada por Planudes antes de la *Planudea*. Los manuscritos principales son los siguientes:

*L^1: *Laur.* 32-16 (s. XIII): ff 3r-6v; L^2: 381 v-384r.

*L^p : *Par. gr.* 1409 (s. XIV), ff. 140r-141r.

3. *syll.* Σ^π: *Pal. Gr.* 23 + *Par.suppl.* 384 pp. 707-709.[11]

4. *syll.* E: *Sylloge Euphemiana*:[12]

Tres manuscritos principales, todos del s. XV:

* E^P: *Par. gr.* 1773, ff. 257v -266v.

* E^F: *Laur.* 57-29, ff. 164v-172r.

* E^R: *Par. gr.* 2720, ff. 6r-10v, 11v-12v.

Para Maltomini, la más completa es E^R; E^P presenta una «coda» a la *sylloge* original que procede de fuentes diversas (relacionadas con textos teatrales), de 7 textos, y que llama E^c.

[7] En *Apéndice 2* se da un esquema con las concordancias entre los manuscritos principales y las *syllogai*.

[8] Maltomini 2008: 94-110.

[9] Maltomini 2008: 79-94.

[10] Maltomini 2008: 30-47.

[11] Reproduce el texto Cramer 1841: 366-388, con errores; colación con el siguiente y corrección en Dilthey 1887.

[12] Maltomini 2008: 49-60.

5. *syll.* K.[13] También de derivación planudea, los manuscritos que la contienen son:

**Marc. gr.* XI.15 (coll. 1273) (fin. s. XIII-p. XIV) ff. 98-99r.
**Vat. gr.*1404 (s. XIV), ff. 239r y 331 r-v.
**Laur.* 59.44 (s. XIV), ff. 235r-238v.

6. *syll.* H:[14] Atestiguada en varios manuscritos, de los que solo presentan epigramas de nuestros libros los siguientes:

*H^{m}: *Marc. gr.* XI.29 (coll.1376) (XIV sec.in), ff. 1r-3v.
*H^{p}: *Par. gr.* 3019 (s. XV-XVI), f. 70r-v.

7. «*syll. Ma*»: el ms. *Matritensis* 4562 (olim N-24).

Para Maltomini (2008: 142, n. 7 y 180-181) tanto K como Ma tienen nulo interés en la *constitutio textus*, pero aun con esa prevención los hemos incluido porque lo tienen desde el punto de vista de la transmisión de los poemas, *vid.* Floridi 2009.

8. A estas *syllogai* hay que añadir la recientemente estudiada por Maltomini 2015 y Valerio 2016, una *sylloge* de epigramas sobre Homero, de origen cefaliano, para la que utilizaremos la sigla Δ propuesta por Maltomini. A efectos del aparato de los epigramas coincidentes con P, son significativos los mss. *Ambr.* I 4 *sup* (*gr.* 450) [Δ^{A}], el más antiguo, del s. XIII, y como representante de los demás, *Lond. Harleianus* 5600, s. XV [Δ^{H}] que presenta todos los epigramas en el orden original.

9. Hemos cotejado también por el interés para el desarrollo del género de los enigmas (*vid. Libro 14. Introducción 4.3*), el ms. *Par. gr.* 968 (s. XV), editado por Boissonade 1931 (429-444), que presenta una colección de enigmas, coincidentes algunos con los del libro 14.

1.3. *Apógrafos*

Desde el descubrimiento del *Palatinus* y antes de la primera publicación del conjunto de P y Plan., que fue la de Brunck en 1772-

[13] Maltomini 2008: 172-174.

[14] Maltomini 2008: 139-153. Aunque no le da mucho valor en la *constitutio textus* al no derivar de Céfalas, es importante desde el punto de vista de la transmisión de los poemas, *vid.* Floridi 2009.

1776, incompleta, y la definitiva de Jacobs en 1813-1817, pasaron casi dos siglos en los que se multiplicaron los apógrafos de la colección, más bien selecciones, hechas por distintos eruditos europeos. Ante la falta de tradición manuscrita, es habitual tomar en consideración estos testimonios que aparecen en los aparatos críticos generalmente bajo la etiqueta de «Salmasius». Los detallados pero algo desordenados trabajos de Aubreton 1980 y 1981[15] no han conseguido desenmarañar completamente la relación entre ellos y sus posibles autores, Friedrich Sylburg, Janus Gruter, Joseph Scaliger, y sobre todo Claude Saumaise, al que se cree autor de una copia —de la que solo se tienen sospechas— con muchas correcciones que aparecen adscritas a él en otros manuscritos, principalmente el de Scaliger, a su vez copiado en códices atribuidos a Janus Gruter entre otros. Por ello hemos optado por reflejar no la habitual referencia «Salmasius», sino el apógrafo, independientemente de la posible autoría que se esconde en él y siempre que se separe de la lectura de P y haya creado una tradición. Cuando dicha corrección es generalizada, hemos señalado simplemente, apogr. Si no hemos conseguido documentarla en un apógrafo, se señala la primera edición impresa en la que aparece.

Aunque la incidencia en los libros 13-14 no es tan importante como en el caso de los epigramas del libro 12, que centraron principalmente la atención de estos eruditos, se han reproducido con cierta frecuencia los del libro 13, y también algunos del 14 y del 15. La selección o ausencia de algunos de ellos es significativa para demostrar relaciones genéricas entre los apógrafos, que se reflejan en el cuadro correspondiente (*Apéndices* 2.1-2.3) y que recogen aquellos apógrafos que hemos consultado directamente.

Los apógrafos más importantes son los siguientes:

apogr. V: *Leidensis Voss. gr.* 0.8, *Apographon Vossianum*.[16] Se cree escrito por Fr. Sylburg (1536-1596), directamente de P, del que es una copia

[15] Buen resumen en Aubreton 2002: XIII-XLIV.
[16] Aubreton 1980: 5-9.

casi literal, con algunas lecturas alternativas, señaladas al margen por dos manos diversas. Ninguna en los epigramas que nos afectan.

apogr. S: *Leidensis* B.P.G. 34B.[17] Redactado por Scaliger (†1609), con muy buenas correcciones. De él deriva, entre otros, el códice:

apogr. Gr: *Lipsiensis Rep.* I.4.55.[18] Copia hecha por J. Gruter (1622). Es la base de la edición de Reiske, al que citamos solo cuando se separa del apógrafo. De él, a su vez, deriva el

apogr. Ry: *Gottigensis phil.*5.[19] Realizado en Oxford en 1745, fue propiedad de Juste Ryckwaert.

apogr. R: *Leidensis B.P.G.* 87, *Apographon Ruhnkenianum.*[20] Adquirido en Francia por David Ruhnken en 1756, presenta anotaciones de sus sucesivos poseedores.

apogr. Ln: *Leidensis B.P.G.* 88. *Apographon Lennepianum.* Reunido en 1748 por Jan Daniel van Lennep (1724-1761), es también una contaminación de las dos tradiciones, la de Sylburg (apogr. V) y la de Scaliger (apogr. S). Sirvió a Bosch para la corrección de los epigramas en su edición de la *Planudea*, donde están editadas prolijamente estas notas atribuidas a Saumaise. Similar conjunto de epigramas en el *Traiectanus* 20, de 1750, redactado por Pierre Burmann (1668-1741).

apogr. G: *Parisinus gr.* 2742, *Apographon Guietianum*[21] con la «edición» de Fr. Guyet (1575-1655), que parece que se basó en material de Saumaise, con un gran número de correcciones, conjeturas y comentarios a cada epigrama. Usado por Brunck, junto al apogr. B.[22]

[17] Aubreton 1980: 20-23; Cameron 1993: 196.

[18] Aubreton 1980: 24-27.

[19] Aubreton 1980: 32-33.

[20] Aubreton 1980: 13 n. 2, 33 n. 3; Aubreton 1981: 42-44.

[21] Aubreton 1980: 33-34; Aubreton 1981: 11.

[22] Brunck usa fundamentalmente estos dos apógrafos para los poemas de la *Palatina*, junto con otros textos que habían pertenecido a C. Falconet y que remitían, al parecer, a anotaciones de Saumaise (Brunck I: XXV). Esto solo afecta a los poemas del libro 13, 14. 53-55 y 101 y 15. 24, los únicos presentes en estos mss. El resto de epigramas los tomó del *Vat. Barb.* 185 (que en su mayoría solo presenta el *initium*), de la edición de Bachet de Méziriac 1621 y de otras obras, como Philiberte de la Mare 1711: 140-141, de donde obtuvo algunos enigmas, la edición oxoniense de los poemas bucólicos de Th. Warton de 1770, además de las ediciones disponibles de la *Planudea.* En sus largas *Lectiones et Emendationes* (III.2: 1-319) cita muchas veces a Saumaise

apogr. B: *Parisinus Suppl. gr.* 557, *Apographon Buherianum*,[23] un poco posterior a 1721. Las dos primeras partes son copia de apogr. G, a través del *Par. suppl. gr.* 886, mientras que la tercera deriva del apogr. V, con una intervención importante de Jean Bouhier (1673-1746).

apogr. Sch: *Gottingensis Phil.* 3[24] deriva del apogr. B, y lo copió J.G. Schneider en 1772 para Brunck, que lo usó para sus *Analecta* (Brunck 1772-1776). Tiene las mismas lecturas más las de Schneider y Brunck. Señalado en el aparato en lugar de Brunck cuando coincide.

apogr. H: *Vaticanus Barberianus gr.* 185,[25] de Lucas Holstenius, que del propio ms. palatino copia muchos de los epigramas de los libros que nos interesan no presentes en los otros apógrafos, aunque de muchos de ellos solo copió el inicio. Brunck lo usó, pero prácticamente solo como índice de los que había en el *Palatinus* y no como fuente.

apogr. Sp: *Gothanus Charta* A 780,[26] de Joseph Spaletti, es en realidad una reproducción exacta del *Palatinus*. Fue la base de la primera edición completa de la *Antología Palatina*, la de 1813 de Fr. Jacobs, que nunca consultó el *Palatinus*.

1.4. *Otros testimonios literarios*

De los epigramas ofrecidos por estos tres libros, algunos aparecen también en otras obras con su propia tradición manuscrita. En general, remitimos a una edición de referencia que la recoja de la manera más exhaustiva posible y que es la que aparecerá citada en el aparato. Para los casos particulares de los oráculos transmitidos también a través de Heródoto, y los *poemas-figura*, *vid.* las Introducciones a los libros 14 y 15 respectivamente.

como autor de conjeturas y correcciones, que no siempre están atestiguadas en los mss. conservados y que han pervivido en ocasiones en las ediciones modernas.

[23] Aubreton 1981: 12, 18-29

[24] Aubreton 1981: 8-10.

[25] Aubreton 1981: 2-4.

[26] Aubreton 1981: 45-46.

2. Ediciones modernas

Los libros 13, 14 y 15 no tienen edición ni traducción individual y separada del resto, a diferencia de lo que sucede con otros libros de la *Antología*, especialmente 5 y 12. Por tanto, hemos de referirnos a las ediciones completas de la obra.

Fue la *Antología Planudea* la que se conoció primero en Europa. A partir de su *editio princeps*, de Janus Lascaris en 1494, se multiplicaron las ediciones completas y las selecciones con o sin traducción, hasta ser la obra griega con mayor número de reimpresiones en el siglo XVI. El progreso en la edición de la *Antología* en su versión planudea se frena en 1614 pues los eruditos europeos esperaban una edición de la colección de la que ya se tenían noticias, la *Palatina*. Esta edición se produce parcialmente con Reiske (1752-1754), que publica una amplia selección de P y Plan., de la que sin embargo excluye algunos libros, como el 13 por ser demasiado breve.[27] Años después, Brunck (1772-1776) publica la primera edición de conjunto de P y Plan., aunque no está completa, porque no trabajó directamente con el *Palatinus* y además va ordenada por autores[28]. Jacobs (1794-1814) publica la edición de Brunck acompañada de nueve volúmenes de comentario e índices, con referencias a comentaristas como Toup, Pauw, D'Orville y Chardon de la Rochette, que aparecen en el aparato crítico de la presente edición. En 1813-1817 publica la edición definitiva de la *Antología*, con la distribución de libros y el orden que se mantiene hasta ahora, y que, como se verá en la *Libro 15. Introducción*, no fueron absolutamente rigurosos. Dübner (1864-1888) presentó una cuidada edición, a partir del texto de Jacobs, aunque introdujo lecturas y conjeturas propias y de otros comentaristas como Boissonade. El texto está acompañado de un largo comentario y de traducción latina de Grotius, y de un volumen 3 (1890) que contiene la edición de un apéndice preparado por E.

[27] *Vid*. concordancias en *Apéndice* 2.4.
[28] *Vid*. la nota 22 para las fuentes que utilizó y concordancias en *Apéndice* 2.4.

Cougny con epigramas tomados de otras fuentes, inscripcionales o literarias, distintas a la *Antología*, que se conoce como *App. Anth.* Stadtmüller 1894-1906 es la primera edición científica de la *Antología*, pero solo llega a 9. 563, de modo que no interesa para la presente edición. Por último, dentro de estas ediciones antiguas, hay que señalar la edición facsimilar realizada por Preisendanz 1911, imprescindible hasta que se facilitó el acceso digital a los manuscritos de la *Antología:*

Pal. gr. 23: https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cp graec23
Par. suppl. gr. 384: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8470199g

La primera edición acompañada de traducción a alguna lengua moderna fue la inglesa de Paton (1916-1918), que reproduce el texto de Dübner (1864-1890), del que solo se separa esporádicamente. Los libros 13-15 están en el tomo V. Siguieron los volúmenes comenzados por P. Waltz (1928) para la colección Budé, que acompañan al texto y su aparato crítico de un amplio cuerpo de notas y de traducción francesa. El tomo correspondiente a los libros 13, 14, y 15 es de Buffière (1970). Antes de él, Beckby (1957-1958 en 1ª ed.) ofrece texto con edición crítica y traducción alemana. Los libros 13-15 están en el tomo IV. Hay también edición bilingüe italiana en verso, en Pontani (1978-1981), con los libros 13-15 en el vol. IV. Finalmente, Martins de Jesus ha traducido al portugués toda la *Antología*, sin texto griego; los libros 13-15 están en Martins de Jesus (2017).

En español no hay ni edición ni versión completa de la *Antología*. Solo se han traducido para distintas colecciones algunos libros (5, 11 y 12) o las ediciones de Gow -Page (*HE* y *GPh*), que ofrecen muy pocos poemas de los presentes en 13-15; también aparecen en las ediciones de poetas particulares con algún poema en estos libros, como sucede en la edición de Calímaco (De Cuenca 1974-1976), o Simónides. Solo los *poemas-figura*, al formar parte de la tradición de los *Bucólicos*, tienen traducción en García Teijeiro-Molinos Tejada (1986), y en Brioso (1986).

Es esta, por tanto, la primera traducción completa al español de estos tres libros.

3. La presente edición

Como se ha visto en las líneas anteriores, hay un número elevado de ediciones modernas de estos libros de la *Antología*, con la ayuda de las cuales se ha realizado la presente edición, que se ha basado, sin embargo, en un estudio detallado del manuscrito principal, el *Palatinus*. Teniendo en cuenta que es la forma y distribución del contenido de ese manuscrito lo que convierte a la *Antología Palatina* en lo que es, hemos querido reflejar de la manera más gráfica posible el diseño que allí aparece, en cuanto a número de página y disposición de títulos, lemas o escolios marginales que, en concreto en estos libros, tienen gran importancia. En el aparato crítico se han recogido, además, las variantes del resto de tradición manuscrita, con especial énfasis en aclarar los testimonios de los apógrafos, *cf. supra*. Por supuesto se ofrecen también las lecturas o conjeturas de los distintos editores, siempre que den una posible respuesta a un problema aún no completamente resuelto, mientras que no se detallan conjeturas que no han tenido recorrido o que son innecesarias por haberse generalizado otra en concreto más simple o más sensata.

Hemos decidido incluir, tanto en la edición como en la traducción, los escolios. Son textos muy importantes para la comprensión de los problemas matemáticos y de los *poemas-figura*, pero también son textos que en sí mismos enseñan cómo era el conocimiento matemático, aun más que los propios poemas, y la práctica exegética respectivamente.

Los escolios matemáticos plantean algunos problemas gráficos de signos especiales y abreviaturas para los que hemos seguido la inestimable labor editora de Tannery (1895).[29] Hemos corregido algunos errores[30] y hemos hecho una edición más literal, manteniendo algunas abreviaturas, antes que proponer lecturas que no son seguras dadas las incoherencias que presenta el escoliasta.

[29] Con la ayuda también de Kalbfleisch 1940 para las abreviaturas y signos especiales.

[30] Mendell (2018: 217-218) señala algunos, como también la necesidad de que las ediciones del libro 14 vayan acompañadas en el texto con los escolios, una decisión que no hemos tomado porque dificultaría la lectura de los poemas que constituyen la *Antología*, el fin último de este volumen.

Los escolios de los *poemas-figura*, por su parte, fueron editados por Bergk en Haeberlin (1887: 83-89). Ediciones posteriores como las de Dübner y Beckby los reproducen en el comentario de los poemas. En Strodel (2002) están editados, con aparato crítico, los de 15.22, *El Hacha* en 162-165; los de 15.24, *Las alas* en 202-204; los de 15.27, *El huevo*, en 242-244.

Varios de los epigramas de la presente edición aparecen en otros autores, como los oráculos en Heródoto. Las concordancias pueden consultarse en el *Apéndice* 2.7. En estos casos solo hemos señalado las variantes, si las hay, que puedan servir para apoyar o no la lectura de P, pero sin citar mss. concretos, que pueden consultarse en las ediciones utilizadas para cada autor. La única salvedad se da en los *poemas-figura*, por las razones expuestas en *Libro 15. Introducción 3.4*.

En el aparato aparece el nombre de los editores o comentaristas cuya referencia puede encontrarse en la lista bibliográfica. Solo se añade año y página cuando puede haber confusión en la localización de la obra.

La información sobre los autores y la descripción del metro de cada poema (a excepción del libro 13 y los *poemas-figura*, que se comentan en cada caso), se pueden consultar en los *Apéndices 5* y *3,* respectivamente.

Abreviaturas frecuentes

AP: *Antología Palatina* (libros 1-15 de la *Antología Griega*)
APlan.: (*Appendix Planudea* = Libro 16 de la *Antología Griega*)
Apogr.: apógrafos, copias de la *Antología* realizadas por eruditos de los siglos XVII-XVIII.
App. Anth: *Appendix Anthologia Palatina* = Cougny 1890.
Buc.: manuscritos bucólicos (*cf. Libro 15. Introducción 3.4*).
P (*Palatinus*): *Pal. gr.* 23+ *Par. suppl. gr.* 384 [ff.615-709].
Plan.: *Antología Planudea*: *Marc. gr.* 481.
syll.: *syllogai* que contienen pequeñas colecciones de epigramas.

4. Bibliografía[31]

4.1. Ediciones de la Antología

Reiske, J.J. (1752-1756)
Brunck, R.P.F. (1772-1776)
Jacobs, C.F.W. (1813-1817)
Dübner, F. (1864-1888)
Paton, W.R. (1916-1918)
Beckby, H. (1957-1958; 1965-1968²), vol. IV.
Buffière, F. (1970)
Pontani, F.M. (1978-1981)

4.2. *Ediciones parciales, por tema, fecha o autor*[32]

Bentley, R. (1697) [Calímaco]
Bergk, Th. (1853²: vol. III) [Simonides, Anacreonte]
Campbell, C. (1982) [Simónides]
Ebert, J. (1972) [Epigramas agonísticos]
Gallavotti, C. (1946) [Teócrito y *Poemas-figura*]
Gow, A. S. F. (1958) [Poemas-figura]
Gow-Page, *HE* (=Gow-Page 1965) [Epigramas helenísticos]
Gow-Page, *GPh* (Gow-Page 1968) [Epigramas de la *Guirnalda* de Filipo]
Kwapisz, J. (2013) [*Poemas-figura*]
Mras, K. (1954-1956) [Enómao en Eusebio: oráculos]
Page, *EG* (=Page 1970) [Varia]
Page, *FGE* (=Page 1981) [Simónides]
Pfeiffer, S. (1953) [Calímaco]
West, M. L. 1989-1992 [Poesía yámbica y elegíaca]

[31] Todas las referencias bibliográficas, a las que se alude siempre con autor y año, están incluidas en el listado alfabético. En él puede encontrarse el nombre con el que se citan los editores o comentaristas en el aparato crítico; solo se añade año y página cuando puede haber confusión en la localización de la obra.

[32] Para el resto de autores que presentan alguno de los epigramas de esta edición, se han utilizado las ediciones disponibles en el TLG.

WESTERINK, L. G. (1968) [Aretas]
WILSON, N. G. (2015) [Heródoto: oráculos]

4.3. *Comentaristas citados en trabajos posteriores*

BENTLEY, R. apud Dübner (salvo Calímaco)
BOISSONADE, J.F. apud Dübner (1864-1890)
BUTTMAN, Ph. apud Jacobs (1794-1814)
COBET, C.G. apud Hecker (1842)
DINDORF, G. apud Jacobs (1813-1817)
FABRI, A. apud Bentley (1697)
FRIEDEMANN, F. T. apud Dübner(1864-1890)
GUDIUS ad Diog. Laert. apud Dübner (1864-1890)
HERMANN, G. apud Dübner (1864-1890)
KRIES, Fr. apud Jacobs (1813-1817)
PAUW, J. C. de apud Jacobs (1794-1814)
SCHÄFER, G. H. apud Jacobs (1813-1817)
SCHNEIDER, O.H.E. apud Dübner (1864-1890)
VAHLEN, J. apud Beckby (1958)

4.4. *Listado alfabético*[33]

AHRENS, L. (1850), *Bucolici Graeci: Theocritus, Bio, Moschus*, Leipzig, Teubner.
ALBIANI, M.G. (2002), «*Ancora* su "*bevitori* d'*acqua*" *e* "*bevitori di vino*" (Asclep. XLV, Hedyl. V G.–P.)», *Eikasmos* 13: 159.
ALBINI, U. (1961), «Anth. Pal. XIII 23», *PP* 16: 377-8.
AMADO RODRÍGUEZ, Mª T.- ORTEGA VILLARO, B. (2016), *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI,* Madrid, Cátedra.
ASPER, M. (2004), *Kallimachos Werke*, Darmstadt, WBG.

[33] La bibliografía acerca de todos los aspectos relacionados con estos tres libros, que contienen una extrema variedad de temas, autores o épocas, es inabarcable, por lo que aquí solo se recoge la bibliografía citada en la edición, aunque ha sido mucha más la consultada.

AUBRETON, R. (1968), «La tradition manuscrite des epigrammes de *l'Anthologie grecque*», *REA* 70: 32-82.
— (1969), «La translittération d'Homère», *Byzantion* 39: 13-34.
— (1980), «La tradition de *l'Anthologie Palatine* du XVIe au XVIIIe siècle, I. La tradition germano-néerlandaise», *RHT* 10: 1-53.
— (1981), «La tradition de *l'Anthologie Palatine* du XVIe au XVIIIe siècle, I. La tradition française», *RHT* 11: 1-46.
— (2002), «Notice» en *Anthologie Grecque. Anthologie Palatine. Livre XII*, Paris, Les Belles Lettres: XIII-XLIV.
AUERBACH, M. (1929), «The Scholio in *Anthol. Pal.* XIV 147», *Eos* 32: 220.
BACHET DE MÉZIRIAC, C.G., (1621), *Diophanti Alexandrini Arithmeticorum Libri sex, et de numeris multangulis liber unus*, Paris, Drouart.
BALADIÉ, P. (1996), *Strabon Géographie*. Tome VI: Livre IX, Paris, Les Belles Lettres.
BALDWIN, B. (1990), «The epigrams of Leo the Philosopher», *BMGS* 14: 1-17.
BARTOL, K. (2012), «*Versus anacyclici*: The Case of P. Sorb. 72v (= adesp. com. fr. 52 PCG)», en J. Kwapisz, D. Petrain, M. Szymanski, *The Muse at Play. Riddles and Wordplay in Greek and Latin Poetry*, Berlin, De Gruyter: 309–319.
BECKBY, H. (1957-1958; 1965-1968²), *Anthologia graeca*, 4 vols., Munich, Teubner (con reimpresiones).
BELL, J.M. (1978), «Simonides in the Anecdotal Tradition», *QUCC* 28: 29-86.
BENNDORF, O. (1862), *De anthologiae Graecae Epigrammatis quae ad Artes Spectant*, Bonn, Teubner.
BENTLEY, R. et alii, (1697), *Callimachi Hymni, epigrammata et fragmenta,* Utrecht, Franciscum Halmam.
BERGK, Th. (1853²), *Poetae lyrici Graeci*, 3 vols., Leiden, Reichenbach.
— (1866), *Varia scholia in Simmiae Ovum, Securim, Alas, adiectis Holoboli scholiis in Dosiadae Aram,* Halae, Hendel.
— (1868), *Anthologia lyrica, continens Theognim, Babrium, Anacreontea, cum ceterorum poetarum reliquiis*, Leipzig, Teubner.

Bernabé, A. (2008), *Fragmentos presocráticos. De Tales a Demócrito*, Madrid, Alianza.

Bernardini, P.A. (1981), «L'epitafio dell atleta Dandis di Argo (AP XIII 14)», *Eos* 69: 193-198.

Berra, A. (2007), «Le nom propre dans les énigmes grecques (Athénée, X et *Anthologie*, XIV), *Lalies* 27: 261-276.

Beta, S. (2014), «An Enigmatic Literature. Interpreting an Unedited Collection of Byzantine Riddles in a Manuscript of Cardinal Bessarion (*Marc. Gr.* 512)», *DOP* 68: 211-40.

— (2016), *Il labirinto della parola*, Torino, Einaudi.

— (2017), «"Do you Think you' re Clever? Solve this Riddle, then!". The Comic Side of Byzantine Enigmatic Poetry», en M. Alexiou, D. Cairns, *Greek Laughter and Tears: Antiquity and After*, Edinburgh: EUP: 87-103.

— (2017b), *Io, un manoscritto (L'Antologia palatina si racconta),* Roma, Carocci editore (trad. francesa, *Moi, un manuscrit*, Paris, Les Belles Lettres 2019).

— (2018), «Hécube ou Médée? Les devinettes mythologiques du XIVe livre de l'Anthologie Palatine», en F. Graziani, A. Zucker (eds.) *Mythographie de l'étranger dans la Méditerranée ancienne*, Paris, Garnier: 325-343.

— (2019), «The Riddles of the Fourteenth Book of the *Palatine Anthology*», en Kanellou – Petrovic – Carey (2019): 119-134.

Biles, Z.P. (2002), «Intertextual Biography in the Rivalry of Cratinus and Aristophanes», *AJPh* 123.2: 169–204.

Bing, P. (1998), *The Well-read Muse*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

Blázquez Martínez, J.Mª (1997), «Baalbek, ciudad del sol», *Revista de Arqueología* 200: 24-35.

Blinkenberg, C. (1929), «Der panathenäische Siegespreis in einem Epigramm der Anthologie», *Hermes* 64: 272-3.

Blomfield, C.J. (1815), *Callimachi quae supersunt*, London, Taylor.

Boas, M. (1905), *De epigrammatis Simonideis*, Groningae, J.B. Wolters.

Boissonade, J.F. (1830), *Anecdota Graeca e codicibus regiis*, Paris, Regium Typographeum (repr. Hildesheim, Olms 1962).

BORTHWICK, E.K. (1970) «The Riddle of the Tortoise and the Lyre», *Music & Letters* 51.4: 373-387.

BOWRA, C.M., (1961), *Greek Lyric Poetry from Alcman to Simonides*, Oxford, Clarendon.

BRANNAN, P.T. (1959), «A Literary Reference to the Incarnation. A Note on *Anthologia Graeca* XV, 28», *AJPh* 80.4: 396-399.

BRAVI, L. (2006), *Gli epigrammi di Simonide e le vie della tradizione*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.

— (2019), «Simonides of Ceos and Epigram in Classical Greece», en Ch. Henriksen (ed.), *A companion to ancient epigram*, Malden, MA, Wiley-Blackwell: 249-263.

BREITENBERGER, B.M. (2007), *Aphrodite and Eros: the development of erotic mythology in early Greek poetry and cult*, New York, Routledge.

BRIOSO, M. (1986), *Bucólicos griegos,* Madrid, Akal.

BRUNCK, R.P.F. (1772-1776), *Analecta Veterum Poetarum Graecorum*, 3 vols., Strasbourg, Bauer.

BUFFIÈRE, F. (1970) *Anthologie Grecque. Première partie. Anthologie Palatine*, Tome XII (Livres XIII-XV), Paris, Les Belles Lettres.

CADILI, L. (1995), *Ricerche sull'innografia ellenistica* (tesis), Università degli Studi di Milano.

CAHEN, É. (1922) *Callimaque, Hymnes, Épigrammes, Fragments choisis*, Paris, Les Belles Lettres.

CAMERON, A. (1973), *Porphyrius the Charioteer*, Oxford, OUP.

— (1993), *The Greek Anthology from Meleager to Planudes*, Oxford, OUP.

— (1999), *Circus Factions. Blues and Greens at Rome and Byzantium,* Oxford, OUP.

CAMPBELL, C. (2014), *Poets and Poetics in Greek Literary Epigram* (tesis), University of Cincinnati.

CAMPBELL, D.A. (1982), *Greek lyric. 3 Stesichorus; Ibycus; Simonides, and others,* London, Heinemann.

CAPRARA, M. (2000), «La resurrezione di Lazzaro in una parafrasi del IX secolo (Cometa, *Anth. Pal.* XV, 40)», *Koinonia* 24: 245-260.

CARRINGTON, A. C. (1958), «Note on Greek Anthology», *Mnemosyne* 11.4: 339-340.
— (1958b), «A Greek Enigma», *Mnemosyne* 10: 340.
— (1961), «An Enigmatic KORP», *G&R* 8.1: 28.
— (1961b), «Ram, tortoise and lyre in Greek epigram», *Mnemosyne* 14. 1: 22.
CASTILLO DIDIER, M. (2015) *Anacreónticas. Estudio, traducción*, Santiago de Chile, Universidad.
CATAUDELLA, Q. (1967), *Historia de la literatura griega,* Barcelona, Iberia, D.L.
—(1967b), «Tre epigrammi di Callimaco», *Maia* 19: 356-62.
CECCARELLI, P. (1996), La struttura dell'epigramma del Pilastro Iscritto di Xanthos (*TAM* I, 44 = *CEG* 177). En A. Dell'Era, A. Russi (eds.) *Vir bonus docendi peritus – Omaggio dell'Università dell'Aquila al prof. Giovanni Garuti*, San Severo, Gerni: 47-69
— (2013), «Circular Choruses and the Dithyramb in the Classical and Hellenistic Period. A Problem of Definition» en B. Kowalzig, P. Wilson (eds.), *Dithyramb in context*, Oxford, OUP: 409-423 [418-423].
CEG: HANSEN B. (1983), *Carmina Epigraphica Graeca saeculorum VIII-V a.Chr.n.,* Berlín-Nueva York.
CELAYA, G. (1982), *Penúltimos poemas*, Barcelona, Seix Barral.
CHARDON DE LA ROCHETTE, S. (1812), *Mélanges de critique et de philologie*, Paris 1812.
CHIANOTIS, A. (2005), *War in the Hellenistic World: A Social and Cultural History*, Oxford, Blackwell.
CHIESA, I. (2010-2011), *Callimaco e l'Egitto. Testi e interpretazioni* (tesis), Università degli Studi di Milano.
CLAY, D. (2004), *Archilochos Heros. The Cult of Poets in the Greek Polis,* Cambridge, MA, Harvard University Press.
COLLART, P. (1931), «*Anthologie Palatine* XIV, 100», *Bulletin de l'Institut français de l'archéologie orientale* 31: 56-57.
CONSBRUCH, M. (1906), *Hephaestionis encheiridion cum commentariis veteribus*, Leipzig, Teubner.
COOK, A.B. (1902), «The Gong at Dodona», *JHS* 22: 5-28.

CORTASSA, G. (1997), «Cometa e l'edizione di Omero in minuscola *(A.P.* 15.38)», *Prometheus* 23: 222-228.

COUGHLAN, T. (2016), *The Aesthetics of dialect in Hellenistic Epigram* (tesis), University of Cincinnati.

COUGNY, E. (1890), *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus ductorum III*, Paris, Firmin-Didot.

CRAHAY, R. (1956), *La littérature oraculaire chez Hérodote*, Paris, Les Belles Lettres.

CRAMER, J.A. (1841), *Anecdota Graeca e codd. Manuscriptis bibliothecae regiae Parisiensis* IV, Oxford, e Typographeo Academico.

CROISET, A. (1913[3]), *Histoire de la littérature grecque II*, Paris, Fontemoing.

CUEVA, E.P. (1994), «*Anth. Pal.* 14.34 and Achilles Tatius 2.14», *GRBS* 35: 281-286.

CURTIUS, E. – ADLER, F. (1890-1898), *Olympia. Die Ergebnisse der von dem deutschen Reich veranstalteten Ausgrabung,* Berlin, Asher.

D'ALESSANDRO, P. (2012), *Varrone e la tradizione metrica antica*, Hildesheim, Zurich-New York, Georg Olms Verlag.

D'AMBROSI, M. (2006), «La produzione esametrica di IX-X secolo nell'Anthologia Palatina: Ignazio Diacono, Anastasio Questore, Cometa, Constantino Rodio», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 1: 87-122.

— (2011), «Constantino Rodio e la dieresi mediana: *Anth. Pal.* XV, 15», *Byzantina* 31, 2011: 9-32.

DALE, A. (2019), «Lyric Epigrams in Meleagers Garland, the *Anthologia Palatina*, and the *Anthologia Planudea*», *GRBS* 50: 193–213.

DE CUENCA, L.A. (1974-1976), *Calímaco, Epigramas* (Suplemento *Estudios Clásicos*), Madrid, CSIC.

DE LA NUEZ PÉREZ, M.E. (2008), «Las Panateneas: un ejemplo de relaciones sociales a través de la fiesta», *Gerión* 26.1: 255-265.

DE NAZARÉ FERREIRA, L. (2013), *Mobilidade poética na Grécia antiga. Uma leitura de Simónides*, Coimbra, IUC.

DE VRIES, G.J. (1971), «A propos d'une épigramme d'Hégésippe», *Mnemosyne* 24: 296-7.

DEGANI, E. (1991), *Hipponactis testimonia et fragmenta*, Stuttgart, Teubner.

— (1995), «Ipponatte e i poeti filologi», *Aevum* 8: 105–36.

DEHÈQUE, F. (1863), *Anthologie grecque, traduite sur le texte publié d'après le manuscrit palatin par Fr. Jacobs, avec des notices sur les poètes de l'Anthologie*, 2 vols., Paris, Hachette.

DEMOEN, K. (2019), «Epigrams on Authors and Books as Text and Paratext», en KANELLOU – PETROVIC – CAREY (2019): 66-82.

DESROUSSEAUX, A.M. (1940), «Callimachea», *REG* 53: 145-62.

DETTORI, E. (2000), *Filita Grammatico, testimonianze e frammenti*, Roma, Quasar.

DI MARCO, M. (2009), «Un Epigramma-indovinello su tavoletta cerata (T. British Museum inv. 29527 = P.Lond. Lit. 63 = Pack² 1765 = LDAB 5055)», *ZPE* 169: 84-86.

DIAMANTIDES, S.N. (1886), «Ἐπιγραφαὶ Ἰκονίου», *Σύγγραμα Περιοδικόν. Ἀρχαιολογικὴ Ἐπιτροπή. Παράρτημα τοῦ ΙΖ' τόμου*: 169-181.

DIEHL, E. (1936), *Anthologia Lyrica Graeca* I, Leipzig, Teubner.

DILLON, M. (2017), *Omens and Oracles,* London and New York, Routledge.

DILTHEY, C. (1887), *De epigrammatum graecorum syllogis quibusdam minoribus commentatio*, Göttingen, Officina Academica Dieterichiana.

— (1891) *Symbolae criticae ad Anthologiam graecam ex libris manu scriptis petitae*, Göttingen, Officina Academica Dieterichiana.

DIRKZWAGER, A. (1991), «Mit Metrodor von Cádiz nach Rom (*Anth. Pal.* XIV, 121)», *RhMus* 134.2: 162-167.

DÜBNER, F. (1864-1888), *Epigrammatum anthologia palatina: cum planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris marmoribus ductorum annotatione inedita Boissonnadii, Chardonis de la Rochette, Bothii, partim inedita Jacobsi; metrica versione Hugonis Grotii et apparatu critico; instruxit Fred Dübner*, 2 vol. Paris, Firmin-Didot.

DUCAT, J. (1961), «Note sur la chronologie des Kypsélides», *BCH* 85: 418-425.

EBERT, J. (1965), «Zu griechischen agonistischen Epigrammen», *WZHalle* 14: 95-100.

— (1972) *Griechische Epigramme auf Sieger an gymnischen und hippischen Agonen*, Berlin, Akademie Verlag.

— (1976) «Zu zwei Gedichten der Anthologia Palatina (VI 282/XIII 8)», *ZPE* 23: 57-58.

EDMONDS, J.M. (1912), *The Greek Bucolic Poets*, London, Loeb.

— (1922), *Lyra Graeca*, London, Heinemann.

ERMOLAEVA, E.L. (2017), «The Figure Poem Egg by Simias of Rhodes (*AP* 15, 27) and Metrical Terminology», *Philologia Classica* 12.2: 122–129.

FANTUZZI, M. (2000), «Convenzioni epigrafiche e mode epigrammatiche» en R. Pretagostini (ed.), *La letteratura ellenistica. Problemi e prospettive di ricerca*, Roma, Quasar: 163-182.

FANTUZZI, M. – HUNTER, R. (2002), *Muse* e *modelli. La poesia ellenistica da Alessandro Magno ad Augusto*, Bari, Laterza.

— (2004) *Tradition and Innovation in Hellenistic Poetry*, Cambridge, CUP.

FERNÁNDEZ DELGADO, J.A. (1986), *Los oráculos y Hesíodo. Poesía oral mántica y gnómica griegas*, Cáceres, Univ. Extremadura.

FERNÁNDEZ DELGADO, J.A. - PORDOMINGO, F. - STRAMAGLIA, A. (eds.) (2007), *Escuela y Literatura en Grecia Antigua*, Cassino, Edizioni dell' Università degli Studi di Cassino Universidad.

FERNÁNDEZ GALIANO, E. (1978), *Antología Palatina* I, Madrid, Gredos.

FLACELIÈRE, R. (1948), «Sur quelques passages des *Vies* de Plutarque. II Lycurgue-Numa», *REG* 61: 391-429.

FLORIDI, L. (2009), Rv. F. Maltomini, *Tradizione antologica dell'epigramma greco. Le sillogi minori di età bizantina e umanistica,* Roma 2008, *BMCR* 41.5.

— (2019), «Enigmi sessuali nella tradizione letteraria greca», *Enthymema* 23: 350-373.

FLOYD, E.D. (1998), «Homeric and Hesiodic allusions in Cometas On Lazarus (*Anth. Pal.* 15.40)» Read at the Byzantine Studies Conference. University of Kentucky, Lexington, November 5-8, 1998. URL: http://www.pitt.edu/~edfloyd/bsc98.html.

— (1999), «Cometas on Lazarus: a resurrection of Indo-European poetics?», en K. Jones-Bley, M.H. Hald, M. Robbins Dexter (eds.), *Proceedings of the tenth annual UCLA Indo-European Conference*, Los Angeles, Institute for the Study of Man: 183-201.

FOGELMARK, S. (1975), «Two Cases of 'adynaton': Ag. 612 and Theodoridas *AP* XIII 21», *HSCPh* 79: 149-63.

FOLLET, S. (1971), «Salanitro (Giovanni). Note di critica testuale su epigrammi ellenistici, Helikon, VIII (1968), pp. 417-439; Contributi critico-testuali ad epigrammi ellenistici, Siculorum Gymnasium, XXII (1969), pp. 64-74», *REG* 84, 399-400: 203-204.

FORBES, C.A. (1952), «Crime and Punishment in Greek Athletics», *CJ* 47.5: 169–203.

FORNIS, C. (2013), «Cinisca Olimpiónica, paradigma de una nueva Esparta», *Habis* 44: 31-42.

FORSTER, E.S. (1945), «Riddles and Problems from the Greek Anthology», *G& R* 14. 41-42: 42-47.

FOUCART, P. (1881), «Sur les vers de la Pythie», *BCH* 5: 434-435.

FRÄNKEL, H. (1915,) *De Simia Rhodio*, Göttingen, Institut für Altertumskunde.

FRIEDLÄNDER, P.- HOFFLEIT, H.B. (1948), *Epigrammata. Greek Inscriptions in Verse from the Beginnings to the Persan Wars,* Berkeley, University of California Press.

FRÖHNER, W. (1889), «Kritische Analekten», *Philologus, suppl.* V: 1-96.

GALÁN VIOQUE, G. (2004), *Antología Palatina* II, Madrid, Gredos.

— (2012), «Isaac Vossius' Sylloge of Greek Pattern Poems», *GRBS* 52: 284-309.

GALLAVOTTI, C. (1946), *Teocritus quique feruntur bucolici Graeci,* Roma, Typis Publicae Officinae Polygraphicae.

— (1983), «Planudea V», *BollClass* 4: 36-56.

— (1984), «Per il testo di epigrammi greci», *BollClass* 5: 86-105.

GARCÍA SOLER, Mª J. (2001), *El arte de comer en la antigua Grecia*, Madrid, Biblioteca Nueva.

GARCÍA TEIJEIRO, M. - MOLINOS TEJADA, T. (1986), *Bucólicos griegos,* Madrid, Gredos.

GASPERINI, L. (2008), «El tesoro de Vicarello: un gran descubrimiento arqueológico del siglo XIX», *Gerión* 26.2: 91-102.

GATSIOUFA, P. (2018), «Aenigmata epigraphica: ejercicios escolares y pasatiempos, entre tradición literaria y epigrafía», en J.J. Valverde Abril, P. Gatsioufa (eds.), *Nardus et myrto plexae coronae. Symmikta philologica ad amicos in ivbilaeo obseqvendos*, Granada, Universidad: 133-144.

GENETTE, G. (1987), *Seuils*, Paris, Seuil.

GENTILI, B. (1958), *Anacreon*, Roma, Aedes Athenaei.

— (1968), «Epigramma ed elegia», en *L'épigramme grecque*, *Entretiens Hardt 14*, Vandoeuvres-Genève: 37-68.

GERBER, D.E (1997), *A Companion to the Greek Lyric Poets*, Leiden, Brill.

GIANGRANDE, G. (1962), «Emendations to Callimachus», *ClQ* 12.2: 212-222.

— (1968), «Sympotic Literature and Epigram», en *L'épigramme grecque, Entretiens Hardt 14*, Vandoeuvres– Genève: 93-177.

GIGANTE, M. (1988), «Teodorida di Siracusa nella storia dell'epigramma ellenistico», *A&R* n.s.33: 123-143.

GOW, A.S.F. (1953), *Theocritus*, 2 vols. Cambridge, CUP.

— (1958) *Bucolici graeci,* Oxford, Clarendon.

GOW, A.S.F. – PAGE, D. (1965), *The Greek Anthology. Hellenistic Epigrams. Text and Commentary*, I-II, Cambridge, CUP.

— (1968), *The Greek Anthology. The Garland of Philip*. Text. Traslation and Commentary, I-II, Cambridge, CUP.

GRANDOLINI, S. (2006), «Sugli Epigrammi aritmetici nell' *Anthologia Palatina*: riflessi letterari ed aspetti di vita quotidiana nell' insegnamento dell' aritmetica», *GIF* 58: 341-353.

GRIERSON, Ph. – JENKINS, J.H. (1962), «The Date of Constantine VII's coronation», *Byzantion* 32: 133-138.

GRILLO, F. (2019), «Too many Metrodoruses? The compiler of the ἀριθμητικά from *AP* XIV». *Eikasmós* 30: 249-264.

GUICHARD, L.A. (2004), *Asclepíades de Samos. Epigramas y fragmentos*. Estudio introductorio, revisión del texto, traducción y comentario, Bern, Peter Lang.

— (2006) «Simias' pattern poems: The margins of the canon» en M.A. Harder, R.F. Regtuit, G.C. Wakker (eds.), *Beyond the Canon*, Leuven, Brill: 83–103.
— (2007) «Acertijos de uso escolar en papiros, tablillas y *ostraca*», en J.A. Fernández Delgado, F. Pordomingo, A. Stramaglia (eds), *Escuela y Literatura en Grecia Antigua*, Cassino Università: 225-236.
Guinea Díaz, P. (1997), *Nicea, estudio de una ciudad de la Bitinia romana,* Huelva, Servicio de Publicaciones Universidad de Huelva.
Gutzwiller, K. (1998), *Poetic Garlands. Hellenistic Epigrams in Context*, Berkeley/Los Angeles. University of California Press.
Guzmán Guerra, A. (1997), *Manual de métrica griega*, Madrid, Ediciones Clásicas.
GVI: Peek, W. (1955), *Griechische Versinschriften. I. Grabepigramme,* Berlin, Akademie-Verlag.
Haeberlin, K. (1887), *Carmina figurata Graeca: ad fidem potissimum codicis Palatini,* Hannover, Hahn.
Hartung, J.A. (1856), *Die griechischen Lyriker: Griechisch mit metrischer Uebersetzung und prüsenden und erklärenden Anmerkungen,* 5 vols., Leipzig, Engelmann.
Headlam, W. (1900), «Notes on the Greek Lyric Poets», *ClR*, 14: 1-14.
Heath, Th.L. (1921), *A History of Greek Mathematics,* Oxford, Clarendon Press.
Hecker, A. (1843), *Commentationis criticae de Anthologia Graeca*, Leiden, Brill.
— (1852) *Commentationis criticae de Anthologia Graeca pars prior*, Leiden, Brill.
Heitsch, E. (1961), *Die griechischen Dichter fragmente der römischen Kaiserzeit,* Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
Hendess, R. (1877), *Oracula Graeca quae apud scriptores Graecos Romanosque exstant*, Halae, Nienmeyer.
Hermann, G. (1805), *Orphica.* Leipzig, Fritsch.
— (1842), *Dissertatio de hymnis Dionysii et Mesomedis,* Leipzig, Staritz.
Hernández de la Fuente, D. (2008), *Nono de Panópolis, Dionisíacas XXXVI-XLVIII*, Madrid, Gredos.

HERWERDEN , H. van (1874), «Ad Anthologiam Palatinam», *Mnemosyne*, 2: 302-346.

— (1886) «In Anthologiam Palatinam commentatio critica altera», *Mnemosyne* 14: 366-414.

HÖRANDNER, W. (1990), «Visuelle Poesie in Byzanz: Versuch einer Bestandsaufnahme», *JÖB* 40: 1-42.

HÖSCHELE, R., (2016), «Epigram and Minor Genres» in M. Hose, D. Schenker (eds.), A *Companion to Greek Literature*, New Jersey, John Wiley & Sons.

HURWIT, J.M. (2015), *Artists and Signatures in Ancient Greece*, Cambridge, CUP.

HUSCHKE I.G. (1800), *Analecta critica in Anthologiam Graecam*, Jena-Leipzig, F. Frommann.

HUTTON, J. (1967), Rv. a *The Greek Anthology, Hellenistic Epigrams* by A. S. F. Gow, D. L. Page, *CJ* 62.4: 175–178.

IERANÒ, G. (1997), *Il ditirambo di Dioniso. Le testimonianze antiche,* Pisa-Roma, Ist. Editoriali e Poligrafici.

— (2013), «One who is Fought over by All the Tribes: The Dithyrambic Poet and the City of Athens», en B. Kowalzig, P. Wilson, *Dithyramb in Context*, Oxford, OUP: 368-386

IG: *Inscriptiones Graecae*, Berlin, G. Reimer 1873-.

IvO: DITTENBERGER, W.-PURGOLD, K. (1896), *Die Inschriften von Olympia*, Berlin, Asher.

JACOBS, C.F.W. (1794-1814), *Anthologia Graeca, sive Poetarum Graecorum lusus ex recensione Brunckii* . 13 vol. Lepizig, Dyck.

— (1803), *Animadversiones in epigrammata Anthologiae Graecae*, Leipzig, Dyck.

— (1813-1817), *Anthologia Graeca ad fidem codicis olim Palatini nunc Parisini ex apographo Gothano edita; curavit epigrammata in Codice Palatino desiderata et annotationem criticam adiecit Fridericus Jacobs*, 3 vols., Leipzig, Dyck.

— (1826), *Delectus epigrammatum Graecorum*, Gotha, Guin. Hennings.

James, L. (2017), *Constantine of Rhodes, On Constantinople and the Church of the Holy Apostles: With a new edition of the Greek text by Ioannis Vassis*, New York, Routledge.

Kaibel, G. (1878), *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta*, Berlin, G. Reimer.

— (1893), «Sententiarum Liber Sextus», *Hermes* 28.1: 40-64.

Kalbfleisch, K. (1940), «Zur Palatinische Anthologie», *BZ* 86.2, 1994: 27-29.

Kaldellis, A. (2007), *Hellenism in Byzantium. The Transformations of Greek Identity and Reception of Classical Tradition (Greek Culture in the Roman World),* Cambridge, CUP.

Kanellou, M. – Petrovic, I. – Carey, Ch. (2019), *Greek Epigram from the Hellenistic to the Early Byzantine*, Oxford, OUP.

Kassel, R. – Austin, C. (1983-2001), *Poetae Comici Graeci* I-VIII, Berlín, New York, De Gruyter.

Kaster, R.A. (1997), *Guardians of Language: The Grammarian and Society in Late Antiquity.* Berkeley, University of California Press.

Kelly, T. (1970), «The Traditional Enmity between Sparta and Argos: The Birth and Development of a Myth», *AHR* 75.4: 971-1003.

Kimmel-Clauzet, F. (2016), «Un hommage de poète à poète? Sur quelques aspects des épigrammes grecques funéraires consacrées aux poètes des époques archaïques et classiques», en E. Santin, L. Foschia, *L'épigramme dans tous ses états : épigraphiques, littéraires, historiques*, Lyon, ENS Éditions, URL: http://books.openedition.org/enseditions/5824.

Kitts, M. (2005), *Sanctified Violence in Homeric Society*, Cambridge, CUP.

Klooster, J. (2011), *Poetry as Window and Mirror: Positioning the Poet in Hellenistic Poetry*, Leiden, Brill.

Knauer, O. (1935), *Die Epigramme des Asklepiades von Samos*, Tubinga, Trilscht.

Knox, P.E. (1985), «Wine, Water, and Callimachean Polemics», *HSPh* 89: 107-119.

Kock, Th. (1880), *Comicorum Atticorum Fragmenta*, Leipzig, Teubner.

KÖNNECKE, O. (1914), «Zu den griechischen Bukolikern», *RhM* 69: 538-557.

KONTOLEON, N.M. (1955), «Νέαι ἐπιγραφαὶ περὶ τοῦ Ἀρχιλόχου ἐκ Πάρου», Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς 1952: 32-95.

KOTLINSKA-TOMA, A. (2012), «Women in the Hellenistic Family: The Evidence of Funerary Epigrams», en R. Laurence, A. Stromberg, *Families in the Greco-Roman World*, London, Bloomsbury: 106-120.

KRUMBACHER, K. (1897²), *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, Munich, Oskar Beck.

KUBITSCHEK, W. (1933), «Ein arithmetisches Gedicht und das Itinerarium Antonini», *AC* 2: 167-176.

KWAPISZ, J. (2013), *The Greek Figure Poems*, Leuven, Paris, Walpole, MA, Peeters.

— (2013b), «Were there Hellenistic Riddle Books?», en J. Kwapisz, D. Petrain, M. Szymanski (eds.), *The Muse at Play: Riddles and Wordplays in Greek and Latin Poetry,* Berlin-Boston, De Gruyter: 148-167.

— (2019), *The Paradigm of Simias: Essays on Poetic Eccentricity*, Berlin-Boston, De Gruyter.

LABIANO, M. (2013), «Morir en el mar. Cenotafios en la poesía griega antigua», *Liburna* 6: 161-175.

LAURITZEN, D. (2018), *Jean de Gaza. Description du Tableau cosmique,* Paris, Les Belles Lettres.

— (2019) «L' épigramme sur l'Ekphrasis de Jean de Gaza (*Anthologie palatine* XV,1)», en S. Cosentino, M.E. Pomero, G.Vespignani (eds.), *Dialoghi con Bisanzio, Spazi di discussione, percorsi di ricerca I*, Spoleto, Fondazione Centro italiano di studi sull'alto medioevo: 535- 548.

LAUXTERMANN, M.D. (1999), «Ninth-century classicism and the erotic muse», en L. James (ed.), *Desire and Denial in Byzantium*, Aldershot, Ashgate: 161-170.

— (2003), *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres, Texts and Contexts, Vol. I,* Wien, Verlag der Öesterreichischen Akademie der Wissenschaften.

— (2007), «The Anthology of Cephalas», en M. Hinterberger, E. Schiffer (eds.), *Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur* , Berlin-New York, De Gruyter: 194-208.
— (2019), *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts, Vol. II,* Wien, Verlag der Oesterreichischen Akademie der Wissenschaften.
Leader, R.E. (1997), «In Death Not Divided: Gender, Family, and State on Classical Athenian Grave Stelae», *AAA* 101.4: 683–699.
Legrand, Ph.E. (1929), *Bucoliques grecs II*: *Pseudo-Théocrite, Moschos, Bion, Divers,* Paris, Les Belles Lettres.
Leich, J.H. (1745), *Sepulcralia carmina ex anthologia m. s. Graecorum epigrammatum delecta cum versione Latina et notis. Accedunt ad Graecas Muratorii inscriptiones, in miscellaneis Lipsiensibus*, Leipzig, T.F. Gleditsch.
Lemerle, P. (1971), *Le premier humanisme byzantin*, Paris, P.U.F.
Lenzinger, F. (1965), *Zur griechischen Anthologie*, Zurich, Schmidberger & Müller.
Leo, F. (1889), «Die beiden metrischen Systeme des Altertums», *Hermes* 24: 289-301.
Lewis, D.M. (1984), «Further notes on Page, Further Greek Epigrams», *JHS* 104: 179-180.
LGPN: *A Lexicon of Greek Personal Names*, Oxford, OUP 1987-.
Livingstone, N. - Nisbet, G. (2010), *Epigram*, Cambridge, CUP.
Livrea, E. (1989), «Due epigrammi callimachei», *Prometheus* 15: 199-206.
— (1990), «Teodorida contro Mnasalca», *SCO* 39: 93-9.
López Noriega, M. (2008), «Anacreonte: una poética política», *Acta poética* 29.1: 49-68.
Ludwig, A. (1886), «Zur griechische Anthologie», *RhM* 41: 592-617.
Lukinovich, A. (2016), «L'ordonnance des rythmes dans l'Œuf de Simias de Rhodes», *La Sphinx, Menandre, l'OEuf. Trois études*. Trieste, EUT Edizioni Universit. di Trieste: 55–79.
Lumb, T.W. (1920), *Notes on the Greek Anthologie*, London, Rivingtons.
Luppino, A. (1962): «Un epigramma di Asclepiade», *RFIC* 40: 43-6.

Luz, Ch. (2010), «What has It Got in Its Pocketses? Or, What Makes a Riddle a Riddle?, en I. Kwapisz, D. Petrain, M. Szymanski (eds.), *The Muse at Play: Riddles and Wordplays in Greek and Latin Poetry,* Berlin-Boston, De Gruyter: 83-99.

— (2013), *Technopaignia. Formspiele in der griechischen Dichtung*, Leiden - Boston, Brill.

Maas, P. (1913), «Das Epigramm auf Marcus ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ», *Hermes* 48: 295-299.

— (1938), «Zu einigen hellenistischen Spottepigrammen», *SIFC* 15: 8-81.

Magnelli, E. (2007), «Meter and Diction: From Refinement to Mannerism», en P. Bing, J.S. Bruss (eds.), *Brill's Companion to Hellenistic Epigram: Down to Philip*, Leiden, Brill: 165–83.

Maltomini, F. (2008), *Tradizione antologica dell'epigramma greco: le sillogi minori di età bizantina e umanistica*. Roma. Pleiadi.

— (2011), «Selezione e organizzazione della poesia epigrammatica fra IX e X secolo: la perduta antologia di Costantino Cefala e l'Antologia», en P. van Deun, C. Macé (eds.), *Encyclopedic trends in Byzantium?*, Lovain, Peeters: 109-124.

— (2015), «Una silloge di epigrammi su Omero (e alcuni inediti bizantini)» *MD* 75: 151-175.

— (2019), «Greek Anthologies from the Hellenistic Age to the Byzantine Era: A Survey», en Ch. Henriksen (ed.), *A companion to ancient epigram,* Malden, MA, Wiley-Blackwell: 211-227.

Mare, Ph. de la (1711), *Vitæ selectæ quorundam eruditissimorum et illustrium virorum*, Vratislavae, Bauchio.

Maróti, E. (1990), «Zum Siegerepigramm des Nikoladas», *Nikephoros* 3: 133 40.

Marqués García, R. (2016), «Nota a *Antología Palatina* XIV 39: historia de un enigma», *Myrtia* 31: 393-397.

Martelli, M. (2008), «Gli epigrammi *AP* 7.348 e *AP* 13.30. La presunta attribuzione a Simonide», *Acme* 61: 261-272.

Martínez, A. (1987), «Los poemas figura de Simias», *Veleia* 4: 195-227.

MARTINS DE JESUS, C.A. (2017), *Antologia Grega (livros IV, XIII, XIV, XV)*, Coimbra, IUC.
— (2018), «Cometas, Homero e a vanglória de Cristo», *Cadmo* 27: 171-197.
MATTHEWS, V. (1994), «The Greek Pentathlon Again», *ZPE* 100: 129–138.
MCCARTNEY, E.S. (1922), «*Anthologia Palatina* XIV, 30», *CR* 36.7/8: 165.
— (1930), «A Greek Enigma (*Greek Anthology*, XIV, 41)», *CPh* 25: 281.
MCKAY, K.J. (1966), «*Anth. Pal.* 14,59», *Hermes* 96: 250-251.
MCLEAN, B. (2002), *Greek and Latin Inscriptions in the Konya Archaeological Museum*, London, British Institute of Archaeology at Ankara.
MCLENNAN, G.R. (1977), *Callimachus, Hymn to Zeus*, Roma Edizioni dell'Ateneo & Bizzarri.
MCMULLIN, R. (2001), «Aspects of Medizing: Themistocles, Simonides, and Timocreon of Rhodes», *CJ* 97.1: 55- 67.
MEINEKE, A. (1842), *Delectus poetarum Anthologiae Graecae*, Berlin, Enslin.
— (1856[3]), *Theocritus, Bion, Moschus,* Berlin, G. Reimeri.
— (1860), «Kritische Bermerkungen zur griechischen Anthologie», *Philologus* 16: 154-161.
MENDELL, H. (2018), «Why Did the Greeks Develop Proportion Theory? A Conjecture», en M. Sialaros (ed.), *Revolutions and Continuity in Greek Mathematics*, Berlin, De Gruyter: 189-234.
MÉNDEZ DOSUNA, V. J. (2008), «The Literary Progeny of Sappho's Fawns: Simias' Egg (*AP* 15.27.13-20) and Theocritus 30.18», *Mnemosyne* 61.2: 192-206.
MERKELBACH. R. (1953), «Simias» *Ei* 1-4», *MH* 10: 68-69.
— (1968), «ἑξῆντα?», *ZPE* 2: 4-5.
— (1974), «Nochmals Nikoladas aus Korinth (Anth. Pal. XIII 19)», *ZPE* 14: 184.
— (1987), «Der Funfkämpfer Nikoladas», *ZPE* 67: 293-295.
MEYER, D. (2005), *Inszeniertes Lesevergnügen. Das inschriftliche Epigramm und seine Rezeption bei Kallimachos*, Stuttgart, Franz Steiner.

MIERT, D. van (2011), «Joseph Scaliger, Claude Saumaise, Isaac Casaubon and the Discovery of *Palatine Anthology* (1606)», *JWI* 74: 241-261.

MILLER, P. (1947), *Athletes in Song and Stone: Victory and Identity in Epinician and Epigram,* (tesis), University of Western Ontario. URL: https://ir.lib.uwo.ca/etd/1947.

MILOVANOVIC, Č. (1986), *Vizantijskez agonetke = Byzantina ainigmata*, Beograd, Academie Serbe des Sciences et des Arts.

MOLYNEUX, J.H. (1992), *Simonides: A historical Study*, Wauconda, [IL], Bolchazy-Carducci.

MONDA, S. (2012), *Ainigma* e *griphos: Gli antichi* e *l'oscurità della parola,* Pisa, Edizioni ETS.

— (2016), «Beyond the Boundary of the Poetic Language: Enigmas and Riddles in Greek and Roman Culture» in A. Ercolani, M. Giordano (eds.), *Submerged Literature in Ancient Greek Culture. Beyond Greece: The Comparative Perspective*, Berlin, De Gruyter: 131-54.

— (2019), «Gli indovinelli letterari antichi come testimonianza di contesti ludici e agonali», *Enthymema* 23: 390-400.

MORELLI, G. (1985), «Origini e formazione del tredecesimo libro dell'Antologia Palatina», *RFIC* 113: 257-296.

— (1985b), «Inni e iscrizioni metriche in pentametri elegiaci», *RFIC* 113: 55-60.

MORETTI, L. (1953), *Iscrizioni agonistiche greche*, Rome: A. Signorelli.

MORGAN, J. (2019), «The Meters of Epigram: Elegy and Its Rivals», en Ch. Henriksen (ed.), *A companion to ancient epigram,* Malden, MA, Wiley-Blackwell: 127-144.

MRAS, K. (1954-1956), *Eusebius Werke, Band 8: Die Praeparatio evangelica*, Berlin, Akademie Verlag.

MÜLLER, K. (1935), *Die Epigramme des Antiphilos von Byzanz*, Berlin, Junker und Dünnhaupt.

MUSSO, O. (1998), «La Sfinge di Mesomede alla luce di un mosaico del Monferrato», *ZPE* 120: 35-38.

NARRO, A. - POMER, J.J. (2015), *Bestiaris i metamorfosis a les literatures clàssiques i la seua tradició,* Amsterdam, Hakkert.

NIELSEN, Th. (2014), «An essay on the extent and significance of the Greek athletic culture in the classical period», *PDIA* 7. 1:11-35.

NIETO IBÁÑEZ, J.Mª (1988), «Fórmulas homéricas y lenguaje oracular», *Minerva* 2: 33-46.

NOBILI, C. (2013), «Celebrating Sporting Victories in Classical Sparta», *Nikephoros* 26: 63-98.

NTENTOS, D. (2016), Το γνωμολογικό ποίημα I.2.31 του Γρηγορίου Ναζιανζηνού: Εισαγωγή - Κριτική Έκδοση - Μετάφραση – Σχόλια (tesis), Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

OHLERT, K. (1886), *Rätsel und Gessellschaftsspiele des alten Griechen,* Berlin, Mayer & Müller.

— (1912), *Rätsel und Rätselspiele des alten Griechen*, Berlin, Mayer & Müller.

ORSINI, P. (2000), «Lo scriba J dell' *Antologia Palatina* e Constantino Rodio», *BBGG* 54: 425-435.

OSTROGORSKY, G. (1930), «Das Mitkaisertum im mittelalterlichen Byzanz», en E. Kornemann, *Doppelprinzipat und Reichsteilung im Imperium Romanum*, Leipzig-Berlín, Teubner: 166-178.

PAGE, D. (1962), *Poetae Melici Graeci*. Oxford, OUP. [Page, *PMG*].

— (1970), *Epigrammata Graeca*, Oxford, OUP [Page, *EG*].

— (1981), *Further Greek Epigrams. Epigrams before A.D. 50 from the Greek Anthology and other Sources, not included in Hellenistic Epigrams or The Garland of Philip*, Cambridge, CUP [Page, *FGE*].

PALMISCIANO, R. (2017), *Dialogui per voce sola. La cultura del lamento funebre nella Grecia antica*, Roma, Quasar.

PALUMBO STRACCA, B.M. (1982), «*Anth. Pal.* 13, 28», *Orpheus* 3.1: 91-98.

— (1983), «La Dedica Di Dorieus (A.P. XIII 11)», *QUCC* 14.2: 103-111.

— (1984), «Le note metriche di A.P. XIII e la genesi del libro» *BollClass* 5: 61-85.

— (1984b), «La carriera di Nicolada (A.P. XIII,19)», *BollClass* 5: 106-17.

— (1985), «Lettura crittica di epigrammi greci. I», *BollClass* 6: 58–75.

— (1986), «Lettura crittica di epigrammi greci. II», *BollClass.* 7: 124-130.

Papalexandrou, A. (2010), «The Memory Culture of Byzantium», en L. James (ed.), *A Companion to Byzantium*, Oxford, OUP: 108-122.

Pappas, A. (2013), «The Treachery of Verbal Images: Viewing the Greek technopaegnia», en J. Kwapisz, D. Petrain, M. Szymanski (eds.), *The Muse at Play: Riddles and Wordplays in Greek and Latin Poetry,* Berlin-Boston, De Gruyter: 199-224.

Parke, H.W. (1945), «The use of other than hexameter verse in Delphic oracles», *Hermathena* 65: 58-66.

Parke, H.W - Wormell, D.E.W. (1949), «Notes on delfic Oracles», *CQ* 43.3-4: 138-140.

— (1956), *The Delphic oracle*, Vol. I. *The History*. Vol. II. *The oracular responses*, Oxford, Blackwell.

Paton, W.R. (1916-1918), *The Greek Anthology,* 5 vols. London, Loeb [vol. 1 rev.by M.A. Tueller, Cambridge, Havard University Press 2014]

Peek, W. (1973), «Ein Weihgedicht des Theodoridas», *Philologus* 117: 66-69.

Penzel, J. (2006), *Variation und Imitation, Ein literarischer Kommentar zu den Epigrammen des Antipater von Sidon und des Archias von Antiocheia,* WVT, Trier.

Pétridès, S., (1909), «Le questeur Anastase le Bègue», *Échos d'Orient* 76: 151-152.

Pfeiffer R. (1953), *Callimachus, II. Hymni et epigrammata,* Oxford, Clarendon.

Pfeiffer, S. (2008) «The God Serapis, his Cult and the Beginnings of the Ruler Cult in Ptolemaic Egypt», en P. McKechnie, Ph. Guillame (eds.), *Ptolemy II Philadelphus and his world*, Leiden- Boston, Brill: 287-408.

Phipps, S. (2011), *The styles and voices of non-dramatic Greek poetry in the fourth century BC* (tesis), Oxford University. URL: https://pdfs.semanticscholar.org/460f/c0ae6a0abf82422a3d198f9352ed915f2257.pdf.

Pontani, F.M. (1978-1981), *Antologia Palatina*, 4 vols. Torino, Einaudi.

— (1982), «Lo scoliaste e Cometa», *Studi in onore di Aristide Colonna*, Perugia, Università degli Studi di Perugia: 247-253.

Porres, S. (2014), *Dioniso en la poesía lírica griega* (tesis), Universidad Complutense de Madrid. URL: https://eprints.ucm.es/24575/1/T35156.pdf.

Pórtulas, J. (2008), «Archilochean Oracles», en D. Katsanopoulou, I. Petropoulos, S. Katsarou (eds.), *Archilochus and his Age. Proceedings of the Second International Conference on the Archaeology of Paros and the Cyclades*, Athens, Díktynna: 23-35.

Powell, J.U. (1925), *Collectanea Alexandrina*, Oxford, OUP.

Pratsch, Th. (2000), «Ignatios the Deacon – Churchman, Scholar and Teacher: A Life Reconsidered», *BMGS* 24: 82–101.

Preger, T. (1891), *Inscriptiones graecae metricae ex scriptoribus praeter Anthologiam collectae,* Leipzig, Teubner.

Preisendanz, K. (1910), «Zur griechische Anthologie*», Beilage zum Jahresbericht des Gr. Gymnasium zu Heidelberg*, Leipzig, Teubner.

— (1911), *Anthologia Palatina: Codex Palatinus et Codex Parisinus*, 2 vols., Leiden, A. W. Sijthoff.

Prieto Domínguez, O. (2010), *De Alieno Nostrum: El centón profano en el mundo griego*, Salamanca, Universidad.

Pucci, P. (1996), *Enigma, Secreto, Oracolo*, Pisa-Roma, Ist. Editoriali e Poligrafici.

Rainart, G. (2014), *La langue de l'Apollon de Delphes: analyse linguistique, poétique et systématique des recueils d'óracles* (tesis), Université de Nice Sophia-Antipolis. URL: https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01127174/document

Raines, J.M. (1946), «Comedy and the Comic Poets in the Greek Epigram», *TAPhA* 77: 83-102.

Reimer, N.T. (1799), «Den 8 Junius 1799», *GGA*: 897-898.

Reiske, J.J. (1752-1756) *Anthologia Graeca*: «*Anthologia Graeca* nunc primum e codice msto. edita», *Miscellanea Lipsiensia* 9, 1752: 80-148; 297-323; 434-481: 661-697 y *Anthologiae graecae a Constan-*

tino Cephala conditae libri tres. duo nunc primum, tertius post Iensium iterum editi, cum latina interpretatione commentariis et notitia poetarum, Leipzig, Gleditsch 1756.

Rockwell, K.A. (1961), «De *Anth. Gr.* XIV 30», *Mnemosyne* 14.1: 241.

Rosen, R.M. (2007), «The Hellenistic Epigrams on Archilochus and Hipponax», en P. Bing, J. S. Bruss (eds.), *Brill's Companion to Hellenistic Epigram*, Leiden, Brill: 459-476.

Rossi, L. (2001), *The Epigrams ascribed to Theocritus: A method of Approach*, Leuven, Peeters.

Rossignol, J.P. (1834), «Explication de deux énigmes de *l'Anthologie grecque*», *Journal des savants*: 561-564.

Roux, G. (1963), «ΚΥΨΕΛΗ. Où avait-on caché le petit Kypsélos? (Hérodote V, 92, E)», *REA* 65: 279-289.

Ruiz de Elvira, A. (1995), *Mitología clásica*, Madrid, Gredos.

Rutherford, I. (2013), «Dithyrambos, Thriambos, Triumphus. Dionysiac Discourse at Rome», en B. Kowalzig, P. Wilson (eds.), *Dithyramb in context*, Oxford, OUP: 409-423.

Salanitro, G. (1968), «Note di critica testuale su epigrammi ellenistici», *Helikon* 8: 417-439.

— (1969), «Contributi critico testuali ad epigrammi ellenistici», *SicGymn* 22: 64-74.

Sánchez Maña, C. (2014), «Estudio sobre el episodio oracular del hijo mudo de Creso (Hdt. I 85)», *Myrtia* 29: 405-418.

— (2015), «Bèsties als oracles herodoteus», en A. Narro, J.J. Pomer (eds.), *Bestiaris i metamorfosis a les literatures clàssiques i la seua tradició,* Amsterdam, Hakkert: 207-219.

— (2017), *Los oráculos en Heródoto*, Zaragoza, Universidad.

Sánchez Ortiz de Landaluce, M. (2009), «Elementos míticos en el epigrama inscripcional», en Á. Martínez Fernández (coord.), *Estudios de Epigrafía griega*, La Laguna, Universidad: 205-218.

Sanna, N., «L'Ardia e le corse rituali all'ippodromo di Constantinopoli», 1-13. URL: https://documents.tips/documents/lardia-e-le-corse-rituali-allippodromo-di-nella-battaglia-di-ponte-milvio.html.

Saumaise, Cl. (1619), *Duarum inscriptionum veterum Herodis Attici rhetoris et Regillae coniugis honori positarum explicatio: eiusdem*

ad Dosiadae aras, Simmiae Rhodi ouum, alas securim, Theocriti fistulam, notae, quibus obscura hactenus ... poematia illustrantur et emendantur, Paris, Drouart.

— (1620), *Historiae Augustae scriptores VI : Aelius Spartianus, Iulius Capitolinus, Aelius Lampridius, Vulcatius Gallicanus, Trebellius Pollio, Flauius Vopiscus / Claudius Salmasius ex veteribus libris recensuit, et librum notarum ac emendationum; quib. adiunctae sunt notae ac emendationes Isaac Casauboni,* Paris, Drouart.

— (1629), *Plinianae exercitationes*, Paris, Drouart.

Sauzeau, P. (1999), «"Quand la femelle vittorieuse…". Interprétations contextuelles d'un oracle énigmatique (Hérodote, VI, 77)», *RHR* 216.2: 131-165.

Scaliger, J. (1596), *Emendationes ad Theocriti, Moschi et Bionis Idyllia*, Heidelberg, Commelin.

Schachter, A. (1981), *Cults of Boiotia. 1, Acheloos to Hera. BICS* Supplement 38.1, London, University, Institute of Classical Studies.

Schäfer, G.H. (1809), *Theocritus, Bion et Moschus*, Leipzig, Tauchnitz.

— (1825), *Ellipses Graecae*, London, Prietsey.

Schenkl, H. (1910), «M. Antoninus Imperator as se ipsum. Recogn. J.H. Leopold, Oxford. Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis, Oxford, Clarendon Press», *Berliner Philologie Wochenschrift* 30: 484-493.

Schneider, O. (1870), *Callimachea, I-II*, Leipzig, Teubner.

Schneidewin, F.G. (1835), *Simonides Cei carminum reliquiae*, Brunswiek, Vieweg.

— (1855), *Progymnasmata in Anthologiam Graecam*, Göttingen, Dieterich.

Seelbach, W. (1964), *Die Epigramme des Mnasalkes von Sikyon und des Thedoridas von Syrakus*, Wiesbaden, Harrassowitz.

Selden, D.L. (1998), «Alibis», *ClAnt* 17.2: 299-412.

Sens, A. (2002-2003), «Grief beyond measure. Asclepiades 33 G-P (*AP* 13.23) on the troubles of Botrys», en S. B. Jackson, D. P. Nelis (eds.), *Studies in Hellenistic Poetry*, *Hermathena* 173-174: 107-15.

SGO: Merkelbach, R. - Stauber R. (1998), *Steinepigramme aus dem griechischen Osten* I, Stuttgart, Teubner.

Shear, J. L. (2003), «Prizes from Athens: The List of Panathenaic Prizes and the Sacred Oil» *ZPE* 142: 87–108.

Sider, D. (2016), «Simonides' Personal Elegies», en L. Swift, C. Carey, *Iambus and Elegy. New Approaches*, Oxford, OUP: 140-154.

Signes Codoñer, J. (2002), «Helenos y Romanos: la identidad bizantina y el Islam en el siglo IX», *Byzantion* 72: 404-448.

— (2005), «Poesía clasicista bizantina entre los siglos X-XII: entre tradición e innovación», en V. Valcárcel, C. Pérez (eds.), *Poesía medieval (Historia literaria y transmisión de textos)*, Burgos. Instituto de la Lengua: 19-66.

Skiadas, A. D. (1967-1968), «Ὁ ποιητὴς Φάλαικος», *EEAth* 18: 65-88.

Stadtmüller, H. (1894-1906), *Anthologia Graeca epigrammatum Palatina cum Planudea*, 3 vols. Leipzig, Teubner.

Sternbach, L. (1886), *Meletemata Graeca*, Wien, Gerold.

— (1900), «Analecta Byzantina», *Ceské Museum Filologické* 6: 291-322.

Strodel, S. (2002), *Zur Überlieferung und zum Verständnis der hellenistischen Technopaignien*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

Tannery, P. (1894), «Sur les épigrammes arithmétiques de *l'Anthologie Palatine*», *REG* 7: 59-62.

— (1895) *Diophanti Alexandrini, Opera Omnia cum Graecis Commentariis*, 2 vols., Leipzig, Teubner.

Tapia Zúñiga, P. C. (1984), *Calimaco. Himnos y epigramas*, México D.F., UNAM.

Taub, L. (2013), «On the Variety of "Genres" of Greek Mathematical Writing: Thinking about Mathematical Texts and Modes of Mathematical Discourse», en M. Asper (ed.), *Writing Science: Medical and Mathematical Authorship in Ancient Greece*, Berlin-Boston, De Gruyter: 333–366.

— (2017), *Science Writing in Greco-Roman Antiquity*, Cambridge, CUP.

Thomas, R. (2007), «Fame, Memorial, and Choral Poetry. The Origins of Epinician Poetry. An Historical Study», en S. Hornblower, C.

Morgan (eds.), *Pindar's Poetry, Patrons, and Festivals: From Archaic Greece to the Roman Empire*, Oxford, OUP: 83-140.

Tissoni, F. (2003), «Il Tardoantico a Bisanzio», en D. Accorinti, P. Chuvin (eds.), *Des Géants à Dionysos. Mélanges de mythologie et de poésie grecques*, Alessandria, Edizioni dell'Orso: 621-635.

— (2003b), «Gli epigrammi di Areta», *MEG* 3: 281-306.

Todd, O.J. (1939), «An Inelegant Greek Verse», *CQ* 33: 163-165.

Toup, G. (1790), *Emendationes in Suidam et Hesychium et alios lexicographos graecos*, vol. II, Oxford, Clarendon.

Tsagalis, C. (2008), *Inscribing Sorrow* : *Fourth-Century Attic Funerary Epigrams*. Berlin-New York, De Gruyter.

Tueller, M.A. (2010), «The Passer-by in Archaic and Classical Epigram», en M. Baumbach, A. Petrovic, I. Petrovic, I. (eds), *Archaic and Classical Greek Epigram*, Cambridge, CUP: 42-60.

Unger, R. (1844), «Kritische Studien zur Griechischen Anthologie VI-IX», *Zeitschrift für die Alterthumswissenschaft* N.F. 2: 225-232.

Valckenaer, L.C. (1824), *Diatribe in Euripidis perditorum dramatum reliquias*. Leipzig, C.H.F. Hartmann.

Valerio, F. (2016), «Analecta Byzantina», *MEG* 16: 255-302.

Van der Horst, P.W. (2012), «Cyrus: a forgotten poet», *G&R* 59.2: 193-201.

Van Dieten, J. (2009), «Zur Herstellung des Codex Palat. Gr. 23/Paris. Suppl. Gr. 384», *ByzZ* 86-87.2: 342-362.

Van Opstall, E.M. (2013), «Balancing on the tightrope of paganism: Leo the Philosopher and friends», en Y. Durbec, D. Pralon, F. Trajber (eds.), *Homère épigrammatique. La tradition homérique dans les épigrammes grecques et latines,* Leuven, Peeters: 260-281.

Vandiver, E. (1991), *Heroes in Herodotus: The Interaction of Myth and History,* Frankfurt-Bern-New York-Paris, Peter Lang.

Vezzosi, G. (2014), *Gil epigrammi gnomici e filosofici di Pallada di Alessandria* (tesis), Universidad de Salamanca. URL: https://gredos.usal.es/handle/10366/124343.

Vignolo Munson, R. (2005), *Black Doves Speak: Herodotus and the Languages of Barbarians*, Washintong D.C., Center for Hellenic Studies.

VOSSIUS, I. (1700), *Pomponii Melae libri tres de situ orbis*, Franekerae, L. Strick.
VOUTIRAS, E. (1991), «Ἐπὶ ἑξαμέτρω διάμετρον: ein Grabgedicht aus Pella», *ZPE* 88: 106-8.
WALTZ, P., (1929), «Introduction», *Anthologie grecque. Tome I. Anthologie Palatine*, Livres I-IV, Paris, Les Belles Lettres: III-XXXLVII.
WALTZ P. - SOURY, G. (1974), *Anthologie Grecque. Premiere partie, VIII. Livre IX, Epigr. 359-827*, Paris, Les Belles Lettres.
WEISSHÄUPL, R. (1889), *Die Grabgedichte der griechischen Anthologie*, Wien, Carl Gerold's Sohn.
WENDEL, C. (1914), *Scholia in Theocritum vetera*, Leipzig, Teubner.
WEST, M.L. (1966), *Hesiod. Theogony*, Oxford, Clarendon.
— (1974), *Studies in Greek Elegy and Iambus*, Oxford, OUP.
— (1982) *Greek Metre,* Oxford, OUP.
— (1989-1992²) *Iambi et Elegi Graeci ante Alexandrinum cantati,* 2 vols., Oxford, OUP.
— (1992) *Ancient Greek Music,* Oxford, OUP.
WESTERINK, L.G. (1968), *Arethae Scripta Minora*, Leipzig, Teubner.
— (1986), «Leo the Philosopher: Job and Other Poems», *ICS* 11: 193–222.
WHITE, H. (1998), «Notes on Hellenistic Texts», *Myrtia* 13: 89-101.
— (1998b), «Textual and Interpretative Problems in Theocritus' *Syrinx*», *AC* 67: 213-215.
WHITMARSH, T. (2004), «The Cretan lyre paradox: Mesomedes. Hadrian and the poetics of patronage», en B.E. Borg (ed.), *Paideia: the World of the Second Sofistic. Adventures in Greek Postclassicism,* Berlin-New York, De Gruyter: 377-402.
WIFSTRAND, A. (1926), *Studien zur griechischen Anthologie*, Lund, C.W.K. Gleerup.
— (1933), *Von Kallimachos zu Nonnos: metrisch-stilistische Untersuchungen zur späteren griechischen Epik und zu verwandten Gedichtgattungen*, Lund, Ohlssons.
WILAMOWITZ-MOELLENDORF, U.von (1882), *Callimachi himni et epigrammata*, Berlin, Weidmannos.
— (1885), «Ein altattisches Epigramm», *Hermes* 20: 62 -70.

— (1909), «Lesefrüchte», *Hermes*, 44.3: 445-476.
— (1910²), *Bucolici graeci,* Oxford, Clarendon.
— (1913), *Sappho und Simonides. Untersuchungen über griechische Lyriker*, Berlin, Weidmann.
— (1921), *Griechische Verskunst*, Berlin, Weidmann.
— (1924), *Hellenistische Dichtung in der Zeit des Kallimachos*, Berlin, Weidmann.
Wilson, A. (2003), «Une cité grecque de Libye : fouilles d'Euhespéridès (Benghazi)», *CRAI* 147.4: 1647-1675.
Wilson, N. G. (2015), *Historiae Herodoti*, 2. vols., Oxford, Clarendon.
Wilson, P. (2000), *The Athenian Institution of the Khoregia. The Chorus, the City and the Stage,* Cambridge, CUP.
Wojaczek, G. (1969), *Daphnis. Untersuchungen zur griechischen Bukolik*, Meisenheim, Hain.
— (1993), «Bukolische Weihegaben. Die Figurengedichte von Simias, Theokrit und Dosiadas», en P. Neukam (ed.), *Motiv und Motivation*, München, Bayerischer Schulbuch-Verlag: 125- 176.
Wolff, G. (1854), *De novissima oraculorum aetate*, Berlin, Impensis J. Springeri.
— (1856), *Porphyrii De philosophia ex oraculis haurienda: librorum reliquiae,* Berlin, Impensis J. Springeri.
Wolters, P. (1883), «De Constantini Cephalae anthologia», *RhM* 38: 97-119.
Woodhead, W.D. (1919), «*Anthologia Palatina* XV, 23», *CPh* 14.2: 177.

Introducción al Libro 13

1. Presentación

El libro 13 de la *Antología Palatina* se encuentra en las páginas finales del *Palatinus* 23, desde la línea 1 de la página 608 a la línea 9 de la página 614 (cuaterniones 38 fol. 5 v°-39 (μ̅ε̅ -μ̅ς̅ = 45-46), es decir, la parte más antigua del manuscrito, con una fecha posible de 920-930.[1] Su título en la página 608 es διαφόρων μέτρων, mientras que en el *Index Vetus*[2] aparece ι̅. Διαφόρων μέτρων διάφορα ἐπιγγράμματα.

Está compuesto por treinta y un epigramas de mano del escriba B, todos ellos con nombre de autor y lemmata métricos en el propio texto, no al margen como en el resto de libros. Los poemas aparecen numerados del 1 al 27, tras el cual se detiene la numeración: este último además no lleva el número κ̅ζ̅ sino κ̅θ̅ [29].

El libro 13 es cuanto menos extraño en el conjunto de la *Antología Palatina*, por su brevedad, treinta y un epigramas, y por su carácter técnico, todos ellos poemas de variados metros, que determina también la excepcionalidad de los autores que en él participan, que no están elegidos por otra razón que la peculiaridad métrica de su composición. A pesar de ello, la mayoría son autores consagrados por la tradición, desde Simónides a Filipo. Los asuntos de los epigramas, como señala Beckby (1968: 149), parecen responder a un interés «público».

[1] Un resumen claro de la situación en Lauxtermann (2003: 83-86), con bibliografía previa.

[2] Tradicionalmente se conoce así al índice de las páginas 1-2 del manuscrito, porque se pensó (Wolters 1883: 14-36, Preisendanz 1911: xliv-li) que no era original de P, ya que tiene ciertos desajustes con el contenido, sino del apógrafo del que se copió. Pero Aubreton (1968: 47-56) demostró que es original del *Palatinus*.

No son los únicos epigramas en metros distintos al dístico elegíaco en *AP* (véase *Apéndice 3*) pero los demás aparecen en el resto de los libros por su contenido, no por su forma. En el caso, muy poco frecuente, de que el lema haga referencia a su metro, este es muy escueto y muy diferente a lo que encontramos aquí (por ejemplo, 6. 90 lemma A: ταῦτα ἰαμβικά; 7. 116, lema A: προκελευσματικόν, etc.). Los lemas del libro 13 presentan una descripción métrica detallada, aunque no siempre clara, como veremos después.

2. Estructura del libro

Los epigramas están ordenados según un criterio métrico, inspirado en el llamado sistema pergameno.[3]

1-10: epigramas en varios tipos de metros, empleados estíquicamente.

11-31: epigramas compuestos en varios tipos de estrofas, epódicas (AAB) o proódicas (BAA), dísticas o polísticas.

a) el epigrama 11, compuesto por la estrofa enh / lec || hem / dimia̯ || dimia̯ / dimia̯.
b) epigramas 12-20, estrofas cuyo primer verso es un hexámetro.
c) epigramas 21-25, estrofas cuyo primer verso es un trímetro yámbico (u otros metros yámbicos derivados).
d) epigramas 26-28, estrofas cuyo primer verso es el asinarteto alcm / ith.
e) epigramas 29-31, de nuevo estrofas cuyo primer verso es un hexámetro.

[3] Así lo establecen tras un detallado análisis Palumbo Stracca 1984 y Morelli 1985. El sistema, originario de la escuela de Pérgamo, está sin embargo atestiguado principalmente en autores latinos como Cesio Baso o Terenciano Mauro; es llamado también de *metra derivata*, ya que establece que todas las formas métricas derivan en última instancia del hexámetro dactílico o del trímetro yámbico por cuatro procesos principales: *adiectio, detractio, concinnatio* y *permutatio. Vid*. Leo 1889 y una revisión de la teoría en d'Alessandro (2012: 25-51).

Entre ellos hay epigramas incompletos (señalado así en el lema en el caso de 9 y 10; otros son discutidos, como 4).

3. Origen del libro 13

Por la rareza del libro, se ha especulado con frecuencia sobre el origen de esta colección. Boas (1905: 92), planteó que los epigramas estaban diseminados en Céfalas y que el compilador los entresacó para agruparlos en el libro 13. Pero la complejidad del conocimiento métrico necesario tanto para la ordenación de los epigramas como para la redacción de los lemas es muy improbable en el s. IX. Wolters (1883: 110-113) planteó que la fuente de donde lo había tomado el redactor de *AP* (no Céfalas) era un tratado métrico, un περὶ ποιήματος, o una versión completa del conservado de Hefestión (en el que aparecen tres de los poemas o fragmentos) o un manual similar. A esta teoría se han sumado Waltz (1929: XXXI, n. 2 y LXXV), Beckby (1968: 148) y Buffière (1970: 4-5), justificada por la presencia de fragmentos de poemas, como es habitual en los tratados métricos, y la ordenación precisa de los mismos. Según Wolters, *loc. cit.* el escriba B habría seleccionado, ordenado y compilado los lemas relativos, a partir de las descripciones encontradas en esa fuente. Este tratado se fecha en el s. II a.C. ya que no hay ningún poema posterior, pues el atribuido a Filipo de Tesalónica ha de ser, para él, de otro Filipo anterior. La razón de esa fecha tan temprana es que los experimentos métricos prácticamente desaparecen a partir de entonces. Por su parte Wilamowitz (1885: 62) afirma que ha de ser posterior, porque no hay testimonios de tratados así en esa fecha y más que un tratado métrico propone una *sylloge* de epigramas de metros variados de fecha indeterminada entre Filipo y Céfalas, una selección del cual constituiría el libro 13.

Palumbo Stracca (1984) desarrolla esta idea, y tras el cotejo de los lemas con los tratados métricos y gramáticos de época imperial, con los que coinciden en una gran parte, propone una *sylloge* de epigra-

mas en metros diversos que contendría los lemas;[4] de allí habrían salido los poemas y los lemas del libro 13 y los lemas de 7. 663, 7. 664 y 7. 728, que son del mismo tipo que los de 13. Esta *sylloge* podría ser similar a la Πάμμετρος de Diógenes Laercio, una colección singular de ἐπιγάμματα καὶ μέλη, compuesta antes de las *Vidas* (*cf.* D.L. I, 63). Sobre esa *sylloge* habría trabajado el compilador de *AP*.

Posteriormente, Morelli 1985 precisa la labor del escriba B, el único que interviene en el libro 13, con respecto a esta *sylloge*: solo hizo labor de copista, como atestiguan los numerosos errores, tales como la numeración del epigrama 27 como 29, como si hubiera saltado dos de su antígrafo, pero le hubiese puesto el número que tenía en él; errores esticométricos en el texto de los epigramas, tales como la distribución en dos líneas en el epigrama 22 o la repartición de 1-2 en 23; los numerosos errores en los lemas, que han de entenderse como mala comprensión de la lectura de un antígrafo de no fácil desciframiento y que se tratarán puntualmente en cada poema, pero que pueden ejemplificarse con ὑποχρηματικόν en 11 por ὑπορχηματικόν, el gnt. τετραμέτρου de 27 por τετραμέτρῳ; el πεντάμετρος de 30 que ha de corregirse en τετράμετρος.

Pero aún más significativa es, para Morelli, *loc. cit.* (y también para Cameron 1993: 139-145), la presencia de los lemas de 7. 663, 7. 664 y 7. 728, que prueban el siguiente proceso: el escriba B copió de un antígrafo que contenía una colección de epigramas en metros variados; su desconocimiento de la métrica le hizo cometer errores, pero se cuidó de no duplicar los que ya estaban en el libro 7, que serían los que faltan en el salto 27-29. Lo prueba el hecho de que después de 13. 27 (un epigrama de Faleco en una combinación de arquiloqueo + trímeto yámbico cataléctico + hexámetro dactílico + trímetro), hay un lema que dice «De Calímaco. Tras el mismo tetrámetro (es decir, arquiloqueo) un hendecasílabo». Un epigrama de Calímaco en este

[4] Los lemas pueden resultar sorprendentes en ocasiones, pero se debe, según analiza Palumbo Stracca 1984, a que se centran más en la medida (tetrámetro, pentámetro, etc.) que en el *eîdos* (yámbico, «báquico», etc.), que es lo predominante en tratados como el de Hefestión. En las notas al texto se hará referencia a ello.

metro aparece en 7. 728, con un lema idéntico al del desaparecido epigrama en el libro 13. Esta *sylloge* sirvió también a C para los lemas de los dos epigramas de Teócrito 7. 663 y 7. 664. Morelli, *loc.cit.* llama a esta *sylloge* «raccolta γ», y contendría los treinta y un epigramas del libro 13 más los tres del libro 7, más al menos los dos que faltan en los lemas de 13. 11 y 13. 28.

El núcleo de esta *sylloge* podría haber sido, para él, una inicial colección de epigramas métricamente homogéneos atribuidos a Simónides y a otros grandes nombres, de la segunda mitad del siglo II a.C. (*raccolta* α). A esta, en la segunda mitad del s. I-II d.C, se le añade el experimento de Filipo de Tesalónica y un número de *adespota* epigráficos, pero a través probablemente de fuentes literarias (*raccolta* β). Estaba compuesta por poemas enteros, con un solo ejemplo de cada tipo, a la que añadieron, desde un tratado de métrica, algunos fragmentos, como 13. 9, 10, 4 y 14, y los epigramas 13. 29, 30 y 31, que constituyen una especie de apéndice de sistemas epódicos con hexámetro inicial, para formar la *raccolta* γ.

Cameron (1993: 137-145), aunque no ve necesario especular sobre tantas etapas intermedias, considera, sin embargo, que una *sylloge* como la *raccolta* γ habría sido utilizada por Céfalas, y formaría parte de su antología, de donde habría llegado a B y a C.[5] Otros autores niegan la presencia del libro 13 en Céfalas y atribuyen su formación al compilador de *AP*, como hemos visto *supra.* Cameron, *loc. cit.,* en cambio, lo defiende basándose en los epigramas en *AP* de Teócrito que, para él, proceden de dos fuentes, un ms. bucólico y un ms. métrico (más o menos coincidente con la *raccolta* γ de Morelli). Se observa una cuidada distribución de los epigramas no en dísticos de Teócrito: tres de los cuatro –los tetrámetros dactílicos- se encuentran en el libro 7, a los que añadió el lema que encontró en el ms. métrico, mientras que 13. 3, en coliambos, lo quitó de allí para dejarlo solo en el libro métrico por su mayor interés formal. Esto solo pudo hacerlo Céfalas, ya que J, el único con capacidad decisoria en *AP*, no interviene en absoluto en el libro 13.

[5] De acuerdo también Lauxtermann (2003: 87).

4. Los epigramas no elegíacos

El epigrama[6] inscripcional se compuso inicialmente, en el período arcaico, en hexámetros (West 1974: 2 y 19), que a partir del s. VI empiezan a acompañarse de trímetros yámbicos (por ejemplo, *CEG* I, 209) y dísticos elegíacos que, finalmente, van a ser los dominantes. Pero al mismo tiempo un pequeño número de inscripciones presentan metros distintos (*vid.* los epigramas aquí atribuidos a Simónides, 13. 14 y 18).

Es a principios de la época helenística cuando empiezan a ser frecuentes los experimentos métricos, de lo que son una muestra los ofrecidos por este libro de Calímaco y Teócrito. La ausencia de ejemplos posteriores ha de deberse, con toda probabilidad, a un significativo descenso en su uso. Dale, *loc. cit.*, incluso afirma que en la *Guirnalda* de Meleagro no había epigramas en metros no elegíacos y que todos los casos que aparecen en *AP*, incluyendo los del libro 13, llegan a Céfalas por vías distintas a la *Guirnalda*. Sin ser tan radical, Morgan (2019: 128) señala la casi única presencia de trímetros yámbicos en ambas *Guirnaldas,* junto a los dísticos, debidos, como dice Cameron (1993: 13), a la necesidad de acomodación de algunos nombres propios o, más a menudo, a la presencia de composiciones de carácter marcadamente más popular. Después, en el s. IV d.C., con Páladas, el uso de yambos aumenta notablemente. Pero lo que vemos aquí no son tanto metros regulares como experimentos métricos, demostraciones de habilidad o audacia versificadora que, en algunos casos, son únicas.

[6] Seguimos aquí el análisis de Dale (2010: 210-213).

p. 608

XIII
διαφόρων μέτρων

1. Φιλιππου
πεντάμετρον μόνον

ᾱ Χαῖρε, θεὰ Παφίη· σὴν γὰρ ἀεὶ δύναμιν
κάλλος τ' ἀθάνατον καὶ σέβας ἱμερόεν
πάντες τιμῶσι θνατοὶ ἐφαμέριοι
ἐν πᾶσιν μύθοις ἔργοισίν τε καλοῖς·
πάντῃ γὰρ πᾶσιν σὴν δηλοῖς τιμήν.

3 τιμῶσι P : τιμῶσιν cett. • **4** πᾶσιν Brunck : πᾶσι P • **5** πᾶσιν Jacobs: πᾶσι P.

Libro 13
De metros variados

1. De Filipo
Solo pentámetro

Breve himno a Afrodita, con dos partes, invocación y reconocimiento del poder de la diosa, muy tópico, lo que contrasta con su innovación formal. Es el poema más reciente de la colección del libro 13. Pentámetro elegíaco.[1]

Salve, diosa Pafia: tu eterna potestad,[2]
tu belleza inmortal y tu majestad adorable
todos los mortales, seres de un día, honran
en todos sus relatos y sus obras de arte:
en todo para todos muestras tu honor.[3] 5

[1] El pentámetro está usado estíquicamente, como señala el μόνον del lema «solo pentámetro». La peculiaridad de este poema consiste en partir de un pentámetro holodáctilo para llegar progresivamente a un último verso holoespondaico, algo inaudito en los pentámetros, que mantenían siempre los dáctilos del segundo hemistiquio. Estos pentámetros funcionan como asinartetos, y como tal admiten a fin de colon el hiato y la *brevis in longo*, por lo que no sería necesaria la reconstrucción de τιμῶσιν y πᾶσιν (Morelli 1985b).

[2] Elemento característico de los himnos, el reconocimiento del poder de la divinidad, es aún más frecuente referido a los dioses del amor, Afrodita y sobre todo Eros, en toda la poesía griega: «Amor, invencible en combate» (S. *Ant.* 781).

[3] Morgan (2019: 132) apunta como posible finalidad del poema ejemplificar el poder de la diosa que modifica incluso la métrica del poema.

2. Φαιδιμου
τρίμετρον

β̄ Καλλίστρατός σοι, Ζηνὸς ὦ διάκτορε,
ἔθηκε μορφῆς ξυνὸν ἥλικος τύπον·
Κηφισιεὺς ὁ κοῦρος· ᾧ χαρείς, ἄναξ,
Ἀπολλοδώρου παῖδα καὶ πάτραν σάω.

---

3 Κηφισιεὺς Bentley : Κηφεισιεὺς P • ᾧ χαρείς Bentley : ὦ χάρις P.

3. Θεοκριτου
χωλὸν τρίμετρον

γ̄ Ὁ μουσοποιὸς ἐνθάδ' Ἱππῶναξ κεῖται.
εἰ μὲν πονηρός, μὴ ποτέρχευ τῷ τύμβῳ·
εἰ δ' ἐσσὶ κρήγυός τε καὶ παρὰ χρηστῶν,
θαρσέων καθίζευ, κἢν θέλῃς, ἀπόβριξον.

Plan. III^{b} 22, 6, f. 95v (III 25, 24); Ma (BNE 4562, olim 24) f. 114v.
Buc. (K, C, D) = Theocr. *Epigr.* 19.

Lemma Plan. : εἰς τὸν αὐτόν [sc. Ἱππώνακτα] Θεοκρίτου χωλά.
Título Ma. : Θεοκρίτου.

1 Ἱππῶναξ Buc. : ἱππώναξ P • **2** ποτέρχευ Plan.$^{p.\ corr.}$: ποτ' ἔρχευ P Plan.$^{a.\ corr.}$: προσέρχευ Ahrens Gow-Page • τύμβῳ P· : τάφῳ Plan.$^{a.\ corr.}$ Ma • **3** χρηστῶν K D : χρηστῶ P C : χρηστῷ Plan. Ma. • **4** καθίζευ P : καθίζου Buc. • κἢν Plan. : κήν P : ἢν Buc.

2. De Fédimo
Trímetro

El joven Calístrato, del demo ático de Cefisia, dedica la estatua de un muchacho a Hermes para conseguir su favor para él y su patria. Trímetro yámbico.

Calístrato a ti, oh mensajero de Zeus,[4]
te ofreció esta imagen que figura igual edad.[5]
Cefisieo es el muchacho. Complácete con ella, soberano,
y cuida del hijo de Apolodoro y de su patria.[6]

3. De Teócrito
Colon trímetro

Epitafio ficticio del poeta yámbico Hiponacte, con la habitual llamada al caminante, pero discriminada por su calidad moral. Trímetro yámbico coliambo o escazonte.[7]

Aquí yace[8] el poeta Hiponacte.[9]
Si eres malvado, no te acerques[10] a la tumba.
Pero si eres honesto,[11] y de buena gente,
anímate a sentarte y, si quieres, a echarte un sueño.

---

[4] διάκτορος es epíteto homérico de Hermes. En Antípatro *AP* 7. 161 Διὸς Κρονίδαο διάκτορε, se aplica al águila.

[5] Es decir, que la estatua representa a un muchacho joven, como Calístrato.

[6] Puede referirse a su demo o a su polis, Atenas. La expresión quizá sea formular y por ello aparezca la forma dórica σάω, que desentona con el jónico del resto (*cf.* Page, *FGE* 122 Anonymous [1565]).

[7] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 7.

[8] Fórmula de inicio habitual en los epitafios. El resto del poema, en segunda persona, puede ser la voz del difunto o la del poeta.

[9] Hiponacte gozó de gran fama en época helenística (por ejemplo en Fénice de Colofón, Calímaco, Herodas, etc.) tanto en contenidos como en aspectos lingüísticos y métricos (Degani 1995).

[10] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 10.

[11] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 11.

4. ἈΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ
τετράμετρον

δ̄ Ἀλκίμων σ', Ὡριστοκλείδη, πρῶτον οἰκτείρω φίλων·
ὤλεσας δ' ἥβην ἀμύνων πατρίδος δουληΐην.

1 οἰκτείρω P Buffière : οἰκτίρω cett. • **2** δουληΐην apogr. : δουλείην P.

5. ΦΑΛΑΙΚΟΥ
τρίμετρον μείουρον ἢ κόλουρον κατά τινας

ε̄ — Νικῶ δίαυλον. —Ἀλλ' ἐγὼ παλαίων.
— Ἐγὼ δὲ πεντάεθλον. —Ἀλλ' ἐγὼ πύξ.
— Καὶ τίς τύ; —Τιμόδημος. —Ἀλλ' ἐγὼ Κρής.
— Ἐγὼ δὲ Κρηθεύς. —Ἀλλ' ἐγὼ Διοκλῆς.
— Καὶ τίς πατήρ τοι; —Κλεῖνος. —Ὥσπερ ἄμμιν.

4. De Anacreonte
Tetrámetro

Epitafio de un joven soldado fallecido defendiendo su patria. Tetrámetros trocaicos catalécticos, epitríticos.

De todos mis valerosos amigos, Aristoclides,[12] me lamento por ti el [primero:
tu juventud destruiste por librar a tu patria[13] de la esclavitud.[14]

5. De Faleco
Trímetro reducido o según algunos truncado[15]

Diálogo ficticio entre las imágenes de un relieve o una estatua, que representan a cuatro hermanos atletas, con un caminante, al que dan sus nombres después de enumerar sus victorias en distintas disciplinas y competiciones. Puede que se trate de un divertimento por lo confuso de las intervenciones y los nombres, más que una imitación seria de un epigrama dedicatorio agonístico. Trímetro yámbico cataléctico.

— Soy campeón[16] en diaulo.[17] — Pues yo en lucha.[18]
— Pero yo en pentatlón.[19] — Pues yo como púgil.[20]
— Y tú, ¿quién eres? — Timodemo. — Pues yo Crete.
— Y yo, Creteo. — Pues yo Diocles.
— ¿Y quién era tu padre? — Clino. — Como el nuestro.

[12] Edmonds (1922, II: 187) achacó el uso del tetrámetro a la necesidad de acomodar el nombre propio.
[13] Probablemente Abdera, como en *AP* 7. 226.
[14] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 14.
[15] La terminología es la habitual en el sistema pergameneo para referirse a los metros catalécticos, *vid*. Palumbo Stracca 1984: 64 y Morelli 1985: 260. Para μείουρον, *vid*. Palumbo Stracca 1984: 64-66.
[16] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 16.
[17] El diaulo, la doble carrera del estadio, unos 348 metros.
[18] Había que derribar al adversario mediante llaves y presas.
[19] Consistente en cinco pruebas: carrera del estadio, lucha, salto de longitud, jabalina y disco.
[20] Similar al boxeo actual, se practicaba solo con los puños.

— Ἔμπη δὲ νικῇς; — Ἰσθμοῖ. — ἦ τὺ δ' ἔμπη;
— Νέμειον ἂν λειμῶνα καὶ παρ' Ἥρᾳ.

5 Κλεῖνος Hecker (1843: 375): κλεινός P • ὥσπερ apogr. S, G, B, Sch : ή οσπερ P • **6** δὲ νικῇς Dübner : δὲ νίκης P • Ἰσθμοῖ apogr. G, B, Sch : ισθμον P • ἦ Hermann (1805: 721): ἢ P • **7** παρ' Ἥρᾳ apogr. B, Sch : παρηραν P.

6. Του αυτου
ἐνδεκασύλλαβον τρίμετρον οὕτω καλούμενον

ϛ̄ Τοῦτ' ἐγὼ τὸ περισσὸν εἰκόνισμα
τοῦ κωμῳδογέλωτος εἰς θρίαμβον
κισσῷ καὶ στεφάνοισιν ἀμπυκασθὲν
p. 609 ἔστακ', ὄφρα Λύκωνι σᾶμ' ἐπείη.
ὅσσα γὰρ καθύπερθε λαμπρὸς ἀνήρ,
μνᾶμα τοῦ χαρίεντος ἔν τε λέσχᾳ
ἔν τ' οἴνῳ τόδε καί τι τοῖς ἔπειτα
ἄγκειται παράδειγμα τᾶς ὀπωπᾶς.

Lemma ἐνδεκασύλλαβον Morelli (1985 : 273) : ἐνδεκασυλλάβιον P cett. • **4** ἔστακ' Meineke (1842) : ἔστασα P • **5** καθύπερθε P : καθυπῆρχε Lumb (1920: 96) Beckby : κατέπραξε apogr. G, B, Sch • ἀνήρ P : ἀνήρ Hermann Beckby Buffière • **7** καί τι apogr. G, B, Sch : καὶ τί P : κἄτι Jacobs Dübner Beckby.

— ¿Dónde has vencido? — En el Istmo.[21]— Y[22] tú, ¿dónde?
— En el prado nemeo, al lado de Hera.[23]

6. Del mismo
Trímetro llamado endecasílabo[24]

Posible inscripción para la estatua o relieve del comediógrafo Licón en su tumba, coronada de hiedra como corresponde a un autor teatral, del que se alaban sus virtudes en el acto social por excelencia, el simposio. Falecio.

Yo, esta extraordinaria imagen
del comediante de triambos,[25]
con hiedra y coronas ceñida
alzada estoy[26] para ser memorial de Licón.[27]
Por el esplendor de este hombre en otro tiempo,[28]
esta se erige en recuerdo de su gracia en la conversación
y en el simposio, y como ejemplo perceptible
para los venideros.[29]

[21] El istmo de Corinto, donde se celebraban los Juegos Ístmicos, en honor a Posidón.

[22] Beckby considera solo dos intervenciones en este verso, la segunda: «-En el Istmo. Y tú ¿dónde?». Por su parte, la lectura propuesta por Salanitro (1968: 4204), Ἰσθμοῖ η΄, que se traduciría «En el Istmo, ocho (victorias)», es rechazada de plano por Follet (1971).

[23] En Nemea, en la Argólide, se celebraban los Juegos Nemeos, dedicados a Zeus Nemeo. Cerca había un templo dedicado a Hera, en cuyo honor se disputaban los Juegos Hereos, femeninos (Paus. 2. 24. 2; 5. 16. 2-6). En este caso ha de referirse a alguna competición menor dedicada también a Hera.

[24] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 24.

[25] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 25.

[26] La corrección de Meineke pone en boca de la estatua la inscripción, lo que es preferible a atribuírsela a un dedicante desconocido.

[27] Un actor cómico Licón de Escarfea en Locris es nombrado por Ateneo 12. 539 A citando a Cares, a propósito de su participación en las bodas de Alejandro Magno en 334 a.C en Susa (también en Plu. *Alex.*29 y *Mor.* 334 E).

[28] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 28.

[29] Los versos 5-8 son complejos (por ello las variadas propuestas de comentaristas y editores), aunque el sentido es claro: con la estatua se preservará la imagen de Licón para el futuro. Vid. las correcciones de Kaibel (1893: 52-53).

7. Καλλιμαχου
κωμικὸν τετράμετρον

ζ̄ Ὁ Λύκτιος Μενίτας τὰ τόξα ταῦτ' ἐπειπὼν
ἔθηκε «τῇ, κέρας τοι δίδωμι καὶ φαρέτρην,
Σάραπι· τοὺς δ' ὁιστοὺς ἔχουσιν Ἑσπερῖται».

POxy. II, 220 (*P.Lit.Lond* 185), col. 10 (v.1) = (Heph. fr. pap. Col. X p. 406).

1 Μενίτας P : Μενείτης POxy. • **2** τῇ P Buffière : τῆ cett. • κέρας τοι Bentley : κεραστοὶ P : τοι γέρας. τοι apogr. S, Gr, Ry : τῇ κεραστῇ apogr. G, B, Sch.

8. Θεοδωριδα
τετράμετρον ἀρχιλόχειον

η̄ Ἐκ δολίχου τῆρᾳ σφυρήλατον, ὃν τάχει κρατήσας,
Πᾶις Ἀριστομάχειος ἀνείλετο χάλκεον λέβητα.

---

1 τῆρᾳ Wilamowitz (1909: 460-461): τόρα P : τ΄ὅρα Ebert : τόνδε Cobet • ὅν Wilamowitz (1909) : ὅς P Dübner : ὡς Jacobs • **2** Πᾶις Ἀριστομάχειος Wilamowitz (1909) : παῖς Ἀριστομάχειος P Gow-Page : υἱός Ἀριστομάχειος Hecker (1952: 70) : παῖς ὠριστομάχειος Jacobs Page, EG • ἀνείλετο χάλκεον Jacobs : ἀνεῖλε τὸν χάλκειον P.

7. De Calímaco
Tetrámetro cómico[30]

Dedicación de un arco y un carcaj a Serapis por parte de Menitas, de la ciudad cretense de Licto. Tetrámetro yámbico dicataléctico.

> Menitas el de Licto[31] este arco[32] ha consagrado
> diciendo: «Aquí tienes: el cuerno[33] a ti te ofrezco y la aljaba,[34]
> Serapis.[35] Pero los dardos los hesperitas[36] los tienen».

8. De Teodóridas
Tetrámetro arquiloqueo

Epigrama votivo, muy posiblemente fragmentario y corrupto, de un caldero ganado en una carrera y ofrecido a la diosa Hera por Pede, corredor del dólico. Gran arquiloqueo.[37]

Para Hera,[38] este caldero de bronce labrado, que ganó
Pede,[39] el de Aristómaco, por ser el más rápido en el dólico.[40]

---

[30] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 30.

[31] Ciudad cretense cercana a Cnoso. Antes del 300 aparece como Lito (Str. 10. 4. 7).

[32] Los arqueros cretenses eran famosos (Caes. *Gall.* 2. 7) y muy a menudo se empleaban como mercenarios (Paus. 4. 19), también para el poderoso reino de Egipto (*vid.* la dedicación a Osiris de otro soldado cretense en *SEG* XX, 698).

[33] Es decir, el arco, hecho a menudo de cuerno.

[34] Hay inconsistencia dialectal entre φαρέτρην y el Μενίτας propio de un cretense (Μενίτης atestiguado en Ática, como en *IG* I³ 48bis), frente al esporádico Μενείτας del papiro solo atestiguado en Milasa, Caria, s. I d.C. (*CIG* 2697).

[35] Divinidad que gozaba de un culto muy extendido en Alejandría, y sobre todo entre la clase alta, por lo que se puede suponer que Menitas tenía cierto estatus. *Vid.* Pfeiffer 2008: 387-408.

[36] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 36.

[37] Es decir, un tetrámetro dactílico + itifálico (-⏑⏑ -⏑⏑ -⏑⏑ -⏑⏑ / íu-⏑- -, *cf.* Hefestión, XV 8), que se usa en otras combinaciones, pero no κατὰ στίχον. El lema presupone entender el verso no como astinarteto, pues al calificarlo como tetrámetro, está midiendo tanto los dáctilos como el itifálico en dipodias, de modo que resultarían cuatro metros.

[38] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 38.

[39] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 39.

[40] El dólico era la carrera de larga distancia. Su recorrido variaba de un festival a otro, de 7 a 24 vueltas del estadio, es decir, de 1500 a 4600 m.

9. Καλλιμαχου
πεντάμετρον βακχικόν ἔστι δ' οὐ τέλειον τὸ ἐπίγραμμα

θ̄ Ἔρχεται πολὺς μὲν Αἰγαῖον διατμήξας ἀπ' οἰνηρῆς Χίου
ἀμφορεύς, πολὺς δὲ Λεσβίης ἄωτον νέκταρ οἰνάνθης ἄγων.

Heph., *Metr.* 6. 2 et Sch. B p. 271 (v.1).

Lemma : βακχικόν P Palumbo Stracca (1984: 63) : τροχαϊκόν cett. • **1** διατμήξας P : διανήξας Heph. et Sch. • **2** Λεσβίης Bentley : Λεσβίην P Bentley • ἄωτο [ν supra o] P : ἄωτος Pfeiffer.

10. Του αυτου
τετράμετρον ἑκκαίδεκα συλλαβῶν· οὐδὲ τοῦτο τέλειον

ῑ Ἁ ναῦς, ἃ τὸ μόνον φέγγος ἐμὶν τὸ γλυκὺ τᾶς ζόας
ἅρπαξας, ποτί τε Ζανὸς ἱκνεῦμαι λιμενοσκόπω.

---

1 Ἁ ναῦς, ἃ τὸ μόνον Bentley : αναυς ατομον P • ἐμὶν Bentley : ἐμειν P • ζόας Bentley ζωᾶς P • **2** ἅρπαξας Jacobs : ἁρπάξας P Bentley • Ζανὸς Bentley : Ζηνὸς P • λιμενοσκόπω Bentley : λιμένος κόπω P.

9. De Calímaco
Pentámetro báquico; el epigrama está incompleto[41]

Epigrama incompleto, como dice el lema, del que solo conservamos estas líneas con una alabanza al vino de Quíos. Pentámetro trocaico cataléctico.

Viene surcando el Egeo, desde la vinosa Quíos,[42] mucha
ánfora, y mucha trae néctar, flor de la lesbia vid.[43]

10. Del mismo
Tetrámetro de dieciséis sílabas; incompleto

Fragmento de un poema del género *propemptikón*, de buenos deseos para un viaje. Gran asclepiadeo.[44]

[...]
la nave, que la única dulce luz[45] de mi vida
me arrancaste, por Zeus protector de los puertos, te[46] suplico
[...]

---

[41] Bentley propuso corregir «báquico» del lema por «trocaico», de acuerdo con el escolio de Hefestión, que lo llama «pentámetro trocaico cataléctico, llamado *calimaqueo*». Palumbo Stracca (1984: 70) admite el «báquico» de P, si entendemos que puede referirse no al *eîdos*, sino al ritmo rápido del verso, apto para las danzas báquicas.

[42] Los vinos de Quíos y Lesbos eran famosos por su calidad y pureza en la Antigüedad, *vid.* Ath. 1. 28 d-f, que cita este texto de Eubulo ἢ Λέσβιον γέροντα νεκταροσταγῆ «un [vino] añejo de Lesbos que destila néctar».

[43] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 43.

[44] Es la terminología generalizada, a partir de Hefestión en el capítulo dedicado al metro antispástico (X.3): «el tetrámetro acataléctico se llama hexadecasílabo sáfico», usado por Safo, Alceo o Teócrito, pero no, paradójicamente, por Asclepíades. El lema hace referencia a la medida, no al *eîdos*.

[45] Metáfora por el amado o la amada.

[46] Es la interpretación habitual para τε (= σε); Buffière en cambio presenta τε = καὶ: «Et de Zeus…», aunque ninguna de las dos es satisfactoria, a falta de la continuación del poema.

11. Σιμωνιδου
πεντάμετρον ὑπορχηματικόν

ια — Τίς εἰκόνα τάνδ' ἀνέθηκεν. — Δωριεὺς ὁ Θούριος
— Οὐ Ῥόδιος γένος ἦν; — Ναὶ πρίν φυγεῖν γε πατρίδα,
δεινᾷ γε χειρὶ πολλ' ἔρξας ἔργα καὶ βίαια.

Lemma ὑπορχηματικόν Boissonade : ὑποχρηματικόν P • **2** οὐ P : <ἆρ΄> οὐ Page, FGE • γε Bergk : τε P Buffière • **3** γε Bergk : τε P Buffière : δὲ Palumbo Stracca (1983) • πόλλ' ἔρξας P : πόλλ' ἔρεξε Apogr. B : πολλὰ ῥέξας Jacobs Dübner Page, FGE : πόλλ' ἔρξαι Buffière.

12. Ἡγησιππου
ἐπὶ ἑξαμέτρῳ τρίμετρον ἐπᾳδόμενον

ιβ Ἐρρέτω ἦμαρ ἐκεῖνο καὶ οὐλομένη σκοτόμαινα
βρόμος τε δεινὸς ἠνεμωμένης ἁλός,
οἳ ποτε νῆ' ἐκύλισαν, ἐφ' ἧς ὁ τὰ πολλὰ μελίφρων
p. 610 Ἀβδηρίων ἄπρηκτα θεοῖσιν εὔχετο·
ῥαίσθη γὰρ διὰ πάντα, προσηνέχθη δὲ κλύδωνι 5
τρηχεῖαν εἰς Σέριφον, αἰδοίων ὅθι

11. De Simónides[47]
Pentámetro hiporquemático[48]

Epigrama dialogado sobre una imagen dedicada por el pancratista Dorieo, del que quizá con buscada ambigüedad se destacan sus acciones políticas y su actividad deportiva. Versos asinartetos.

— ¿Quién ofreció esta imagen? — Dorieo[49] el turio.
— ¿No era de linaje rodio? — Sí, pero antes de abandonar la patria
con terrible mano llevó a cabo muchas y violentas acciones.[50]

12. De Hegesipo
Tras un hexámetro un trímetro que lo acompaña

Epitafio narrativo sobre el naufragio de Abderión, en la isla de Sérifos, cuyas cenizas fueron devueltas a su patria, Abdera. Dísticos compuestos de un hexámetro dactílico y un trímetro yámbico.

Malditos sean aquel día y la miserable noche negra
y el terrible bramido del aventado mar,[51]
que voltearon la nave en la que Abderión,[52]
que dulcificaba el alma,[53] rogaba a los dioses tan en vano,
pues naufragó sin remedio. Pero fue conducido por el oleaje
a la áspera Sérifos;[54] después de recibir allí

---

47 *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 47.
48 *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 48.
49 *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 49.
50 *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 50.
51 Nótese la hipálage, ya que no es el ruido lo que causa el naufragio.
52 Como antropónimo, solo hay otro testimonio (Estrima, Tracia, *SEG* XXXVIII 674), aunque los nombres sobre étnicos no son raros. Por otro lado, es necesario que el texto incluya el nombre del difunto.
53 El adjetivo no se emplea nunca con personas; este uso original es un rasgo propio de un poeta helenístico (*vid*. de Vries 1971).
54 Sérifos, una pequeña isla de las Cícladas. Estrabón 10.5.10, añade que era tan rocosa que los poetas cómicos -quizá Cratino en su *Sérifos*- afirman que también fue transformada en piedra por Perseo con la cabeza de la Medusa, como lo fueron sus habitantes, por ayudar al rey Polidectes.

προξείνων ὑπὸ χερσὶ λαχὼν πυρὸς ἵκετο πάτρην
Ἄβδηρα κρωσσῷ χαλκέῳ περισταλείς.

Lemma ἑξαμέτρῳ Palumbo Stracca (1984: 63): ἑξαμέτρου P cett. • **2** ἁλός apogr. B : ἅλος P • **3** οἳ ποτε apogr. S, B : ὁι ποτε P • **5** ῥαίσθη apogr. : ῥασθη [ι supra α] P • διὰ πάντα apogr. : διάπαντα Brunck : διαπαντα P • **6** εἰς Σέριφον apogr. : εἰς ἔριφον P • αἰδοίων apogr. B : αἰδοίον P • **7** προξείνων Schneider : πρὸς ξείνων P.

13. Ἄδεσποτον
ἐπὶ ἑξαμέτρῳ πεντάμετρον, εἶτα τρίμετρον

ιϝ Τόνδε Πύρης ἀνέθηκε Πολυμνήστου φίλος υἱὸς
εὐξάμενος δεκάτην Παλλάδι Τριτογενεῖ.
Κυδωνιήτας Κρησίλας εἰργάσσατο.

IG I^3 885 (Atenas, Acrópolis, c. 440 a.C.?).

1 Τόνδε Πύρης Meineke (1842:35): Τόνδε Πυρῆς P : del. in lapide • **3** Κυδωνιήτας Κρησίλας lapis : Κυδωνίαι τας κρισίας P • εἰργάσσατο Boissonade : ἐργάσσατο lapis : εἰργάσατο P.

14. Σιμωνιδου
ἐπὶ ἑξαμέτρῳ πεντάμετρον καὶ δύο τρίμετροι, εἶτα ἑξάμετρον

ιδ Ἀργεῖος Δάνδις σταδιαδρόμος ἐνθάδε κεῖται
νίκαις ἱππόβοτον πατρίδ' ἐπευκλεΐσας

el fuego de manos de unos protectores[55] respetuosos, llegó a su patria Abdera revestido de una broncínea urna.

13. Anónimo
Tras un hexámetro un pentámetro y después un trímetro

Dedicación, posiblemente de una estatua, a la diosa Atenea[56] por parte de Pires. Dístico elegíaco más trímetro yámbico.[57]

He aquí lo que ofreció Pires,[58] el amado hijo de Polimnesto,
como diezmo[59] prometido a Palas Tritogenia.[60]
El cidonio Crésilas[61] lo hizo.

14. De Simónides
Tras un hexámetro un pentámetro y dos trímetros, después un hexámetro[62]

Epitafio del atleta Dandis,[63] en el que se enumeran sus victorias en la carrera del estadio. Dístico elegíaco seguido de dos trímetros yámbicos y un hexámetro.

El argivo Dandis,[64] corredor del estadio,[65] aquí yace[66]
tras glorificar con sus victorias a su patria criadora de caballos:[67]

---

55 *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 55.

56 Existe la inscripción, encontrada en la Acrópolis, quizá la base de la estatua ofrecida.

57 *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 57.

58 Ateneo (14. 620e) habla de un poeta milesio llamado Pires.

59 Era costumbre prometer a la divinidad la décima parte de una ganancia futura, *cf.* 13. 25, aunque no en dinero, sino en un objeto, sobre el que se inscribiría el texto.

60 *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 60.

61 Crésilas de Cidonia (Creta), escultor contemporáneo de Fidias, conocido por una estatua de Pericles en la Acrópolis y por otras obras (*cf.* Plin. *Nat.* 24. 53).

62 *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 62.

63 Probablemente copia de un epitafio real (Ceccarelli 1996: 57), que fue tardíamente atribuido a Simónides y que circuló dentro de su colección (*cf. Libro 13. Introducción 3*).

64 *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 64.

65 Aunque es generalizado el cambio de σταδιά- en σταδιό-, Palumbo Stracca (1984: 83-85) la mantiene ya que aparece atestiguado en inscripciones (*IG* IV²,1 99, II Epidauro, etc.) y en otras fuentes.

66 *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 66.

67 El epíteto se aplica tradicionalmente a Argos, *cf.* Hom. *Il.* 2. 287.

᾽Ολυμπίᾳ δίς, ἐν δὲ Πυθῶνι τρία,
δύω δ᾽ ἐν ᾽Ισθμῷ, πεντεκαίδεκ᾽ ἐν Νεμέᾳ·
τὰς δ᾽ ἄλλας νίκας οὐκ εὐμαρές ἐστ᾽ ἀριθμῆσαι.

1 Δάνδις P Page, FEG: Δάνδης cett. • σταδιαδρόμος P Palumbo Stracca : σταδιοδρόμος cett. • **3** ᾽Ολυμπίᾳ apogr. : ᾽Ολύμπια P • **4** ᾽Ισθμῷ Meineke (1842: 189): ᾽Ισθμοὶ P : ᾽Ισθμοῖ apogr. • πεντεκαίδεκ᾽ ἐν apogr. : πεντακαίδεκ᾽ P : πεντεκαίδεκα Jacobs • Νεμέᾳ apogr. : Νεμαία P.

15. ᾽Αδεσποτον
ἐπὶ δύο ἑξαμέτροις πεντάμετρον

ιδ Εἰμὶ Δίκων υἱὸς Καλλιμβρότου, αὐτὰρ ἐνίκων
τετράκις ἐν Νεμέᾳ, δὶς ᾽Ολύμπια, πεντάκι Πυθοῖ,
τρὶς δ᾽ ᾽Ισθμῷ· στεφανῶ δ᾽ ἄστυ Συρακοσίων.

2 Νεμέᾳ apogr. : νεμαια P • **3** Συρακοσίων apogr. : Συρακουσίων P.

16. ᾽Αδεσποτον
ἐπὶ τρισὶν ἑξαμέτροις πεντάμετρον

ις Σπάρτας μὲν βασιλῆες ἐμοὶ πατέρες καὶ ἀδελφοί·
ἅρματι δ᾽ ὠκυπόδων ἵππων νικῶσα Κυνίσκα
εἰκόνα τάνδ᾽ ἔστασε. μόναν δ᾽ ἐμέ φαμι γυναικῶν
῾Ελλάδος ἐκ πάσας τόνδε λαβεῖν στέφανον.

IG V,1, 1564 = *CEG* 2.820 = *IvO* 160 (ca. 390-380 BC.).

1 βασιλῆες ἐμοὶ del. in lapide • **2** ἅρματι Ebert : ἅρμασι P Brunck, Jacobs, Palumbo Stracca (1986: 126-127) : ἅ[ρματι... ἵππων] del. in lapide • **3** τάνδ᾽ ἔστᾳᾳᾳ lapis : τήνδ᾽ ἔστησε P : τάνδ᾽ ἔστησα Jacobs : τήνδ᾽ ἔστησα apogr. G, B, Sch : τάνδ᾽ ἔστασα Beckby Buffière • δ᾽ ἐμέ apogr. : δέ με P.

en Olimpia[68] dos, en Pitón tres,
dos en el Istmo, quince[69] en Nemea.
Sus otros triunfos[70] no es sencillo enumerarlos.[71]

15. ANÓNIMO
Tras dos hexámetros un pentámetro

Epigrama que acompaña una estatua del atleta Dicón de Siracusa, en el que se enumeran sus victorias. Dos hexámetros + un pentámetro.

Soy[72] Dicón, hijo de Calímbroto:[73] en verdad vencí
cuatro veces en Nemea, dos en Olimpia, cinco en Pitón,
tres en el Istmo. Corono la ciudad de los siracusanos.

16. ANÓNIMO
Tras tres hexámetros un pentámetro

Epigrama que acompaña una estatua en honor a Cinisca,[74] vencedora en la carrera de carros. Tres hexámetros + un pentámetro.

Reyes de Esparta eran mis padres y hermanos.
Por su victoria[75] con el carro de caballos de rápidas pezuñas, Cinisca
levantó esta estatua.[76] Afirmo[77] que fui la única,
de entre las mujeres de toda la Hélade, en conseguir esta corona.[78]

---

[68] La enumeración de las victorias: Olimpia, Delfos (Pitón), Corinto (Istmo), Nemea, se da según el orden de su fundación.

[69] Quince es un número significativamente alto.

[70] Se entiende en los festivales menores.

[71] La fórmula final, que en su indefinición hiperbólica contrasta con la exactitud anterior, es característica de la poesía encomiástica.

[72] Habla la estatua.

[73] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 73.

[74] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 74.

[75] La tradición le atribuye dos victorias, en 396 a.C. y en 392. La inscripción y el epigrama conmemoraría la primera. Vid. Moretti 1953: nº 17.

[76] El escriba ha regularizado en koiné las formas dorias originales: τάνδ' ἔστασε por τήνδ' ἔστησε, pero ha mantenido Σπάρτας.

[77] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 77.

[78] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 78.

17
ἐπὶ ἐξαμέτρῳ δίμετρον

ιζ̄ Ἰφίων ἔγραψεν ἑᾷ χερί, τόν ποκα ὕδωρ
θρέψε Πειρήνης ἄπο.

---

1 ἔγραψεν P : μ᾽ ἔγραψεν Meineke (1842:234) • **2** θρέψε Πειρήνης P : ἔθρέψε Πειράνας Bergk Page, FGE.

18. Παρμενοντος
ἐπὶ ἑξαμέτρῳ ἑνδεκασύλλαβον

ιη̄ Χάλκεα ἔργα, λέγοισθε θοῆς ἐπινίκια πώλου,
ἥτις κεντροραγὴς βαλοῦσα παῖδα
ψιλὴ λευρὸν ἔθυσε περὶ δρόμον. ἐκ δ᾽ ἄρ᾽ ἐκείνου
Παρμένων χρυσεῆς κύρησε νίκης.

17
Tras un hexámetro un dímetro[79]

Rúbrica del pintor Ifión de Corinto.[80] Hexámetro seguido de un lecitio.[81]

Lo pintó con su propia mano Ifión, al que en otro tiempo el agua
de Pirene[82] nutrió.[83]

18. Parmenón[84]
Tras un hexámetro un endecasílabo[85]

Dedicación de una estatua de bronce de una yegua ganadora en Olimpia. Dísticos formados por un hexámetro dactílico y un falecio (gliconio + baqueo).

Broncíneas obras, hablad de los triunfos de la yegua veloz,
que, fustigada por la puya,[86] derribó al muchacho,
y corrió descabalgada por el anchuroso estadio. Cierto, gracias a ello
Parmenón[87] consiguió una áurea victoria.

---

[79] Nótese la ausencia de cualquier referencia al autor. Para Brunck, seguido por Page, *FGE*, el autor es Simónides, a partir de la relación con *AP* 9. 757, otra rúbrica de Ifión que Planudes le atribuye. El resto de editores no dan autor. Para Page el epigrama se dataría entre el III y II a.C., por el metro mixto, pero Morelli (1985: 263 n.1) aduce las numerosas inscripciones polimétricas anteriores a esa fecha, como algunas del presente libro (16, 17, etc.).

[80] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 80.

[81] De nuevo en el lema se indica la medida (dímetro), pero no el *eîdos*. Para que «dímetro» se ajustara al más frecuente dímetro yámbico, Bergk propuso la corrección ἔθρεψε, seguida por Page en *FGE*.

[82] Fuente situada en la acrópolis de Corinto (Str. 8. 2).

[83] De nuevo se han regularizado las formas dóricas que presumiblemente eran las originales en una inscripción de un corintio. Por ello la propuesta de corrección de Bergk.

[84] Muchos editores (Brunck, Page, Buffière) consideran que, dado que aparece en el epigrama como el dueño de la yegua, es muy improbable que sea el poeta, de cuya existencia no hay más pruebas.

[85] El lema hace solo referencia al número de sílabas, a diferencia de 13. 6, que lo llama trímetro endecasílabo.

[86] El término es un hápax que no aparece en LSJ, aunque sí corregido s.u. κεντρομανής.

[87] En Olimpia el triunfo era para el propietario, no para el jinete (*cf*. 13. 16). Una victoria similar en Paus. 6. 13. 9 y quizá en *AP* 6. 135 = Ebert nº 6.

Φώκριτε, σῷ δ' ἄρα παιδὶ Ἀμυκλαΐδαι βασιλῆες
πατρῴων ἔδοσαν λαχεῖν ἀέθλων.

2 κεντροραγὴς Hecker (1852: 154): κεντρορραγῆ P : κεντρομανής LSJ • **3** ψιλὴ Reiske : ψιλλη P • **4** χρυσέης apogr. : χρυσῆς P • **5** Ἀμυκλαΐδαι Meineke (1842: 238) : καὶ ὑλαϊδαι P.

ιθ̄

19. Σιμωνιδου
ἐπὶ ἑξαμέτρῳ ἐννεασύλλαβον

p. 611

Ἄνθηκεν τόδ' ἄγαλμα Κορίνθιος ὅσπερ ἐνίκα
ἐν Δελφοῖς ποτε Νικολάδας
καὶ Παναθηναίοις στεφάνους λάβε, πέντ' ἐπ' ἀέθλοις
ἑξῆς, ἀμφιφορεῖς ἐλαίου·
Ἰσθμῷ δ' ἐν ζαθέᾳ τρὶς ἐπισχερὼ -οἶδεν ἑλόντα
ἀκτὰ Ποντομέδοντος ἆθλα.
καὶ Νεμεᾳ τρὶς ἐνίκησεν καὶ τετράκις ἄλλα
Πελλάνᾳ, δύο δ' ἐν Λυκαίῳ
καὶ Τεγέᾳ καὶ ἐν Αἰγίνᾳ, κρατερᾷ τ''Επιδαύρῳ
καὶ Θήβᾳ Μεγάρων τε δάμῳ,

Sí, Fócrito, a tu hijo los reyes de Amiclas[88]
le concedieron participar de los triunfos paternos.

19. De Simónides
Tras un hexámetro un eneasílabo[89]

Dedicación[90] del atleta Nicolaidas,[91] con un detallado catálogo de sus victorias. Dísticos formados por un hexámetro dactílico y un hiponacteo (gliconio hipermétrico o hipercataléctico).

Ofreció esta imagen el corintio que venció
otrora en Delfos, Nicolaidas,
y que en las Panateneas[92] recibió como premio, en pruebas de pentatlón
sucesivas, ánforas de aceite;[93]
y en el sagrado Istmo tres veces, una tras otra, -la costa lo vio
recibir los premios del señor del mar-;[94]
y en Nemea[95] venció tres veces y otras cuatro
en Pelene, y dos en Liceo,
y en Tegea, y en Egina, y en la ruda Epidauro
y en Tebas, hogar de los megarenses

[88] Los Dióscuros, que presidían las carreras de caballos, nacieron en Amiclas, en Laconia.

[89] En opinión de Page, *FGE*, la función del hiponacteo es acomodar el antropónimo.

[90] De acuerdo con Page, *FGE*, el epigrama es claramente inscripcional y su adscripción a Simónides prueba su antigüedad, s. VI-V a.c.

[91] Salvo la cita de Pausanias (6.10.5) de un Ico, hijo de Nicolaidas de Tarento, no hay más referencia a un atleta así llamado, lo cual resulta extraño, dada la cantidad de victorias de las que da cuenta el epigrama.

[92] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 92.

[93] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 93.

[94] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 94.

[95] Tras tres grandes Juegos citados en el orden habitual (Píticos, Ístmicos y Nemeos, entre los que intercala las Panateneas y de los que faltan los Olímpicos), aparece un catálogo de Juegos locales, único en las fuentes griegas; por él se sabe de un festival en Fliunte, y también que en estas competiciones se permitía participar a atletas de otras ciudades.

ἐν δὲ Φλειοῦντι σταδίῳ τά τε πέντε κρατήσας
ηὔφρανεν μεγάλαν Κόρινθον.

---

1 ἐνίκα apogr. : ἐν νίκαι P • **2** Νικολάδας Dübner : Νικολάδας P • **4** ἑξῆς apogr. G, B, Sch : ἑξήκοντα P Page, FEG Buffière : ἑξήκοντ' apogr. S, Ln, Gr, Ry : ἑξῆντα Merkelbach (1968) • ἀμφιφορεῖς P : κάδους Blinkenberg Buffière • **5** οἶδεν ἑλόντα Schneidewin (1835) : οὐδ'ἐγένοντο P : ἀλλ' ἐγένοντο Jacobs • **6** ἀκτὰ Ποντομέδοντος ἅθλα Schneidewin (1835) : ἀκτίνων τομίδων ποταθμοί P : ἀκτῇ Ποντομέδοντος ἅθλα Jacobs : ἀκτεΐνων τομάδων ποτ' ἆθλοι Headlam Palumbo Stracca 1984b : ἀκτὰ Ποντομέδοντος ἆθλον Merkelbach (1968) • **9** Τεγέᾳ Brunck : νεμεᾷ P • **11** ἐν δὲ P : ἓν δὲ Bergk Ebert • Φλειοῦντι σταδίῳ Beckby : Φλιοῦντι σταδίω P : Φλιοῦντι καὶ σταδίω Brunck : Φλιουντείῳ σταδίῳ apogr. G, B, Sch : Φλειοῦντι στάδιον Dübner Page, FEG • τὰ τε πέντε P : δὲ τὰ πάντα Wilamowitz (1913) Ebert : τὰ πέντε Merkelbach (1974) : τά γε πέντε Merkelbach (1987).

20. Σιμωνιδου

ἐπὶ ἑξαμέτρῳ ἐναλλὰξ τό τε κωμικὸν τετράμετρον δύο συλλαβαῖς λεῖπον καὶ τὸ ἀρχιλόχειον σκάζον τρίμετρον

κ̄ Πατρίδα κυδαίνων ἱερὴν πόλιν Ὦπις Ἀθανᾶς,
τέκνον μελαίνης γῆς, χαρίεντας αὐλοὺς
τούσδε σὺν Ἡφαίστῳ τελέσας ἀνέθηκ' Ἀφροδίτῃ
καλοῦ δαμασθεὶς ἱμέρῳ Βρύσωνος.

---

1 Ἀθανᾶς P : Ἀθήνης siue Ἀθηνᾶς Bergk : Ἀθηνᾶς Page, FGE : Ἀθήνης Beckby Buffière • **2** τέκνον P : τέκη siue τόκον Herwerden (1886: 20) • μελαίνης γῆς χαρίεντας P : κλεεννῆς γῆς, χαρίεντας Dübner : Μελαίνης καὶ Χάρητος Hartung Page, FGE : μελαίνης γῆς Χάρισσιν Bergk.

21. Θεοδωριδα

ἐπὶ τῷ ἀρτίῳ τριμέτρῳ δίμετρον ἀπὸ τοῦ ὑπορχηματικοῦ πενταμέτρου

κ̄α̅ Μνασάλκεος τὸ σᾶμα τῶ Πλαταιΐδα
τῶ 'λεγῃοποιῶ·

y en Fliunte al ganar en el estadio y el pentatlón,[96]
hacía feliz a la gran Corinto.[97]

20. De Simónides[98]
Tras un hexámetro alterna un tetrámetro cómico sin dos sílabas y un trímetro arquiloqueo escazonte

Dedicación de unas flautas por parte del enamorado Opis a Afrodita. Dísticos formados por un hexámetro y un trímetro yámbico cataléctico.[99]

Honró Opis a su patria, la sagrada ciudad de Atenea,
cuando estas gozosas flautas, fruto de la negra tierra,[100]
fabricó con la ayuda de Hefesto y las ofreció a Afrodita
dominado por el hermoso deseo de Brisón.

21. De Teodóridas
Tras un trímetro igual, un dímetro a partir de un pentámetro hiporquemático

Epitafio satírico del poeta Mnasalces.[101] Dísticos formados por un trímetro yámbico acataléctico y un itifálico (tripodia trocaica).[102]

Esta es la tumba de Mnesalces el plataida,[103]
autor de elegías.

---

[96] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 96.

[97] Nótese la composición en anillo. Page, *FGE*, señala la peculiaridad del epigrama, más largo de lo habitual, con un metro muy inusual y que tiene como modelos los catálogos de los epinicios de Píndaro (*O.* 7. 81ss.; 13. 107ss., etc.). Amplio análisis literario y agonístico en Nielsen (2014).

[98] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 98.

[99] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 99.

[100] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 100.

[101] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 101.

[102] La descripción del lema es extraña. Para el pentámetro hiporquemático, *vid*. 13. 11. El hecho de que describa el verso indirectamente puede deberse, en opinión de Palumbo Stracca (1984: 74), a hacer referencia a un metro ya presente en la antología. La combinación es única en epigramas, pero aparece en poemas largos, como Calímaco, fr. 196 f.

[103] De Plateas, demo de Sición, solo mencionado por Estrabón, 9.2.31 como patria de Mnasalces.

ἁ Μῶσα δ' αὐτῶ τᾶς Σιμωνίδα πλάτας
ἧς ἀποσπάραγμα·
κενά τε κλαγγὰν κἀπιλακυθίστρια
διθυραμβοχάνα·
ἔθνακε, μὴ βάλωμες· εἰ δέ κε ζόεν,
τύμπανόν κ' ἐφύσε.

Str., 9. 2. 31 [9.412] (v.1).

1 σᾶμα P : μνᾶμα Str. • Πλαταιΐδα Beckby : Πλαταΐδα P : Πλαταιάδα Str. • **3** πλάτας apogr. G, B, Sch : πλάθας P • **4** ἧς P : ἧς Beckby • **5** κενά τε κλαγγὰν Jacobs : καινατε καὶ γαν P : κενά τε κλαγγὰ Livrea (1990) • κἀπιλακυθίστρια apogr. G, B, Sch : και πιλακυθίστρια P : καὶ 'πιλακυθίστρια Beckby • **6** διθυραμβοχάνα apogr. B, G, Sch : διθυραβοχανα P : διθυραμβοχώνα Brunck Livrea (1990) • **7** κε ζόεν P : κ' ἔζοεν Page, EG Livrea (1990) • **8** κ' ἐφύσε Jacobs : γε ἐφύσε P.

p. 612

22. Φαιδιμου
ἐπὶ τριμέτρῳ ἀρτίῳ ἐπῳδὸν τετράμετρον ἡρωικὸν κατὰ τὴν παρεσχάτην σκάζον

κβ Τόξον μέν, ᾧ Γίγαντος ὤλεσας σθένος,
ἴσχε βίης, ἑκάεργ΄ ἀνάσσων.
οὔ σοι φαρέτρη λύεται λυκοκτόνος·
τόνδε δ' ἐπ' ἠιθέοις ὀιστόν

Su Musa, de la tablilla[104] de Simónides
solo pedazos.[105]
Vacuidades de su voz y ampulosidades[106]
ditirámbicas.[107]
Está muerto; no le aticemos. Pero si viviera,[108]
habría soplado un tambor.[109]

22. De Fédimo
Después de un trímetro correcto, como epodo un tetrámetro heroico, con la penúltima escazonte[110]

Dedicación de un Eros por parte de Melistión a Apolo, pidiendo protección para la «cohorte sagrada». Dísticos formados por un trímetro yámbico + un decasílabo alcaico (hemiepes +baqueo).

¡De tu arco, con el que aniquilaste la fuerza del Gigante,[111]
contén la violencia, oh soberano que actúa de lejos![112]
No se abre tu aljaba como matadora de lobos,[113]
así que dirige sobre los jóvenes este[114] dardo

---

[104] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 104.

[105] Klooster (2011: 141-142) señala que no es frecuente en la poesía helenística la acusación de falta de originalidad (al contrario en *AP* 7. 708, de Dioscórides).

[106] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 106.

[107] No se puede saber si Mnasalces era realmente autor de ditirambos o solo es una expresión caracterización burlesca de su estilo, *vid*. Ieranò 1997: 301-302.

[108] De nuevo una forma sorprendente, frente al esperable (ἔ)ζωε, con un κε no habitual en prótasis en ind. pasado, que podría deberse a una imitación burlesca del estilo rebuscado.

[109] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 109.

[110] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 110.

[111] Apolo intervino en la Gigantomaquia, de modo que podríamos tener un sing. por pl., si no es referencia individual a Ticio, al que Apolo mató por su intento de violación de Leto (*cf*. Apollod. 1. 4. 1 y A.R. 1. 759-763).

[112] El verso plantea diversos problemas: βίης es expletivo, si se refiere a τόξον, mientras que el part. ἀνάσσων parece requerir un complemento. Las distintas propuestas de corrección o interpretación (*vid*. Gow-Page, *HE*) no resultan satisfactorias.

[113] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 113.

[114] Se refiere -si no hay que corregirlo en τοῖσδε «sobre estos jóvenes»-, al propio objeto dedicado, una estatua o relieve de Eros arquero o bien un recipiente u objeto con su imagen.

στρέφειν Ἔρωτος, τόφρ' ἀλέξωνται πάτρῃ
θαρσαλέοι φιλότατι κούρων·
πυρὸς γὰρ ἀλκή, καὶ θεῶν ὑπέρτατος
αἰὲν ὅδε προμάχους ἀέξειν.
Μελιστίωνος δ', ὦ πατρώιον σέβας
Σχοινιέων, ἐπίηρα δέχθαι.

2 ἑκάεργ' ἀνάσσων apogr. : ἑκάεργε ἀνάσσων P : ἑκάεργε Ἄπολλον Brunck • **3** οὔ σοι apogr. G, B, Sch : οὔ οι P : οὔδ' ἡ Jacobs : οὔ σῇ Lumb (1920: 97) : καὶ σοι Boissonade • λύεται P : λύετω Boissonade • **4** τόνδε P : τοῖσδε Dübner Beckby • ὀιστόν Jacobs : ὀῖστρον P • **5** πάτρῃ apogr. G, B, Sch : πάτρης P • **6** φιλότατι P : φιλότητι Gow-Page, Buffière • **7** πυρὸς γὰρ ἀλκή P : Ἔρως γὰρ ἀλκή apogr. G, B, Sch : πυροῖ γὰρ ἀλκήν Paton • **10** Σχοινιέων apogr. : Σχοινέων P.

23. Ἀσκελπιάδου

ἐπὶ τετραμέτρῳ τῷ γεγονότι ἀπὸ ἀρτίου τριμέτρου κατὰ πρόσθεσιν βάσεως τελευταίας, μείουρον τρίμετρον

κγ Ἰὼ παρέρπων, μικρόν, εἴ τι κἀγκονεῖς, ἄκουσον
τὰ Βότρυος περισσὰ δῆτα κήδη,
ὃς πρέσβυς ὀγδώκοντ' ἐτῶν τὸν ἐκ νέων ἔθαψεν
ἤδη τι τέχνᾳ καὶ σοφὸν λέγοντα.

de Eros, para que protejan su patria
  enardecidos por el amor[115] entre muchachos.
Pues siendo la fuerza del fuego[116] es incluso entre los dioses el más po-
[deroso
  en ayudar siempre a los que luchan en vanguardia.
Eh, tú, que gozas de la ancestral veneración
  de Esqueno,[117] acepta benevolente esta ofrenda de Melistión.[118]

23. De Asclepíades
Tras un tetrámetro salido de un trímetro completo añadiéndole una base final, un trímero acortado[119]

Epitafio[120] del hijo del octogenario Botris. Dísticos formados por un tetrámetro yámbico cataléctico y un trímetro yámbico cataléctico.

Eh, tú que al lado pasas, aunque tengas prisa, escucha un momento[121]
  los extraordinarios lamentos de Botris[122]
que, anciano, con ochenta años, enterró al que
  ya desde niño[123] era sabio en el arte de hablar.[124]

---

[115] En el ms., aparece la forma con -α- que contrasta con el resto del epigrama y de los demás epigramas del autor. Por ello Gow-Page, *HE* corrigen en -η-.

[116] Aunque forzada, preferimos mantener la lectura del ms., que Gow-Page, *HE* dan como corrupta, entendiendo como sujeto a Eros.

[117] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 117.

[118] En el *Palatinus* no hay separación de versos en los vv. 4-10.

[119] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 119.

[120] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 120.

[121] Notable el yo poético anónimo diferente al difunto o al caminante. Es el tipo f31 de la categorización de Tsagalis (2008: 255-256).

[122] En el *Palatinus* no hay separación de versos en los vv. 1-2.

[123] Llama la atención la ausencia del nombre del difunto. Para Gow-Page, *HE*, que ven en el epigrama más un poema de condolencias que un epitafio, quizá el autor no lo conociera. Pero no es raro que en las inscripciones no aparezca. Sobre las distintas propuestas para sustituir la expresión ἐκ νέων, *vid*. Guichard 2004, *ad loc*., que presenta otros testimonios.

[124] Es decir, con talento retórico. Nótese el dorismo τέχνᾳ y medio dorismo ἠδονᾶν, que permiten mantener alguna forma problemática como ὁσσαν (= ὁσσᾶν).

φεῦ τὸν τεκόντα, φεῦ δὲ καὶ σέ, Βότρυος φίλος παῖ,
ὁσσᾶν ἄμοιρος ἡδονᾶν ἀπώλευ.

1 κἀγκονεῖς Meineke (1842: 23) : κακὸν εις [η supra ει] P : καὶ κονεῖς Jacobs • **2** Βότρυος apogr. G, B, Sch : βοτρύου P • **3** ἐκ νέων apogr. : εκνέων P : τὸν ἐννέων Dübner Paton • **4** τέχνᾳ apogr. : τεχνα P • **6** ὁσσᾶν Page, EG : ὁσσαν P : ὁσᾶν Sternbach Buffière : ὁσῶν apogr. B, Gow-Page, Beckby • ἡδονᾶν Page EG : ἡδονὰν P : ἀδονᾶν Sternbach Buffière Guichard (2004): ἡδονῶν apogr. G, B, Sch, Jacobs Gow-Page.

24. Καλλιμαχου
ἐπὶ τῇ τοῦ προάγοντος τετραμέτρου ἐσχάτῃ διποδίᾳ ἑνδεκασσύλαβον

κδ̄ Τὰ δῶρα τἀφροδίτῃ
Σῖμον ἡ περίφοιτος εἰκόν᾽ αὐτῆς
ἔθηκε τήν τε μίτρην,
ἣ μαστοὺς ἐφίλησε, τόν τε πᾶνα
†καὶ τοὺς < >
αὐτοὺς ὀρῆι τάλαινα θάρσους.†

Heph. *Enchir*. 15. 24 (vv. 1-3).

1 τἀφροδίτῃ Blomfield : τῇ ἀφροδίτῃ P : τῇ᾽ φροδίτῃ Bentley apogr. B, Sch, • **2** Σῖμον ἡ Wilamomitz (1882) : σειμονη P • αὐτῆς apogr. G : αυτη P : αὐτῆς apogr. B, Sch, : αὐτή Giangrande (1962: 218-222) • **3** ἔθηκε apogr. : ἔθηκεν P • **4** ἣ μαστοὺς Fabri : ἡμᾶς τοὺς P • τόν τε πᾶνα [post rasuram] P : τόν τε πανὸν Schneider Beckby Buffière : τύμπανον τε Gow-Page • **5-6** καὶ τοὺς αὐτοὺς ὀρῆι τάλαινα θάρσους P : καὶ τούς <ποτ᾽ ἀντίναξεν>/ ἀυτοῦσ᾽ ἀν᾽ ὄρη τάλαινα θύρσους Schneider Beckby : † καὶ <.....>/ τοὺς αὐτοὺς ὥρῃ τάλαινα θύρσους † Buffière : /καὶ τοὺς αὐτοχερὶ δράλαινα ταρσούς Giangrande (1962).

¡Ay de tu padre, y ay de ti, querido hijo de Botris,
de cuántos placeres te has privado al perecer![125]

24. De Calímaco
Tras la última dipodia del tetrámetro precedente, un endecasílabo

Dedicación de una cortesana a Afrodita. Dísticos formados por un dímetro yámbico cataléctico y un falecio.[126]

Estos[127] dones a Afrodita
Simon[128] la buscona ha ofrecido: su imagen[129]
y la banda
que sus pechos besó,[130] y la imagen de Pan[131]
y estos mismos tirsos
que la desgraciada... [132]

[125] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 125.

[126] El lema dice: «tras la última dipodia del tetrámetro precedente (=σέ, Βότρυος φίλος παῖ), un endecasílabo». En realidad no es una dipodia, sino un dímetro.

[127] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 127.

[128] Buffière señala que el nombre no está atestiguado en otro lugar, pero hay varios testimonios inscripcionales, *vid*. *LGPN* s.u. Σῖμον.

[129] O el retrato de Simon (*cf*. 6. 355) o una imagen (un relieve, una tabla) de Afrodita (*cf*. VI. 209).

[130] El sostén es un objeto a veces ofrecido por mujeres a la divinidad (una prostituta *AP* 6. 211, una madre 6.201).

[131] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 131.

[132] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 132.

25. Του αυτου

ἐπὶ διπλασιασθείσῃ τῇ διποδίᾳ ἐπῳδὸς τετράμετρος πλεονάζων μιᾷ συλλαβῇ τοῦ ἑξαμέτρου

κε Δήμητρι τῇ Πυλαίῃ, τοῦτον οὐκ Πελασγῶν
Ἀκρίσιος τὸν νηὸν ἐδείματο, ταῦθ' ὁ Ναυκρατίτης
καὶ τῇ κάτω θυγατρὶ τὰ δῶρα Τιμόδημος
εἵσατο, τῶν κερδέων δεκατεύματα· καὶ γὰρ εὔξαθ' οὕτως.

Heph. *Enchir.* 15. 24.

1 τοῦτον P : τῇ τοῦτον Heph. • οὐκ Πελασγῶν Heph. : οὐκεπελασγῶν P

26. Σιμωνιδου

ἐπὶ τῷ <αὐ>τῷ τετραμέτρῳ μείουρον τρίμετρον

25. Del mismo

Después de una dipodia duplicada, un epodo tetrámetro enriquecido con una sílaba más que el hexámetro

Dedicación, posiblemente real, del diezmo a Deméter por parte de Timodemo en el tempo de Pilea. Combinación de dímetros yámbicos catalécticos y grandes arquiloqueos.[133]

> A Deméter Pilea,[134] a la que este templo el pelasgo
> Acrisio erigió, y a su hija la de abajo,[135]
> estos dones ofreció Timodemo el de Naucratis[136]
> como diezmo de sus ganancias, pues así lo había prometido.

26. De Simónides[137]

Tras el mismo tetrámetro un trímetro acortado[138]

Epitafio de Jantipa, nieta de Periandro y esposa de Arquenautas.[139] Dísticos formados por un gran arquiloqueo y un trímetro yámbico catalético.

---

[133] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 133.

[134] Deméter tenía consagrado un santuario importante en las Termópilas, fundado por Acrisio, rey de Argos y padre de Dánae. En él se reunían los miembros del Consejo de la anfictionía Pileo-Délfica (Hdt. 7. 200 y Str. 9. 420).

[135] Perséfone.

[136] Sin duda un comerciante, originario de Naucratis, un importante centro comercial situado en la orilla oriental del brazo canópico del Nilo. Si la dedicación es real, a lo que apunta la falta del nombre del objeto dedicado, pudo ser un conocido de Calímaco, según Gow-Page, *HE*.

[137] Algunos autores creen que se ha atribuido a Simónides por su coincidencia de época con el tirano Periandro (*GVI* 1187). Page lo deja en duda.

[138] Es decir, un verso como el del epigrama anterior. Para el término μείουρον, vid. nota 15. El metro, que también usó Arquíloco (frs. 188-192) parece haber sido elegido para acomodar el nombre de Ἀρχεναύτεω, con sinécesis.

[139] Por la fraseología y la estructura ha sido tomado como un verdadero epitafio (*GVI* 1187 y Page *FGE*).

κς Μνήσομαι, οὐ γὰρ ἔοικεν ἀνώνυμον ἐνθάδ' Ἀρχεναύτεω
κεῖσθαι θανοῦσαν ἀγλαὰν ἄκοιτιν
Ξανθίππην, Περιάνδρου ἀπέκγονον, ὅς ποθ' ὑψιπύργου
p. 613 σήμαινε λαοῖς τέρμ' ἔχων Κορίνθου.

Lemma ἐπὶ τῷ <αὐ>τῷ Peek, GVI : ἐπὶ τοῦ τῷ P : ἐπὶ [τοῦ] τῷ Buffière Beckby : ἐπιτύμβιον Page, FGE.

27. Φαλαικου
ἐπὶ τετραμέτρῳ τρίμετρον ἄρτιον, εἶθ' ἑξάμετρον ἀναλλάξ

κθ Φῶκος ἐπὶ ξείνῃ μὲν ἀπέφθιτο κῦμα γὰρ μέλαινα
νεῦς οὐχ ὑπεξήνεικεν οὐδ' ἐδέξατο·
ἀλλὰ κατ' Αἰγαίοιο πολὺν βυθὸν ᾤχετο πόντου
βίῃ Νότου πρήσαντος ἐσχάτην ἅλα.
τύμβου δ' ἐν πατέρων κενεοῦ λάχεν, ὃν πέρι Προμηθὶς 5
μήτηρ, λυγρῇ ὄρνιθι πότμον εἰκέλη,
αἰαῖ, κωκύει τὸν ἑὸν γόνον ἤματα πάντα,
λέγουσα τὸν πρόωρον ὡς ἀπέφθιτο.

---

2 ὑπεξήνεικεν apogr. : ὑπεξήνικεν P • **3** πολὺν βυθόν Meineke (1892:157) : πολὺ βαθὺν P • **4** ἐσχάτην apogr. : ἐσχατάτην P • **5** Προμηθὶς apogr. B, Sch : Προμηθεις P • **6** εἰκέλη apogr. G, B, Sch : ἰκέλη P • **8** πρόωρον apogr. : πρόορον P.

Mantendré el recuerdo,[140] pues no conviene que yazca anónima[141]
la insigne esposa difunta de Arquenautas,[142]
Jantipa, bisnieta de Periandro,[143] que otrora con el mando supremo
dirigió a las huestes de Corinto de altas torres.

27. De Faleco[144]
Tras un tetrámetro un trímetro completo y alternando un hexámetro[145]

Epitafio de Foco, que naufragó en el Egeo. Estrofa que combina 1) gran arquiloqueo + 2) trímetro yámbico acataléctico + 3) hexámetro dactílico + 2).

Foco murió en tierra extranjera:[146] no escapó
su negra nave[147] de las olas, ni las contuvo;[148]
mas se hundió en el profundo abismo del mar Egeo
por la fuerza del Noto que hinchó el fondo del mar.
Consiguió en su patria[149] una tumba vacía, junto a la que
su madre Prométide, cual triste pájaro, el destino
de su hijo lamenta todos los días,
«Ay, ay, ay, —dice— qué temprano murió».

[140] Habla la estela, como en otras inscripciones (*GVI* 1171-1185). No hay ningún dato en el texto que pruebe la suposición de Wilamowitz y Beckby de que sea una sirena o una esfinge.

[141] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 141.

[142] Probablemente no corintio, dada la forma jónica de su nombre.

[143] Periandro, tirano de Corinto († 585 a.C.). Para De Nazaré Ferreira (2013: 155-156) este epigrama, junto con otros textos (frs. 21 y 22 y Plut. *Them.* 5. 7), podría probar una relación profesional de Simónides con Corinto.

[144] En el ms. no lleva el nº 27, sino el 29. *Vid. Libro 13. Introducción 3.*

[145] Combinación no atestiguada en otro lugar, aunque la mezcla de grandes arquiloqueos y metros yámbicos aparece en 7. 664 y en este libro, en 13. 26.

[146] Quizá llegó a morir a la costa, si no es una metonimia.

[147] El ms. ofrece una forma νεῦς que está atestiguada por los gramáticos.

[148] El verbo presenta dificultades, por lo que se han propuesto algunas correcciones (*vid.* Dübner y Gow-Page, *HE*). El doble sentido de 'contener' puede quizá recoger esta complejidad (*cf.* Hutton 1967).

[149] Paralelismo con la 1ª estrofa: en (tierra) extranjera/ en (tierra) de sus padres, a lo que corresponde una primera narración objetiva de lo sucedido como preparación para el patetismo de la segunda focalizado en el lamento de su madre. Es una escena de tintes trágicos, con el símil con el ave (posiblemente un alción, el ave del lamento por antonomasia, *cf. GVI* 1079) y la exclamación de dolor (*vid.* Phipps 2011: 144).

Καλλιμάχου ἐπὶ τῷ αὐτῷ τετραμέτρῳ ἐνδεκασύλλαβον

28. Βακχυλιδου ἢ Σιμωνιδου

<ἐπὶ> τῷ αὐτῷ τετραμέτρῳ τετράμετρον ὅμοιον τῷ· «Εἴ μοι γένοιτο παρθένος καλή τε καὶ τέρεινα», μιᾷ δὲ μόνον συλλαβῇ πλεονάζον· ἐπὶ τοῦ τετάρτου οὐκ ἔχει ἴαμβον ἀλλ᾽ ἀνάπαιστον.

Πολλάκι δὴ φυλῆς Ἀκαμαντίδος ἐν χοροῖσιν Ὧραι
ἀνωλόλυξαν κισσοφόροις ἐπὶ διθυράμβοις
αἱ Διονυσιάδες, μίτραισι δὲ καὶ ῥόδων ἀώτοις
σοφῶν ἀοιδῶν ἐσκίασαν λιπαρὰν ἔθειραν,
οἳ τόνδε τρίποδά σφισι μάρτυρα Βακχίων ἀέθλων

De Calímaco, después del mismo tetrámetro un endecasílabo[150]

28. De Baquílides o Simónides[151]

Tras el mismo tetrámetro un tetrámetro como «Ojalá fuera una joven hermosa y delicada» [Hiponacte fr. 120 D] con una sílaba de más. En el cuarto [pie] no tiene un yambo sino un anapesto[152]

Dedicación, probablemente real, de un trípode que conmemora la victoria en una competición de ditirambos[153] en Atenas.[154] Dísticos formados por un gran arquiloqueo y un verso posiblemente compuesto por reiziano + decasílabo alcaico.

Con frecuencia, sí, en medio de los coros de la tribu acamántida,[155]
[las Horas[156]
han elevado sus gritos rituales en los ditirambos coronados de hiedra,[157]
las del cortejo de Dioniso, y con cintas y lo más granado de las rosas
han sombreado la espléndida cabellera de los hábiles cantores,
los que[158] este trípode[159] como testimonio de los concursos báquicos 5

---

[150] Este lema corresponde a un epigrama que no está, quizá sea *AP* 7. 728. *Vid.* la explicación en *Libro 13. Introducción 3*. Tetrámetro en este caso se refiere al gran arquiloqueo.

[151] Para Esteban de Bizancio, (s.v. Ἀκαμάντιον), el epigrama es de Simónides. Además de estos dos nombres que da el lematista, se ha atribuido al propio Antígenes (v. 6): así Wilamowitz (1913: 222) y Page, *FGE*, Antigenes; también Ieranò (1997: 260), ya que creen imposible que cualquiera de los dos conmemorara la victoria de un rival.

[152] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 152.

[153] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 153.

[154] El epigrama recrea la tradición ditirámbica con profusión de elementos culturales y el estilo aristocrático característico de una victoria corégica: lenguaje recargado, dialecto de la lírica coral y metro insólito.

[155] Una de las φυλαί atenienses, llamada así por el héroe legendario Acamas. Es la tribu que levantó la llamada «linterna de Lisícrates o de Diógenes» en honor al corego Lisícrates (*cf. IG* II² 3042, 335-4 a.C.). Es usual en este tipo de inscripciones que aparezcan los nombres de la tribu, el poeta, el corego y el auletés, como en nuestro epigrama (*vid.* Molyneux 1992: 318-325).

[156] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 156.

[157] La hiedra de la corona del vencedor, además del trípode (Porres 2014: 117). Nótese la hipálage.

[158] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 158.

[159] El trípode era el premio del concurso; el corego, que es el personaje central en todo el proceso, debía ofrecerlo al dios, con una inscripción que detallara los protagonistas del triunfo.

ἔθηκαν· εὖ τούσδ' Ἀντιγένης ἐδίδασκεν ἄνδρας,
εὖ δ' ἐτιθηνεῖτο γλυκερὰν ὅπα Δωρίοις Ἀρίστων
Ἀργεῖος ἡδὺ πνεῦμα χέων καθαροῖς ἐν αὐλοῖς,
τῶν ἐχορήγησεν κύκλον μελίγηρυν Ἱππόνικος,
Στρούθωνος υἱός, ἅρμασιν ἐν Χαρίτων φορηθείς,
αἵ οἱ ἐπ' ἀνθρώπους ὄνομα κλυτόν ἀγλαάν τε νίκαν
θῆκαν ἰοστεφάνων θεᾶν ἕκατι μοισᾶν.

Lemma A : ἐνδεκασύλλαβον Dübner : ἐνδεκασυλλάβῳ P.
Lemma B : <ἐπὶ> τῷ αὐτῷ Dübner • ἐπὶ τοῦ τετάρτου Dübner : ἐπὶ τὸν τετράποδον P : ἐπὶ τοῦ τετάρτου καὶ πέμπτου ποδὸς Buffière.

1 δὴ apogr. : δι P • **2** ἀνωλόλυξαν omn. apogr. praeter S : ανωλουξαν P • **5** οἳ P : καὶ Page, FGE • Βακχίων Bentley : βακχείων P • **6** εὖ τούσδ' Meineke (1860: 159) : κείνους δ' P Palumbo Stracca (1982) • **7** ἐτιθηνεῖτο apogr. G, B, Sch : ἐτίθην εἰ τὸ P • **9** κύκλον Fabri : κύκλων P • **10** Στρούθωνος apogr. : Στρούθονος P • φορηθείς apogr : φωρηθείς P • **11** κλυτόν (Hecker 1852: 149-150) : κ' αὐτὸν P • **12** θῆκαν ἰοστεφάνων θεᾶν ἕκατι μοισᾶν Palumbo Stracca (1982) : θῆκαν ... θεαν ἑκατι μοῖσαν P : θεοῦ θ' ἕκατι θῆκαν ἰοστεφάνων τε Μοῖσαν Wilamomitz (1885) Beckby : θεῶν... Μοῖσαν Buffière : ὥραν... Μοῖσαν Meineke.

29. ΝΙΚΑΙΝΕΤΟΥ
ἐπὶ ἑξαμέτρῳ τρίμετρον

Οἶνός τοι χαρίεντι πέλει ταχὺς ἵππος ἀοιδῷ·
'ὕδωρ δὲ πίνων οὐδὲν ἂν τέκοις σοφόν'.
τοῦτ' ἔλεγεν, Διόνυσε, καὶ ἔπνεεν οὐχ ἑνὸς ἀσκοῦ
Κρατῖνος, ἀλλὰ παντὸς ὠδώδει πίθου.

han ofrecido, a estos varones bien les enseñaba Antígenes[160]
y bien nutría su dulce voz Aristón
el argivo vertiendo su aliento delicioso en límpidas flautas dorias.[161]
El armonioso coro circular[162] lo dirigía Hipónico,
hijo de Estrutón, llevado en el carro de las Gracias[163]
que a él le dieron un famoso nombre entre los hombres y una brillante victoria
gracias a las diosas, las Musas coronadas de violetas.[164]

29. De Nicéneto[165]
Tras un hexámetro un trímetro

Poema simpótico en alabanza del vino a partir de un fragmento de Cratino. Dístico compuesto por un hexámetro y un trímetro yámbico.

El vino para el cantor con gracia es un caballo veloz.[166]
«Y si bebes agua, no podrías parir nada sabio».[167]
Esto decía Cratino, oh Dioniso, y olía no a un solo odre,
sino que apestaba a una tinaja entera.

---

[160] Sin gentilicio por ser, probablemente, ateniense. No hay más datos ni más testimonios literarios de este poeta.

[161] Aunque el ditirambo parece preferir el modo frigio (referencias y comentario en West 1992: 180-181).

[162] Este es el nombre habitual para la performance ditirámbica aunque no está restringido a ella, *vid.* las precisiones de Ceccarelli 2013.

[163] Page cree posible que se trate de un carro real en el que se llevaría al corego vencedor en una parada por la ciudad. Wilson (2000: 122) cree arriesgado deducirlo únicamente de un texto literario, pero subraya las poderosas connotaciones aristocráticas de tal imagen.

[164] Los distintos editores corrigen el verso por su irregularidad métrica; Palumbo Stracca (1982: 97), entendiéndola coherente con el resto del poema, mantiene el orden del ms., que es lo que aquí seguimos.

[165] *Vid.* nota complementaria, Libro XIII, n.º 165.

[166] En otros epigramas simposíacos de la *Antología* aparecen tanto la imagen del «caballo veloz» (11.23. 5), como las burlas sobre los bebedores de agua, que no pueden ser buenos poetas ni por supuesto felices 11. 20, 58 y 61. Sobre la polémica entre los bebedores de vino y los de agua, *vid.* Albiani 2002.

[167] No se sabe si los dos versos son de Cratino, o solo el segundo (fr. 203 K-A), que es el que se convirtió en proverbio. Kock (1880: fr. 199) considera ambos, pero

p. 614 τοιγὰρ ὑπὸ στεφάνοις μέγας ἔβρυεν, εἶχε δὲ κισσῷ 5
μέτωπον ὥσπερ καὶ σὺ κεκροκωμένον

Plan. I^{b} 33, 2, f. 85v (I 59, 7).

Ath. II, 39 c : Zen. 7. 22 (vv.1-2); Phot. et Sud. s.u. ὕδωρ (v. 1).

Tit. Plan. : Νικηράτου. Nicaeneto tribuit P, Asclepiadi aut Theaeteto Phot. et Sud. Demetrio Halicarn. Zen.; Tit. om. Ath.

1 πέλει ταχὺς P : μέγας πέλει Plan. : πέλει μέγας Ath. • **2** οὐδὲν ἂν τέκοις σοφόν Hecker (1852: 30) : οὐδὲν ἄν τέκοι σοφόν P Brunck Jacobs : καλὸν οὐ τέκοις ἔπος Plan. : χρηστὸν οὐδὲν ἂν τέκοις Ath. Zen. Phot. Sud. • **3** τοῦτ᾽ P : ταῦτ᾽ Plan. Ath. • ἔπνεεν Plan. Ath. : ἔπινεν P • **4** ὠδώδει P Ath. : ὀδωδὼς Plan. • **5** τοιγὰρ ὑπὸ στεφάνοις μέγας P : τοιγάρ οἱ στεφάνων δόμος Ath. • κισσῷ P : κιττῷ Ath. • **6** ὥσπερ P : οἷα Ath.

30. Σιμωνίδου
ἑξάμετρος καὶ οὗτος τροχαϊκός τετράμετρος κατὰ μετάθεσιν τῆς λέξεως

Μοῦσά μοι Ἀλκμήνης καλλισφύρου υἱὸν ἄειδε.
υἱὸν Ἀλκμήνης ἄειδε Μοῦσά μοι καλλισφύρου.

Lemma : τετράμετρος Dübner : πεντάμετρος P • **1 et 2** καλλισφύρου G, B, Sch : καλλισφύρον P

Por eso era un puro florecer bajo las coronas, y por la hiedra[168] 5
la frente, como también la tuya, le amarilleaba.[169]

30. De Simónides
Un hexámetro y este [transformado en] un tetrámetro trocaico por trasposición de palabras

Versos anacíclicos,[170] sobre un hexámetro posiblemente de Timocreonte.[171] Hexámetro + tetrámetro trocaico cataléctico.[172]

Canta para mí, Musa, al hijo de Alcmena[173] de bellos tobillos.
Al hijo de Alcmena de bellos tobillos, Musa, canta para mí.

Kassel-Austin *PCG*, solo el segundo. Parece que procedía de Πυτίνη (*La botella*), premiada en el año 423, *vid*. Biles 2002: 172-74.

[168] Para la hiedra como planta de Dioniso, *vid*. epigrama anterior. Aquí aluden a las victorias dramáticas, pero también al adorno del simposiasta. En opinión de Guichard (2004: 464-465), el epigrama es una defensa de Cratino, que componía mejor bebido, de ahí su triunfo, frente a la opinión de Aristófanes citado infra.

[169] Aristófanes (*Eq.* 534) dice que en su vejez Cratino andaba «con una corona marchita y muerto de sed». En la comedia antes citada abandonaba a su esposa la Comedia por la «Embriaguez». La fama de la afición de Cratino por el vino llega hasta Horacio (*Ep.* 1. 19. 2).

[170] Para este tipo de composiciones *vid*. Bartol 2012.

[171] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 171.

[172] En este caso el lema sí hace referencia al *eîdos*, según Palumbo Stracca (1984: 70) para marcar la peculiaridad de la composición.

[173] Heracles. Schneidewin (1835: 218-219) se basa en *schol. ad* Ar. *Ra.* 1302, donde se le llama ἐποποιός, para suponer que Timocreonte habría podido escribir una *Heracleida* como sus compatriotas Pisandro de Camiros y Pisinos de Lindos. Simónides le habría parodiado transformando el primer verso, que se supone cita literal de Timocreonte, en un tetrámetro sin cambiar ni una palabra. Pero este le devolvería la broma en el epigrama siguiente.

31. Τιμοκρεοντος Ροδιου
ὁμοίως

Κηία με προσῆλθε φλυαρία οὐκ ἐθέλοντα.
οὐκ ἐθέλοντά με προσῆλθε Κηία φλυαρία.

---

1 et 2 ἐθέλοντα P : ἀλκεγοντα Croiset (1913: 381) : οὐκέτ᾽ ἐόντα Bergk Bowra (1961 : 357) • **2** οὐκ ἐθέλοντα P : οὐ θέλοντα West (1974 : 21).

31. De Timocreonte Rodio
Igual[174]

Respuesta de Timocreonte al epigrama anterior. Hexámetro y pentámetro yámbico.

De Ceos me ha llegado una tontería, sin yo quererla.[175]
A mí, sin yo quererla, me ha llegado de Ceos una tontería.

[174] *Vid*. nota complementaria, Libro XIII, n.º 174.

[175] El ἐθέλοντα del ms. plantea problemas métricos y semánticos para los que Bergk, seguido por Bowra (1961: 357), proponen una solución con με...οὐκέτ' ἐόντα: «a mí, que ya no existo». Sin ser demasiado agresiva, da sentido al relacionar este epigrama con el anterior, pero sobre todo con 7. 348, el epitafio burlesco que Simónides dedicó a Timocreonte. Así lo juzga Martelli (2008: 264-265), pero con las salvedades con la atribución ya señaladas.

INTRODUCCIÓN AL LIBRO 14

1. Presentación

El libro 14 ocupa las páginas 615 a 642 del manuscrito, es decir, el principio de la parte francesa, *Par. Supp.* 384, realizado por los escribas B y B^2 y con alguna intervención de J. En esquema, el manuscrito nos muestra lo siguiente:

p.	nº *AP* 14	Contenido		Escriba	Numer.	Escolios	Lemas
615	1-64	problemas matemáticos y enigmas mezclados		B	Sí		
	1-7		problemas matemáticos		Sí	marg. sup. e inf.	en texto
	1-3					resultados numéricos en el margen derecho	
	7		7			7 +1[1]	
618	8-12		enigmas		Sí		
	11-13		problemas		Sí		solo 13
	15-47		enigmas		Solo 29 y 49		
	34		enigma-oráculo				
	48-51		problemas				
622			49. 6	B2	50-51		
	52-64		enigmas		52-55	resul. al margen	
	65-115	oráculos y enigmas					

[1] 8 escolios, los 7 primeros no metrodoreos y el 8 sí, según Tannery.

	65-100		oráculos				en texto o en margen
618	101-12		enigmas				en margen
	113-15		oráculos				
631	116-146	problemas de Metrodoro			serie original	en texto	
	147-50	oráculos					

Es, como se puede ver, un conjunto heterogéneo de oráculos, problemas matemáticos y enigmas, entre los que aparecen unos epigramas que no encajan en el conjunto, como son 14. 17, 14. 104 y 14. 107.[2]

La unión de estas tres categorías resultaba natural, ya que la presentan tanto el *Palatinus* como la *Syll.* L, obra de Planudes.

2. Origen y título del libro

El libro no tiene título, salvo el del *Index Vetus*[3], que en ιᾱ (11) dice Ἀριθμητικὰ καὶ γρήφα (sic)[4] σύμμικτα. Boissonade pensó que al libro 14 solo correspondían Ἀριθμητικὰ καὶ γρήφα y σύμμικτα se refería al libro 15, aunque este no sigue inmediatamente al 14, ya que en medio se encuentra la écfrasis *Descriptio Mundi* de Juan de Gaza, señalada por el *Index* después de σύμμικτα (Ἰωάννου γραμματικοῦ Γάζης ἔκφρασις πίνακος τοῦ ἐν τῷ χειμερίῳ λουτρῷ). Jacobs (1813-1817, II: 794) y Dübner (1864-1888, II: 491) propusieron corregir el título del *Index* en Πλοβλήματα Ἀριθμητικὰ, αἰνίγματα, χρησμοί, aunque el término γρῖφοι recoge las dos últimas categorías, pues se refiere a cualquier enunciación oscura, «enredada», que es el significado

[2] Buffiére (1970: 50) señala también 14. 8 y 15, aunque de alguna manera están relacionados con la matemática, y el 10 y 111, que tienen un lenguaje marcadamente oscuro.

[3] *Cf. Libro 13. Introducción*, n. 2.

[4] Para muchos editores, desde Boissonade, ha de corregirse en γρῖφοι, aunque Lauxtermann (2008: 206, n. 24), propone γρῖφα, ya que γρῖφον se atestigua en alguna fuente tardía (*vid. LBG*).

primario de la palabra, por lo que se puede mantener como está: Ἀριθμητικὰ καὶ γρῖφοι. Lo prueba el poema 34, oráculo colocado entre el grupo de enigmas.[5] Para el compilador bizantino, ambos representan retos intelectuales que al mismo tiempo informan de numerosos detalles de la vida, la historia y las creencias de los antiguos, el fin último de la colección, que aspiraba a presentarse como una suerte de «galería» poética de la antigüedad (Maltomini 2019: 220), aunque también representan géneros de gran vitalidad en la propia época de la compilación palatina: en cuanto a los oráculos, son famosos los de León el sabio (886-912) sobre el futuro del imperio bizantino ante el auge del Islam y otros oráculos en verso, del tipo de *vaticina ex eventu,* a propósito de determinados acontecimiento en la historia bizantina que se citan con frecuencia en las crónicas (*vid.* Lauxtermann 2019: 246-252) y son también abundantes las colecciones de enigmas presentes en manuscritos medievales, adscritas o no a autores conocidos.[6]

3. Relación con Céfalas

El libro 14 no estaba en Céfalas para Waltz (1929: XXXI), Aubreton (1968: 66) y Buffière (1970: 32). Sí, en cambio, para Gallavotti (1983: 55), Cameron (1993: 135-137, 207-215 y 223-226) y Lauxtermann (2007).

Para establecer esta relación, hay que analizar dos elementos. Por un lado, las coincidencias con Plan. y con las otras *Syllogai*, que han sido estudiadas con detalle por Maltomini (2008: 189-195). Su conclusión es que, en unos casos (Plan., E, H) no hay pruebas de que

[5] Desde el punto de vista de lo sagrado, la relación es antigua entre un género y otro, y de ambos con la poesía, *vid*. Sauzeau 1999.

[6] El tema está recibiendo una gran atención en los últimos tiempos: existe una edición de los enigmas en Milovanovic (1986), aunque precisa de una ampliación que contenga los varios manuscritos que se han ido editando posteriormente, gracias, sobre todo, a los distintos trabajos de S. Beta, entre otros Beta 2014.

compartieran una misma fuente para las escasas coincidencias que muestran y en otros (L^2 y S^p), que parecen remitir a una fuente común, no las hay de que esta fuera Céfalas.

Por otro, hay que considerar el prefacio que encabeza la colección: Γυμνασίας χάριν καὶ ταῦτα τοῖς φιλοπόνοις προτίθημι, ἵνα γνῷς, τί μὲν παλαιῶν παῖδες, τί δὲ νέων «A modo de ejercicio, ofrezco también estos (epigramas) a los diligentes, para que sepas qué (les gustaba) a los jóvenes de antes, qué a los de ahora». Aubreton ni siquiera lo edita en su registro de todos los prefacios (Aubreton 1968: 64-65), Buffière (1970: 38) solo lo cita en su introducción como un escolio y Beckby (1965-1968², IV: 172) lo comenta como escolio solo de los problemas matemáticos. Ninguno de los dos lo presenta en el aparato. La razón de esta diferencia de criterio es que este está escrito por J, el responsable último de la colección y autor de notas marginales en toda la obra, mientras los demás estaban escritos por el escriba encargado del libro, que los habría obtenido de su copia de Céfalas. A pesar de ello, en estilo e intención, este título es coincidente con los demás que presenta P, y para Cameron o Lauxtermann prueba un vínculo indiscutible con Cefálas por parte de P. También para Maltomini, que cree, por ello, en una relación con Céfalas, pero no de todo el libro. Según esta autora, por lo que muestran los otros testimonios, la parte de los oráculos, que parece haber estado en Céfalas en la categoría de los epidícticos-ecfrásticos, se encontraría ausente del ejemplar usado por P, a donde habrían llegado desde otras fuentes (Heródoto, Eurípides, etc., como muestran algunos de los lemas). De Céfalas provendrían los epigramas que abren el libro (1-64), quizá la colección «de Sócrates», que mezclaba problemas con adivinanzas y que sería la fuente de L^2 y S^p. Es muy posible también que toda la colección de Metrodoro sea un añadido a Céfalas por parte de los compiladores de P.[7]

[7] En contra Floridi (2009), que no ve razones suficientes para reconsiderar la teoría de Cameron a partir de las escasas coincidencias con el resto de testimonios.

4. El contenido del libro 14

Se puede decir que todos los epigramas son muestra de aquello que exija un ejercicio de reflexión y de inteligencia. Parece claro, por el prefacio antes citado, que la intención última era escolar, como prueba también el comentario del corrector C a *AP* 7. 429, un epitafio-enigma: «Este epigrama lo planteó Céfalas en la Escuela de la Nueva Iglesia en tiempo de Gregorio el Maestro, de bendita memoria», es decir, ejercicios para desarrollar la inteligencia y sagacidad de los estudiantes, lo que cualquiera de las tres modalidades podía conseguir.

4.1. *Problemas matemáticos*

La poesía como vehículo para contenidos matemáticos no se limita a esta colección, pues autores como Eratóstenes o Arquímedes[8] también escribieron poemas matemáticos, a veces dirigidos a sus estudiantes, como lo son los de la *Antología* por parte de Céfalas. E incluso algunos de estos problemas recuerdan a los juegos para aprender cálculo que Platón (*Leg*, 819a-c) atribuye a los egipcios. Por ello, para algunos autores el origen del género se encuentra en el s. V a. C. (Heath 1921, II: 442, Taub 2017: 40), mientras que para otros no es anterior a época helenística (Grillo 2019: 254-255).

En cuanto a lo que presenta la *Antología*, en esta categoría de «problemas matemáticos» entran 45 de los 150 poemas: 1-7; 11-13; 48-51; 116-146. Los últimos forman el grupo más compacto, que el escriba encabeza con «Epigramas aritméticos de Metrodoro» (lema a 116) y que en una parte importante numera de acuerdo con esa fuente y no con la propia antología. Están además acompañados de escolios escritos en el texto inmediatamente después de cada epigrama. En cuanto a los demás, solo tenemos la indicación de 14.1, «de Sócrates», quizá el epigramatista del que habla Diógenes Laercio (2. 5. 7), y únicamente están acompañados, en algunos casos, de los números de

[8] Para los problemas, cuestiones de autenticidad y también para una visión general del género, *vid*. Taub 2013: 354-357.

la solución, al margen. Sin embargo, los problemas son casi idénticos. Parece, por ello, más probable que se hayan tomado unos y otros de dos colecciones distintas –una con explicaciones y otra no– que contendrían al mismo autor, como piensa Beckby (1965-1968², IV: 172), que los adscribe todos a Metrodoro, en lugar de dos autores distintos, uno Sócrates y otro Metrodoro, como piensa Tannery (1895: XI).

La correspondencia de la numeración entre el *Palatinus* y Metrodoro es la siguiente:[9]

Metrodoro	P	Metrodoro	P
1	2	20	132
2	116	21	133
3	117	22	134
4	118	23	135
5	3	24	136
6	119	25	137
7	120	26	138
8	121	27	139
9	122	28	6
10	123	29	140
11	124	30	141
12	125	31	
13	126	32	142
14	127	33	143
15	128	34	
16	129	35	
17	130	36	144
18	131	37	
19	7	38	145

Por la distribución, parece que 2, 3, 6 y 7 ya los había copiado de otra fuente y cuando tuvo delante la colección completa se limitó a añadir la numeración de Metrodoro y a escribir al margen los escolios. Faltan los n°s 31, 34, 35 y 37, que quizá correspondan a alguno de los que no tienen número (48-51), pero no se puede saber.

[9] A partir de la reconstrucción de Tannery (1894: 60-61).

Los problemas del libro 14, entonces, parece que pueden adscribirse a dos colecciones distintas.

a) La colección de Sócrates. El epigrama 1 está acompañado por el título «De Sócrates». Parece que corresponden a ella los epigramas 1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 12, 13, 48, 49, 50, 51, por la similitud entre los poemas. No se sabe nada del autor ni de la colección.

b) La colección de Metrodoro. No hay información clara sobre este autor[10] y sobre su colección más allá de lo que nos aporta la propia *Antología,* en la que, fuera del libro 14, encontramos un Metrodoro autor de 9. 360, que hay que datar antes del 400, pues el epigrama se imita en los *Epigrammata Bobiensia,* y otro, «gramático», autor de 9. 712, dedicado a un Juan jurista en Constantinopla y que parece probable que haya que situar en el s. V-VI d.C. No hay acuerdo en la identificación entre los tres: la admite Waltz- Soury (1974: 288), y la niega Kaster (1997: 312-313) entre otros. Tannery (1895: XII) seguido de Heath (1921, II: 442), Beckby (1965-1968², IV: 172) y Monda (2012: 15, n.9) y (2016: 143), creen que el autor de 9. 712 y de la colección del libro 14 son el mismo.

Por fuentes externas a la *Antología* se han propuesto, además, los siguientes personajes: Brunck (1772-1776: 229) propuso al filósofo y retórico Metrodoro de Escepsis (145-170 a-C.). Reimer (1799) lo identificó con un Metrodoro gramático y filósofo del s. IV, que en realidad eran dos, un filósofo de origen persa y otro, al que se refiere Servio, y que estudió la obra de Virgilio desde el punto de vista de la astronomía. Este Metrodoro del s. IV es el que admite Paton (1916-1918, V: 25) o Waltz (Waltz-Soury 1974: 288).[11] Taub (2017: 33) propone al contemporáneo de Agatías (2ª mitad del s. VI), Metrodoro de Tralles (*Hist.* 5. 6. 4), gramático, hermano de los médicos Dióscuro y Alejandro, del jurista Olimpio y del arquitecto y matemático Antemio.

[10] Exponemos aquí la revisión hecha por Grillo (2019), que lista hasta cinco distintos «Metrodoros».

[11] Citado previamente por Jacobs (1794-1814: XIII. 917), que lo convirtió en un gramático experto en astronomía y geometría.

Para Grillo (2019), admitiendo la imposibilidad de cualquier certeza, los dos personajes más probables son el Metrodoro comentarista virgiliano y Metrodoro de Tralles, que con su hermano Antemio se instaló en Constantinopla donde «educó a muchos hijos de la nobleza», según Agatías, *loc. cit.* Por último, hay que citar la propuesta de Buffière (1970: 37), que habla de un pseudónimo, apropiado para un compositor de versos matemáticos.

Hay que señalar también la opinión de Tannery (1895: XII), para quien, independientemente de la identidad de este Metrodoro, él no fue el autor de los problemas, solo el compilador y el autor de los escolios. Para Beckby (1965-1968², IV: 172), es anónima toda la colección.

Lo único que se puede afirmar sin duda es que los escolios, ya que citan a Diofanto, son posteriores a él, que se sitúa entre Hipsicles (mediados del s. II a.C.) y Teón de Alejandría (335-405 d. C) y que es probablemente la fecha también de la colección de poemas aritméticos, porque los escolios demuestran un buen conocimiento de su estructura.

Una parte importante del libro 14 la constituyen los escolios. Estos escolios, salvo los siete primeros del epigrama 7, son considerados por Tannery como muy anteriores a los bizantinos; su estilo es muy simple y citan a Euclides y el primer libro de Diofanto. Los escolios son obra de un matemático, no de un gramático, ya que ilustran una manera casi algebraica de dar la solución. Los demás, excepto los no metrodoreos del 7, dan solo soluciones numéricas (Grillo 2019: 254, n. 23).

Seguimos aquí la edición de Tannery (1985: 44-72),[12] que hemos corregido en algún error, y hemos adaptado a las abreviaturas que aparecen en el texto del *Palatinus*.

Los problemas que plantean son variados, aunque presentan ciertos temas repetidos: el llenado de una fuente: 7, 132, 133 135; el reparto de nueces o manzanas 3, 48, 116, 117, 118, o dinero 11, 123, 128, 143; las etapas de la vida, 127, 124, y 126, el epitafio del propio

[12] Algunos editados también por Kalbfleisch (1940).

Diofanto; número de personas o animales dentro de un grupo: 1, 125, 137; medidas de tiempo 6, 139, 140, 141; de espacio: 129, 121; de peso: 2, 13, 51, 144-146.

Aunque en su conjunto pueden resultar repetitivos, es notable el esfuerzo que se realiza por convertir áridos problemas matemáticos en pequeñas narraciones no exentas de encanto, como el hijo preocupado que se queja ante su madre (3), las hilanderas a las que se les han pegado las sábanas (142), las muchachas que le han robado las manzanas a un niño (117), o la precisión en la descripción de las fuentes en 7, 132 y 135, que son, a la vez, pequeños poemas ecfrásticos.

4. 2. *Oráculos*

De los poemas de la colección casi 45 son oráculos: 65-100, 102, 112-115, 147-150. El grueso procede de Heródoto (69, 76, 78-99 y 102). Dado que el orden es el mismo que en el historiador, es evidente que los tomó de algún manuscrito con su obra. El resto parece que procede de distintas obras poéticas, ya que muchos conciernen a poetas (a Homero 65, 66, 102; sobre Telesicles, que tiene que ver con Arquíloco, 113; con distintas tragedias 67 ó 150). De otros se desconoce la identidad del destinatario: 70-75. Sobre la procedencia, hay también variedad: la mayoría son de la Pitia, pero también de Bacis, el adivino de Beocia (97-99), Serapis (70), Posidón (75). Todo ello se resume en este cuadro:

nº	Fuente posible	Origen del oráculo	nº	Fuente posible	Origen del oráculo
65	«Vidas de Homero»		86	Heródoto	Pitia
66	«Vidas de Homero»		87	Heródoto	Pitia
67	Ed. de Eurípides		88	Heródoto	Pitia
68			89	Heródoto	Pitia
69	Heródoto	Pitia	90	Heródoto	Pitia
70			91	Heródoto	Pitia
71		Pitia	92	Heródoto	Pitia
72			93	Heródoto	Pitia
73		Pitia	94	Heródoto	Pitia

74	Pitia		95	Heródoto	Pitia
75		Heliópolis	96	Heródoto	Pitia
76	Heródoto		97	Heródoto	
77	Vidas de Teseo		98	Heródoto	
78	Heródoto	Pitia	99	Heródoto	
79	Heródoto	Pitia	100		Pitia
80	Heródoto	Pitia	102	«Vidas de Homero»	Pitia
81	Heródoto	Pitia	112		Pitia
82	Heródoto	Pitia	113	Ed. de Arquíloco	
83	Heródoto	Pitia	114		Cícico
84	Heródoto	Pitia	150	Ed. de Eurípides	
85	Heródoto	Pitia			

Desde el punto de vista de la forma es destacable la variedad: hay oráculos que plantean adivinanzas (34, 78), o que presentan un lenguaje deliberadamente oscuro, con dobles sentidos, o significados más o menos ocultos (82, 93, 112, 97, 150, 100, 115). Desde el punto de vista del contenido, a las categorías que Sánchez Mañas (2017) ha descrito para Heródoto: temática militar y política (69, 96-99; 86-88), temática privada, temática cultual, temática de colonización (68, 83) y temática de culpa y expiación (71-74, 91), se puede sumar, al menos, otra literaria, donde el oráculo actúa como anécdota sobre la vida de un poeta, Homero, (65-66, o 102) o Arquíloco (113), y los puramente literarios, de tema mitológico (67). En cambio, desde el punto de vista lingüístico son más uniformes: comparten la métrica, el hexámetro, y relacionado con ello, la frecuencia de fórmulas homéricas que se señalan en cada caso (*vid.,* para ello, el análisis de Nieto Ibáñez 1988).

Es decir, la selección muestra un panorama amplio de los distintos tipos atestiguados, que parece el objetivo principal del compilador: por ello prescinde de la única condición que da unidad a todo el conjunto de *AP*, el verso, en dos ocasiones: 14. 80 y 95.

4.3. *Enigmas*

Aunque esta colección de 53 enigmas es la más numerosa, no recoge todos los que están esparcidos por otros libros de la *Antología*:

7. 429, 9. 121, 124, 270, 436, 448 y 569. Además, en *App. Anth.* 7.7-81 (Cougny 1890: 563–578) se recogen setenta y siete enigmas y, entre ellos, los ofrecidos por Ateneo en su libro X.[13] El enigma es un tipo de composición de origen popular, pero desarrollado en algunas épocas en círculos eruditos, como en época helenística en el ambiente del simposio.[14] Ha seguido distintas vías de transmisión, a veces publicado dentro de la colección de un autor (así, en época bizantina, bajo los nombres de Pselo, Basilio Megalomites, que se sitúa sin mucha certeza en el s. XII, o Eustacio Macrembolites), con adscripciones variables, estando algunos sin autor, y otros adscritos a veces a un autor y a veces a otro. Pero en la mayoría de los casos son poemas anónimos,[15] como los que se encuentran en el libro 14, excepto los atribuidos a Mesomedes (63) y Cleóbulo (101). Por todo ello es muy difícil datarlos, pero con toda seguridad muchos son muy antiguos, como por ejemplo el enigma de la esfinge (64). Kwapisz (2013b: 164) ha observado restos de una posible ordenación alfabética en 18-23, un tipo de clasificación que remonta a la *Guirnalda* de Filipo, del s. I d.C.

No se ha conservado ninguna colección de enigmas similar a la del *Palatinus* anterior a ella, porque los transmitidos por Ateneo lo hacen integrados en otro tipo de texto, aunque sin duda son testimonio de colecciones helenísticas y prehelenísticas (para ellas, Kwapisz 2013b). Por otro lado, el hecho de que no coincidan las colecciones de Ateneo y la de Céfalas y que, además, un manuscrito con una pequeña colección de enigmas como *Par. Suppl. gr.* 690 (s. XII)[16] presente poemas ausentes de Ateneo y de *AP* 14, o los presente

[13] Para las colecciones de enigmas clásicas y helenísticas, *vid.* Kwapisz 2013b. Para el género en su conjunto, *vid.* los trabajos de Luz 2013, y Beta 2016, entre otros.

[14] Beta (2019: 120) defiende también para los epigramas del libro 14 una contextualización simpótica, evidente por ejemplo en el caso de Ateneo, más que la escolar de la que se ha hablado más arriba.

[15] A diferencia de los que cita Ateneo, casi siempre atribuidos.

[16] Una de las más importantes colecciones bizantinas de poesía variada, que ofrece algunos enigmas ya atestiguados en el s. XII. Para su descripción, *vid.* Lauxtermann 2013: 329-333.

con modificaciones o escolios,[17] habla en favor de la existencia de antologías previas a la de Céfalas (Beta 2019: 124-125).

Es posible también que alguno de estos enigmas fuera tan popular como para tener presencia epigráfica, ya que Diamantides 1886 en su edición de las inscripciones de Konya transcribió dos textos que recogían el primero 14.5 y el segundo 14. 35+ 58.[18]

En muchos manuscritos aparece un título o un lema con la solución, como en algunos del libro 14, pero podemos estar seguros de que no era así originalmente.

Todos los ejemplos de P son métricos, que no es la forma exclusiva para los enigmas, aunque sí la que ha favorecido su transmisión (Luz 2013: 84-85).

En cuanto a su clasificación, en general, hay dos tipos principales bien representados en el libro 14 y coincidentes con los atestiguados en otras colecciones bizantinas (Lauxtermann 2019: 254-256):

En primer lugar, el basado en «la descripción de un objeto o una situación que disfraza este objeto por ciertos medios o recursos con el objetivo de confundir al receptor». Luz, que es la autora de esta definición (2013: 98), ordena estos recursos en las siguientes categorías (2013: 85-93):

Metonimia/analogía: una realidad cotidiana por otra con la que se relaciona: Dioniso por vino (31); Ares por el hierro y este a su vez por el estilo (69); el ardor en la piel por Hefesto (54); o a la que se parece: los dedos en la flauta doble son como los remeros de dos naves (14), los días, los meses, los años son como una familia (101).

Juego de palabras/dobles sentidos: κόρη ('muchacha'/ 'pulpila' 52 y 109), y un término polisémico aún no hallado (28).

[17] Otro manuscrito que también ofrece alguno de los enigmas del libro 14 es el *Par. gr.* 968, del s. XV, que en ff. 207r-210r presenta enigmas atribuidos a Pselo o a Basilio Megalomites. Fue editado por Boissonade 1831.

[18] Sin embargo, la inscripción no se conoce a día de hoy, de modo que su testimonio se toma con cierta cautela y no aparece, por ejemplo, en McLean 2002, el último repertorio de inscripciones de Konya. Es significativo que aparezca de la misma manera en *Par. gr.* 968, pero la falta de datos sobre la inscripción no permite llegar a ninguna conclusión, *vid.* Gatsioufa 2018, salvo su posible uso en contextos escolares o convivales.

Paradoja: afirmaciones imposibles que obligan a replantearse el significado del texto: el silencio en 22, el día y la noche en 40, el ensueño en 110, etc.

Mito: formas de paradoja que se resuelven gracias a un conocimiento profundo del mito subyacente, así en 9 sobre Andrómaca, o en 32 sobre el centauro Neso, o sobre los hijos de Edipo en 38.

Hay un segundo tipo de enigmas, que podríamos llamar «lingüísticos», consistentes en quitar letras de una palabra que hay que adivinar inicialmente, para ir obteniendo sucesivas palabras con sentido (35, 46, 105); también en el uso de letras con su valor numérico (20); o charadas (16, 31). El origen de este tipo, a diferencia del anterior, que es un género antiguo y popular, está, probablemente, en ejercicios escolares (Lauxtermann 2019: 255).[19]

En general, las soluciones son o bien personajes de la mitología o más frecuentemente objetos de uso cotidiano; es decir, la rareza no está en las soluciones, sino en el planteamiento. Además la recurrencia de recursos genera unos esquemas que facilitan la composición y también la resolución, aunque no siempre es fácil. En algunos manuscritos (el *Palatinus* entre ellos) aparecen las soluciones para varios de los poemas; otros los han resuelto eruditos modernos como Buttmann, cuyas respuestas incluyó Jacobs en sus *Animadversiones* de 1803; otros, como 24 y 39, aún precisan de una solución convincente, a pesar de las muchas propuestas.

En resumen, el libro 14 de la *Antología* ofrece una representación muy notable del género del enigma y en opinión de Beta (2019: 126) es una de las más importantes razones para la extraordinaria vitalidad de este tipo de composiciones en los siglos siguientes.

[19] Frente a esta contextualización escolar, Beta (2019: 120) defiende la simpótica, evidente por ejemplo en el caso de Ateneo.

p. 615

Libro XIV
[Ἀριθμητικὰ καὶ γρῖφα]

Γυμνασίας χάριν καὶ ταῦτα τοῖς φιλοπόνοις προτίθημι, ἵνα γνῷς, τί μὲν παλαιῶν παῖδες, τί δὲ νέων.

Tit. in Indice Vetere γρῖφα Lauxtermann (2008: 206, n. 24): γρήφα P : γρῖφοι cett.

1. Σωκρατους

ᾱ —Ὄλβιε Πυθαγόρη, Μουσέων Ἑλικώνιον ἔρνος,
εἰπέ μοι εἰρομένῳ, ὁπόσοι σοφίης κατ' ἀγῶνα
σοῖσι δόμοισιν ἔασιν ἀεθλεύοντες ἄριστα.
—Τοιγὰρ ἐγὼν εἴποιμι, Πολύκρατες· ἡμίσεες μὲν ς´ ιδ
ἀμφὶ καλὰ σπεύδουσι μαθήματα· τέτρατοι δ' αὐτε δ´ ζ
ἀθανάτου φύσεως πεπονήαται· ἑβδομάτοις δὲ ζ´ δ
σιγὴ πᾶσα μέμηλε καὶ ἄφθιτοι ἔνδοθι μῦθοι· λοιπὰ γ
τρεῖς δὲ γυναῖκες ἔασι, Θεανὼ δ' ἔξοχος ἄλλων.
τόσσους Πιερίδων ὑποφήτορας αὐτὸς ἀγινῶ. εἰσι κη

Par. gr. 1630 [App. Sp] 1 f.195.

Lemma App. Sp in textu : ἄλλο.

1 Μουσέων P : Μουσαίων App. Sp • **2** ὁπόσοι P : ὁππόσοι App. Sp • **5** τέτρατοι P : τέταρτοι App. Sp • δ' αὐτε P : αὖτε App. Sp • **6** φύσεως P : φύσιος App. Sp • **9** ὑποφήτορας P : ὑποφοίτορας App. Sp.

Libro 14 p. 615
[Problemas matemáticos y adivinanzas]

A modo de ejercicio, ofrezco también estos (epigramas) a los diligentes, para que sepas qué (les gustaba a) los jóvenes de antes, qué a los de ahora.[1]

1. De Sócrates[2]

Este epigrama, que tiene a Pitágoras como protagonista, actúa como proemio a toda la selección de poemas aritméticos que contiene el presente libro. Polícrates, el tirano de Samos se dirige al sabio interrogándolo sobre el número de discípulos que componen su escuela de Crotona, en la Magna Grecia.[3] La solución es 28.[4]

—Venturoso Pitágoras, vástago heliconio de las Musas,[5]
responde a mi pregunta: en el certamen de la sabiduría,
¿cuántos compiten en excelencia en tu casa?
— Pues yo respondería, Polícrates:[6] la mitad
se interesa por las hermosas matemáticas; un cuarto
trabaja sobre la naturaleza inmortal; a un séptimo
le interesa el silencio total y los diálogos interiores trascendentes;[7]
hay tres mujeres, Teano destaca sobre las demás.[8]
Ese es el número de intérpretes de las Piérides[9] que yo dirijo.

---

[1] Sobre el título, que aparece en el *Index Vetus, vid. Libro 14. Introducción* 2. Y sobre el origen de este prefacio, *cf. Libro 14. Introducción* 3.

[2] Autor desconocido, quizá el citado por Diógenes Laercio 2. 5. 33.

[3] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 3.

[4] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 4.

[5] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 5.

[6] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 6.

[7] Referencia a los seguidores de las distintas ramas de la filosofía pitagórica: los matemáticos, los teóricos de la metempsicosis y los acusmáticos.

[8] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 8.

[9] Otro grupo de Musas que habitan en Pieria, en la región de Tracia.

2

εἰς ἄγαλμα Παλλάδος

β̄ Παλλὰς ἐγὼ χρυσῆ σφυρήλατος. αὐτὰρ ὁ χρυσὸς ∠´ κ̄
αἰζηῶν πέλεται δῶρον ἀοιδοπόλων· η´ ε̄
ἥμισυ μὲν χρυσοῖο Χαρίσιος, ὀγδοάτην δὲ ι´ δ̄
Θέσπις καὶ δεκάτην μοῖραν ἔδωκε Σόλων, <κ´β̄>
αὐτὰρ ἐεικοστὴν Θεμίσων· τὰ δὲ λοιπὰ τάλαντα λοιπὰ θ̄
ἐννέα καὶ τέχνη δῶρον Ἀριστοδίκου. εἰσί μ̄

Plan. I^{b} 27, 1, f. 84v (I 46, 5); *Par. gr.* 1630 [App. S^{P}] 2 f.195; *Laur.* 59.44 [K] 10 f. 237r.

1 Παλλὰς P : πολλάς App S$^{P\ a.corr.}$ • χρυσῆ Brunck : χρυσὴ P App. S^{P} : τελέθω Plan. K • **2** αἰζηῶν P : ἠιθέων App. S^{P} • **4** ἔδωκε P : ἔθηκε Plan. K.

3

γ̄ Ἁ Κύπρις τὸν Ἔρωτα κατηφιόωντα προσηύδα·
‘Τίπτε τοι, ὦ τέκος, ἄλγος ἐπέχραεν;’ ὃς δ’ ἀπάμειπτο· δ´ ωμ̄
‘Πιερίδες μοι μῆλα διήρπασαν ἄλλυδις ἄλλη ε´ χοβ̄

2
A una estatua de Palas[10]

Unos hombres generosos aportaron diferentes cantidades de oro para la construcción de una estatua de Palas. Se trata de averiguar el peso de la misma. La solución es 40 talentos.[11]

Yo soy una Palas de oro cincelado. Mas el oro
es ofrenda de poetas jóvenes:
Carisio ofreció la mitad del oro, la octava
parte Tespis y la décima Solón;
Temisón un veinteavo; los nueve talentos restantes
y el trabajo, regalo de Aristódico.

3

La diosa Afrodita, como una madre solícita, se interesa por el estado de ánimo de su hijo Eros, al que las musas Piérides habían arrebatado una buena parte de las manzanas que había recogido en el Helicón.[12] El total de manzanas cosechadas por el muchacho es de 3360.[13]

Cipris se dirigió a Eros que estaba alicaído:
«¿Qué pesar te invade, hijo?» Y él contestó:
«Las Piérides, cada una por su cuenta, me robaron

[10] Aunque en el *Palatinus* los problemas de Metrodoro aparecen agrupados al final del libro 14. 116-146, también pertenecen al mismo autor este, que lleva el número 1 en su colección, el 3, 6 y 7.

[11] Se resuelve de igual modo que el anterior: 1/2 + 1/8 + 1/10 + 1/20 = 31/40. Carisio aportó 20 talentos, Tespis 5, Solón 4, Temisón 2 y Aristódico 9. La solución del escolio marginal: «1/2 20, 1/8 5, 1/10 4; <1/20 2>, el resto 9, son 40».

[12] *Vid.* nota a 14. 1, 1.

[13] La suma de los números enteros es 30 + 120 + 300 + 50 = 500. La suma de las fracciones 1/5 + 1/12 + 1/8 + 1/20 + 1/4+ 1/7 = 715/840. Si dividimos la suma de los enteros, 500, por la diferencia entre el denominador y el numerador, 125, el resultado es 4. La solución se halla multiplicado el denominador por 4: 840 x 4 = 3360. El escolio al margen da los siguientes números: 1/4 840, 1/5 672; 1/6 480: 1/8 420; 1/12 280, 1/20 168. El número de unidades, 500; el total, pues, 3360».

αἰνύμεναι κόλποιο, τὰ δὴ φέρον ἐξ Ἑλικῶνος. ζ´ υπ
Κλειὼ μὲν μήλων πέμπτον λάβε, δωδέκατον δὲ η´ υκ
Εὐτέρπη· ἀτὰρ ὀγδοάτην λάχε δῖα Θάλεια· ιβ´ σπ
Μελπομένη δ' εἰκοστὸν ἀπαίνυτο, Τερψιχόρη δὲ κ´ ρξη
τέτρατον· ἑβδομάτην δ' Ἐρατὼ μετεκίαθε μοίρην·
ἡ δὲ τριηκόντων με Πολύμνια νόσφισε μήλων, ς^ο´ μονάδων ϙ ό
Οὐρανίη δ' ἑκατόν τε καὶ εἴκοσι· Καλλιόπη δὲ πᾶς
βριθομένη μήλοισι τριηκοσίοισι βέβηκε. οὖν ,γτξ
σοὶ δ' ἄρα κουφοτέρῃσιν ἐγὼ σὺν χερσὶν ἱκάνω
πεντήκοντα φέρων τάδε λείψανα μῆλα θεάων.'

5 λάβε Brunck : λάβεν P • **6** ἀτὰρ Brunck : αὐτὰρ P • **12** κουφοτέρῃσιν Brunck : κουφοτέροισιν P.

p. 616

4
εἰς τὴν Αὐγείου κόπρον

Αὐγείην ἐρέεινε μέγα σθένος Ἀλκεΐδαο
πληθὺν βουκολίων διζήμενος· ὃς δ' ἀπάμειπτο·
'Ἀμφὶ μὲν Ἀλφειοῖο ῥοάς, φίλος, ἥμισυ τῶνδε·
μοίρη δ' ὀγδοάτη ὄχθον Κρόνου ἀμφινέμονται·
δωδεκάτη δ' ἀπάνευθε Ταραξίπποιο παρ' ἰρόν
ἀμφὶ δ' ἄρ' Ἤλιδα δῖαν ἐεικοστὴ νεμέθονται·
αὐτὰρ ἐν Ἀρκαδίῃ γε τριηκοστὴν προλέλοιπα·
λοιπὰς δ' αὖ λεύσεις ἀγέλας τόδε πεντήκοντα.'

Plan. I^b 27, 2, f. 84v (I 46, 6); *Laur.* 59.44 [K] 11, f. 237v.

Lemma Αὐγείου Dübner : Αὐγείαν P • **2** ἀπάμειπτο P : ἀπόμειπτο Plan.^a.corr. : ἀμείβετο K • **5** δ' ἀπάνευθε P : δ' ἐπάνευθες K • παρ' ἰρόν Boissonade : παριρον P : παρ' οὖρον Plan. K Brunck Jacobs • **7** Ἀρκαδίῃ γε Boissonade : Ἀρκαδίῃ P : Ἀρκαδίοισι uel Ἀρκασίδῃσι Meineke 1956: 370 : Ἀρκαδίῃφι Brunck Beckby • **8** λεύσεις P : λεύσσεις Plan. K.

y cogieron de mi regazo las manzanas que traía del Helicón.
Clío se llevó un quinto de las manzanas, un doceavo
Euterpe; a la divina Talía le correspondió un octavo;
Melpómene me quitó un veinteavo y Terpsícore
un cuarto; una séptima parte se la llevó Erato;
Polimnia se apropió de treinta manzanas,
Urania de ciento veinte; y Calíope
se fue cargada con trescientas manzanas.
Así yo vengo a ti con las manos más ligeras,
con las cincuenta manzanas que me dejaron las diosas».

4
Sobre el estiércol de Augias

El héroe Heracles pregunta a Augias el número de cabezas que componen su ganado.[14] El resultado del problema es 240.[15]

A Augias el muy fornido Alcides[16] lo interrogó
preguntándole por el número de sus vacadas; él respondió:
«La mitad de ellas, amigo, están cerca del río Alfeo;[17]
una octava parte pacen por las laderas de Cronos;[18]
y una duodécima lejos de Taraxipo[19] cerca del recinto sagrado;
una vigésima parte pasta por la divina Élide;[20]
dejé también una trigésima en Arcadia;[21]
el resto del rebaño ya lo ves: esta cincuentena.»

---

[14] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 14.

[15] La suma de fracciones es 1/2 + 1/8 + 1/12 + 1/20 + 1/30 = 95/120. Se divide el número entero, 50, entre 25, que es la diferencia entre el denominador y el numerador. El resultado es 2, que multiplicado por el denominador da la solución: 120 x 2 = 240.

[16] Descendiente de Alceo, uno de los nombres de Heracles. Alceo era el padre de Anfitrión y Heracles pasaba por ser su hijo, aunque en realidad había sido engendrado por Zeus bajo la apariencia de Anfitrión. *Vid*. Apollod. 2. 4. 12.

[17] Río del Peloponeso que desemboca en el mar Jónico.

[18] Monte de Olimpia.

[19] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 19.

[20] Región del NO del Peloponeso.

[21] Región montañosa del centro del Peloponeso.

5

ε̄ Εἰμὶ πατρὸς λευκοῖο μέλαν τέκος, ἄπτερος ὄρνις
ἄχρι καὶ οὐρανίων ἱπτάμενος νεφέων·
κούραις δ' ἀντομένῃσιν ἀπενθέα δάκρυα τίκτω·
εὐθὺ δὲ γεννηθεὶς λύομαι εἰς ἀέρα.

Par. gr. 968, 4, f. 207r (Boissonade nº 4); Inscr. Ikonia, Diamantides 1886, nº 53 (vv.1-3).

Tit. *Par. gr.* 968 Τοῦ σοφωτάτου καὶ ὑπερτίμου Ψέλλου πρὸς τὸν βασιλέα Μιχαὴλ τὸν δοῦκαν Αἰνίγματα.

Lemma *Par. gr.* 968 in marg. : καπνός.

1 ἄπτερος P : ΑΣΤΕΡΟΣ lapis • ὄρνις del. lapis • **3** ἀντομένῃσιν P : ἁπτομένῃσιν Par. gr. 968 : ΑΩΤΟΜΕΝΗΣΙΝ lapis • **4** ἀέρα P : ἀνέμους Par. gr. 968.

6

ϛ̄ κ̄η̄ ἄλλο — «Ὡρονόμων ὄχ' ἄριστε, πόσον παρελήλυθεν ἠοῦς;
— Ὅσσον ἀποιχομένοιο δύο τρίτα, δὶς τόσα λείπει».

Par. Suppl. gr. 690, f 70v.

1 ὡρονόμων P : ὡρολόγων Par. Suppl. gr. 690 • πόσον Par.Suppl. gr. 690 : πόσος P • **2** Ὅσσον P : ὅσον Par. Suppl. gr. 690 • τόσα Par. Suppl. gr. 690 : τόσσα P.

7

ζ̄ ῑθ̄ Χάλκεός εἰμι λέων· κρουνοὶ δέ μοι ὄμματα δοιὰ
καὶ στόμα καὶ τὸ θέναρ δεξιτεροῖο ποδός.
πλήθει δὲ κρητῆρα δύ' ἤμασι δεξιὸν ὄμμα
καὶ λαιὸν τρισσοῖς καὶ πισύροισι θέναρ·
ἄρκιον ἓξ ὥραις πλῆσαι στόμα· ἐν δ' ἅμα πάντα, 5
καὶ στόμα καὶ γλῆναι καὶ θέναρ, εἰπὲ πόσον.

Plan. I^{b} 27, 3 f.84v (I 46, 7); *Par. gr.* 1630 [App. S^{P}] 6, f. 195r.

2 καὶ τὸ θέναρ App. S^{P} : καὶ θέναρ P Plan. : ἡ δὲ θέναρ App. S^{P} : σὺν δὲ θέναρ Brunck : καὶ δὲ θέναρ Boissonade Dübner Buffière • **3** δύ' P : δί' Plan.$^{a.corr.}$ • **4** λαιὸν P : λεὸν App. S^{P} • πισύροισι P : πισύρεσσι Plan. • **5** ἐν δ' ἅμα P : ἐν δ' ἅρα App. S^{P}. • **6** πόσον P : πόσα App. S^{P}.

5

El lema que aparece en el *Par. gr.* 968, «humo», es la solución a esta adivinanza. Su posible presencia en una inscripción de Konya, en Asia Menor,[22] es prueba de su popularidad.

Soy hijo negro de padre blanco,[23] ave sin alas
que vuela hasta las celestes nubes;
a las niñas[24] que me encuentro les produzco lágrimas libres de dolor;
acabado de nacer me disuelvo en el aire.

6 [28][25]
Otro

En este epigrama se pregunta por el tiempo que falta para terminar el día. El resultado es 5 horas y 1/7.[26]

-Reloj de excelencia sin igual, ¿qué parte del día ha transcurrido?
-Quedan dos veces dos tercios de lo que ha pasado.

7 [19]

Una fuente en forma de león, con varios caños de distinto caudal, pregunta sobre el tiempo que tardarán en llenar el pilón todos sus chorros fluyendo a la vez, sabiendo el que tarda cada uno por separado. La solución es 12/37 de un día.[27]

Soy un león de bronce; mis dos ojos, mi boca
y la zarpa de mi pie derecho son fuentes.
Mi ojo derecho llena el pilón en dos[28] días,
el izquierdo en tres y la zarpa en cuatro;
a la boca le bastan seis horas para llenarla; todas a la vez,
boca, pupilas y zarpa, dime cuánto necesitan.

---

[22] *Vid. Libro 14. Introducción 4.3.*
[23] El padre blanco del humo es el fuego.
[24] Se juega aquí con el doble significado de κόρη: pupila del ojo y muchacha joven. *Vid.* 14. 52,3 y 109, 1.
[25] En algunas ocasiones junto a la numeración que corresponde al orden del *Palatinus* el escriba añade la de la colección de Metrodoro. *Vid. Libro 14. Introducción 4.1.*
[26] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 26.
[27] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 27.
[28] Δύ' es la forma δύο con elisión, usada aquí para el dativo en lugar de δύοιν.

p. 618

8

ῆ Ἕξ, ἕν, πέντε, δύο, τρία, τέσσαρα κῦβος ἐλαύνει.

9

ῆ̄ Ἄνδρ’ ἐμὸν ἔκταν’ ἐκυρός. ἐκυρὸν δ’ ἔκτανεν ἀνὴρ
καὶ δαὴρ ἐκυρὸν καὶ ἐκυρὸς γενέτην.

Laur. 32.16 [L^{l}] 136, f. 382v; *Par. gr.* 1409 [L^{p}] 9, f. 140v; *Par. suppl. gr.* 690, f. 79r.

Lemma L^{l} in marg : ὡς ἀπὸ τῆς ἀνδρομάχης; lemma L^{p} in marg. : ὡς ἀπὸ τοῦ ἀνδρονίκου.

Superscr. L^{l} L^{p} : 1 Ἕκτωρα s(upra) ἄνδρ’, Ἀχιλλεύς s. ἐκυρός, Πρίαμον s. ἐκυρόν, Πύρρος s. ἀνήρ, 2 Πάρις s. δαήρ, Ἀχιλλέα s. ἐκυρόν, Ἀχιλλεύς s. ἐκυρός, Ἠετιώνα s. γενέτην.

1 Ἄνδρ’ ἐμὸν ἔκταν’ ἐκυρός P : Ἄνδρ’ ἐμὸν εἶλ’ ἐκυρός Beckby • ἐκυρὸν δ’ ἔκτανεν ἀνὴρ P : ἐκυρὸν ἐμὸν κτάνεν ἀνήρ L^{l} L^{p} : ἐκυρὸν δ’ ἔμὸς ἔκτανεν ἀνὴρ Beckby.

10

Λέβητας ἔγνων μὴ σιωπᾶν εἰδότας,
πλὴν ἄρτια τὸν χαλκὸν ἠχεῖν προτρέπειν

8

Este verso parece indicar la disposición de los números en las caras de un dado: el seis en la cara opuesta del uno, el cinco opuesto al dos y el cuatro al tres. Se trata de uno de los siete epigramas de este libro que no entran en la categoría de enigmas, oráculos o problemas matemáticos.[29]

Seis, uno, cinco, dos, tres, cuatro lleva el dado.

9

Alguien en primera persona aporta datos de parentesco de su complicada familia que permiten su identificación. La solución es Andrómaca. La princesa tuvo dos maridos, primero Héctor y luego Neoptólemo, y por tanto dos suegros, Príamo y Aquiles. Eetión rey de Tebas en Misia y padre de Andrómaca, fue asesinado por Aquiles cuando los griegos saquearon su ciudad.[30]

Mi suegro mató a mi marido,[31] mi marido a mi suegro[32]
y mi cuñado a mi suegro[33] y mi suegro a mi padre.[34]

10

Aunque este epigrama en trímetros yámbicos poco cuidados adopta la forma de loa,[35] se ha considerado una crítica contra los malos maestros de retórica, aquellos que enseñan una retórica hueca y convierten a sus alumnos en meros charlatanes sin criterio propio. Por eso se les compara con calderos de bronce que resuenan mecánicamente, como los del oráculo de Dodona.[36] Pero este no es el caso de los pupilos del maestro de este epigrama, pues, además de aprender de él el arte del discurso, adquieren criterio para saber cuándo es conveniente hablar y cuándo callar.

Conozco unos calderos que no saben callar,[37]
sino que hacen sonar el bronce mecánicamente:

---

29 Los demás son 10, 15, 17, 104, 107 y 111.
30 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 30.
31 Aquiles mata a Héctor.
32 Neoptólemo mata a Príamo.
33 Paris, hermano de Héctor, mata a Aquiles.
34 Aquiles mata a Eetión.
35 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 35.
36 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 36.
37 Calímaco (*Del*. 286) habla del ἀσιγήτοιο λέβητος, 'caldero que no calla'.

ἀντικτυποῦντος τοῦ πρώτου τῷ δευτέρῳ
καὶ μεταδιδόντος τῷ τετάρτῳ τοῦ τρίτου.
ἐὰν δὲ τὸ κινοῦν ἠρεμῇ καὶ μὴ πνέῃ,
ἄφωνος ὁ λέβης· τῇ φύσει γὰρ οὐ λάλος.
τῶν σῶν δὲ λεβήτων ἡ φύσις μὲν εὔστομος,
σοὶ δ' ἐντυχοῦσα γίνετ' εὐστομωτέρα
σιγῶσ', ὅταν δεῖ, καὶ λαλοῦσ', ὅταν δέῃ.

2 προτρέπειν Brunck : προτρέπει P • **8** σοὶ P : νοῖ Jacobs Beckby : σῇ Paton • **9** ὅταν δεῖ Jacobs : ὁτᾶν δεῖ P • δέῃ Brunck : δέοι P Jacobs Dübner.

11

ιᾱ Τοὺς χιλίους στατῆρας, οὓς ἐκτησάμην,
λαβεῖν κελεύω τοὺς ἐμοὺς παῖδας δύο·
πλὴν γνησίου τὸ πέμπτον ηὐξήσθω δέκα
μέτρου τετάρτου τῶν λαχόντων τῷ νόθῳ.

12

ιβ̄ Ἓξ μνῶν ἓξ φιάλας Κροῖσος βασιλεὺς ἀνέθηκεν
δραχμῇ τὴν ἑτέρην μείζονα τῆς ἑτέρης.

Par. gr. 1630 [App. S^{p}] 3 f. 195; *Laur*. 32.16 [L^{l}] 137, f. 382v.

Lemma App. S^{p} in textu : ἄλλο.

1 ἀνέθηκεν P : ἀνέθηκε App. S^{p} L^{l} • **2** δραχμῇ P : δραχμῆ τε App. S^{p} : δραχμὴν L^{l} • ἑτέρης App. S^{p} L^{l} : ἑτέρας P [η supra α].

el primero golpeando al segundo
y el tercero comunicándoselo al cuarto.
Si el movimiento cesa y deja de soplar,
el caldero se queda sin voz: pues por naturaleza no es hablador.
Pero la naturaleza de tus calderos[38] es elocuente
y al encontrarse contigo se hace todavía más elocuente,
callando, cuando es oportuno, y hablando cuando sea necesario.

11

Problema planteado en forma de testamento, en el que se establece la proporción que recibirá cada hijo de los mil estateros que constituyen el total de la herencia. El resultado es que el hijo legítimo recibirá 577 y 7/9 y el ilegítimo 422 y 2/9.[39]

Los mil estateros[40] que gané,
dispongo que los reciban mis dos hijos;
pero el quinto de la parte de mi hijo legítimo supera en diez
al cuarto de lo que le corresponde al ilegítimo.

12

En este problema hay que averiguar el peso de cada una de las seis copas, conociendo el total, 6 minas, y la diferencia que hay entre el peso de unas y otras, 1 dracma. El resultado es que las copas pesan respectivamente 97 y 1/2, 98 y 1/2, 99 y 1/2, 100 y 1/2, 101 y 1/2 y 102 y 1/2 dracmas.[41]

Seis copas, con un peso total de seis minas, consagró el rey Creso,
cada cual una dracma más pesada que la otra.

---

[38] Los discípulos del maestro.

[39] El planteamiento que nos lleva a la solución es: $x + y = 1000$; $1/5\ x = 1/4\ y + 10$.

[40] Moneda que podía ser de oro o de plata, con peso variable según las ciudades y las épocas, y que equivalía a 20 dracmas.

[41] Cada mina equivale a 100 dracmas, por lo que el peso total de la ofrenda es de 600 dracmas. La diferencia de peso entre la más pesada y la más ligera es de 5 dracmas, 2,5 por encima y 2,5 por debajo del peso medio que es 100. Así la más ligera pesaría 100-2,5 y la más pesada 100+2,5.

13

εἰς ἀνδριάντας τρεῖς Ζήθου καὶ Ἀμφίονος καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν

ιγ Ἄμφω μὲν ἡμεῖς εἴκοσι μνᾶς ἕλκομεν,
Ζῆθός τε χὠ ξύναιμος· ἢν δέ μου λάβῃς
τρίτον τὸ τέταρτον τε τοῦδ' Ἀμφίονος,
ἓξ πάντ' ἀνευρὼν μητρὸς εὑρήσεις σταθμόν.

Plan. I^{b} 27,4, f. 84v (I 46, 8); *Par. gr.* 1630 [App. S^{P}] 5, f. 195r; *Laur.* 59.44 [K] 12, f. 237v.

Lemma S^{P} supra textu : Ζήθου καὶ Ἀμφίωνος καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν Ἀντιόπης.
Lemma S^{P} sub textu : Ζῆθος ιβ. ἀμφίων ῆ. ἀντιόπη μήτηρ αὐτῶν ξ.

Lemma : Ἀμφίονος Jacobs : Ἀμφίου P • **3** τέταρτον P : τέτρατον Plan. • **4** ἓξ πάντ' Plan. App. S^{P} : ἓξ ἂν τὰ πάντ' P : ἓξ πάντων K • μητρὸς εὑρήσεις P K : μὴ προσευρήσεις App. S^{P}.

14

ιδ εἷς ἄνεμος, δύο νῆες, ἐρέττουσιν δέκα ναῦται
εἷς δὲ κυβερνήτης ἀμφοτέρας ἐλάσει.

---

2 ἐλάσει P Buffière : ἐλάει cett.

15

ιε Ἓξ πόδες ἐν χώραισι τόσαις μετροῦσιν ἴαμβον,
σπονδεῖος, χόριος καὶ δάκτυλος ἠδ' ἀνάπαιστος,
πυρρίχιος καὶ ἴαμβος· ἔχει δέ τε οἶκον ἕκαστος.

13

A las tres estatuas de Zeto, Anfión y la madre de ambos

El autor plantea el problema imaginando un grupo de tres estatuas de Zeto, Anfión y Antíope, la madre de ambos, y hay que hallar el peso de los hermanos. La solución es que Zeto pesa 12 minas y Anfión 8.[42]

Nosotros dos pesamos veinte minas,
mi hermano y yo, Zeto; si tomas un tercio mío
y la cuarta parte de este Anfión,
tendrás un total de seis minas y hallarás el peso de mi madre.

14

Enigma con alegoría marina para referirse a la flauta doble.

Un viento, dos naves, reman diez marineros;
un único timonel guiará a las dos.[43]

15

El epigrama, que no encaja en ninguna de las tres categorías en las que se clasifican los contenidos de este libro, enuncia las reglas básicas que rigen las resoluciones del trímetro yámbico.

Seis pies en otras tantas sedes es la medida de un yambo:
espondeo, tríbraco,[44] dáctilo y anapéstico,
pírrico y yambo. Y cada uno tiene su casa:

---

[42] Antíope había tenido de Zeus a los gemelos, que eran muy diferentes y se complementaban bien. Zeto, mucho más robusto, hacía trabajos que requerían fuerza, mientras que Anfión, mucho más delicado, cultivaba el arte y la música. No es extraño que el peso de Zeto sea muy superior al de su hermano. El planteamiento del problema es el siguiente: $x + y = 20$; $1/3x + 1/4y = 6$; $x = 20 - y$.

[43] El viento es el soplido, las dos naves las cañas de la flauta, los diez marineros los dedos de las manos y el timonel el flautista. Aquiles Tacio (8. 6) refiriéndose a la flauta de Pan dice: ἐκεῖ οἱ δάκτυλοι κυβερνῶσι τὰ αὐλήματα. Luz (2013: 85, n. 9), cita la sugerencia de Squire de ver aquí un poema figura, con cada verso como cada una de las flautas y la palabra inicial εἷς como la boquilla común a ambas.

[44] El término χόριος o χορεῖος en métrica designa al tríbraco (⏑⏑⏑) y al troqueo (–⏑). Aquí se refiere al tríbraco, ya que el troqueo está excluido del trímetro yámbico.

πυρριχίου τέλος ἔσθ᾽. ὃς μακρὰν οἶδεν ἐν ἀρχῇ,
πρώτη καὶ τριτάτη, πέμπτη δέ τε τόνδε κατίσχει·
οἱ δ᾽ ἄλλοι κατὰ πᾶσαν ὁμῶς βαίνουσιν ἀταρπόν·
μοῦνον ἴαμβον ἄνακτα φέρει τόπος, ὅν κ᾽ ἐθελήσῃ.

4 ἔσθ᾽. ὃς μακρὰν οἶδεν Brunck : ἐστὶν·ὃς οἶδεν μακρὰν P • **5** τόνδε Brunck : τοῖσδε P : τούσδε Dübner.

16

Νῆσος ὅλη, μύκημα βοὸς φωνή τε δανειστοῦ.

p. 619

17

Θήρη μὲν πολέμου μελέτη, θήρη δὲ διδάσκει
κρυπτὸν ἑλεῖν, ἐπιόντα μένειν, φεύγοντα διώκειν.

Par. suppl. gr. 352 [S^{s}] 73, f. 181r (iunct. cum epigr. 71); *Par. gr.* 1630 [S^{p}] 24, f. 136r.

2 φεύγοντα P : φέροντα S^{s} S^{p}.

la última es del pírrico;[45] al que comienza por larga
solo lo admite la primera, la tercera y la quinta;[46]
los demás por igual caminan por cualquier sendero.[47]
Solo el yambo soberano es admitido en el lugar que quiera.[48]

16

En esta charada hay que buscar el nombre de una isla. Como pista se da el significado de otras palabras que se forman con las sílabas del término buscado. La concisión de la expresión es característica de este tipo de enigmas. La solución más probable es Rodas, en griego Ῥόδος.[49]

Una isla el total, mugido de buey y expresión de prestamista.

17

Estos hexámetros tampoco encajan con los temas de este libro, pues se trata de un elogio de las virtudes de la caza como eficaz entrenamiento para la guerra.[50]

Caza, adiestramiento para la guerra, la caza enseña
a capturar al que se oculta, a resistir cuando te ataca, a perseguirlo
[cuando huye.

---

[45] El pírrico (⏑⏑) solo se admite a final de verso.

[46] El espondeo (– –) y el dáctilo (– ⏑⏑), ambos con una larga al comienzo, son resoluciones admitidas solo en los pies impares.

[47] El tríbraco (⏑⏑⏑) y el anapesto (⏑⏑ –) se admiten en cualquier pie.

[48] El yambo (⏑–), que es el ritmo propio de este verso, puede ocupar cualquier lugar.

[49] La primera sílaba sería la onomatopeya del mugido y la segunda el imperativo aoristo de δίδωμι, frecuente en boca de un usurero. Esta es la propuesta de Buttman, citada por Jacobs (1803, III.2: 359). Fröhrer (1889: 3) da otra solución más forzada: Micono, en griego Μύκονος. Μύκ- es el comienzo del término μύκημα, mugido, y ὦνος es precio.

[50] La idea ya en Jenofonte (*Cyn.* 1. 18): Ἐγὼ μὲν οὖν παραινῶ τοῖς νέοις μὴ καταφρονεῖν κυνηγεσίων μηδὲ τῆς ἄλλης παιδείας·ἐκ τούτων γὰρ γίγνονται τὰ εἰς τὸν πόλεμον ἀγαθοὶ καὶ εἰς τὰ ἄλλα ἐξ ὧν ἀνάγκη καλῶς νοεῖν καὶ λέγειν καὶ πράττειν, «Yo animo a los jóvenes a que no desprecien la caza ni el resto de la educación: pues por ella se hacen diestros en las cosas de la guerra y en las demás que obligan a pensar, hablar y actuar correctamente».

18

Ἕκτορα τὸν Πριάμου Διομήδης ἔκτανεν ἀνὴρ
αἴας πρὸ Τρώων ἔγχεϊ μαρνάμενος

Sch. Luc. 27.14.5 (v.1); Eust., *ad Hom. Il.* 10. 664.

1 ἔκτανεν P : ἔκτεινεν Sch. • **2** μαρνάμενος P : μαρνάμενον Brunck Beckby.

19

Εἶδον ἐγώ ποτε θῆρα δι' ὕλης τμητοσιδήρου
ὕπτιον ὀρθὰ τρέχοντα, ποσὶν δ' οὐχ ἥπτετο γαίης.

Laur. 32.16 [L^1] 122, f. 382v.

20

Εἰ πυρὸς αἰθομένου μέσσην ἑκατοντάδα θείης,
παρθένου εὑρήσεις υἱέα καὶ φονέα.

Laur. 32.16 [L^1] 138, f. 382v.

1 μέσσην P : μέσην L^1 • **2** παρθένου P : παρθένον L^1.

18

Un acertijo mitológico basado en juegos de palabras intraducibles que engañan al lector. En el primer verso parece que el autor afirma que Diomedes (Διομήδης ἀνήρ) es el asesino de Héctor, pero en realidad Διομήδης no es el nominativo del nombre del héroe, sino el genitivo de Διομήδη, por lo que el asesino es 'el esposo de Diomeda', es decir, Aquiles.[51] En el segundo verso el equívoco está en αἴας, que no es el nombre del héroe Áyax, sino el genitivo de αἶα, tierra.

A Héctor, el hijo de Príamo, lo mató el esposo de Diomeda
combatiendo con lanza por la tierra de los troyanos.[52]

19

Enigma muy oscuro para el que se han propuesto varias soluciones poco convincentes: una sierra, un peine, un piojo, un pene, pero muy difícilmente se pueden explicar todas las pistas.[53]

Yo vi una vez una bestia que por un bosque cortado con hierro
corría sobre la espalda y erguido, pero no tocaba la tierra con los pies.

20

Enigma lingüístico que se resuelve colocando una letra en medio de una palabra. La ρ, que representa el 100 en el sistema numeral griego, se intercala en la palabra fuego, πυρός, y el resultado es Πύρρος, sobrenombre de Neoptólemo, hijo de Aquiles y de la doncella Deidamía y asesino de Políxena, la hija de Príamo.

Si pones una centena en medio de un fuego ardiente
encontrarás al hijo y al asesino de una virgen.

---

[51] Diomeda, hija de Forbante, había sido capturada en Lesbos por Aquiles, que la convirtió en su concubina. *Cf.* Hom. *Il.* 9. 665. En el comentario a este pasaje homérico Eustacio señala la ambigüedad de la expresión Διομήδης ἀνήρ y menciona este enigma. *Vid.* Berra 2007: 269.

[52] *APlan.* 29, un epitafio anónimo para Héctor, reproduce los equívocos de este enigma empleando las mismas expresiones Διομήδης ἔκτανεν ἀνήρ (v.4) y αἴας πρὸ Τρώων (v.5).

[53] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 53.

21

Ἐς μέσον Ἡφαίστοιο βαλὼν ἑκατοντάδα μούνην
παρθένου εὑρήσεις υἱέα καὶ φονέα.

22

Μὴ λέγε, καὶ λέξεις ἐμὸν οὔνομα. δεῖ δέ σε λέξαι;
ὧδε πάλιν (μέγα θαῦμα) λέγων ἐμὸν οὔνομα λέξεις.

Laur. 32.16 [L^{l}] 139, f. 382v; *Par. gr.* 1409 [L^{p}] 10, f. 140v.

Lemma L^{l} in marg., L^{p} in textu : σιγή.

1 λέξεις P : λέξειν L^{p} • **2** ὧδε Jacobs in comm. : αδε P : εὖ δὲ L^{l} L^{p} : οὐδὲ Brunck Jacobs in textu • λέξεις P : λήξεις Buffière.

23

Νηρέος ὄντα με παῖδα φέρει γαιήιος υἱός,
τὸν Στυγὸς ἱμερτοῖς νάμασι δυόμενον.

---

1 Νηρέος Buttmann : Νιρέος P.

24

<..>μεον Διόνυσον ὁρᾷς ἐμέ· τίκτε με νηδὺς
διχθαδίη, μνήμης δὲ πατὴρ ἐμὸς ἡγεμονεύει·

21

Otra versión del enigma anterior un poco más difícil al sustituir el fuego por Hefesto.

Si metes una simple centena en medio de Hefesto
encontrarás al hijo y al asesino de una virgen.

22

Enigma de formulación paradójica cuya solución, el silencio, aparece como lema en el *Par. gr.* 1403.

No hables y dirás mi nombre. ¿Tienes que hablar?
Entonces de nuevo (gran prodigio) dirás mi nombre[54] al hablar.

23

La solución a este enigma es un pez, hijo de Nereo, como todo lo que sale del mar, colocado sobre un plato de arcilla, vástago de la tierra, y bañado en salsa.

Un vástago de la tierra me transporta, a mí que soy hijo de Nereo,
sumergido en deliciosas corrientes del Éstige.[55]

24

Enigma oscuro sin una solución completamente satisfactoria. En los últimos versos parece haber una referencia al término πάνθηρ, pantera, o πανθήρα, la red para cazar animales.[56] Las pistas se relacionan tanto con el significado como con la estructura de la palabra.

Ves en mí a un < > Dioniso, un doble vientre
me parió,[57] mi padre preside la memoria;[58]

---

[54] Pronunciando la palabra «silencio». Nótese el paralelismo característico de estas formulaciones paradójicas, roto si se acepta la conjetura de Buffière: *vid.* Luz 2013: 89.

[55] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 55.

[56] Esta solución fue propuesta por Rossignol (1834: 561-562). Carrington (1958: 339-340), que también acepta πάνθηρ, supone un uso metafórico del término para referirse al ser humano, creado por Prometeo y dotado por él de algunas de las características de las bestias.

[57] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 57.

[58] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 58.

θηροφόρον δέ με πρῶτον ἐγείνατο νηλεόθυμον·
αὐτοκασιγνήτης δὲ προκὸς φίλον υἷα κατακτὰς
οὐκέτι θῆρα φέρω, ἀλλ' οὐρανὸν ἠδὲ θάλασσαν
καὶ χθόνα καὶ μακάρων ἱερὸν χορὸν ἄφθιτον αἰεί.

1 <..>μεον P : <Ἦ ῥα> νέον Jacobs Buffière : <Ἀνδρό>μεον Carrington Beckby • **2** διχθαδίη Jacobs : διχθαδίης P • **3** θηροφόρον Jacobs : θηβοφόρον P • **4** προκὸς Dübner : πρόκνος P : Πρόκνης Jacobs : βρόχοις Rossignol : χρόνῳ Buffière • **6** χθόνα καὶ Jacobs : χθόνα P.

25

Ὀφθαλμοὺς Σκύλλης ποθέω, τοὺς ἔσβεσεν αὐτὸς
ἠέλιος μήνη τε· πατὴρ δέ με δείδιε κούρην·
λοῦμαι δ' ἀενάοισι δύω ποταμοῖσι θανοῦσα,
οὓς κορυφὴ προΐησιν ἐπ' ὀφρυόεντι κολωνῷ.

1 Σκύλλης P : Σιπύλου Dehèque : Σιπύλους Buffière • **3** λοῦμαι Buttmann : λούομαι P • ἀενάοισι Buttmann : ἀεννάοισι P.

26

Ξανθὴ μέν τις ἐγὼν ἦμην πάρος, ἀλλὰ κοπεῖσα
γίνομαι ἀργεννῆς λευκοτέρη χιόνος·

primero me generó «portafieras» inmisericorde;
habiendo matado al hijo de la cierva de mi hermana[59]
ya no llevo la fiera, sino el cielo, el mar, la tierra
y el sagrado coro siempre inmortal de los bienaventurados.[60]

25

Bajo este enigma se oculta Níobe, hija de Tántalo y esposa de Anfión, rey de Tebas. Orgullosa de su larga prole,[61] se burlaba de Leto, porque solo había sido madre de Apolo y Ártemis, y hasta se opuso a que se le rindiese culto. Como castigo los dos hermanos mataron a los hijos de Níobe y ella, paralizada por el dolor, marchó al monte Sípilo, en Asia Menor, donde vivía su padre, y suplicó a Zeus, que la convirtió en piedra de la que permanentemente brotaban sus lágrimas.[62]

Lloro los ojos de Escila,[63] que apagaron el mismo
sol y la luna;[64] mi padre me teme a mí su hija;[65]
ahora que estoy muerta me bañan dos ríos inagotables,
que la cumbre vierte sobre la elevada colina.[66]

26

La solución a este enigma, lema en *Par. gr.* 1409, es una servilleta de lino. Las pistas aluden a la transformación de la materia prima en el producto final y al uso del objeto.

Yo era rubia en otro tiempo,[67] pero una vez cortada
me volví más blanca que la cándida nieve;

---

[59] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 59.

[60] Eliminada la segunda sílaba del compuesto queda παν-, en el que está contenida la totalidad de lo que existe.

[61] Hay desacuerdo sobre el número de hijos, entre 10 y 20 según las fuentes. *Cf.* Apollod. 3. 5. 6 y Ael. *VH* 12. 36.

[62] Pausanias (1. 21. 3) afirma haber visto en el Sípilo una roca que contemplada desde lejos parece una mujer llorando.

[63] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 63.

[64] Apolo y Ártemis, asesinos de los hijos de Níobe.

[65] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 65.

[66] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 66.

[67] Los tallos del lino adquieren una tonalidad ligeramente amarilla cuando llegan a su completa madurez.

χαίρω δὲ γλυκερῷ τε καὶ ἰχθυόεντι λοετρῷ
πρώτη δαιτυμόνων ἐς χορὸν ἐρχομένη.

Laur. 32.16 [L^l] 123, f. 382v; *Par. gr.* 1409 [L^p] 1, f. 140r.

Lemma L^l in marg., L^p in textu : εἰς χειρόμακτρον λινοῦν.

2 ἀργεννῆς P : ἀργεννή L^l.

27

Παρθένον ἐν πελάγει ζητῶν τὴν πρόσθε λέοντα
τηθὴν εὑρήσεις παιδοφόνου Ἑκάβης.

28

Ἐξ ἁλὸς ἰχθυόεν γένος ἔλλαχον· εἷς δέ μ' ἄεθλος
εἰς Διονυσιακοὺς οἶδεν ἀγῶνας ἄγειν·

gozo con el agua agradable y rica en peces,[68]
siendo la primera en llegar al coro de los comensales.[69]

27

La solución: Tetis, que une posiblemente dos figuras, Θέτις, la madre de Aquiles y Τηθύς, la hija de Urano y Gea, casada con Océano.[70]

Buscando en el mar a la doncella que antes fue leona
encontrarás a la abuela de una Hécuba infanticida.

28

Este enigma, no resuelto definitivamente, invita a buscar una palabra polisémica y las pistas, que juegan con metáforas deportivas, encaminan hacia sus diferentes significados. La primera (v.1) es bastante evidente y nos lleva al nombre de un pez, que hay que concretar de acuerdo con las demás pistas sobre sus otros significados. La segunda (vv.1-2) alude a un objeto o realidad del ámbito dionisíaco. Los demás versos (vv.3-6) son más oscuros y las propuestas de los filólogos tienen mejor o peor encaje con los datos que ofrece el epigrama. Las soluciones dadas son κάνθαρος, ὄνος y λύχνος.[71]

Comparto el linaje de los peces del mar; una única prueba
me hace participar en los concursos dionisíacos;[72]

---

[68] Referencia al lavado frecuente de las servilletas.

[69] En los banquetes las servilletas están colocadas antes de la llegada de los comensales.

[70] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 70.

[71] Κάνθαρος (un pez, un tipo de copa, un escarabajo y una de las entradas al Pireo) es la propuesta de Fröhner (1889: 3-5); Ohlert (1912: 183-184) sugiere ὄνος (un pez, otra copa, una piedra de molino, un cabrestante) y Carrington (1958b: 340) λύχνος (un pez, una lámpara para el banquete y destructora de la oscuridad y un faro imprescindible para las maniobras de los barcos). *Vid*. también Beta 2019: 121-122.

[72] Puede referirse a algún tipo de recipiente para contener vino. Nótese el uso figurado de los términos deportivos ἄεθλος y ἀγῶνας.

καὶ δέμας ἐν σταδίοισιν ἀλειψάμενος λίπ' ἐλαίῳ,
p. 620 υἱέα μὲν Δηοῦς ὤλεσα χερσὶν ἐμαῖς·
δεύτερον αὖτε Γίγαντας ἀολλέας ἄλλοθεν ἄλλους
ἐκπέμπω πολλαῖς χείρεσιν ἑλκομένους.

2 ἀγῶνας ἄγειν Brunck : ἄγειν ἀγῶνας P • **5** ἄλλους Jacobs : ἄλλος P.

29

κθ̄ Μούνῳ μοι φίλον ἐστὶ γυναιξί περ ἐν φιλότητι
μίγνυσθαι αὐτῶν λισσομένων ποσίων.

30

Κριὸν ἔχω γενετῆρα, τέκεν δέ με τῷδε χελώνη·
τικτομένη δ' ἄμφω πέφνον ἐμοὺς γονέας

Laur. 32.16 [L^{l}] 124, f. 382v.

2 δ' ἄμφω P : δ' ἄφνω L^{l}.

31

Οἴνου τὴν ἑτέρην γράφε μητέρα καὶ θὲς ἐπ' ἄρθρῳ
ἄρθρον, καὶ πάτρην πατρὸς ἄκοιτιν ὁρᾷς.

después de ungir bien mi cuerpo con aceite[73] en los estadios,
con mis propias manos maté a un hijo de Deo;[74]
y a continuación a otros gigantes juntos hago salir
de aquí y allá extraídos con numerosas manos.

29

El texto sugiere una situación escabrosa provocando un equívoco que luego es desmentido por la solución: un enema.[75]

Soy el único a quien se le permite unirse con mujeres
en una relación íntima a petición de sus maridos.

30

La mención del carnero y la tortuga en el primer verso de este acertijo es clave para las dos soluciones que los estudiosos manejan: una lira y una máquina de guerra.[76]

Tengo por padre a un carnero y con él me engendró una tortuga;
pero al nacer maté a mis dos progenitores.[77]

31

Enigma en el que la metonimia y los juegos de palabras aportan pistas para la solución: Homero.[78]

Escribe la segunda madre del vino[79] y añádele al miembro[80]
un miembro: ves que su patria fue esposa de su padre.[81]

---

[73] La expresión λίπ' ἐλαίῳ es frecuente en Homero en esta misma posición métrica.
[74] Hipocorístico de Deméter.
[75] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 75.
[76] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 76.
[77] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 77.
[78] Un comentario del enigma en Beta (2019: 130-131).
[79] «Vino» se utiliza metonímicamente por Dioniso. La «segunda madre de Dioniso» es el muslo (μηρός) de su padre Zeus, pues el dios, cuando Sémele cayó fulminada por sus rayos, le extrajo a la criatura del vientre y lo cosió a su pierna hasta completar la gestación.
[80] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 80.
[81] Mirra, llamada también Esmirna, tuvo relaciones incestuosas con su padre Tías, de las que nació Adonis. La ciudad de Esmirna era uno de los muchos lugares que se declaraban patria de Homero.

32

Κτανθεὶς τὸν κτείναντα κατέκτανον· ἀλλ' ὁ μὲν οὐδ' ὡς
ἦλυθεν εἰς Ἀίδην· αὐτὰρ ἔγωγ' ἔθανον.

Laur. 32.16 [L^1] 125, f. 382v.

2 ἔγωγ᾽ἔθανον P : ἔγωγε θάνον L^1.

33

Τόν με <κατα>κτείναντα κατέκτανον, οὐ δέ μοι ἦδος·
θῆκε γὰρ ἀθάνατον τὸν κτάμενον θάνατος.

---

1 κατακτείναντα Huschke (1800 : 303) : κτείναντα P • οὐ δέ Jacobs : οὐδέ P.

34

Νῆσός τις πόλις ἐστὶ φυτώνυμον αἶμα λαχοῦσα,
ἰσθμὸν ὁμοῦ καὶ πορθμὸν ἐπ' ἠπείροιο φέρουσα·
ἔνθ' ἀπ' ἐμῆς ἔσθ' αἶμα ὁμοῦ καὶ Κέκροπος αἶμα·
ἔνθ' Ἥφαιστος ἔχει χαίρων γλαυκῶπιν Ἀθήνην·
κεῖθι θυηπολίην πέμπειν κελόμην Ἡρακλεῖ. 5

Ach. Tat. 2. 14 (om.v.3).

4 ἔχει χαίρων P : ἔχων χαίρει Ach. Tat. • **5** πέμπειν κελόμην P : σε φερεῖν κέλομαι Ach. Tat.

32

Enigma mitológico, planteado como una paradoja, cuya solución es el centauro Neso, que es quien habla, y Heracles.[82]

Muerto maté al que me mató; pero él ni así
fue al Hades; en cambio yo estoy muerto. [83]

33

Variante del enigma anterior.

Maté al que me mató, pero no obtuve ninguna satisfacción:
pues la muerte hizo inmortal al que maté.

34

Oráculo en forma de enigma en el que Apolo ordena hacer un sacrificio a Heracles en un lugar misterioso que resulta ser Tiro, la ciudad fenicia.[84]

Hay una ciudad isla, cuya sangre tiene nombre de planta,[85]
que un istmo y a la vez un estrecho ofrece al continente;[86]
allí se mezcla mi sangre con la de Cécrope,[87]
allí Hefesto posee gozoso a Atenea de ojos garzos:[88]
precisamente ahí ordeno celebrar un sacrificio a Heracles.[89] 5

---

[82] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 82.

[83] El enigma puede haberse inspirado en estas palabras pronunciadas por Heracles en *Las Traquinias* de Sófocles (vv. 1162-1163): ὅδ᾽ οὖν ὁ θὴρ Κένταυρος, ὡς τὸ θεῖον ἦν / πρόφαντον, οὕτω ζῶντά μ᾽ ἔκτεινεν θανών, «En efecto, esta bestia, el Centauro, como anunció el oráculo divino, así me mató: a mí vivo, él muerto». *Vid*. Beta 2019: 126.

[84] El oráculo y su interpretación se integran en la trama de la novela de Aquiles Tacio (2. 14. 2-6).

[85] La ciudad de Tiro tenía una parte insular y otra continental. Su sangre, es decir, sus habitantes son fenicios, cuyo nombre deriva de φοῖνιξ, palmera.

[86] Entre la isla y el continente hay un brazo de mar, pero Alejandro Magno, cuando asedia la ciudad entre febrero y agosto del 332 a.C., ordena construir un istmo artificial para unirla al continente. *Cf*. D.S. 17. 40. 4-11, Curt. 4. 2. 6-24, Arr. 2. 18-25.

[87] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 87.

[88] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 88.

[89] En el 332 a.C., cuando las tropas de Alejandro asediaban Tiro, el rey quiso entrar en la ciudad a hacer un sacrificio al Heracles tirio, Melkarth, pero los tirios no le dejaron por si se interpretaba como signo de sumisión al macedonio. *Cf*. D.S. 17. 40. 2; Arr. 2. 16.

35

Ἀνθρώπου μέλος εἰμί, ὃ καὶ τέμνει με σίδηρος·
γράμματος αἰρομένου δύεται ἠέλιος.

Laur. 32.16 [L^{l}] 126, f. 382v; *Par. gr.* 1409 [L^{p}] 2, f. 140r; *Par. gr.* 968, f. 207v (Boissonade nº 4); Inscr. Ikonia, Diamantides, 1886, nº 54.

Tit. *Par. gr.* 968 Τοῦ σοφωτάτου καὶ ὑπερτίμου Ψέλλου πρὸς τὸν βασιλέα Μιχάελ τὸν δοῦκαν Αἰνίγματα.

Lemma L^{l} in marg., L^{p} in textu, *Par.gr.* 968 ὄνυξ.

1 μέλος P : μέρος Par.gr. 968 lapis • τέμνει με L^{l} L^{p} Par.gr. 968 : τέμνει P : ΤΕΜΝΗΜ lapis : τέμνει γε Buffière • **2** αἰρομένου m : αἰρουμένου P • ἠέλιος P : ἠλιος L^{p} : ΟΗΛΙΟΣ lapis.

36

Πικρή μοι ζωή, θάνατος γλυκύς, ὕδατα δ' ἄμφω,
θνήσκω ἀναιμάκτοις ἔγχεσι νυσσόμενος·
ἢν δέ τις ἐν ζώοντι νέκυν τύμβῳ με καλύψῃ,
αἵματι συγγενέων πρῶτον ἀποβρέχομαι.

37

Παλλάδος εἰμὶ φίλη, τίκτω δ' ἀπερείσια τέκνα,
ἃ κατὰ πετράων ἄνδρες βάλον· ὀλλυμένων δὲ
πηλείδῃ φάος ἔσκε, βροτῶν ἄκος, ἔρκος ἀγώνων.

35

Enigma lingüístico cuya solución es la uña, tal como figura en el lema del *Par. gr.* 1409 y *Par. gr.* 968.[90]

Soy una parte del ser humano, y el hierro me corta;
quitándome una letra se pone el sol.[91]

36

Un pescado, solución a este enigma, cuenta circunstancias de su vida y su experiencia como manjar cocinado como pistas para averiguar su identidad.[92]

Amarga mi vida, dulce mi muerte, ambas en agua,[93]
muero herido por lanzas no sangrientas;[94]
si alguien oculta mi cadáver en una tumba viva,[95]
me empapo primero en sangre de mis congéneres.[96]

37

Un olivo plantea en primera persona este enigma en el que hay que adivinar la identidad del hablante. Las pistas se centran es su vinculación con Palas Atenea, sus frutos y los diferentes usos del aceite que se obtiene de ellos.

Soy amigo de Palas[97], tengo innumerables hijos,
que los hombres ponen bajo las piedras;[98] muertos son luz
para la de arcilla,[99] remedio de los mortales, protección en las com-
[peticiones.[100]

---

[90] Este manuscrito añade un título que atribuye este enigma a Pselo, que lo dedicaría al emperador Miguel Ducas.

[91] Si a ὄνυξ le quitamos a primera letra, queda νύξ, la noche.

[92] La solución a este enigma fue dada por Buttmann, citado por Jacobs (1803, III.2: 364).

[93] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 93.

[94] El agua calentada por el fuego mata al pez sin producirle sangre. Pero puede entenderse también una alusión a los cuchillos del cocinero o los comensales.

[95] La tumba viva es el estómago de los comensales.

[96] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 96.

[97] El oxivo es el regalo de la diosa al Ática para que su población la eligiera como patrona. *Cf.* Hdt. 8. 55 y Apollod. 3. 14. 1.

[98] Las aceitunas prensadas para la obtención del aceite.

[99] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 99.

[100] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 100.

38

Κτεῖνα κάσιν, κτάνε δ' αὖ με κάσις, θάνομεν δ' ὑπὸ πατρός·
μητέρα δ' ἀμφότεροι τεθναότες κτάνομεν.

39

Νῆσόν τις καλέων μ' οὐ ψεύσεται· ὡς ἐτεὸν γὰρ
πολλοὺς ἐς κελάδους οὔνομ' ἔθηκεν ἐμόν.

40

Εἰσὶ κασίγνηται δύ' ἀδελφεαί· ἡ μία τίκτει
τὴν ἑτέρην, αὐτὴ δὲ τεκοῦσ' ἀπὸ τῆσδε τεκνοῦται,
p. 621 ὥστε κασιγνήτας οὔσας ἅμα καὶ συνομαίμους
αὐτοκασιγνήτας κοινῇ καὶ μητέρας εἶναι.

Ath. X, 451f (vv. 1-2); Trypho, περὶ τρόπων p.193 (vv. 1-2); Choerob., περὶ τρόπων p. 253 (vv.1-2).

1 κασίγνηται P : κασίγνητοι Choerob. • δύ' ἀδελφεαί ἡ P : δίτται, ἧν ἡ Ath. : δισσαί, ἧν ἡ μὲν Trypho : δύο, ἧν Choerob. • **2** τὴν ἑτέρην P : τὴν ἑτέραν test. • ἀπὸ Jacobs : αὐγο P : ὑπὸ test. • τῆσδε τεκνοῦται test. : της ἀτεκνοῦται P.

38

Eteocles y Polinices se ocultan bajo este enigma. Habla uno de ellos en primera persona y las pistas que aporta corresponden a la versión del mito transmitida en las *Fenicias* de Eurípides.[101]

Maté a mi hermano, mi hermano a su vez me mató y morimos
por culpa de mi padre; ambos al morir matamos a mi madre.

39

Enigma para el que no se ha hallado una solución satisfactoria.[102]

Si alguien me llama isla no se engañará; pues en verdad
puso mi nombre a tantos estruendos.

40

Esta adivinanza es transmitida también por Ateneo, quien además da la solución a la misma: el día y la noche, en griego sustantivos femeninos ambos.[103]

Son dos hermanas de sangre; una pare
a la otra, pero la misma que ha parido es parida por aquella.
Así que siendo hermanas y de la misma sangre
son a la vez madre y hermana la una de la otra.[104]

---

[101] Según esta, los hermanos mueren por culpa de la maldición que Edipo profiere contra ellos por haberlo encerrado y Yocasta se suicida al ver cómo sus hijos se matan mutuamente en lucha cuerpo a cuerpo al pie de las murallas de Tebas.

[102] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 102.

[103] Ateneo (10. 451f) con variantes y sin los vv. 3-4, atribuye este enigma a Teodectes de Fasélide, orador y poeta trágico del s. IV a.C., discípulo de Isócrates, que la habría incluido en su obra *Edipo*.

[104] Estos dos últimos versos que se añaden en la *Palatina* y no están en las otras versiones de la adivinanza, no aportan más información; tan solo subrayan lo expresado en los dos primeros.

41

Μητέρ' ἐμὴν τίκτω καὶ τίκτομαι· εἰμὶ δὲ ταύτης
ἄλλοτε μὲν μείζων, ἄλλοτε μειοτέρη.

Laur. 32.16 [L^l] 127, f. 382v; *Par. gr.* 1409 [L^p] 3, f. 140r.

Lemma L^l in marg., L^p in textu : εἰς ἡμέραν καὶ νύκτα.

42

Παρθένος εἰμὶ γυνή, καὶ παρθένου εἰμὶ γυναικός,
καὶ κατ' ἔτος τίκτω παρθένος οὖσα γυνή.

Laur. 32.16 [L^l] 128, f. 382v.

43

Εἰμὶ πόλου μίμημα· δύω δέ με θῆρες ἄγουσι,
πρόσθε μὲν Ἠριγόνης, Πασιφάης δ' ὄπιθεν·
Ἡρακλέους τηρεῖ με συνευνέτις, ἡ δέ με Φοίβου
τείρει νύμφα φίλη πολλάκι δαιομένη.

---

3 τηρεῖ με Jacobs : ηρε<..> μεμνε P : ἐφέρει Buttmann : κρήμνημι Buffière • συνευνέτις P : συνευνέτιν Buffière.

41

Enigma semejante al anterior, con formulación más simple.[105]

Parí a mi madre y ella a mí; soy unas veces
más grande que ella, otras veces más pequeña.

42

Enigma para el que no se ha encontrado aún una solución satisfactoria.[106]

Soy virgen, e hija de otra virgen,
y cada año doy a luz a pesar de ser virgen.

43

Jugando con la polisemia de los términos, bajo esta descripción astronómica, con alusiones a animales mitológicos, se esconden las partes íntimas masculinas.

Soy una reproducción del cielo: dos bestias me llevan,
por delante la de Erígone,[107] por detrás la de Pasífae;[108]
la esposa de Heracles me guarda[109] y la joven
amada de Apolo a menudo se inflama y me atormenta.[110]

---

[105] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 105.

[106] En el *Laur.* 32-16 aparece en el lema βάλανος φοινίκων, el fruto de la palmera datilera. Más bien sería la palmera, a la que se atribuye la condición de virgen porque el dátil nace en una palmera hembra, aunque esta no haya sido fecundada. Ohlert (1886: 152) propone la vid. Buffière considera que se trata de un enigma sobre alguna unidad de tiempo y de ahí su situación en la antología formando una secuencia con los dos anteriores.

[107] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 107.

[108] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 108.

[109] Hebe, la diosa que representa la personificación de la juventud, se casó con Heracles después de la deificación del héroe. El sustantivo ἥβη se utiliza frecuentemente como eufemismo del pubis, pero aquí se emplea en el sentido menos frecuente de 'test culos'. *Cf.* Ar. *Nu.* 976 y *schol. ad loc.*

[110] Referencia a Dafne, convertida en laurel cuando huía de Apolo. Para depilarse, además de ungüentos y cuchillas, se quemaba el vello de diferentes maneras, entre ellas con la ceniza de haber quemado hojas de laurel. *Cf.* Ar. *Ec.* 13, *Th.* 240-242, *Lys.* 825-828.

44

Νυκτὶ μιῇ καὶ Τρωσὶν ἐπήλυθα, καὶ τὰ Πελασγῶν
φῦλα διατμήξας εἶλον ἄνευ δόρατος·
οὐ μὲν ὁ Τυδείδης οὐδ' ὁ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
τὸν θρασὺν ἐκ νηῶν ἔσθενον ἐξελάσαι·
ἀλλὰ μένος καὶ θάρσος ἐνὶ στήθεσσιν ἀέξων
Ἀργείων στρατιὴν ὤλεσα καὶ Φρυγίων.

1 ἐπήλυθα Huschke (1800: 306) : ἐπήλυθε P • **3** οὐ μὲν Huschke (1800) : οὔμιν P • **5** ἐνὶ Jacobs : ἐν P.

45

Εἰμὶ μέλας, λευκός, ξανθὸς, ξηρός τε καὶ ὑγρός·
εὖτε δὲ δουρατέων πεδίων ὕπερ ἐντανύσῃς με,
Ἄρεϊ καὶ παλάμῃ φθέγγομαι οὐ λαλέων.

46

Γράμματος ἀρνυμένου πληγὴν ποδὸς οὔνομα
τεύχει ἡμέτερον· πταίειν δὲ βροτῶν πόδας οὔποτ' ἐάσει.

44

El enigma evoca el sueño que Zeus envía a Agamenón con engañosas promesas de victoria en *Ilíada* 2. 1-34. El Atrida reemprenderá la lucha sin el ultrajado Aquiles y después de enfrentamientos que provocan numerosas víctimas en los dos bandos, el ejército de los griegos sufrirá una tremenda derrota.[111]

En una sola noche ataqué a los troyanos y después de distribuir
las tribus de los pelasgos, las vencí sin lanza;[112]
ni el Tidida[113] ni Odiseo destructor de ciudades[114]
fueron capaces de alejar mi coraje de las naves;
sino que, acrecentando en sus pechos la fuerza y el valor,[115]
destruí el ejército de los argivos y los frigios.[116]

45

El primer verso de este epigrama resume las características de lo que se busca, su color y consistencia, mientras que los otros dos se refieren con metáforas a uno de sus usos habituales como soporte de la escritura. La solución es la cera. La estructura métrica es singular: dos hexámetros y un pentámetro.

Soy negra, blanca, amarilla, seca y húmeda;
cuando me extiendes por las planicies de madera,[117]
con Ares[118] y la mano me expreso sin hablar.

46

Enigma lingüístico en el que dos palabras se diferencian por una letra más que añade una de ellas. La solución es σάνδαλον, 'sandalia', que protege los pies de los golpes, y σκάνδαλον, 'obstáculo', 'piedra en la que se tropieza'.

Con una letra añadida mi nombre produce una contusión al pie;
ella, que nunca permite que los pies de los humanos tropiecen.

---

[111] Es el propio sueño quien habla, concebido como una entidad autónoma. Una adivinanza del sueño como algo no específico en 14. 110 y Alex. fr. 242 K-A.

[112] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 112.

[113] Diomedes, hijo de Tideo, compañero inseparable de Odiseo.

[114] Variación de Hom. *Il.* 10. 363: ὣς τὸν Τυδεΐδης ἠδ' ὃ πτολίπορθος Ὀδυσσ .

[115] Reminiscencia de Hom. *Il.* 5. 2; 6. 261 y 17. 139.

[116] Al intentar el Atrida, impulsado por el sueño, la conquista de Troya sin Aquiles, se produce gran cantidad de bajas en los dos ejércitos. Los frigios son los troyanos.

[117] Las tablillas sobre las que se extiende la cera para escribir.

[118] Metáfora del hierro, que a su vez es una metonimia para referirse al estilo, habitualmente de hierro, usado para escribir. También en 14. 60, 4.

47

Εἵνεκα φωτὸς ἐγὼ φῶς ὤλεσα· φὼς δὲ παραστὰς
φῶς μοι ὄπασσε φίλον ποσσὶ χαριζόμενος.

48

Αἱ Χάριτες μήλων καλάθους φέρον, ἐν δὲ ἑκάστῃ
ἶσον ἔην πλῆθος. Μοῦσαι σφίσιν ἀντεβόλησαν
ἐννέα καὶ μήλων σφέας ᾔτεον· αἳ δ' ἄρ' ἔδωκαν
ἶσον ἑκάστῃ πλῆθος, ἔχον δ' ἴσα ἐννέα καὶ τρεῖς.
εἰπέ, πόσον μὲν δῶκαν, ὅπως δ' ἴσα πᾶσαι ἔχεσκον. 5

1 ἑκάστῃ Dübner : ἑκάστη P : ἑκάστῳ Brunck Jacobs • **4** ἔχον Brunck : ἔσχον P • **5** πόσον μὲν δῶκαν Jacobs : πόσον δῶκαν P.

49

Τεῦξόν μοι στέφανον, χρυσὸν χαλκόν τε κεράσσας
κασσίτερόν θ' ἅμα τοῖσι πολύκμητόν τε σίδηρον,
μνῶν ἑξήκοντα· χρυσὸς δ' ἐχέτω μετὰ χαλκοῦ
δοιὰ μέρη τρισσῶν· χρυσὸς δ' ἅμα κασσίτερός τε

47

Una lámpara, que se apaga cuando la luz solar la hace innecesaria y cuando hay oscuridad se enciende para iluminar el camino, es la respuesta a este enigma.

Por culpa de la luz yo perdí mi luz; un mortal[119] se me acercó
y me procuró la luz querida haciéndole un favor a los pies.[120]

48

Al no haber ningún valor absoluto en el planteamiento de este problema, el número total de manzanas puede ser 12 o cualquier número múltiplo de 12, ya que quedan repartidas igualitariamente entre las tres Gracias y las nueve Musas. Las Gracias podían llevar cada una en su cesto 4 o múltiplo de 4.

Las Gracias llevaban unos cestos de manzanas, con la misma
cantidad en cada uno. Las nueve Musas les salieron al encuentro
y les pidieron manzanas. Ellas le dieron la misma cantidad
a cada una, y las tres y las nueve tuvieron las mismas.
Di, cuántas les dieron para que cada una tuviese cantidades semejantes.

49

El problema consiste en hallar el peso de cada uno de los materiales de una corona, conociendo el peso total de la misma y el peso proporcional de las combinaciones del oro con los otros tres metales. El resultado es: oro 30 y 1/2, bronce 9 y 1/2, estaño, 14 y 1/2 y hierro 5 y 1/2 minas.[121]

Hazme una corona, en aleación de oro, bronce,
y estaño y con ellos hierro muy bien forjado,[122]
con un peso de sesenta minas. Que el oro con el bronce
pese dos tercios; el oro con el estaño

---

[119] Juego de palabras intraducible entre φῶς, 'luz' y φώς, 'mortal'.

[120] Entendemos aquí que los que se benefician de la luz son los pies del hombre que enciende la lámpara, porque con el camino iluminado no tropezarán. Hay quien entiende que los pies son la base de la lámpara que se ve favorecida cuando le reponen el aceite. Así Beckby y Martins de Jesus.

[121] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 121.

[122] Πολύκμητόν τε σίδηρον es variante del πολύκμητός τε σίδηρος de Homero (*Il.* 6. 48; 10. 379; 11. 133 y *Od.* 21. 10) que a su vez es parte de un verso formular completo.

τρισσὰ μέρη τετόρων· χρυσὸς δ’ αὖτ’ ἠδὲ σίδηρος
p. 622 τόσσα μέρη τῶν πέντε. πόσον δ’ ἄρα δεῖ σε κεράσσαι
λέξον τοῦ χρυσοῦ, χαλκοῦ πόσον, ἀλλ’ ἔτι λέξον,
κασσιτέροιο πόσον, λοιποῦ πόσον εἰπὲ σιδήρου,
ὥστε σε τὸν στέφανον τεῦξαι μνῶν ἑξήκοντα.

2 θ’ Brunck : τ’ P • **5** δ’αὖτ’ ἠδὲ Vahlen : δ’ ἅμ’ ἠδὲ P : δ’ ἅμα ἠδὲ Brunck : δ’ ἄρ’ ἅμ’ ἠδὲ Jacobs • **6** κεράσσαι Brunck : κερᾶσαι P.

50

$\overline{\text{ν}}$ Τὸ τρίτον, ἀργυροποιέ, προσέμβαλε καὶ τὸ τέταρτον
ἄλλο τῆς φιάλης εἰς ἕν, καὶ τὸ δυωδέκατον·
εἰς δὲ κάμινον ἔλαυνε βαλὼν καὶ πάντα κυκήσας
ἔξελέ μοι βῶλον· μνᾶν δέ μοι ἑλκυσάτω.

51

$\overline{\text{να}}$ — Ἔχω τὸν ἑξῆς καὶ τὸ τοῦ τρίτου τρίτον. λζ [lege εἰσί] $\overline{\text{με}}$
ἄλλο — Κἀγὼ τὸν ἑξῆς καὶ τὸ τοῦ πρώτου τρίτον. $\overline{\text{λζ}}$ ∠΄
— Κἀγὼ δέκα μνᾶς καὶ τὸ τοῦ μέσου τρίτον. $\overline{\text{κβ}}$ ∠΄

Par. gr. 1630 [App. S^{p}] 4, f. 195r.

Lemma App. S^{p} in textu : ἄλλο εἰς ἀνδρίαντας τρεῖς.

3 Κἀγὼ δέκα P : ὀκτὼ δ’ἐγώ App. S^{p}.

tres cuartos; el oro y el hierro
otros tantos quintos. Di pues, cuánto oro
y cuánto bronce tienes que mezclar, di también
cuánto estaño, y por último di cuánto hierro[123]
para hacerme una corona de sesenta minas de peso.

50

Se trata de averiguar el peso total de una copa, conociendo que el porcentaje que se indica de la misma pesa 1 mina, es decir, 100 dracmas. El resultado es 150 dracmas.[124]

Platero, pon juntos el tercio y el cuarto
de esta copa, y el doceavo;
cógelo y mételo en el horno y una vez que hayas mezclado todo
tráeme el lingote; debe pesarme una mina.

51

Las tres estatuas a las que se refiere el lema del *Par. gr.* 1630, expresándose con construcciones paralelas, aportan los datos que permiten averiguar su peso. El resultado es: 45 minas la primera, 37 y 1/2 la segunda y 22 y 1/2 la tercera.[125]

-Yo tengo el de la siguiente y el tercio de la tercera.
-Y yo el de la siguiente y el tercio de la primera.
-Y yo diez minas y el tercio de la del medio.

---

[123] Nótese el paralelismo en la estructura de la primera parte de los versos 4 al 6 hasta la cesura pentemímera, y la repetición de χρυσός en la misma posición métrica tras la cesura en los versos 3, 4 y 5, así como el paralelismo en la construcción de los versos 7 y 8.

[124] Se han fundido $1/3x + 1/4x + 1/12x = 100$ dracmas, es decir, $2/3x = 100$ dracmas. La totalidad de la copa pesa 150 dracmas.

[125] La solución se halla resolviendo: a = b + 1/3c; b = c + 1/3a; c = 10 + 1/3b. El escolio del margen dice: son 45, 37 y 1/2, 22 y 1/2.

52

νβ῾Ην ὅτε σὺν Λαπίθῃσι καὶ ἀλκίμῳ Ἡρακλῆι
Κενταύρους διφυεῖς ὤλεσα μαρνάμενος·
εἰς οἶνον ἦν ὅτε μουνογένεια κόρη θάνεν ἐν τρισὶ πληγαῖς
ἡμετέραις, Κρονίδην δ᾽ ἤκαχον εἰνάλιον·
νῦν δέ με Μοῦσα τρίτη πυρίναις Νύμφαισι μιγέντα
δέρκεται ὑελίνῳ κείμενον ἐν δαπέδῳ.

3 τρισὶ apogr. Ln : τρισὶν P • **5** δέ με Μοῦσα Brunck : δέ νέμουσα P • πυρίναις Brunck : πυριναίου P • **6** δέρκεται Brunck : δέρκετο P.

53

νγ῾Ηφαίστῳ ποτὲ Παλλὰς ὑπ᾽ ἀγκοίνῃσι μιγεῖσα
εἰς λύχνον εἰς εὐνὴν ἐμίγη Πηλέος ἐν θαλάμοις·

52

Sobre el vino

El lema da la solución a este enigma de banquete, el vino, que en primera persona contrapone su pasado de gloria, compartiendo hazañas con divinidades y héroes, a su presente, en el que se ve reducido a menú de banquete. Las alusiones mitológicas invitan a pensar en un héroe y mantienen el equívoco hasta el último verso, en el que el «lecho de vidrio» aporta la pista principal para la resolución de la adivinanza.[126]

Hubo un tiempo en que al lado de los Lapitas y el esforzado Heracles
luché y destruí a los Centauros de doble naturaleza;[127]
hubo un tiempo en que la niña unigénita murió con tres golpes
nuestros[128] y causé dolor al Cronida marino;[129]
pero ahora la tercera Musa[130] me contempla mezclado
con las ardientes Ninfas[131] yaciendo en lecho de vidrio.[132]

53

Sobre una lámpara

Un enigma en el que las pistas se dan en forma de alegoría. Bajo los nombres de los dioses hay que entender los elementos que los griegos asociaban a ellos: el aceite a Palas, el fuego a Hefesto y la luz a Faetón.[133] La solución es una lámpara.

Una vez Palas, rendida en brazos[134] de Hefesto,
se unió a él en los tálamos de Peleo;[135]

---

[126] *Vid.* Beta 2016: 107-108.

[127] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 127.

[128] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 128.

[129] Posidón, hijo de Crono y Rea, dios del mar, es el padre del cíclope Polifemo.

[130] En el catálogo de las musas de Hesíodo (*Th.* 75-80) la tercera es Talía, la musa de la comedia, que preside los banquetes, en los que el vino siempre está presente. *Cf.* Plu. *Mor.* 746 E.

[131] El agua caliente con la que se mezcla el vino. Ateneo (2. 42c) se refiere a las aguas de Cranón, en Tesalia, que conservaban caliente durante dos o tres días el vino con el que se mezclaban.

[132] El recipiente que contiene el vino.

[133] Palas se identifica con el aceite también en 14. 37, 1; Hefesto con el fuego en 14. 21, 1.

[134] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 134.

[135] Los tálamos de Peleo es la lámpara de barro. Hay un juego de palabras basado en la paronomasia entre el nombre del héroe y el sustantivo πηλός, 'arcilla'. *Vid.* 14. 37, 3.

τοὶ δ' ὡς οὖν λιπαρῇσι καλυφθήτην ὀθόνῃσιν,
αὐτίκ' ἐγεννήθη νυκτιπόλος Φαέθων.

1 μιγεῖσα P : δαμεῖσα edd.

54

νδ εἰς σικύαν

Κἀμὲ σοφὴ ποίησε τέχνη Παιήονος ἔμπνουν
πῦρ ὑπὸ χαλκελάτοις χείλεσι κευθομένην·
δειλῶν δ' αἷμα κελαινὸν ἀπ' ἀνθρώπων ἐρύουσα
Ἥφαιστον κτείνω γαστρὶ περισχομένη.

55

νε εἰς κλυστῆρα

Μούνῳ μοι θέμις ἐστὶ γυναικῶν ἐν φιλότητι
μίσγεσθαι φανερῶς λισσομένων ποσίων·

pero en cuanto se ocultaron en los brillantes lienzos,[136]
al punto nació un noctívago Faetón.[137]

54
Sobre una ventosa

Una ventosa de las utilizadas en medicina para extraer sangre acumulada en heridas o en zonas con excesiva tensión es la solución de este enigma.[138] La mención de Peán (v.1) y su actividad (v.3) nos llevan inequívocamente al campo de la medicina, pero despista un poco la humanización del objeto, que habla en primera persona y tiene elementos propios de los seres vivos, como labios y estómago.

El arte experto de Peán[139] hizo que también yo vivo
fuego ocultase bajo mis broncíneos labios;[140]
al extraer la negra sangre[141] de los desgraciados humanos
mato a Hefesto envolviéndolo con mi vientre.[142]

55
Sobre un enema

Desarrollo del enigma 14. 29, cuyos dos únicos versos se recrean con algunas variantes en los dos primeros de este epigrama. Por medio del uso repetido del verbo μίγνυμι y otros verbos ambiguos se da a entender una sexualidad indiscriminada y frecuente, por lo que la afirmación tajante del verso 5, «odio la lascivia», resulta paradójica. En realidad todo forma parte de un eficaz juego de equívocos tras los que se esconde la solución: un enema.

Soy el único al que se le permite unirse con mujeres abiertamente
en una relación íntima a petición de sus maridos.

---

[136] La mecha de la lámpara.

[137] La llama, noctívaga, porque se enciende para iluminar la noche.

[138] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 138.

[139] Epíteto de Apolo, 'Sanador', pero también divinidad que actúa como médico de los dioses. En Homero cura a Hades herido por Heracles (*Il.* 5. 401ss.) y a Ares herido por Diomedes (*Il.* 5. 899ss.).

[140] Esta ventosa es de bronce, aunque podían ser también de arcilla o de cristal. En su interior se colocaba fuego para calentar el aire y facilitar la creación del vacío. Para su descripción *vid.* Cels. 2. 11.

[141] Fórmula homérica usada en la misma posición métrica (*Il.* 1. 303; 7. 329; *Od.* 11. 228; 16. 441), aunque es frecuente también en posición final.

[142] Al extraer la sangre, en la zona afectada por el edema se axivia el ardor, aquí aludido con el nombre de Hefesto, el dios del fuego.

μοῦνος δ' ἠιθέοισι καὶ ἀνδράσιν ἠδὲ γέρουσιν
παρθενικαῖς τ' ἐπέβην ἀχνυμένων τοκέων.
μαχλοσύνην ἤχθηρα· φιλεῖ δέ με παιονίη χεὶρ
Ἀμφιτρυωνιάδην ἐκτελέοντα πόνον.
ἀμφὶ δ' ὀπυιομένοισι καὶ ἂν Πλουτῆι μαχοίμην
αἰὲν ὑπὲρ ψυχῆς τῶν, ὁπόσοις ἐμίγην.
p. 623 εὔρινον δέ με παῖδα καὶ ἀργιόδοντα τίθησιν
ἰδρείῃ μερόπων αἰγὶ μιγεὶς ἐλέφας.

4 τοκέων Brunck : τοκήων P • **7** ἂν Πλουτῆι Pauw : ἀμπλουτῆϊ P.

56

Ἄν μ' ἐσίδῃς, καὶ ἐγὼ σέ. Τί με βλεφάροισι δέδορκας, εἰς
ἀλλ' ἐγὼ οὐ βλεφάροις; οὐ γὰρ ἔχω βλέφαρα. ἔσοπτρον
ἂν δ' ἐθέλῃς, λαλέω φωνῆς δίχα· σοὶ γὰρ ὑπάρχει
φωνή, ἐμοὶ δὲ μάτην χείλε' ἀνοιγόμενα.

Laur. 32.16 [L^{l}] 140 (vv.1-2), 141 (vv.2-3), f. 382v; *Par. gr.* 1409 [L^{p}] 11, f. 140v.

1 Ἄν P : ἤν L^{l} y L^{p} • καὶ ἐγὼ P : καγὼ L^{p} : δὲ καγὼ L^{l} • Τί με mss. : σὺ μὲν Jacobs Dübner Beckby • **3** ἂν δ' P : ἤν L^{l} L^{p} • **4** χείλε' P : χείλη L^{l} L^{p}.

57

Οὔνομα μητρὸς ἔχω, γλυκερώτερός εἰμι τεκούσης· εἰς
ἀλλ' ἡ μὲν δολιχή, τυτθὸς ἐγὼ δὲ πέλω· φοινίκων

Soy el único que entro en muchachos, hombres, viejos
y doncellas ante la desolación de sus progenitores.[143]
Odio la lascivia; la mano sanadora me ama
por realizar un trabajo del Anfitriónida.[144]
Por mis amantes hasta contra Plutón lucharía
en favor de las almas de aquellos con los que me uno.[145]
A mí, niño de buen cuero y blancos dientes, me creó
con la ciencia de los mortales un elefante uniéndose a una cabra.[146]

56
Sobre un espejo

Las pistas de este enigma giran alrededor del contraste entre la realidad y la ilusión del reflejo de su imagen en el espejo.[147]

Si me miras, yo a ti también. ¿Por qué me ves con tus ojos,
pero yo con mis ojos no? Porque yo no tengo ojos.
Si quieres, hablo sin voz; pues eres tú quien tiene
voz, y yo unos labios que se abren en vano.

57
Sobre el fruto de las palmeras

Las pistas de este enigma se basan en las diferencias entre el fruto, que es quien habla, y el árbol que lo produce, con quien comparte nombre.

Tengo el nombre de mi madre,[148] pero soy más dulce que mi progenitora;
pero ella es alta, en cambio yo salí pequeño.

---

[143] La desolación de los padres se debe evidentemente a la indisposición de las hijas. Forma parte del juego de equívocos, pues parece querer decir que los padres están desolados porque sus hijas son víctimas de la lujuria del hablante.

[144] Heracles. Aquí se refiere al trabajo que realizó limpiando el estiércol de los establos de Augias. *Vid.* introducción al epigrama 4.

[145] Contra el mismo dios de los Infiernos, como hizo, por ejemplo, Orfeo. El enema se presenta como un héroe que lucha heroicamente por salvar a los pacientes de las garras de la muerte. *Cf. AP* 16. 270. Pero los Infiernos se han utilizado también como metáfora de la cavidad anal, como en el epigrama de Nicarco, *AP* 11. 328.

[146] Estos dos versos, que podrían ellos solos ser un enigma, aluden a los materiales de los que está hecho el irrigador, el marfil de la cánula y el cuero que la rodea.

[147] Otro enigma con idéntica solución en 14. 108.

[148] El término φοῖνιξ designa la palmera y el dátil.

ἄβρωτος κείνη πλὴν κράατος· εἰμὶ δ’ ἔγωγε βάλανον
τρωκτὸς ἅπας, μοῦνον δ’ ἔντερ’ ἄβρωτα φέρω.

Laur. 32.16 [L^{l}] 129 (vv.1-2), 134 (vv.3-4), f. 382v; *Par. gr*. 1409 [L^{p}] 4, f. 140r.

Lemma L^{l} in marg., L^{p} in textu : βάλανος φοινίκων.

4 μοῦνον L^{l} L^{p} : μοῦνα P.

58

Ἐγκέφαλον φορέω κεφαλῆς ἄτερ· εἰμὶ δὲ χλωρὴ εἰς κινάραν
αὐχένος ἐκ δολιχοῦ γῆθεν ἀειρομένη·
σφαίρῃ δ’ ὡς ὑπέρ αὐλὸν ἐείδομαι· ἣν δὲ ματεύσῃς
ἔνδον ἐμῶν λαγόνων, μητρὸς ἔχω πατέρα.

Laur. 32.16 [L^{l}] 130 (vv.1-2) 135 (vv.3-4), f. 382v; *Par. gr*.1409 [L^{p}] 5, f. 140r; *Par. gr.* 968, 5, f. 207v (om. v.1) (Boissonade n^{a} 5); Inscr. Ikonia Diamantides 1886 n^{a} 54 (iunct. cum epigr. 35) (vv. 2-3).

Tit. *Par. gr.* 968 : Τοῦ σοφωτάτου καὶ ὑπερτίμου Ψέλλου πρὸς τὸν βασιλέα Μιχαὴλ τὸν δοῦκαν Αἰνίγματα.

Lemma L^{l} in marg. L^{p} in textu : κινάραν; Par. gr. 968 in textu : Ἀγκινάρα ἢ Μήκων.

2 δολιχοῦ P $^{p.corr.}$ • **3** ὑπέρ αὐλὸν mss. : ὑπέραυλον P • ἐείδομαι P : ἐρείδομαι L^{l} L^{p} • **4** ἔχω P : φέρω Par. gr. 968 lapis.

59

Υἵας πεντήκοντα μιῇ ἐνὶ γαστρὶ λαβοῦσα εἰς τὴν
μηληστῶν πάντων ἔκτανον ἡγεμόνα. Ἀργώ
αὐτὰρ ὃ δὶς τέθνηκεν, ἐπεὶ δύο γαστέρες αὐτὸν
τίκτον, χαλκείη καὶ πάρος ἀνδρομέη.

---

2 μηληστῶν McKay (1966 : 250-251) : μηληστῶν [ι inter λ et η supra scriptum] P : λῃστήρων Brunck : φηλητῶν Jacobs Beckby : πληγῆς τῶν Buffière.

Ella es incomestible, excepto su cabeza;[149] en cambio yo soy
todo comestible, el vientre es lo único que tengo incomestible.[150]

58
Sobre una alcachofa

La clave de este enigma está en el empleo de palabras polisémicas, que en su uso más habitual remiten al mundo de los seres vivos, pero aquí se emplean como términos botánicos: cerebro, cuello, flanco.

Poseo un cerebro[151] sin cabeza; soy verde
y me elevo de la tierra con un cuello largo;[152]
parezco una pelota en una caña; si buscas
dentro de mis flancos,[153] tengo al padre de mi madre.[154]

59
Sobre la Argo

La nave Argo se define como madre de los guerreros, puesto que los ha llevado en su seno. Las pistas sobre el jefe de todos ellos, Jasón, aluden a detalles menos conocidos de su leyenda, su muerte y su rejuvenecimiento gracias a los hechizos de Medea.

Cincuenta hijos llevé en mi vientre;[155]
al jefe de todos los ladrones de ovejas[156] maté.[157]
Mas él murió dos veces,[158] pues dos vientres
lo habían gestado, uno de bronce[159] y antes uno humano.

---

[149] Las yemas de los brotes son comestibles, aunque, según Jenofonte, su consumo produce dolor de cabeza y la palmera, si se le cortan, muere, *cf.* X. *An.* 2. 3. 16.

[150] La semilla que contiene en su interior.

[151] El término ἐγκέφαλος, además de su significado 'cerebro' en la anatomía animal, es el brote del extremo de la planta.

[152] El tallo.

[153] Aquí el capítulo que contiene las semillas de la planta.

[154] La semilla que da lugar a una nueva planta.

[155] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 155.

[156] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 156.

[157] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 157.

[158] Jasón había sido cocido por Medea para hacerlo rejuvenecer. Esa sería la primera muerte del héroe. *Cf.* Lyc. 1315 y *Argumento* de *Medea* de Eurípides.

[159] El caldero de bronce en que Medea coció a Jasón.

60

Ὕλη μέν με τέκεν, καινούργησεν δὲ σίδηρος· δέλτος
εἰμὶ δὲ Μουσάων μυστικὸν ἐκδόχιον·
κλειομένη σιγῶ· λαλέω δ', ὅταν ἐκπετάσῃς με,
κοινωνὸν τὸν Ἄρη μοῦνον ἔχουσα λόγων.

Laur. 32.16 [L^l] 131, f. 382v; *Par. gr.*1409 [L^p] 6. f. 140r.

Lemma L^l in marg., L^p in textu : δέλτος.

1 με τέκεν L^l L^p : τετέκεν P • καινούργησεν L^l L^p : ἐκαινούργει P • **2** ἐκδόχιον Beckby : ἐκδοχίον P L^l : ἐκδοχείον L^p • **4** λόγων P : λόγοις L^l L^p.

61

ἄλλο Οὔρεσι μὲν γενόμην, δένδρον δέ μοι ἔπλετο μήτηρ,
πῦρ δὲ πατήρ, βῶλος δ' εἰμὶ μελαινομένη·
ἣν δέ μ' ἔσω κεράμοιο πατὴρ τήξῃσι, βαθείης
ἅρματος ὠτειλὰς ῥύομαι εἰναλίου.

Laur. 32.16 [L^l] 142, f. 382v.

Lemma B in marg. dextr. ἀλλ.

2 μελαινομένη P : μελαινόμενος L^l • **3** τήξῃσι Jacobs : τήξῃς P : τήξειε L^l • βαθείης mss. : βαθείας Chardon de la Rochette Beckby Buffière • **4** ὠτειλὰς P : ὤτυλας L^l • ῥύομαι P : λύομαι L^l.

62

Λίην ἔντριχός εἰμι· τὰ φύλλα δέ μου κατακρύπτει εἰς
τὰς τρίχας, εἰ τρύπη φαίνεται οὐδαμόθεν· σφαῖραν
πολλοῖς παιδαρίοις ἐμπαίζομαι· εἰ δέ τίς ἐστιν
εἰς τὸ βαλεῖν ἀφυής, ἵσταται ὥσπερ ὄνος.

Laur. 32.16 [L^l] 132, f. 382v; *Par. gr.* 1409 [L^p] 7, f. 140r.

Lemma L^l in marg., L^p in textu : σφαῖραν.

2 εἰ Dübner : ἡ P : ἡ δὲ Brunck Jacobs : ᾗ Buffière • **4** βαλεῖν L^l : βαλλεῖν P.

60
Tablilla

Una serie de métaforas sobre la naturaleza, la fabricación y el uso del objeto buscado proporcionan las pistas que conducen a la solución de este enigma: las tablillas en forma de díptico que se utilizaban como soporte de la escritura.

La floresta me engendró y me transformó el hierro;[160]
soy receptáculo secreto de las Musas;[161]
cerrada estoy callada; pero hablo, cuando me abres,
con Ares[162] como colaborador único de mis discursos.

61
Otro

Habla la pez negra, sobre su origen vegetal y su empleo para calafatear los barcos.

Nací en las montañas, un árbol fue mi madre,
y el fuego mi padre, y soy una masa ennegrecida;[163]
si mi padre me funde en una vasija, las profundas
heridas del carro marino protejo.[164]

62
Sobre la pelota

Las pistas de este enigma se centran en la descripción del objeto, la pelota, y la referencia a uno de los juegos que se pueden realizar con ella.

Tengo mucho pelo; pero las hojas ocultan
mis cabellos, si por ninguna parte aparece un agujero;[165]
juego con muchos niños; si alguien es torpe
para lanzar, se queda quieto como un asno.[166]

---

[160] Las herramientas del carpintero que la fabricó.
[161] Toda la cultura está encerrada en ellas como soporte de la escritura que son.
[162] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 162.
[163] La pez es un alquitrán vegetal que se obtiene por destilación seca de madera sometiéndola a altas temperaturas. El color negro se lo da el humo con el que se mezcla.
[164] La pez se licúa en una vasija, por medio de calor, para poder extenderla sobre el casco de los barcos.
[165] Las pelotas se hacían de pelo recubierto de lana o de cuero. Con τὰ φύλλα se refiere a las piezas de estos materiales.
[166] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 166.

63

Μεσομήδους

Ἕρπουσα, πετωμένα βεβῶσα, κούρα
νόθον ἴχνος ἀραμένα δρομαία λέαινα,
πτερόεσσα μὲν ἦν τὰ πρόσω γυνά,
p. 624 τὰ δὲ μέσσα βρέμουσα λέαινα θήρ,
τὰ δ' ὄπισθεν ἑλισσόμενος δράκων.
οὔθ' ὁλκὸς ἀπέτρεχεν, οὐ γυνά,
οὔτ' ὄρνις ὅλον δέμας οὔτε θήρ·
κόρη γὰρ ἐφαίνετ' ἄνευ ποδῶν,
κεφαλὰν δ' οὐκ ἔσχε βρέμουσα θήρ.
φύσιν εἶχεν ἄτακτα κεκραμέναν·
ἀτέλεστα τέλεια μεμιγμένα.

1 Ἕρπουσα, πετωμένα βεβῶσα, κούρα P : Ἕρπουσα, βεβῶσα, ποτωμένα Hermann (1842) Beckby • **2** νόθον ἴχνος ἀραμένα δρομαία λέαινα P : νόθον ἴχνος ἀειρομένα δρομάς Hermann (1842) Beckby • **4** μέσσα Brunck : μέσα P • **5** τὰ Brunck : τὸ P • **8** κόρη P : κούρα Hermann (1842) Beckby • **10** εἶχεν ἄτακτα κεκραμέναν Brunck : ἔχειν ἄτακτα κεκραμένα P • **11** τέλεια Brunck : τὰ τέλεια P.

64

τὸ αἴνιγμα τῆς Σφιγγός

Ἔστι δίπουν ἐπὶ γῆς καὶ τετράπον, οὗ μία φωνή,
καὶ τρίπον· ἀλλάσσει δὲ φυὴν μόνον, ὅσσ' ἐπὶ γαῖαν
ἕρπετὰ κινεῖται ἀνά τ' αἰθέρα καὶ κατὰ πόντον.

63. De Mesomedes

El poeta cretense hace una detallada descripción de una monstruosa Esfinge, incidiendo en su extraña apariencia híbrida.[167] La combinación de trímetros jónicos y dímetros anapésticos que emplea aquí es habitual en la composición de sus himnos.[168]

Muchacha reptante, volante y caminante,
veloz leona que deja huella bastarda,[169]
mujer alada es por delante,
en el medio rugiente bestia leonina,
por detrás sinuoso dragón.
No corría un reptil,[170] ni una mujer,
ni un ave de cuerpo entero ni una bestia;
parecía una muchacha sin pies,
bestia rugiente no tiene cabeza.
Tenía una irregular naturaleza mixta,
mezcla perfecta de partes imperfectas.

64
El enigma de la Esfinge

Famosísimo enigma que la Esfinge planteó a Edipo cuando llegó a Tebas. Ser capaz de dar la solución, el ser humano, supuso para él conseguir el trono de la ciudad y la mano de Yocasta, la reina viuda, con lo que se cumplió uno de los vaticinios del oráculo que Edipo trataba de evitar por todos los medios: casarse con su madre. La cantidad y variedad de versiones que llegan hasta nosotros es muestra de la popularidad de este enigma.[171]

Hay sobre la tierra un ser bípedo y cuadrúpedo, con una sola voz,
y también trípode; es el único que cambia su aspecto de cuantos se [mueven
deslizándose sobre la tierra, en el aire o por el mar.

---

167 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 167.
168 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 168.
169 Porque no le corresponde al resto del cuerpo.
170 El nombre de acción ὁλκός, correspondiente al verbo ἕλκω, indica el acto de reptar, pero aquí se emplea con el sentido de agente, 'el que se arrastra', es decir, 'reptil'. *Vid*. Nic. *Th*. 266.
171 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 171.

ἀλλ' ὁπόταν πλείστοισιν ἐπειγόμενον ποσὶ βαίνῃ,
ἔνθα τάχος γυίοισιν ἀφαυρότατον πέλει αὐτοῦ. 5

Par. gr. 1773 [E^{p}] 79, f. 269r.

Ath. X 456b; S. *OC*. Hyp.; E. *Ph.* 50; Sch. A. *Th.* Hyp. 6.41; Sch. E. *Ph.* Hyp. 2.193; Tz. *ad Lyc*. 7.

Lemma E^{p} in textu : τὸ αἴνιγμα τῆς Σφιγγός.

1-2 Ἔστι δίπουν ἐπὶ γῆς καὶ τετράπον, οὐ μία φωνή,/ καὶ τρίπον P : Ἔστι δίπουν ἐπὶ γῆς καὶ τρίπουν καὶ τετράπουν/ οὗ μία μορφὴ E^{p} • **1** οὗ E^{p} : οὐ P • **2** φυὴν S. quidam codd. E. : βοὴν P S. quidam codd. : φυὰν E^{p} : φύσιν Ath. • **3** ἑρπετὰ κινεῖται ἀνά S. quidam codd. E. : ἑρπετὰ γίνηται ἀνά τ' P S. quidam codd. : τ' ὅσσ' ἐπὶ γαῖαν ἑρπετ' ἀν' E^{p} : ἑρπετὰ γίνονται ἀνά τ' Ath. Tz. **4** πλείστοισιν P : πλεόνεσσιν E. • ἐπειγόμενον P : ἐρειδόμενον E^{p} Ath. Beckby • βαίνῃ P : βαίνοι E^{p} • **5** τάχος P : μένος E^{p} E. • ἀφαυρότατον P : ἀφαυρότερον E^{p} E.

65

χρησμὸς δοθεὶς Ὁμήρῳ

Ἔστιν Ἴος νῆσος μητρὸς πατρίς, ἥ σε θανόντα
δέξεται· ἀλλὰ νέων παίδων αἴνιγμα φύλαξαι

Ambr. I 4 sup (*gr.* 450), f. 227r [Δ^{A}].

Certamen 60-61; Alcid. *Fr.* 5, 13; Arist., *Fr.* 11. 76, 24; Paus. 10. 24,2; Plu. *Vit. Hom*. 39-40; Procl. *Vit. Hom*. 99, 11; Proclus, *Chr.,* 28-29; St. Byz. s.u. Ἴος; Tz., *Ex. in Hom. Il.* 64, 10.

2 παίδων P : ἀνδρῶν Arist. Plu. Tz.

66

ἕτερος πρὸς τὸν αὐτόν

Ὄλβιε καὶ δύσδαιμον — ἔφυς γὰρ ἐπ' ἀμφοτέροισι —,
πατρίδα δίζηαι· μητρὸς δέ τοι, οὐ πατρός ἐστι
μητρόπολις ἐν νήσῳ ἀπὸ Κρήτης εὐρείης,

Pero cuando para darse prisa camina con más pies,
la agilidad de sus piernas es menor.

65
Oráculo dado a Homero

Respuesta del oráculo de Delfos a Homero cuando le preguntó cuál era su patria.[172] En la antigüedad muchas ciudades griegas, buscando prestigio, se consideraban patria del ilustre aedo.[173] La pequeña isla de Íos, en el archipiélago de las Cícladas, es, según el oráculo, no solo el lugar de su nacimiento, sino también donde reposarán sus restos.[174]

Es la isla de Íos, patria de tu madre, que te acogerá
cuando mueras; pero guárdate del enigma de los jóvenes muchachos.[175]

66
Otro al mismo

Extensión del oráculo anterior. A las referencias al momento y lugar de su muerte se añaden consideraciones sobre su vida terrenal y la gloria que le espera después en la ultraterrena, aludiendo a un destino que se define por aparentes contradicciones.

Feliz y desdichado –pues naciste para ambos destinos-,[176]
buscas tu patria; la metrópolis de tu madre, no la de tu padre,[177] es
una ciudad en una isla, de la vasta Creta,[178]

---

[172] *Cf. Certamen* 54-62. Pausanias (10. 24. 1) cita el texto de una inscripción grabada en la base de una estatua de Homero que había cerca de Delfos, cuyos dos últimos versos son los de este epigrama, mientras que los dos primeros corresponden a los dos primeros del siguiente.

[173] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 173.

[174] Según Aulo Gelio (3. 11. 6); lo ratifica Aristóteles (fr. 76 Rose). Pausanias (10. 24. 2) confirma que los habitantes de Íos enseñaban a los visitantes la tumba de Homero.

[175] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 175.

[176] La contradicción se explica en los tres últimos versos: infeliz por su ceguera y feliz por su fama inmortal.

[177] Juego de palabras πατρίς, 'patria' / μητρόπολις, 'madre patria'. Sobre estos dos primeros versos *vid.* nota al epigrama anterior.

[178] Ἀπὸ Κρήτης εὐρείης en la misma posición métrica en Homero (*Od.* 14. 252).

Μίνωος γαίης, οὔτε σχεδὸν οὔτ' ἀποτηλοῦ·
ἐν τῇ μοῖρ' ἐστίν σε τελευτῆσαι βιότοιο,
εὖτ' ἂν ἀπὸ γλώσσης παίδων μὴ γνῷς ἐσακούσας
δυσξύνετον σκολιοῖσι λόγοις εἰρημένον ὕμνον·
δοιὰς γὰρ ζωῆς μοίρας λάχες· ἢν μὲν ἀμαυρὰν
ἠελίων δισσῶν, τὴν δ' ἀθανάτοις ἰσόμοιρον,
ζῶντί τε καὶ φθιμένῳ· φθίμενος δ' ἔτι πολλὸν ἀγήρως.

Plu. *Vit. Hom.* 45-48 (vv.1-2); St. Byz. s.u. Ἴος (vv. 1-2); Paus. 10. 24,2; Eus. *PE* 5. 33, 15 (v.2 et 4-7).

2 μητρὸς P : μητρὶς test. • πατρός P : πατρὶς test. • ἐστι P : ἐστιν St. Paus. Eus. • **4** γαίης P : δ' ἀπὸ γῆς Eus. • ἀποτηλοῦ P : ἀπὸ τηλοῦ Eus. • **5** ἐν τῇ μοῖρ' ἐστίν P : ἐν τῇ σοι μοῖρ' ἐστὶ test. • **6** παίδων μὴ γνῷς P : μὴ γνῷς παίδων Eus. • ἐσακούσας P : ἐπακούσας Plut. • **7** δυσξύνετον σκολιοῖσι Plut. : δυσξένε τὸν σκολιοῖσι P [υ supra ε primum manu recenti] : ἀξύνετον πολλοῖσι Eus. • ὕμνον P : om. Eus. • **8** ἢν Plut. : τὴν P • **10** πολλὸν ἀγήρως Plut. : πολλά P.

67

Εὐριπίδου

χρησμὸς δοθεὶς Λαΐῳ τῷ Θηβαίῳ

Λάιε Λαβδακίδη, παίδων γένος ὄλβιον αἰτεῖς.
δώσω τοι φίλον υἱόν· ἀτὰρ πεπρωμένον ἐστὶ
σοῦ παιδὸς χερσίν λείψειν φάος· ὣς γὰρ ἔνευσα.

Par. gr. 1773 [E^{p}] 77, f. 269r.
E. *Ph.* Hyp. 2, 46.

Lemma E^{p} : χρησμὸς δοθεὶς Λαΐῳ τῷ Θηβαίῳ.

Lemma Λαΐῳ E^{p} : λαίνῳ P • **2** δώσω τοι mss. : τέξεις μὲν E. • πεπρωμένον ἐστὶ mss. : τόδε σοι μόρος ἔσται E. • **3** σοῦ παιδὸς P : παιδὸς σοῦ E^{p} E.: ἑοῦ παιδὸς E^{p} [man. rec. in marg.] • χερσίν Jacobs : χείρεσι P E$^{p\ p.corr.}$: χείρεσσι E$^{p\ a.corr.}$ E. • λείψειν P : λιπεῖν E^{p} E. : • φάος P E^{p} [man. rec. in marg.] : βίον E^{p} E. • ὣς γὰρ ἔνευσα P : ὣς γὰρ ἔνευσε E^{p} [man. rec. supra] E. : ὣς ἐπένευσε E^{p} • Leguntur etiam vv. 4-5 in E^{p} E. : Ζεὺς Κρονίδης Πέλοπος στυγεραῖς ἀραῖσι πιθήσας οὗ φίλον ἥρπασας [ἥρπασ᾽ man. rec.] υἱὸν· ὁ δ᾽ηὔξατό σοι, τάδε πάντα.

tierra de Minos, ni cerca ni lejos;
en ella dicta el destino que termines tu vida,
cuando de boca de unos muchachos escuches, sin comprender,
un canto oscuro expresado con palabras retorcidas;[179]
te tocó en suerte doble existencia, una sombría
sin los dos soles,[180] la otra semejante a la de los inmortales,
en vida y muerto; pues aun muerto no envejecerás en mucho tiempo.

67
Oráculo dado a Layo el tebano [De Eurípides]

Layo, hijo de Lábdaco, acude al oráculo de Delfos pidiendo una solución a su falta de descendencia. La respuesta del dios fue este oráculo, que pronosticaba el nacimiento de Edipo.[181]

Layo Labdácida, prole dichosa de hijos pides.
Te concederé un hijo propio; pero es tu destino[182]
dejar la luz a manos de tu niño;[183] pues así lo acordé.

[179] El enigma de los pescadores en hexámetro. El adjetivo σκολιοῖσις subraya la ambigüedad de su formulación.

[180] Metáfora de los ojos. La tradición presenta a Homero ciego.

[181] En el Argumento de *Las Fenicias* de Eurípides, la versión del oráculo tiene dos versos más: Ζεὺς Κρονίδης Πέλοπος στυγεραῖς ἀραῖσι πιθήσας, / οὗ φίλον ἥρπασας υἱόν· ὁ δ' ηὔξατό σοι τάδε πάντα. «Zeus Cronida, atendiendo a las abominables imprecaciones de Peleo, cuyo hijo raptaste; él pidió todo esto para ti». Cuando le fue usurpado su reino de Tebas, Layo se fue a buscar refugio junto a Pélope. Allí se enamoró del hijo de aquel, Crisipo, y lo secuestró, por lo que Pélope lo maldijo, dando lugar así al destino funesto de los Labdácidas.

[182] Πεπρώμενον ἐστί en Hom. *Il.* 3. 309.

[183] *Cf.* Hom. *Il.* 18. 11, con εἴψειν φαό en la misma posición métrica.

68
χρησμὸς δοθεὶς Καρύστῳ

Χείρωνος φίλε τέκνον ἀγακλειτοῖο Κάρυστε,
Πηλίον ἐκπρολιπὼν Εὐβοίας ἄκρον ἱκέσθαι·
ἔνθ' ἱερὰν χώραν κτίζειν σοι θέσφατόν ἐστιν.

Oenom. apud Eus. *PE* 6. 7, 6.

1 ἀγακλειτοῖο P : ἀγακλυτοῖο Oenom. • **2** ἄκρον$^{p.corr.}$ ex ἄκρων P.

p. 625

69
χρησμὸς δοθεὶς Λυκούργῳ τῷ φιλοσόφῳ

Ἡροδότου

Ἥκεις, ὦ Λυκόοργε, ἐμὸν ποτὶ πίονα νηόν,
Ζηνὶ φίλος καὶ πᾶσιν Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσι·
διζῶ, ἤ σε θεὸν μαντεύσομαι ἠέπερ ἄνδρα·
ἀλλ' ἔτι καὶ μᾶλλον θεὸν ἔλπομαι, ὦ Λυκόοργε.

Par.supp. gr. 890; Inscr. Delph. (Foucart: 1881, 434).

Hdt. 1. 65, 12; Gal. *Adhort*. 9. 31; D.S. 7. 12, 1; Oenom. apud Eus. *PE* 5, 27, 8; Them. *Or*. 19. 225 (bis); Thdt. *Affect*. 9. 10.7; Elias, *In Porph*. 7, 1-2; Sch. Aristid. 189. 20, 6; Arsenius, *Apoph*. 8. 46a, 1.

1 Ἥκεις P : ἤλυθες Par. suppl. gr. 890 Foucart ex ΝΑΥΘΕΣ in lapide Elias • Λυκόοργε P : ΛΥΚΟΕΡΓΕ lapis • **2** ἔχουσι P : ΕΧΟΥΣΙΝ lapis • **3** διζῶ P : ΔΙΤΩ lapis • ἤ σε Hdt. Gal., Thdt. : ἦσε P : ΕΙΣΕ lapis • ἠέπερ ἄνδρα P : ΗΕΚΑΙΑΝΔΡΑ lapis : ἠέ καὶ ἄνδρα Elias, Arsen. : ἢ ἄνθρωπον Hdt. Galen. D.S. Oenom. Them. Thdt. : ἠὲ βροτόν γε Sch. Arist. • **4** Λυκόοργε P : ΛΥΚΟΕΡΓΕ lapis.

68
Oráculo dado a Caristo

Oráculo que ordena a Caristo la fundación de una ciudad homónima en el extremo sur de la isla de Eubea. El joven debe abandonar el monte Pelión, en Tesalia, donde vivía su padre. Eusebio de Cesarea también transmite una versión de este oráculo.

Caristo, hijo amado[184] del muy ilustre Quirón,[185]
deja el Pelión y vete al extremo de Eubea;
allí los dioses determinaron[186] que fundaras un lugar sagrado.

69
Oráculo dado a Licurgo el filósofo. [De Heródoto][187]

Palabras de saludo de la Pitia a Licurgo cuando acude a Delfos para consultar sobre la conveniencia de cambiar la constitución espartana.[188]

Vienes a mi suntuoso templo, Licurgo,
caro a Zeus y a todos los que poseen olímpicas moradas.[189]
Dudo si te voy a proclamar hombre o dios;
pero más bien te considero un dios, Licurgo.[190]

---

[184] φίλε τέκνον en la misma posición métrica en Hom. *Il.* 22. 84, *Od.* 2. 363; 3. 184 y 15. 509.

[185] Efectivamente Quirón, el sabio centauro, fue muy ilustre y muy admirado por su sabiduría, como demuestra su labor como educador y preceptor de héroes.

[186] Θέσφατον ἐστί: expresión homérica en distinta posición métrica, *Il.* 8. 477; *Od.* 4. 561 y 10. 473.

[187] Este epigrama es el primero de la serie de 26 oráculos de la Pitia tomados de las *Historias* de Heródoto: 69, 76, 78-99 y 102. El lematista señala al margen Ἡροδότου –con la abreviatura ἡρω a partir de 14. 76-.

[188] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 188.

[189] Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν variante de la fórmula homérica Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι / ἔχοντες, (*Il.* 1.18; 2. 484, etc.)

[190] Acorde con el estatus divino que le confiere el oráculo es la consideración hacia él de sus conciudadanos, quienes a su muerte construyeron un templo en su honor y cada año le hacían sacrificios como si fuese una divinidad. *Cf.* Plu. *Lyc.* 31. 4.

70
χρησμὸς δοθεὶς ἐκ τοῦ Σεράπιδος τῷ διὰ πλήθους ἀτυχημάτων χρωμένῳ καὶ αἰτιωμένῳ τὸν θεόν

Μὴ μεμψιμοίρει· μὴ θεοὺς μηδέν, ξένε,
ὥρην δὲ μέμφου, ᾗ πατὴρ ἔσπειρέ σε.

Marc. XI.29 [H^{m}] 7, f. 1r; *Par. gr.* 3019 [H^{p}] 7 f. 70r.

1 μεμψιμοίρει Boissonade : μέμφη μοίρην P Jacobs : μέμφεο μοῖραν H • μὴ θεοὺς P : μὴ δὲ θεοὺς H • ξένε Jacobs : ξεῖνε P • **2** μέμφου P : μέμφευ H • ᾗ Dübner : ἣν P H Jacobs Buffière.

71

Ἁγνῆς εἰς τέμενος καθαρός, ξένε, δαίμονος ἔρχου — χρησμὸς
ψυχὴν νυμφαίου νάματος ἁψάμενος· — τῆς Πυθίας
ὡς ἀγαθοῖς κεῖται βαιὴ λιβάς· ἄνδρα δὲ φαῦλον
οὐδ' ἂν ὁ πᾶς νίψαι νάμασιν ὠκεανός.

Laur. 57.29[E^{f}] 66, f. 170v; *Par. gr.* 1773 [E^{p}] 64, f. 267r; *Par. gr.* 2720 [E^{r}] 71, f. 10r; *Par. gr.* 1630 [S^{p}] 25, f.136r; *Par. supp. gr*. 352 [S^{s}] 74, f. 181 (iunct. post 14. 17).

Lemma E : τῆς Πυθίας.

1 Ἁγνῆς Wilamowitz apud Beckby : Ἁγνὸς P • καθαρός P : καθαρόν S^{p} • ξένε P : ξένος E • δαίμονος ἔρχου P : ἔρχευ θεοῦ S^{p} • **3** κεῖται P : ἀρκεῖ Jacobs Beckby • βαιὴ P : καὶ ἡ E • **4** οὐδ' ἂν P : οὐδ' S • νίψαι Brunck **:** νίψῃ P : νίψει E S.

72
χρησμὸς ἐρωτήσαντι Ῥουφίνῳ πῶς λάβοι ὅρκον παρὰ τοῦ ἰδίου ναυκλήρου

Εὖτ' ἂν ὑπὲρ γαίης ἀνέχῃ δρόμον ὄρθρια Τιτὰν
λύσας ἀκτῖσι ζοφερῆς δηλήματα νυκτός,

70
Oráculo dado por Serapis al que por causa de sus muchas desgracias lo consultó y amenazó al dios

Se desconoce el destinatario del oráculo y el templo en el que el dios Serapis lo pronuncia.

> No culpes de nada ni a la suerte ni a los dioses, peregrino;
> culpa a la hora en la que te engendró tu padre.[191]

71
Oráculo de la Pitia

Inscripción del templo de Delfos en la que se indica a los peregrinos la forma de presentarse ante el dios; se exigía una correcta disposición de ánimo tendente al bien, que no se consigue con el mero ritual de purificación externa.[192]

> Al templo de una divinidad santa, peregrino, ven puro
> de alma después de haber tocado la corriente de la ninfa;[193]
> así como para los buenos es una pequeña gota, sin embargo al hombre [malvado
> no lo limpiaría con sus corrientes ni el océano entero.[194]

72
Oráculo dado a Rufino cuando preguntó de qué manera debía tomarle juramento a su propio nauclero

Desconocemos la identidad de este Rufino, que busca conocer el ritual correcto para tomar juramento a su armador, y también la fecha del oráculo, aunque no parece posterior al siglo II d.C. [195]

> Cuando al amanecer el Titán[196] eleve su carrera sobre la tierra
> disipando con sus rayos los quebrantos de la sombría noche,

[191] Una maldición en la que se relaciona la suerte y la concepción y el nacimiento en *Job* 3,3: «¡Perezca el día en que nací, y la noche que dijo: "Un varón ha sido concebido"!».

[192] La misma idea en 14. 74. Sobre la preparación necesaria de los peregrinos antes de la consulta oracular *vid*. Dillon 2017: 370-372.

[193] El agua de la fuente Castalia, donde se purificaban antes de entrar en el templo los que acudían a consultar el oráculo. En Peán Délfico 1, 6 se refiere a ella como Κασταλίδος νάματα.

[194] Para este tópico *cf*. S. *OT* 1227-1230.

[195] Para la datación *vid*. Wolff 1854: 21.

[196] El sol.

λάμπῃ δ' αἰγλήεσσα νέον φάος Ἠριγένεια,
δὴ τότ' ἄγων παρὰ θῖνας ἁλιρράντους τε παρ' ἀκτὰς
φῶτα στῆσον ἔναντα δεδορκότα πρὸς φάος αὐγῆς
ἠελίου, καὶ τὸν μὲν ἔσω πόδα χεύματος ἐντὸς
δεξιὸν ἐν δίναις ἐχέτω, λαιὸν δ' ἐπὶ γαίης
στηρισάτω· χείρεσσι δ' ἐπιψαύων ἑκάτερθε,
τῇ μὲν ἁλός, τραφερῆς δ' ἑτέρῃ, πιστούμενος ὅρκον
οὐρανὸν ὀμνυέτω χθόνα τ' ἄσπετον ἠδ' ἁλὸς ὅρμους
αἰθερίου τε πυρὸς βιοδώτορα ἡγεμονῆα·
τοῖον γὰρ θεοὶ ὅρκον ὑπὸ στομάτεσσιν ἀτίζειν
οὐδ' αὐτοὶ τολμῶσιν, ἀγήνορες Οὐρανίωνες.

Laur. 57.29[E^{f}] 67, f. 170v; *Par. gr.* 1773 [E^{p}] 65, f. 267r; *Par. gr.* 2720 [E^{r}] 71, f. 10r.

Lemma E : ἐρωτήσαντι Ῥουφίνῳ πῶς ἄν [om. E^{r}] λάβοι ὅρκον παρὰ τοῦ ἰδίου ναυκλήρου [ναυκλήρον E^{f}].

1 δρόμον E : δόμον P • ὄρθρια P : ὄρθια E • **3** λάμπῃ Dübner : λάμπει P • **4** παρ' ἀκτὰς E : παρακτὰς P • **9** ἑτέρῃ P : ἑτέρης E^{r} • **10** ὀμνυέτω P : ἐμνυέτω E • χθόνα τ' E : χθόνα δ' P • **11** αἰθερίου P : αἰθερίον E • **12** θεοὶ Wolff (1854: 21) : θεὸν P • **13** ἀγήνορες P : ἀγήνωρες E.

73

<Οἱ Μεγαρεῖς> ἐφ' ἑαυτοῖς μέγα φρονήσαντες ἐπυνθάνοντο τοῦ θεοῦ ἐν ποίᾳ μοίρᾳ αὐτοὺς ἔχει· ὁ δὲ ἀνεῖλεν

Γαίης μὲν πάσης τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἄμεινον,
ἵπποι Θεσσαλικαὶ Λακεδαιμόνιαί τε γυναῖκες,
ἄνδρες δ', οἳ πίνουσιν ὕδωρ καλῆς Ἀρεθούσης·
ἀλλ' ἔτι καὶ τῶν εἰσιν ἀμείνονες, οἳ τὸ μεσηγὺ

y la resplandeciente Erigenia[197] haga brillar la nueva luz,
entonces lleva por las orillas y riberas salpicadas por el mar
al hombre, colócalo mirando de frente hacia la luz del resplandor
del sol, y que ponga su pie derecho dentro del agua
en las corrientes y el izquierdo que lo hinque
en tierra; y con las manos hacia uno y otro lado, tocando
con la derecha el mar y con la izquierda tierra firme,[198] para sellar el voto
que jure por el cielo y la tierra inmensa, los refugios del mar
y el dador de la vida, soberano del fuego etéreo;[199]
tal juramento en las bocas no se atreverían a violar
ni los dioses mismos, los arrogantes Uránidas.

73
<Los megarenses>, que tenían un alto concepto de sí mismos, preguntaron al dios en qué consideración los tenía; él respondió

La respuesta del oráculo ante la pregunta es una cura de humildad para los megarenses.

De toda la tierra Argos Pelásgica[200] es la mejor,
los caballos tesalios, las mujeres lacedemonias
y los hombres que beben agua de la hermosa Aretusa.[201]
Pero incluso son mejores que estos los que habitan

---

197 La aurora.

198 *Cf.* Homero (*Il.*14. 272-273) el Sueño pide juramento a Hera y la insta a tocar con una mano la tierra y con otra el mar.

199 Zeus. Βιοδώτορα como epíteto de Zeus en Orph. *H.* 73. 2. En los juramentos solemnes se invocan los cuatro elementos: agua, tierra, aire y fuego. *Cf.* Hom. *Il.* 3. 276-279; 15. 36-40.

200 Ciudad tesalia mencionada en el «Catálogo de las naves». *Cf.* Hom. *Il.* 2. 681.

201 La ninfa Aretusa, que había prometido mantenerse virgen, fue transformada en corriente de agua por Ártemis para esquivar el acoso del dios río Alfeo, que se había enamorado de ella. Dirigiendo su corriente por debajo del mar, fue a parar a Ortigia, una isla de Siracusa, dando lugar a una fuente. Hay otras fuentes menos famosas con el mismo nombre en otros lugares de Grecia, pero probablemente aquí la referencia es a los siracusanos, que beben de la más famosa de las Aretusas.

Τίρυνθος ναίουσι καὶ Ἀρκαδίης πολυμήλου,
Ἀργεῖοι λινοθώρηκες, κέντρα πτολέμοιο·
p. 626 ὑμεῖς δ', ὦ Μεγαρεῖς, οὐδὲ τρίτοι οὐδὲ τέταρτοι
οὐδὲ δυωκαιδεκαταῖοι, οὔτ' ἐν λόγῳ οὔτ' ἐν ἀριθμῷ.

Sch. Theoc. 14. 48; Arsenius, *Violarium*, p. 361; Oenom. apud Eus. *PE* 5. 29, 5 (Sud. s.u. ὑμεῖς (om. v.1); Thdt. *Affect*. 10, 35.6 (vv. 1-3).

Lemma < Οἱ Μεγαρεῖς> Jacobs • ἀνεῖλεν Jacobs : ἀνεῖκεν P • **2** ἵπποι P : ἵππον Sud. • Θεσσαλικαὶ P : Θεσσαλικὴν Sud. : Θρηίκιαι Sch. Oenom. • Λακεδαιμόνιαί τε γυναῖκες P : Λακεδαιμόνιαί δὲ γυναῖκες Sch. : Λακεδαιμονίαν τε γυναῖκα Sud. • **3** ἄνδρες P : ἄνδρας Sud. • **4** τῶν P : τῶνδε Sch. • οἳ τὸ P : οἵτε Sch. • μεσηγὺ Sch. Sud. : μεσσηγὺ P : μεταξὺ Arsenius • **5** ναίουσι test. : ναίουσιν P • **6** πτολέμοιο test. : πολέμοιο P • **7** ὦ Μεγαρεῖς Sch. : ὦ Μεγαρῆες P : Αἰγιέες Sud. Arsenius • οὐδὲ ... οὐδὲ P : οὐτὲ ... οὐτὲ Sch. Arsenius Sud. • **8** δυωκαιδεκαταῖοι P : δυωδέκατοι Sch. Sud : δυωδεκαταῖοι Arsenius.

74

χρησμὸς Ἰρὰ θεῶν ἀγαθοῖς ἀναπέπταται, οὐδὲ καθαρμῶν
τῆς Πυθίας χρειώ· τῆς ἀρετῆς ἥψατο οὐδὲν ἄγος.
ὅστις δ' οὐλοὸν ἦτορ, ἀπόστιχε· οὔποτε γὰρ σὴν
ψυχὴν ἐκνίψει σῶμα διαινόμενον.

Plan. IV^{b} 14, 1, f. 99r (IV 20, 3); *Laur.* 57.29[E^{t}] 65, f. 170v; *Par. gr.* 1773 [E^{p}] 63, f. 267r; *Par. gr.* 2720 [E^{r}] 70, f. 10r.

Lemma E in textu : τῆς Πυθίας.

3 οὐλοὸν P : οὐλιὸν E^{p} • **4** διαινόμενον E : διμαινόμενον P : μιαινόμενον Plan.

75
χρησμὸς δοθεὶς ἐν Ἠλιουπόλει ὅτε ἐναυάγησαν οἱ κίονες τοῦ ἱεροῦ Διὸς τοῦ ὄντος ἐκεῖσε, οἱ νῦν ἐν Βηρύτῳ

Εἰπὲ Ποσειδάωνι· «Κασιγνήτοις πεπιθέσθαι
πρεσβυτέροις ἐπέοικεν· ἐμῆς ἐρικυδέος αὐλῆς

entre Tirinte y Arcadia rica en rebaños,
los argivos de corazas de lino,[202] aguijones de guerra;
vosotros, megarenses, no sois ni los terceros, ni los cuartos
ni los decimosegundos, ni en consideración ni en número.[203]

74
Oráculo de la Pitia [de Heródoto]

Este epigrama expresa la misma idea que 14. 71. Lavar el cuerpo es un ritual que simboliza la pureza interior, pero no tiene efecto purificador sobre el alma.

Los santuarios de los dioses están abiertos para los justos, sin necesidad
de purificaciones: ninguna mancha tocó su virtud;
pero tú, que tienes un corazón malvado, vete; jamás
purificará tu alma un cuerpo que se ha lavado.

75
Oráculo dado en Heliópolis cuando se hundieron en un naufragio las columnas del templo de Zeus de allí, las que ahora están en Berito[204]

Habla Zeus, indicándole a su hijo Apolo el mensaje amenazante que debe transmitirle a Posidón. El Cronida no está dispuesto a consentir que su hermano menor desafíe su autoridad, sobre todo si trae consecuencias negativas para sus intereses, según indica el lema.

Dile a Posidón: «Es conveniente obedecer
a los hermanos mayores;[205] te regodeas inoportunamente

---

[202] Habitantes de la Argólida del Peloponeso, región colindante con Arcadia y a la que pertenece la ciudad de Tirinte.

[203] En la expresión οὔτε ἐν λόγῳ οὔτ' ἐν ἀριθμῷ se concentra la ambigüedad del oráculo. Los consultantes interpretarían lo que desean escuchar: ellos son inclasificables, están fuera de cualquier listado por su superioridad en todo ámbito intelectual. Sin embargo el oráculo indica lo contrario, pues con esa expresión quiere decir que ni se hace mención de ellos ni se les tiene en cuenta. *Vid.* Rainart 2014: 332-333 y 348-349. El sentido negativo del oráculo viene avalado por la consideración popular de los megarenses como paradigma de personas mediocres, *cf.* Theoc. 24. 49 y Call. *Epigr.* 25. Nótese la llamativa aliteración de la τ en los dos últimos versos.

[204] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 204.

[205] Sobre la autoridad de Zeus sobre Posidón ligada a la edad *cf.* Hom. *Il.* 13. 354-355.

κίοσιν οὐ κατὰ κόσμον ἀγάλλεαι». εἰπὲ τινάξας
τρὶς ἅλα μαρμαρέην, καὶ πείσεται· ἢν δ' ἀπιθήσῃ,
φραζέσθω, μὴ πᾶσαν ἐνιπρήσαιμι θάλασσαν
οὐδὲ γὰρ οὐδὲ θάλασσα Διὸς σβέννυσι κεραυνόν

Lemma : Ἠλιουπόλει Wolff (1854: 23) : Ἰλίου πόλει P • **1** κασιγνήτοις πεπιθέσθαι Jacobs : κασιγνήτοισι τε πιθέσθαι P : κασιγνήτοισι πιθέσθαι Buffière • **3** ἀγάλλεαι P$^{p.corr.}$ ex ἀγάλλεται • **4** πείσεται Wolff (1854) : πείσεαι P.

76

χρησμὸς Πυθίας

Ἀρκαδίην μ' αἰτεῖς; μέγα μ' αἰτεῖς· οὔ τοι δώσω·
πολλοὶ ἐν Ἀρκαδίῃ βαλανηφάγοι ἄνδρες ἔασιν,
οἵ σ' ἀποκωλύσουσιν. ἐγὼ δέ τοι οὔτι μεγαίρω·
δώσω τοι Τεγέην ποσσίκροτον ὀρχήσασθαι
καὶ καλὸν πεδίον σχοίνῳ διαμετρήσασθαι.

ἥρω <δότου>

Hdt. 1. 66, 2; Lepidus, *fr*. 1, 6 Jacoby [*FGH*] (vv. 1-4); D.S. 9. 36, 2; Paus. 8. 1, 6 (vv. 2-3); D. Chr. 17. 16, 6 (v. 1); Alex. *Fig*. 20. 27 (v. 1 et 4 usque ad Τεγέην); Polyaen. 1. 8 (v. 4); Const. VII Porph., De sent. 292.6; Eust. *ad Hom. Il. 1. 607* (1- 4 ad usque Τεγέην); Sch. Aristid. 172,1; A. *Pr.* Hyp. (v.1); Tz. *ad Lyc*. 482.11 (v. 1); Choniates, *Carm*. 1, 393-394 (vv. 1-2), St. Byz. s.u. Τεγέα (om.4).

1 Ἀρκαδίην P : Ἀρκαδίαν D.S. Const. VII Porph. : Ἀρκαδίᾳ Sch. A. • **3** ἐγὼ δέ τοι οὔτι P : ἐγὼ δὲ οὔ τοι Sch. • **4** Τεγέην P : Τεγαίην Sch. : Τεγέαν D.S. Const.VII Porph. • **5** πεδίον Hdt. : παιδίον P.

con las columnas de mi magnífica morada». Dilo agitando
tres veces el rutilante mar[206] y obedecerá; y si no obedece,
que se ande con cuidado, no sea que yo incendie el mar entero;
pues ni siquiera el mar apaga el rayo de Zeus.

76
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Los lacedemonios, que habían experimentado un aumento notable de población, consultan al oráculo sobre su intención de conquistar Arcadia. Convencidos de su superioridad, en la respuesta interpretaron que, aunque la región entera no sería de ellos, el dios les garantizaba la posesión de la parte sur más próxima a Laconia, la vecina Tegea, y en consecuencia prepararon una expedición contra ella que resultó un completo fracaso. La ambigüedad de la formulación de los dos últimos versos los llevó al desastre que una de las posibles lecturas predecía.[207]

¿Me pides Arcadia? Mucho me pides; no te la daré;
en Arcadia hay muchos varones comedores de bellotas[208]
que te cortarán el paso. Pero yo no te pongo ninguna traba;[209]
te daré Tegea para que dances golpeando con los pies
y su hermosa llanura para que la midas con cuerda.[210]

[206] ἄλλα μαρμαρέην en Hom. *Il.* 14. 273.
[207] Sobre este episodio *vid.* Hdt. 1. 66, fuente de este oráculo.
[208] La expresión βαλανηφάγοι ἄνδρες ἔασιν es una modificación por sustitución léxica de las expresiones homéricas ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἔασιν (*Il.* 2. 131) y (*Od.* 19. 74). El adjetivo βαλανηφάγοι hace referencia a la tosquedad de los arcadios.
[209] Οὔτι μεγαίρω fórmula homérica (*Il.* 2. 235; 7. 408; *Od.* 8. 206).
[210] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 210.

77

χρησμὸς ἐν τοῖς Θησέως βίοις ἀναφερόμενος

Ὄλβιος οὗτος ἀνήρ, ὃς νῦν κατὰ λάινον οὐδὸν
Φοίβου Ἀπόλλωνος χρηστήριον εἰσαναβαίνει·
ἦλυθεν εὐνομίην διζήμενος· αὐτὰρ ἐγώ τοι
δώσω, ἣν οὐκ ἄλλη ἐπιχθονίων πόλις ἕξει.

D.S. 7. 12, 1 vv.3-4 iunct. cum 14. 69 : ἥκεις δ᾽ εὐνομίαν αἰτεύμενος· αὐτὰρ ἔγωγε / δώσω τὴν οὐκ ἄλλη ἐπιχθονίη πόλις ἕξει.

4 οὐκ ἄλλη P$^{pp.\ corr.}$ ex οὐ κάλλη (trib. Salmasio) apogr. H.

78

ἥρω <δότου>

χρησμὸς Πυθίας

Ἔστι τις Ἀρκαδίης Τεγέη λευρῷ ἐνὶ χώρῳ,
ἔνθ᾽ ἄνεμοι πνείουσι δύο κρατερῆς ὑπ᾽ ἀνάγκης,
καὶ τύπος ἀντίτυπος καὶ πῆμ᾽ ἐπὶ πήματι κεῖται·
ἔνθ᾽ Ἀγαμεμνονίδην κατέχει φυσίζοος αἶα·
τὸν σὺ κομισσάμενος Τεγέης ἐπιτάρροθος ἔσσῃ.

Hdt. 1. 67, 4; Sch. Aristid. 172.1, 50.

2 δύο P : δύω Hdt. Beckby • κρατερῆς Hdt. : κρατερὴς P : κρατήρων Sch. • **5** Τεγέης ἐπιτάρροθος ἔσσῃ P : γαίης ἐπὶ τάρροθος ἔσῃ Sch.

77
Oráculo reproducido en las Vidas de Teseo

Oráculo dirigido a Teseo cuando acude a Delfos a consultar sobre las leyes de la ciudad.[211]

Dichoso este hombre que ahora por el umbral pétreo[212]
sube al oráculo de Febo Apolo:
vino a buscar una ley justa; pues yo ciertamente
le daré una, como no tendrá ninguna otra ciudad sobre la tierra.[213]

78
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Nueva consulta de los lacedemonios antes de intentar una nueva campaña contra los arcadios. Obtienen del oráculo unas instrucciones enigmáticas para encontrar la tumba de Orestes, paso necesario para la victoria.[214]

Hay en Arcadia una Tegea, en un anchuroso lugar,[215]
allí soplan dos vientos por obra de violenta fuerza,[216]
hay golpe y contragolpe,[217] desgracia sobre desgracia;[218]
allí una tierra fértil cubre[219] al Agamenónida;[220]
cuando te lo hayas llevado serás dueño de Tegea.[221] 5

---

[211] La consulta al oráculo, con el deseo de lograr una constitución justa y buena para la ciudad, es un tópico que se cuenta de muchos gobernantes. En la *Vida de Teseo* de Plutarco no figura la anécdota ni esta respuesta oracular.

[212] Λάινον οὐδόν en la misma posición métrica en Homero (*Od.* 8. 80; 16. 41; 17. 30; 20. 258; 23. 88).

[213] Diodoro de Sicilia (7. 12. 1) transmite los dos últimos versos completando el oráculo 14. 69 dado a Licurgo, pues este y otros oráculos parecidos probablemente se aplicaban a muchos legisladores legendarios. *Cf.* nota a 14. 69.

[214] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 214.

[215] Λευρῷ ἐπὶ χωρῷ: fórmula homérica (*Od.* 7. 123).

[216] Los dos vientos se refieren a los fuelles del herrero en cuya casa estaban enterrados los restos de Orestes.

[217] Antítesis que se refiere al yunque y al martillo.

[218] El hierro se asocia con la guerra, de ahí que se considere causante de muchas desgracias. Nótese el políptoton.

[219] Κατέχει φυσίζοος αἶα: fórmula homérica en la misma posición métrica (*Il.* 3. 243 *y Od.* 11. 301).

[220] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 220.

[221] Ἐπιτάρροθος: término homérico empleado en la misma posición métrica (*Il.* 5. 808 y 828, etc.).

79

χρησμὸς Πυθίας — Λυδὲ γένος, πολλῶν βασιλεῦ, μέγα νήπιε Κροῖσε,
μὴ βούλου πολύευκτον ἰὴν ἀνὰ δώματ' ἀκούειν
παιδὸς φθεγγομένου τὸ δέ σοι πολὺ λώιον ἀμφὶς
ἔμμεναι· αὐδήσει γὰρ ἐν ἤματι πρῶτον ἀνόλβῳ. — ἥρω <δότου>

Hdt. 1. 85, 2.

2 βούλου P : βούλευ Hdt. • **3** δέ σοι Hdt. : δέσο P.

80

χρησμὸς Πυθίας — Τὴν πεπρωμένην μοίρην ἀδύνατά ἐστὶν
ἀποφυγέειν καὶ θεῷ. — ἥρω <δότου>

Hdt. 1. 91, 1.

1 μοίρην P : μοίραν Hdt. • ἐστὶν P : ἐστι Hdt. • ἀποφυγέειν P : ἀποφυγεῖν Hdt.

79
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Creso, el poderoso rey de Lidia, antes de la guerra con los persas había perdido al hijo que estaba destinado a sucederlo. El que le queda es mudo y no está capacitado para asumir la responsabilidad de gobernar un imperio. Preocupado por este problema, el rey envía emisarios al oráculo en busca de una solución y la Pitia le da la siguiente respuesta.

> Vástago lidio, soberano de muchos, gran necio,[222] Creso,
> no quieras oír en tu palacio el muy anhelado tono
> de la voz de tu hijo; te conviene más que eso quede
> lejos; pues desdichado será el día en que comience a hablar.[223]

80
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Después de haber sido hecho prisionero por los persas y perder todo su imperio, Creso, con el permiso de Ciro, envía a unos lidios al oráculo para reprocharle al dios su engaño, ya que el monarca había supuesto por un oráculo anterior que ni él ni sus descendientes perderían el trono.[224] La Pitia le da una larguísima respuesta, explicando sus errores de interpretación, de la que esta es la primera frase en prosa.[225]

> Hasta para un dios es imposible evitar el destino marcado.[226]

---

[222] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 222.

[223] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 223.

[224] *Vid*. *AP* 14. 112.

[225] La respuesta completa en Hdt. 1. 91. La Pitia insiste en la actitud positiva del dios hacia Creso, ya que hizo todo lo posible para evitarle las desgracias, y en la responsabilidad del rey por su inadecuada interpretación del oráculo. *Vid*. Sánchez Mañas 2017: 211-215.

[226] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 226.

p.627

81

ἥρω <δότου> Ἰσθμὸν δὲ μὴ πυργοῦτε μηδ' ὀρύσσετε χρησμὸς Πυθίας
Ζεὺς γάρ κ' ἔθηκε νῆσον, εἴ κ' ἐβούλετο.

Hdt. 1. 174, 5; Oenom. apud Eus. *PE* 5, 26, 2.

2 εἴ κ' P : αἴ κ' Oenom.

82

ἥρω <δότου> Ἀλλ' ὅταν ἐν Σίφνῳ πρυτανήια λευκὰ γένηται χρησμὸς Πυθίας
λεύκοφρύς τ' ἀγορή, τότε δὴ δεῖ φράδμονος ἀνδρὸς
φράσσασθαι ξύλινόν τε λόχον κήρυκά τ' ἐρυθρόν.

Hdt. 3. 57, 4.

81
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Por temor al avance de los persas y buscando una protección más eficaz, los habitantes de Cnido[227] quisieron convertir en isla la península en la que se asentaban, abriendo un canal en la estrecha franja de tierra que los unía al continente.[228] Como al excavar saltaban trozos de piedra y herían a los trabajadores con más frecuencia de la normal, los cnidios enviaron emisarios a Delfos para averiguar la causa, suponiendo que alguna divinidad se oponía a sus planes.[229] El dios les dio esta respuesta en trímetros yámbicos, en la que presenta a su padre Zeus como opositor a la estrategia de los cnidios.[230]

> No fortifiquéis ni horadéis el istmo;
> Zeus habría puesto una isla, si hubiese querido.

82
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Cuando los sifnios, en una época de gran prosperidad, construían el tesoro en Delfos, consultaron el oráculo para saber si su situación de bonanza económica se iba a prolongar por mucho tiempo.[231] La enigmática respuesta que anunciaba la ruina inmediata, oscurecida con una formulación llena de metonimias y sinécdoques,[232] no fue comprendida.[233]

> Cuando en Sifnos el pritaneo se vuelva blanco
> y el ágora cejiblanca,[234] entonces será necesario un hombre sagaz
> que se proteja de una emboscada de madera y de un heraldo rojo.[235]

---

[227] Colonia fundada por los dorios del Peloponeso en Caria.

[228] La parte más estrecha del istmo tenía apenas cinco estadios, unos 890 metros.

[229] En este episodio subyace la idea de que la modificación de la naturaleza es algo negativo porque supone enmendar lo que los dioses han creado. Los Cnidios desistirán de su plan para no ofender a la divinidad, a pesar de que ello supone renunciar a luchar por su libertad.

[230] Lo habitual es el hexámetro, pero en la poesía oracular también se usan otros metros.

[231] La prosperidad de esta pequeña isla de las Cícladas se debía a las minas de oro y plata. El diezmo de las ganancias que obtenían de ellas lo llevaban a Delfos. Sobre estas minas *vid.* Paus. 10. 11. 2.

[232] Sobre el uso de las figuras empleadas para oscurecer el enigma, *vid.* Beta 2016: 172.

[233] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 233.

[234] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 234.

[235] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 235.

83

ἥρω <δότου> Βάττ', ἐπὶ φωνὴν ἦλθες, ἄναξ δέ σε Φοῖβος Ἀπόλλων χρησμὸς
ἐς Λιβύην πέμπει μηλοτρόφον οἰκιστῆρα. Πυθίας Βάττος ὁ καὶ
Ἀριστοτέλης

Hdt. 4. 155, 3; D.S. *Fr.* 8. 29 (v.3 : ἐυρείης ἄρχειν καὶ ἔχειν βασιληίδα τιμήν); Sch. Pind. *P.* 4. 10; Sch. Ar. *Pl.* 925. 10-11; Sch. Call. Hymn. 2. 76. 3.

1 Φοῖβος P : ἀνώγει Sch. Call. • **2** πέμπει P : ἐλθεῖν Sch. Call. • μηλοτρόφον οἰκιστῆρα Hdt. Sch. : μηλοτρόφον οἰκηστῆρα P : καλλιστέφανον Κυρήνη D.S.

84

ἥρω <δότου> Αἰ τὺ ἐμεῦ Λιβύην μηλοτρόφον οἶδας ἄμεινον χρησμὸς Πυθίας
μὴ ἐλθὼν ἐλθόντος, ἄγαν ἄγαμαι σοφίην σεῦ.

Hdt. 4. 157, 2; Plu. *de Pyth. orac*., 408a, 9.

1 αἰ τὺ Hdt. : αἴ τυ P • Λιβύην μηλοτρόφον οἶδας ἄμεινον P : Λιβύαν μαλοτρόφον οἶδας ἄρειον Hdt. : Λιβύαν μαλοτρόφον οἶσθας ἄρειον Plu.

83
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Este epigrama y los dos siguientes son respuestas a Bato de la Pitia de Delfos relativas a la colonización de Cirene, en Libia, dirigida por él.[236]

Bato, tú has venido por la voz,[237] pero el soberano Febo Apolo
te envía a colonizar Libia criadora de ovejas.

84
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Bato y los terenses no obedecieron el oráculo anterior y las desgracias caían sobre ellos una tras otra, por lo que hacen una nueva consulta que obtiene esta respuesta cargada de ironía.[238]

Si tú, que no fuiste, conoces Libia criadora de ovejas
mejor que yo, que sí fui,[239] mucho admiro tu sabiduría.[240]

---

[236] Los colonos procedían de Tera y al mando de ellos iba Bato, que se convertirá en primer rey de la nueva ciudad. La historia de este personaje es relatada por Heródoto, que transmite también este oráculo y los dos siguientes. Bato, que había nacido con algún defecto en el habla, acude a Delfos para consultar su problema, pero el dios en lugar de responder a su pregunta, lo envía a fundar una colonia.

[237] Heródoto (4. 155. 1) dice que era ἰσχόφωνος καὶ τραυλός, «torpe al hablar y tartamudo», pero no da crédito a que Bato haya sido su nombre originario, sino el que adoptó cuando llegó a Libia, porque el término βάττος significa 'rey' en Libio. Cuando la Pitia le llama Bato está anticipando la dignidad que le esperaba. Así lo que primero fue un título pasaría a ser nombre propio entre los griegos. Según el testimonio de Píndaro (*Pi.* 5. 97), en un principio Bato se llamaba Aristóteles. Pausanias (10. 15. 7) cuenta que Bato se curó de la tartamudez cuando, recorriendo Cirene, se encontró con un león y el pánico le hizo gritar en voz clara y fuerte. Es posible que el defecto sea sólo una leyenda que se haya originado al asociar el nombre con el verbo griego βατταρίζειν, 'balbucear'.

[238] Ante la respuesta del oráculo del epigrama anterior, acometen la empresa pero colonizan la isla de Platea, en las costas de Libia, y no se adentran en el continente. Al cabo de dos años, como la situación no mejoraba, vuelven a consultar al dios, que emite este oráculo.

[239] Apolo sí había estado en Libia, pues cuando se enamoró de la ninfa tesalia Cirene, hija de Hipseo, rey de los lapitas, la llevó hasta allí y fundó en su honor una ciudad a la que le dio el nombre de su amada. *Cf.* Pi. *P.* 9. 18-69.

[240] Nótese en este verso las dos figuras retóricas de repetición, políptoton (ἐλθὼν ἐλθόντος) y paronomasia (ἄγαν ἄγαμαι).

85

ἥρω <δότου> Ὃς δέ κεν ἐς Λιβύην πολυήρατον ὕστερον ἔλθῃ χρησμὸς Πυθίας
γᾶς ἀναδαιομένας, μετά οἱ ποκά φημι μελήσειν.

Hdt. 4. 159, 3.

1 ὕστερον P : ὕστερος Hdt. • **2** φημι P : φαμι Hdt.

86

ἥρω <δότου> Ἠετίων, οὔ τίς σε τίει πολύτιτον ἐόντα. χρησμὸς Πυθίας
Λάβδα κύει, τέξει δὲ ὀλοίτροχον· ἐν δὲ πεσεῖται
ἀνδράσι μουνάρχοισι, δικαιώσει δὲ Κόρινθον.

Hdt. 5. 92β, 2; Oenom. apud Eus. *PE* 5. 29, 2 (vv. 1 et 2 usque ad ὀλοοίτροχον).

1 οὔ τίς σε Jacobs : οὔ τισε P : οὔτις Hdt. • πολύτιτον Hdt. P$^{p.corr.}$ ex πολύτιμον [τ supra μ] • **2** δὲ ὀλοίτροχον P : δ΄ ὀλοοίτροχον Oenom. Hdt.

85
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Durante los cuarenta años del reinado de Bato y los dieciséis del de su hijo Arcesilao la población de Cirene no aumentó, pero en tiempos del tercer rey, Bato II el Feliz, se hizo un llamamiento a todos los griegos para que acudiesen a vivir a Cirene, prometiéndoles tierras. La Pitia los animó con este oráculo que hace hincapié en la inconveniencia de no acudir a tiempo al reparto de las tierras.[241]

> Quien vaya a la adorable Libia demasiado tarde,
> distribuida ya la tierra, afirmo que algún día le pesará.

86
Oráculo de la Pitia [De Heródoto]

Este oráculo y los dos siguientes hacen referencia al nacimiento y vida de Cípselo, primer tirano de Corinto, hijo de Eetión y Labda. La respuesta oracular se construye con juegos de palabras sobre los nombres propios de los progenitores.[242]

> Eetión, a ti, que muchas honras mereces, nadie te honra.[243]
> Labda está encinta y dará a luz una roca rodante;[244] y caerá
> sobre los monarcas y hará justicia en Corinto.[245]

---

[241] Las tierras que repartieron se las arrebataron a los libios más próximos y estos pidieron ayuda a los egipcios. El rey de Egipto, Aprises, reunió un gran ejército y lo envió contra Cirene, pero los griegos, saliéndoles al encuentro, los vencieron.

[242] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 242.

[243] Llamativa aliteración de la τ y juego de palabras con el nombre de Etión. En su forma dórica Ἀετίων significa 'el que siempre honra'. El eje de este verso es la repetición de τίειν, el verbo homérico usado para indicar las honras que se le tributan a los dioses o a los hombres venerables, *vid*. Beta 2016: 210.

[244] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 244.

[245] El oráculo llegó a oídos de los Baquíadas, que entonces comprendieron el sentido de otro recibido anteriormente (14. 87) y vieron en el hijo de Eetión una amenaza para la estabilidad de su régimen político y de sus personas.

87

ἥρω <δότου> Αἰετὸς ἐν πέτρῃσι κύει, τέξει δὲ λέοντα χρησμὸς
καρτερόν, ὠμηστήν· πολλῶν δ' ὑπὸ γούνατα λύσει.

Hdt. 5. 92β, 3 (vv. 3-4 : Ταῦτά νυν φράζεσθε, Κορίνθιοι, οἳ περὶ καλήν/ Πειρήνην οἰκεῖτε καὶ ὀφρυόεντα Κόρινθον).

88

Ὄλβιος οὗτος ἀνήρ, ὃς ἐμὸν δόμον ἐσκαταβαίνει, χρησμὸς
Κύψελος Ἠετίδης, βασιλεὺς κλειτοῖο Κορίνθου,
αὐτὸς καὶ παῖδες, παίδων γε μὲν οὐκέτι παῖδες.

Hdt. 5. 92ε, 2; D. Chr. 37. 5, 6 (usque ad αὐτὸς καὶ παῖδες); Oenom. apud Eus. *PE* 5, 35, 1; Arsenius, *Apoph.* 12. 65d (om. 3).

1 ἐσκαταβαίνει P : εἰσαφικάνει Dio Chr. • **2** Ἠετίδης P : Αἰακίδης Arsenius.

87
Oráculo [De Heródoto]

Este oráculo, también referido al nacimiento de Cípselo, había sido dado a los corintios, pero ellos no lo comprendieron hasta que Etión recibió el anterior (14. 86). Cuando el niño nació planearon su muerte, pero este se salvó[246] y años después se cumplió la profecía: Cípselo estableció la tiranía en Corinto, derrocando el regimen oligárquico de los Baquíadas.[247]

Un águila está encinta entre rocas y parirá un león[248]
poderoso, sanguinario, que hará doblar las rodillas de muchos.[249]

88
Oráculo

Cípselo recibe en Delfos este oráculo, que le predice su dominio sobre Corinto, pero con una dinastía breve, pues sus nietos ya no llegarán a ocupar el poder. Animado por estas palabras y aprovechando su cargo de polemarco para ganarse el apoyo de parte de la población, derroca a los Baquíadas y asume el poder, fundando la dinastía de los Cipsélidas.

> Dichoso este hombre que desciende a mi morada,
> Cípselo Eétide, soberano del ilustre Corinto,
> él y sus hijos, pero ya no los hijos de sus hijos.[250]

---

[246] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 246.

[247] El oráculo en Heródoto tiene dos versos más: Ταῦτά νυν εὖ φράζεσθε, Κορίνθιοι, οἳ περὶ καλὴν/ Πειρήνην οἰκεῖτε καὶ ὀφρυόεντα Κόρινθον. «Tened esto muy en cuenta, Corintios que habitáis junto a la hermosa Pirene y la elevada Corinto».

[248] Los dos animales de la metáfora simbolizan el poder y la realeza. Hay un juego de palabras con αἰετός, 'águila' y Ἀετίων, forma dórica del antropónimo Etión. Ἐν πέτρῃσι evoca Petra, el demo de Corinto de donde procedía el padre de Cípselo.

[249] Modificación de la expresión homérica ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε (*Il.* 11. 578; 13. 410; 15. 219; 17. 349; *Od.* 14. 69 y 236). La caracterización de Cípselo y la referencia a los actos violentos que llevará a cabo auguran un doloroso futuro para los corintios.

[250] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 250.

89

ἡρ <ωδότου> Καὶ τότε δή, Μίλητε, κακῶν ἐπιμήχανε ἔργων, χρησμὸς
πολλοῖσιν δεῖπνόν τε καὶ ἀγλαὰ δῶρα γενήσῃ·
σαὶ δ' ἄλοχοι πολλοῖσι πόδας νίψουσι κομήταις,
νηοῦ δ' ἡμετέρου Διδύμοις ἄλλοισι μελήσει.

Hdt. 6. 19, 2; Tz. H. 7, 156, 995.

2 πολλοῖσιν Hdt. : πολλοῖσι P • γενήσῃ Hdt. : γενήσει P.

89
Oráculo [De Heródoto]

Cuando los argivos consultaron el oráculo sobre la salvación de su ciudad amenazada por Esparta, además de la respuesta a lo que preguntaron, recibieron esta información sobre Mileto. El dios anunciaba en términos muy duros su caída en manos persas en el 494 a.C.[251] La claridad del contenido oracular, sin alegorías, no requiere ningún esfuerzo interpretativo.

> Y justamente entonces, Mileto, urdidor de malvadas acciones,[252]
> serás banquete y espléndida recompensa para muchos;
> tus esposas lavarán los pies a muchos melenudos,[253]
> y de nuestro templo en Dídima se ocuparán otros.[254]

---

[251] Es extraño que el oráculo hiciese una predicción sin una consulta previa sobre el tema, por lo que es posible que los milesios, amenazados por los persas, hubiesen pedido ayuda a los argivos y éstos aprovechasen la visita al oráculo para conocer si era conveniente para su ciudad responder a la demanda de Mileto, además de preguntar por su futuro en la guerra contra Esparta. Para la respuesta a esta última cuestión *vid.* el oráculo de 14. 90.

[252] Este duro calificativo obedece a la hostilidad de los sacerdotes de Delfos hacia Mileto, debido a que en esa ciudad había surgido la especulación filosófica que cuestionaba las creencias tradicionales.

[253] Los melenudos son los persas, que acostumbraban a llevar el pelo largo. La mayor parte de los hombres milesios fueron asesinados y las mujeres y niños pasaron a la condición de esclavos. *Cf.* Hdt. 6. 19, 3.

[254] Ciudad al sur de Mileto en donde había templo y oráculo de Apolo, que fue saqueado e incendiado por los persas.

90

ἠρ <ωδότου> Ἀλλ᾽ ὅταν ἡ θήλεια τὸν ἄρσενα νικήσασα χρησμὸς
ἐξελάσῃ καὶ κῦδος ἐν Ἀργείοισιν ἄρηται,
πολλὰς Ἀργείων ἀμφιδρυφέας τότε θήσει.
ὥς ποτέ τις ἐρέει καὶ ἐπεσσομένων ἀνθρώπων·
‘Δεινὸς ὅφις ἀέλικτος ἀπώλετο δουρὶ δαμασθείς.’

Hdt. 5. 77, 2; Paus. 2, 20, 10 et Sud. s.u. Τελέσιλλα (vv. 1-3).

5 ἀέλικτος P Hdt. quidam codd. : τριέλικτος Hdt. quidam codd.

90
Oráculo [De Heródoto]

Respuesta a la consulta de los argivos sobre la suerte que les esperaba en la guerra que mantenían contra Esparta en tiempos de Cleómenes I. El texto, que Heródoto no explica, es muy oscuro y las interpretaciones propuestas son muchas.[255] Lo cierto es que los argivos entendieron que iban a ser víctimas de alguna argucia de Cleómenes e intentaron evitarla sin éxito.[256] Los espartanos, aunque no tomaron Argos, mataron a la mayoría de argivos en edad militar en la batalla de Sepea en 494 a.C. y dejaron la ciudad sin varones que la defendiesen y la gobernasen.[257]

Mas cuando la hembra tras haber vencido al macho
lo expulse y alcance gloria entre los argivos,[258]
entonces hará que muchas argivas se arañen las mejillas.[259]
Así dirá un día alguien de las generaciones futuras:
«Terrible serpiente[260] tortuosa murió doblegada por la lanza.»[261] 5

---

[255] La oscuridad del texto dio lugar a numerosas hipótesis desde la misma antigüedad que no han ofrecido una explicación satisfactoria y se ha utilizado como argumento para probar su autenticidad o para negarla. Las mayores dificultades están en determinar a qué se refieren los términos θήλεια y ἄρσενα del v.1 y la identificación de Δεινὸς ὄφις ἀέλικτος del v.5.

[256] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 256.

[257] Según Heródoto (6. 83. 1) los esclavos se casaron con las mujeres y se adueñaron del poder. Sin embargo tanto Aristóteles (*Pol.* 5. 3. 7. 1303a) como Plutarco (*Mor.* 245f) afirman que fueron los campesinos.

[258] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 258.

[259] Referencia a las manifestaciones del duelo provocado por tantos varones argivos asesinados a manos de los espartanos. Ἀμφιδρυφής es término homérico para la esposa de Protesilao. *Cf. Il.* 2. 700.

[260] Se acepta mayoritariamente que en la serpiente hay una referencia a Argos, aunque la relación del término y su significado figurado se explica de diferentes maneras que son analizadas por Sauzeau (1999: 138-143). La propuesta que él hace tiene en cuenta las tradiciones legendarias y rituales de Argos, en la idea de que ellas pueden arrojar luz a las enigmáticas palabras del texto oracular. La notable presencia del escudo en sus rituales permitiría identificar el objeto con la ciudad. Al mismo tiempo la terrible serpiente hace pensar en una víbora, en griego, ἀσπίς, término que designa también al escudo. Si esto es así, la lanza sería una referencia a Esparta.

[261] Δουρὶ δαμασθείς fórmula homérica en la misma posición métrica (*Il.* 16. 816).

91

ἡρ <ωδότου>

Γλαῦκ' Ἐπικυδείδη, τὸ μὲν αὐτίκα κέρδιον οὕτω, χρησμὸς
ὅρκῳ νικῆσαι καὶ χρήματα λήισσασθαι.
ὄμνυ', ἐπεὶ θάνατός γε καὶ εὔορκον μένει ἄνδρα.
ἀλλ' Ὅρκου πάις ἐστὶν ἀνώνυμος, οὐδ' ἔπι χεῖρες
οὐδὲ πόδες· κραιπνὸς δὲ μετέρχεται, εἰσόκε πᾶσαν
p. 628 συμμάρψας ὀλέσῃ γενεὴν καὶ οἶκον ἅπαντα·
ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.

Hdt. 6. 86γ, 2; Stob. 3. 28,15; Arsenius, *Violarium,* p. 172, v. 7; Hes. *Op.* 285; Paus. 8. 7, 8; Sch. Plat. *R.* 364a, 1; Eust. *ad Hom. Il.* 1. 652, 11 (om. 7); Choniates, *Hist.* 192 (vv.2-7).

1 Ἐπικυδείδη P : Ἐπικυδίδη Arsenius • **3** ὄμνυ' P : ὄμνυ Hdt. • **4** πάις ἐστὶν P : παῖς ἐστιν Arsenius • **5** κραιπνὸς P : κραιπνῶς Arsenius Choniates • **7** ἀμείνων P : ἀρείων Paus.

91
Oráculo [De Heródoto]

El espartano Glauco, a quien un milesio le había confiado sus riquezas, planea no devolvérselas a los hijos, con el argumento de que no podían demostrar que estuviesen en su poder, y acude al oráculo de Delfos buscando la aprobación para sus planes. Pero la Pitia destaca el valor de la lealtad y las terribles consecuencias de faltar a ella. Esto lo hizo recapacitar, por lo que mandó llamar a los hijos del milesio y les devolvió lo que su padre le había entregado.[262]

Glauco, hijo de Epicides, en este momento es muy provechoso
triunfar así mediante un juramento y expoliar las riquezas.
Jura, puesto que la muerte aguarda también al hombre de recto
[juramento.
Mas el Juramento tiene un hijo sin nombre, que no tiene manos
ni pies, pero persigue rápido, hasta que atrapa
y extermina la estirpe y toda su casa.[263]
Mas la estirpe del hombre de recto juramento con el tiempo
[mejora.[264]

[262] El milesio había acudido a Glauco atraído por su fama de honrado, pero este se ampara en que la ley decía que cuando a alguien se le reclamaba algo que le había sido confiado, en caso de no haber pruebas de ello, si el demandado juraba que no había recibido nada, se dictaba sentencia a su favor, de manera que con un falso juramento Glauco podría quedarse con el dinero. Esta historia se la cuenta el rey espartano Leotíquidas a los atenienses, cuando estos se resisten a devolverles los rehenes eginetas que les habían sido entregados por Cleómenes, el otro rey de Esparta.

[263] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 263.

[264] Verso de Hesíodo (*Op*. 285). Zeus, que le regaló la justicia a los hombres, hace prosperar a los que la observan, pero destruye a quienes la quebrantan. Sobre la desgracia que persigue a los que obtienen la riqueza con malas artes *cf*. Hes. *Op*. 280-286 y 320-327. En realidad todo el oráculo evoca a Hesíodo. *Vid*. Crahay 1956: 98.

92

χρησμὸς

῏Ω μέλεοι, τί κάθησθε; λιπὼν φεῦγ’ ἔσχατα γαίης
δώματα καὶ πόλιος τροχοειδέος ἄκρα κάρηνα.
οὔτε γὰρ ἡ κεφαλὴ μενεῖ ἔμπεδον οὔτε τὸ σῶμα
οὔτε πόδες νέατοι οὔτ’ ὤν χέρες, οὔτε τι μέσσης
λείπεται, ἀλλ’ ἄζηλα πέλει· κατὰ γάρ μιν ἐρείπει
πῦρ τε καὶ ὀξὺς Ἄρης Συριηγενὲς ἅρμα διώκων·
πολλὰ δὲ κἄλλ’ ἀπολεῖ πυργώματα κοὐ τὸ σὸν οἶον·
πολλοὺς δ’ ἀθανάτων ναοὺς μαλερῷ πυρὶ δώσει,
οἵ που νῦν ἱδρῶτι ῥεούμενοι ἑστήκασι
δείματι παλλόμενοι· κατὰ δ’ ἀκροτάτοις ὀρόφοισιν
αἷμα μέλαν κέχυται προϊδὸν κακότητος ἀνάγκην.
ἀλλ’ ἴτον ἐξ ἀδύτοιο, κακοῖς δ’ ἐπικίδνατε θυμόν.

Hdt. 7. 140, 2; Oenom. apud Eus. *PE* 5. 24, 1 (1, 3-4 usque ad νέατοι, 4-10 ab οὔτ’ ὤν usque ad παλλόμεοι); Clem. Al. *Strom*. 5. 14. 132 (vv.1-2 iunct. post 93, 12).

1 φεῦγ’ Hdt. quidam codd. : φεύγετ’ P • **3** ἔμπεδον P : ἔμπεδος Oenom. • **4** οὔτε … χέρες P : οὐ χέρες οὐδὲ πόδες νέατοι Oenom. • οὔτε τι μέσσης P : οὔδ’ ἔπι χεῖρες Beckby • **7** κοὐ τὸ σὸν οἶον P : καὶ κατερείψει Oenom. • **8** ναοὺς P : νηοὺς Oenom. Hdt. • **9** ἑστήκασι Hdt. : ἐστήκασι P • **11** ἀνάγκην [σ supra ν] P : ἀνάνκας Hdt. • **12** ἴτον Hdt. : ἴσον P • κακοῖς Hdt. : κακοῖσι P • ἐπικίδνατε Hdt. : ἐπικίδναται P.

92
Oráculo

A comienzos de la segunda guerra médica, los atenienses envían emisarios a Delfos para preguntarle al oráculo la suerte de Atenas en la confrontación. Cuando estaban haciendo los rituales previos a la consulta, la Pitia Arsitonice profiere estas palabras terribles que auguran un futuro calamitoso, con la destrucción completa de la ciudad, y los conmina a huir lo más lejos posible.[265]

¡Desgraciados! ¿Por qué os quedáis quietos? Huye[266] a los confines de [la tierra
abandonando las casas y las elevadas atalayas de tu circular ciudad.[267]
Pues no permanece firme ni la cabeza ni el cuerpo
ni pies en las extremidades ni manos, ni queda nada
del tronco;[268] más bien es desolador: lo abate
el fuego y el iracundo[269] Ares que conduce el carro sirio;[270]
destruirá también muchas otras fortificaciones y no solo la tuya;
entregará al fuego devastador muchos templos de los inmortales,
que ahora permanecen en pie destilando sudor,[271]
temblando de espanto;[272] de lo más alto de las techumbres
fluye negra sangre[273] que pronostica inexorable desgracia.[274]
Salid[275] pues del lugar sagrado[276] y echadle valor a las calamidades.

---

[265] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 265.

[266] El singular se refiere al colectivo de los atenienses, representado por los emisarios enviados a hacer la consulta.

[267] El epíteto τροχοειδέος, que traducimos por «circular», hace referencia al muro perimetral de la ciudad, que tenía casi la forma de una circunferencia.

[268] Metáforas para referirse a los distintos estamentos de la ciudad. La destrucción total de Atenas se presenta con esta imagen del cuerpo desmembrado.

[269] Frecuente epíteto de Ares en Homero. En nominativo y en la misma posición métrica en *Il.* 7. 330.

[270] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 270.

[271] El sudor que destilan las imágenes de los dioses es augurio de calamidades. Así en *AP* 9. 534 Ἄρτεμις ἱδρώουσα προάγγελός ἐστι κυδοιμοῦ «Cuando Ártemis se cubre de sudor, es un anuncio de desorden».

[272] *Cf. h.Hom.* 2. 293: δείματι παλλόμεναι.

[273] Este mismo sintagma, en este orden y en la misma posición en Hom. *Il.* 11. 813 y 16. 525.

[274] Igualmente la exudación de sangre en materiales inertes. *Cf.* A.R. 4. 1285.

[275] El uso del dual ἴτον indica que los emisarios eran dos.

[276] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 276.

93

χρησμὸς Οὐ δύναται Παλλὰς Δί' Ὀλύμπιον ἐξιλάσασθαι
λισσομένη πολλοῖσι λόγοις καὶ μήτιδι πυκνῇ·
σοὶ δὲ τόδ' αὖτις ἔπος ἐρέω ἀδάμαντι πελάσσας·
τῶν ἄλλων γὰρ ἁλισκομένων, ὅσα Κέκροπος οὖρος
ἐντὸς ἔχει κευθμών τε Κιθαιρῶνος ζαθέοιο,
τεῖχος Τριτογενεῖ ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς
μοῦνον ἀπόρθητον τελέθειν, τὸ σὲ τέκνα τ' ὀνήσει.
μηδὲ σύ γ' ἱπποσύνην τε μένειν καὶ πεζὸν ἰόντα
πολλὸν ἀπ' ἠπείρου στρατὸν ἥσυχος, ἀλλ' ὑποχωρεῖν
νῶτον ἐπιστρέψας ἔτι τοί ποτε κἀντίος ἔσσῃ.

93
Oráculo

Los embajadores atenienses, desolados por los malos augurios del oráculo anterior, volvieron a entrar en el templo como suplicantes, portando ramas de olivo, y le rogaron al dios un vaticinio más favorable, pues de lo contrario permanecerían en el recinto sagrado hasta morir. La Pitia respondió a las súplicas con este oráculo más optimista que anuncia la victoria naval de los atenienses en Salamina.[277]

No puede Palas propiciar a Zeus Olímpico
a pesar de sus abundantes súplicas y su sutil ingenio;
pero de nuevo voy a darte esta palabra firme como el acero:[278]
una vez conquistado todo el resto, cuanto abarca la colina
de Cécrope[279] y los valles del muy sagrado Citerón,[280]
Zeus de amplia mirada[281] concederá a Tritogenia[282] un muro de madera
único e inexpugnable,[283] que te ayudará a ti y a tus hijos.
Pero tú no aguardes impasible a la caballería y a la infantería,
inmenso ejército que viene del continente, mas bien retírate,
vuelve la espalda; con seguridad algún día les harás frente.

[277] Para el desarrollo de la batalla de Salamina, la isla del golfo Sarónico, *vid*. Hdt. 8. 83-96.

[278] Que se cumplirá inexorablemente, lo cual excluye la posibilidad de otras respuestas oraculares. *Vid*. Sánchez Mañas 2017: 100. La Pitia utiliza el participio πελάσσας en nominativo masculino porque es la voz del dios.

[279] La acrópolis de Atenas. Cécrope fue el primer rey de esa ciudad.

[280] Macizo montañoso que separa Ática de Beocia. El oráculo se refiere, pues, a la dominación total del Ática, ya que establece su límite norte, el Citerón, y la ciudad de Atenas al sur.

[281] Fórmula homérica también en posición final (*Il*. 5. 265; 8. 442, etc.).

[282] Epíteto de Atenea.

[283] En este «muro de madera» está la clave de la interpretación del oráculo. Mientras unos creían que se refería a la antigua empalizada de la Acrópolis y concluían que el oráculo indicaba la salvación de ese lugar sagrado, para otros indicaba la flota. *Cf*. Hdt. 7. 142. 1-2.

ὦ θείη Σαλαμίς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν
ἤ που σκιδναμένης Δημήτερος ἢ συνιούσης.

Hdt. 7. 141, 3; Thdt., *Affect*. 10. 30, 5 (vv. 1 et 2 usque ad λόγοις, v. 6); 10, 32, 3 (vv. 11-12); Oenom. apud Eus. *PE* 5. 24, 2 (1 et 2 usque ad λόγοις; 3 et 4 usque ad ἁλισκομένων; 6-12); Clem. Al., *Strom*. 5. 14. 132 (vv.1-2 iunct. cum 92, 8-10); Sch. Ar. *Pl.* 8b.9 (v.1); Aristid. *Pl.* 211.16 (vv. 6 et 7 usque ad τελέθειν); Sch. Arist. 186, 10,3 et 214, 10,7 (v. 6); 212, 3, 11. (vv. 8-10); A. *Pers*. Hyp. 98 (vv. 6-9); Sch. Luc. 21.31.5 (vv. 6 et 11); Sud., s.u. ἀνεῖλεν (vv. 6-12). V. 6; Theo *Prog*. 81, 15; Polyaen. *Strat*. 1 30,2; Philostr., VS 1. 481; *Sch.Ar. Eq.* 1040a.5; Tzetzes, *ad Lyc.* 1418a2.

4 γὰρ ἁλισκομένων P : προαλισκομένων Oenom. • **6** τεῖχος … Ζεὺς P : τεῖχος δὲ ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς Τριτογενείῃ Sch. Luc. • ξύλινον Hdt. : ξύηνον P • **7** τελέθειν, τὸ σὲ τέκνα τ' ὀνήσει P : τελέθειν διὰ Παλλάδα κούρην Oenom. • **8** μηδὲ P : μήτε Sch. Arist. • τε μένειν P : μενέειν Sch. A. • **9** ἀλλ' ὑποχωρεῖν P : ἀλλ' ἀναχωρεῖν Sch. Arist. • **10** ἔτι τοί ποτε P : ἔτι οἱ ποτε Hdt. : ἔτι γάρ τοι Sch. : ἐπὶ τοί ποτε Sud. • ἔσσῃ P $^{p.corr.}$ ex ἔσῃ : ἔσται Oenom. Sch. • **11** θείη P : θεία Sch. Luc. • **12** ἤ Hdt. : ἤ P.

94

χρησμὸς Ἐχθρὲ περικτιόνεσσι, φίλ' ἀθανάτοισι θεοῖσι,
Πυθίας εἴσω τὸν προβόλαιον ἔχων πεφυλαγμένος ἦσο
καὶ κεφαλὴν πεφύλαξο κάρα δὲ τὸ σῶμα σαώσει.

Hdt. 7. 148, 3; Oenom. apud Eus. *PE* 6. 7, 4 (om.3).

3 κάρα P : κάρη Hdt. • τὸ P : τε Hdt.

95

χρησμὸς Ὦ νήπιοι, ἐπιμέμφεσθε, ὅσα ὑμῖν ἐκ τῶν Μενελάου τιμωρημάτων
Μίνως ἔπεμψε μηνίων δακρύματα, ὅτι οἱ μὲν οὐ συνεξεπρήξαντο

¡Oh divina Salamina!, tú destruirás los retoños de las mujeres[284]
ya sea cuando se siembra Deméter o cuando se recoge.[285]

94
Oráculo de la Pitia

Cuando los argivos se dieron cuenta de que los griegos confederados contra los persas iban a pedir su apoyo, enviaron emisarios a Delfos para consultar al oráculo qué era lo más conveniente para ellos. El dios les aconsejó mantenerse neutrales.[286]

Odioso para tus vecinos,[287] pero grato para los dioses inmortales,
permanece dentro en guardia con la jabalina
y protege la cabeza: pues la cabeza protegerá al cuerpo.[288]

95
Oráculo

La coalición de los griegos buscaba el apoyo de Creta para hacer frente a los persas, pero los cretenses, antes de darles una respuesta, consultan el oráculo para saber si iban a obtener algún beneficio de una posible alianza. La Pitia, con estas palabras en prosa, les aconseja que se abstengan, recordándoles las desgracias que Minos les había enviado porque, a pesar de que los griegos no les habían ayudado a vengar su muerte, los cretenses se aliaron con ellos en la guerra de Troya. Las palabras de la Pitia los hacen desistir de su intento de apoyar a los griegos.

¡Insensatos!, lamentáis cuantas desgracias os envió Minos enfurecido por las ayudas a Menelao, puesto que ellos no os ayudaron a vengar

---

[284] Algunos atenienses veían en este verso el anuncio de su propia destrucción, pero estaba anunciando las innumerables muertes de soldados persas. *Cf.* Hdt. 7. 142. 3.

[285] Metonimia para referirse a los cereales, ya que están bajo la protección de la diosa. El verso indica que la batalla tendrá lugar en la época de la siembra o de la recogida del cereal. En realidad fue en septiembre del 480 a.C., cuando se siembra el trigo de invierno y se recoge el sembrado en primavera.

[286] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 286.

[287] Se refiere a los lacedemonios, que disputaban con Argos por la región de Cinuria y la ciudad de Tirea, ambas fronterizas. *Vid.* Kelly 1970: 971-1003.

[288] Sentido oscuro: la clase dominante y el resto de la población o la ciudadela y el resto del territorio.

αὐτῷ τὸν ἐν Καμικῷ θάνατον γενόμενον, ὑμεῖς δὲ ἐκείνοισι
p. 629 τὴν ἐκ Σπάρτης ἁρπαχθεῖσαν ὑπ' ἀνδρὸς βαρβάρου γυναῖκα.

Hdt. 7. 169, 2.

1 ἐπιμέμφεσθε Hdt. : ἐπιμέσφεσθε P • Μενελάου P : Μενέλεω Hdt. • **4** ἁρπαχθεῖσαν P Hdt. quidam codd. : ἁρπασθεῖσαν Hdt. quidam codd.

96

ἦρ Ὑμῖν δ', ὦ Σπάρτης οἰκήτορες εὐρυχόροιο, χρησμὸς
<ωδότου> ἢ μέγα ἄστυ ἐρικυδὲς ὑπ' ἀνδράσι Περσείδῃσι
πέρθεται, ἢ τὸ μὲν οὐχί ἀφ' Ἡρακλέους δὲ γενέθλης
πενθήσει βασιλῆ φθίμενον Λακεδαίμονος οὖρος.
οὐ γὰρ τὸν ταύρων σχήσει μένος οὐδὲ λεόντων 5
ἀντιβίην Ζηνὸς γὰρ ἔχει μένος οὐδέ ἕ φημι.

Hdt. 7. 220, 4; Oenom. apud Eus. *PE* 5. 25, 2, 3 (om. vv.5-6).

3 πέρθεται P : πέρσεται Oenom. • **4** οὖρος P : οὖρον Hdt. • **5** τὸν Hdt. : τῶν P.

su muerte ocurrida en Cámico,[289] y en cambio vosotros les ayudasteis a vengar a la mujer raptada de Esparta por un bárbaro.[290]

96
Oráculo [De Heródoto]

Los espartanos preguntan al oráculo sobre su suerte en la guerra contra los persas, que está comenzando. La Pitia les responde que o bien la ciudad será asolada por el enemigo o bien morirá uno de sus reyes, refiriéndose a la suerte de Leónidas en las Termópilas.[291]

Habitantes de la vasta Esparta, o vuestra
gran ciudad gloriosísima es asolada[292] por los descendientes
de Perseo, o no; pero entonces la colina de Lacedemón[293]
llorará la muerte de un rey de la estirpe de Heracles.[294]
Pues ni la fuerza de los toros ni de los leones[295] 5
contendrá al enemigo, ya que posee la fuerza de Zeus; afirmo que no
se detendrá, hasta que uno u otra[296] sean despedazados por completo.

---

289 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 289.

290 Las ciudades cretenses participaron en la expedición a Troya con ochenta naves al mando de Idomeneo. *Cf*. Hom. *Il*. 2. 645-652. Después de la guerra Creta se vio asolada por el hambre y la peste, quedando casi despoblada. *Cf*. Hdt. 7. 171. 2.

291 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 291.

292 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 292.

293 Hijo de Zeus y de la pléyade Táigete y esposo de Esparta, la hija del rey Eurotas. Al morir este sin hijos le dejó el reino y Lacedemón le dio su nombre al pueblo, los lacedemonios, y el de su esposa a la ciudad. *Vid*. Paus. 3. 1-2.

294 Los reyes de Esparta eran descendientes de Heracles.

295 Con los «leones» se alude a Leónidas.

296 El rey o la ciudad.

97

ἡρ <ωδότου> Φράζεο, βαρβαρόφωνος ὅταν ζυγὸν εἰς ἅλα βάλλῃ χρησμὸς
βύβλινον, Εὐβοΐης ἀπέχειν πολυμηκάδας αἶγας. Πυθίας

Hdt. 7. 20, 2.
1 βαρβαρόφωνος Boissonade : βαρβαρόφωνον P.

98

Ἀλλ' ὅταν Ἀρτέμιδος χρυσαόρου ἱερὸν ἀκτὴν Βάκιδος
νηυσὶ γεφυρώσωσι καὶ εἰναλίην Κυνόσουραν χρησμὸς περὶ
ἐλπίδι μαινομένῃ λιπαρὰς πέρσαντες Ἀθήνας, τῆς τῶν
δῖα Δίκη σβέσσει κρατερὸν Κόρον, Ὕβριος υἱόν, Ἑλλήνων νίκης
δεινὸν μαιμώωντα δοκεῦντ' ἀνὰ πάντα πιθέσθαι. 5
χαλκὸς γὰρ χαλκῷ συμμίξεται, αἵματι δ' Ἄρης

97
Oráculo de la Pitia [De Heródoto][297]

Los eubeos fueron advertidos con este oráculo de la necesidad de evacuar la isla en cuanto los persas cruzasen el Helesponto, pero no hicieron caso, por lo que la zona norte de la isla sufrió el saqueo del ejército persa después de la batalla de las Termópilas; además la coalición de los griegos se llevó los rebaños de los eubeos.

Ten cuidado, cuando un hablante de lengua extranjera lance al mar un [yugo
de papiro,[298] aleja de Eubea las muy baladoras cabras.[299]

98
Oráculo de Bacis sobre la victoria de los helenos

Estos versos, de fuerte resonancia épica, que predicen la victoria de los griegos en la batalla de Salamina, son reproducidos por Heródoto como prueba de la veracidad de los oráculos.

Mas cuando entre la sagrada orilla de Ártemis de áurea espada[300]
y la marina Cinosura[301] tiendan un puente con naves,
tras haber destruido la esplendorosa Atenas con loca esperanza,
la divina Justicia apagará al poderoso Engreimiento, hijo de la [Soberbia,[302]
que con terrible avidez decide corromperlo todo.
Pues se unirá bronce con bronce y Ares con sangre

---

[297] El lematista del *Palatinus* se lo atribute a la Pitia, pero como se puede ver en Heródoto (8. 20) es de Bacis, el profeta legendario al que se le atribuyó una colección de oráculos recopilada en tiempos de los Pisistrátidas.

[298] El papiro se utilizó para la fabricación de los cables de los puentes, en este caso se refiere al que unía las dos orillas del Helesponto por donde iban a pasar las tropas persas hacia Europa. *Cf.* Hdt. 7. 33-37.

[299] Πολυμήκαδας αἶγας modificación por sustitución léxica de la fórmula homérica καὶ μήκαδας αἶγας (*Od.* 9. 244 y 342).

[300] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 300.

[301] Cabo al este de Salamina. La flota persa alineada a la entrada del golfo Sarónico, entre Muniquia y Cinosura, parecía un puente que unía la isla con el continente. La intención era bloquear a los griegos que estaban en Salamina para que no pudiesen huir. *Cf.* Hdt. 8. 76.

[302] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 302.

πόντον φοινίξει· τότ' ἐλεύθερον Ἑλλάδος ἦμαρ
εὐρύοπα Κρονίδης ἐπάγει καὶ πότνια Νίκη.

Hdt. 8. 77, 1.
4 σβέσσει Hdt. : σβέσει P • **5** μαιμώωντα P : μαιμώοντα Hdt.

99

Τήνδ' ἐπὶ Θερμώδοντι καὶ Ἀσωπῷ λεχεποίῃ χρησμὸς
Ἑλλήνων σύνοδον καὶ βαρβαρόφωνον ἰυγήν,
τῇ πολλοὶ πεσέονται ὑπὲρ λάχεσίν τε μόρον τε
οξοφόρων Μήδων, ὅταν αἴσιμον ἦμαρ ἐπέλθῃ.

Hdt. 9. 43, 2.

100

Τίπτε, δύω βασιλῆες, ὁ μὲν Τρώων, ὁ δ' Ἀχαιῶν, χρησμὸς δοθεὶς
οὐ ταὐτὰ φρονέοντες ἐμὸν δόμον εἰσανέβητε, Μενελάω και

teñirá el mar; entonces traerá el día de la libertad[303] de la Hélade
el Cronida de amplia mirada[304] y la augusta Victoria.

99
Oráculo[305]

Antes del relato de la batalla de Platea, último gran enfrentamiento por tierra entre griegos y persas en tierras beocias, Heródoto reproduce este oráculo que predice la victoria de los helenos. Al texto le falta el comienzo en el que estaría el verbo que rige los acusativos σύνοδον y ἰυγήν.

Junto a la ribera del Termodonte y el Asopo de herboso lecho[306]
una confederación de helenos y un clamor de lengua bárbara,
allí, contra el azar y el destino,[307] caerán muchos
medos portadores de arco,[308] cuando llegue el día fatal.[309]

100
Oráculo dado a Menelao y Alejandro

Menelao había ido a Troya, por consejo de la Pitia, a hacer sacrificios para acabar con la epidemia que asolaba Esparta. A la vuelta se dirigió a Delfos, acompañado por Alejandro, y allí ambos hicieron se consulta, el griego preguntó si iba a tener descendencia y el troyano con quién se casaría. La respuesta del oráculo anuncia la disputa por Helena, «la potra», y la guerra de Troya.[310]

¿Por qué, vosotros dos, reyes, uno de los troyanos y otro de los aqueos,
subís a mi casa con ideas diferentes,

---

[303] El sintagma ἐλευθερὸν ἦμαρ también en Homero (*Il.* 6. 455; 16. 831; 20. 193).
[304] Zeus.
[305] Atribuido a Bacis por Heródoto.
[306] Ríos de Beocia. Λεχεποίη como epíteto del Asopo también en Hom. *Il.* 4. 383.
[307] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 307.
[308] El arco es el arma característica de los persas y la destreza que demostraban con él se debe al intenso entrenamiento, que comenzaba ya a los cinco años. *Cf.* Hdt. 1. 136, 2.
[309] El sintagma αἴσιμον ἦμαρ en la misma posición métrica en Hom. *Il.* 8. 72.
[310] Para el análisis de las distintas lecturas de los escolios a Homero y el papiro Achmîm frente a las del *Palatinus*, *vid.* Collart 1931: 56-57.

ἤτοι ὁ μὲν πώλοιο γόνον διζήμενος εὑρεῖν, Ἀλεξάνδῳ
αὐτὰρ ὁ πῶλον ἄγειν; τί νυ μήσεαι, ὦ μεγάλε Ζεῦ;

P. Achmîm 5; Sch. Hom. Il 5.64; Eust. *ad Hom. Il.* 5.59.

1 δύω P : δύο Sch. • **2** οὐ ταὐτὰ φρονέοντες P : ᾧἵκοθ᾽ὁμοφρονέοντες P. Achmîm : οὐκέθ᾽ ὁμὰ φρονέοντες Eust. : οὐκέθ΄ ὁμοφρονέοντες Sch. • ἐμὸν δόμον εἰσανέβητε P : ἐμὸν ποτὶ νηὸν ἔβητε Sch. • **3** πώλοιο γόνον P : γενεὴν ἵππου P. Achmîm Sch. • **4** ἄγειν P : ἄγῃι P. Achmîm : ἑλεῖν Sch. Eust. • μήσεαι P : μήδεαι P. Achmîm : μήσαι Sch. : μήσῃ Eust. • ὦ μεγάλε P : ὦ μάκαρ ὦ Sch.

101

Εἷς ὁ πατήρ, παῖδες δυοκαίδεκα τῶν δὲ ἑκάστῳ Κλεοβούλου
παῖδες <δὶς> τριάκοντα διάνδιχα εἶδος ἔχουσαι· αἴνιγμα
αἱ μὲν λευκαὶ ἔασιν ἰδεῖν, αἱ δ᾽ αὖτε μέλαιναι·
ἀθάνατοι δέ τ᾽ ἐοῦσαι ἀποφθινύθουσιν ἅπασαι.

Stob. 1. 99, 15; D. L. 1. 90; Sud. s.u. Κλεοβουλίνη vv. 1 et 2 usque ad τριάκοντα.

1 δυοκαίδεκα D. L. : δυωκαίδεκα P : δὲ δυώδεκα Stob. Sud. Brunck • τῶν δὲ ἑκάστῳ testes : τῶν δέ θ᾽ ἑκάστῃ P • **2** παῖδες P : κοῦραι δὲ Stob. Brunck • <δὶς> Gudius ad D.L. • τριάκοντα D. L. Sud. : τριήκοντα P : ἑξήκοντα Stob. • **4** ἀθάνατοι P : ἀθάναται Stob.

102

Ἄγνωστόν μ᾽ ἐρέεις γενεῆς καὶ πατρίδος αἴης ἐκ τῆς Πυθίας
ἀμβροσίου Σειρῆνος· ἔδος δ᾽ Ἰθάκη τις Ὁμήρου· τῶι Βασιλεῖ

uno buscando tener descendencia de una potra,
y el otro llevarse a una potra?[311] ¿Qué piensas, pues, o gran Zeus? [312]

101. De Cleóbulo
Enigma

Adivinanza sobre unidades de división del tiempo, el año, los meses y los días, con variantes notables según las fuentes, lo que es indicio de su popularidad. El enunciado presenta una especie de árbol genealógico en el que los números son clave para llegar a la solución correcta. Como rasgo excepcional, está atribuido a Cleóbulo, tirano de Lindos.[313]

Un solo padre, doce hijos; cada uno de ellos
tiene dos veces treinta hijas con dos aspectos diferentes:
unas son de color blanco, otras en cambio negras;
y aun siendo inmortales, todas mueren.[314]

102
De la Pitia al emperador Adriano

El emperador Adriano pregunta a la Pitia sobre las principales cuestiones problemáticas acerca de Homero, como su filiación y su patria. La respuesta hace al poeta nieto de dos héroes de la *Ilíada*, Odiseo y Néstor.

Me preguntas una cuestión desconocida acerca del linaje y la tierra [patria
de la divina sirena;[315] Ítaca es el país de Homero;

---

311 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 311.

312 En ocasiones los oráculos invocan a otras divinidades, sobre todo a Zeus como reconocimiento a su soberanía sobre el destino de hombres y dioses. *Vid*. Rainart 2014: 307-308.

313 Así D.L. 1. 90 y Stob. 1. 99. 15; *Suda* s.v. Κλεοβλουλίνη atribuye el enigma a Cleobulina, hija de Cleóbulo, tal vez la adivinanza personificada, según Buffière. *Vid*. Kwapisz 2013: 151-153.

314 Los días y las noches, ambos sustantivos femeninos en griego, terminan, es decir, «mueren», pero el ciclo día/ noche se repite una y otra vez. Sobre esta contradicción y los recursos empleados en esta adivinanza *vid*. Beta 2016: 30-32.

315 Homero. Las sirenas simbolizan el poder de seducción, por los efectos de su canto, y se asocian a poetas y también a los oradores. Por eso la estatua de una sirena adornaba la tumba de Isócrates. *Cf*. Philostr. *VS* 1. 17.

Τηλέμαχος δὲ πατὴρ καὶ Νεστορέη Πολυκάστη Ἀδριανῷ
p. 630 μήτηρ, ἥ μιν ἔτικτε, βροτῶν πολυπάνσοφον ἄλλων.

Certamen, 37-40.

1 ἐρέεις … αἴης P : ἔρεαι γενεὴν καὶ πατρίδα γαῖαν Cert. • **2** δ' Ἰθάκη τις Ὁμήρου P : δ' Ἰθακήσιός ἐστιν Cert. • **3** Πολυκάστη P : Ἐπικάστη Cert. • **4** πολυπάνσοφον P : πολὺ πάνσοφον Cert. • ἄλλων Jacobs : ἄλλον P : ἄνδρα Cert.

103

ἄδηλον Εἴ με νέην ἔλαβες, τάχα μου πίες ἐκχυθὲν αἷμα·
εἰς σταφίδα νῦν δ' ὅτε γηραλέην μ' ἐξετέλεσσε χρόνος,
ἔσθιε τὴν ῥυσαινομένην, ὑγρὸν οὐδὲν ἔχουσαν,
ὀστέα συνθραύων σαρκὶ σὺν ἡμετέρῃ.

---

2 ἐξετέλεσσε Jacobs : ἐξετέλεσε P • ῥυσαινομένην Chardon de la Rochette : ῥυσαινάν με P.

104

ἄλλο Πήρην σὴν ὀπίσω, κάλαθον χερί, τὸν τράγον ὦμοις,
αἰπόλε, σῶν ἀγρῶν σύμβολα πάντα φέρεις.

105

ἄλλο Εἰμὶ χαμαίζηλον ζῴων μέλος ἢν δ' ἀφέλῃς μου
γράμμα μόνον, κεφαλῆς γίνομαι ἄλλο μέρος·
ἢν δ' ἕτερον, ζῷον πάλιν ἔσσομαι ἢν δὲ καὶ ἄλλο,
οὐ μόνον εὑρήσεις, ἀλλὰ διηκόσια.

Par.suppl. gr. 690, f. 79v.

1 ζῴων P : ζῴον Par. suppl.gr. 690 • μέλος Jacobs : γένος P • **3** ἔσσομαι Chardon de la Rochette : ἔσομαι P : γίνομαι Par. Suppl. gr. 690 • ἢν δὲ καὶ ἄλλο P : ἢν δὲ ἄλλο Par. suppl. gr. 690.

Telémaco el padre y Policasta hija de Néstor
la madre,[316] que lo parió, más sabio que el resto de los mortales.

103. Anónimo
De una pasa

Una pasa hablando en primera persona da pistas para descubrir su identidad, basándose en el cambio que experimenta a través del tiempo.

Si me hubieses cogido cuando era joven, quizás habrías bebido mi
[sangre derramada;
pero ahora, cuando el tiempo me hizo completamente vieja,
cómeme arrugada, sin nada de jugo,
triturando mis huesos con mi carne.[317]

104
Otro

Más que una adivinanza estos versos parecen la descripción de una imagen o una inscripción para la base de una estatua.

Tu morral a la espalda, cesto en mano, el chivo sobre los hombros,
cabrero, llevas todos los símbolos de tus campos.

105
Otro

Enigma lingüístico de palabras en triángulo: cada una resulta de ir eliminando la inicial de la anterior. La solución es ποῦς (pie), οὖς (oreja), ὗς (cerdo), ϛ (numeral 200).[318]

Soy una parte de animales que se posa en el suelo; si me quitas
una letra sola, me convierto en una parte de la cabeza,
si me quitas otra, de nuevo seré un animal; si todavía me quitas otra,
no encontrarás una sola cosa, sino doscientas.

---

316 *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 316.

317 Las semillas son los huesos de la pasa. La uva verde, madura y pasa es empleada en otro epigrama (*AP* 5. 304) como metáfora de las edades de la mujer.

318 La solución aparece en el *Par. suppl . gr.* 690.

106

ἄλλο Τέσσαρα γράμματ' ἔχων ἀνύω τρίβον· ἢν δὲ τὸ πρῶτον
γράμμ' ἀφέλῃς, ἀίω· καὶ τὸ μετ' αὐτὸ πάλιν,
βορβόρῳ εὑρήσεις ἐμὲ φίλτατον ἢν δὲ τὸ λοιπόν
αἴρῃς, εὑρήσεις κἀπίρρημα τόπου.

---

3 ἐμὲ Jacobs : με P • λοιπόν P : λοῖσθον Jacobs • **4** κἀπίρρημα Buffière : ἐπίρρημα P : εἰσέτι ῥῆμα Jacobs Beckby.

107

ἄλλο Λαμπάδα μὲν προέηκεν Ἔρως καὶ τόξα καὶ ἰούς,
Αἰθιόπων δὲ κόνιν ἀντὶ βελῶν προχέει.

108

ἄλλο Οὐδὲν ἔσωθεν ἔχω, καὶ πάντα μοι ἔνδοθέν ἐστι,
προῖκα δ' ἐμῆς ἀρετῆς πᾶσι δίδωμι χάριν.

Par. suppl. gr. 690, f. 79v (v.3 : πάντες δ᾽ ἡμετέρης φύσεως μέγα θαῦμα φέρονται).

1 ἔσωθεν P : ἔνδον *Par. suppl.* gr. 690.

109

ἄλλο Ἐν πυρὶ κοιμηθεῖσα κόρη θάνεν· ὁ προδότης δὲ
οἶνος· ὑφ' οὗ δὲ θάνεν, Παλλάδος ἦν στέλεχος·

106
Otro

Variante del anterior con un cambio en la cuarta palabra buscada, que ahora es **ποῦ** (¿dónde?).

Con cuatro letras recorro el camino; si la primera
letra me quitas, oigo; y si además me quitas la siguiente,
descubrirás que soy muy aficionado al estiércol; pero si la última
te llevas, descubrirás también un adverbio de lugar.

107
Otro

Más que un enigma, este dístico parece un epigrama amoroso.

Antorcha, arco y flechas abandonó Eros,
y reparte polvo de los etíopes[319] en lugar de dardos.

108
Otro

El espejo se esconde en este enigma.[320]

No tengo nada dentro, y todo está dentro de mí,
gratuitamente concedo a todos el favor de mi cualidad.

109
Otro

El ojo del Cíclope es la solución de esta adivinanza, cuyas pistas en forma de metáforas aluden al episodio de Homero, *Od.* 9. 319-398, en el que el héroe utiliza un tronco ardiente para cegar al monstruo, al que previamente había emborrachado, mientras estaba dormido. En las pistas el poeta juega con el doble sentido de la palabra **κόρη**, pupila del ojo y muchacha joven.[321]

En el fuego murió una niña mientras dormía; el traidor
el vino; el instrumento de su muerte fue un tronco de Palas;[322]

---

319 *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 319.
320 Da la solución Chardon della Rochette (1812: 288).
321 También juega con este doble sentido en 14. 5,3 y 52,3.
322 De oxivo, el árbol de Atenea. *Cf.* Hom. *Od.* 9. 319.

ὁ κτείνας ναυηγός· ἐνὶ ζώοντι δὲ τύμβῳ
κεῖται μεμφομένη τὰς Βρομίου χάριτας.
Παλλὰς καὶ Βρόμιος καὶ ὁ κλυτὸς Ἀμφιγυήεις,
οἱ τρεῖς τὴν μούνην παρθένον ἠφάνισαν.

5 Βρόμιος καὶ P : Βρόμιος τε καὶ Hermann Dübner.

110

ἄλλο Οὐδεὶς βλέπων βλέπει με, μὴ βλέπων δ' ὁρᾷ·
ὁ μὴ λαλῶν λαλεῖ, ὁ μὴ τρέχων τρέχει·
ψευδὴς δ' ὑπάρχω, πάντα δ' ἀληθῆ λέγω.

3 δ' ἀληθῆ P : τἀληθῆ Friedemann.

111

ἄλλο Ἄγονος ἐξ ἀγόνων, βελεηφόρος, ἔμβρεφος, ἄρσις.

1 ἄρσις P : ἄρσης Beckby.

el que lo mató un náufrago; en una tumba viviente[323]
yace censurando los dones de Bromio.
Palas, Bromio y el ilustre Patizambo,[324]
los tres destruyeron a la doncella solitaria.

110
Otro

La solución a este enigma es el ensueño. Las pistas se formulan por medio de contradicciones aparentes, yuxtaponiendo actividades que parecen excluirse.[325]

Nadie me ve cuando me ve, pero aunque no ve me mira;[326]
el que no habla habla, el que no corre corre;[327]
soy engañoso, pero digo toda la verdad.[328]

111
Otro

Enigma oscuro para el que se propuso como solución Eros y «niña».

Infecundo de infecundos,[329] portador de dardos, infantil, elevación.[330]

---

[323] La cuenca del ojo del Cíclope.

[324] El tronco de oxivo, el vino y el fuego, ya que el ilustre Patizambo es Hefesto, dios del fuego. Homero se refiere a él frecuentemente con la fórmula de final de verso περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις, pero κλύτος Ἀμφιγυήεις en *Il.* 18. 614.

[325] Para una explicación del enigma *vid.* Luz 2013: 89-90.

[326] La ensoñación surge cuando se está dormido y con los ojos cerrados. *Cf.* La adivinanza de Sinfosio 99 (*AL* 1. 1. 207): *Sponte mea veniens varias ostendo figuras. / Fingo metus vanos nullo discrimine veri. / Sed me nemo videt, nisi qui sua lumina claudit.* «Por mi voluntad llego y muestro distintas figuras./ Invento terrores vacuos en nada distintos a los reales./ Pero nadie me ve, sino quien cierra los ojos.»

[327] Las ilusiones del ensueño.

[328] Referencia al valor profético del sueño.

[329] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 329.

[330] Por ser alado, pero también por su inconstancia.

112

χρησμὸς δοθεὶς Κροίσῳ τῷ Λυδῷ

Ἀλλ' ὅταν ἡμίονος βασιλεὺς Μήδοισι γένηται,
καὶ τότε, Λυδὲ ποδαβρέ, πολυψήφιδα παρ' Ἕρμον
φεύγειν μηδὲ μένειν μηδ' αἰδεῖσθαι κακὸς εἶναι.

Hdt. 1. 55, 2; Sch.Hes. 45bis, 25; Sch.Pl. *R* 566c.5.

Lemma Κροίσῳ Jacobs : Καρύστῳ P • **3** μηδ' Hdt. : μη δη P.

p. 631

113

χρησμὸς ἐπ'Ἀρχιλόχῳ λεχθεὶς Πυθίης ὑπὸ ὀμφῆς

Ἀθάνατός σοι παῖς καὶ ἀοίδιμος, ὦ Τελεσίκλεις, χρησμὸς
ἔσσετ' ἐν ἀνθρώποισιν, ὃς ἂν πρῶτός σε προσείπῃ δοθεὶς
νηὸς σῆς ἀποβάντα φίλῃ ἐν πατρίδι γαίῃ. Ἀρχιλόχῳ

Inscr. Mnesiep. E1 II, 50; Oenom. apud Eus. *PE* 5, 33 et Thdt. *Affect.* 10, 36.4 (vv. 1 et 2 usque ad ἀνθρώποις).

Lemma : ὑπὸ ὀμφῆς Dübner : ὑποομφῆς P : ὑπ<αι> ὀμφῆς Hendess • **2** ἔσσετ' P : [ἔ]σται lapis • ἀνθρώποισιν P : ἀνθρώποις Oenom. Thdt. • ἂν P : ἃμ lapis • σε προσείπῃ P : προσείπει lapis • **3** νηὸς ... γαίῃ P : [ν]ηὸς ἀποθρώισκοντα φίλην εἰς πατρίδα γαῖαν lapis.

112
Oráculo dado a Creso el lidio

Ante la amenaza expansionista de los persas, en el año 555 a.C. el rey lidio Creso envía a Delfos delegados para que hagan varias consultas al oráculo sobre la suerte en una hipotética guerra. En la última de ellas preguntaba si su monarquía sería duradera. El dios le respondió con estas palabras que el rey interpretó erróneamente en sentido favorable.[331]

Pues cuando un mulo sea rey de los medos,[332]
entonces, lidio de andar afeminado, al pedregoso Hermo[333]
huye, no te quedes ni te avergüences de ser cobarde.

113
Oráculo sobre Arquíloco pronunciado por vaticinio de la Pitia[334]

Después de que las musas se le apareciesen a Arquíloco en el campo y le dejasen una lira a cambio de la vaca que llevaba para vender, Telesicles, su padre, aprovechando que, junto con Licambes, había sido elegido como peregrino oficial para consultar al oráculo sobre asuntos de la ciudad, interroga al dios sobre la experiencia de su hijo. La respuesta viene a confirmar las cualidades del joven para la poesía.[335]

Inmortal y célebre entre los hombres, Telesicles,
será un hijo tuyo, el primero que te dirija la palabra
cuando desembarques de tu nave en tu tierra patria.[336]

---

331 *Vid*. Beta 2016: 167-168.

332 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 332.

333 Río de Lidia que desemboca en el golfo de Esmirna. Nótese el llamativo contraste entre el epíteto del río, πολυψήφιδα, 'pedregoso', con los delicados andares del rey lidio.

334 El lema del margen dice «Oráculo dado a Arquíloco».

335 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 335.

336 Fórmula homérica (*Il*. 3. 244 y *Od*. 24. 266).

114
χρησμὸς δοθεὶς τῇ μητρὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνος Ὀλυμπιάδι ἐν Κυζίκῳ ἐρωτησάσῃ πῶς ἂν τῆς χώρας Περσῶν κρατήσειεν ὁ ταύτης υἱός

Πέρσαι λάτριν ἐμὸν σημάντορα χειρὶ βιαίῃ
ἔκτανον, οἰκεία δὲ κόνις νέκυν ἀμφικαλύπτει·
τοῦ δ' ἢν τις Φαέθοντι θοῶς λεύκ' ὀστέα δείξῃ,
οὗτός τοι Περσῶν <τὸ> μέγα κράτος ἔνδοθι θραύσει·
κεῖται δ' Ἀσίδος ἐντὸς ὁριζομένῃ ἐνὶ νήσῳ
δάφνῃ καὶ ῥείθροισι παραὶ Πελίοιο γέροντος·
φράζεο δ' ἀνέρα μάντιν ὑφηγητῆρα κελεύθου
Φωκέα, ὃς ψαμάθοισιν Ἀπαρνίδος οἰκία ναίει.

3 ἢν τις Jacobs : ἠ τίς P • δείξῃ Jacobs : δείξει P • **4** <τὸ> μέγα Jacobs : μέγα P • **7** ὑφηγητῆρα Meineke (1856 : 208) : ἀφηγήτορα P.

115
Κωνσταντῖνος ἐλθὼν ἐν τῇ Τροίᾳ πλησίον ἠβουλήθη κτίσαι πόλιν βασιλικὴν καὶ λαβὼν τὸν χρησμὸν ἀνεχώρησεν καὶ κτίζει Κωνσταντινούπολιν

Οὐ θέμις ἐν Τροίη σε πάλαι τμηθέντι θεμειλίῳ
Ῥώμης ἱδρῦσαι νέον οὔνομα· βαῖνε δὲ χαίρων

114

Oráculo dado a Olimpia, la madre de Alejandro de Macedonia, en Cícico, cuando preguntó cómo podría su hijo conquistar el país de los persas.

Este oscuro oráculo, que no ha sido transmitido por ninguna otra fuente, da indicaciones a Olimpia para encontrar los restos mortales de un mensajero de Apolo asesinado por los persas. Aquí subyace la creencia difundida entre los griegos de que las reliquias de un héroe protegían a los que las poseían. Así, quien sea capaz de encontrar las de este servidor de Apolo, cuya identidad desconocemos, culminará con éxito la conquista.[337] Tampoco sabemos la ubicación de la isla y quién pueda ser ese adivino focense que conoce la ruta hasta ella.

Los persas con mano violenta mataron a mi siervo
mensajero, y el polvo de su patria cubre el cadáver;
el que se apresure a mostrarle a Faetón[338] sus blancos huesos,[339]
ese quebrará por dentro el gran poder de los persas;
yace en el interior de Asia, en una isla rodeada
de laurel y corrientes del viejo Pelión;[340]
busca un adivino que te muestre el camino,
un focense, que habita una casa en los arenales de Abárnide.[341]

115

Constantino, cuando llegó cerca de Troya, quiso fundar una ciudad imperial y al recibir este oráculo se alejó y fundó Constantinopla.

El oráculo disuade a Constantino el Grande de su idea de fundar la nueva capital del imperio sobre los cimientos de la antigua Ilión.[342]

No es lícito que sobre los cimientos de Troya, arrasados tiempo ha,
tú fundes un nuevo nombre de Roma; vete gozoso

[337] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 337.

[338] El sol. Es decir, el que los saque a la luz.

[339] λεύκ' ὀστέα en la misma posición métrica en Homero (*Od.* 11. 221).

[340] Ignoramos qué accidente geográfico pueda ser este Pelión, que nada tiene que ver con el famoso monte de Tesalia.

[341] Promontorio junto a la ciudad de Lámpsaco, en el Helesponto. *Vid.* St.Byz. s.v. Ἄβαρνος.

[342] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 342.

ἐς Μεγαρήιον ἄστυ Προποντίδος ἄγχι θαλάσσης,
ἔνθ' ἰχθῦς ἔλαφός τε νομὸν βόσκονται ἐς αὐτόν.

Hsch. Mil., *Patria Constantin.* 3. 6; St. Byz. s.u. Βυζάντιον (v. 4).

1 Τροίη P : Τροίης Jacobs • θεμείλῳ Jacobs : θεμειλίῳ P • **4** βόσκονται P : βόσκουσι St. Byz. • ἐς αὐτόν St. Byz. : τὸν αὐτόν P.

116

Μητροδώρου ἐπιγράμματα ἀριθμητικά

Τίπτε με τῶν καρύων ἕνεκεν πληγῇσι πιέζεις,
ὦ μῆτερ; τάδε πάντα καλαὶ διεμοιρήσαντο
παρθένοι. ἦ γὰρ ἐμεῖο Μελίσσιον ἕβδομα δοιά,
ἡ δὲ δυωδέκατον Τιτάνη λάβεν· ἕκτον ἔχουσιν
καὶ τρίτον Ἀστυόχη φιλοπαίγμονες ἠδὲ Φίλιννα·
εἴκοσι δ' ἁρπάξασα Θέτις λάβε, δώδεκα Θίσβη·
ἠνορέῃ δ' ἐγέλα Γλαύκη παλάμῃσιν ἔχουσα
ἔνδεκα· τοῦτο δέ μοι καρύων περιλείπεται οἶον.

3 ἦ Jacobs : ἢ P • **4** ἔχουσιν Jacobs : ἔχουσαν P : ἔχουσι Brunck • **7** ἠνορέῃ δ᾽ ἐγέλα Buffière : ἠνορα καὶ δ'ἐγέλα P : ἡ δ᾽ ὅρα, ἡδὺ γελᾷ Jacobs Beckby • **8** καρύων P : κάρυον Brunck Jacobs.

p. 632

117
ἄλλο γ΄

— Ποῦ σοι μῆλα βέβηκεν, ἐμὸν τέκος; —Ἕκτα μὲν Ἰνὼ
δοιὰ καὶ ὀγδοάτην μοῖραν ἔχει Σεμέλη·

a la ciudad megarense de Propóntide,[343] cerca del mar,
donde el pez y el ciervo pacen en el mismo pastizal.[344]

Epigramas aritméticos de Metrodoro[345]

116

Problema semejante al del epigrama 14. 3, pero cambiando las cantidades, los protagonistas y el tono. Ahora el enojo excesivo de una madre provoca la ingenua respuesta del niño, que intenta explicar la desaparición de las nueces que tenía. Las ladronas son esta vez personajes femeninos con nombres mitológicos, quienes parecen haber fascinado al jovencito con su hermosura. El resultado total es de 336 nueces de las que solo le ha quedado una.[346]

¿Por qué me avasallas con palizas por causa de las nueces,
madre? Se las repartieron todas unas muchachas
hermosas. Melisio se me llevó dos séptimos,
y Titana un doceavo. Astíoque y Filina,
juguetonas ellas, tienen un sexto y un tercio;
Cetis me robó veinte y se las llevó, Tisbe doce.
Glauce se reía con ganas con sus once;
y esta es la única nuez que me queda.

117 [3]
Otro

El planteamiento de este epigrama es idéntico al anterior, por lo que su resultado se obtiene de la misma manera. El muchacho tenía un total de 120 manzanas.[347] Una vez más se utilizan nombres mitológicos, los de las hijas de Cadmo y Harmonía.

— ¿A dónde han ido a parar tus manzanas, mi niño? – Dos sextos
los tiene Ino y una octava parte Sémele;

---

[343] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 343.
[344] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 344.
[345] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 345.
[346] Suma de fracciones 2/7 + 1/12 + 1/3 + 1/6 = 73/84; suma de números enteros 20 + 12 + 11+ 1 = 44. Al dividir 44 entre la diferencia entre el nominador y el denominador de la fracción (84-73 = 11) el resultado es 4. Multiplicando este número por el denominador (4 x 84 = 336) obtenemos el total de nueces. Melisio se llevó 96, Titana 28, Astíoque 16, Filina 112, Cetis 20, Tisbe 12, Glauce 11 y al niño le queda 1.
[347] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 347.

Αὐτονόη δὲ τέταρτον ἀφήρπασεν· αὐτὰρ Ἀγαυὴ
πέμπτον ἐμῶν κόλπων ᾤχετ᾽ ἀπαινυμένη·
σοὶ δ᾽ αὐτῇ δέκα μῆλα φυλάσσεται· αὐτὰρ ἔγωγε,
ναὶ μὰ φίλην Κύπριν, ἓν τόδε μοῦνον ἔχω.

4 ᾤχετ᾽ Brunck : οἴχετ᾽ P.

118
ἄλλο δ΄

Δρεψαμένη ποτὲ μῆλα φίλαις διεδάσσατο Μυρτώ.
Χρυσίδι μὲν μήλων πέμπτον πόρε, τέτρατον Ἡροῖ,
ἐννεακαιδέκατον Ψαμάθῃ, δέκατον Κλεοπάτρῃ·
αὐτὰρ ἐεικοστὸν δωρήσατο Παρθενοπείῃ·
δώδεκα δ᾽ Εὐάδνῃ μοῦνον πόρεν· αὐτὰρ ἐς αὐτὴν
ἤλυθον ἐκ πάντων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι μῆλα.

119

ἄλλο ϛ̄ Ἀντομέναις ποτὲ μῆλα φίλαις διεμοιρήσαντο
Ἰνὼ καὶ Σεμέλη δώδεκα παρθενικαῖς.
καὶ ταῖς μὲν Σεμέλη πόρεν ἄρτια· ταῖς δὲ περισσὰ
δῶκε κασιγνήτη, μῆλα δ᾽ ἔχεν πλέονα.
ἡ μὲν γὰρ τρισσῇσι τρί᾽ ἕβδομα δῶκεν ἑταίραις,
ταῖς δὲ δύω πάντων πέμπτον ἔδωκε λάχος·
ἕνδεκα δ᾽ Ἀστυνόμη μιν ἀφείλατο καί οἱ ἔλειπεν

Autónoe me robó un cuarto; también Ágave
me arrancó del regazo un quinto y se marchó;
para ti están guardadas diez manzanas; pero yo,
por Cipris querida, esta es la única que tengo.

118 [4]
Otro

El resultado de este epigrama, resuelto de igual forma que el anterior, es 380.[348]

En una ocasión Mirto recogió manzanas y se las repartió a sus amigas.
A Crisis le dio un quinto de las manzanas, un cuarto a Hero,
un diecinueveavo a Psamate, un décimo a Cleopatra;
también a Partenopea le regaló un veinteavo;
a Evadne le dio solo doce; a ella del total
le quedaron ciento veinte manzanas.[349]

119 [6]
Otro

En este caso se plantean dos problemas que se resuelven como los anteriores. El resultado es que Ino tenía 35 manzanas y Sémele 24.[350]

Una vez Ino y Sémele repartieron manzanas
entre doce muchachitas amigas que se las pidieron.
A unas Sémele les regaló números pares; a las otras
su hermana les dio impares, pues tenía más manzanas.
Esta les dio a tres amigas tres séptimos,
y a otras dos una quinta parte del total.
Astínome se llevó once y a las hermanas

[348] 1/5 + 1/4 + 1/19 + 1/10 + 1/20 = 248/380; 12 + 120 = 132. El resultado de 380 – 248 también es 132, por lo que la solución del problema es la cantidad del denominador: 380. A Crisis le dio 76, a Hero 95, a Psamate 20, a Cleopatra 38, a Parténope 19, a Evadne 12 y Mirto se quedó con 120.

[349] El manuscrito *Par. Supp. gr.* 690, f.79v. ofrece una versión en prosa de este epigrama, que fue editada por Dilthey 1891: 7.

[350] Ino: 3/7 + 1/5 = 22/35; 11 + 2 = 13. El reparto es 15, 7, 11 y se queda con 2. Sémele: 2/4 + 1/6 = 8/12; 4 + 4 = 8. El reparto es 12, 4, 4 y se queda con 4.

μοῦνα κασιγνήταις μῆλα δύω φερέμεν.
ἡ δ' ἑτέρη πισύρεσσι πόρεν δύο τέτρατα μήλων,
πέμπτῃ δ' ἑκταίην μοῖραν ἔδωκεν ἔχειν·
τέσσαρα δ' Εὐρυχόρῃ δῶρον πόρε· τέτρασι δ' ἄλλοις
μήλοισιν Σεμέλη μίμνεν ἀγαλλομένη.

7 Ἀστυνόμη Brunck : Ἀστυνόμῃ P.

p. 633

120

Ἡ καρύη πολλοῖσιν ἐβεβρίθει καρύοισιν·
νῦν δέ τις ἐξαπίνης μιν ἀπέθρισεν. ἀλλὰ τί φησιν;
''Εκ μὲν ἐμεῦ καρύων πέμπτον λάβε Παρθενόπεια·
ὀγδόατον δὲ Φίλιννα φέρει λάχος, ἡ δ' Ἀγανίππη
τέτρατον· ἑβδομάτῳ δ' ἐπιτέρπεται Ὠρείθυια·
ἕκτην δ' Εὐρυνόμη καρύων ἐδρέψατο μοίρην·
τρισσαὶ δ' ἓξ ἑκατὸν Χάριτες διεμοιρήσαντο·
ἐννάκι δ' ἐννέα Μοῦσαι ἐμεῦ λάβον· ἑπτὰ δὲ λοιπὰ
δήεις ἀκρεμόνεσσιν ἐφήμενα τηλοτέροισιν

5 Ὠρείθυια Brunck : ὠρίθυια P • **6** Εὐρυνόμη Brunck : Εὐρυνομείη P.

121
ἄλλο η̄

Ἑπτάλοφον ποτὶ ἄστυ Γαδειρόθεν, ἕκτον ὁδοῖο — τὴν Ῥώμην λέγει
Βαίτιος εὐμύκους ἄχρις ἐς ἠιόνας· — Βαῖτις ποταμός
κεῖθεν δ' αὖ πέμπτον Πυλάδου μετὰ Φώκιον οὖδας·
Ταύρη χθὼν βοέης οὔνομ' ἀπ' εὐετίης.

les quedaron por llevar solo dos manzanas.
La otra les regaló dos cuartos de sus manzanas a cuatro,
y a la quinta le permitió quedarse con una sexta parte;
a Eurícora le regaló cuatro; y Sémele
se quedó encantada con otras cuatro manzanas.

120

Un nogal despojado de sus frutos nos da las pistas para averiguar el número de nueces que tenía antes de que se las llevasen. La solución es 1680 nueces.[351]

El nogal estaba muy cargado de nueces;
pero ahora alguien de repente lo dejó pelado. Pero ¿qué dice él?
«Un quinto de mis nueces cogió Partenopea;
Filina se lleva una octava parte, Aganipe
un cuarto; Oritía está contenta con la séptima;
Eurínome recogió la sexta parte de las nueces;
las tres Gracias se repartieron ciento seis;
las nueve Musas me cogieron nueve veces nueve. Las siete restantes
las encuentras colgadas en las ramas más alejadas».

121 [8]
Otro

Esta vez el planteamiento del problema adquiere la forma de un itinerario desde Gadira, la actual Cádiz, a Roma. Se trata de averiguar la distancia entre las dos ciudades dando como pista las distancias de las etapas intermedias, que se ajustan muy poco a la realidad, aunque el resultado final, que es de 15.000 estadios, se aproxima mucho a la totalidad de la ruta.[352]

De Gadira a la ciudad de las siete colinas, una sexta parte del camino
justamente hasta las orillas del Betis[353] de fuertes mugidos;
desde allí otro quinto hasta la tierra focense de Pílades;
su nombre es tierra de Toros,[354] por su abundancia en bovinos.

---

[351] 1/5 + 1/8 + 1/4 + 1/7 + 1 /6 = 1486/1680; 106 + 81 + 7 = 194. El reparto es Parténope 336, Filina 210, Aganipe 420, Oritía 240, Eurínome 280, las 3 Gracias 106, las 9 Musas 81 y al nogal le quedan 7.

[352] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 352.

[353] El río Guadalquivir.

[354] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 354.

Πυρήνην δέ τοι ἔνθεν ἐπ' ὀρθόκραιρον ἰόντι
ὄγδοον ἠδὲ μιῆς δωδέκατον δεκάδος.
Πυρήνης δὲ μεσηγὺ καὶ Ἄλπιος ὑψικαρήνου
τέτρατον· Αὐσονίης αἶψα δυωδέκατον
ἀρχομένης ἥλεκτρα φαείνεται Ἠριδανοῖο.
ὦ μάκαρ, ὃς δισσὰς ἤνυσα χιλιάδας,
πρὸς δ' ἔτι πέντ' ἐπὶ ταῖς ἑκατοντάδας ἔνθεν ἐλαύνων·
ἡ γὰρ Ταρπείη μέμβλετ' ἀνακτορίη.

4 εὐετίης Brunck : εὐεπίης P • **6** ἠδὲ Boissonade : ἡ δὲ P • δεκάδος P : δεκάτης Kries • **9** ἀρχομένης Brunck : ἀρχομένους P • **12** Ταρπείη Brunck : Ταρπαίη P.

p. 634

122
θ΄

Εὐβλεφάροιο Δίκης ἱερὰ κρήδεμνα μιήνας,
ὄφρα σε, πανδαμάτωρ χρυσέ, βλέποιμι τόσον·
οὐδὲν ἔχω· πίσυρας γὰρ ἐπ' οὐκ ἀγαθοῖσι ταλάντων
οἰωνοῖσι μάτην δῶκα φίλοις δεκάδος·
ἥμισυ δ' αὖ τρίτατόν τε καὶ ὄγδοον, ὦ πολύμορφοι
ἀνθρώπων κῆρες, ἐχθρὸν ἔχοντα βλέπω.

4 δεκάδος P : δεκάδας Brunck.

Desde allí hasta Pirene de agudas cúspides[355] hay
un octavo más un doceavo de un décimo.
Entre Pirene y los Alpes de elevadas cumbres[356]
un cuarto; no bien empieza Ausonia
a un doceavo brilla el ámbar del Erídano.[357]
¡Qué afortunado, que completé los dos mil estadios,
y desde allí todavía recorrí otros quinientos;
pues la Tarpeya real[358] era mi objetivo!

122 [9]

Un personaje lamenta en primera persona la pérdida total de su fortuna, quizás obtenida de manera irregular y perdida de la misma manera, que ascendía a 960 talentos.[359] Se insiste en la condena del robo, combinando términos de connotación moral con las razones de orden psicológico, con las que el propio ladrón parece estar justificándolo.[360]

Mancillé los sagrados velos de la Justicia de hermosos párpados,[361]
para mirarte solo a ti, oro que todo lo sometes;
no tengo nada: cuatro decenas de mis talentos
con auspicios no favorables les di en vano a unos amigos;
la mitad, un tercio y un octavo, oh multiformes
desgracias de humanos, los veo en mano enemiga.

---

355 *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 355.

356 Ὑψικαρήνου en la misma posición métrica es epíteto homérico de las encinas (*Il*. 12. 132).

357 Ausonia es Italia y el Erídano el río Po.

358 Promontorio en la parte sur de la colina Capitolina.

359 Suma de fracciones: 1/2 + 1/3 + 1/8 = 23/24. El entero 40 es el 1/24 del total. En manos enemigas están 480, 320, 120 talentos.

360 *Vid*. Grandolini 2006: 348-349.

361 Probable referencia a los medios de dudosa moralidad empleados para obtener la fortuna.

123

ἄλλο ī Πέμπτον μοι κλήρου, παῖ, λάμβανε· δωδέκατον δὲ
δέξο, δάμαρ· πίσυρες δ' υἱέος οἰχομένου
παῖδες ἀδελφειοί τε δύω καὶ ἀγάστονε μῆτερ,
ἑνδεκάτην κλήρου μοῖραν ἕκαστος ἔχε.
αὐτὰρ ἀ ἀνεψιαδοῖ δυοκαίδεκα δέχθε τάλαντα·
Εὔβουλος δ' ἐχέτω πέντε τάλαντα φίλος.
πιστοτάτοις δμώεσσιν ἐλευθερίην καὶ ἄποινα,
μισθὸν ὑπηρεσίης, τοῖσδε δίδωμι τάδε·
ὧδε <δὲ> λαμβανέτωσαν· Ὀνήσιμος εἴκοσι πέντε
μνᾶς ἐχέτω, Δᾶος δ' εἴκοσι μνᾶς ἐχέτω,
πεντήκοντα Σύρος, Συνετὴ δέκα, Τίβιος ὀκτώ·
ἑπτὰ δὲ μνᾶς Συνετῷ παιδὶ δίδωμι Σύρου.
ἐκ δὲ τριηκόντων κοσμήσατε σῆμα ταλάντων·
ῥέζετε δ' Οὐδαίῳ Ζανὶ θυηπολίην·
δισσῶν ἐς δὲ πυρὴν καὶ ἄλφιτα καὶ τελαμῶνας·
εἰκαίην δοιῶν σῶμα χάριν λαβέτω.

---

2 υἱέος Jacobs : υἱέες P • **4** ἕκαστος Brunck : ἐκτος P • **5** ἀνεψιαδοῖ Brunck : ἀνεψιοὶ P • **6** Εὔβουλος Brunck : Εὔβολος P • **9** ὧδε <δὲ> Jacobs : ὧδε P • εἴκοσι πέντε P : εἰκοσιπέντε Beckby • **10** Δᾶος Salmasius (1629 : 796) : δοός P • **11** Τίβιος Salmasius (1629): Τίμιος P.

123 [10]
Otro

Problema, planteado en forma de testamento de un padre de familia, en el que hay que hallar el montante total de la herencia. La solución es 660 talentos.[362]

Toma, hijo, la quinta parte de la herencia; un doceavo
recíbelo tú, esposa mía; los cuatro niños del hijo
que se me fue, mis dos hermanos y tú, mi muy afligida madre,
que cada uno tenga una onceava parte de la herencia.
Vosotros primos recibid doce talentos;
mi amigo Eubulo que tenga cinco talentos.
A mis más fieles servidores la libertad y una recompensa,
en pago a sus servicios, esto es lo que les doy;
que lo reciban así: Onésimo que tenga
veinticinco minas, y Daos que tenga veinte minas,
cincuenta Siro, Sinete diez, Tibio[363] ocho;
a Sineto el hijo de Siro le doy siete minas.
Gastad treinta talentos en adornar mi tumba,
y ofreced un sacrificio a Zeus Ctónico;[364]
con dos dobles talentos para pira, harina[365] y vendas,
que mi cuerpo reciba inútiles honores.

[362] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 362.

[363] Aceptamos la corrección de Saumaise, como hacen los editores, aunque no habría que descartar que la lectura del *Palatinus* sea correcta, ya que se documenta como nombre propio en una inscripción chipriota. *Vid. LGPN*, t. I, s.v. .

[364] El Zeus Ctónico, es decir, del mundo subterráneo, se corresponde con Hades.

[365] Para las ofrendas rituales.

p. 635

124

ἄλλο ιᾱ

Ἠέλιος μήνη τε καὶ ἀμφιθέοντες ἀλῆται
ζῳοφόρου τοίην τοι ἐπεκλώσαντο γενέθλην·
ἕκτην μὲν βιότοιο φίλῃ παρὰ μητέρι μεῖναι
ὀρφανόν, ὀγδοάτην δὲ μετ' ἀντιβίοισιν ἀνάγκῃ
θητεύειν· νόστον δὲ γυναῖκά τε παῖδά τ' ἐπ' αὐτῇ
τηλύγετον δώσουσι θεοὶ τριτάτῃ ἐπὶ μοίρῃ·
δὴ τότε σοι Σκυθικοῖσιν ὑπ' ἔγχεσι παῖς τε δάμαρ τε
ὄλλυνται. σὺ δὲ τοῖσιν ἐπ' ἄλγεσι δάκρυα χεύσας
ἑπτὰ καὶ εἴκοσ' ἔτεσσι βίου ποτὶ τέρμα περήσεις.

1 ἀμφιθέοντες Huschke (1800: 299): ἀμφιθέοντος P Buffière • **2** ζῳοφόρου Jacobs : ζῳοφόρον P Beckby • **4** ὀγδοάτην δὲ Jacobs : ὀγδοάτ' ἡδὲ P • ἀνάγκῃ Boissonade : ἀνάγκη P • **7** ὑπ᾽ ἔγχεσι Jacobs : ὑπέρχεῖ P • **8** σὺ Jacobs : σοι P • ἐπ᾽ἄλγεσι Huschke (1800) : ἐπάλλιστα P • **9** εἴκοσ᾽ Jacobs : είκοσϊ P.

125

ἄλλο ιβ

Τύμβος ἐγώ· κεύθω δὲ πολύστονα τέκνα Φιλίννης
τοῖον μαψιτόκων καρπὸν ἔχων λαγόνων·
πέμπτον ἐν ἠιθέοις, τρίτατον δ' ἐνὶ παρθενικῇσιν,
τρεῖς δέ μοι ἀρτιγάμους δῶκε Φίλιννα κόρας·
λοιποὶ δ' ἠελίοιο πανάμμοροι ἠδὲ καὶ αὐδῆς
τέσσαρες ἐκ λαγόνων εἰς Ἀχέροντα πέσον.

4 τρεῖς Brunck : τρὶς P.

124 [11]
Otro

Hay que averiguar en este problema los años de un hombre, cuya vida marcaron los astros en el momento de su nacimiento. La duración de las distintas etapas de su existencia es la pista que permite hallar el total. El resultado es 72 años.[366]

El sol, la luna y los errabundos planetas
del Zodíaco hilaron para ti en tu nacimiento este destino:
un sexto de tu vida estar con tu querida madre
huérfano; un octavo trabajar en casa de enemigos
a la fuerza; el regreso, una mujer y un hijo muy querido con ella
te concederán los dioses durante un tercio de tu vida;
entonces bajo las lanzas escitas tu hijo y tu esposa
mueren. Y tú después de derramar por ellos lágrimas de duelo,
llegarás al cabo de veintisiete años al término de tu vida.

125 [12]
Otro

Una tumba habla en primera persona dando pistas sobre el número de hijos de Filina que están enterrados en ella. El resultado es 15.[367]

Yo soy una tumba; oculto a los muy añorados hijos de Filina
acogiendo tal fruto de sus entrañas que en vano parieron;
una quinta parte de muchachos, un tercio de doncellas,
y tres jóvenes recién casadas me entregó Filina;
el resto, privados por completo del sol y de la voz,
los cuatro descendieron de las entrañas al Aqueronte.[368]

[366] Suma de fracciones: 1/6 + 1/8 + 1/3 = 15/24; entero 27 = 9/24 del total. Pasa 12 años con su madre, 9 como esclavo, 24 con su esposa e hijo y 27 llorándolos.

[367] Suma de fracciones: 1/5 + 1/3 = 8/15; suma de enteros: 3 + 4 = 7. De los 15 que acoge, 3 son muchachos, 5 muchachas, 3 recién casadas y 4 niños prematuros.

[368] Río de los Infiernos.

126

ἄλλο ιγ̄

Οὗτός τοι Διόφαντον ἔχει τάφος. ἆ μέγα θαῦμα·
καὶ τάφος ἐκ τέχνης μέτρα βίοιο λέγει.
ἔκτην κουρίζειν βιότου θεὸς ὤπασε μοίρην·
p. 636 δωδεκάτην δ' ἐπιθεὶς μῆλα πόρεν χνοάειν·
τῇ δ' ἄρ' ἐπ' ἑβδομάτῃ τὸ γαμήλιον ἥψατο φέγγος,
ἐκ δὲ γάμων πέμπτῳ παῖδ' ἐπένευσεν ἔτει.
αἰαῖ, τηλύγετον δειλὸν τέκος· ἥμισυ πατρὸς
τοῦδ' ἐκάη κρυερὸς μέτρον ἑλὼν βιότου·
πένθος δ' αὖ πισύρεσσι παρηγορέων ἐνιαυτοῖς
τῇδε πόσου σοφίῃ τέρμ' ἐπέρησε βίου.

3 ἔκτην Brunck : ἕκτη P • ὤπασε Brunck : ὄπασε P • **4** δωδεκάτην Brunck : δωδεκάτη P • χνοάειν Hecker (1843: 378) : χλοάειν P • **8** τοῦδ' ἐκάη Beckby : τοῦδε καὶ ἡ P • **10** ἐπέρησε Brunck : ἐπέρησα P.

127

ἄλλο ιδ̄

Παντός, ὅσου βεβίωκε, χρόνου παῖς μὲν τὸ τέταρτον
Δημοχάρης βεβίωκε, νεηνίσκος δὲ τὸ πέμπτον,
τὸ τρίτον εἰς ἄνδρας· πολιὸν δ' ὅτ' ἀφίκετο γῆρας,
ἔζησεν λοιπὰ τρισκαίδεκα γήραος οὐδῷ.

126 [13]
Otro

Famoso epitafio de Diofanto de Alejandría, matemático del s. III d.C. considerado el padre del álgebra.[369]

Se desconoce si la información que el epigrama aporta sobre su vida es cierta o solo una fabulación, pero permite calcular la edad que alcanzó: 84 años.[370]

Esta tumba acoge a Diofanto. ¡Oh gran maravilla!
La tumba dice con ingenio la duración de su vida.
La divinidad le concedió ser niño una sexta parte de su vida;
después de añadir un doceavo hizo que sus mejillas se cubriesen de vello;
transcurrido un séptimo prendió en él la llama nupcial,
y al quinto año de matrimonio le dio un niño.
¡Ay! ¡Pobre hijo querido!: cuando tenía la mitad de
la vida de su padre, yerto fue incinerado;
consolando su dolor durante cuatro años
con la ciencia del cálculo, franqueó el límite de su vida.[371]

127 [14]
Otro

Otro problema en el que también hay que hallar la duración de la vida de un hombre, Democares, que según los datos que se aportan llegó a los 60 años.[372]

Del tiempo total de su vida, Democares vivió un cuarto
como un niño, un quinto como un joven,
un tercio entre hombres; cuando llegó la canosa ancianidad,[373]
le quedaron trece años de vida hasta el umbral de la vejez.[374]

---

[369] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 369.

[370] Suma de fracciones: 1/6 + 1/12 + 1/7 + 1/2 = 75/84; suma de enteros: 5 + 4 = 9. Su niñez se prolongó 14 años, 7 años después, a los 21, le nació la barba, 12 años más tarde, a los 33, se casó, a los 38 tuvo a su hijo, 42 años más tarde este muere, cuando Diofanto tenía 80 años. Después de 4 años de duelo, el matemático fallece.

[371] Parecida expresión en Sófocles (*OT* 1530): τέρμα τοῦ βίου περάσῃ.

[372] Suma de fracciones: 1/4 + 1/5+ 1/3 = 47/60; número entero: 13. Su niñez se prolongó 15 años, su juventud 12 años, hasta los 27; la madurez duró 20 años, hasta los 47.

[373] Hipálage. Canosos son los cabellos en la vejez.

[374] Fórmula homérica en la misma posición métrica (*Il.* 22. 60; 24. 487; *Od.* 15. 348). Indica la vejez extrema, el fin de la vida.

128

ἄλλο ιε

Οἷον ἀδελφειός μ' ἐβιήσατο, πέντε τάλαντα
οὐχ ὁσίῃ μοίρῃ πατρικὰ δασσάμενος.
ἑπτὰ κασιγνήτοιο τόδ' ἐνδεκάτων πολύδακρυς
πέμπτον ἔχω μοίρης. Ζεῦ, βαθὺν ὕπνον ἔχεις.

p. 637

129
ἄλλο ις

Εἶπε κυβερνητῆρι πλατὺν πόρον Ἀδριακοῖο
τέμνων νηί· «Ἁλὸς πόσα λείπεται εἰσέτι μέτρα;»
τὸν δ' ἀπαμείβετο· «Ναῦτα, μέσον Κριοῖο μετώπου
Κρηταίου Σικελῆς τε Πελωρίδος ἑξάκι μέτρα
χίλια· δοιῶν δ' αὖτε παροιχομένοιο δρόμοιο
πέμπτων διπλάσιον Σικελὴν ἐπὶ πορθμίδα λείπει».

128 [15]
Otro

Otra vez el reparto injusto de una herencia entre hermanos es el planteamiento de este problema de fracciones. El que menos recibió se lamenta de su exigua proporción, pues de los 5 talentos que quedaron, solo disfruta de 35/62 de 1 talento, mientras que su hermano se quedó con 4 talentos y 27/62.[375]

¡Cómo abusó de mí mi hermano, al repartir
injustamente los cinco talentos de nuestro padre!
De los siete onceavos de la parte de mi hermano, yo con abun-
[dante llanto
tengo este quinto. ¡Ay Zeus, tienes un sueño profundo!

129 [16]
Otro

En el trayecto entre Creta y Sicilia, un marinero pregunta al capitán cuánto queda todavía por recorrer para llegar al destino. La solución es 2666 estadios y 2/3.[376]

Cortando con una nave el anchuroso camino del Adriático
le dijo[377] al capitán: «¿Qué extensión de mar queda todavía?»
Le respondió: «Marinero, entre el promontorio de Crío
en Creta y el Peloro en Sicilia[378] hay seis mil
estadios; falta aún el doble de los dos quintos
del camino recorrido para la arribada a Sicilia».

---

[375] $x = (1/5 \times 7/11)\ y = 7/55\ y$; $7/55y + y = 5$; $7y + 55y = 275$; $62y = 275$; $y = 275/62$.

[376] Si x es el camino recorrido e y el que queda por recorrer, $x + y = 6000$; $y = 4/5x$. El camino recorrido es de 3333 estadios y 1/3.

[377] Este comienzo tan abrupto tal vez se explique por la pérdida de un verso anterior.

[378] El promontorio de Crío está en la costa sudoccidental de Creta. Peloro es el cabo situado en el vértice nororiental de Sicilia, frente a la costa de Calabria.

130

Τῶν πισύρων κρουνῶν ὁ μὲν ἥματι πλῆσεν ἅπασαν
δεξαμενήν, δυσὶ δ' οὗτος, ὃ δ' ἐν τρισὶν ἥμασιν οὗτος,
τέτρατος ἐν τετόρεσσι. πόσῳ πλήσουσιν ἅπαντες;

2 δυσὶ Brunck : δύο P • ἥμασιν Brunck : ἥμασιν P • **3** πλήσουσιν Brunck : κλήσουσιν P.

131

Οἶγέ με, καὶ πισύρεσσιν ἐνιπλήσω παρεοῦσαν ἄλλο ιη
δεξαμενὴν ὥραις κρουνὸς ἅλις προρέων·
δεξιτερὸς δ' ἄρ' ἐμεῖο τόσαις ἀπολείπεται ὥραις,
ὄφρα μιν ἐμπλήσει· δὶς δὲ τόσαις ὁ τρίτος.
εἰ δ' ἅμφω σὺν ἐμοὶ προχέειν ῥόου ἐσμὸν ἀνώγοις, 5
εἰν ὀλίγῃ μοίρῃ πλήσομεν ἡματίῃ.

5 ῥόου Jacobs : ῥόον P.

132

ἄλλο κ

Κύκλωψ μὲν Πολύφημος ὁ χάλκεος· οἷα δ' ἐπ' αὐτῷ
τεῦξέ τις ὀφθαλμὸν καὶ στόμα καὶ παλάμην
p. 638 κρουνοῖς συζεύξας· στάζοντι δὲ πάμπαν ἔοικεν
ἠδ' ἔτι καὶ βλύζων φαίνετ' ἀπὸ στόματος.

130

Comienza aquí una serie de problemas de fluidos, similares entre sí. En este caso se trata de averiguar el tiempo que tardarán cuatro fuentes juntas de distinto caudal en llenar un estanque. El resultado es 12/25 de un día.[379]

De las cuatro fuentes, una llenó en un día todo
el estanque, otra en dos, la otra en tres días,
la cuarta en cuatro. ¿En cuánto lo llenarán todas juntas?

131 [18]
Otro

La propia fuente en primera persona plantea un problema similar al anterior que se resuelve de la misma manera. El resultado es 24/11 horas.[380]

Ábreme, y yo, fuente de abundante caudal,
en cuatro horas llenaré el estanque que hay aquí;
la de mi derecha necesita otras tantas horas más que yo
para llenarlo; la tercera el doble.
Si dejas que ambas viertan conmigo el flujo de su corriente,
en una parte pequeña del día lo llenaremos.

132 [20]
Otro

Un problema del mismo tipo se plantea esta vez con una estatua de Polifemo, de cuyo ojo, boca y mano brota el agua. El resultado es 6/23 de un día.[381]

He aquí un cíclope, Polifemo de bronce; ¡cómo
le trabajaron el ojo, la boca y la mano,
ajustándolas a unos caños! Parece talmente que brota de allí.
Y además parece que borbotea por la boca.

---

[379] En un día las cuatro fuentes llenarán 1 + 1/2 + 1/3 + 1/4 = 25/12 recipientes. La fracción inversa 12/25 es el resultado. El escoliasta dice que este problema se resuelve por el teorema 19 del libro VII de los *Elementos* de Euclides y advierte de que son días de 12 horas. Por lo tanto, traducido a horas, serían 5 horas y 19/25 de otra.

[380] En una hora las tres fuentes llenarán 1/4 + 1/8 + 1/12 = 11/24. La fracción inversa es 24/11, es decir, 2 horas y 2/11.

[381] Calculando la actividad de cada caño en un día hay que sumar 1/3 + 1 + 5/2 = 23/6. El resultado es la fracción inversa: 6/23 de un día. Si tomamos un día de 12 horas, el resultado es 72/23, es decir 3 horas y 3/23.

κρουνῶν δ' οὔτις ἄτακτος· ὁ μὲν παλάμης τρισὶ μοῦνος
ἤμασιν ἐμπλήσει δεξαμενὴν προρέων·
ἡμάτιος γλήνης· στόμα δ' ἤματος ἐν δύο πέμπτοις.
τίς κ' ἐνέποι τρισσοῖς ἶσα θέοντα χρόνον;

1 μὲν Rhoby : ἐγὼ P Dübner : τοι Jacobs Beckby Buffière : χὠ Lump • **4** ἠδ' Brunck : ἢ δ' P • **5** μοῦνος Buffière : μούνοις P • **8** θέοντα P : θέουσι Buffière.

133
ἄλλο κα

Ὡς ἀγαθὸν κρητῆρι θεοὶ κερόωσι ῥέεθρον,
οἵδε δύω ποταμοὶ καὶ Βρομίοιο χάρις.
ἶσος δ' οὐ πάντεσσι ῥόου δρόμος· ἀλλά μιν οἷος
Νεῖλος μὲν προρέων ἡμάτιος κορέσει,
τόσσον ὕδωρ μαζῶν ἀπερεύγεται· ἐκ δ' ἄρα Βάκχου
θύρσος ἑνὶ τρισσοῖς ἤμασιν οἶνον ἰείς·
σὸν δὲ κέρας, Ἀχελῷε, δύ' ἤμασι· νῦν δ' ἅμα πάντες
ῥεῖτε καὶ εἰν ὥραις πλήσετέ μιν ὀλίγαις.

1 θεοὶ P : θοοὶ Brunck Jacobs Beckby • **2** δύω Brunck : δύο P • **5** ἀπερεύγεται Brunck : ἀπερεύεται P • **7** ἤμασι· νῦν Brunck : ἤμασιν ἠν P : ἤμασιν· ἦν Buffière • **8** μιν Brunck : μην P : μὴν Buffière.

Ninguno de los caños está sin regular. La mano cuando fluye sola llena el estanque en tres días,
el ojo en un día; y la boca en dos quintos de un día.
¿Quién podría decir el tiempo que transcurre con los tres a la vez?

133 [21]
Otro

En una crátera dos ríos, el Nilo y el Aqueloo, vierten agua y el tirso de Bromio vino. Hay que averiguar cuánto tiempo tardan en llenarla, manando los tres a un tiempo con diferente flujo. El resultado es 6/11 de un día.[382]

Qué excelente caudal mezclan en la crátera[383] unos dioses:
estos dos ríos y el encantador Bromio.
Mas el caudal de su flujo no es igual para todos; el Nilo,
si fluye solo, la llena en un día,
tanta es el agua que mana de sus entrañas. El tirso
de Baco, vertiendo vino, en tres días;
tu cuerno, Aqueloo[384], en dos días; mas ahora todos al tiempo
fluís y en pocas horas la llenaréis.

[382] Hay que sumar la proporción de la crátera que cada caño llena en un día: 1 + 1/3 + 1/2= 11/6. El resultado del problema es la fracción inversa: 6/11 de un día.

[383] Buffière apunta la posibilidad de que se esté describiendo algún artilugio para hacer la mezcla del vino que se ha de consumir.

[384] Aqueloo, como dios fluvial, tenía el don de transformarse en lo que quisiera. Cuando disputó con Heracles por la mano de Deyanira, se transformó en toro y el héroe le arrancó un cuerno.

134

ἄλλο κβ

Ὦ γύναι, ὡς πενίης ἐπελήσαο· ἣ δ' ἐπίκειται
αἰὲν ἀναγκαίῃ κέντρα φέρουσα πόνων.
μνᾶν ἐρίων νήθεσκες ἐν ἥματι· πρεσβυτέρη δὲ
θυγατέρων καὶ μνᾶν καὶ τρίτον εἶλκε κρόκης·
ὁπλοτέρη δὲ μιῆς φέρεν ἥμισυ. νῦν δ' ἅμα πάσαις
p. 639 δόρπον ἐφοπλίζεις μνᾶν ἐρύσασα μόνον.

2 ἀναγκαίῃ Schäfer (1825: 330) : ἀναγκαίη P Buffière.

135

Οἵδε λοετροχόοι τρεῖς ἔσταμεν ἐνθάδ' Ἔρωτες
καλλιρόου πέμποντες ἐπ' εὐρίποιο λοετρά.
δεξιτερὸς μὲν ἔγωγε τανυπτερύγων ἀπὸ ταρσῶν
ἥματος ἑκταίῃ μοίρῃ ἔνι τόνδε κορέσσω·
λαιὸς δ' αὖ πισύρεσσιν ἀπ' ἀμφιφορῆος ἐν ὥραις·
ἐκ δ' ὁ μέσος τόξοιο κατ' ἥματος αὐτὸ τὸ μέσσον.
φράζεο δ', ὡς ὀλίγῃ κεν ἐνιπλήσαιμεν ἐν ὥρῃ
ἐκ πτερύγων τόξου τε καὶ ἀμφιφορῆος ἱέντες.

7 ὀλίγῃ Brunck : ὀλίγη P • ὥρῃ Brunck : ὥρη P.

134 [22]
Otro

La producción de lana ha bajado en casa de esta mujer y la pobreza se ha instalado en la familia. Sabiendo la cantidad que hilaba antes cada día, hay que calcular la producción actual de la mujer y la de sus dos hijas. El resultado es: la madre hila 6/17 de una mina, la hija mayor 8/17 y la menor 3/17.[385]

Mujer, ¡qué manera de despreocuparte de la pobreza! Pero ella siempre
apremia a la fuerza con el aguijón de las faenas.
Tú hilabas en un día una mina de lana; y la mayor
de tus hijas sacaba de su copo un tercio más que tú;
y la más joven aportaba la mitad de una mina. Pero ahora preparas
la cena después de haber obtenido solo una mina entre todas.

135

Los datos para resolver este problemas de fluidos se dan en horas y en fracciones de un día; haciendo el cálculo sobre días de 12 horas, el resultado es 1 hora y 1/11 de otra.[386]

Aquí estamos estos tres Amores lutróforos
vertiendo agua en la piscina de hermosas corrientes.
Yo, el de la derecha, con los extremos de mis alas extendidas
la colmo en la sexta parte de un día;
el de la izquierda con un ánfora en cuatro horas;
y el del medio con su arco en la mitad de un día.
Di en qué corto espacio de tiempo la llenaríamos
si hiciésemos fluir a un tiempo las alas, el arco y el ánfora.

[385] Antes la producción de las tres era 1 + 1 + 1/3 + 1/2 = 17/6 minas. Si consideramos que una mina es 17/17, la madre hila ahora 6/17, la hija mayor 8/17 y la menor 3/17. La solución que da el escoliasta es 36/102, 84/102 y 18/102, que son las mismas proporciones.

[386] Hay que sumar la proporción de piscina que cada caño llena en una hora: 1/2 + 1/4 + 1/6 = 11/12. El resultado es la proporción inversa.

136

Πλινθουργοί, μάλα τοῦτον ἐπείγομαι οἶκον ἐγεῖραι,
ἦμαρ δ' ἀννέφελον τόδε σήμερον, οὐδ' ἔτι πολλῶν
χρηίζω, πᾶσαν δὲ τριηκοσίῃσι δέουσαν
πλίνθον ἔχω. σὺ δὲ μοῦνος ἐν ἤματι τόσσον ἔτευχες·
παῖς δέ τοι ἐκ καμάτοιο διηκοσίαις ἀπέληγεν·
γαμβρὸς δ' αὖ τόσσῃσι καὶ εἰσέτι πεντήκοντα.
τρισσαῖς συζυγίαις πόσσαις τόδε τεύχεται ὥραις;

2 ἀννέφελον Brunck : ἀννέφελλον P • **7** πόσσαις Brunck : πόσαις P.

p. 640

137

ἄλλο $\overline{\text{κε}}$

Δάκρυ παρὰ στάξαντες ἀμείβετε· οἵδε γὰρ ἡμεῖς,
οὓς τόδε δῶμα πεσὸν ὤλεσεν Ἀντιόχου

136

Otro problema de proporcionalidad inversa, en el que un hombre, ansioso por terminar su casa, pregunta por el tiempo que les llevará fabricar trescientos ladrillos a tres obreros con distinto ritmo de trabajo. Con la advertencia de que ya no será mucho trabajo, parece estar haciendo una *captatio benevolentiae* que busca obtener la respuesta favorable de los trabajadores a su demanda de fabricación. El resultado es 2/5 de un día.[387]

Ladrilleros, tengo mucha prisa por levantar esta casa,
hoy está despejado el día, ya no necesito muchos,
con trescientos más tengo todos mis ladrillos.
Esa cantidad la haces tú solo en un día.
Tu hijo tenía doscientos cuando paró el trabajo;
tu yerno la misma cantidad más cincuenta.
¿Con la colaboración de los tres en cuántas horas se hace esto?

137 [25]
Otro

El epigrama plantea el problema a modo de un epitafio que recuerda a los comensales sepultados al derrumbarse la casa en la que estaban reunidos celebrando un banquete.[388] Se trata de calcular el número de personas que encontraron la muerte en este banquete. El resultado de este problema es 50.[389]

Derramad unas lágrimas al pasar a nuestro lado; pues nosotros somos [esos
a quienes mató esta casa al derrumbarse, convidados

---

[387] Los tres trabajadores juntos hacen al día 300 + 200 + 250 = 750; por tanto harán 300 en 300/750 de un día, es decir, 2/5. Calculando días de 12 horas, 4 horas y 4/5.

[388] Podría estar inspirado en un suceso parecido que le ocurrió a la aristocrática familia de los Escópadas, en Cranón, Tesalia. En el derrumbamiento perecieron todos los convidados a un banquete, menos el poeta Simónides, que se había ausentado un momento. Su salvación se debió a la protección de los Dióscuros, tal como afirma el poeta de Ceos en su epitafio (*Cf.* Call. fr. 66 P. *Vid.* también Phaed. 4. 25). A raíz del suceso Simónides compone un encomio de Escopas, del que se conserva un fragmento (fr. 542 P).

[389] Suma de fracciones: 1/2 + 1/25 = 27/50; suma de enteros: 4 + 12 + 5 + 1 + 1 = 23. De Esparta murieron 25 y de Atenas 2.

δαιτυμόνας, οἷσίν <γε> θεὸς δαιτός τε τάφου τε
τόνδ' ἔπορεν χῶρον· τέσσαρες ἐκ Τεγέης
κείμεθα, Μεσσήνης δὲ δυώδεκα, ἐκ δέ τε πέντε
Ἄργεος, ἐκ Σπάρτης δ' ἥμισυ δαιτυμόνων,
αὐτός τ' Ἀντίοχος· πέμπτου δέ τε πέμπτον ὅλοντο
Κεκροπίδαι· σὺ δ' Ὕλαν κλαῖε, Κόρινθε, μόνον.

2 πεσὸν Brunck : πεσὼν P • **3** <γε> θεὸς Jacobs : θεὸς P : τε θεὸς Brunck • **4** ἔπορεν Brunck : επορε P.

138

ἄλλο κς Νικαρέτη παίζουσα σὺν ἡλικιώτισι πέντε,
ὧν εἶχεν, καρύων Κλεῖδ' ἔπορεν τὸ τρίτον
καὶ Σαπφοῖ τὸ τέταρτον, Ἀριστοδίκῃ δὲ τὸ πέμπτον,
εἰκοστὸν Θεανοῖ καὶ πάλι δωδέκατον,
εἰκοστὸν τέτρατον δὲ Φιλιννίδι· καὶ περιῆν δὲ
πεντήκοντ' αὐτῇ Νικαρέτῃ κάρυα

2 Κλεῖδ' ἔπορεν Dindorf : Κλεῖτ' ἔπορεν P Beckby : Κλεῖδι πόρεν Boissonade Buffière.

139

— Γνωμονικῶν Διόδωρε μέγα κλέος, εἰπέ μοι ὥρην,
ἡνίκ' ἀπ' ἀντολίης πόλον ἥλατο χρύσεα κύκλα

de Antíoco, a quienes la divinidad les proporcionó este lugar
como festín y tumba: aquí yacemos cuatro
de Tegea, doce de Mesenia, cinco
de Argos, la mitad de los comensales procedía de Esparta,
y el propio Antíoco; un quinto de la quinta parte de los que murieron
eran Cecrópidas;[390] y tú, Corinto, llora solo a Hilas.

138 [26]
Otro

Se busca el número total de nueces que una muchacha repartió con sus cinco amigas. El resultado es 1200 nueces.[391]

Jugando Nicareta con cinco compañeras,
de las nueces que tenía dio un tercio a Cleis
y un cuarto a Safo, un quinto a Aristódica,
un veinteavo a Teano y también un doceavo,
y un veinticuatroavo a Filina; y le quedaron
a la propia Nicareta cincuenta nueces.

139

Un problema con una ecuación de dos incógnitas que plantea un tal Diodoro a alguien que le pregunta cuánto falta para terminar el día. La solución es que han transcurrido 60/17 del día, es decir 3 horas y 9/17. Por tanto faltan 144/17, es decir, 8 horas y 8/17.[392]

— Diodoro, excelsa gloria de los relojeros,[393] dime la hora
en la que desde oriente alcanzan el cuadrante[394] las ruedas doradas

---

[390] Los atenienses, llamados así por Cécrope, el primer rey legendario de Atenas.

[391] Suma de fracciones: 1/3 + 1/4+ 1/5 + 1/20 + 1/12 + 1/24 = 115/120; entero: 50. Resultado (50: 5) x 120 = 1200.

[392] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 392.

[393] Tal vez se refiera a Diodoro el matemático, citado por Pappo de Alejandría (246.1), autor de un *Analemma*, término que designa la técnica de construcción geométrica de los relojes de sol.

[394] El cuadrante solar, llamado πόλος, era un tipo de reloj de sol con una superficie cóncava sobre la que el estilo proyectaba su sombra. La dirección de la misma determinaba la hora. El invento es babilonio, de donde lo tomaron los griegos. *Cf*. Hdt. 2. 109.

ἠελίου. — Τοῦ δή τοι ὅσον τρία πέμπτα δρόμοιο,
τετράκι τόσσον ἔπειτα μεθ' Ἑσπερίην ἄλα λείπει.

2 πόλον Salmasius (1629 : 635) : πόλιν P • **3** δή τοι Beckby : δ' ἤτοι P : δῆτοι Dübner.

140

ἄλλο κθ
ἀντὶ ἐκλείπει ἡ Σελήνη
p. 641

Ζεῦ μάκαρ, ἦ ῥά τοι ἔργα τάδ' εὔαδεν, οἷα γυναῖκες
Θεσσαλικαὶ παίζουσι; μαραίνεται ὄμμα Σελήνης
ἐκ μερόπων· ἴδον αὐτός· ἔην δ' ἔτι νυκτὸς ἐπ' ἠῶ
δὶς τόσον ὅσσα δύ' ἕκτα καὶ ἕβδομον οἰχομένοιο.

1 ἔργα Jacobs : ἦρα P.

141
ἄλλο λ

— Ἀπλανέων ἄστρων παρόδους τ' ἐπὶ τοῖσιν ἀλητῶν
εἰπέ μοι, ἡνίκ' ἐμὴ χθιζὸν ἔτικτε δάμαρ.

del sol.[395] — Tres quintos de lo recorrido
por cuatro le faltan para alcanzar el mar occidental.[396]

140 [29]

Otro

Un problema semejante al anterior que se resuelve de idéntica forma. Ahora se trata de averiguar el tiempo que Zeus ha hecho desaparecer la luna durante la noche provocando un eclipse. La solución es que habían transcurrido 6 horas y 6/41 de la noche y el eclipse duró 5 horas y 35/41.[397]

Zeus bienaventurado, ¿de verdad te gustan estas travesuras con las que [las mujeres
tesalias se divierten?[398] Ocultar el rostro de Selene
a los mortales;[399] yo mismo lo vi; hasta el alba a la noche todavía
le quedaban dos veces dos sextos y dos veces un séptimo del tiempo [transcurrido.

141 [30]

Otro

Un padre necesita saber la hora exacta del nacimiento de su hijo para poder determinar la posición de las constelaciones zodiacales y los planetas en ese momento y así trazar su carta astral. Como en los casos anteriores se plantea una ecuación de dos incógnitas, cuyo resultado es que el niño nació cuando habían pasado 4 horas y 8/19 desde el amanecer y, por tanto, faltaban 7 horas y 11/19 hasta la puesta de sol.[400]

– Dime la posición de las estrellas fijas[401] y el recorrido por ellas
de las errantes[402] ayer cuando mi esposa dio a luz.

---

[395] El dios del sol, Helios, se representa conduciendo un carro de oro que cada día recorre el cielo de oriente a occidente.

[396] Lugar por donde se pone el sol.

[397] *Vid*. nota complementaria, Libro XIV, n.º 397.

[398] Tesalia era famosa por sus magas de las que se decía que hacían descender a la luna. *Cf*. Ar. *Nu*. 749, Pl. *Grg*. 513a, Plu. *Moralia* 400b, 416f -417a.

[399] Uno de los nombres de la diosa lunar. Un escolio marginal explica la frase: «en lugar de "la luna desaparece"».

[400] Si x es el tiempo transcurrido e y el que falta para la puesta de sol, considerando días de 12 horas, $x = 12 - y$; $y = 6 \times 2/7x$.

[401] Constelaciones zodiacales.

[402] Para los griegos eran astros errantes, es decir, «planetas», el Sol, la Luna, Mercurio, Venus, Marte, Júpiter y Saturno, porque se movían a lo largo del círculo zodiacal.

— Ἦμαρ ἔην, ὅσσον τε δὶς ἕβδομον ἀντολίηθεν,
ἑξάκι τόσσον ἔην Ἑσπερίην ἐς ἄλα.

142
ἄλλο λβ

Ἔγρεσθ', Ἠριγένεια παρέδραμε· πέμπτον, ἔριθοι,
λειπομένης τρισσῶν οἴχεται ὀγδοάτων.

143
ἄλλο λγ

Σύρτιος ἐν τενάγεσσι πατὴρ θάνεν· ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης <Γ> ζ/ε
πέντε τάλαντα φέρων ἤλυθε ναυτιλίης Β ζ/ιε
οὗτος ἀδελφειῶν προφερέστατος. ἦ γὰρ ἔμοιγε Α ζ/ιε
δῶκεν ἑῆς μοίρης διπλάσιον τριτάτων
δοιῶν, ἡμετέρης δὲ δύ' ὄγδοα μητέρι μοίρης 5
ὤπασεν, οὐδὲ δίκης ἤμβροτεν ἀθανάτων.

---

schol: <Γ> ζ/ε Β ζ/ιε Α ζ/ιε Tannery : <Γ> ιζ/ιε φ ιζ/ιε Δ ιζ/ιε P.
5 μητέρι Brunck : μητέρη P.

– Era día, y dos séptimos del tiempo desde el amanecer,
seis veces le faltaba para el mar occidental.

142 [32]
Otro

Exhortación a unas hilanderas para que se levanten, pues ya hace algún tiempo que ha amanecido. Se trata de averiguar cuánto tiempo ha pasado ya desde entonces. La solución es que han pasado 36/43 de una hora y quedan 11 horas y 7/43 para terminar el día.[403]

Levantaos, pasó la Erigenia;[404] se ha ido, hilanderas,
un quinto de los tres octavos de lo que falta.

143 [33]
Otro

Problema de herencia en el que hay que averiguar cómo un hijo repartió los cinco talentos de la herencia de su padre con su hermano y su madre. El resultado es que le da a la madre 1 talento, al hermano 2 talentos y 2/7 y él se queda con 1 talento y 5/7.[405]

En los bajíos de Sirte[406] murió mi padre; de ese viaje
por mar volvió con cinco talentos este,
el mejor de los hermanos. Pues a mí
me dio el doble de los dos tercios de su parte,
a nuestra madre le entregó dos octavos
de nuestra parte:[407] no vulneró la justicia de los inmortales.

---

[403] Si *x* es el tiempo que falta para la puesta de sol e *y* el transcurrido, *x* = 12 – *y*; *y* = (1/5 x 3/8) *x*. La solución del escoliasta es 36/43, el tiempo transcurrido.

[404] Epíteto homérico de la Aurora.

[405] Si la parte que recibe la madre es *z*, *z* = 1/4 (*x* + *y*); *z* = 5 – (*x* + *y*), por lo que *z* = 1. Para determinar la parte de los hermanos, si *x* es la parte del que reparte e *y* la del hermano que habla en primera persona, *x* + *y* = 4; *y* = 4/3 *x*.

[406] Nombre de dos golfos poco profundos en las costas de Libia. Uno, Sirte Mayor, se corresponde con el actual Sirte, el Menor es el actualmente llamado golfo de Gabes. Se usa metafóricamente con el sentido de «destrucción».

[407] El escoliasta entiende que la madre recibe solo la cuarta parte de la cantidad asignada al hermano que habla en 1ª persona. El planteamiento entonces es distinto: *x* + *y* + *z* = 5; *z* = 1/4 *y*; *y* = 4/3 *x*. El resultado es: la madre recibe 5/8 de talento; el hermano 20/8, es decir, 2 talentos y 1/2, él se queda con 15/8, es decir, 1 talento y 7/8. Pero el escoliasta comete un error, poniendo 7 en el denominador.

144
ἄλλο λς

— Ἁ βάσις, ἀν πατέω, σὺν ἐμοὶ βάρος ἀλίκον ἔλκει.
— Χἀ κρηπὶς σὺν ἐμοὶ τόσσα τάλαντα φέρει.
— Ἀλλ' ἐγὼ οἷος ἅπαξ τὰν σὰν βάσιν ἐς δὶς ἀνέλκω.
p. 642 — Κἠγὼ μοῦνος ἐὼν σὰν βάσιν ἐς τρὶς ἄγω.

145

ἄλλο λη — Δός μοι δέκα μνᾶς, καὶ τριπλοῦς σοῦ γίνομαι.
— Κἀγὼ λαβὼν σοῦ τὰς ἴσας σοῦ πενταπλοῦς.

---

1 σοῦ Brunck : σοι P • **2** πενταπλοῦς Brunck : πενθαπλοῦς P.

146

ἄλλο λθ — Δός μοι δύο μνᾶς, καὶ διπλοῦς σοῦ γίνομαι.
μείζων — Κἀγὼ λαβὼν σοῦ τὰς ἴσας σοῦ τετραπλοῦς.

---

1 σοῦ Brunck : σοι P.

144 [36]
Otro

Diálogo entre dos estatuas que plantean un problema en el que hay que averiguar el peso de cada una y el de sus respectivos pedestales. Se trata de una ecuación diofántica y por lo tanto admite infinitas soluciones. Las estatuas pesan 4 y 3 talentos y sus respectivos pedestales 1 y 2. Los múltiplos de estos números son las infinitas soluciones.[408]

— El pedestal que piso, conmigo encima, tiene un peso considerable.
— Y mi base y yo pesamos los mismos talentos.
— Pero yo solo peso el doble que tu pedestal.
— Y yo solo el triple de tu base.

145 [38]
Otro

Problema semejante al de la mula y el asno atribuido a Euclides.[409] El resultado es 15 minas y 5/7 y 18 minas y 4/7.[410]

— Dame diez minas y seré el triple de ti.
— Y si yo te tomo las mismas seré el quíntuple de ti.

146 [39]
Otro[411]

Problema similar al anterior en el que varían las cantidades. El resultado es 3 minas y 5/7 y 4 minas y 6/7.[412]

— Dame dos minas y seré el doble de ti.
— Y si yo te tomo las mismas seré el cuádruple de ti.

---

[408] Si x e y son las dos estatuas y x' e y' sus respectivos pedestales, el planteamiento de la ecuación es el siguiente: $x + x' = y + y'$; $x = 2y'$; $y = 3x'$.

[409] *App.Anth.* 7.2.

[410] El planteamiento es el siguiente: $x + 10 = 3(y - 10)$; $y + 10 = 5(x - 10)$.

[411] En el margen aparece la abreviatura de μείζων, «el mayor», quizá haciendo referencia al «último» número de la colección de Metrodoro.

[412] Planteamiento: $x + 2 = 2(y-2)$; $y + 2 = 4(x - 2)$.

147

μυριάδες ,αφοε΄ ἤγουν χιλιάδες μύριαι πεντακισχίλιαι ἑκτακόσιαι πεντήκοντα

Ὅμηρος Ἡσιόδῳ ἐρωτήσαντι πόσον τὸ τῶν Ἑλλήνων πλῆθος τὸ κατὰ τῆς Ἰλίου στρατεῦσαν

Ἕπτ' ἔσσαν μαλεροῦ πυρὸς ἐσχάραι, ἐν δὲ ἑκάστῃ
πεντήκοντ' ὀβελοί, περὶ δὲ κρέα πεντήκοντα·
τρὶς δὲ τριηκόσιοι περὶ ἓν κρέας ἦσαν Ἀχαιοί.

Ambros. I 4 sup., 10, f. 227r [Δ^{A}], *Lond. Harleianus* 5600, 10, f. 14r [Δ^{H}].
Certamen 143-145.

Lemma πόσον Jacobs : πόσων P • **1** ἕπτ' ἔσσαν Δ^{H} Brunck : ἕπτ' ἔσαν P Δ^{A} : ἑπτὰ ἔσαν Meineke (1856 : 284) Dübner Buffière Maltomini : πεντήκοντ᾽ ἦσαν Cert.

148

χρησμὸς δοθεὶς Ἰουλιανῷ τῷ ἀποστάτῃ, ὅτε τὴν γενέθλιον ἡμέραν ἐπιτελῶν ἑαυτοῦ διῆγεν περὶ Κτησιφῶντα ἀγῶνας ἱππικοὺς θεώμενος.

Γηγενέων ποτὲ φῦλον ἐνήρατο μητίετα Ζεύς,
ἔχθιστον μακάρεσσιν Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν.
Ῥωμαίων βασιλεὺς Ἰουλιανὸς θεοειδὴς
μαρνάμενος Περσῶν πόλιας καὶ τείχεα μακρὰ
ἀγχεμάχων διέπερσε πυρὶ κρατερῷ τε σιδήρῳ,
νωλεμέως δ' ἐδάμασσε καὶ ἔθνεα πολλὰ καὶ ἄλλα·
ὅς ῥα καὶ ἑσπερίων ἀνδρῶν Ἀλαμανικὸν οὖδας
ὑσμίναις πυκναῖσιν ἑλὼν ἀλάπαξεν ἀρούρας.

Sud. Eun. *Fr.* 230 *HGM* I; Sud. s.u. Ἰουλιανός.

Lemma θεώμενος Jacobs : θεόμενος P • **6** δ' ἐδάμασσε P : δὲ δάμασσε Sud. • καὶ ...ἄλλα P: πόλεις τε καὶ ἔθνεα πολλά Eun. • **7** ὅς ῥα P : ἀλλὰ Eun. : ὅρρα Sud. • Ἀλαμανικὸν Sud. : Ἀλμανικὸν P • **8** πυκναῖσιν P : πυκιναῖσιν Eun. Sud.

147
Homero a Hesíodo cuando este le preguntó por el número de helenos que participaron en la guerra contra Troya

A la pregunta de Hesíodo Homero responde con un enigma que se resuelve con unas sencillas multiplicaciones, dando el resultado de 315000 griegos los que participaron en la guerra de Troya.

Había siete hogueras de violento fuego, en cada una
cincuenta asadores, en ellos cincuenta piezas de carne; [413]
y tres veces trescientos aqueos junto a cada pieza de carne.

148
Oráculo dado a Juliano el Apóstata, cuando estaba en Ctesifonte contemplando unas competiciones hípicas para celebrar su aniversario

Oráculo dado al emperador Juliano poco antes de su muerte. El hexámetro, la ausencia de contracciones, los eolismos, el vocabulario y las fórmulas homéricas le dan un intenso color épico.[414] La comparación de las hazañas del emperador con la aniquilación de los Gigantes por Zeus eleva a Juliano a la categoría de los héroes de la épica.[415]

En otro tiempo el prudente Zeus aniquiló la raza de los Gigantes,
muy odiosa para los bienaventurados que poseen mansiones olím-
[picas.
Juliano, el rey de los romanos semejante a los dioses,
combatiendo, las ciudades y los grandes muros de los persas
que luchan cuerpo a cuerpo destruyó con fuego y poderoso hierro;[416]
y con firmeza sometió otros muchos pueblos;
él, que conquistando el territorio alamán de los hombres de poniente
después de repetidos combates saqueó sus tierras.[417]

---

[413] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 413.

[414] Términos como οὖδας, ἀγχέμαχος, νωλεμέως, ὑσμίνη, fórmulas como μητίετα Ζεύς, Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσι, uso del dativo eólico .

[415] No solo por sus triunfos militares, también por ser el último emperador pagano en un mundo en el que la religión cristiana era casi dominante.

[416] *Vid.* nota complementaria, Libro XIV, n.º 416.

[417] Referencia a la batalla de Estrasburgo en junio del 357, la primera y más importante victoria de Juliano, a pesar de la inferioridad de su ejército. Durante el otoño

149
χρησμὸς δοθεὶς Τιμοκράτῃ Ἀθηναίῳ ἐρωτήσαντι περὶ ἐπιλεψίας

Μείζον᾽ ἀειράμενος κεφαλῆς ποιμνηίου εὐλὴν
μηκάδος ἀγρονόμοιο δέμας περικάββαλε μήλου,
ἑρπηστὰν πολύπλαγκτον ἐυρρήνου ἀπὸ κόρσης.

---

1 μείζον᾽ Wolff (1856: 95) : μεῖζον P • ποιμνηίου Wolff (1856) : ποιμνηῖον P.

150
χρησμὸς δοθεὶς τῷ Αἰγεῖ ἐρωτήσαντι περὶ παιδοποιίας

Ἀσκοῦ τὸν προΰχοντα ποδαιόνα, φίλτατε λαῶν,
μὴ λῦσαι, πρὶν γουνὸν Ἀθηναίων ἀφικέσθαι.

Plu. *Thes.* 3, 5; Apollod. 3. 15, 6; Sch. E. *Med.* 679; Tz. *ad Lyc.* 494, 9.

1 ποδαιόνα P : πόδα Plu. : ποδάονα Apollod. Sch. Tz. • φίλτατε P : φέρτατε Sch. Apollod. • **2** μὴ λῦσαι P : μὴ λύσῃς testes • γουνὸν P : δῆμον Plu. : ἐς ἄκρον Apoll. Sch. • Ἀθηναίων P : Ἀθηνέων Plu. : Ἀθηνάων Sch. • ἀφικέσθαι P : εἰσαφικέσθαι Plu. : ἀφίκηαι Apollod. Tz.

149
Oráculo dado a Timócrates el ateniense cuando preguntó sobre la epilepsia

Este epigrama incompleto parece contener un remedio contra la epilepsia. La explicación del escolio no se corresponde exactamente con el contenido de los versos.[418]

> Tomando un gusano muy grande de la cabeza de un gregario
> borrego, tiende el cuerpo de una oveja alimentada en el campo,
> reptador siempre errante por la cabeza de hermoso cordero…

150
Oráculo dado a Egeo cuando preguntó por su descendencia

Egeo, a quien sus dos esposas no habían dado descendencia, acudió a Delfos para hacer una consulta sobre su problema. El dios le dio esta respuesta y, decepcionado por la oscuridad del oráculo, de vuelta a casa para en Trecén en casa de Piteo y este sí comprende el sentido de la respuesta divina, que le prescribe no tener relaciones sexuales antes de llegar a Atenas. Deseoso de que un descendiente suyo fuese el heredero de Egeo, lo emborracha y consigue que se una a su hija Etra y de esa unión nace Teseo. La cantidad de fuentes que transmiten este oráculo son prueba de su popularidad.[419]

El pie que sobresale del odre,[420] oh tú, el más querido de los hombres,
no desates, antes de llegar a la tierra de los atenienses.

---

de ese año, después de cruzar el Rin, persigue y logra someter a la mayor parte de las tribus alamanas. Sobre esta expedición contra este pueblo bárbaro *vid*. Lib. 18, 54-66 y Amm. 16. 12.

[418] En Dioscórides, *De mat. med*. 2, 56, se habla del mismo remedio descrito en el escolio que se aplica para la epilepsia pero con las piedras del estómago de los polluelos de golondrina. Y en 3, 11 se usan así los gusanillos de la cardencha, para curar las fiebre cuartanas.

[419] La referencia más antigua de todas está en la *Medea* de Eurípides (vv.679-681), representada en 431 a.C. De ese mismo año aproximadamente es la kýlix de Codro que representa a Egeo ante el oráculo (Altes Museum de Berlín). Sobre el sentido del oráculo *vid*. Flacelière 1948: 69-54.

[420] Los escolios, tanto del *Palatinus* como de Eurípides (schol. ad. E. *Med*. 679-681) indican que el «odre» se refiere al vientre y el «pie» es el pene.

Introducción al Libro 15

No está claro que el término σύμμικτα del *Index Vetus* se refiera a este libro (propuesta de Boissonade, aceptada por todos, excepto por Cameron 1993: 299) pero sin duda se le adecua mucho más que a cualquier otro libro. Lo que presenta es una mezcolanza de poemas con un desorden y una heterogeneidad agudizados por las sucesivas intervenciones de editores antiguos y modernos.[1] Por ello es preciso describir detalladamente su contenido y a qué podía corresponder en el plan original.

1. Descripción del libro 15

1.1. *La situación del libro 15 en el* Palatinus

El final de cuaternión 40 coincide con el final del libro 14. Después se insertan los 716 versos de la Ἔκφρασις τοῦ κοσμικοῦ πίνακος de Juan de Gaza,[2] tras lo cual aparecen los epigramas del libro 15 mezclados con otras composiciones, como las ἐκλογαί de Gregorio de Nacianzo y los poemas anacreónticos. El estado actual del manuscrito es el siguiente:[3]

[1] Por ello Lauxtermann (2003: 118) pide que deje de llamársele «libro» y sea eliminado, al menos en su estado actual, de las ediciones modernas. El deseo de preservar esta colección como reflejo de la complejidad de la transmisión del género epigramático desde época helenística a sus editores del s. X han aconsejado mantener la denominación y la composición tradicional, con la única novedad del suplemento final.

[2] Edición y comentario en Lauritzen 2018.

[3] Descrito en detalle en van Dieten 1995 (que ofrece unos esquemas muy útiles) y Lauxtermann 2007: 200-202.

Cuaternión	Páginas	Contenido	Escriba
41	643-658	Ἔκφρασις τοῦ κοσμικοῦ πίνακος de Juan de Gaza.	
	643 a 648, l. 9		J
	648 l. 10, 658		A2
42	659-674		
	659- 664, l.21	Ἔκφρασις.	A2
	664, l. 22	Comienza el «LIBRO 15»: suscripción de la Ἔκφρασις. 15. 1, 2, 3.	
	665-8	15. 4-17; 1. 122; 9. 400, 180, 181; 15. 18, 19; 10. 67; 15. 20; 10. 95.	J
	669-674	Epigramas figurados:	
	669 670 671 672 673 674	*La siringa* (15. 21). *La siringa* (15. 21). *El hacha* (15. 22); 15. 23, "para el libro de Marco". *Las Alas del amor* (15. 24). *El Altar jonio* (15. 25). *El Altar de Dosiadas* (15. 26); 9. 197, 9. 196 (con lecturas diferentes)+ 1 monodístico no editado. *El Huevo* (15. 27).	J
43	675-690	Poemas anacreónticos.	J
44	691-706		
	691-2	8. 85, vv. 5-7 y los γνῶμαι δίστιχοι de Gregorio (= *Carmen* 1.2.31 -PG 37.910-15), con dos poemas de libro.	J
	693	15. 28. vv. 1-9.	J
	693	15. 28, vv.10-14; 15. 29-32, vv. 1-12.	B2
	694	15. 32, vv. 13-14-37, vv. 1-3.	B2
	695, l. 13	15. 37-39	B2
	695, l. 13-704	Epigramas de Gregorio de Nacianzo (ya en libro 8; acaba con 8.85 (1-4).	J
	705	15. 40, vv. 1-33 + 1 monodístico y 1 epigr. satírico no editados.	B2
	706	15. 40 (v. 34-57); 15. 28 (1-9).	B2
	707-710	sylloge $\Sigma^{\pi\cdot}$ 15. 40-51.	

Este es el resultado del mal ensamblaje de los cuadernos, y de la inserción de páginas dentro de ellos, a partir del orden original, que sería así:

41 y 42: Écfrasis (acaba en 664,21).
Poemas-figura.
44 705, 706 (15.40, 15-28), 693-695 (15.28-39b): un grupo de epigramas variados (por B^2).[4]
695-704 +691-692: Poemas de Gregorio (por J).
43 Anacreónticas.

Reproducimos la descripción de todo el proceso hecha por Lauxterman (2003: 85), que arroja bastante claridad sobre la confusa situación de esta parte del manuscrito: «The structure of the Palatine manuscript is fairly complex. It is reasonable to assume that the manuscript copied by scribes B did not only contain AP IX, 563 – AP XIV and XV, 28–40, but also the preceding books of Cephalas' anthology. For one reason or another Constantine the Rhodian (scribe J) had obtained only the second part of the B manuscript and, desiring to have the whole Cephalas, ordered scribes A to copy the rest under his guidance. This they did with the utmost diligence. For reasons unknown to us, Constantine the Rhodian separated the last few pages from the rest of the B manuscript by inserting three new quaternions (41–43) containing John of Gaza's *Ekphrasis*, the *Technopaegnia* and the *Anacreontea*. And since there were still a few pages left blank between the Ekphrasis and the *Technopaegnia*, he filled these spare pages (pp. 664–668) with various epigrams. Constantine placed the last few pages of the B manuscript at the very end, after quaternions 41–43. These pages originally formed a ternion. Constantine turned it into a quaternion and copied some poems by Gregory of Nazianzos on the pages left blank by scribe B^3 and on the pages he had added himself.»

1.2. *El libro 15 y el Index Vetus*[5]

En el *Index Vetus*, tras ϊα (el libro 14) se encuentra:

- ιβ Ἰωάννου γραμματικοῦ Γαζῆς ἔκφρασις τοῦ κοσμικοῦ πίνακος, τοῦ ἐν τῷ χειμερίῳ λούτρῳ, écfrasis de Juan de Gaza que en 723 versos describe las pinturas de las termas de su villa.

[4] Van Dieten (1995: 352-3) lo sitúa, en cambio, inmediatamente después del 40.
[5] Según el análisis de Aubreton (1968: 48-56).

- ιγ Σύριγξ Θεοκρίτου καὶ πτέρυγης Σιμμίου, Δοσιάδα βωμός, Βησαντίνου ᾠὸν καὶ πέλεκυς. Es un título algo descuidado, ya que no coincide con el orden que presenta el ms. (*El hacha* es el segundo poema), no menciona el *Altar jónico*, quizá porque no tiene título, y tampoco dice nada de 15. 23.

No se dice nada de 15. 1-20, que están intercalados entre la écfrasis y los *poemas-figura*. Puede que el índice se hiciera antes de la costura final o que solo señalara lo más importante.

- ιδ Ἀνακρέοντος Τηίου συμποσιακὰ ἡμιάμβια καὶ Ἀνακρεόντια καὶ τρίμετρα. El lugar de estas *Anacreónticas* era el final del ms., tras el cuaternión 44, lo que prueba que el *Index* es el del *Palatinus*.

- ιε τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου ἐκ τῶν ἐπῶν ἐκλογαὶ διάφοροι, ἐν αἷς καὶ τὰ Ἀρεθᾶ καὶ Ἀναστασίου καὶ Ἰγνατίου καὶ Κωνσταντίνου καὶ Θεοφάνους κεῖνται ἐπιγράμματα.

Tampoco aquí el orden de los poetas es el que presenta el ms. (Cometas, Anastasio, Ignacio, Aretas, Cometas y Gregorio, todos formando un gran conjunto de doce páginas). Al desordenar el doble folio 691-2 quedaron los poemas de Gregorio al principio y fueron citados como tales. El *Index* cita además a Constantino, que no figura en estas páginas, sino en 667, lo que se explica si el índice se compuso antes de la constitución definitiva del ms. Tampoco cita a Cometas, quizá porque tiene poemas muy pequeños (15. 36-38 en pp. 694-5), aunque el 40 es excepcionalmente largo.

Hay por tanto pruebas para defender la correspondencia entre el *Index* y la colección, pero imperfecta.

2. El libro 15 y Céfalas

Para Cameron (1993: 298) *AP* 15 no es cefaliano. El bloque principal de *AP* está precedido y clausurado por poemas ecfrásticos (Pablo Silenciario al principio y la *Écfrasis* de Juan de Gaza al final); lo que sigue a esta, entonces, es un añadido, por lo demás muy diferente al resto, ya que son poemas en su mayor parte cristianos, e incluso 15.15, datado no antes del 908, es posterior a la compilación

de Céfalas; este conjunto de epigramas fueron añadidos a partir de las escasas fuentes que no pudo consultar Céfalas: epigramas más o menos clásicos (2-11, 18-20); epigramas más o menos contemporáneos (2-20, 23); los *poemas-figura*, no epigramas pero de autores presentes en la colección (21, 22, 24, 25, 26, 27). A esto hay que añadir, aunque no se editan en la *Antología*, las *Anacréonticas*, no epigramas pero un buen complemento a los libros 5 y 11; los epitafios de Gregorio, autor que tuvo un renacimiento en el s. X y XI a partir de la colección de Céfalas. J incluyó los 68 epitafios de Gregorio en 15 sin darse cuenta de que ya estaban en el libro 8, que copió, desde Céfalas, el escriba A.

Por su parte, Lauxtermann (2007: 116-117) tras el análisis de la distribución de páginas y cuaterniones, defiende lo siguiente:

Los epigramas 28-40 estaban en Céfalas.[6] En el orden original, 40 era el primer poema de esta *sylloge,* cuya fecha *antequem* es 902, porque Aretas aún no era obispo, como el lematista posterior aclara al margen en 15. 32. Un problema es la presencia de 15. 35, movido del libro 5 aquí, pero el cambio pudo estar hecho en los dos ejemplares usados para P.[7] En cambio, no son cefalianos los epigramas 2–20 y 23, incluidos por el propio Constantino Rodio entre el final de la *Écfrasis* de Juan de Gaza y los *Technopaígnia*. Su origen es diverso:

b.1) epigramas 9-10, 18-20 y 23: proceden de la *Sylloge de Páladas*, como los epigramas mezclados con ellos, que ya están en libros anteriores (I, 122; IX, 400 180–181; X, 87, 95; IX, 196–197).

b.2) epigramas 2-8 y 11: inscripciones en verso copiadas *in situ* por él.

b.3) epigramas 12-17: poemas bizantinos, de otros autores (12-14: León el Filósofo, Constantino de Sicilia, Teófanes, respectivamente) o de él mismo (15-17).

[6] *Vid*. Lauxterman (2003: 107-114), para esta pequeña *sylloge*, donde defiende la postura de Cameron, que después rectificará en su trabajo de 2007.

[7] Lauxtermann 2007: 198 y 202.

3. Contenido del libro

3.1. *Inscripciones copiadas* in situ

Entre ellas hay piezas de distintas épocas, desde epitafios de estilo simple y espíritu netamente cristiano, como 3, a una alabanza a Lindos, patria de Constantino Rodio; destaca la serie de Sacerdos y Severa, de época romana, de complejidad y factura muy notables.

3.2. *Epigramas tardoantiguos variados*

Procedían de la *Sylloge* de Páladas, que presentaba los epigramas de este autor, mezclados con otros muchos de distintas épocas y géneros (descrita por Lauxtermann 1997): por un lado, poemas o fragmentos hexamétricos κατὰ στῖχον, muy característicos de la poesía tardoantigua (9-10, 18);[8] y por otro, poemas adscritos a Páladas o que recuerdan su estilo (19-20).

3.3. *Poemas contemporáneos*

El libro 15 en su forma actual proporciona una notable colección de poesía bizantina de los siglos IX y X, que junto a muchas de las composiciones de *AP* 1 de epigramas cristianos, forman un contrapunto a la gran colección principal, de poesía clásica. Como ya se ha visto, el origen de estos poemas en el libro 15 es doble, unos formando parte (probablemente) de la colección de Céfalas, otros incluidos por el propio Constantino Rodio que, imitando, de manera muy modesta, a lo que hizo Agatías en su *Ciclo*, incluyó una serie de epigramas suyos y de su círculo. En ellos se refleja toda la complejidad de la poesía bizantina, que presenta la unión entre clasicismo y cristianismo que surge después de Focio y que va a ser característica de una gran parte de la poesía posterior,[9] a veces incluso entrando en la heterodoxia (12, 28, 40); también es palpable el gusto por el encomio y la

[8] Los llamados por Lauxtermann 1997 «Wifstrand epigrams», a partir de Wifstrand 1933, que describió por primera vez esa tendencia.

[9] Vid. Signes Codoñer 2005: 25-26.

reacción crítico-satírica que causa (13-14),[10] y la complicada relación entre intelectuales de la misma escuela, que se completa con los epigramas que aparecen en los lemas y que aquí están recogidos en el *Supplementum* (37b, 40b y 40c). Un grupo importante lo constituyen los epitafios de Ignacio y de Aretas (29-34), más interesantes por la galería de personajes que presentan que por el estilo, que en metro y fraseología es propiamente bizantino.

Es muy destacado que en muchos de estos poemas, aunque el contenido sea puramente cristiano, como en 15. 40 y 28, el estilo es homerizante en métrica y en léxico, lo que se ha querido hacer ver en las notas.

3.4. *Epigramas de libro*

En el libro 15 un grupo especialmente complejo pertenece a la categoría de los llamados *book epigrams*, denominación acuñada por Lauxterman (2003: 197) y definida por él como poemas que están íntimamente relacionados con la producción de textos literarios y manuscritos. Se refiere, de manera general, a epigramas sobre libros o sobre autores de libros, de los que tenemos muchos ejemplos en la *Antología*.[11] Pero «epigrama de libro» tiene un uso más específico, para referirse a epigramas que aparecen en un manuscrito sobre la obra que reproduce ese manuscrito. En muchas ocasiones, los de este tipo son copiados del manuscrito para el que fueron concebidos y aparecen como poemas independientes en otras obras o colecciones de poemas. En el libro 15 tenemos ejemplos de los dos tipos.[12] Los epigramas 36-38, de Cometas, y 39-39b, de Ignacio Diácono, son del primero, textos independientes de la obra a la que acompañaban y tratados caligráficamente por el escriba como el resto de los poemas, en minúscula.

[10] Los «combates de palabras» que alcanzarán su mayor desarrollo en el siglo XI, *vid*. Amado Rodríguez -Ortega Villaro 2016: 29-34.

[11] Transmitidos especialmente en los libros 7 y 9. Es famoso el de Calímaco sobre los *Fenómenos* de Arato, pero hay muchos anónimos, sobre Arquíloco, 9.207, sobre Epicteto, 9.207, etc. *Vid*. Campbell 2014.

[12] Se sigue aquí el detallado análisis de Demoen 2019: 75-80.

Pero hay otros casos en los que están escritos como el resto de «paratextos» (títulos o lemas), en uncial. La intención del «maestro de obra» (J, Constantino Rodio), de añadir a la colección de Céfalas los *poemas-figura*, que requerían una página cada uno, generó la presencia de ciertas piezas copiadas para rellenar los espacios vacíos y que quedaron mal encajadas en el conjunto, como *AP* 15.23 (p. 670): para ocupar el vacío que seguía a 15.22, el poema figurado *El hacha,* y sus escolios, el escriba copia un epigrama sobre las *Meditaciones* de Marco Aurelio, tomado, probablemente, del ejemplar de esta obra que Aretas, a quien se adscribe el epigrama, encargó a partir de otro ya deteriorado, y que está transmitido en *Vat. gr.* 1950, acompañando las *Meditaciones*.

Por su parte, *AP* 15.1 (p. 664) es un epigrama que J coloca tras el título parafraseado de la *Écfrasis* de Juan de Gaza, copiada por el escriba A^2, como un postfacio métrico. Es, por tanto, un epigrama de libro, con un evidente carácter paratextual, por el tipo de letra uncial propia de estos textos, diferente de la de los siguientes epigramas, en minúscula. Es paratexto «alográfico»[13] in situ, no un epigrama literario en sí. No debería por tanto formar parte de la *Antología*, o no al menos como inicio del libro 15, con el que no tiene nada que ver.[14] Se puede entonces considerar un error, y no el único, del primer editor moderno, Jacobs (1813-1817), que dividió en libros y asignó la numeración (así Demoen 2019: 77). Sin embargo, el hecho de que J les añada un lema, como a muchísimos de los epigramas «propios» indica que para él lo era también, a pesar de la letra uncial, sirviéndole el lema para diferenciarlo del *poscriptum* en prosa.

Manteniendo la distribución original de Jacobs, sancionada por la tradición y por tanto 15.1, cabe complementar el libro 15, como así propone Demoen (2019: 78), con otras composiciones dispersas por él, cuya edición ha sido confinada, como mucho, a los aparatos críti-

[13] Es decir, escrito por otra persona distinta al autor, *cf*. Demoen 2019: 69-70 sobre Genette 1987.

[14] Sin embargo, Lauritzen 2019: 546-547 señala la importancia del epigrama, cuyo autor puede ser, verosímilmente, Pablo Silenciario, para relacionar las dos écfrasis que enmarcan los libros 1-14: la de Pablo y aquella en la que se inspiró, la de Juan de Gaza, y que habrían coincidido en la transmisión hasta llegar a P.

cos o las introducciones de las ediciones modernas de la *Antología*. Aquí se presenta en el *Supplementum ad librum XV* y son los siguientes:

15. 26b. Tras *El altar de Dosiadas*, en p. 673, aparecen dos epigramas de libro, escritos en unciales, acerca de la *Vida de Proclo* de Marino ya presentes en el libro 9 de la *Antología*, *AP* 9. 197 y 9. 196, y por tanto no editados en el libro 15.[15] Sin embargo, a estos poemas les sigue un monóstico referido a los poemas anteriores, señalado al margen con ἄ(¿λλο?), que no fue tomado en consideración por Jacobs. Para Cameron (1993: 321) es obra de J, para Demoen (2019: 78) está copiado del mismo ejemplar que los anteriores. En cualquier caso, hemos considerado pertinente su publicación, por ser una composición similar a 15. 23.

15. 27b y 15. 27c. En el apartado de Gregorio de Nacianzo, que reproduce sesenta y ocho de los 254 epigramas ya presentes en *AP* 8 (pero procedentes de otra fuente), aparecen también las γνῶμαι (*carm*. 1.2.31 [MPG 37.910-915]), que van acompañadas al principio (p. 691) por un acróstico en pentámetros de los poemas que siguen y al final (p. 692) por otro en dodecasílabos. El primero tiene una dependencia muy estrecha con el texto de Gregorio, y aparece en todos los mss. que preservan las γνῶμαι (*vid*. Ntentos 2016: 118, que no cataloga sin embargo P, y 119 donde lo edita). En cambio el segundo no aparece en ninguno, según se deduce de su ausencia en la edición de Ntentos; parece, pues, creado para el *Palatinus*, o para una edición muy próxima a él. Ninguno de los dos está editado en Migne, *PG*. Por la misma razón que se editó el poema sobre la *Écfrasis* de Juan de Gaza se podrían editar estos dos dísticos.[16] Sin embargo, aunque su lugar adecuado es acompañando al poema de Gregorio, tal y como aparece en P, por su similitud con 15.1 y su no edición previa se incluyen en el *Supplementum*.

[15] Según Demoen 2019: 77, copiados de fuentes distintas, los de p. 673 de un manuscrito con la *Vida de Proclo*.

[16] Jacobs y Dübner los editan en el comentario, y Buffière en «Notice» p. 107, n.1. No así Beckby.

15. 37b, 40b y 40c. Epigramas sobre los epigramas de Cometas. J añadió a dos de los poemas de Cometas presentes en la *Antología* sus propios versos yámbicos satíricos, como *marginalia*.[17] Para el propio Constantino, que incluyó, como se ha visto, algunos de sus poemas en la colección, estos textos, que parecen improvisados al hilo de la copia de los poemas que los generan, no tienen la entidad suficiente como para formar parte del *corpus* principal. Pero están incluidos en el *Supplementum* porque distan mucho de ser simples lemas, y son buenos ejemplos de lo que Lauxtermann (2003: 109) describió como «Constantine's talent to abuse».

3.5. *Poemas-figura*

En la *Antología* los llamados *poemas-figura* o en su término ténico, *technopaígnia,* forman un conjunto con las *Anacreónticas* y la *Écfrasis* de Juan de Gaza, que parece una especie de suplemento poético que Constantino Rodio quiso añadir a la colección de epigramas de Céfalas. Sin ser específicamente epigramas, los *poemas-figura* se relacionan con ellos a través de algunos de sus autores, como Teócrito y Simias, que formaban parte de la *Guirnalda* de Meleagro. Sin embargo, los *poemas-figura* no llegaron a través de esta colección vía Céfalas, sino de una edición independiente de este tipo de composiciones, que incluiría un comentario y que remonta a época imperial romana como fecha *postquem*, pues el *Altar jónico o de Besantino* tiene un acróstico referido a Adriano. De esta colección los tomaron también los manuscritos bucólicos que presentan uno o más de estos poemas. Entre las seis composiciones, *La siringa* y *El altar de Dosíadas* se diferencian de las demás en su carácter enigmático ya que esconden a personajes que hay que adivinar con las pistas que se van ofreciendo, y entre los que aparecen, en ambos poemas, Pan, Penélope y Odiseo. Por otro lado, *Las alas, El hacha, El altar de Dosíadas* y *La siringa* fingen el contexto de un objeto dedicado en el que la figura que representa el poema corresponde al objeto en el

[17] Editados en Beckby y Buffière en el aparato de 37 y 40.

que dice estar la inscripción, lo que exige una interacción entre texto e imagen. Sin embargo, esta ficción está deliberadamente rota en *El altar Jónico*, que niega estar en un altar aunque toma su forma (Luz 2010: 351-353). *El huevo*, por su parte, desarrolla no una interacción sino un paralelismo entre palabra e imagen, pues el huevo que constituye la metáfora primaria es independiente de la forma del poema. Para Kwapisz (2013: 35-37 y 107) *El huevo* quizá no fue en origen un *poema-figura* ideado como tal por Simias, sino que fue «recolocado» por algún escriba posterior por los versos iniciales.

Aunque en la Antigüedad hay testimonios de inscripciones adaptadas, en su disposición gráfica y con mayor o menor exactitud, al objeto sobre el que estaban inscritas, no está claro que sea este el origen de este género, que simula esa condición inscripcional. Otras interpretaciones, derivándolos de textos mágicos o de la tradición de las adivinanzas (Guichard 2006: 89-92 ofrece un útil resumen) tampoco son completamente satisfactorias.

Es significativo que reproduzcan modos de enunciación arcaicos, con su carácter de «objeto parlante», en un género claramente creado para ser visto, según muchos estudiosos, en el único espacio de la página. Este hecho refleja la misma artificiosidad que su lenguaje complicado y oscuro, que ha causado su consideración como triviales entretenimientos de eruditos helenísticos, aunque para Pappas (2013: 220-221) son resultado de un discurso crítico que cuestiona profundamente concepciones antiguas acerca de lo visual, lo aural y lo textual en el arte.

Las adscripciones son variadas, pero 23 *El hacha*, 24 *Las alas* y 27 *El huevo* son de Simias. *El altar dórico* 26 es obra de Dosíadas, que se cree contemporáneo de Teócrito, y el 25 de un desconocido Besantino que hay que situar, como se ha dicho, en época romana. Finalmente, en la propia *Siringa* (21) se da como autor a Teócrito, adscripción que tiene tantos defensores como detractores;[18] pero sea

[18] *Vid.* Kwapisz (2003: 23-25), que apunta la posibilidad de que sea de Licofrón como homenaje para una edición de los poemas bucólicos de Teócrito.

como sea no es posterior al principio del s. II a.C. El esquema de la distribución en autores y fechas es el siguiente (Kwapisz 2013: 30):

Hacha *Alas* *Huevo*	Simias	fin. IV o p. III a.C.
Siringa	(Ps.) Teócrito ¿Licofrón?	fin. s. III-II a.C.
Altar dórico	Dosiadas ¿Un romano? ¿Munacio de Tralles?	s. I o p. s. II d.C.
Altar jónico	L. Iulius Vestinus	132 d.C.

Para los *poemas-figura* tenemos una doble tradición manuscrita, la de P y la de los mss. bucólicos. Ambos derivan de una fuente común, aunque es claramente superior P a los Buc.[19] En el caso de estos poemas, el escriba (es decir, Constantino Rodio) revisó el texto con otro ms., causa de las numerosas correcciones que presentan estos poemas. En algunos casos no son autocorrecciones y conjeturas, sino variantes textuales (como δημοσύνας por μηδοσύνας en *El hacha* 22.1). Es probable también que fuera Constantino el que reuniera los abundantes escolios que acompañan a los poemas.

Dada la importancia de esta otra tradición para la correcta edición de estos poemas, presentamos una breve descripción.

Los manuscritos bucólicos están organizados en 3 ramas:

a) *recensio ambrosiana* (*Ambros.* C 222 inf., s. XIII) (K): *Hacha* y *Alas*; es muy probable que de ella deriven, aunque contaminadas con otras tradiciones desaparecidas, las dos ediciones de 1516, la de Zacharias Callierges (Call.) y Filippo Giunta (Iunct.).

[19] Detallada descripción en Strodel 2002 y un resumen en Kwapisz 2013: 250-56. Su presencia en manuscritos bizantinos es consecuencia también del gusto de la época por la poesía visual, *vid.* Hörandner 1990.

b) paralela a K es G (*Laur.* 32.52, s. XIII) solo *Alas*.
c) derivan de la recensión hecha por Manuel Holobolus en el s. XIII:
   R (Tr en Gow): *Par. Gr.* 2832, con *Siringa* y *Altar dórico*; un apógrafo, C (*Ambros.* B 75 sup), añade el *Huevo*; Z: *Paris. Coisl. gr.* 351 (s. XV-XVI) deriva de la misma fuente.
   Mosc. S17 (con *El huevo*) utilizado por Strodel 2002; relacionado con ellos y también con P.
   F (*Ambros.* B 99 sup., s. XIV): muy malos dibujos, comentario de Holobolus.
   Y (*Vat. gr.* 434): tiene *El altar jónico*, el *Dórico* y *El hacha* y muchos comentarios de Holobolus. Cercano a F.
   U (*Vat. gr.* 1825) + V (*Vat. gr.* 1824) + Orv (Oxf. d'Orville 71), que remiten a un ms. común, es uno de los más importantes testimonios de Holobolus.

Dado que hay una tradición manuscrita importante, para estos poemas no hemos tomado en cuenta los apógrafos, que son muy secundarios con respecto a los manuscritos bucólicos.[20]

Aunque en P las líneas del texto se ajustan con más o menos precisión al objeto supuesto, en otros manuscritos aparecen dibujos mucho más detallados, que se pueden ver en Strodel (2002: 354-383) con muy buenas reproducciones.

3.6. *Sylloge* Σ^{π} *(pp. 707-710)*

Por último, hay que comentar un conjunto de epigramas que no pertenecen al libro 15 y que se encuentran en él solo por un error del primer editor, Jacobs. Es una serie de 12 epigramas que ocupan las pp. 707-709; pertenecen a una pequeña *sylloge* que aparece diseminada por todo el ms. palatino, por una mano datable en el s. XII o XIII que rellenó espacios en blanco con epigramas no presentes en

[20] No obstante, para el trabajo de Vossius en VGO 8, así como en el *Leiden BU Vossius misc.* 13, *cf.* el detallado estudio de Galán Vioque (2012); a su labor remite la indicación «Vossius» en el aparato crítico.

AP, especialmente ecfrásticos.[21] 15. 40-50 son inscripciones de estatuas de victoriosos heníocos o aurigas de Bizancio y 15. 41 describe una imagen del jabalí de Calidón. Todos ellos están atestiguados en el libro IV (epigramas descriptivos) de la *Antología Planudea*, por lo que deberían estar editados en *APlan.* y no en *AP*.

En estos poemas aparecen los famosos aurigas Porfirio, Juliano, Constantino, Faustino y Uranio, sobre los que nos dan información muchos otros epigramas planudeos. Son, como estos, un vívido fresco de la vida de la capital en los ss. V y VI alrededor del gran acontecimiento de las carreras del Hipódromo, con sus estrellas y el enfrentamiento entre sus facciones, los Verdes y Azules, que se disputaban los mejores fichajes. *Nihil novum sub sole*. Puramente ecfrástico es el último epigrama, sobre una estatua del jabalí de Calidón, también presente en el libro IV de la *Planudea*.

[21] Los que habrían formado parte de lo que se considera una laguna en P, situada entre 9. 583 y 9. 584, un grupo importante de epigramas ausentes de su fuente, pero sí presentes en la o las de Planudes, gracias a cuya *Antología* puede reconstruirse. *Vid.* Wifstrand 1926: 66-86 y Cameron 1993: 217-221.

p. 664

XV

[Σύμμικτα]

Tit. in Indice Vetere.

1

εἰς τὸ ποιημάτιον Ἰωάννου γραμματικοῦ

Ζωοτύπος τόλμησεν, ἃ μὴ θέμις, εἰκόνι γράψαι,
εὐεπίῃ δ' ἐτέλεσσε φύσιν ψευδήμονα κόσμου
ἐγγὺς ἀληθείης τε· γραφὴ δ' ἐψεύσατο πάντα.

Bis scriptum : h.l.[P^{a}] et f. 643 [P^{b}] Descriptio mundi in marg.

Lemma J in marg. P^{b} : ἐπίγραμμα εἰς τὸ ποίημα ἤγουν ἔκφρασιν.

3 τε P : γε Jacobs.

Libro 15

[Miscelánea][1]

1
Sobre el poema de Juan el gramático

El epigrama aparece tras el largo poema *Descriptio mundi* de Juan de Gaza,[2] una écfrasis del mapa del mundo que adornaba las paredes de unos baños públicos de su ciudad.[3] En el poema se desarrolla la comparación de pintura y poesía, un tópico muy arraigado en la literatura clásica. El autor, al proclamar la proximidad de poesía y realidad frente al engaño de la pintura, está reconociendo la superioridad de la palabra sobre la imagen y por tanto la mayor eficacia expresiva de la primera.[4]

El artista se atrevió a pintar una imagen, cosa no permitida,
el arte de la palabra compuso un mundo ficticio
que se aproxima a la realidad: pero una pintura engaña en todo.

---

[1] Sobre el posible título, que aparece en el *Index Vetus, vid. Libro 13. Introducción.*

[2] Juan de Gaza, autor del s. VI, es, junto con Pablo Silenciario, el más destacado representante bizantino de este género ecfrástico. El poema está escrito dos veces, una aquí, con el lema «Sobre el "poema rebuscado" de Juan el Gramático», y otro al principio (p. 643), en el margen, con un lema diferente: «Epigrama sobre el poema, esto es, sobre la écfrasis». Lauritzen (2019) ofrece un estudio muy detallado de 15.1, para el que propone como autor a Pablo Silenciario.

[3] *Vid. Libro 15. Introducción 3.4.* para la asignación de este poema al libro 15.

[4] El poeta difiere aquí de la afirmación horaciana *pictura poesis* (*epist.* 361), que resume la relación de ambas manifestaciones artísticas. La posibilidad de la palabra de ir más allá de la imagen, de la pura representación, haciendo interpretación y recreación, es lo que hace a la poesía superior a la pintura.

2

ἐπίγραμμα εἰς τὴν πόλιν τῶν Μύρων τῆς Λυκίας

Καλλιχόρου τόδε τεῖχος ἀνηέξησε πόληος
Μαρκιανὸς σκηπτοῦχος ὑπ' ἐννεσίῃσιν ὑπάρχου
Παλλαδίου θεσμοῖς τε περίφρονος Ἀρτεμεῶνος·
ἡ δὲ πόλις παλίνορσον ἐὸν χρόνῳ εὕρατο μέτρον.

3

εἰς τὸν τάφον τοῦ ἁγίου Νικάνδρου

Ἑπτά με καὶ δέκα παῖδ' ἐτέων ἀκέραιον ἄχραντον
Νίκανδρον πιστὸν μάρτυρα θῆκε θεός.

2
Epigrama a la ciudad de Mira en Licia

El poema conmemora la reconstrucción de la muralla de la ciudad Licia de Mira por el emperador Marciano, que gobernó el Imperio romano de Oriente desde el 450 hasta su muerte en el 457.

Este muro de la ciudad de hermosos rincones lo reconstruyó
el emperador Marciano a instancias del prefecto Paladio[5]
y según las disposiciones del sapientísimo Artemeón;[6]
la ciudad por fin recuperó su dimensión de antaño.

3
En la tumba de san Nicandro

Epigrama para la tumba del mártir Nicandro, joven identificado con uno de los treinta y tres mártires de Melitene en Capadocia, reunidos en torno a San Hierón. Incorporados a la fuerza al ejército romano para combatir a los persas, los cristianos se negaron a participar en los sacrificios a los dioses paganos, por lo que fueron torturados y finalmente decapitados en tiempo de Diocleciano.[7]

Nicandro, niño de diecisiete años, puro y sin mancha,
Dios me hizo mártir fiel.

[5] Prefecto de Oriente bajo el mandato de Marciano.
[6] Arquitecto que dirigió las obras de la muralla.
[7] *Vid. AA SS* Nov. 3. 328.

P. 665

4
ἐπιτύμβιον ἐν Νικαίᾳ πλησίον τῆς λίμνης ἐν τῷ ὀβελίσκῳ

Αὔχησον, Νίκαια, τὸν οὐρανομάκεα τύμβον
καὶ τὰν ἀελίῳ γείτονα πυραμίδα,
ἃ τὸν ἐνὶ ζῳοῖς βεβοαμένον ἱεροφάνταν
κρύπτει ἀμετρήτῳ σάματι θαπτόμενον.
ἔστι Σακέρδωτος τόσον ἠρίον, ἔστι Σεουήρας
μνᾶμα τόδ' ᾧ γείτων οὐρανός, οὐκ ἀίδας.

2 πυραμίδα apogr. : πυραμμίδα P • **6** τόδ' ᾧ apogr. : τό δε ὠι P.

5

Οὐράνιον τὸ μνᾶμα καὶ ἁ χρυσήλατος ἀκτὶς
ἄλλο ἀνδρὸς ἴσον βιότῳ καὶ τάφον εὑραμένου
ἄστροις γειτονέοντα· φέρει δ' ὅσον οὔτινα τύμβος
ἀνέρα, τὸν τελετᾶς οὐρανίδος ζάκορον,

4
Epitafio en Nicea en el obelisco cerca del lago

Este epigrama funerario y los cuatro siguientes estaban cerca del lago Ascania, en Nicea, inscritos en la tumba que acogía los restos de Sacerdos, sacerdote de Helios en tiempos de Adriano. El conjunto de poemas, compuestos para la glorificación del difunto, dan cuenta de sus cualidades, de algunos sucesos y circunstancias importantes en su vida y del respeto y consideración de los que se hizo acreedor. En este se identifica al difunto y a su esposa y se da cuenta de su dignidad sacerdotal. Está en dialecto dorio, igual que el 5 y el 7.

Siéntete orgullosa, Nicea,[8] de esta tumba alta como el cielo
y de la pirámide cercana al sol, que oculta
al hierofante celebrado entre los vivos,
enterrado en este inmenso túmulo.[9]
Sepulcro tal es de Sacerdos, de Severa[10] es
este monumento, próximo al cielo y no al Hades.

5
Otro

El contenido de este epigrama añade la admiración generalizada hacia la persona de Sacerdos que lo llevó a recibir los más altos reconocimientos.

Celeste es el monumento y su rayo trabajado en oro[11]
de un hombre que halló una sepultura acorde a su vida
cerca de las estrellas. Acoge la tumba a un hombre
sin par, el sacerdote de los misterios celestes,

---

[8] Ciudad del reino de Bitinia situada al noroeste de Turquía, actualmente llamada Iznik.

[9] Es posible que, más que una pirámide, fuese un obelisco de base triangular, puesto que los obeliscos estaban consagrados al dios solar, al que servía Sacerdos. *Cf.* Plin. *Nat.* 36. 14: *Trabes ex eo fecere reges quodam certamine, obeliscos vocantes Solis numini sacratos. Radiorum eius argumentum in effigie est, et ita significatur nomine Aegypto.* El texto del epigrama insiste en la altura del monumento que lo acerca al cielo, el lugar en donde Helios tiene sus dominios.

[10] Esposa de Sacerdos enterrada cerca de él.

[11] Referencia a la pieza que remataba el monumento, generalmente de oro o recubierta de oro, en la que se posaba el dios solar. Simbolizaba la unión entre el cielo y la tierra.

τὸν πάτραν ἐριποῦσαν ἀπὸ χθονὸς ὑψώσαντα,
τὸν φρενὸς ἢ γλώσσας ἄκρα λαχόντα γέρα·
ᾧ πέρι δηρίσαντο καὶ ἁ νέκυν ἐν πυρὶ θεῖσα
Ἀθὶς χἀ κόλποις ὀστέα δεξαμένα.

7 δηρίσαντο apogr. : δηρήσαντο P.

6

ἄλλο

Τοῦτο Σακέρδωτος μεγάλου μέγα σῆμα τέτυκται
παμφαές, Ἀσκανίης ἄστρον ἐπιχθόνιον,
ἀκτίνων ἀντωπόν· ὁ δ' ἥσυχος ἔνδοθι δαίμων
κεῖται ὁ καὶ πάτρῃ δεξιτερὴν τανύσας
κεκλιμένῃ καὶ στέμμα περὶ κροτάφοισιν ἀνάψας
ἱερὸν ἐκ πατρὸς παιδὶ νεαζόμενον,
ὃν πάτρη μὲν ἔδεκτο φίλον νέκυν, ἥγνισε δ' Ἀθὶ
πυρκαϊῇ, σέβεται δ' Ἑλλὰς ἅπασα πόλις.

7

ἄλλο

Ἁ πάτρα Νίκαια, πατὴρ δέ μοι ὀργιοφάντας
οὐρανοῦ, αὐτὰρ ἐγὼ κλαρονόμος τελετᾶς·
οὗτος ὁ καὶ σεισθεῖσαν ἐμὰν πόλιν ἐξ ἀίδαο
ῥυσάμενος δώροις Αὐσονίοιο Διός·

el que levantó del suelo su patria abatida,[12]
el que de corazón y de palabra recibió los más altos galardones.
Aquel por el que rivalizaron la que colocó el cadáver en la pira,
el Ática,[13] y la que acogió en su seno sus huesos.

6
Otro

El nuevo dato aportado por este epigrama tiene que ver con la dignidad sacerdotal del difunto, ostentada ya por su padre, de quien hereda la diadema que distingue a los de su condición.

Para el gran Sacerdos se ha construido este gran túmulo,
resplandeciente, astro terrenal de Ascania,
émulo de los rayos del sol.[14] En su interior reposa tranquilo
este espíritu que tendió la diestra a su patria
caída y alrededor de sus sienes ciñe la diadema
sagrada de su padre reverdecida en el hijo,
aquel cuyo cadáver querido acoge su patria, al que el Ática purificó
en el fuego y toda ciudad griega venera.

7
Otro

El difunto se expresa en el poema en primera persona y añade nuevos datos a su biografía: el origen ático de su familia y la construcción de su espléndido monumento funerario a instancias de su hijo.

Mi patria Nicea, mi padre hierofante
del cielo, y hereder de su ritual místico.
Y yo ese que a mi ciudad sacudida por un seísmo del Hades
libró, con el favor de Zeus Ausonio.[15]

---

[12] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 12.

[13] Sacerdos murió en Ática, según se dice expresamente en el epigrama 15. 7, pero sus restos fueron llevados a Nicea, su ciudad natal, para su reposo definitivo, al parecer en contra de la voluntad de los áticos.

[14] Nótese la insistencia en el resplandor del monumento.

[15] Ausonia es Italia y con Zeus Ausonio se refiere al emperador Adriano.

θνᾴσκω δ' Ἀσκανίας μὲν ἀπόπροθεν ἠδ' ἐπὶ γαίας
Ἀτθίδος ἀρχεγόνου πυρκαϊᾶς ἐπέβαν.
μνᾶμα δέ μοι περίσαμον ὁμώνυμος εὕρατο πάππῳ
παῖς ἐμός· ἁ δ' Ἀρετὰ λεύσσει ἐς ἀμφοτέρους.

5 ἠδ' apogr. : ἐιδ' [η supra ει] P • **8** λεύσσει apogr. : λεύσει P Dübner.

8

ἄλλο
Εἷς γάμος ἀμφοτέρων, ξυνὸς βίος, οὐδὲ θανόντων
μνήμονες ἀλλήλων ἔσχον ἀποικεσίην·
καὶ σεῦ μὲν τελεταί τε καὶ ἄρρενος ἔργα, Σακέρδως,
p. 666 κηρύξει βιότου πάντας ἐς ἠελίους·
αὐτὰρ ἐμὲ Σευουήραν ἀνήρ, τέκος, ἤθεα, κάλλος
τῆς πρὶν Πηνελόπης θήσει ἀοιδοτέρην.

1 εἷς Reiske : εἰ P • **3** Σακέρδως apogr. : Σακέρδων P • **4** βιότου P : βίοτον Reiske.

9

Κύρου ποιητοῦ ἐγκώμιον
Πάντα μὲν Αἰακίδαο φέρεις ἀριδείκετα ἔργα
νόσφι λοχαίου ἔρωτος· ὀιστεύεις δ' ἅτε Τεῦκρος,
ἀλλ' οὔ τοι νόθον ἦμαρ· ἔχεις δ' ἐρικυδέα μορφὴν

Muerto lejos de Ascania, en Ática,
tierra de mis ancestros, subí a la pira.
Este monumento mío tan insigne es obra de mi hijo,
tocayo de su abuelo. Sobre ambos tiene puesta su mirada la Virtud.

8
Otro

Habla la esposa, Severa, en primera persona para glorificar a Sacerdos, refiriéndose a la solidez de su unión matrimonial, al tiempo que se ensalza augurando para sí un gran renombre por la familia a la que pertenece y por sus cualidades personales.

Un matrimonio único para ambos, una vida en común, ni siquiera al [morir,
pensando el uno en el otro, se separaron.
Tus rituales místicos y las obras de tu vida de varón, Sacerdos,
proclamarán a cada nuevo sol.
Mas a mí, Severa, mi marido, mi hijo, mis costumbres, mi belleza
me harán más ilustre que la antigua Penélope.

9. Del poeta Ciro
Elogio al emperador Teodosio

El poeta Ciro elogia a Teodosio II comparándolo con algunos héroes homéricos con los que comparte cualidades extraordinarias, aunque dejando bien claro que el emperador no posee ninguno de sus defectos.

Emulas todas las hazañas célebres del Eácida,
excepto sus amores furtivos;[16] manejas el arco como Teucro,
pero tu origen no es bastardo;[17] tienes el porte espléndido

[16] Referencia a Aquiles, el gran héroe de la *Ilíada*. Predestinado a morir en Troya, para no ir a la guerra se oculta durante un tiempo en la corte de Licaón, rey de Esciros, y ataviado con ropas de mujer vive en el | gineceo con las hijas del soberano. De sus amores furtivos con una de ellas, Deidamia, nace Neoptólemo.

[17] Teucro es, según la *Ilíada*, el mejor arquero de los aqueos (*Il.* 13. 13-4: Τεῦκρος θ', ὃς ἄριστος Ἀχ τοξοσύνῃ). Su origen es bastardo ya que es hijo de Telamón y de la troyana Hesíone, la hija de Laomedonte; Heracles le ofrece la muchacha a Telamón en recompensa por haberle ayudado a conquistar Troya.

εἰς Θεοδόσιον τὸν Βασιλέα

τὴν Ἀγαμεμνονέην, ἀλλ᾽ οὐ φρένας οἶνος ὀρίνει·
ἐς πινυτὴν δ᾽ Ὀδυσῆι δαΐφρονι πᾶν σε ἐίσκω,
ἀλλὰ κακῶν ἀπάνευθε δόλων· Πυλίου δὲ γέροντος
ἶσον ἀποστάζεις, βασιλεῦ, μελιηδέα φωνήν,
πρὶν χρόνον ἀθρήσεις τριτάτην ψαύοντα γενέθλην.

Laur. 32.16 [L^1] 68, f. 5r.

Lemma L^1 in textu : εἰς τὸν βασίλεον Θεοδόσιον.

1 ἀριδείκετα L : ἀριδίκετα P • **2** λοχαίου apogr. : λοχαίου καὶ P : χόλου καὶ L Beckby • **4** Ἀγαμεμνονέην P : Ἀγαμεμνονίην L • **5** Ὀδυσῆι L : Ὀδυσσῆι P.

10

Μάρτυρας ἐν πελάγει πόθεν εὕρομεν; εἴπατε, πέτραι,
εἴπατε, κύματα μακρά, πόσαις ἐμάχοντο θυέλλαις.
ναῦς ἐάγη, πέσεν ἱστός, ἔδυ τρόπις, ὤλετο φόρτος.

Iunct. cum epigr. 9 in P. Seclusit apogr. S, Gr, Ry.

2 πόσαις apogr. : πόσης P • θυέλλαις apogr. : θυέλλης [αι supra η] P.

11

ἐν τῷ Κάστρῳ τῆς Λίνδου ἐν

Εὐρὺ μὲν ἀρχαίης Λίνδου κλέος Ἀτρυτώνην
λεξαμένης ὄχθοις οὐρανίοισιν ἄκρης·

de Agamenón, mas el vino no perturba tus sentidos.[18]
En sensatez te equiparo totalmente al ingenioso Odiseo,
pero sin malas artes.[19] Y emites, soberano,
una voz melosa como la del anciano de Pilo,
antes de que hayas visto llegar la tercera generación.[20]

10
Otro

En el *Palatinus* este epigrama, que evoca un naufragio, aparece unido al anterior, pero evidentemente no tiene ninguna relación con él, por lo que fueron separados ya en los apógrafos más tempranos. Parece un fragmento de un epigrama funerario más largo, de dudosa atribución a Ciro de Panópolis, semejante a los dedicados a otros náufragos en el libro 7 de la *Antología*.

¿Por qué encontramos mártires en el mar? Decid, rocas,
decid, elevadas olas, con cuántas tempestades lidiaban.
La nave se quebró, cayó el mástil, se hundió la quilla, la carga se perdió.

11
En la fortaleza de Lindos en el Acrolindos[21]

Los habitantes de Lindos, en la isla de Rodas, habían escogido a Atenea como protectora de su ciudad y edificaron un templo para ella en la acrópolis. El epigrama ensalza a Aglocarto, sacerdote de la diosa, por haber poblado las laderas de la colina con olivos procedentes de sus campos.[22]

Vasta es la gloria de la antigua Lindos, que a Atritona[23]
eligió sobre las pendientes de su ciudadela que se elevan hasta
[el cielo.

---

[18] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 18.
[19] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 19.
[20] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 20.
[21] Se trata de una inscripción real, conservada. Es probable que fuera recogida por el propio Constantino Rodio, natural de Lindos, *cf.* 15. 15.
[22] El texto del manuscrito tiene bastantes errores que han podido ser corregidos gracias a la inscripción.
[23] Epíteto de Atenea, «la Infatigable», frecuente en Homero también en posición final.

τῷ Ἀκρολίνδῳ

μείζων δ' αὖ κατὰ γαῖαν ἐπήρατος ἔπλετο φῆμις
παρθενικῆς γλαυκῶν πλησαμένη χαρίτων·
νῦν γὰρ Ἀθηναίης βοάᾳ θαλερὸς ἔμεν οἶκος
χῶρος καρπογόνους δερκόμενος σκοπέλους·
ἄνθεμα γὰρ τόδε λαρὸν Ἀθηναίῃ πόρεν ἱρεὺς
Ἀγλώχαρτος ἑῶν νειμάμενος κτεάνων,
κρέσσων καὶ Κελεοῖο καὶ Ἰκαρίοιο κατ' αἶαν
πάμπαν ἀεξῆσαι τὴν ἱερὴν ἐλέην.

IG XII 1, 783.

Lemma **:** Ἀκρολίνδῳ Dübner : ακριν [Δ supra ιν] P : ἀκροπόλει coni. Reiske : del. Boissonade • **1** εὐρὺ lapis : ἐσσὶ P • Ἀτρυτώνην lapis : Ἀτρυτώνη P • **2** λεξαμένης P : δεξαμένης apogr. S, Gr, Ry, Jacobs Beckby • ἄκρης lapis : ἄκροις P • **3** μείζων lapis : μέζων P • ἔπλετο Reiske : ἔπλεο P lapis • φῆμις lapis : φῆμης [ις supra η] P • **7** πόρεν ἱρεὺς Beckby : πόρε νηρεύς [ει supra η] P : πόρεν εἱρεὺς lapis • **8** Ἀγλώχαρτος lapis : Ἀγλαόχαρτος P • ἑῶν Reiske : ἐῶν P • **10** ἱερὴν ἐλέην lapis : πιερὴν ἐλαίην P.

12

Λεόντος φιλοσόφου εἰς ἑαυτὸν τοῦ ἐπονομαζομένου Ἕλληνος

Εὖγε, Τύχη, με ποεῖς ἀπραγμοσύνῃ μ' Ἐπικούρου
ἡδίστῃ κομέουσα καὶ ἡσυχίῃ τέρπουσα.
τίπτε δέ μοι χρέος ἀσχολίης πολυκηδέος ἀνδρῶν;
οὐκ ἐθέλω πλοῦτον, τυφλὸν φίλον, ἀλλοπρόσαλλον,
οὐ τιμάς· τιμαὶ δὲ βροτῶν ἀμενηνὸς ὄνειρος·

Todavía más grande sobre la tierra llegó a ser su encantadora fama
cuando se vio colmada con los verdes regalos de la virgen.[24]
Ahora, al contemplar sus peñascos fructíferos,
el lugar se proclama morada floreciente de Atenea.
Este agradable obsequio, procurándolo de sus posesiones,
se lo ofreció a Atenea el sacerdote Aglocarto,
mejor que Céleo y que Icario[25] para hacer crecer
por toda la tierra el sagrado olivo.

12. De León el filósofo, apodado el heleno[26]
Para sí mismo

En este epigrama de contenido moral el poeta realiza una síntesis profunda entre la fe cristiana, la filosofía de Epicuro y la interpretación alegórica de Homero.[27] Manifiesta su complacencia por vivir alejado de las tribulaciones del mundo, en una tranquilidad de espíritu que solo se alcanza con la renuncia de los placeres materiales. El rechazo de los mismos,[28] que explicita en la segunda parte del poema, se expresa simbólicamente aludiendo a episodios de la *Odisea* e identificándose con el héroe de esta epopeya.[29]

Me favoreces, Fortuna, adornándome con la agradabilísima inactividad
de Epicuro[30] y deleitándome con la tranquilidad.
¿Qué necesidad tengo de las penosas tribulaciones de los humanos?
No quiero riqueza, amiga ciega y caprichosa,[31]
ni honores: honores de mortales son un sueño frágil.[32]

---

[24] Los olivos.

[25] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 25.

[26] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 26.

[27] Análisis detallado de estos aspectos en van Opstall 2013.

[28] Sin embargo está ausente el motivo de la penitencia religiosa, un rasgo en los epigramas bizantinos que los poetas componen «para ellos mismos», *vid.* Lemerle 1971: 143; en contra, van Opstall (2013: 278-279), que en la petición de ayuda de los versos finales desde la humildad ve la esencia misma de la poesía .

[29] El poema presenta muchas similitudes con pasajes de Gregorio Nacianceno y coincidencias léxicas con Nono. *Vid.* Tissoni 2003: 621-624.

[30] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 30.

[31] Ἀλλοπρόσαλλον en la misma sede métrica en *Il.* 5. 831.

[32] Ἀμενηνὸς ὄνειρος *Il.* 19. 562.

ἔρρε μοι, ὦ Κίρκης δνοφερὸν σπέος· αἰδέομαι γὰρ
οὐράνιος γεγαὼς βαλάνους ἅτε θηρίον ἔσθειν·
μισῶ Λωτοφάγων γλυκερὴν λιπόπατριν ἐδωδήν,
Σειρήνων τε μέλος καταγωγὸν ἀναίνομαι ἐχθρῶν·
ἀλλὰ λαβεῖν θεόθεν ψυχοσόον εὔχομαι ἄνθος,
p. 667 μῶλυ, κακῶν δοξῶν ἀλκτήριον· ὦτα δὲ κηρῷ
ἀσφαλέως κλείσας προφυγεῖν γενετήσιον ὁρμήν.
ταῦτα λέγων τε γράφων τε πέρας βιότοιο κιχείην.

6 Κίρκης P p.corr. ex Κηρκη • **9** ἐχθρῶν Jacobs : ἐχθρόν P p. corr. ex ἐχθρῶν.

13

Εἰ μέν τις σοφός ἐσσι, ἐφέζεο· εἰ δέ γε Μούσης
δακτύλῳ ἀκροτάτῳ ἀπεγεύσαο πόρρω
στῆθ' ἀπ' ἐμεῖο καὶ ἄλλοθι δίζεο ἕδρην·
κλισμὸς ἐγὼ φορέων σοφίης ἐπιίστορας ἄνδρας.

Τοῦ μακαρίου Κωνσταντίνου τοῦ Σικελοῦ εἰς τὸν θρόνον αὐτοῦ

2 ἀπεγεύσαο πόρρω P : ἀπεγεύσαο, <ὦ ξένε> πόρρω Boissonade : ἀπεγεύσαο <Καλλιοπείης> Beckby : ἀπεγεύσαο, πόρρω <ἄϊδρι > Tissoni (2003 : 628) • **3** στῆθ' P : πόρρω στῆθ' Boissonade Beckby Tissoni (2003).

Aléjate de mí, oscuro antro de Circe: me avergüenza,
siendo celeste, comer bellotas como una bestia.[33]
Odio el dulce alimento de los lotófagos que causa el olvido de la [patria,[34]
rechazo el canto seductor de las hostiles sirenas.[35]
Más bien imploro recibir de la divinidad la flor redentora de almas,
el *moly*,[36] remedio contra los principios malvados, y tapando firme- [mente
mis oídos con cera, evitar las pasiones carnales.
Que yo llegue al final de mi vida hablando y escribiendo así.

13. Del bienaventurado Constantino de Sicilia[37]
A su silla[38]

Habla la silla de un erudito para prohibir que se sienten en ella quienes no sean verdaderamente sabios. De esta manera el poeta manifiesta orgullo por la sabiduría que posee, con una arrogancia que lo hace acreedor de la crítica de Teófanes el gramático en el epigrama siguiente.[39]

Si eres un sabio, siéntate aquí. Pero si a la Musa
la has catado con la yema del dedo,[40] ponte
lejos de mí y busca asiento en otro lado.
Yo soy una silla hecha para hombres que cultivan la sabiduría.

---

[33] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 33.

[34] En el libro 9 de *Odisea* Odiseo y sus compañeros llegan al país de los lotófagos. Estos les dan a comer a algunos la flor del loto que produce olvido, por lo que ya no recordaban su deseo de regresar a casa. Interpretado alegóricamente, la «patria» es la celeste Jerusalén, que el «yo», como divina criatura, no quiere olvidar.

[35] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 35.

[36] Planta que Hermes entrega a Odiseo con el fin de que lo proteja de los hechizos de Circe.

[37] El calificativo de μακάριος que le atribuye el lematista indica su respeto por el autor ya muerto.

[38] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 38.

[39] Para Lauxtermann (2001: 142-143) es el primer poema epidíctico tras los siglos oscuros. Comentario detallado en Tissoni (2003: 627-629), que analiza los rasgos nonianos del par 15. 13-14 y reconstruye los hexámetros para 13. 2-3.

[40] Expresión proverbial para indicar la superficialidad del conocimiento, como explica Diogeniano (2. 10): Ἄκρῳ ἅψασθαι δακτύλῳ ἐπὶ τῶν οὐκ ἀκριβῶς ἠσκημένων « Tocar con la punta del dedo": sobre los que no se ejercitado en algo con rigor».

14

Καὶ τί γε σῆμα φέρεις ἐξαίρετον, ὦ κενεαυχές,
ὅττι σοφοὺς φιλέεις μέν, ἀμούσους δ' ἀνταπ' ἐρύκεις;
οὐ χρυσὸν φορέεις, οὐκ ἄργυρον, οὐκ ἐλέφαντα,
ἀλλά σε τεκτονίης ἡγήτορες ἄνδρες ἔτευξαν
Καλλιόπης τ' ἀίδρεις καὶ ἀπευθέες Ἡραίστοιο,
πᾶσι σοφοῖς τ' ἀσόφοις τε δορήιον ἔμμεναι ἕδρην.

Τοῦ μακαρίου Θεοφάνους ἀντίγραφον πρὸς ταῦτα

1 κενεαυχές Jacobs : κενεαυχεές P • **6** δορήιον P [o supra ω].

15

Κωνσταντῖνος Ἰωάννου ἠδ' Εὐδοκίης με
τέκνον ἔτευξεν ἀγακλυτόν, ὃν Λίνδος μεγάλαυχος
ἤνεγκε προτέρης γενεῆς προφερέστερον ἄνδρα
καὶ πιστὸν θεράποντα σκηπτούχοιο Λέοντος·

Τοῦ ταπεινοῦ Κωνσταντίνου τοῦ Ῥοδίου εἰς τὸν

14. Del bienaventurado Teófanes
Réplica al anterior[41]

El autor de este epigrama centra su discurso en la sencillez de la construcción de la silla, de madera y sin materiales nobles que la adornen, dejando en evidencia que su orgullo carece de fundamento e indirectamente censurando la arrogancia del que la ocupa.

¿Qué signo de distinción llevas, vanidosa,
puesto que amas a los sabios y repudias a los ignorantes?
No llevas oro, ni plata, ni marfil,
pues unos maestros carpinteros, ignorantes de Calíope,[42]
desconocedores de Hefesto,[43] te hicieron
asiento de madera para todos, sabios e ignorantes.

15. Del humilde[44] Constantino de Rodas
Sobre la cruz que erigió en Lindos

Este epigrama, compuesto para ser inscrito en una cruz que el autor mandó consagrar en Lindos, su ciudad natal, más parece un panegírico del poeta que una alabanza a Cristo. El hexámetro,[45] los jonismos y elementos morfológicos de la épica le dan un tono arcaizante.

Constantino muy preclaro vástago de Juan y Eudocia
me hizo, varón a quien la orgullosa Lindos
crio con más excelencia que la anterior generación
y servidor fiel del emperador León,[46]

---

[41] Primer epigrama satírico tras la época del *Ciclo*, contra el anterior, *vid.* Lauxtermann 2003: 142-143.

[42] Musa de la poesía lírica, aquí simbolizando la literatura en general.

[43] El dios Hefesto destacaba en el trabajo de la forja, arte en el que eran legos los carpinteros que construyeron la silla.

[44] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 44.

[45] Sobre las particulares características de los hexámetros de Constantino de Rodas *vid.* D'Ambrosi 2006: 116-122.

[46] León VI el Sabio, emperador de Bizancio entre 886 y 912. Parece que el autor no le fue tan fiel, pues escribió un libelo en contra del eunuco Constantino, favorito del emperador, a instancias del eunuco Samona y con el apoyo de otros miembros de la corte. *Vid.* D'Ambrosi 2011: 13, n.11.

ᾧ Ἀλέξανδρος ἀδελφεὸς ἠδ' υἱὸς Κωνσταντῖνος
[σκῆπτρα Βυζαντιάδος συμμεθέπουσι Ῥώμης]
σκῆπτρα θεοστήρικτα συνεξαγέτην βασιλείης.

σταυρόν, ὃν ἀνέθετο ἐν τῇ Λίνδῳ

5 ᾧ P : οὗ Boissonade Beckby Buffière • ἀδελφεὸς ἠδ' P : ἀδελφὸς ἰδ' Jacobs • **6** del. Reiske • **7** συνεξαγέτην apogr. : σὺν εξαγέτην P.

16

Ἅπαν μὲν ἔργον οὐ πρὸς ἀξίαν πέλει
τὴν σήν, ὑπερθαύμαστε κόσμου δεσπότι·
ἔργων γὰρ ἔξω καὶ φθορᾶς τὸ σὸν κλέος·
τὸ δ' ἔργον, ὃ προσῆξέ σοι Κωνσταντίνος,
ἐπάξιον πέφυκεν, εἰ δή, Παρθένε,
τοῦ σοῦ τόκου τὸ σκῆπτρον εὖ διαγράφει
καὶ σαρκὸς αὐτοῦ τὸ τρισόλβιον πάθος.

Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν αὐτὸν σταυρόν· ἰαμβικόν·πρὸς τὴν Θεοτόκον

4 Κωνσταντίνος apogr. S : Κωνσταντῖνος P.

17

Εἰ ζωγραφεῖν τις ἤθελέν σε, Παρθένε,
ἄστρων ἐδεῖτο μᾶλλον ἀντὶ χρωμάτων,
ἵν' ἐγράφης φωστῆρσιν ὡς φωτὸς πύλη·

Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν εἰκόνα τῆς

con quien el hermano Alejandro y el hijo Constantino
[consiguen el cetro de la Roma bizantina][47]
sustentaban juntos el cetro imperial sostenido por Dios.[48]

16. Del mismo
Sobre la misma cruz. Yambo a la Madre de Dios

Estos trímetros yámbicos dedicados a la Virgen quizás figuraban al pie de la misma cruz del epigrama anterior. La inmodestia del autor, convencido de la valía de su obra, la presenta como excepción al tópico de la pequeñez de las obras humanas frente a la inmensa grandeza de la divinidad.

Cualquier obra artística es indigna de Ti,
Admirabilísima Señora del universo.
Pues tu gloria va más allá de la destrucción de las obras.[49]
Pero la obra que Constantino levantó en tu honor,
es muy digna, oh Virgen, si realmente
representa bien el cetro de tu Hijo
y los fecundísimos padecimientos de su carne.

17. Del mismo
Al icono de la Madre de Dios

Igual que el anterior, este epigrama expresa la imposibilidad de reflejar la grandeza de la Virgen con los humildes medios de los que disponen los humanos.

Si alguien quisiera pintarte, Virgen,
necesitaría estrellas, más que colores,
para representarte con sus luminarias como Puerta de Luz.

---

[47] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 47.
[48] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 48.
[49] El carácter efímero de cualquier obra material la hace inapropiada para representar la grandeza eterna de la Virgen.

ἀλλ᾽ οὐχ ὑπείκει ταῦτα τοῖς βροτῶν λόγοις· Θεοτόκου
δ᾽ οὖν φύσις παρέσχε καὶ γραφῆς νόμος,
τούτοις παρ᾽ ἡμῶν ἱστορῇ τε καὶ γράφῃ.

p. 668

18

εἰς τὴν τάβλαν

᾽Οστέα σου, Παλάμηδες, ἔδει πρισθέντα γενέσθαι
ὄργανα τῆς τέχνης τῆς ἀπὸ τοῦ πολέμου·
ἐν πολέμοις γὰρ ἐὼν ἕτερον πόλεμον κατέδειξας,
ἐν ξυλίνῳ σταδίῳ τὸν φιλικὸν πόλεμον.

Inter 17 et 18 : 1. 122, 9. 400, 9. 80, 9. 181.

19

εἴς τινα ἰατρὸν ᾽Ασκληπιάδην

᾽Ασκληπιάδης ἰατρὸς ἥρπασεν κόρην·
μετὰ τὴν φθορὰν δὲ τοῦ γάμου τῆς ἁρπαγῆς
ἐκάλεσε πλῆθος εἰς τὸν αὐθέντην γάμον
ἀνδρῶν χορευτῶν καὶ γυναικῶν ἀθλίων·
τῆς οἰκίας δὲ συμπεσούσης ἑσπέρας
πάντες κατηνέχθησαν εἰς ῞Αιδου δόμους,
νεκροὶ δ᾽ ἔκειντο περὶ νεκροῖς πεπτωκότες·

Mas ellas no atienden a las palabras de los mortales.
Por tanto, con lo que nos ofrece la naturaleza y las leyes de la pintura,
con eso nosotros contaremos tu historia y te pintaremos.

18
Al tablero

Palamedes, guerrero griego que participó en la guerra de Troya, era considerado hombre de gran ingenio por lo que la tradición le atribuyó numerosos inventos, como algunas letras del alfabeto, el uso de la moneda, el cálculo de la duración de los meses y varios juegos. El epigrama se refiere al conocido como juego de Palamedes, creado en Ilión para distraer a los griegos que así olvidaban el hambre.[50]

Tus huesos, Palamedes, una vez tallados, tenían que ser
piezas de tu invento derivado de la guerra.
Cuando estabas en la guerra inventaste otra guerra,
la guerra amistosa sobre un tablero de madera.

19
A un médico descendiente de Asclepio

El derrumbamiento de una sala como castigo por una mala acción es el tema de este epigrama. La anécdota la protagoniza un médico que, junto con sus invitados de moralidad dudosa, perece aplastado cuando celebraba su matrimonio con una muchacha a la que había secuestrado y forzado a unirse a él.

Un descendiente de Asclepio, un médico, secuestró a una muchacha.
Después de la ultrajante unión con su víctima,
invitó a este matrimonio por la fuerza a una multitud
de danzarines y mujeres miserables.
Por la tarde la casa se derrumbó,
todos fueron enviados a la mansión de Hades,
y los muertos yacían caídos abrazados a otros muertos.[51]

[50] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 50.

[51] Parodia de Sófocles (*Ant.* 1240) κεῖται δὲ νεκρὸς περὶ νεκρῷ, «yacen cádaver sobre cadáver».

νυμφὼν δὲ σεμνὸς ἐκ ῥόδων πεπλεγμένος
ἐκ τῶν φόνων ἔσταξεν αἷμα φοίνιον.

---

2 μετὰ τὴν φθορὰν δὲ τοῦ apogr : μετὰ δὲ τὴν φθορὰν τοῦ P.

20

ἄλλο ὁμοίως

Σιγῶν παρέρχου τὸν ταλαίπωρον βίον,
αὐτὸν σιωπῇ τὸν χρόνον μιμούμενος·
λαθὼν δὲ καὶ βίωσον, εἰ δὲ μή, θανών.

Inter 10 et 20: 10: 87 et post 20: 95.

Y la cámara nupcial suntuosa con sus guirnaldas de rosas
destilaba roja sangre de los cadáveres.[52]

20. < De Páladas >
Otro igualmente[53]

Breve epigrama que desarrolla la máxima de Epicuro λάθε βιῶσας, «vive ocultamente». El filósofo resumía en ella su rechazo a la notoriedad, cuyo fundamento es su ideal de autarquía que le permitía vivir sin depender de los demás y sin tener que implicarse en política.[54]

Recorre silente esta vida desdichada,
imitando al tiempo mismo en su silencio.
Pasa inadvertido mientras vivas, y si no, cuando estés muerto.

[52] Parodia de Sófocles (*Ph*. 783) στάζει γὰρ αὖ μοι φοίνον τόδ' ἐκ βυθοῦ, «pues de nuevo la roja sangre fluye de mi interior».

[53] Este lema va escrito en el margen izquierdo sin indicación expresa de la autoría del epigrama. Se le atribuye a Páladas porque en el ms. va entre dos epigramas de ese autor, el 10. 87 y el 10. 95.

[54] *Cf*. Epicur. fr. 551 Usener. Plutarco dedicó su obra *De si está bien dicho lo de «vive ocultamente»* a cuestionar la validez de esta máxima. Para un comentario del poema, Vezzosi (2014: 263-267), que no asegura la paternidad paladiana.

p. 669

21. Συριγξ Θεοκριτου Συρακοσιου Δωριεως

Οὐδενὸς εὐνάτειρα, Μακροπτολέμοιο δὲ μάτηρ,
μαίας ἀντιπέτροιο θοὸν τέκεν ἰθυντῆρα,
οὐχὶ Κεράσταν, ὅν ποτε θρέψατο ταυροπάτωρ,
ἀλλ᾽ οὗ πειλιπὲς αἶθε πάρος φρένα τέρμα σάκους
οὔνομ᾽ Ὅλον, δίζων, ὃς τᾶς μέροπος πόθον
κούρας γηρυγόνας ἔχε τᾶς ἀνεμώδεος,
ὃς Μοίσᾳ λιγὺ πᾶξεν ἰοστεφάνῳ
ἕλκος, ἄγαλμα πόθοιο πυρισμαράγου,
ὃς σβέσεν ἀνορέαν ἰσαυδέα
παπποφόνου Τυρίας τ᾽ ἐ<ξήλασεν>
ᾧ τόδε τυφλοφόρων ἐρατὸν
πᾶμα Πάρις θέτο Σιμιχίδας.
ψυχὰν ᾇ, βροτοβάμων,
στήτας οἶστρε Σαέττας,
κλωποπάτωρ, ἀπάτωρ,
λαρνακόγυιε, χαρείς
ἁδὺ μελίσδοις
ἔλλοπι κούρᾳ
Καλλιόπᾳ
νηλεύστῳ.

21. De Teócrito Dorio de Siracusa
La siringa[55]

El poema imita la forma de una siringa decreciente,[56] ofrecida al dios Pan por parte de Teócrito, que bien puede ser el autor.[57] En el poema se repasan los hitos fundamentales de la vida de Pan, como sus amores (Pitis, Eco y Siringa),[58] con un lenguaje especialmente complejo, con muchos hápax y lleno de adivinanzas y de juegos de palabras basados en la paronimia y en relaciones semánticas más bien oscuras, que los escolios se encargan de aclarar.

La compañera de lecho de «Nadie»[59] y madre de «Combatiente lejano»,[60]
parió al ágil guardián de la nodriza[61] de «Cambiado por una piedra»,[62]
no a «Cornudo», a quien otrora crio «Prole de toro»,[63]
sino a aquel cuyo corazón antes inflamaba «Borde de escudo» sin *pi*,[64]
de nombre «Todo», de doble naturaleza,[65] el que se enamoró de la don-
[cella[66]
nacida del sonido, ligera como el viento, de voz articulada,[67]
el que para la Musa coronada de violeta ensambló sonora
herida,[68] monumento de una pasión que resuena como fuego,
el que apagó la arrogancia[69] homónima
del abuelicida y a la tiria salvó,
aquel a quien esta encantadora prenda
de portaciegos ofreció Paris Simíquidas.[70]
Con ella a tu alma, pisahombres,[71]
aguijón de muchacha saeta,[72]
hijo de un ladrón, hijo de ningún padre,[73]
de patas de cofre,[74] regocíjala
y entona suavemente
para la muchacha muda,[75]
«Vocihermosa»,
invisible.[76]

Buc. (= E, F, M, P, R, U, X, Z ex Holoboli recensione, Strodel 2002 : 126); Sch. Dionys. Thr. 11 (vv. 1-2); Sch. Theocr. *Id.* 7.83 (v.7).

Tit. Συρακοσίου [η supra α] • **2** ἀντιπέτροιο P : ἀντιπάτροιο Buc. • τέκεν P : τέκες Buc. • **4** ἀλλ᾽ οὗ πειλιπὲς Gow : ἀλλ᾽ οὗ πιλιπὲς P Buffière : ἀλλ᾽ ἀπειλ(ε)ιπὲς Buc. • **5** δίζων E F U : δίζοων cett. • **6** γηρυγόνας Buc. : γηρυγόνος P • ἔχε P : ἅθε Buc. • ἀνεμώδεος Sch. Buc. : ἀνεμώκεος P • **8** πυρισμαράγου [ω supra ου] P : πυρισφαράγου Buc. Kwapisz • **10** τ᾽ ἐ<ξήλασεν> Haeberlin : τε P : τ᾽ ἀφείλετο Buc. White (1998b : 214) : τ᾽<ἐρρύσατο> Salmasius (1619) Kwapisz • **11** ᾧ m : τῷ Wilamowitz (1910) Kwapisz • **12** πᾶμα Buc. : πῆμα [α supra η] P : πῆμα Gow • Σιμ(μ)ιχίδας Buc. : Σιμαχίδας [η supra α] P • **13** ᾗ Hecker (1852: 126) : ἀεὶ P : ὦ Buc. • **14** Σαέττας P : δέτ(τ)ας Buc. • **15** κλωποπάτωρ Buc. : κλοποπάτωρ P • **16** χαρείς Hecker (1852) : χαίροις [ει supra οι] P : χα(ί)ροις Buc. • **17** μελίσδοις P : μελίσδεις Sch. • Καλλιόπᾳ Buc. : Καλλιόπα P.

[55] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 55.
[56] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 56.
[57] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 57.
[58] Es la primera referencia literaria para los tres mitos, según la datación más extendida.
[59] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 59.
[60] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 60.
[61] Μαίας es también Maia, el nombre de la madre de Hermes, lo que complica la comprensión de estos versos.
[62] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 62.
[63] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 63.
[64] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 64.
[65] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 65.
[66] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 66.
[67] A Eco no se la nombra, sino que se le aplican tres raros epítetos que hacen referencia a su característica de repetir la parte final de las palabras que le llegaban.
[68] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 68.
[69] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 69.
[70] Teócrito, cuyo nombre significa 'juez de los dioses', y al que por ello se llama «Paris», que hizo de juez de las tres diosas, y que aparece como personaje bucólico en Teócrito (27. 1) y Bion (2. 10); es llamado con el patronímico Simíquidas, con el que aparece en su *Idilio* 7. Esta es la razón fundamental para adscribirle el poema a Teócrito. El poeta ha ofrecido a Pan esta «prenda», la propia siringa, muy apreciada por las gentes del campo, a los que se llama «portaciegos» porque suelen llevar un zurrón, cuyo nombre en griego, πέρα, es parónimo de πηρός, 'lisiado', como lo son los ciegos.
[71] Pan en realidad es un «pisapiedras» ya que habita en el campo. Además, se juega con la relación falsamente etimológica entre λᾶας 'piedra' y λαός 'gente', que es sinónimo del βροτός que está en el compuesto. Esta relación se explica por el mito de Deucalión, que repobló la tierra tras el diluvio arrojando piedras que se convertían en hombres.
[72] Según el escoliasta, «saeta» se refiere a la lidia Ónfale que albergaba una gran pasión por Pan. Es el único testimonio de esta relación. Para Gow, *ad loc.,* hay una confusión con la versión transmitida por Ovidio (*Fast.* 2. 305), en la que Fauno estaba enamorado de Ónfale.
[73] Los epítetos hacen referencia a las versiones acerca de Pan como hijo de Penélope: el padre era o Hermes, el patrono de los ladrones (Hdt. 2. 145), al que hace referencia «hijo de un ladrón»; o bien eran los pretendientes en su conjunto, sin padre concreto por tanto (Serv. *Georg.* 1. 16), a lo que hace referencia «hijo de ningún padre».
[74] «Patas de cofre», por la paronimia entre χηλή, 'pezuña' y χηλός 'cofre', que a su vez en sinónimo del término que aparece en el compuesto, λάρναξ.
[75] Muda porque su voz es prestada, aunque cuando repite es hermosa.
[76] Estos tres epítetos vuelven a referirse a la ninfa Eco. Ovidio (*Met.* 3, 396-398) explica que Eco no tenía cuerpo.

p. 670

22

ᾱ 1 Ἀνδροθέᾳ δῶρον ὁ Φωκεὺς κρατερᾶς μηδοσύνας ἦρα τίνων Ἀθάνᾳ
γ̄ 3 τᾶμος ἐπεὶ τὰν ἱερὰν κηρὶ πυρίπνῳ πόλιν ᾑθάλωσεν
ε̄ 5 οὐκ ἐνάριθμος γεγαὼς ἐν προμάχοις Ἀχαιῶν,
ζ̄ 7 νῦν δ' ἐς Ὁμήρειον ἔβα κέλευθον
θ̄ 9 τρὶς μάκαρ, ὃν σὺ θυμῷ
ιᾱ 11 ὅδ' ὄλβος
ιβ̄ 12 ἀεὶ πνεῖ.
ῑ 10 ἵλαος ἀμφιδερχθῆς·
η̄ 8 σὰν χάριν, ἁγνὰ πολύβουλε Παλλάς·
ς̄ 6 ἀλλ' ἀπὸ κρανᾶν ἰθαρᾶν νᾶμα κόμιζε δυσκλής·
δ̄ 4 Δαρδανιδᾶν χρυσοβαφεῖς τ' ἐστυφέλιξ' ἐκ θεμέθλων ἄνακτας,
β̄ 2 ὥπασ' Ἐπειὸς πέλεκυν, τῷ ποτε πύργων θεοτεύκτων κατέρειψεν αἶπος,

Buc. (= K, F, Y, Orv. Call. Iunct.); Heph. *Enchir*. 9.4 (v.1).

Tit. Πέλεκυς Index vetus (p. 2) Buc. : ἔν τε τῷ Πελέκει Heph. • Σίμμιου Ῥοδίου F Y Orv. : κα̅ (scil. Theocriti Carmen XXI) K : Θεοκρίτου Call.

Manubrium in Securim K Call. Iunc. ... τὰς (τὰν Iunc. τὸν Cal.) βαίνων (βίνων Call. βίνο K) κλυὸς ἶσα θεοῖς ὡς εὖρε Ῥόδου γεγαὼς ὁ πολύπλοκα μοῦνος μέτρα μ... (μολπῆς Iunc. Call.) Gow [sicut v. 20 Ovi].

1 κρατερᾶς Buc. : κρατίστας [ερ supra ιστ] P • μηδοσύνας Buc. : μηδοσύνας [δ supra μ, μ supra δ] P • τίνων Buc. : τίναν [ω supra α] P • **2** ὥπασ' K : ὥπασεν P F : ὥπασε δ΄ Y Orv. • τῷ P : ᾧ K Gow Beckby • ποτε P : ποκα Call. Iunct. Gow Beckby • κατέρειψεν Salmasius (1619: 202) : κατέριψεν P : κατήρειψ' K Y Orv. : κάλλιπεν K : κατέρειπεν Call.Iunc. : κατέριπεν Schol. • **3** τᾶμος K : τῆμος cett. • κηρὶ Buc. : κερὶ [η supra ε] P • πυρίπνῳ K : πυρίνῳ P Orv. : πυρίπνοῳ Schol. : πυρίνη F Y • ᾑθάλωσεν [α supra ε] P • **4** χρυσοβαφεῖς P : om. K • τ' P : δ' K Gow • ἐστυφέλιξ' P : ἐστυφέλιξεν F Y • **5** ἐνάριθμος P : ἐνάριθμιος Buc. • γεγαὼς P : γεγὼς F Y • ἐν προμάχοις P : ἐνι προμάχοισιν K Iunc.Cal. • **6** κρανᾶν K : κρήναν P F Y • ἰθαρᾶν [κα supra ι] P : καθαρᾶν Y : καθαρὸν K Schol. • δυσκλής P : δυσκλεής F Y Orv. : δυσηλεής K • **7** νῦν δ' ἐς P : οὐδ'εἰς K • **8** ἁγνὰ P : ἁγνὰν K • Παλλάς·P : πολλὰς K • **9** τρὶς μάκαρ, ὃν σὺ P : τρισμακάρων K • **10** ἀμφιδερχθῆς Buc. : ἀμφιδερχθής [ει supra η] P : ἀμφιδερχθείς K • **11** ὄλβος P : ὅλβιος apogr. V F Y Orv. : ὅλβον Boissonade Kwapisz.

22
El hacha[77]

Poema-figura que reproduce la forma de un hacha de doble hoja[78] en la que supuestamente estaría inscrita esta dedicación para la diosa Atenea ofrecida por Epeo el de Fócide. Este era aguador de los guerreros aqueos, pero por su trabajo con el hacha en la construcción del caballo de madera,[79] idea inspirada por la diosa, pasó a formar parte de los héroes cantados por Homero. Los versos hay que leerlos alternativamente, en el siguiente orden: primero, último, segundo, penúltimo, etc., hasta acabar en los versos centrales (6 y 7 = 11 y 12).[80]

(1) A la diosa viril Atenea,[81] en agradecimiento a su poderoso consejo,[82] le dio como regalo el
focense
(3) ya que entonces con ruina abrasadora redujo a cenizas la sagrada ciudad
(5) él, que no había contado entre los primeros de los aqueos en la lucha,
(7) Ahora él ha entrado en la senda homérica,
(9) Tres veces feliz aquel a quien tú mires
(11) esta dicha
(12) vive siempre.
(10) propicia de ánimo:
(8) gracias a ti, sagrada Palas de muchos consejos.
(6) sino que trasportaba sin gloria el líquido de las límpidas fuentes.
(4) de los dardánidas y expulsó de sus sedes a los príncipes teñidos de oro,
(2) Epeo[83] el hacha con la que otrora destruyó los altos muros obra de los dioses.[84]

[77] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 77.
[78] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 78.
[79] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 79.
[80] La diferencia de longitud de las líneas de cada par (primero = último; segundo = penúltimo, etc.) se hace a través del metro, comenzando por cinco coriambos (–⏑⏑–) y un baquio (⏑– –), que van disminuyendo en un coriambo, hasta llegar a los centrales compuestos solo por un baquio (Strodel 2002: 48-52).
[81] El poema mezcla los elementos típicos de las dedicaciones inscripcionales con la narración mítica más propia de los himnos, a los que también corresponde la bendición final a la diosa.
[82] Fue Atenea quien inspiró a Ulises la idea del caballo de madera (*Od.* 8. 492-495), donde nombra a Epeo como constructor del mismo, citado también en *AP* 9. 152, puesto en boca de la propia ciudad de Troya, como causante de su destrucción final.
[83] De Epeo como aguador de los aqueos habla Ateneo 456f.
[84] Apolo y Posidón (*Il.* 21. 442-447).

23
Δακτυλικὰ τετράμετρα βραχυκατάληκτα· εἰς τὴν βίβλον Μάρκου

Εἰ λύπης κρατέειν ἐθέλεις,
τήνδε μάκαιραν ἀναπτύσσων
βίβλον ἐπέρχεο ἐνδυκέως,
ἧς ὕπο γνώμην ὀλβίστην
ῥεῖά κεν ὄψεαι ἐσσομένων,
ὄντων τ' ἠδὲ παροιχομένων
τερπωλήν τε ἀνίην τε
καπνοῦ μηδὲν ἀρειοτέρην.

Vat. gr. 1950, f. 392v (V).

2 ἀναπτύσσων V : ἀναπτύσων P • **4** ὕπο V: ὑπὸ P Pontani • γνώμην ὀλβίστην P : γνώμης ὀλβίστης Pontani • **7** τε ἀνίην τε P : τ'ἀνίην τε Jacobs Buffière : ἀνίην τε <λέγων> Maas ἀνίην τε <εἶναι> Pontani.

23
Tetrámetros dactílicos braquicatalécticos.[85] *Sobre el libro de Marco*

Auténtico epigrama de libro que aparece en el códice *Vaticanus graecus* 1950 precediendo al texto de las *Meditaciones* de Marco Aurelio.[86]

Si quieres vencer la tristeza,
abre este libro dichoso
y examínalo con cuidado.
Con él comprenderás fácilmente
la idea felicísima de lo futuro,
lo presente y lo pasado,
y que placer y dolor
no son más consistentes que el humo.

[85] En realidad, dímetros dactílicos catalécticos con cesuras en varios lugares.

[86] El inicio de la carta 10 de Teofilacto Simocates (s. VII), Εἰ λύπης ἐθέλεις κρατεῖν ... de gran parecido con este texto, se ha utilizado como referencia para fechar el epigrama y consecuentemente para atribuirle una autoría. Para Schenkl (1910: 487) depende del texto de Teofilacto; para Mass (1913: 245) es este quien se inspira en el epigrama, que por tanto es anterior al s.VII, en concreto propone el s. V, ya que, según él, después no hay lugar para este tipo de experimentos métricos. Aretas habría encontrado el epigrama en *Vat. gr.* 1950 y se lo habría proporcionado a Céfalas. Posteriormente Cameron (1993: 313-316) propone a Aretas, por ser el primer autor tras los siglos oscuros en dar noticias de Marco Aurelio, y porque en esa época pueden aparecer algunos de los rasgos métricos del epigrama, como el hiato y el espondeo del 3er pie. De acuerdo Tissoni (2003b: 297-303) que ofrece un análisis muy detallado del epigrama.

p. 671

24
πτέρυγες Ἔρωτος

Λεῦσσέ με τὸν Γᾶς τε βαθυστέρνου ἄνακτ' Ἀκμονίδαν τ' ἄλλυδις [ἑδράσαντα·
μηδὲ τρέσῃς, εἰ τόσος ὢν δάσκια βέβριθα λάχνᾳ γένεια.
τᾶμος ἐγὼ γὰρ γενόμαν, ἀνίκ' ἔκραιν' Ἀνάγκα,
πάντα δὲ γᾶς εἶκε φραδαῖσι λυγραῖς
ἑρπετά πάνθ', ὅσ' ἔρπει
δι' αἴθρας.
Χάους δὲ,
υἱός οὔτι γε Κύπριδος παῖς
ὠκυπέτας οὐδ' Ἄρεος καλεῦμαι·
γρ(άφεται) ὧδε οὔτι γὰρ ἔκρανα βίᾳς, πραϋνόῳ δὲ πειθοῖ·
γρ(άφεται) ἄλλη εἶκε δέ μοι Γαῖα Θαλάσσας τε μυχοί χάλκεος Οὐρανός τε
τῶν δ' ἐγὼ ἐκνοσφισάμαν ὠγύγιον σκᾶπτρον, ἔκρινον δὲ θεοῖς [θέμιστας.

Buc. (G, K, Call.); Heph. *Enchir*. 9.4 (v.1).

Bis in p. 671 [P^a P^b].

Tit. πτέρυγες Ἔρωτος P (p. 671) : πτέρυγες Σιμμίου Index vetus (p. 2) : Θεοκρίτου F : εἰδύλλιον κ̄ (sc. Theocrito) K : Πτερύγιον G Sch. • **1** λεῦσσέ με Buc. : λεύσε με P : λεύσετε Heph. • Γᾶς τε P^b : Γᾶς P^a • βαθυστέρνου [ου supra ον] P : βαθυστέρνον Buc. • τ' ἄλλυδις G Heph. : ἄλλυδις cett. • **2** βέβριθα Salmasius (1619: 183) : βεβριθότα m • λάχνᾳ Salmasius (1619: 183) : λαχνᾷ P : λάχναις G : λαγνά K • **3** τᾶμος Buc. : τᾶμος [η supra α] P^a : τῆμος [α supra η]P^b • ἔκραιν' Salmasius (1619) : ἔκριν' m • **4** δὲ γᾶς εἶκε G : δ' ἐκτάσει καὶ cett. : δὲ τᾶς εἶκε Powell Gow Buffière • φραδαῖσι Salmasius (1619) : φραδέσι P : φραδέσσι G : φροδαῖσι K • ἑρπετά πανθ' P^b : ἑ. παντ' [θ supra τ] P^a : ἑρπεθ' ἅπανθ' Buc. • ὅσ' Buc. : ὅσα P • **7** δὲ Bergk (1868) : τε m Buffière • **8** οὔτι m : κάτι Buffière • παῖς m : [υἱός in marg.] P^a • **9** οὐδ' Ἄρεος Wilamowitz (1910) : δ' Ἄέριος P : δ'ἀέρος Buc. : δ'Ἄρεος Call. : ἠδ' Ἄρεος Powell Gow : δ'ἀδὺς Ἔρως Buffière : δ' ἁβρὸς Ἔρος Bergk (1868) Kwapisz • καλεῦμαι m : καλεῦμαι [ο supra μ] P^a • **10** οὔτι Salmasius (1619) : οὔτε P Buc. Buffière • ἔκρανα Bergk (1868) : ἔκρινα m • βίᾳ Estienne (1566) : βίας m • πραϋνόῳ Bergk (1868) : πραῦνω m • **11** bis in P^a et bis in P^b • δέ μοι P : δε μοι [$P^{a\beta}$ τ supra δ] : τε μοι Buc. Gallavotti : τ' ἐμοί Buffière • Γαῖα Θαλάσσας τε μυχοί χάλκεος Bergk (1868) : Γαῖα Θαλάσσας τε μυχὸς $P^{a\alpha}$ Buc. Brunck Jacobs Dübner : Γαῖα Θαλάσσας τε μυχοὶ $P^{b\alpha}$: Γᾶς τε μυχοὶ χάλκεος $P^{a\beta}$ $P^{b\beta}$ • **12** ἐγὼ G : ἐγὼν cett. • σκᾶπτρον Buc. P^b : σκᾶπτρον [η supra α] P^a • ἔκρινον δὲ Salmasius (1619) : ἔκραινον δὲ P^b : ἔκραιν G P^a : κραίνδες K.

24. [De Simias][87]

Las alas de Eros[88]

Habla Eros,[89] cuyas alas imita el epigrama,[90] en un poema que mezcla la complejidad formal y las referencias eruditas con un discurso propio de un tratado acerca de la doble naturaleza de Eros, que manifiesta su poder, su antigüedad y describe una genealogía y una imagen insólitas en la época de Simias.

Mírame,[91] soy el soberano[92] de la tierra de profundos senos, quien al Acmónida[93] cambió de [lugar[94].
No temas si, siendo tan pequeño, tengo el mentón cubierto de una barba espesa.[95]
Pues yo nací en un momento en el que dominaba la Necesidad,[96]
y a sus funestos designios se sometía todo
lo que por la tierra se arrastra, todo cuanto va
por el aire.[97]
Del Caos,[98]
no de Cipris ni tampoco de Ares[99]
el hijo, de veloces alas, me proclamo.[100]
No domino por la fuerza, sino con agradable persuasión.[101]
A mí se sometieron la Tierra, las profundidades del Mar y el broncíneo Cielo.
A ellos yo les arrebaté el cetro de antaño [102] y dicté sentencias a los dioses.

---

87 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 87.
88 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 88.
89 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 89.
90 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 90.
91 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 91.
92 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 92.
93 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 93.
94 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 94.
95 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 95.
96 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 96.
97 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 97.
98 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 98.
99 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 99.
100 *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 100.
101 A pesar de ser una potencia primigenia (v.1), su poder es el que surge del encanto de un niño (v.10). Esta duplicidad de Eros, que como tópico literario abunda en toda la poesía griega, desde el Eros agridulce de Safo (fr. 130), se plasma perfectamente en la imagen del niño barbudo del v. 2.
102 El poder que en la primera parte del poema detentaba Necesidad.

p. 672

25

Ὅλος οὔ με λιβρὸς ἱρῶν
Λιβάδεσσιν οἷα κάλχη
Ὑποφοινίῃσι τέγγει·
Μαύλιες δ' ὕπερθε πέτρης Ναξίης θοούμεναι
Παμμάτων φείδοντο Πανός· οὐ στροβίλῳ λιγνύι
Ἰξὸς εὐώδης μελαίνει τρεχνέων με Νυσίων.
Ἐς γὰρ βωμὸν ὁρῇς με μήτε γλούρου
Πλίνθοις μήτ' Ἀλύβης παγέντα βώλοις.
Οὐδ' ὃν Κυνθογενὴς ἔτευξε φύτλη
Λαβόντε μηκάδων κέρα,
Λισσαῖσιν ἀμφὶ δειράσιν
Ὅσσαι νέμονται Κυνθίαις,
Ἰσόρροπος πέλοιτό μοι·
Σὺν οὐρανοῦ γὰρ ἐκγόνοις
Εἰνάς μ' ἔτευξε γηγενής,
Τάων δ' ἀείζωον τέχνην
Ἔνευσε πάλμυς ἀφθίτων.
Σὺ δ', ᾧ πιὼν κρήνηθεν, ἣν
Ἶνις κόλαψε Γοργόνος,
Θύοις τ' ἐπισπένδοις τ' ἐμοὶ
Ὑμηττιάδων πολὺ λαροτέρην
Σπονδὴν ἄδην. ἴθι δὴ θαρσέων
Ἐς ἐμὴν τεῦξιν· καθαρὸς γὰρ ἐγὼ
Ἰὸν ἱέντων τεράων, οἷα κέκευθ' ἐκεῖνος,
Ἀμφὶ Νέαις Θρηικίαις ὃν σχεδόθεν Μυρίνης
Σοί, Τριπάτωρ, πορφυρέου φὼρ ἀνέθηκε κριοῦ.

25. [De Vestino][103]
[El altar][104]

Poema conocido como *Altar jónico,*[105] para distinguirlo del siguiente, el *Altar dórico* en el que está inspirado, aunque en este se confiesa el carácter puramente literario del poema, que es «un altar de palabras», obra de las Musas y en el que no se sacrifica ningún animal; en él pueden presentar los poetas sus ofrendas.[106]

Sombría tinta de víctimas
cuan múrex, con sus gotas
purpúreas no me empapa.
Sobre mí, cuchillos afilados por piedra de Naxos[107]
tenían clemencia de las propiedades de Pan.[108] Con sus volutas de humo
la resina aromática de los árboles de Nisa[109] no me tizna.
Estás viendo un altar que no está construido
ni con ladrillos de oro[110] ni con lingotes de Áliba.[111]
Ni aquel que construyó la estirpe cintia
con los cuernos de las cabras
que pacen en las lisas
laderas del Cinto[112]
podría equipararse conmigo.
Con las hijas del cielo[113]
me construyeron las nueve nacidas de la tierra,[114]
y su obra la quiso imperecedera
el soberano de los inmortales.[115]
Y tú, el que bebes de la fuente
que horadó el hijo de Gorgona,[116]
sacrifica, y derrama sobre mí
abundante libación mucho más dulce
que las de las hijas de Himeto.[117] Acércate con confianza
a esta obra mía. Pues yo estoy limpio
de monstruos que expulsan veneno,[118] como los que ocultaba,
en la tracia Neas, cerca de Mirina,[119] aquel altar que te consagró,
hija de tres padres,[120] el ladrón del carnero púrpura.[121]

Buc. (= Y, Orv.).

Tit : Βησαντίνου Βῶμος Buc. : Βηστίνου Βῶμος Haeberlin Buffière.

1 οὔ με λιβρὸς ἱρῶν P : οὔ μ'ἀμβρὸς ἱρῶν οὐ Buc. • **2** κάλχη Brunck : κάχλην P : κάλχης Edmonds (1912) Gow • **4** μαύλιες P : ναύλιες legebat Beckby in P • πέτρης Ναξίης Bergk (1868) : πέτρης Ναξίας m : πέτρῃ Ναξίῃ Edmonds (1912) Kwapisz • **5** Παμμάτων Buc. : Παμμάτων [ου supra ων] P • φείδοντο Buc. : φείδοντο [ται supra το] P • στροβίλῳ Salmasius (16199 :126) : στροβίλων m • λυγνύι m : λιγνύος Kwapisz • **7** βωμὸν P : βῶλον Buc. • μήτε γλούρου Bergk (1868) : μήτε ταγχούρου P : μηταγχούρου Buc. • **9** om. Buc. • **10** Λαβόντε Wilamowitz (1910) : Λαβόντα m • **12** Κυνθίαις [ι inter α et ι] : κυνθίας Buc. • **16** Τάων δ' P : Τάων Buc. Gallavotti Beckby Buffière • **17** πάλμυς Buc. : πάλμυς [supra ὁ Ζεύς] P • **21** Ὑμηττιάδων Bergk (1868) : Ὑμηττιάδαν P : Ὑμηττίδων Buc. • **21** λαροτέρην P : λαβροτέρην Buc. • **22** ἄδην P : ἄδδην Buc. • δὴ P : om. Y • **23** ἐς Salmasius (1619) : εἰς m • **25** σχεδόθεν P : σχεδόν Buc. • Θρηικίαις ... Μυρίνης P : Θρηκίαις ὃν σχεδόν Μυρρίνης Buc. • **26** Τριπάτωρ P : Τριπάτορ Buc.

[103] El *Palatinus* no da título ni el nombre de autor, Besantino, que aparece sin embargo en el ms. Y de los bucólicos y como autor del 15. 27, *El huevo,* en el *Index Vetus*. Haeberlin (1890: 283-4) supuso que con ese nombre, por lo demás desconocido, se hacía referencia a L. Julio Vestinus, un gramático e importante oficial con Adriano. Por otra parte, el título con el que se conoce habitualmente, *El altar jónico*, se debe a que las formas dialectales presentadas son mayoritariamente jónicas, frente a las dóricas del *Altar de Dosíadas, o Dórico*.

[104] Remitimos de nuevo al estudio de Kwapisz 2013 (71-72: edición y traducción; 29-30: fecha y autoría; 45: análisis métrico; 177-190: análisis textual y literario).

[105] Las primeras letras de los versos componen un acróstico: Ὀλύμπιε πολλοῖς ἔτεσι θύσειας «Puedas, Olímpico, sacrificar muchos años». Con «Olímpico» se refiere al emperador Adriano, al que estaría dedicado el poema, probablemente en la ceremonia de inauguración del Olimpeion de Atenas en el 131/2 d.C.

[106] Estructura métrica: vv. 1-3: anacreónticos; vv. 4-6: tetrámetros trocaicos; vv. 7-9: falecios; vv. 10-20: dímetros yámbicos; vv. 21-23: dímetros anapésticos; vv. 24-26: tetrámetros coriámbicos catalécticos (esquema en Buffière, p. 214).

[107] Famosa por la calidad de sus piedras (*cf*. Pi. *I*. 6. 73).

[108] Es decir, el ganado, que se sacrifica en los altares.

[109] Ciudad de Arabia. Esta resina era famosa desde la antigüedad (Hdt. 3. 107).

[110] Bergk propuso cambiar el término que presenta P, no atestiguado en otro lugar, por γλουρός, que Hsch. explica como 'oro', el significado que da el escolio, que añade «(palabra) persa».

[111] Ciudad famosa por su plata, según Homero (*Il*. 2. 857).

[112] El altar que levantaron Apolo y Ártemis en el monte Cinto de Delos, la isla donde nacieron (por ello «la estirpe Cintia») para el que, según el escolio, solo se utilizaron los cuernos derechos de las cabras.

[113] Para el escoliasta, las Gracias. Para Beckby, las tres antiguas Musas de las que habla *AP* 16. 220. 1 y Plutarco, *Mor*. 744C.

[114] Las nueve Musas (*cf*. Hes. *Th*. 77-79).

[115] Zeus.

[116] El caballo Pegaso, nacido de la sangre de la Gorgona Medusa, al escarbar con su pezuña hizo brotar la fuente Hipocrene en el monte Helicón.

[117] Las abejas. La miel del Himeto era famosa por su calidad.

[118] Los últimos versos hablan de Jasón, que robó el vellocino de oro (aquí «de púrpura») a Pelias en la Cólquide, Tracia, y que hizo levantar un altar en la isla Neas, cercana a Lemnos (*cf*. St. Byz. s.u. Νέαι). De ese altar salió la serpiente que mordió a Filoctetes y que le provocó una herida tan maloliente que los griegos lo abandonaron en Lemnos.

[119] Una ciudad de Lemnos, aquí metonimia por la isla.

[120] Puede ser interpretación del epíteto de Atenea «Tritogenia», de origen desconocido; un escolio a *Il*. 8. 39, citado por Kwapisz (2013: 190), proporciona una posible explicación, según la cual Atenea tiene tres posibles padres: Zeus, en la versión tradicional; el cíclope Brontes; y por último Tritón, que forma parte de su epíteto Trito-genia.

[121] «Púrpura» es una manera de referirse al color del oro, como «oro rojizo».

p. 673

26. Δωσιαδα Βωμος

Εἰμάρσενος με στήτας
πόσις, μέροψ δίσαβος,
τεῦξ', οὐ σποδεύνας ἶνις Ἐμπούσας, μόρος
τεύκροιο βούτα καὶ κυνὸς τεκνώματος,
Χρύσας <δ'> ἀΐτας, ἅμος ἑψάνδρα
τὸν γυιόχαλκον οὖρον ἔρραισεν,
ὃν ἀπάτωρ δίσευνος
μόγησε ματρόριπτος·
ἐμὸν δὲ τεῦγμ' ἀθρήσας
Θεοκρίτοιο κτάντας
τριεσπέροιο καύστας
θώυξεν αἶν' ἰύξας·
χάλεψε γάρ νιν ἰῷ
σύργαστρος ἐκδυγήρας·
τὸν δ' αἰλινεῦντ' ἐν ἀμφικλύστῳ
Πανός τε ματρὸς εὐνέτας φὼρ
δίζῳος, ἶνίς τ' ἀνδροβρῶτος Ἰλιορραιστᾶν
ἦρ' ἀρδίων ἐς Τευκρίδ' ἄγαγον τριπόρθητον.

Δωσιάδα βωμὸς Δωριέως ὃν ἔστασε Μούσαις ἐν γᾷ

26. Dosíadas
El altar[122]

Poema conocido como *Altar dórico* por sus formas dialectales y porque el anterior lo emula en dialecto jónico. Simula ser la inscripción escrita sobre el altar construido por Jasón; se narra la historia de Filoctetes, ya que estaba contemplándolo cuando fue mordido por una serpiente. Tiene muchas similitudes con la *Siringa* en los personajes tratados y en el lenguaje enigmático.[123] Está muy inspirado por el estilo de Licofrón.[124]

El esposo de la mujer vestida
de hombre, mortal dos veces joven,[125]
me[126] construyó, no[127] el hijo de Empusa que se acostó sobre las brasas,[128] ruina
del pastor troyano y del hijo de la perra,[129]
sino el amigo de Crisa,[130] cuando la «Cuecehombres»[131]
destruyó al guardián de broncíneos miembros,[132]
que el sin padre,[133] el de las dos esposas,
el arrojado por su madre construyó.
Al ver mi hechura
el que mató a Teócrito
y abrasó al de las tres noches,[134]
gritó emitiendo un agudo alarido:
lo dañó con su veneno[135]
«Arrastra-el-vientre», «Expulsa-vejez».[136]
A él, que gemía en un lugar batido enteramente por el agua,[137]
el esposo de la madre de Pan, ladrón, de dos vidas,[138]
y el hijo de «Comehombres»[139] por sus flechas
destructoras de Ilión lo llevaron a Troya tres veces asolada[140].

Buc. (= Holobolus [F, R, T, V, Y, Z]); Tz. *Ex. in Il.* p. 68.17-18 (vv. 1-2)

Tit. supra : Δωσιάδα P : Δωσιάδου Buc.
Tit. infra: Δοσιάδα P [ο supra ω]

Post text. 9. 196 et 197 et Suppl. 26b

1 Εἰμάρσενος Vossius: Εἰμ' ἄρσενος m • **3** 'Εμπούσας Buc. : 'Εμπούσσας Buc. • **5** Χρύσας Valckenaer (1824: 135-136) : χρυσὰς P : χρυσοῦς Buc. • <δ'> Valckenaer (1824) • ἐψάνδρα P : εὖσ'ἄνδρα Buc. • **6** γυιόχαλκον οὖρον Buc. : γυόχαλκον οὖνον P • **7** ἀπάτωρ Buc. : ἀπάτωρ P • **8** μόγησε F : μόρησε cett. Kwapisz • ματρόριπτος Buc. : ματρόριπυος P • **11** τριεσπέροιο Buc. : τρισεσπερίοιο P • καύστας P : καύτας Buc. • **12** αἶν' ἰύξας Salmasius (1619: 14) : ἀνιΰξας m • **14** σύργαστρος Buc. : σύγγαστρος P • ἐκδυγήρας Salmasius (1619: 14) : ἐκδὺς γῆρας m • **15** αἰλινεῦντ' Hecker (1843: 378) : ἀεὶ λινεῦντ' P : ἐλλινεῦντ' Buc. • **17** ἀνδροβρῶτος Buc. : ἀνδρόβροτος P • 'Ιλιορραιστᾶν Bergk (1868): 'Ινοραίσταν P : 'Ιλ(ι)ορ(ρ)αίστας Buc. • **18** ἄγαγον P : ἄγαγε Buc. • τριπόρθητον Könnecke : τρίπορθον m. Gow Kwapisz.

[122] Remitimos de nuevo al estudio de Kwapisz 2013 (69-70: edición y traducción; 23-29: fecha y autoría; 44-45: análisis métrico; 163-176: análisis textual y literario).

[123] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 123.

[124] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 124.

[125] Se trata de Jasón, al que su esposa Medea, según la tradición, rejuveneció con filtros mágicos (*cf*. Lyc. 1315); esta hubo de huir en cierta ocasión de Atenas disfrazada de hombre, según nos informa el escolio.

[126] De acuerdo con la costumbre inscripcional, habla el propio monumento. La única fuente que habla de este altar levantado por Jasón para Crisa es Philostr. Iun. *Im*. 17. 2.

[127] En esta primera parte el poema sigue la misma estructura que en el resto de los *poemas-figura*, excepto en *El huevo*: la dedicada a «quien no es», en este caso, a los que no son Jasón, al que no ha nombrado aún.

[128] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 128.

[129] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 129.

[130] Crisa, divinidad para la que Jasón erigió el altar, bien en la isla del mismo nombre, o en Lemnos, o en Neas (*cf*. 15. 26, 24). *Vid*. Kwapisz (2013: 169) para una descripción de esta divinidad.

[131] Medea, que mató a Pelias cociéndolo en un caldero con la falsa promesa de rejuvenecimiento.

[132] Talos, un autómata de bronce que vigilaba Creta para que no pudiesen desembarcar los Argonautas (A. R. 4. 1638 y ss.).

[133] Talos fue creado por Hefesto, del que se dan tres epítetos de acuerdo con su historia: nacido solo de Hera, casado con Agaya y Afrodita, y al que su madre arrojó del Olimpo al nacer, cuando vio que era deforme.

[134] Filoctetes mató a Paris ("Teócrito" = 'juez de las diosas') y prendió la pira funeraria de Heracles (Lyc. 916-917), que fue concebido en una que Zeus alargó en tres.

[135] Hay una ambigüedad notable, ya que ἰῷ es 'veneno' y 'flecha'.

[136] La serpiente, que muda de piel y recupera así la juventud, según la creencia popular.

[137] Abandonado en Lemnos por sus compañeros a causa del olor nauseabundo de su herida.

[138] Odiseo. Para Penélope como madre de Pan, *vid*. 15. 22, *La Siringa*; ladrón porque robó el Palladium de Troya y de dos vidas porque logró salir del Hades vivo.

[139] Diomedes, hijo de Tideo, que había devorado la cabeza de Melanipo porque lo había herido de muerte.

[140] Según el *Filoctetes* de Eurípides, y no el de Sófocles, fueron estos dos héroes los que trajeron a Filoctetes de vuelta a Troya desde Lemnos, ya que el arco y las flechas de Heracles, que él tenía, eran necesarios para ganar la guerra. Antes que los griegos, devastaron Troya Heracles (*Il*. 5. 638-642) y las Amazonas (schol. Lyc. 69).

p. 674

27. Βεσαντινου Ῥωδιου ωον χελιδονος

1 Κωτίλας
3 τῆ τόδ' ἄτριον νέον
5 πρόφρων δὲ θυμῷ δέξο· δὴ γὰρ ἀγνᾶς
7 τὸ μὲν θεῶν ἐριβόας Ἑρμᾶς ἔκιξε κᾶρυξ
9 ἄνωγε δ' ἐκ μέτρου μονοβάμονός †μέγαν† πάροιθ' ἀέξειν
11 θοῶς δ' ὕπερθεν ὠκὺ λέχριον φέρων νεῦμα ποδῶν <σποράδων > πίφαυσκεν
13 θοαῖς ἴσ' αἰόλαις νεβροῖς κῶλ' ἀλλάσσων, ὀρσιπόδων ἐλάφων τέκεσσι,
15 πᾶσαι κραιπνοῖς ὑπὲρ ἄκρων ἰεμέναι ποσὶ λόφων κατ' ἀρθμίας ἴχνος τιθήνας ·
17 καί τις ὠμόθυμος ἀμφίπαλτον αἶψ' αὐδὰν θὴρ ἐν κόλποις δεξάμενος θαλαμᾶν μυχοιτάτοις
19 κᾆτ' ὦκα βοᾶς ἀκοὰν μεθέπων ὅ γ' ἄφαρ λάσιον νιφοβόλων ἀν' ὀρέων ἔσσυται ἄγκος·
20 ταῖς δὴ δαίμων κλυτὸς ἶσα θοοῖσι <πέδον> δονέων ποσὶ πολύπλοκα μεθίει μέτρα μολπᾶς.
18 ῥίμφα πετρόκοιτον ἐκλιπὼν ὄρουσ' εὐνὰν ματρὸς πλαγκτὸν μαιόμενος βαλιᾶς ἐλεῖν τέκος·
16 βλαχαὶ δ' οἰῶν πολυβότων ἀν' ὀρέων νομὸν ἔβαν τανυσφύρων τ'<ἐς> ἄντρα Νυμφᾶν·
14 ταὶ δ' ἀμβρότῳ πόθῳ φίλας ματρὸς ῥώοντ' αἶψα μεθ' ἱμερόεντα μαζόν,
12 ἴχνει θενὼν † < - >τὰν † παναίολον Πειερίδων μονόδουπον αὐδὴν,
10 ἀριθμὸν εἰς ἄκραν δεκάδ' ἰχνίων, κόσμον νέμοντα ῥυθμῶν
8 φῦλ' ἐς βροτῶν ὑπὸ φίλας ἑλὼν πτεροῖσι ματρός,
6 λίγειά μιν κάμ' ἀμφὶ ματρὸς ὠδίς·
4 Δωρίας ἀηδόνος
2 ματέρος

Βεσαντίνου
Ῥωδίου
ᾠον
ἢ Δοσιάδα
ἢ Σιμμίου
ἀμφό
τεροι
Ῥοδο
οι

27. De Besantino de Rodas o de Dosíadas o de Simias, ambos de Rodas[141]

El huevo de golondrina[142]

Complicado poema[143] desde el punto de vista fraseológico y métrico[144] cuyo tema es su composición por parte del dios Hermes; es comparado con el «hijo» de un ruiseñor, que va creciendo rápidamente, a un ritmo que se asemeja al de los saltos de unos cervatillos en busca de su madre. La longitud y disposición de los versos es similar al *Hacha*, en este caso para reproducir una forma lejanamente ovoide[145]; como allí, han de leerse alternativamente: primero, último, segundo, penúltimo, etc.[146]

1 De piadora
3 he aquí esta nueva trama,
5 Acógela con ánimo benévolo, pues agudo
7 El muy clamoroso Hermes, mensajero de los dioses[147] se la llevó,
9 y ordenó que a partir de un solo pie[148] se incrementase[149]
11 y al marcar ágilmente[150] de los pies cambiantes el rápido trazado inclinado desde arriba
13 alternando los miembros como ligeras cervatillas moteadas,[151] crías de ciervas de rápidos pies,
15 cruzando todos con pies presurosos las altas cumbres tras la huella de la amorosa nodriza.
17 Y una alimaña de fiero ánimo tan pronto como percibe la voz resonante en los más recónditos escondrijos de su guarida,
19 Y siguiendo con rapidez el sonido de su voz se lanza presto por la frondosa vega de las montañas cubiertas de nieve.[152]
20 Igual[153] que ellos, la ilustre divinidad golpeando el suelo con ágiles pies impulsa los complicados metros del canto.[154]
18 dejando al punto el lecho rocoso se lanza ansiosa por cazar la cría errabunda de moteada madre.
16 Balidos de ovejas[155] van por los pastos de los herbosos montes hasta las grutas de las Ninfas de finos tobillos.
14 que con amor eterno corrían deprisa a la deseada ubre[156] de su amada madre,
12 golpeando con el paso <...> mostraba el multiforme canto unísono de las Piérides,
10 el verso hasta llegar al final a una década de huellas, manteniendo el orden con los ritmos,[157]
8 tras tomarla de debajo de las alas de su querida madre, a la raza de los mortales
6 dolor de parto de madre pura la trajo con esfuerzo.
4 de ruiseñor[158] dorio.
2 madre

Buc. (C, Z, Mosc.); Heph. *Poem*. 4. 6 (Tit.)

Tit. : Βεσαντίνου Ῥωδίου ᾠὸν χελιδόνος P : Σιμ(μ)ίου Ῥοδίου ᾠόν Buc. Heph. v.20 in manubrio Securis in F, Y, K.

1-4 Κωτίλας / ματέρος / τῆ τόδ' ἄτριον νέον / Δωρίας ἀηδόνος corr. Wilamowitz (1910) : ᾱ Κωτίλας/β̄ ἄτριον ∴ Ῥόδου/γ̄ ματέρος/δ̄ Δωρίας ∴ νασιώτας/ ε̄ τῆ τόδ'ᾠὸν νέον/ς̄ ἀγνᾶς ἀηδόνος • P : Κωτίλας / ματέρος / τί τόδ' ᾠὸν νέον / ἀηδόνος Δωρίας ἀγρίου Buc. : Κωτίλας / ἄτριον / τῆ τόδ' ἀγνᾶς Δωρίας / Πανδιωνίδος νέον Melkerbach (1953) • **5** δὴ Buc. : δεῖ P • ἁγνᾶς Salmasius (1619: 158) : ἁγνὰ m • **6** μιν m : νιν Haeberlin Gow • κάμ' ἀμφὶ Saumasius : καμφί m : κάμ' ἶφι Haeberlin Gallavotti Beckby Buffière • ὠδίς P : ὠδίς ἁγνᾶς Buc. • **7** Ἑρμᾶς P : Ἑρμῆς Buc. • ἔκιξε P : ἔκειξε Wilamowitz (1910) Gallavotti Beckby : ᾔκιξε Buc. • **8** φῦλ' ἐς βροτῶν P : φίλος λεσβροτῶν Buc. • πτεροῖσι Scaligerus (1596) : πετροῖσ(ι) m • **9** ἄνωγε δ' ἐκ P : ὄνῳ δ'ἐκ Buc. • †μέγαν† πάροιθ' Wilamowitz (1910) : μέγαν πάροιθ' m : με τὸν πάροιθ' Könnecke Gow : μέζω πάροιθ' Edmonds (1912) • ἀέξειν P : ὤ(ν)υξε Buc. • **10** εἰς ἄκραν P : εἰς ἄκρον C : εἰς ἄκρος Z Mosc. • κόσμον νέμοντα Buc. : κόσμιος νέμοντο P : κοσμὸν νέμων τε Haeberlin : κοσμῶν νέμων τε Kwapisz • ῥυθμῶν Bergk (1868) : ῥυθμῷ [o supra ω] P : ῥυθμόν Buc. Haeberlin Kwapisz • **11** ὕπερθεν Buc. : ὕπερθ' P Gallavotti Kwapisz • ὠκὺ λέχριον P : ὠκυλέχριον Edmonds (1912) Beckby Buffière • φέρων Buc. : φέρω P • ποδῶν Buc. : πολλω P • <σποράδων > Salmasius (1619) : σποράδην (ex Sch.) Kwapisz P • πίφαυσκεν Bergk (1868) : πίφαυσκε P : πίασκε Buc. • **12** ἴχνει Buc. : ἴχνη [ει supra η] P • θενὼν † < - >τὰν† Beckby : θενωταν P : θενὼν τε κρότον Gallavotti : θενὼν † τὸν † Gow : θενὼν γᾶν <θεὸς> Kwapisz • μονόδουπον m : νομόδουπον Gow : ὁμόδουπον Jacobs Kwapisz • **13** θοαῖς ἴσ' Bergk (1868) : θοαῖσι τ' m • νεβροῖς P : om. Buc. • κῶλ' Bergk (1868) : κῶλα m • ἀλλάσσων P : ἀλλὰ σῶν Z : ἀλλὰ σῶς C • ὀρσιπόδων P : ὀρσιπέδων C Z : ὄρεσι πέδων Mosc. • **14** ταὶ δ' ἀμβρότῳ Salmasius (1619) : ταὶ τ' ἀμερότῳ P : τα(ὶ) δ'ἀμβρότι Buc. : ταὶ τ' ἀμβρότῳ Gow Buffière Kwapisz • ῥώοντ' Brunck : ῥόωντ' m • **15** πᾶσαι Wilamowitz (1910) : πάλαι m • ἰεμέναι Buc. : ἱεμένα P • ποσὶ Salmasius (1619) : ποσσὶ P : ποδὶ Buc. • κατ' ἀρθμίας Salmasius (1619) : καταριθμίας P C Mosc. : καταρυθμίας Z • ἴχνος P : ἴχνη Buc. • τιθήνας Mosc. : τίθενας P C Z • **16** βλαχαὶ P : λαχαὶ Buc. : βλαχᾷ Edmonds (1912) Gow • ἔβαν Buc. : ἔβα P • τανυσφύρων P : πανυσφύρων C : τανισφύρων Kwapisz • τ'<ἐς> ἄντρα Wilamowitz (1910) : τ' ἄντρα P C Z : τ' ἄντραν Mosc. : τ'<ἀν'> ἄντρα Gow : τ'<εἰς> ἄντρα Kwapisz • Νυμφᾶν Bergk : Νυμφῶν m • **17** τις P : τῆς Buc. • ὠμόθυμος [ω supra o] P : ὀμόθυμος Buc. • αἶψ' αὐδὰν θὴρ P : αἶψ' οὐδ' ἂν θὴς Buc. • ἐν κόλποις m : ἐν κόλπῳ Gallavotti Beckby Buffière • θαλαμᾶν Haeberlin : θαλάμοις P : om. Buc. • μυχοιτάτοις Gow : πουκότατον P : πουκότητα Buc. : μυχοιτάτῳ Wilamomitz Gallavotti Beckby Buffière • **18** πετρόκοιτον Salmasius (1619) : πτερόκοιτον P : περίκοιτον Buc. • ἐκλιπὼν Buc. : ἐκλειπὼν [ι supra ει] P • ὄρους' P : ὄρος C Z • πλαγκτὸν μαιόμενος βαλιᾶς P : πλακτὸν καιόμενος βαλίαις Buc. • **19** κᾆτ' ὦκα Wilamowitz (1910) : καὶ τὰδ' m • ὅ γ' ἄφαρ Bergk (1868) : ἄφαρ ὅ γε m • λάσιον Salmasius (1619) : λασίων m • νιφοβόλων P ὀφοβόλων Buc. • ἔσσυται ἄγκος Salmasius (1619) : ἔσσυτ' ἀνάγκαις m • **20** κλυτὸς (Bergk 1868, ex manubrio Securis) : κλυταῖς m • θοοῖσι <πέδον> δονέων ποσὶ Kwapisz : θεοῖς ποσὶ δονέων P : θο ποσὶ πονέων C Z : θε ποσὶ πονέων Mosc. : θοοῖσι ποσὶν δονέων <ἅμα> Gallavotti Beckby Buffière : θοοῖσι<ν ὁδὸν> δονέων ποσὶ Gow • μολπᾶς C : μολπαῖς cett.

[141] La *Antología* da como título el mismo Besantino autor del *Altar jónico*, pero en *subscriptio* del poema añade los nombres de Dosíadas o de Simias. La autoría de Simias está generalmente aceptada.

[142] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 142.

[143] Remitimos de nuevo al estudio de Kwapisz 2013 (64-66 edición y traducción; 21-23 fecha y autoría; 40-43 análisis métrico; 106-137: análisis textual y literario). En cuanto a la corrección de las líneas, en el texto están recogidos los números tal y como aparecen en el *Palatinus*, que no coinciden con las propuestas por Krilamowitz, aceptados aquí.

[144] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 144.

[145] Se ha propuesto que la disposición original no era así, en versos «antitéticos» como los llama Hefestión, sino en espiral: una posible distribución, en Buffière, p. 141. En cuanto a la numeración de las líneas, en el texto están recogidos los números tal y como aparecen en el *Palatinus,* que no coinciden con los propuestos por Wilamovitz, aceptados aquí.

[146] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 146.

[147] Por ello el dios de la «palabra» y también el de la habilidad lingüística, tan necesaria para componer un poema con este virtuosismo formal.

[148] A partir de aquí se va a jugar con el doble sentido físico y métrico de πούς, 'pie', κῶλα 'miembros (piernas/patas)', ἴχνος 'huella', elementos físicos y también métricos. Vid. Ermolaeva 2017.

[149] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 149.

[150] En esta segunda parte destaca la acumulación de catorce términos relacionados con 'velocidad', uno de los recursos más notables del poema, junto al ambiente bucólico de la escena desarrollada, anterior a Teócrito.

[151] Este llamativo símil enlaza el poema con Homero, con el que también lo relacionan los frecuentes compuestos; está presente también en Teócrito, *Id.* 13. 60-62. Pero su origen está en un fragmento de la Nueva Safo, (*PKöln*. inv. 21351, vv.9-20 + *PKöln*. inv. 21376 + *POxy*. 1787 fr.1, v.6) como ha estudiado Méndez Dosuna (2008), que ofrece un amplio comentario.

[152] Nótese la abrupta interrupción del símil, un rasgo no homérico.

[153] Esta última línea, muy corrupta, aparece en algunos mss. bucólicos en el mango del *Hacha* de Simias. Si esta repetición era intencionada o se debe a un error al repetir el v. 20 después del Huevo y ser tomado por otro escriba como parte del poema siguiente (así Fränkel 1915: 89-91), que debía de ser el Hacha, es imposible saberlo.

[154] El símil se cierra con la técnica de composición anular, donde se retoman los vv. 12-13.

[155] Algunos autores han considerado esta referencia una intromisión sin sentido. Aunque de nuevo causa sorpresa, parece estar usada para enriquecer el contexto naturalista y bucólico del símil.

[156] El verso presenta imágenes propias de la poesía erótica, creando una sorpresa adecuada al carácter experimental del poema.

[157] Es decir, la distribución de los ritmos en los pares de versos, hasta llegar a la máxima extensión de 10 pies, la de los vv. 19 y 20.

[158] Es frecuente en la literatura griega comparar la obra del poeta, aquí el propio Simias, con el canto del ruiseñor (Posidipp. 118.19 Austin-Bastianini) así como con una «trama» (B. 5. 9).

p. 693

28. Ἀναστασιου του Τραυλου
εἰς τὴν σταύρωσιν

Χριστὸς ἐπὶ σταυροῖο πεπαρμένος ἦν ποτε γυμνὸς
μεσσόθι λιστῆρας ἔχων ἑκάτερθε παγέντας·
καί μιν ἀκηχεμένη λιγέως ὀλοφύρετο μήτηρ
λύγδην ἰσταμένη καὶ παρθένος ἄλλος ἑταῖρος·
καί μιν καγχαλόωντες ἐνείκεον ἄνδρες ὀδῖται
κάμμορον, οὐτιδανὸν καὶ ἀνάλκιδα φῶτα καλεῦντες·
καί οἱ διψαλέῳ στυγερὴν ὤρεξε ποτῆτα
λαὸς Ἰουδαίων ἀθεμίστιος, αἱματοχάρμης
ὄξεϊ κιρνάμενος, πικρὸν δέπας, εἶδαρ ὀλέθρου.
ἀλλ᾽ ἀκέων τετάνυστο καὶ οὐκ ἀπαμύνετο Χριστός,
Χριστός, ὁ καὶ Μαρίης καὶ ἀθανάτου πατρὸς υἱός.
ταῦτα τίς ἀνθρώπων ἀγέρωχος νήπιος ἔσται
κῆρι λογιζόμενος καὶ ὁρώμενος ἐν πινάκεσσιν;
ἀνδρὸς γὰρ θεός ἐστιν, ὁ δὲ βροτὸς οὐδὲν ἀρείων.

1-9 scripsit B^2 in p. 706 [P^a] et J in marg. sup. p. 693 [P^b], 10-14 B^2 in p. 693.
Lemma J in P^b : Ἀναστασίου τοῦ τραυλοῦ σταύρωσιν.

2 ἔχων om. P^a.

28. De Anastasio el Tartamudo
A la cruz

El epigrama recrea la escena de la crucifixión, insistiendo en el sufrimiento y la mansedumbre de Cristo. Podría ser la descripción de un cuadro, sin embargo por la extensión del poema es poco probable que se compusiese para ser escrito en él. El poeta conjuga con habilidad clasicismo formal y contenido cristiano en un texto con reminiscencias de Homero, de Nono de Panópolis y de Gregorio Nazianceno.[159]

Estaba Cristo clavado en una cruz, desnudo,
en el medio, con unos ladrones crucificados a ambos lados.[160]
Y su madre, afligida,[161] lo lloraba entre lamentos,
sollozando al pie de él, junto al otro discípulo virginal.[162]
Y la gente al pasar[163] lo injuriaba, burlándose
de su desgracia, llamándole canalla y cobarde.
Y como estaba sediento, un brebaje horrible le ofreció
el pueblo judío, impío y sanguinario,
una mezcla con vinagre, cáliz amargo, pócima de muerte.[164]
Pero Cristo permaneció en silencio, tenso y sin defenderse,
Cristo, el hijo de María y del Padre eterno.
¿Qué hombre será tan necio y mostrará arrogancia[165]
al meditar esto en su corazón y verlo en unas pinturas?
Como dios es superior al hombre, pero el mortal nunca es
[mejor.[166]

---

159 *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 159.

160 ἑκάτερθε παγέντας remite al final del verso de *Odisea* 1. 335 ἑκάτερθε παρέστη, en el que dos criadas se situaban una a cada lado de Penélope. El adverbio ἑκάτερθε es propio de la épica.

161 ἀκηχεμένη 'afligida', término común en la épica.

162 El apóstol San Juan, bajo cuya protección pone Cristo a su madre en este momento. Los acompañaban al pie de la cruz también María Magdalena y María la de Cleofás. *Vid*. *Eu*. *Io*. 19. 25-27.

163 El término ὁδῖται es frecuente en Homero y extraño fuera de él. Aquí en plural y en posición final como en *Od*. 12. 211.

164 *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 164.

165 El final de este verso νήπιος ἔσται, en *Il*. 7. 401. El término ἀγέρωχος, 'arrogante' también nos remite a Homero. Asociado a insensatez en *Il*. 21. 584-585.

166 *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 166.

29

Ἰγνάτιος πολλῆσιν ἐν ἀμπλακίῃσι βιώσας — Ἰγνατίου
ἔλλιπον ἡδυφαοῦς ἠελίοιο σέλας· — εἰς ἑαυτόν
καὶ νῦν ἐς δνοφερὸν κατακεύθομαι ἐνθάδε τύμβον,
οἴμοι, ψυχῇ μου μακρὰ κολαζόμενος·
ἀλλά, κριτά βροτός εἰμι, σὺ δ' ἄφθιτος ἠδ' ἐλεήμων,
ἵλαθι, ἵλαθί μοι ὄμματι εὐμενέι.

Laur. 32.16 [L^{l}] 70, f.5r.

4 ψυχῇ Boissonade : ψυχή P : ψυχεί L^{L}.

30

Σῶμα μέν, οὐκ ἀρετὴν ὅδε τύμβος νέρθε κέκευθει — Τοῦ αὐτοῦ εἰς
κεδνοῦ Παύλοιο· ὥστε γὰρ ἠελίου — Παύλον μοναχόν
τοῦδε γ' ἀπαστράπτουσιν ἀριπρεπέες λόγοι αἴγλῃ,
ἠδ' ἀρετῆς κάματοι εὖχος ἔχουσι μέγα.
εἴκοσιν ἐς λυκάβαντας ἰδὲ τρισὶν ἤρκεσε γαίῃ,
ζήσας δ' αὖ λογικῶς ἐσθλὸν ἔδεκτο τέλος.

1 νέρθε κέκευθει Jacobs : νέρθε κεύθει [δὲ supra inter duas voces] P • **3** τοῦδε Boissonade : τοῦ P.

29. De Ignacio
A sí mismo

Los epitafios escritos en primera persona suelen ser de contrición, como este, compuesto para sí mismo por Ignacio el Diácono, en el que se confiesa humilde pecador y ruega la misericordia divina. Igual que en los dos siguientes, también de su autoría, el estilo es elevado y la huella homérica está presente tanto en la fonética y morfología como en la selección de vocabulario épico.

Yo, Ignacio, que viví entre tanto pecado,
abandoné el resplandor del sol de dulce luz.
Y ahora heme aquí oculto en una lóbrega tumba,
pobre de mí, con el alma duramente castigada.
Pero, oh Juez, yo soy mortal y Tú eterno y misericordioso:
sé benévolo, sé benévolo conmigo con mirada propicia.

30. Del mismo
Al monje Pablo

El mismo Ignacio Magister dedica este epitafio encomiástico, lleno de irregularidades métricas, a un desconocido monje Pablo, muerto en plena juventud. Su brillantez intelectual y su virtud perdurará, imponiéndose a la mortalidad de su cuerpo.

El cuerpo y no la virtud del venerable Pablo
guarda en su interior esta tumba, pues con el fulgor del propio sol brillan resplandecientes sus escritos,
y gran gloria conllevan los esfuerzos de su virtud.
Permaneció veintitrés años en la tierra,
y habiendo vivido conforme a la Palabra, alcanzó un final dichoso.

31

εἰς Σαμουὴλ διάκονον τῆς μεγάλης ἐκκλησίας

Ἱερὸς ἐν λαγόνεσσι Σαμουὴλ κεύθεται γαίης
πάντα λιπὼν βιότου, ὅσσα περ εἶχε, θεῷ·
καὶ νῦν εὐσεβέων εἰσέδραμε φαίδιμον αὐλὴν
δόξαν ὑπὲρ μεγάλων ληψόμενος καμάτων.

32

Ἀρέθα διακόνου ἐπὶ τῇ ἰδίᾳ ἀδελφῇ

Εἰ καί μοι λύχνον αἰῶνος ταχὺς ἔσβεσεν οἶτος
λαμπάδος ἡμετέρης φέγγος ἀμερσάμενος,
ἀλλά γ' ἄρ ἤρκεσε λύσσῃ ἑῆς κακότητος <ὁ> δαίμων
πᾶσαν ἐμὴν τελέσαι στυγναλέην βιοτήν·

31. Del mismo
A Samuel, diácono de la Gran Iglesia

Esta vez es Samuel, un diácono de la Iglesia de Santa Sofía de Constantinopla, el dedicatario de este epigrama funerario compuesto también por Ignacio Magister. Su piedad le llevó a legar a la Iglesia todas sus posesiones terrenales.

El santo Samuel se oculta en el seno de la tierra
después de haber dejado todas sus pertenencias terrenales a Dios.
Y ahora entró en la mansión gloriosa de los justos
para recibir la gloria por sus grandes fatigas.

32. De Aretas el diácono[167]
A su propia hermana

Siendo todavía diácono, Aretas escribe este epitafio y el siguiente para su hermana Ana, muerta en plena juventud. Aquí la muchacha cuenta en primera persona el cúmulo de desgracias que le deparó el destino en su corta vida y el dolor que provocó su muerte en sus padres y hermanos. Sorprende que no haya ninguna referencia a la salvación después de la muerte que tanto preocupaba a los bizantinos.[168]

Aunque el destino pronto apagó la lámpara de mi vida,
privándome del resplandor de nuestra antorcha,[169]
sin embargo también el diablo, en su furiosa maldad, consiguió
ensombrecer mi vida hasta el final.

---

[167] En el margen del manuscrito, debajo del lema, otra mano añade γεγονότος δὲ καὶ ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας, «fue también arzobispo de Cesarea de Capadocia».

[168] La calidad de estos epigramas de Aretas para su hermana y el de la monja Febronia no es buena. A propósito de ella Lauxtermann (2003: 113) dice: «The epitaphs by Arethas, *AP* XV, 32–34, are probably the worst poems ever written in ninth-century Byzantium». *Vid.,* no obstante, el comentario de Tissoni 2003b, que pone al descubierto el complejo trabajo de Aretas a partir de la literatura anterior, tanto cristiana como pagana, y en concreto las influencias de Marco Aurelio, de cuyas *Meditaciones* encargó una copia, *cf.* 15. 23.

[169] El sol.

θῆκέ με χήρην ἐγγὺς ἀειρομένου μοι μαζοῦ,
οὐδ' ἐπὶ τέκνον ἴδον καλὸν ἀθυρόμενον,
ἡδὺ τοκεῦσιν ἄγαλμα παραγκάς· τῷ γέ με πένθος
ἄτλητον μαλερῷ τηκεδόνος δάμασε
πυρσῷ· τρεῖς πρὸς ἐείκοσ' ἐποιχομένην ἐνιαυτοὺς
ἔσχεν τύμβος ὅδε ξεινοδόκος γενέθλης
ἡμετέρης· ἔνθ' ὕφηνον γενετῆρες ἅπασι
γηραλέοι θρῆνον τιλλόμενοι πολιὴν
p. 649 καὶ χορὸς εὐγενέων στενάχοντες ἀδελφῶν Ἄννης
μνώμενοι ἀσπασίως εἴδεος ἀγλαΐης.

5 γεγονότος δὲ καὶ ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας

Lemma B² Ἀρέθα ... ἀδελφῇ. Lemma J γεγονότος ... Καππαδοκίας.

3 γ' ἄρ Boissonade : γὰρ P Westerink (1968) • λύσσῃ Jacobs : λύσσῃ P • <ὁ> δαίμων Jacobs : δαίμων P Westerink (1968) • **7** γέ Boissonade : κέ P • **8** δάμασε Jacobs : δάμασσε P • **10** ἔσχεν Jacobs : ἔσχε P • **12** τιλλόμενοι Boissonade : τειρόμενοι P Westerink (1968).

33

Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν αὐτήν

Τὸ σεμνὸν ἦθος, τὴν φιλάνθρωπον χάριν,
τὸ πρὸς τεκόντας τοῦ τρόπου πειθήνιον
—αἰδὼς γὰρ ἦγεν ὡς διδάσκαλος μέγας
παρών—, τὰ λαμπρὰ τοῦ γένους γνωρίσματα
καὶ τὰς φιλάνδρους ἐνστάσεις πρὸς τὴν φύσιν
κλονοῦσαν ἀστήρικτα χηρίας βίᾳ,
ἀντεμπλοκῇ δὲ κρειττόνων ἡττωμένην
—ἀφ' ὧν τὰ φαιδρὰ στέμματα πρὸς ἀξίαν
μόνανδρον ἐκλάμποντα—, τὴν παρρησίαν

Me hizo viuda al poco de hincharse mi pecho[170],
y no vi a un hermoso niño jugando,
dulce regalo en brazos de sus padres. Así que un dolor
insoportable me doblegó con el ardor terrible
de la consunción. Con apenas veintitrés años
esta tumba, reposo de nuestra familia,
me acogió. Aquí mis ancianos padres cantaron un treno
con todos, mesándose el canoso cabello,
y el coro de los nobles hermanos de Ana lloraba
recordando con cariño la hermosura de su rostro.

33. Del mismo
A la misma

En este otro epitafio es el poeta quien habla para enumerar las virtudes que adornaban a su hermana difunta, su ejemplar comportamiento como hija y la dignidad con la que llevó su viudez manteniéndose fiel al esposo difunto, méritos que la hacen acreedora de memoria imperecedera. Los encabalgamientos y los paréntesis, así como la escasa habilidad métrica y estilística, hacen incómoda la lectura. También aquí, como en el epitafio anterior, las referencias a la vida ultraterrena están ausentes.

La dignidad de su alma, su bondadosa generosidad,
la actitud de sumisión hacia sus padres
(pues la acompañaba y guiaba la modestia como gran maestra),
las espléndidas cualidades de su estirpe
y la resistencia de su fidelidad ante la naturaleza
que abruma con violencia el desamparo de la viudez[171],
vencida con la concurrencia de las mejores cualidades,
(por las que brillan espléndidas diademas en testimonio
de la dignidad de quienes conocieron a un solo hombre),[172] y su sin-
[ceridad

[170] Por efecto del embarazo, pero como dice a continuación, el niño no vivió.

[171] El texto del *Palatinus* presenta cierta inconsistencia en las formas: χηρίας (v. 6), y del poema siguiente συμπαθείης (v. 2) y φιλοπτωχίης (v. 9). Sin poder atribuírsela al escriba o al propio Aretas, optamos por mantener la lectura del manuscrito.

[172] Las segundas nupcias en los viudos, aunque no eran ilegítimas, no estaban bien vistas por la Iglesia, pues se consideraba un signo de flaqueza e incontinencia, al

Ἄννης ἀμαυροῦν οὐ δυνήσεται τάφος·
πάντων γὰρ αὐτῆς οὐδαμῶς λάθοι στόμα
καλὸν φερούσης νουθέτημα τῷ βίῳ·
εἰ δ' οὖν, λαλήσει καὶ γραφὴ πάντων πλέον
αὕτη παρ' αὐτὸν τὸν τάφον τεθειμένη.

2 πειθήνιον Jacobs : υθηνιον [πι supra υ] P • **4** παρών P : παρ' ὧν Westerink (1968) • **6** χηρίας P : χηρείας cett. • **7** ἡττωμένην Boissonade : ἡττωμένης P • **8** ἀφ' ὧν Jacobs : ἀφῶν P.

34

Τοῦ αὐτοῦ εἰς Φεβρωνίαν μοναχήν

Δρᾶσέ τί που καὶ νερτερίοις μετὰ πνεύμασιν ἀνδρῶν
Φεβρωνία ἑῆς σύμβολα συμπαθείης,
εἴ τις κἀνθάδε χρειὼ ἀφνειῶν ἦε πένησιν·
οὐδὲ γὰρ οὐδ' αὐτοῦ τῆς σφετέρης ἐς ἅπαν
ψυχαὶ λήθονται μεγαθύμων εὐεργείης·
ἔμπα γε μὴν αἰὼν ἡμετέρου βιότου
ἄρκιος εἴη θεῖον ἐπὶ προέμεν θάλαμόν μιν
Χριστοῦ, τόν ῥα νυὸν σεμνὸν ἕλ' ἀφθορίης
λαμπάδ' ἐλαίῳ φαιδρύνουσα φιλοπτωχίης·
ἧς τόδε σῆμ' ὕπνου γνῶθι πολυχρονίου.

2 συμπαθείης P : συμπαθίης cett. • **3** ἦε πένησιν Jacobs : ἠὲ πένησιν P • **9** φιλοπτωχίης P : φιλοπτωχείης cett. • **10** σῆμ' Jacobs : σῆμα P.

no las podrá eclipsar la tumba de Ana.
Que jamás deje de estar en boca de todos ella,
que nos dio un hermoso testimonio con su vida.
Pero si no, hablará más fuerte que todos
esta inscripción colocada junto a la tumba.[173]

34. Del mismo
A la monja Febronia

La idea central de este epitafio es el elogio de la caridad que practicó intensamente en vida la monja Febronia.[174]

Tal vez incluso entre las almas de los muertos
dio Febronia señales de su compasión,
en caso de tener los pobres también ahí necesidad de recursos.
Pues ni siquiera allí las almas de los magnánimos
olvidan completamente su generosidad.[175]
En cualquier caso el tiempo de esta vida
bastaría para enviarla al tálamo divino
de Cristo, a quien tomó como sagrado esposo de su castidad,
haciendo brillar su lámpara con el aceite del amor a los pobres.[176]
He aquí la señal de su sueño eterno.

no ser capaces de renunciar a los placeres de la carne. En este caso las virtudes de la joven vencieron a las necesidades de la naturaleza.

[173] La oralidad como concepto clave para la preservación de la memoria se encuentra con frecuencia en los escritos bizantinos, aquí combinada con el apoyo de un texto escrito. *Vid*. Papalexandrou 2010: 113-116.

[174] Tal vez se refiera a la monja nacida alrededor del 810, fundadora de un monasterio y famosa por su piedad y erudición. *Vid*. Lauxtermann 2003: 113.

[175] La idea de que los muertos en el más allá recuerdan su forma de vida en la tierra no es una creencia del mundo bizantino, sino que aquí es una concesión a Homero.

[176] Alusión a la parábola de las diez vírgenes, *Eu.Matt.* 25. 1-13. Febronia es como las vírgenes sensatas, atentas siempre a tener aceite en sus lámparas para salir al encuentro del esposo. El aceite de esa lámpara metafórica de la monja es el amor a los pobres.

35

Θεοφάνους ἐρωτικόν

Εἴθε κρίνον γενόμην ἀργένναον, ὄφρα με χερσὶν
ἁρσαμένη μᾶλλον σῆς χροτιῆς κορέσῃς.

Plan. VII 153, f. 74v, iunct. cum 9. 83 et 9. 84 (VII 153c).

Lemma Plan. : τοῦ αὐτοῦ [sc. Διονυσίου Σοφιστοῦ].

1 ἀργένναον Boissonade : ἀργεννάον P : λευκόχροον Plan. • **2** ἁρσαμένη P : ἀραμένη Plan.

36

Κομητᾶς

Ἀμφοτέρας, πολύμυθε, Κομητᾶς σεῖο ἀθρήσας
κύρβεις γηραλέας θῆκεν ἀειθαλέας.

1 Ἀμφοτέρας Brunck : Ἀμφοτέραις P • ἀθρήσας Brunck : ἀθροίσας P.

37

Τοῦ αὐτοῦ Κομητᾶ ταῦτα δυσκόμιστα πάντ᾽ ἔπη

Σεῖο βίβλους μεγάθυμε, Κομητὰς, Ὅμηρε δύ᾽ ἄρδην
εὑρὼν γηραλέας τεύξατο ὁπλοτέρας·
γῆρας ἀποξύσας γὰρ ἀριπρεπέας γε βροτοῖσι
p. 695 πάμπαν ἔδειξε σοφοῖς, οἷσιν ἔνεστι νόος.

Lemma B^2 : Τοῦ αὐτοῦ. Lemma J : Κομητᾶ ...ἔπη.

1 Κομητὰς Jacobs : Κομητᾶς P Brunck Buffière • **3** γε Jacobs : τε P Dübner.

35. De Teófanes
Epigrama amoroso

Este pequeño epigrama es el primero de tema amoroso que encontramos después del s. VI. Compuesto en el s. IX, se le atribuye a Teófanes,[177] que probablemente lo escribió antes de su ingreso en la vida religiosa.[178]

Ojalá fuese yo un blanco lirio, para que entre tus manos
me ciñas y me deleites más con tu piel.

36. De Cometas

Este breve dístico elegíaco y los dos epigramas siguientes probablemente encabezarían la edición de Homero, hoy perdida, preparada por Cometas. El autor se dirige al poeta épico y expresa su convicción de haber conseguido renovar las viejas epopeyas con su trabajo filológico.

Al ver, contador de muchas historias,[179] tus dos obras[180]
vetustas, Cometas les devolvió la lozanía.

37. Del mismo[181]

El receptor de este epigrama es de nuevo Homero. El primer dístico reproduce el contenido del epigrama anterior. El siguiente insiste en la idea de edición renovada.

Al encontrar tus dos libros, magnánimo[182] Homero,
vetustos, Cometas les devolvió la juventud.
Una vez que les rasp la vejez, se los mostr [183]
muy lustrosos a los eruditos sensatos.

---

[177] Autor del 15.14 también.

[178] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 178.

[179] Homero. El adjetivo se refiere a la amplitud y riqueza de la obra homérica y por tanto no se emplea aquí como en Homero (*Il*. 3. 214; *Od*. 2. 200) con sentido despectivo de 'charlatán'. *Cf*. Pontani 1982: 247.

[180] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 180.

[181] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 181.

[182] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 182.

[183] Tras este verso está el homérico γῆρας ἀποξύσας θήσειν νέον ἡβώοντα (*Il*. 9. 446) en el que Fénix no quería estar lejos de Aquiles ni aunque los dioses le prometieran «rasparme la vejez y volverme de nuevo joven».

38

Τοῦ αὐτοῦ

Εὑρὼν Κομητᾶς τὰς Ὁμηρείους βίβλους
ἐφθαρμένας τε κοὐδαμῶς ἐστιγμένας,
στίξας διεσμίλευσα ταύτας ἐντέχνως
τὴν σαπρίαν ῥύψας μὲν ὡς ἀχρηστίαν,
Γράψας <δ'> ἐκαινούργησα τὴν εὐχρηστίαν.
ἐντεῦθεν οἱ γράφοντες οὐκ ἐσφαλμένως
μαθητιῶσιν, ὡς ἔοικε μανθάνειν.

4 ῥύψας Jacobs : ῥίψας P • **5** <δ'> Jacobs.

38. Del mismo

Este epigrama insiste de nuevo en el «rejuvenecimiento» del texto homérico, pero además, al entrar en detalles sobre la labor de Cometas en la edición, es un testimonio fundamental para determinar los criterios que presidían la edición de textos en un período crucial para la transmisión de la literatura griega como fue el s. IX.[184]

Yo, Cometas, al encontrar los libros de Homero
corruptos y sin ningún signo de puntuación,[185]
los puntué y los corté según las reglas[186]
limpiando la podredumbre por ser inútil,
y con mi transcripción les renové su utilidad.
A partir de ahora los que transcriben sin errores desean
aprender de ella, como es conveniente aprender.[187]

[184] La intervención del editor va más allá de la transliteración de la uncial a la minúscula, pues, según se indica, se realiza un minucioso trabajo filológico, que incluye utilización de signos ortográficos y separación de palabras para facilitar la lectura y labor crítica de depuración de errores y corruptelas para devolver a su estado de integridad y pureza originaria los textos. El editor se habría ayudado de escolios y comentarios antiguos para los pasajes más oscuros y difíciles del texto. De esta forma con Cometas los poemas homéricos recuperan la utilidad que habían perdido por la mala calidad de las ediciones. Esta pudo haber sido la transliteración más antigua que conocemos de una obra pagana. Aubreton (1969: 7-24) ofrece la descripción de la labor filológica de Cometas sobre el texto homérico y defiende que el prestigio alcanzado con ella pudo haber motivado su nominación como maestro de gramática en la Magnaura en el 856.

[185] El participio ἐστιγμένας evidentemente se refiere a las condiciones del texto. El otro participio, ἐφθαρμένας, al ir coordinado con él, tiene el mismo referente y no hay que suponer que indica la materialidad del manuscrito. *Vid*. Cortassa 1997: 223-224.

[186] El verbo διασμιλεύω, ha sido interpretado por traductores y lexicógrafos como 'pulir', 'limar'. Puesto que el sustantivo del que deriva, σμίλη, significa 'cuchillo', 'bisturí', parece que aquí no se refiere a una labor genérica de restauración sino a la tarea específica de «cortar» el texto, es decir, hacer división de palabras, la cual va estrechamente unida a la labor de puntuación. A su vez el empleo del adverbio ἐντέχνως indica que el autor trabaja de manera científica, siguiendo las reglas de una verdadera τέχνη. *Vid*. Cortassa 1997: 224-226.

[187] Cometas considera la suya una edición definitiva, de manera que todos los que vengan detrás serán meros copistas, ya que no tendrán que intervenir en el texto.

39

ἸΙγνάτιος τάδε τεῦξε σοφῆς πολύιδρις ἀοιδῆς·
ἸΙγνάτιος τάδε τεῦξεν, ὃς ἐς φάος ἤγαγε τέχνην
γραμματικὴν λήθης κευθομένην πελάγει.

ἸΙγνατίου
εἰς τὸν
αὐτόν

1 σοφῆς Jacobs : σοφίης P.

39bis

Τὰ τοῦ Πλάτωνος ἐξερευνήσας βάθη
τὰ τῶν λογισμῶν ἐξερίζωσας πάθη.

39. De Ignacio
Sobre el mismo

Dado que los anteriores epigramas de Cometas van referidos a un trabajo filológico sobre el texto de Homero y el lema de este es «Sobre el mismo», hay que entender que este Ignacio[188] habría compuesto este encabezamiento para otro trabajo de Cometas sobre Homero en el que abordaría aspectos gramaticales, tal como se indica en el v.3.[189] El léxico homerizante y la estructura métrica -hexámetro y un dístico elegíaco- son los rasgos más llamativos de esta composición.[190]

Esta obra la compuso Ignacio, experto en la sutil arte poética.
Esta obra la compuso Ignacio, que sacó a la luz
la gramática, oculta en un mar de olvido.

39 b

Este epigrama aparece unido al anterior, sin indicación alguna en los márgenes, a pesar de que no hay ninguna relación entre ellos, pues sería el encabezamiento para una edición anotada o un comentario de Platón. Desconocemos quién es su autor. El sentido del segundo verso no está claro. Quizás haya que interpretar que la profundidad con la que se hizo el trabajo de investigación llevó a descubrir los más recónditos mecanismos del pensamiento del filósofo. Desde el punto de vista formal destaca el paralelismo entre los dos versos.

Al investigar las honduras de Platón
desarraigaste las experiencias de los razonamientos.

---

[188] No es posible identificarlo con seguridad con Ignacio el Diácono, autor de los epigramas 15. 29-31.

[189] Para Lauxtermann (2003: 112-113) tal vez el autor exagera su papel en la historia de la transmisión del texto homérico y su contribución haya sido hacer una copia con alguna información adicional de otra fuente.

[190] Los versos presentan algunas peculiaridades. Los dos hexámetros son holodáctilos, llevan cesura después del tercer troqueo, que, aunque es común en los hexámetros de la antigüedad tardía y en los primeros siglos de la literatura bizantina, no lo es que coincida tras palabra properispómena. Para un comentario métrico del epigrama *vid*. D'Ambrosi 2006: 90-95. Lauxtermann (2003: 108 y 112) supone que son dos epigramas distintos (v. 1 y vv. 2-3).

p. 705

40. Κομητα

Ὁππότε Παμμεδέοντος ἐὺς πάις, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
ὃς πᾶσι θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει,
ἀσπαλιεῦσιν ἔειπε μαθητῇσιν πινυτοῖσι·
«Λάζαρος ἄμμι φίλος φάος ἔλλιπεν ἠελίοιο»
οὔποτε τόφρα κέκευθε τεθρήμερον ἄπλετος αἶα,
ἀλλὰ νέον μὲν ἔκειτο μεμυκὼς χείλεα σιγῇ
σῶμά τε πυθόμενος καὶ ὀστέα καὶ χρόα καλόν,
ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη ἄιδόσδε κατῆλθεν,
ἄρρητον δὲ φίλοισι γόον καὶ πένθος ἔθηκεν,
ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Μάρθῃ Μαρίῃ τε ὁμαίμοις
αὐτοκασιγνήταις·
ψυχῆς γὰρ φιλέεσκον ἀδελφεόν, ὅστις ἔκειτο
μεσσόθι ἐν νεκάδεσσιν ἀκήριος, ἄψυχος αὖτως.

40. De Cometas

Paráfrasis hexamétrica del episodio de la resurrección de Lázaro del evangelio de San Juan 11,[191] muestra significativa de la fusión entre la tradición cultural helénica y el cristianismo. El autor recrea el texto bíblico con algunas variantes y con omisiones,[192] buscando darle un aire épico a la forma mediante la reelaboración de materiales homéricos, recurriendo a veces a la técnica del centón.[193]

Cuando el buen hijo del Todopoderoso, príncipe de los hombres,[194]
que reina sobre todos los mortales e inmortales,[195]
les dijo a los pescadores, juiciosos discípulos suyos:
«Lázaro, nuestro amigo, abandonó la luz del sol»,[196]
entonces aún no hacía cuatro días que lo cubría la inmensa tierra,[197]
sino que desde hacía poco[198] yacía con sus labios cerrados en silencio
y su cuerpo, sus huesos y su piel hermosa[199] estaban podridos,
su alma había volado de sus miembros y bajado al Hades,[200]
llanto e inmenso dolor causó a sus seres queridos,[201]
sobre todo a Marta y a María sus hermanas
de sangre;[202]
pues amaban de corazón a su hermano, que yacía
entre cadáveres, exánime, así sin aliento.

---

[191] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 191.

[192] No se menciona por ejemplo la amenaza de lapidación que se cernía sobre Jesús en Judea a la que se refiere Juan en 11. 8.

[193] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 193.

[194] ἐὺς πάις en la misma posición métrica en *Il*. 2. 819; Ὄρχαμος ἀνδρῶν: fórmula homérica en idéntica posición métrica (*Il*. 2. 837; 6. 99 y 12. 110).

[195] Verso de Hom. *Il*. 12. 242.

[196] La expresión φάος ἔλλιπεν ἠελίοι remite a *Il*. 18. 11 χερσὶν ὕπο Τρώων λείψειν φάος ἠελίοιο.

[197] En el texto bíblico Lázaro está enfermo y Marta y María mandan llamar a Jesús; aquí en cambio ya está enterrado, aunque la muerte es solo aparente.

[198] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 198.

[199] Χρόα καλόν sintagma homérico. En posición final en *Il*. 5. 354; 23. 805.

[200] Variante de la fórmula homérica ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη ἄιδός δὲ βέβηκε (*Il*. 16. 856 y 22. 362).

[201] Variante del verso de Homero *Il*. 17. 37 ἀρητὸν δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας.

[202] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 202.

τοῦ πότμον γοόωσαι ὀδυρόμεναί τε ἐθρήνευν
σήματος ἔκτοθι οὖσαι καὶ ἑζόμεναι περὶ τύμβῳ.
ὄφρα μὲν ἠέλιος τρίτον ἤνυσεν ἦμαρ ἐς αἶαν,
τόφρα δὲ κἀν νεκάδεσσιν ἐτήκετο Λάζαρος ἄπνους·
ἀλλ' ὅτε δὴ τετράτη ῥοδοειδὴς ἤλυθεν Ἠώς,
καὶ τότε δὴ προσέειπε θεοῖο πάις μεγάλοιο
εὐπατρίδῃσι φίλοις, οἳ πὰρ θεοῦ ἐκγεγάαντο,
οἳ πέρι μὲν βουλῇ μερόπων, πέρι δ' ἦον ἁπάντων,
οὓς ἔκπαγλ' ἐφίλησ' ὡσεὶ θεοῦ υἷας ἐόντας,
ὧν καὶ ἀπὸ γλώσσης γλυκίων μέλιτος ῥέεν αὐδὴ
καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίῃσιν·
«Ὦ φίλοι ἀγλαόθυμοι, ἐπεὶ θεὸς ἐστὶ σὺν ἄμμι,
κέκλυτέ μευ πάντες τε ὅσοι θεὸν ἔνδον ἔχοιτε,
ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
δεῦτ' ἐς Βηθανίην, ὅθι Λάζαρον ἔλλιπε θυμός,
σπεύσομεν ὅττι τάχιστ', ὄφρα κλέος ἄφθιτον ἴσχω·
ἀνστῆσαι γὰρ ἔπειμι καὶ ἐξ Ἐρέβευς φίλον ἁμόν».
τὸν δ' αὖτε προσέειπον εὐήνορες ἀγλαόθυμοι·

Ellas se dolían de su desgracia con gemidos y lamentos[203]
permaneciendo fuera del sepulcro, sentadas sobre el túmulo.
Cuando el sol terminó su tercera jornada en la tierra,
aún Lázaro exánime se descomponía entre cadáveres.
Pero cuando llegó por cuarta vez la rosada aurora,[204]
entonces el Hijo de Dios poderoso dijo
a sus nobles amigos, nacidos de Dios,
que superaban en sensatez a todos los humanos,
a los que amaba con locura,[205] como hijos de Dios que eran,
de cuya lengua fluía una voz más dulce que la miel[206]
y cuyas palabras eran semejantes a invernales copos de nieve:[207]
«Amigos de noble corazón, puesto que Dios está con vosotros,
escuchadme todos[208] cuantos lleváis dentro a Dios,
para que os diga lo que en mi pecho el ánimo me ordena:[209]
¡Venga!, a Betania, donde el alma abandonó a Lázaro,
vayamos[210] con la mayor premura, para que yo alcance fama impe-
[recedera.[211]
Pues voy a hacer subir del Erebo a mi amigo».
Los valientes de noble corazón a su vez le respondieron:[212]

---

[203] Transformación del verso ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ᾽ ἀνδροτῆτα καὶ ἥβην de *Ilíada* 16, 857 y 22, 363 que describe la muerte de Patroclo y Héctor.

[204] En el *Evangelio de San Juan* Jesús va a Betania dos días después de conocer la enfermedad de su amigo.

[205] ἔκπλαγα φίλησε en *Il.* 5. 423.

[206] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 206.

[207] Verso de Homero, *Il.* 3. 222.

[208] Κέκλυέ μευ πάντές τε *Il.* 8. 5 y 19. 101.

[209] Verso de Homero, *Il.* 7. 349.

[210] Σπεύσομεν: subjuntivo aoristo con vocal breve, como en Homero.

[211] Uso del sintagma κλέος ἄφθιτον en la misma posición métrica que en *Il.* 9. 413 ὥλετο μέν μοι νόστος, ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον ἔσται, «se acabó para mí el regreso, pero tendré fama imperecedera». El mismo sintagma, pero en la primera parte del hexámetro, se repite en el v.57 esta vez para indicar la gloria de Dios Padre después de la resurrección de Lázaro. Martins de Jesus (2018) a partir, entre otros elementos, de esta expresión aquí y como cierre del poema, ha estudiado la heroización de Jesús en el poema, que podría calificarse, como poco, de heterodoxa.

[212] Τὸν δ᾽ αὖτε προσέεπον variante de la fórmula homérica τὸν / τὴν δ᾽ αὖτε προσέεπε.

«Ἴομεν, ὡς ἐκέλευσας, ἀλίγκιε πατρὸς ἐοῖο».
εἶπον· ὃ δ' αὐτὸς ἔβαινε καὶ ἡγεμόνευε μαθηταῖς.
σπερχόμενοι δ' εἵποντο μετ' ἴχνια Παμμεδέοντος,
ἠύτε ἔθνεα εἶσι μελισσάων ἀδινάων
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων·
ὣς εἵποντο ὄπισθε θεοῦ μεγάλοιο μαθηταί.
ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ἱκάνοντο πολυκλαύστῳ ἐπὶ τύμβῳ,
καὶ τότε δὴ λίσσοντο κυλινδόμεναι παρὰ ποσσὶν
Χριστὸν παμμεδέοντα κασίγνηταί τε ἔται τε·
«Γουνούμεσθα σ', ἄναξ, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίεις·
Λάζαρον, ὃν φιλέεσκες, ἐν ἔγκασιν ἤλυθεν Ἄιδου·
εἰ γὰρ τῆδε ἔησθα, ἄναξ νεκάδων Ἀϊδωνεὺς
οὔποτε ἔτλη μεῖναι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτατος ἦσθα·
ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλων δύνασαι πάλιν αὐτὸν ἐγεῖραι».
καὶ τότε δὴ ὕψιστος ἀμείβετο· «Ποῦ ποτε κεῖται;»
αἳ δ' ἄρα ὀτραλέως ἀνὰ ἠρίον ἤλυθον ἄρδην·
δὴ τότ' ἐπεὶ δεῖξαν θεῷ αὐτὸν σῆμά τε λυγρόν,
εἶπεν ἄρ'· «Ὁρμηθέντες ἀείρατε πῶμα τάφοιο».
αὐτὰρ ἐπεὶ ἀνέῳκτο τάφος λυγρὸς φθιμένοιο,
καὶ τότε δὴ μέγ' ἄυσε θεὸς μέγας ἠδὲ καὶ ἀνήρ·
«Λάζαρε, δεῦρ' ἴθι, κλῦθι ἐμεῖο καὶ ἔρχεο ἔξω».
ὡς οὖν νεκρὸς ἄκουσε θεοῖο Λόγου φήσαντος,
λυσιμελὴς ἀνέδυ, πεπεδημένος, ἔμπνους, ὀδωδώς.
τὸν καὶ ἰδόντες ὅμιλοι ἐθάμβεον ἐν κραδίῃσιν,
αὐτίκα δ' ὑψιμέδοντα ἐκύδαινον θεὸν ἐσθλόν,
καὶ κλέος ἄφθιτον ἔσχε πατὴρ μέγας υἱος ἐῆος.

Lemma J marg. sup., in marg. dext. et in fine : suppl. 40b et 40c.

5 κέκευθε Boissonade : ἔκευθε P • **6** : ἀλλὰ νέον P : ἀλλ' ἄνεω Paton • **17** κἀν Schäfer • **20** φίλοις Jacobs : φίλοισιν P • **22** ἐφίλησ' ὡσεὶ θεοῦ Jacobs : ἐφίλησεν ὡσεὶ θεοὺς P • **28** Βηθανίην Jacobs : Βιθανίην P • **29** τάχιστ' Jacobs : τάχιστα P • **31** προσέειπον Jacobs : προσέειπεν P • **35** ἀδινάων P : ἀδινάων cett. • **38** ἐπὶ Beckby : ἐνὶ P Jacobs Dübner • **41** γουνούμεσθα Jacobs : γουνούμεθα P • **44** ἐπεὶ ἦ Beckby : ἐπεὶ P : ἐπειὴ Jacobs Dübner Buffière • **48** θεῷ Jacobs : θεὸν P.

«Vayamos,[213] tal como ordenas, oh semejante a tu Padre».
Dijeron; y él marchaba al frente de los discípulos.
Ellos se apresuraban a seguir los pasos del Todopoderoso;
igual que los grupos compactos de abejas
salen de una hueca roca sin cesar,[214]
así seguían los discípulos al gran Dios.
Pero cuando llegaron a la tumba, motivo de tantos lamentos,
entonces las hermanas y parientes del muerto postrándose a los pies
de Cristo Todopoderoso le suplicaban:
«Te imploramos, Soberano, que habitas las más elevadas man-
[siones;[215]
Lázaro, al que amas, entró en las profundidades de Hades.
Si hubieras estado aquí, Aidoneo soberano de los muertos
nunca se habría atrevido a hacerte frente, pues Tú eres mucho más
[poderoso.[216]
Pero aun así, si quieres puedes revivirlo de nuevo».
Y entonces el Altísimo respondió: «¿En dónde yace?».
Ellas fueron deprisa hasta lo alto del túmulo;
entonces le mostraron al Señor el funesto sepulcro,
y Él dijo: «Deprisa, levantad la piedra de la sepultura».
Cuando se abrió la funesta sepultura del difunto,
entonces el gran Dios hecho hombre profirió un intenso[217] clamor:
«Lázaro, ven aquí, escúchame y sal fuera».
En cuanto el muerto escuchó la voz del Verbo divino,
salió aturdido, vendado, vivo, oliendo.
A la muchedumbre se le sobrecogía el ánimo al verlo,
y en seguida alababan al buen Dios que reina en las alturas,
y el Padre supremo del buen Hijo[218] alcanzó gloria imperecedera.

---

[213] Ἴομεν: subjuntivo aoristo con vocal breve, como en Homero.
[214] Versos de Homero, *Il.* 2. 87-88.
[215] Transformación de Hes. *Op.* 8: Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.
[216] Variante de la fórmula homérica ἐπεὶ πολὺ φέρτατος ἦεν (*Il.* 6. 155 y 7. 105) que ocupa la segunda mitad del hexámetro tras la cesura pentemímera.
[217] Μέγ' ἄϋσε en la misma posición métrica en *Il.* 14. 147 y 21. 328.
[218] υἷος ἑῆος en posición final en *Il.* 24. 422 y 550.

p. 707

Ἐπιγράμματα ἐν τῷ Ἱπποδρόμῳ Κωνσταντινουπόλεως

41 [Σ^{π} 48]

Εἰς τὴν εἰκόνα Κωνσταντίνου ἡνιόχου

Χάλκεος οὐκ ἔστης βιόων ἔτι, Κωνσταντῖνε·
ἀντὶ γὰρ εὐκλείης ἤρκεσε βασκανίη.
ὡς δὲ θάνες, τότε δή σε πόλις ξύμπασα γεραίρει,
οἷς δύναται. τί δὲ σῆς ἄξιον ἱπποσύνης;

Plan. IV^{a} 3, 35, f. 45r (V 2, 36) [post *APlan*. 364]; *Laur*. 32.16 [L^{l}] 161, f. 383v.

Lemma ad 41-50 : Ἐπιγράμματα... Κωνσταντινου πόλεως P : Ἐ... εἰς τὰς εἰκόνας τῶν ἡνίοχων Beckby : Ἐ... εἰς τὰς εἰκόνας κ. τῶν ἡνιόχου Buffiére.

Lemma L^{L} in marg. : εἰς αὐτόν (s.c. εἰς Κωνσταντίνον).

3 δὲ θάνες P : δ᾽ἔθανες Plan. L.

Epigramas en el Hipódromo de Constantinopla (*Sylloge* Σ^{π})

Los diez epigramas siguientes (41-50) son inscripciones grabadas en las estatuas erigidas en el Hipódromo de Constantinopla para celebrar a los aurigas más importantes de todos los tiempos.[219] La excelencia de los deportistas, el reconocimiento público de sus méritos, el fervor de los espectadores, las rivalidades de las facciones ilustran sobre la afición a estos espectáculos en la Constantinopla de entonces, en la que el Hipódromo era el centro de la vida política y social del momento. Para la *Sylloge*, vid. *Libro 15. Introducción. 3.6.*

41 [48][220]
Sobre la estatua del auriga Constantino

Este epigrama y los dos siguientes ensalzan a Constantino, cuya estatua estaba situada en el ipódromo junto a la de su padre, Faustino, también auriga, y la de Uranio (15. 48).[221] Su pericia fue tan grande que nunca perdió una carrera, pero al parecer no recibió en vida todos los honores merecidos.

No se te erigió una estatua de bronce cuando aún estabas vivo,
[Constantino,
pues la envidia se impuso a la gloria.
Como estás muerto, entonces la ciudad entera te honra,
con lo que puede.[222] ¿Pero qué honor merece tu pericia ecuestre?

---

[219] Las estatuas estarían situadas en la espina del ipódromo por orden cronológico de su edificación. Algunas bases halladas en 1849 y 1957 permiten leer parte de algunos epigramas ya conocidos por la *Antología Planudea*. Para su edición y comentario *vid*. Cameron 1973.

[220] Damos entre corchetes el número que le corresponde al epigrama en la *Sylloge* Σ^{π}, a la que pertenece en realidad.

[221] La *Antología Planudea* recoge otros doce epigramas más destinados a cantar la gloria de este auriga (365-375 y 384).

[222] A su muerte erigieron en su honor una estatua de oro, según se dice en 15. 43. 1, con el acuerdo unánime de las dos facciones rivales, los Verdes y los Azules. *Vid*. *APlan*. 368.

42 [Σ^{π} 49]

ἝΕξότε Κωνσταντῖνος ἔδυ δόμον Ἄϊδος εἴσω, ἄλλο
ᾤχετο σὺν κείνῳ πᾶν κλέος ἡνιόχων.

Plan. IV^{a} 3, 36, f. 45r (V 2, 35).

2 κλέος P : κλ in ras. Plan.

43 [Σ^{π} 50]

Χρύσεον ἀντ' ἀρετῆς γέρας ἔπρεπε Κωνσταντίνῳ, ἄλλο
οὐδένα τῆς τέχνης τοῖον ἐνεγκαμένης.
κουρίζων νίκησεν ἀειδομένους ἐλατῆρας,
γηραλέος δὲ νέους δεῖξεν ἀφαυροτέρους.
[ὅντινα καὶ μετὰ πότμον ἀειμνήστῳ τινὶ θεσμῷ 5
δῆμος καὶ βασιλεὺς ἵδρυσαν ἁζόμενοι.]

Plan. IV^{a} 3, 38, f. 45r (V 2, 38) [post *APlan*. 365]; *Laur*. 32.16 [L^{l}] 159, f. 383v.

Lemma L^{L} in marg. : εἰς Κωνσταντίνον.

5-6 om. P • **5** ὅντινα καὶ Plan. : ὃν μοῦνον L^{L} • **6** ἁζόμενοι Plan. : ᾀ δόμενον L^{L}.

44 [Σ^{π} 51]

Πορφύριον λήξαντα πόνων λύσαντά τε μίτρην εἰς
καὶ πάρος ἀντ' ἀρετῆς χάλκεον ἑσταότα Πορφύριον

42 [49]
Otro

Desde que Constantino se adentró en la mansión de Hades,[223]
toda la gloria de los aurigas se esfumó con él.

43 [50]
Otro

Este epigrama recoge una serie de alabanzas tópicas además del testimonio de la prolongada carrera deportiva de Constantino.

Constantino mereció un galardón de oro por su valía,[224]
el arte ecuestre nunca ha dado a nadie como él.
De joven venció a conductores célebres,
de anciano dejó en evidencia la debilidad de los jóvenes.[225]
[Después de su muerte, para perpetuar su recuerdo
el pueblo y el emperador le dedicaron este homenaje.]

44 [51]
Al auriga Porfirio

Los epigramas 44, 46, 47 y 50 están dedicados a Porfirio el libio, como otros de la *Antología Planudea* (335-362, 380 y 381), que le reconocen méritos superiores a los de Constantino y Uranio. Vivió en el s. VI y llegó a tener al menos siete estatuas en el Hipódromo ofrecidas por todas las facciones y por el mismo emperador, aunque ninguna entera de oro, a pesar de ser el más laureado de los aurigas.[226]

A Porfirio, que se retiró de las competiciones y desabrochó el
[cinturón[227]
y que por su valía estaba antes en bronce,

---

[223] *Cf.* Hom. *Il.* 11. 263.

[224] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 224.

[225] *Vid.* nota complementaria, Libro XV, n.º 225.

[226] *APlan.* 335 expresa su queja por ello. En *APlan.* 46, 5 se menciona una de oro y bronce.

[227] Pieza de protección que llevaban los aurigas y los luchadores alrededor de la cintura.

τῇδε πάλιν χαλκοῦ τε καὶ ἀργύρου ἱδρύσαντο. τὸν ἠνίοχον
πρέσβυ, σὺ δὲ ξείνων ἀντιάσας γεράων
δήμου μὲν βοόωντος ἔλες παλίνορσον ἱμάσθλην,
ὡς δὲ δὶς ἠβήσας μαίνεαι ἐν σταδίοις.

Plan. IV[a] 3, 15, f. 44r (V 2, 15) [post *APlan*. 378]; *Laur*. 32.16 [L[l]] 150, f. 383r.

3 ἱδρύσαντο Plan. L[L] : ἱδρύσιτο P • **4** πρέσβυ Plan L[L] : πρέσβυν P • **6** ὡς δὲ δὶς P Plan. : ὡς δὲ λὶς L[L].

45 [Σ[π] 52]

Τοῦτον Ἰουλιανόν, Τυρίης βλάστημα τιθήνης, εἰς
ἠνίοχον πολλοὺς δεξάμενον στεφάνους Ἰουλιανόν
ἄναξ καὶ δῆμος ἅπας καὶ πότνια βουλὴ τὸν ἠνίοχον
ἔστησαν κοινὴν ψῆφον ἐνεγκάμενοι.
γήραϊ γὰρ σταδίων ἀπεπαύσατο· πᾶσι δὲ φίλτρον
κάλλιπεν, οἷσιν ἔρως ἤνθεεν ἀντιπάλων.

Plan. IV[a] 3, 54, f. 45v (V 2, 54) [post *APlan*. 378]; *Laur*. 32.16 [L[l]] 165, f. 383v.

Lemma L[L] in marg. : εἰς Ἰουλιανόν.

p. 708

46 [Σ[π] 53]

εἰς Πορφύριον

Πορφύριος Λίβυς οὗτος· ἀεθλοφόρων δ' ἐπὶ δίφρων
μοῦνος παντοδαποὺς ἀμφέθετο στεφάνους.

ahora le hicieron aquí una estatua de bronce y plata.
Anciano, tú has obtenido extraños honores,
pues por aclamación popular volviste a tomar la fusta,
y como en una segunda juventud te arrebatas en las carreras.[228]

45 [52]
Al auriga Juliano

Epigrama dedicado a otro famoso auriga de Constantinopla, nacido en Tiro. Los epigramas *APlan*. 386 y 387 describen una pintura en la que aparece subido a su carro con las riendas en la mano compitiendo con los Rojos, facción que luego se integró en la de los Verdes.

A este Juliano, retoño de nodriza tiria,
auriga tantas veces coronado,
el propio emperador, el pueblo entero y el senado augusto
le erigieron esta estatua por acuerdo unánime.[229]
Por vejez se retiró de las carreras, pero dejó un hechizo
en todos aquellos en los que florecía el amor a sus rivales.[230]

46 [53]
A Porfirio

Testimonio de que el cambio de facción era una realidad en Constantinopla. En el caso de Porfirio, la victoria lo acompañó siempre, con independencia de la facción con la que participase, pero sus constantes cambios de color causaron algún revuelo en la ciudad.[231] Esta vez son los Azules los que lo celebran.

He aquí a Porfirio el libio: sobre sus carros victoriosos
fue el único que ciñó toda clase de coronas.

---

[228] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 228.
[229] Desconocemos el material de la misma.
[230] Es decir, Juliano conseguía, como por arte de magia, incluso el reconocimiento de los partidarios de sus rivales.
[231] *Vid*. Cameron 1973: 165.

νίκη γὰρ βασίλεια μεριζομένη κατὰ δῆμον
χρώμασι καὶ πέπλοις συμμετέβαλλε τύχας·
ἥρμοσε δ' αὐτὸν ἔχειν Βενέτοις πλέον, ἔνθεν ἀνέστη
χρύσεος ἀντ' ἀρετῆς, χάλκεος ἀντὶ πόνων.

Plan. IV[a] 3, 10, f. 44r (V 2, 10) [post *APlan*. 343].

1 ἀεθλοφόρων δ' ἐπὶ δίφρων P : ἀεθλοφόροις δ' ἐπὶ νίκαις Plan. • **4** συμμετέβαλλε Plan. : συμμετάβαλλε P • **6** ἀρετῆς P : ἐρετῆς Plan [a. corr.].

47 [Σ[π] 54]

Τοῦτον Πορφύριον Λιβύη τέκε, θρέψε δὲ Ῥώμη,
Νίκη δ' ἐστεφάνωσεν ἀμοιβαδὸν ἄλλοτ' ἀπ' ἄλλου
χρώματος ἄκρα φέροντα καρήατι σύμβολα νίκης.
πολλάκι γὰρ δήμους ἠλλάξατο, πολλάκι πώλους·
νῦν μὲν ἐὼν πρῶτος, τοτὲ δ' ἔσχατος, ἄλλοτε μέσσος
πάντας ὁμοῦ νίκησε καὶ ἀντιπάλους καὶ ἑταίρους.

Plan. IV[a] 3, 12, f. 44r (V 2, 12) [post *APlan*. 344].

5 νῦν μὲν ἐὼν P : καὶ νῦν μὲν Plan. • ἔσχατος P : ὕστατος Plan.

48 [Σ[π] 55]

εἰς Οὐράνιον τὸν ἡνίοχον

Ἶσον κυδαλίμοις Φαυστινιάδῃ τε καὶ αὐτῷ
Φαυστίνῳ βασιλεὺς στῆσε παρ' ἀμφοτέροις
Οὐράνιον, τῷ δῆμος ἀμετρήτους διὰ νίκας
ἠγαθέου Πέλοπος θῆκεν ἐπωνυμίην.

La victoria real repartida entre las facciones[232]
cambiaba la fortuna al tiempo que los colores y los peplos.[233]
Pero hizo que obtuviese más de los Azules, de ahí la estatua
de oro por su valía, de bronce por su esfuerzo.

47 [54]

Otro testimonio más de los habituales cambios de facción de Porfirio.

A este Porfirio lo parió Libia, pero lo crió Roma,[234]
la Victoria lo coronó repetidamente, pues él con uno u otro color
llevaba sobre su cabeza los más altos distintivos de victoria.
Pues muchas veces cambió de facción, muchas veces de caballos.
Pero ya en la posición primera, ya en última, ya en el medio,[235]
él venció igualmente a todos, rivales y compañeros.

48 [55]
Al auriga Uranio

Uranio, natural de Nicea, fue otro famoso auriga de Constantinopla. A él se le dedican este y el siguiente epigrama y *APlan*. 376-378. Una de las estatuas que se le dedicaron fue colocada junto a las de Faustino y el hijo de este, Constantino, con quienes le unían lazos de parentesco.[236]

Por su semejanza con el hijo de Faustino y con el propio Faustino,
ilustres ambos, el emperador[237] colocó junto a ellos
a Uranio, al cual, por sus innumerables victorias,
el pueblo dio el sobrenombre de divino Pélope.[238]

---

[232] La victoria real es la otorgada por el emperador, unas veces a una facción y otras a la rival.

[233] En el carro y en el peplo del auriga se pintaba el color de la facción.

[234] Constantinopla, la nueva Roma.

[235] Se refiere a diferentes posiciones de salida. La primera es la del auriga que corre por la parte interior de la pista más cercana a la espina, la última la del que corre por la parte exterior. Entre ambos corren otros dos aurigas en la llamada posición media. *Vid*. Cameron 1999: 52.

[236] De *APlan*. 370 y 371 deduce esta relación de parentesco sin más especificación.

[237] Desconocemos a qué emperador se refiere.

[238] *Vid*. nota complementaria, Libro XV, n.º 238.

«Ὣς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον».
Τούσδε τις εἰσορόων φθέγξεται ἀτρεκέως.

Plan. IV^{a} 3, 52, f. 45v (V 2, 52) [post *APlan*. 377]; *Laur*. 32.16 [L^{l}] 167, f. 383v.

Lemma L^{l} : εἰς αὐτόν [s.c. Οὐράνιον L^{l} 166 = 15. 49].

6 τούσδε Brunck : τούς δέ P Plan. : τούς δὲ L^{l}.

49 [Σ^{π} 56]

εἰς τὸν αὐτόν

Σοὶ καὶ ἀεθλεύοντι μόνῳ λήξαντί τ' ἀέθλων
τοῦτο γέρας Νίκη δὶς πόρεν, Οὐράνιε,
δήμου ἀπ' ἀμφοτέροιο· σὺ γὰρ πάρος ἐν Βενέτοις μὲν
εἴκοσι κυδίστων στέμμα φέρεις ἐτέων.
παύσαο δ' ἱπποσύνης· Πρασίνων δέ σε δίζετο δῆμος
τοῖσδε σὺ μὲν νίκην, οἳ δ' ἄρα σοὶ τὸ γέρας.

Plan. IV^{a} 3, 49, f. 45v (V 2, 49) [post *APlan*. 375]; *Laur*. 32.16 [L^{l}] 166, f. 383v.

Lemma L^{l} : εἰς Οὐράνιον.

1 ἀεθλεύοντι P Plan. : ἀεθλεύσαντι L^{L} • τ' ἀέθλων P Plan. : τὰ ἔθλων L^{L} • **6** τοῖσδε P : τοῖς δὲ Plan. L^{L}.

p. 709

50 [Σ^{π} 57]

Ὤφελες ὅπλα φέρειν, οὐ φάρεα ταῦτα κομίζειν
ὡς ἐλατὴρ τελέθων καὶ πολέμων πρόμαχος.
εὖτε γὰρ ἦλθεν ἄνακτος ὀλεσσιτύραννος ἀκωκή,
καὶ σὺ συναιχμάζων ἥψαο ναυμαχίης·

«¡Cómo junta siempre la divinidad igual con igual!»[239]
dirá con rigor el que los contemple.

49 [56]
Al mismo

También Uranio cambió de facción. Después de veinte años con los Azules y un período de reposo, compitió con éxito para los Verdes.

Tú eres el único a quien cuando competías y una vez que abandonaste
[la competición
la Victoria te dio dos veces esta recompensa, Uranio,
de ambas facciones; pues tú, primeramente entre los Azules
llevas una corona de veinte años de gloria.
Dejaste la equitación: te buscó la facción de los Verdes.
Tú a ellos les diste la victoria, ellos a ti la recompensa.[240]

50 [57]

Aunque en el manuscrito no hay ningún lema que indique el dedicatario de este epigrama, parece referirse a Porfirio, pues en la *Antología Planudea* está entre los dedicados a este auriga. El texto recuerda su participación en una batalla naval en defensa del emperador amenazado por un tirano.[241] Porfirio combatió con la facción de los Verdes contra Vitalino, *magister militum*, que había organizado una rebelión contra Anastasio I, aprovechando el descontento de una parte del pueblo por la posición monofisita del emperador.[242]

Deberías llevar armas, no vestir estos ropajes,
como auriga que eres y adalid en las batallas.
Cuando llegó la lanza tiranicida del príncipe,
tú tomaste las armas y participaste en la batalla naval.

---

[239] Palabras de Melantio cuando se encuentra con el porquerizo Eumeo y Odiseo vestido como un mendigo en Hom. *Od*. 17. 218.

[240] Sobre la victoria con los Verdes *vid*. *APlan*. 376.

[241] *Vid*. *APlan*. 347 y 349.

[242] Sobre el papel de las facciones en el ejército *vid*. Cameron 1999: 105-125.

καὶ διπλῆς, πολύμητι, σοφῶς ἐδράξαο νίκης,
τῆς μὲν πωλομάχου, τῆς δὲ τυραννοφόνου. 5

Plan. IV[a] 3, 19, f. 44v (V 2, 19) [post *APlan.* 349].

5 διπλῆς P : δυδύμης Plan. • σοφῶς P : σοφῆς Plan.

51 [Σ[π] 58]

Χάλκεος, ἀλλ' ἄθρησον, ὅσον θράσος ἄνυσε κάπρου — Ἀρχίου εἰς τὸν
ὁ πλάστας ἔμπνουν θῆρα τυπωσάμενος — Καλυδώνιον
χαίτας αὐχενίους πεφρικότα, θηκτὸν ὀδόντα — σῦν
βρύχοντα, γλήναις φρικτὸν ἱέντα σέλας,
ἀφρῷ χείλεα πάντα δεδευμένον· οὐκέτι θάμβος, (5)
εἰ λογάδα στρατιὴν ὤλεσεν ἡμιθέων.

Plan. IV[a] 13, 38, f. 53r in marg. inf. (IV 7, 38; IV 11, 3 Lascaris); *Laur.* 57.29 [E[f]] 31, f.168r; *Par. gr.* 1773 [E[p]] 30, 261r : *Par. gr.* 2720 [E[r]] 35, 8r.

Lemma E[p] in textu **:** εἰς τὸν Καλυδωνίου σῦν. Lemma E[r] in marg. : εἰς τὸν Καλυδώνιον σῦν.

1 ἄνυσε P : ἤνυσε Plan. • **2** πλάστας P : πλάσας E • **3** αὐχενίους P : αὐχενίκους E[f] • **4** φρικτὸν P : φρυκτὸν E.

Y obtuviste hábilmente, ingeniosísimo, una doble victoria,
la de las carreras de caballos y la de la muerte del tirano.

51. De Arquias [58]
Sobre el jabalí Calidonio

Epigrama descriptivo de una obra de arte,[243] que recrea el famoso episodio de la caza del jabalí de Calidón.[244]

Es de bronce, pero fíjate, qué fuerza logró el escultor
en el jabalí, modelando una fiera viva
con las crines del cuello erizadas, rechinando
el afilado diente, emitiendo por sus pupilas terrible destello,
con el morro empapado de espuma.[245] No es de extrañar
que haya destruido un ejército selecto de semidioses.

[243] Como señala Buffière, el lugar más adecuado para este epigrama es el libro 9 de la *Antología*, cuya segunda parte contiene abundantes ejemplos de este género ecfrástico.

[244] En el mito, que inspiró numerosas obras de arte, Artemisa, ofendida porque Eneo, rey de Calidón, se había olvidado de incluirla en las ofrendas que anualmente hacía a los dioses, envió un jabalí enorme y fiero que destruía las cosechas condenando a hambre a toda la población. Los mejores cazadores de Grecia acudieron para matarlo, respondiendo a la llamada del rey y con el incentivo de llevarse la piel y los colmillos que Eneo prometió a quien le diese muerte. *Cf.* Hom. *Il.* 9. 529ss. y Apollod. 1. 8. 2.

[245] La descripción del jabalí furioso con parecidos rasgos, mirada de fuego, afilando los dientes, con el lomo erizado y babeando espuma, ya está en los símiles de la épica (*cf.* Hom. *Il.* 11. 414-418 y 13. 471-5 y Hes. *Sc.* 386-391) y en Filóstrato (*Im.* 1. 28) en la descripción de una pintura cuyo motivo es una cacería. Si en este texto de Arquias aparece el tópico de la perfección en la representación artística en la expresión ἔμπνουν θῆρα «fiera viva», Filóstrato va más allá y se dirige a los cazadores, engañados por la apariencia de realidad del cuadro.

Supplementum ad librum XV

p. 673

15.26b

ἄ Τεχνικοῖς κανόνεσσιν ἐφερπόμενος τάδ' ἔγραψα.

Lemma: ἄ<λλο> Maas.

p. 691

15. 27b

Γνῶμαι Γρηγορίου, δίστιχος εὐεπίη
ἐσθλὸν ἄθυρμα νέοις καὶ χάρις ἐξοδίη.

Sup. Γνῶμαι Γρηγορίου (carm. 1.2.31 [PG 37.910-915]).

p. 692

15.27c

Ὁ γρήγορος νοῦς, ἡ θεόφθογγος λύρα
ᾄδει τὰ τερπνὰ τῆς ἀληθείας μέλη.

Sub Γνῶμαι Γρηγορίου (carm. 1.2.31 [PG 37.910-915]).

p. 694

15.37b

Κομητὰ, ταῦτα δυσκόμιστα πάντ' ἔπη.

In marg. 15.37

1 Κομητὰ nos : Κομη [τ supra] P : Κομητᾶ Jacobs.

Suplemento al libro 15[246]

15.26b

Monóstico donde quizá el escriba J (= Constantino Rodio) explica la escritura de los dos epigramas anteriores, duplicados en el *Palatinus* (9.197 y 9.196)

He escrito esto siguiendo cánones técnicos.[247]

15.27b

Epigrama «de libro» que encabeza las *Máximas* de Gregorio de Nacianzo.

Máximas de Gregorio, dístico elocuente,
valiosa diversión para los jóvenes y agradable viaje.[248]

15.27c

Dístico que cierra las *Máximas* de Gregorio.

La mente despierta, la lira que habla por Dios
canta las encantadoras canciones de la verdad.[249]

15.37b [Constantino Rodio]

Feroz crítica literaria de J a 15.37.[250]

Cometas, estos versos, insoportables todos.[251]

---

[246] *Vid*. explicación detallada de este *Supplementum* en *Libro 15. Introducción 3.4*.

[247] Es decir, caligráficos, referido a la escritura uncial de los epigramas anteriores, sobre la *Vida de Proclo* de Marino. Para Cameron (1993:321) es de J, pero para Demoen (2019: 78) los tres epigramas procederían de un ejemplar de la obra.

[248] Pentámetros que son al tiempo el acróstico de los versos que siguen, una serie de dísticos de contenido moral de Gregorio de Nacianzo (*carm*. 1.2.31 [PG 37.910-915]). Es un paratexto autorial, donde Gregorio hace hincapié en la voluntad didáctica, ya expresada por él en otras obras (II.1.39 [PG 37.1332, 39-41], *vid*. Ntentos 2016: 94).

[249] Epigrama de libro, laudatorio, mucho más tardío que el anterior. Los versos son dodecasílabos con un juego de palabras a partir del nombre del poeta: γρήγορος 'vigilante' y Γρηγόριος. Comentario de ambos en Demoen (2019: 78-79).

[250] No tomado en consideración por Demoen (2019).

[251] Nótese la paronomasia sobre el nombre del poeta, Κομητᾶς y δυσκόμιστα.

p. 705

15.40b

ἄκοσμα ταῦτα τοῦ κομητᾶ πάντ' ἔπη

Sup. 15. 40

15.40c

Κομητὰ, Θερσίτης μὲν ἦσθα πῶς δέ γε
Ἀχιλλέως πρόσωπον εἰσέδυς τάλαν;
ἄπαγε ταῦτα τῆς ἀμούσου καρδίας
καὶ βάλλε γ' ἐς κόρακας ἡ κύφων ὕπερ
τὰ κοπρίας γέμοντα σαθρίαν ἔπη. 5

In marg. dext. (1-3) et sub (4-5) 15. 40.

5 σαθρίαν P: σαπρίαν Jacobs Cameron (1993: 310): σαθρᾶς Buffière.

15.40b (Constantino Rodio)

Nueva crítica de J a los versos de Cometas.

Caóticos todos estos versos de Cometas.[252]

15.40c (Constantino Rodio)

Punzante poema satírico formado a partir de referencias homéricas, especialmente apropiadas contra Cometas, que tanto presumió de su edición de Homero (15.37).

Tú eras un Tersites, Cometas, entonces
¿por qué te metes en el papel de Aquiles[253], desgraciado?
Llévate esta obra de un alma sin inspiración
y echa a los cuervos o sobre tu joroba los versos
rebosantes de estiércol y podredumbre.[254] 5

[252] Similar al anterior, también la paronomasia: ahora entre Κομητᾶ y ἄ-κοσμα. En ambos hay un eco de *Il.* 2.213, la descripción de Tersites, que anuncia el poema siguiente (Demoen 2019: 79).

[253] Para Lauxtermann (2003: 109), con esta expresión J acusa a Cometas de aparentar ser lo que no es (un especialista en Homero).

[254] Las razones que se han argumentado para esta sátira van desde la crítica literaria a la calidad del poema y también al trabajo de editor de Cometas, del que se habla en los epigramas anteriores, junto a motivos de competencia profesional en el marco de la escuela de Magnaura (Cameron 1993: 309-310), a una crítica religiosa a partir de la supuesta ideología pagana reflejada en el texto (Prieto 2009: 229). J acusa a Cometas de ser un Tersites, el antihéroe de la *Ilíada*, jugando a ser Aquiles. Es un inteligente poema que mezcla la intertextualidad con Homero y con Aristófanes -modificando la expresión del v. 4: βάλλε γ' ἐς κόρακας, aquí convertida en transitiva-, con el lenguaje más escatológico del v. 5. En él σαθρίαν 15.40b5, remite a σαπρίαν, utilizada por él en escolios a otros poemas (por ejemplo, *AP* 7. 23), pero sobre todo, utilizada por el propio Cometas en 15. 36, 4 (Cameron 1993: 310). Es un modo de hacer sátira que se desarrollará en el siglo siguiente, con Pselo especialmente.

Apéndice 1

Scholia ad librum xiv[1]

14. 2

(p. 615) [in marg. sup.) Σχόλιον. Παλλὰς ἐγὼ· εὑρεῖν ϛ̅ ὃς λείψας ∠΄ η΄ι΄κ΄ ἕξει λοιπὰς μ° θ̄ τοῦτο δὲ γίνεται ἐὰν εὕρωμεν ϛ̅ ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξει τὰ προκείμενα μέρη, τουτέστι κατὰ τὸ λθ^ον^ τοῦ ἑβδόμου βιβλίου τῶν Στοιχείων Εὐκλείδου. εὑρίσκεται οὖν κατὰ τὰς τοῦ Εὐκλείδου μεθόδους ἐλάχιστος ϛ̅ ὁ μ̄ ἔχων ∠΄η΄ι΄κ΄, ὧν ἀφαιρεθέντων ἀπὸ τοῦ μ̄, λοιπὰ θ̄ καὶ λύεται τὸ πρόβλημα. εἰ δὲ ἐδόθησαν ἀπ᾽ ἀρχῆς ἀντὶ τῶν θ̄ μονάδων τυχὸν ς̄, τὸν λόγον ὃν ἔχει ὁ ς̄ πρὸς τὰς θ̄ μ° λαβόντες καὶ εὑρόντες [καὶ] τινα ἐν τῷ αὐτῷ λόγῳ πρὸς τὸν μ̄ ὄντα, οἷον τὸν κϛ̅ ω^ν^, εὕρωμεν ἂν τοὺς ζητουμένους ἀριθμοὺς καὶ τὸ πρόβλημα ἐλύετο. τὸ δ᾽αὐτὸ ἐπὶ παντὸς ϛ̅ δεῖ ποιεῖν.

14. 3

[in marg. inf.] Σχόλιον. — ά Κύπρις· εὑρεῖν ϛ̅ ὃς λείψας μέρος ἑαυτοὺ ε΄ιβ΄η΄κ΄δ΄ζ΄ ἕξει λοιπὰς μ° φ̅. καὶ τοῦτο δὲ ὅμοιόν ἐστι τοῖς πρὸ αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς αὐτὴς ἐφόδου περαίνεται. Καὶ γὰρ εὑρίσκομεν ϛ̅ ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξει τὰ προκείμενα μέρη καὶ ἔστιν ὁ ω̅μ̅. καὶ ἐὰν λείψῃ οὗτος μέρος ἑαυτοῦ ε΄ιβ΄η΄κ΄δ΄ζ΄, λοιπὰ μένουσιν ρ̅κε̅. καὶ ἐπειδὴ ὁ φ̅ τοῦ ρκε ἐστὶ τετραπλάσιος, ἐὰν τεταρπλασιασθῇ ὁ ω̅μ̅, ποιήσει τὸν ,γτ̅ξ̅ καὶ λύεται τὸ πρόβλημα. ἕνεκα δὲ τούτου γίνεται ὡς ἄρτι ὁ φ̅ πρὸς τὸν ρ̅κε̅, οὕτως ὁ ,γτ̅ξ̅ πρὸς τὸν ω̅μ̅, διότι

[1] Seguimos la edición de Tannery (1985: 44-72), con correcciones.

14. 2

Escolio. Yo soy una Palas. Hallar un número que disminuido en 1/2, 1/8, 1/10, 1/20, tenga como resto 9 unidades. Esto sale si hallamos un número que, siendo el menor posible, contenga las partes propuestas, es decir, hay que resolverlo según la proposición 39 del libro VII de los *Elementos* de Euclides.[1] Pues, siguiendo los procedimientos de Euclides, se halla que el 40 es el número más pequeño que contiene 1/2, 1/8, 1/10, 1/20, y restadas estas partes de este 40, el resto es 9 y se resuelve el problema. Si se hubiera propuesto desde un principio en lugar de 9 unidades por ejemplo 6, tomando la proporción de ese número 6 con respecto a 9 y encontrando uno que esté en la misma proporción con respecto a 40, como 26 y 2/3 encontraríamos los números buscados y se resolvía el problema. Lo mismo hay que hacer para cualquier número.

14. 3

Escolio. Cipris. Hallar un número que disminuido en 1/5, 1/12, 1/8, 1/20, 1/4, 1/7 de sí mismo, tenga como resto 500 unidades. También este es igual a los anteriores y se soluciona por el mismo procedimiento. Pues hallamos un número que siendo el menor posible contenga las partes propuestas y es el 840. Si se disminuye en un 1/5, 1/12, 1/8, 1/20, 1/4, 1/7 de sí mismo, el resto es 125. Y puesto que 500 es el cuádruple de 125, si multiplicamos por 4 el 840, dará 3360 y se resuelve el problema. Por esto 500 es a 125 como 3360 a 840, porque «las partes guardan la misma razón entre sí que sus mis-

[1] Esta proposición de Euclides dice lo siguiente: «Hallar un número que sea el menor que tenga unas partes dadas». Se trata pues de encontrar el mínimo común múltiplo.

τὰ μέρη τοῖς ὡσαύτως πολλαπλασίοις τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον ληφθέντα κατάλληλα, κατὰ τὸ ιεον τοῦ εου τῶν Εὐκλείδου Στοιχείων.

14. 6 [28][2]

(p. 616) [in marg. supra] ὡρονόμων· καὶ τοῦτο ἐφόδευεται, ὥσπερ τὸ κζον, διὰ τοὺ βου τοῦ αου βιβλίου τῶν Διοφάντου. δεῖ γὰρ τὸν ιβ̄ διελεῖν ἐν λόγῳ ἐπιτρίτῳ, καὶ γίνεται ὁ ζ̄ ζ/ιβ ἔσται οὖν τὸ μὲν παρελθὸν τῆς ἡμέρας ζ/λς, τὸ δὲ ὑπολειπόμενον ζ/μη.

14. 7 [19]

Σχόλιον. κρουνῶν τεσσάρων ῥεόντων εἰς μίαν δεξαμενήν, καὶ τοῦ μὲν πρώτου πληροῦντος αὐτὴν εἰς ὥρας ϛ̄, τοῦ δὲ δευτέρου εἰς ἡμέρας β̄, ἤγουν εἰς ὥρας κδ̄, τοῦ δὲ τρίτου εἰς ἡμέρας γ̄, ἤγουν εἰς ὥρας λ̄ς, τοῦ δὲ τετάρτου εἰς ἡμέρας δ̄, ἤγουν <εἰς> ὥρας μ̄η̄, ἀφεθέντων ἅμα τῶν τεσσάρων κρουνῶν, εἰς πόσον διάστημα χρόνου πληροῦσι τὴν δεξαμενήν.

Λύσις. ἰστέον ὅτι ὁ μὲν αος κρουνός, ὁ ἐν ϛ̄ ὥραις πληρῶν τὴν δεξαμενήν, τετραπλάσιον μὲν τοὺ βου κρουνοῦ ἀφίησιν ὕδωρ, ἐξαπλάσιον δὲ τοῦ <γου, ὀκταπλάσιον δὲ τοῦ> δου.

Ἡ μέθοδος· Δέον εὑρεῖν τὸν ἀριθμὸν ἐλάχιστον ἔχοντα [corr. Tannery ex ἀναλύοντα] δ΄καὶ ς΄καὶ η΄, ἔστι δὲ ὁ κδ, ποιοῦμεν οὖν οὕτως· ἅπαξ κδ̄· καὶ τὸ δ΄τῶν κδ̄, ϛ̄· καὶ τὸ ς΄ τῶν κδ̄, δ̇ · <καὶ> τὸ η΄τῶν κδ̄, γ̄· ὁμοῦ συνήξαμεν λ̄ζ̄· ταῦτα τὰ λ̄ζ̄ λύομεν ἐπὶ τὰ κδ̄ οὕτως· τὸ ἥμισυ τῶν λ̄ζ̄ γίνεται ιη̄ ∠΄· καὶ τὸ η΄ τῶν λ̄ζ̄ γίνεται δ̄ ∠΄η΄· καὶ τὸ οδ΄ τῶν λ̄ζ̄ γίνεται ∠΄· καὶ τὸ ρμη΄τῶν λ̄ζ̄ γίνεται δ΄· <καὶ> τὸ σϟ΄ τῶν λ̄ζ̄ γίνεται η΄ ·ἅτινα [corr. Tannery] συνήξαμεν τῶν λ̄ζ̄ τὸ ∠΄ καὶ τὸ η΄καὶ τὸ οδ΄καὶ τὸ ρμη΄καὶ σϟ΄ καὶ ἐστήσαμεν τὸν κδ̄ ἀριθμόν· ἐπληρώθη οὖν ἡ δεξαμενή διὰ τῶν τεσσάρων κρουνῶν εἰς τὸ ἥμισυ τῶν ϛ̄ ὡρῶν. καὶ εἰς τὸ ρμη΄ τῶν ϛ̄ ὡρῶν. καὶ εἰς τὸ σϟ΄ τῶν ϛ̄ ὁρῶν.

β. ἑτέρα λύσις σαφεστέρα καὶ συντομωτέρα [in marg. sinist.].

ἐπειδὴ ὁ αος κρουνὸς εἰς ϛ̄ ὥρας ἐπλήρου τὴν δεξαμενήν, πρόδηλον ὅτι καθ΄ἑκάστην ὥραν τὸ ςον μέρος τῆς δεξαμενῆς ἐπλήρου· ὁ δὲ βος, ἐπειδὴ ἐν δυσὶν ἡμεραῖς ἤγουν ἐν ὥραις κδ̄ ἐπλήρουν τὴν δεξαμενήν, δῆλον ὅτι καὶ

[2] El segundo número indica la numeración de Metrodoro, *vid. Libro 14. Introducción 4.1.*

mos múltiplos tomados en el orden correspondiente», según la proposición 15 del libro V de Euclides.

14. 6

Reloj. Y este se resuelve, igual que el 27, con el segundo problema del libro I de Diofanto.[2] Hay que descomponer el 12 en la proporción 4/3 y resulta el número 12/7: lo que ha transcurrido del día es 36/7, lo que falta 48/7.

14. 7

Escolio. Cuatro fuentes fluyen a un único recipiente, la primera lo llena en 6 horas, la segunda en 2 días, es decir, en 24 horas, la tercera en 3 días, es decir, en 36 horas, la cuarta en 4 días, es decir, en 48 horas, cuando fluyen todas las fuentes a un tiempo, ¿en qué intervalo de tiempo llenan el recipiente?

Solución. Hay que saber que la primera fuente, la que llena el recipiente en 6 horas, echa el cuádruple de agua que la segunda fuente, el séxtuple que la tercera y el óctuple que la cuarta.

Método. Hay que encontrar el menor número que contenga 1/ 4, 1/6 y 1/ 8, que es el 24, y hacemos así: 24 una vez, 1/4 de 24, 6; y 1/ 6 de 24, 4; y 1/8 de 24, 3; en total da 37. Ese 37 lo descomponemos como el 24 de esta manera: la mitad de 37 es 18 y 1/2; y 1/8 de 37 es 4, 1/2 y 1/8; y 1/74 de 37 es 1/2; y 1/148 de 37 es 1/4; y 1/296 de 37 es 1/8; sumamos 1/2 de 37, y 1/8 y el 1/74 y el 1/148 y el 1/296 y obtenemos el número 24. Así pues, el recipiente con las 4 fuentes se llena en la mitad de 6 horas, <y 1/8 de 6 horas y 1/74 de 6 horas> y 1/148 de 6 horas, y 1/296 de 6 horas.

2. Otra solución más segura y más simple. Puesto que la primera fuente llenaba el recipiente en 6 horas, es evidente que cada hora llenaba la sexta parte del recipiente. La segunda, como llenaba el recipiente en dos días, es decir, 24 horas, es evidente que cada hora

[2] Problema 2: «descomponer un número dado en dos partes que estén en una razón dada».

αὐτὸς καθ΄ ἑκάστην ὥραν τὸ κδ^{ον}) μέρος τῆς δεξαμενῆς (p. 617) ἐπλήρου, ὅπερ γίνεται δ΄ τοῦ α^{ου} κρουνοῦ. ἐπειδὴ δὲ καὶ ὁ γ^{ος} ἐν τρισὶν ἡμέραις ἤγουν ἐν ὥραις $\overline{\text{λς}}$ ἐπλήρου τὴν δεξαμενήν, δῆλον ὅτι καὶ αὐτὸς καθ΄ἑκάστην ὥραν τὸ λς^{ον} τῆς δεξαμενῆς ἐπλήρου, ὅπερ γίνεται ς^{ον} μέρος τοῦ α^{ου} κρουνοῦ. ἀλλ΄ἐπειδὴ καὶ ὁ δ^{ος} ἐν τέσσαρσιν ἡμεραῖς ἤγουν ἐν ὥραις $\overline{\mu\eta}$ ἐπλήρου τὴν δεξαμενήν, πρόδηλον ὅτι καὶ αὐτὸς καθ΄ ἑκάστην ὥραν τὸ μη^{ον} μέρος τῆς δεξαμενῆς ἐπλήρου, ὅπερ γίνεται μέρος η^{ον} τοῦ α^{ου} κρουνοῦ. τούτων οὕτω τεθέντων, εὔδηλον ὅτι εἰς δ̄ ὥρας ὁ μὲν α^{ος} κρουνὸς ἐπλήρωσεν τὸ δίμοιρον τῆς δεξαμενῆς· αἱ γὰρ δ̄ ὧραι δίμοιρον εἰσι τῶν ζ̄ ὡρῶν· ὁ δὲ β^{ος} τὸ ς΄μέρος αὐτῆς, ὅπερ ἐστὶ δ΄[corr. Tannery ex ς΄] τοῦ α^{ου}. ὁ δὲ γ^{ος} τὸ θ΄αὐτῆς, ὅπερ ἐστὶ ς΄ τοῦ α^{ου}, ὁ δὲ δ^{ος} τὸ ιβ΄ αὐτῆς, ὅπερ ἐστὶ η΄ τοῦ α^{ου}, ὥστε τῶν δ̄ κρουνῶν ἀφεθέντων ἐπλήρωσαν τὴν δεξαμενὴν εἰς ὥρας δ̄.

γ. Λύσις ἑτέρα τοῦ αὐτοῦ ζητήματος διὰ λογαρικοῦ ψήφου [in marg. dext.].

ἔστωσαν τῆς δεξαμενῆς N^{ο} ᾱ τὸ ὀφεῖλον πληρωθῆναι καὶ ἔστωσαν ἀντι τῶν δ̄ κρουνῶν ἄνδρες δ̄, καὶ ὁ μὲν α^{ος} ἐξ αὐτῶν καταβαλέσθω εἰς ἀναπλήρωσιν τοῦ N^{ο} λογάριν τοῦ N^{ο} τὸ ∠΄ μέρος φ^{ο} $\overline{\rho\mu\delta}$, καὶ τὸ η΄μέρος τοῦ N^{ο} φ^{ο} $\overline{\text{λς}}$, καὶ τὸ οδ΄ μέρος τοῦ N^{ο} φ^{ο} δ̄, καὶ τὸ ρμη΄μέρος τοῦ N^{ο} φ^{ο} β̄, καὶ τὸ σϛ΄ μέρος τοῦ N^{ο} φ^{ο} ᾱ· εἰσὶ τὰ τοῦ α^{ου} ἀνδρὸς φ^{ο} $\overline{\rho\pi\zeta}$. κατατιθέσθω δὲ καὶ ὁ β^{ος} τὸ δ΄μέρος τοῦ α^{ου} φ^{ο} $\overline{\mu\zeta}$, καὶ ὁ γ^{ος} τὸ ς΄τοῦ α^{ου} φ^{ο} $\overline{\lambda\alpha}$, καὶ ὁ δ^{ος} τὸ η΄τοῦ α^{ου} φ^{ο} $\overline{\kappa\gamma}$· ἅτινα συνάγονται διὰ τῶν δ̄ ἀνδρῶν φ^{ο} $\overline{\sigma\pi\eta}$ ἤγουν N^{ο} ᾱ ἀντὶ τῆς δεξαμενῆς.

δ. Λύσις ἑτέρα λογαρικὴ σύντομος. ὁ μὲν α^{ος} ἀνὴρ κατέθετο τὸ δίμοιρον τοῦ N^{ο}, ὁ δὲ β^{ος} τὸ ς΄ ἤγουν μ^{ι} β̄, ὅπερ γίνεται δ΄ τοῦ διμοίρου· ὁ δὲ γ^{ος} τὸ θ΄τῶν N^{ο} φ^{ο} $\overline{\lambda\beta}$, ὅπερ γίνεται ς΄ τοῦ διμοίρου· ὁ δὲ δ^{ος} τὸ ιβ΄τοῦ N^{ο}, ὅπερ γίνεται η΄ τοῦ διμοίρου.

ε. Λύσις ἑτέρα λογαρική. ἐπειδὴ ὁ $\overline{\lambda\zeta}$ καὶ ὁ $\overline{\kappa\delta}$ λύοισι τὸ ζήτημα, διαιροῦμεν τὸ ᾱ N^{ο} εἰς $\overline{\lambda\zeta}$ μ^{ο}μ^{ο} ἤγουν τριακοστοέβδομα, καὶ διδοῦμεν τῷ

llenaba 1/24 parte del recipiente, que es 1/4 de la primera fuente. Como la tercera llenaba el recipiente en 3 días, es decir, en 36 horas, es evidente que cada hora llenaba 1/36 partes del recipiente, es decir, 1/6 parte de la primera fuente. Pero puesto que la cuarta llenaba el recipiente en 4 días, es decir 48 horas, es evidente también que esta cada hora llenaba 1/48 parte del reciente, que es 1/8 parte de la primera fuente. Establecido esto, es evidente que en 4 horas la primera fuente llenó dos terceras partes del recipiente, pues las 4 horas son 2/3 de 6 horas. La segunda fuente la sexta parte de este, que es 1/4 de la primera; la tercera 1/9 de esta, que es 1/6 de la primera, y la cuarta 1/12 de esta, que es 1/8 de la primera, de modo que al fluir las 4 fuentes llenaron el recipiente en 4 horas.

3. Otra solución a esta cuestión por medio de cálculo monetario. Sea que el recipiente sea un nomisma[3] que hay que completar y que en lugar de 4 fuentes, haya 4 hombres. El primero de ellos para completar la totalidad del nomisma aporta la mitad del nomisma, 144 folles, y 1/8 parte del nomisma 36 folles y 1/74 parte del nomisma 4 folles y 1/ 148 parte de nomisma 2 folles y 1/296 parte del nomisma es 1 follis. Los folles del primer hombre son 187. Ponga el segundo 1/4 parte del primero, 47 folles, y el tercero 1/6 parte del primero, 31 folles, y el cuarto 1/8 parte del primero, 23 folles. Lo que se reúne de los 4 hombres son 288 es decir, 1 nomisma en lugar del recipiente.

4. Otra breve solución monetaria. El primer hombre aportó 2/3 del nomisma, el segundo 1/6, es decir, 2 miliarenses,[4] lo que son 1/4 de 2/3 partes; el tercero 1/9 del nomisma, 32 folles, lo que es 1/6 de 2/3; el cuarto 1/12 del nomisma, lo cual es 1/8 de 2/3.

5. Otra solución monetaria. Puesto que 37 y 24 resuelven la cuestión, dividimos el nomisma en 37 partes, es decir, en treintaisieteavos, y damos al primer individuo 24 partes, al segundo 6 partes,

[3] El nomisma, la moneda de oro bizantina de mayor valor, se dividía en 288 folles.
[4] Moneda cuyo valor equivale a 1/12 del nomisma, por tanto, 1 miliarense = 24 folles.

μὲν αῳ προσώπῳ μο κδ, τῷ δὲ βῳ ς, τῷ δὲ γῳ δ, τῷ δὲ δῳ γ, ὁμοῦ λζ· ἔχει δὲ ἕκαστον λζ΄ ἤγουν ἑκάστη μο φο ζ καὶ γ δα [corr. Tannery ex η].

ς. Λύσις ἑτέρα τοῦ αὐτοῦ ζητήματος διὰ τῆς μονάδος τῶν ,ς λεπτῶν. διαιροῦμεν τὴν μονάδα εἰς λζ μομο · ἔχει δὲ ἑκάστη μο ψῆφον ρξβ ς΄. φο δὲ η· ἅπερ συναγόμενα, οἱ μὲν ψῆφοι τῶν λζ μομο γίνονται ,ς, αἱ δὲ φο τῶν αὐτῶν λζ μο <Νο > α. διδοῦμεν οὖν τῷ αῳ μομο κδ ἐχούσας ψῆφον, γωλβ, φο ρϟβ· τῷ δὲ βῳ μομο ς ἐχούσας ψῆφον μὲν ϡογ, φο δὲ μη, ἅπερ γίνεται δ΄μέρος τοῦ αου· τῷ δὲ γῳ μομο δ ἐχούσας ψῆφον μὲν χμη ωϡ φο δὲ λβ, ἅπερ γίνεται ς΄τοῦ αου· τῷ δὲ δῳ μομο γ ἐχούσας ψῆφον υπς ∠΄, φο δὲ κδ, ἅπερ γίνεται η΄τοῦ αου· ὥστε διαιροῦντες τὴν μονάδα τῶν ,ς εἰς μομο λζ, πάλιν ἀναλύσαντες αὐτὰς εἰς πρόσωπα δ, εὕρομεν πεπληρωμένα καὶ τὰ ,ς λεπτὰ τῆς μονάδος καὶ τὸ τέλειον.

ζ. Λύσις ἑτέρα συντομωτέρα πάντων. ἐπειδὴ ὁ ἀπαρτισμὸς τοῦ κδ ἀριθμοῦ πρὸς τὸν λζ συνίστησι τὸ ζητούμενον, ἰστέον ὅτι ὁ κδ τοῦ λς γίνεται μέρος δίμοιρον· οὐδὲν δὲ διαφέρει πρὸς ἀριθμητικὰς καὶ λογαρικὰς ψηφοφορίας ὁ λζ τοῦ λς, διότι οὐ τέμνουσιν οἱ ἀριθμητικοὶ τὰς μονάδας, οὔτε οἱ λογαρικοὶ τᾶς φόλλεις. ἐπεὶ οὖν ὁ κδ δίμοιρόν ἐστι τοῦ λζ, ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ δ ὧραι δίμοιρόν εἰσι τῶν ς ὡρῶν, πρόδηλον ὅτι οἱ δ κρουνοὶ εἰς δ ὥρας ἤγουν εἰς τὸ δίμοιρον τῶν ς ὡρῶν ἅμα ῥέοντες ἐπλήρωσαν τὴν δεξαμενήν. οὐκ ἔστιν ἑτέρα λύσις οὔτε παρὰ τῆς φύσεως, οὔτε παρὰ τῆς τέχνης.

[in marg. inf. p. 616]: σχόλιον. χάλκεος· καὶ τοῦτο ὅμοιον τοῖς προσέχουσι πρὸ αὐτοῦ καὶ ὁμοίως λύεται. εὑρίσκονται γὰρ οἱ δ κρουνοὶ μεγέθει πρὸς ἀλλήλους ἔχοντες λόγον ὃν τὰ ιβ ς γ β, ὁμοῦ κγ [λζ supra] ἐὰν οὖν ποιήσωμεν ὡς τὰ κδ πρὸς τὸν κγ [λζ supra], οὕτως ἑτερόν τινα χρόνον πρὸς ὥρας ς, εὑρήσομεν τῶν ς ὡρῶν ἐλάσσονα χρόνον ἐν λόγῳ ὑποεπιενδεκαδωδεκάτῳ [corr. Tannery ex ὑποενδεκαδωδεκάτῳ] · ἐὰν οὖν

al tercero 4 y al cuarto 3, en total, 37. Tiene cada treintaisieteavo, es decir cada parte, 7 folles y 3/4.

6. Otra solución de la misma cuestión, por medio de los 6000 denarios[5] de un [nomisma]. Dividimos la unidad en 37 partes; cada parte tiene la cifra de 162 y 1/6, 8 folles. El total de estas 37 partes son 6000, y los folles de esas 37 partes son 1 nomisma. Damos por tanto al primero 24 partes, que dan el total de 3832, 193 folles; al segundo 6 partes, que dan el total de 973, es decir, 48 folles, que es 1/4 parte del primero; y al tercero 4 partes que dan el total de 648 y 2/3, es decir, 32 folles, que es 1/6 parte del primero. Al cuarto 3 partes que dan el total de 486 y 1/2, es decir, 24 folles, que es 1/8 del primero. De esta manera después de dividir la unidad de los 6000 en 37 partes, de nuevo las repartimos entre 4 personas, y encontramos que están completos los 6000 denarios de la unidad y se acaba.

7. Otra solución más simple que todas las otras. Puesto que la relación del número 24 con respecto al 37 es lo que hay que buscar, hay que saber que 24 son 2/3 partes de 37. En nada se diferencia 37 de 36 con respecto al cálculo aritmético y monetario, porque no dividen las unidades los aritméticos ni las folles los monetarios. Puesto que 24 son 2/3 de 37, así también las 4 horas son 2/3 de 7 horas, y es evidente que las 4 fuentes en 4 horas, es decir, en 2/3 de 7 horas, fluyendo a un tiempo llenan el recipiente. No hay otra solución ni natural ni técnica.

Escolio. De bronce. También este es igual a los propuestos antes que él y se resuelve de igual manera. Resulta que las 4 fuentes en magnitud tienen entre sí esta proporción: 24, 6, 3, 2[6], en total 23 [37].[7] En efecto, si hacemos que 24 sea a 23 [37] como cada intervalo de

[5] El leptón o denario es 1/6000 de un nomisma.

[6] Estas cifras están equivocadas con respecto a las originales del problema, lo que provoca vacilaciones que el propio escriba corrige a veces, y una solución errónea, aunque no lo sea el planteamiento. Tannery intenta aclarar la confusión corrigiendo $\overline{\kappa\delta}$ [24] para $\overline{\iota\beta}$ [12].

[7] El 23 sería el resultado correcto aceptando la corrección de Tannery y el 37 escrito encima del 23 dejando $\overline{\kappa\delta}$ [24] en el planteamiento.

πάντα ς^{κις} γένηται, ὡς οβ̅ πρὸς ρλη̅· [corr. Tannery ex ἐὰν οὖν πάντα εἴκοσι τριάκις γένεται ὡς ρλη̅ πρὸς οβ̅]· ἐν ἄρα [corr. Tannery ex ἐὰν οὖν] χρόνῳ τῶν ϛ̄ ὡρῶν ὑποενδεκαδωδεκατῳ πληρωθήσεται ὁ κρατήρ.

14. 116

(p. 631) Σχόλιον. εὑρεῖν καὶ ὃς λείψας ζ΄ ζ΄ ιβ΄ ς΄ γ΄ ἕξει λοιπὰς μονάδας μ̅δ̅ τάδε τοιαῦτα προβλήματα καλεῖ ἐν τοῖς Δεδομένοις ὁ Εὐκλείδης δοθέντι ϛ̅ ἢ ἐν λόγῳ· ἔστιν δὲ ὅμοιον τοῦτο τὸ πρόβλημα τῷ πρὸ αὐτοῦ καὶ ὁμοίως λύεται διὰ τῶν αὐτῶν ἐφόδων. εὑρίσκεται οὖν ἐλάχιστος ϛ̅ ἔχων τὰ προκεί (p. 632) μενα μέρη ὁ π̅δ̅, ἐξ οὗ ἀφαιρεθέντων ζ΄ ζ΄ ιβ΄ ς΄ γ΄, λοιπὰ ι̅α̅· καὶ ἐπειδὴ τετραπλάσιός ἐστιν ὁ ἐξ ἀρχῆς δοθεὶς ϛ̅ ὁ μ̅δ̅ τοῦ ι̅α̅, ποιῶ τετραπλάσιον τοῦ π̅δ̅ τὸν τλς καὶ λύω τὸ πρόβλημα [corr. Tannery ex πράγμα].

14. 117 [3]

Σχόλιον. εὑρεῖν ὃς λείψας γ΄ η΄ δ΄ ε΄ γ΄ ἕξει λοιπὰς μ^{ο} ι̅α̅. καὶ τοῦτο ὅμοιον τοῖς πρὸ αὐτοῦ καὶ ὁμοίως ἐφοδευόμενον· εὑρίσκεται γὰρ ἐλάχιστος ϛ̅ ἔχων τὰ προκείμενα μέρη ὁ ρ̅κ̅· ἐὰν δὲ ἀφέλῃς ἐξ αὐτοῦ γ΄ η΄ δ΄ ε΄, λοιπὸν μένουσιν ι̅α̅.

14. 118 [4]

Σχόλιον. εὑρεῖν ϛ̅ ὃς λείψας ε΄ δ΄ ιθ΄ ι΄ κ΄ ἕξει λοιπὰς μ^{ο} ρλβ̅. καὶ τοῦτο ὅμοιον τοῖς πρὸ αὐτοῦ καὶ ὁμοίως λυόμενον· εὑρίσκομεν γὰρ ἐλάχιστον ϛ̅ ὃς ἕξει τὰ προκείμενα μέρη τὸν τ̅π̅, καὶ ἐὰν ἀφαιρεθῇ ἐξ αὐτοῦ μέρη ε΄ δ΄ ιθ΄ ι΄ κ΄, λοιπὸν μένουσιν ρλβ̅.

14. 119 [5]

[in marg. inf.] Σχόλιον. τοῦτο τὸ πρόβλημα ὅμοιον μέν ἐστι τοῖς πρὸ αὐτοῦ καὶ ὡσαύτως ἐφοδεύεται, πλὴν διαφέρει τοσοῦτον μόνον ὅτι διπλοῦν ἐστι καὶ δύο ϛ̅ ϛ̅ εἰσιν οἱ ζητούμενοι καὶ μεριζόμενοι, ὅ τε τὰς Ἰνοῦς περιττὸς καὶ περιττάκις εἰς περιττὰ διαιρούμενος κατὰ τὴν τοῦ περιττοῦ ϛ

tiempo a las 6 horas,[8] hallaremos el intervalo más pequeño de las 6 horas en una proporción de 1/ (1+11/12).[9] Así todo es 6 veces, como 72 a 138. Ciertamente, en el intervalo de 1 + 11/12 horas se llenará la crátera.

14. 116

Escolio. Hallar también el que disminuido en 1/7, 1/7, 1/12, 1/6 y 1/3 tenga como resto 44 unidades. A problemas de este tipo los llama Euclides en los *Datos* «de número dado» o «de proporción». Este problema es igual al anterior y se resuelve igualmente por los mismos procedimientos. Se halla el número menor que contenga las partes propuestas, el 84, sustrayendo del cual 1/7, 1/7, 1/12, 1/6 y 1/3, el resto es 11. Y puesto que el número 44 dado al principio es el cuádruple de 11, hago el cuádruple de 84, 336, y resuelvo el asunto.

14. 117 [3]

Escolio. Hallar un número que disminuido en 1/3, 1/8, 1/4, 1/5 tenga como resto 11 unidades. Este es igual a los anteriores y se resuelve igualmente. Se halla el número menor que contenga las partes propuestas, el 120; si se le restan 1/3, 1/8, 1/4, 1/5, queda como resto 11.

14. 118 [4]

Hallar un número que disminuido en 1/5, 1/4, 1/19, 1/10, 1/20, tenga como resto 132 unidades. También este es igual a los anteriores e igualmente se soluciona; hallamos el número menor que contenga las partes propuestas, el 380, y si se le restan las partes 1/5, 1/4, 1/19, 1/10, 1/20, queda de resto 132.

14. 119 [5]

Escolio. Este problema es igual a los anteriores y se resuelve de igual forma, pero se diferencia en una sola cosa: que es doble y son dos los números buscados y repartidos, el impar de Ino ha de ser divi-

[8] Plantea una unidad básica, es decir, «un día», de 6 horas.
[9] Como los 37/12 del original.

φύσιν, καὶ ὁ τῆς Σεμέλης ἄρτιος καὶ ἀρτιάκις διαρούμενος δὲ οὖν ἔστω ἐπὶ τὰς Ἰνοῦς εὑρεῖν ϛ ὁς ἐλάχιστος ὢν ἕξει μέρη ζ΄ ζ΄ ζ΄ ε΄ καὶ ἐστὶ ὁ λε καὶ οὗτος λείψας ζ΄ ζ΄ ζ΄ ε΄, τουτέστι κβ, λοιπὰ ιγ, καὶ λύεται τὸ πρόβλημα. ἐπὶ δὲ τῆς Σεμέλης ϛ ἔστω εὑρεῖν ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξεις μέρη ∠΄ ς΄, καὶ ἔστι ὁ ς΄· ἐὰν οὖν λείψῃ ∠΄ ς΄, λοιπὰ μένουσι β, καὶ ἔστιν ὁ η τούτου τετραπλάσιος· οὐκοῦν τετράκις ὁ ς΄ γίνεται κδ, καὶ περαίνεται ἡ λύσις.

14. 120

(p. 633) Σχόλιον. εὑρεῖν ϛ ὃς λείψας μέρος ἑαυτοῦ ε΄ η΄ δ΄ ζ΄ ς΄ ἕξει λοιπὰς μ° τπη. καὶ τοῦτο ὅμοιον τοῖς πρὸ αὐτοῦ καὶ ὡσαύτως ἐφοδεύεται. καὶ γὰρ εὑρίσκομεν ϛ ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξει τὰ προκείμενα μέρη, καὶ ἔστιν ὁ ωμ· καὶ ἐὰν λείψῃ οὗτος ἑαυτοῦ ε΄ η΄ δ΄ ζ΄ ς΄, λοιπὰ ἔσονται τὰ μένοντα ϛζ. καὶ ἐπεὶ ὁ τπη τετραπλάσιος αὐτοῦ ἐστιν, δεῖ καὶ τὸν ωμ τετραπλασιάσαι, καὶ γίνεται ,γτξ καὶ ποιεῖ τὸ πρόβλημα.

14. 121 [8]

Σχόλιον. εὑρεῖν καὶ ὃς λείψας μέρος ἑαυτοῦ ς΄ ε΄ η΄ ρκ΄ δ΄ ιβ΄ ἕξει λοιπὰς μ° ,βφ. καὶ τοῦτο δὲ ὅμοιόν ἐστι τοῖς πρὸ αὐτοῦ καὶ ὡσαύτως ἐφοδεόμενον καὶ λυόμενον. εὑρίσκεται γὰρ ϛ ἐλάχιστος ἔχων τὰ προκειμένα μέρη ὁ ρκ. ἐὰν λείψῃ οὗτος μέρος ἑαυτοῦ ς΄ ε΄ η΄ ρκ΄ δ΄ ιβ΄, λοιπὰ μένουσιν μ° κ· καὶ ἐπεὶ ὁ , βφ τοῦ κ ἐστὶν ἑκατονεικοσιπενταπλάσιος, δεῖ καὶ τὸν ρκ πολλαπλασιάσαι παρὰ τὸν ρκε, καὶ γίνονται χιλιάδες ιε ὁ ϛ καὶ ποιεῖ τὸ πρόβλημα.

dido imparmente entre impares según la naturaleza del número impar, el par de Sémele … ha de ser dividido un número par de veces para encontrar el número de Ino que siendo el menor tenga 1/7, 1/7, 1/7, 1/5, y es 35 y este disminuido en 1/7, 1/7, 1/7, 1/5 es 22 y el resto 13 y se resuelve el problema. En cuanto al número de Sémele, hay que hallar el que siendo menor contenga 1/2, 2/6 y es 6. Si se resta 1/2, 2/6 queda de resto 2, y es el 8 el cuádruple de este, entonces el cuádruple de 6 son 24, y se halla la solución.

14. 120

Escolio. Hallar un número que disminuido en 1/5, 1/8, 1/4, 1/7, 1/6 de sí mismo, tenga como resto 388 unidades.[10] Y este es igual al anterior y se resuelve de igual forma. Entonces hallamos un número que, siendo el menor posible, contenga las partes propuestas, y es el 840. Si se le resta 1/5, 1/8, 1/4, 1/7, 1/6 de sí mismo, los 97 que quedan serán resto. Y puesto que 388 es el cuádruple de este, es necesario también multiplicar por 4 el 840 y resulta 3360 y se resuelve el problema.

14. 121 [8]

Escolio. Hallar también el que disminuido en 1/6, 1/5, 1/8, 1/120, 1/4, 1/12 de sí mismo tenga como resto 2500 unidades. Y este es igual a los anteriores y se resuelve y soluciona de igual forma. Pues se halla un número menor que contenga las partes propuestas, el 120. Si se le resta 1/6, 1/5, 1/8, 1/120, 1/4, 1/12 de sí mismo queda de resto 20 unidades. Y puesto que 2500 es 125 veces mayor que 20, hay que multiplicar 120 por 125 y sale el número 15000 y se resuelve el problema.

[10] En el planteamiento del problema el resto es 194. El resultado de escoliasta es correcto para las cantidades que maneja.

(p. 634)

	Γάδειρα
,β <φ>	ς´
	Βαῖτις ποταμός
,γ	ε´
	Ταῦρος
,β	η´ ρκ´
	Πυρήνη ὄρος
,γψν	δ´
	Ἄλπις ὄρος
,ασν	ιβ´
	Ἠριδανὸς ποταμός
,βφ	
	Ῥώμη

14. 122 [9]

Σχόλιον. ὑπόκειταί τις κλέψας χρυσόν, καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ διανείμας τοῖς φίλοις, τὸ δὲ πάλιν ἀφαιρεθεὶς ὑπὸ ἐχθροῦ, καὶ μηδὲν ἑαυτῷ ὑπολειπόμενος καὶ διὰ τοῦτο σχετλιάζων. ἔστιν οὖν καὶ τοῦτο ὅμοιον καὶ ὁμοίως τοῖς πρὸ αὐτοῦ ἐφεδευόμενον. δεῖ γὰρ εὑρεῖν $\overline{\varsigma}$ ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξει μέρη ∠´ γ´ η´, καὶ ἔστιν ὁ $\overline{\text{κδ}}$· ἐὰν οὖν λείψῃ οὗτος τὸ ∠´ γ´η´, καταλείπει μ^{ο} ᾱ τουτέστιν τὸ κδ´ μέρος· ἀλλ´ ἐξ ἀρχῆς ὑπέκειτο ἵνα λείψῃ μ^{ο} $\bar{\mu}$· οὐκοῦν τν $\overline{\text{κδ}}$ πολλαπλασιάσας ἐπὶ τὸν $\overline{\mu}$ ποιήσει τὸν $\overline{\varsigma}$ $\overline{\text{ᾐξ}}$, ὅστις ποιήσει τὸ πρόβλημα.

14. 123 [10]

(p. 635) Σχόλιον. εὑρεῖν $\overline{\varsigma}$ ὃς λείψας μέρος ἑαυτοῦ ε´ ιβ´ ια´ ια´ ια´ ια´ ια´ <ια´> ἕξει λοιπὰς μ^{ο} $\overline{\text{νγ}}$. καὶ τοῦτο δὲ ὅμοιόν ἐστι τοῖς [corr. Tannery ex τοῦ] πρὸ αὐτοῦ καὶ ὡσαύτως ἐκείνοις ἐφοδεύεται. καὶ γὰρ εὑρίσκομεν $\overline{\varsigma}$ ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξει τὰ προκείμενα μέρη, καὶ ἔστιν ὁ $\overline{\text{χξ}}$· ἐὰν οὖν ἀφέλῃς ἐξ αὐτοῦ μέρη ε´ ιβ´ ια´ ια´ ια´ ια´ ια´ ια´, τουτέστιν μ^{ο} $\overline{\text{χζ}}$, λοιπὰ μένουσιν $\overline{\text{νγ}}$ καὶ λύεται τὸ πλόβλημα. Καὶ γέγονεν φανερὸν ἐκ τούτου ὅτι τὴν μνᾶν

	Gadira
2000 <500>	1/6
	Río Betis
3000	1/5
	Toro
2000	1/8 1/120
	Monte Pirineos
3750	1/4
	Montes Alpes
1250	1/12
	Río Erídano
2500	
	Roma

14. 122 [9]

Escolio. Se trata de uno que robó oro, y una parte se la repartió a los hijos, otra le fue arrebatada por un enemigo y no le quedó nada para él y por eso estaba enfadado. También este es igual y se resuelve igual que los anteriores. Hay que hallar un número que, siendo el menor, contenga las partes 1/2, 1/3, 1/8, y es el 24; si a este se le resta 1/2, 1/3, 1/8 queda una unidad, es decir, la venticuatroava parte; pero al principio se estableció que quedan 40 unidades. Así, multiplicando el 24 por el 40 se obtendrá el número 960, que resuelve el problema.

14. 123 [10]

Escolio. Hallar un número que disminuido en 1/5, 1/12, 1/11, 1/11, 1/11, 1/11, 1/11, 1/11, <1/11> de sí mismo tenga como resto 53 unidades. Y este es igual a los anteriores y se resuelve de igual forma que ellos. Hallamos pues un número que, siendo el menor posible, contenga las partes propuestas, y es el 660; si se le resta 1/5, 1/12, 1/11, 1/11, 1/11, 1/11, 1/11, 1/11, <1/11> de sí mismo, es decir, 607 partes, queda de resto 53 y se resuelve el problema.

ὑποτίθεται τεταρτημόριον τοῦ ταλάντου· τὰς γὰρ ρμδ μνᾶς ὡς λς τάλαντα ἐκτίθεται.

14. 124 [11]

Σχόλιον. εὑρεῖν ζ ὃς λείψας μέρος ἑαυτοῦ ς´ η´ γ´ ἕξει λοιπὰς μ° κζ καὶ τοῦτο δὲ ὅμοιόν ἐστι τοῖς πρὸ αὐτοῦ καὶ ὁμοίως ἐφοδεύεται. εὑρίσκομεν γὰρ ζ ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξει τὰ δοθέντα μέρη ς´ η´ γ´, ἔστι δὲ ὁ κδ· ἐὰν οὖν ἀφέλῃς ἐξ αὐτοῦ μέρη ς´ η´ γ´ τουτέστιν μ° ιε, λοιπὰ μένουσιν θ· ἀλλ´ ὤφειλον εἶναι κζ· οὐκοῦν τρὶς τὰ κδ γίνονται οβ, ἀφ´ ὧν τὸ ς´ η´ γ´. λοιπὰ κζ.

14. 125 [12]

Σχόλιον. εὑρεῖν ζ ὃς λείψας μέρος ἑαυτοῦ ε´ γ´ ἕξει λοιπὰς μ° ξ. καὶ τοῦτο ὅμοιόν ἐστι τοῖς πρὸ αὐτοῦ πᾶσιν. εὑρίσκομεν γὰρ ζ [ὃς] ἐλάχιστον ἔχοντα τὰ εἰρημένα μέρη, τὸν ιε· ἀναφελόντες μέρος ε´ γ´, λοιπὰ ξ.

14. 126 [13]

(p. 636) Σχόλιον. εὑρεῖν ζ ὃς λείψας μέρος ἑαυτοῦ ς´ ιβ´ ζ´ ∠´ ἕξει λοιπὰς μ° θ. ἔστι δὲ καὶ τοῦτο ὅμοιον τοῖς προκειμένοις ἅπασι καὶ ὁμοίως λύεται. εὑρίσκεται γὰρ ζ ἐλάχιστος ἔχων τὰ εἰρημένα μέρη ὁ πδ· ὧν ἄφελε τὸ ς´ ιβ´ ζ´ ∠´, τουτέστι μ° οε, λοιπὰ θ καὶ γίνεται τὸ πρόβλημα.

14. 127 [14]

Σχόλιον. εὑρεῖν ζ ὃς λείψας δ´ ε´ γ´ ἕξει λοιπὰς μ° ιγ. καὶ τοῦτο δὲ ὅμοιον τοῖς πρὸ αὐτοῦ ἅπασι καὶ ὡσαύτως λύεται. ἐὰν γὰρ εὕρῃς ζ ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξει τὰ δοθέντα μέρη δ´ ε´ γ´, λύεις τὸ πρόβλημα· ἔστι δὲ ὁ ξ [corr. Tannery ex οξ], ἐξ οὗ ἀφελὼν τὰ προκείμενα μέρη, τουτέστι μ° μζ, λοιπὰ μένουσι μ° ιγ καὶ εὗρες τὴν λύσιν.

Es evidente según esto que la mina es la cuarta parte del talento: pues 144 minas equivalen a 36 talentos.[11]

14. 124 [11]

Escolio. Hallar un número que disminuido en 1/6, 1/8, 1/3 de sí mismo, tenga como resto 27 unidades. También este es igual a los anteriores y de igual forma se resuelve. Hallamos pues un número que, siendo el menor posible, contenga las partes dadas 1/6, 1/8, 1/3, y es el 24. Si se le resta 1/6, 1/8, 1/3 de sí mismo, es decir, 15 partes, como resto quedan 9; pero deben ser 27; pues tres veces 24 es 72, menos 1/6, 1/8, 1/3, quedan 27.

14. 125 [12]

Escolio. Hallar un número que disminuido en 1/5, 1/3 de sí mismo, tenga como resto 7 unidades. También este es igual a todos los anteriores. Hallamos pues el número menor que contiene las partes dichas, el 15; quitándole 1/6, 1/8, 1/3 el resto es 7.

14. 126 [13]

Escolio. Hallar un número que disminuido en 1/6, 1/12, 1/7, 1/2 de sí mismo, tenga como resto 9 unidades. También este es igual a todos los propuestos y se resuelve igualmente. Se halla el número más pequeño que contenga las partes dichas, el 84; réstale 1/6, 1/12, 1/7, 1/2, es decir 75 partes, el resto es 9 y el problema está hecho.

14. 127 [14]

Escolio. Hallar un número que disminuido en 1/4, 1/5, 1/3 de sí mismo tenga como resto 13 unidades. También este es igual a todos los anteriores y se resuelve igualmente. Si hallas un número que, siendo el menor posible, contenga las partes dadas, resuelves el problema; es el 60, restando del cual las partes propuestas, es decir, 47 partes, queda como resto 13 unidades y hallas la solución.

---

[11] Esta afirmación es errónea, ya que un talento son 60 minas.

14. 128 [15]

Σχόλιον. ὑπόκειταί τις σχετλιάζων ὡς ἀδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ ἐπὶ τῷ τοῦ πατρικοῦ κλήρου μερισμῷ· ἦσαν γὰρ ἀδελφοὶ δύο [οἱ] πάντες, ὧν ὁ εἷς ἰσχυρότερος· ἦν δὲ ἡ δὲ πᾶσα οὐσία ἡ πατρικὴ τάλαντα $\overline{\varepsilon}$. διαλύεται τὸ πρόβλημα κατὰ τὸ δεύτερον τῶν Διοφάντου βιβλίου $\bar{\alpha}$, τὸν ἐπιταχθέντα ἀριθμόν [corr. Tannery ex καὶ], ὡς ἄρτι τὸν $\overline{\varepsilon}$, διελεῖν εἰς δύο $\overline{\varsigma\varsigma}$ ὥστε τῶν $\bar{\zeta}$ ια$^{\omega\nu}$ τοῦ ἑτέρου πέμπτον μέρος εἶναι τὸν ἕτερον. ἔστω οὖν ὁ ἐλάχιστος $\overline{\varsigma\varsigma}$, $\bar{\zeta}$· τὰ ἄρα $\bar{\zeta}$ ια$^{\alpha}$ τοῦ ἑτέρου ἔσται $\overline{\varsigma\varsigma}$ $\overline{\lambda\varepsilon}$· τὸ ἄρα $\overline{\alpha}$ ια$^{\omicron\nu}$ ἔσται $\overline{\varsigma\varsigma}$ ε· ὁ ὅλος ἄρα ἔσται ὁ μείζων $\overline{\varsigma\varsigma}$ νε· ἦν δὲ καὶ ὁ ἐλάχιστος $\overline{\varsigma\varsigma\bar{\zeta}}$ συναμφότεροι ἄρα ἔσονται $\overline{\varsigma\varsigma}$ $\overline{\xi\beta}$, ἀλλὰ καὶ τάλαντα $\overline{\varepsilon}$. καὶ γίνεται τὸ τάλαντον $\overline{\varsigma\varsigma}$ $\overline{\imath\beta}$ γ΄ ιε΄. ἐὰν τοὺς $\overline{\varsigma\varsigma}$ πενταπλασιάσωμεν διὰ τὸν ἀπαρτισμόν, ἔσονται $\overline{\varsigma\varsigma}$ $\overline{\xi\beta}$ ἴσοι ταλάντῳ $\overline{\alpha}$ καὶ γίνεται ὁ $\overline{\varsigma}$ ξβ/α ἔσται ὁ ἐλάχιστος ξβ/λε ὁ δὲ μείζων ξβ/σοε. τούτου δὲ τοῦ μείζονος τὰ $\bar{\zeta}$ ια΄ εἰσι ξβ/ροε, καὶ λύεται τὸ πρόβλημα.

14. 129 [16]

(p. 637) Σχόλιον. καὶ τοῦτο ὅμοιόν ἐστι τῷ ιε$^{\omega}$ καὶ διὰ τοῦ δευτέρου προβλήματος τοῦ πρώτου τῶν Διοφάντου Στοιχείων λύεται· τὰ [corr. Tannery ex τῶν] ,$\bar{\varsigma}$ διελεῖν εἰς δύο $\overline{\varsigma\varsigma}$ ἵνα τὸ ἓν μέρος $\frac{\eta}{}$ ἐπιτέαρτον τοῦ ἑτέρου· γίνεται οὖν ὁ $\overline{\varsigma}$ μ$^{\omicron}$ $\overline{\chi\xi\varsigma}$ $\overline{\omega\upsilon}$ καὶ γίνεται ὁ μείζων $\overline{\varsigma}$ μονάδες $\overline{\text{„γτλγ}}$ γ΄, γίνεται ὁ δὲ $\overline{\text{,βχξς}}$ $\overline{\omega\upsilon}$.

14. 130

Σχόλιον. τοῦτο τὸ πρόβλημα λύεται κατὰ τὸ ιθ$^{\omicron\nu}$ θεώρημα τοῦ ζ$^{\omicron\upsilon}$ τῶν Στοιχείων Εὐκλείδου· τὸ γὰρ ὑπὸ τοῦ χρόνου καὶ μεγέθους ἑκάστου τῷ ὑπὸ ἴσον ποιοῦντες ἐπὶ τῶν τεσσάρων, εὑρήσομεν τὸ μέγεθος τοῦ μὲν πρώτου $\overline{\imath\beta}$ $\overline{\varsigma\varsigma}$, τοῦ δὲ δευτέρου $\overline{\varsigma}$ $\overline{\varsigma\varsigma}$, τοῦ δὲ τρίτου $\overline{\delta}$ $\overline{\varsigma\varsigma}$, τοῦ δὲ τετάρτου $\overline{\gamma}$ $\overline{\varsigma\varsigma}$, ὁμοῦ $\overline{\varsigma\varsigma}$ $\overline{\kappa\varepsilon}$· ἀλλ΄ὁ τῶν $\overline{\imath\beta}$ $\overline{\varsigma\varsigma}$ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἐπλήρου· οὐκοῦν κατὰ τὸ ιθ$^{\omicron\nu}$ τοῦ ζ$^{\omicron\upsilon}$ τῶν Στοιχείων Εὐκλείδου ὁ τῶν $\overline{\kappa\varepsilon}$ πληρώσει ἐν μορίῳ τῆς

14. 128

Escolio. Hay uno que se lamenta debido el trato injusto recibido de su hermano en el reparto de la herencia paterna; eran en total dos hermanos, uno de ellos más resuelto; la totalidad de los bienes paternos eran 5 talentos. El problema se resuelve con el segundo del libro I de Diofanto; el número propuesto, el 5 que se acaba de mencionar, hay que dividirlo en dos números de manera que uno sea la quinta parte de los 7 onceavos de la otra. Sea el menor 7, entonces los 7 onceavos del segundo serán 35. De ahí que 1/11 será 5; en suma, el mayor es 55; y el menor era 7; la suma de los dos será 62, pero también 5 talentos. Y el talento vale 12 + 1/3 + 1/15. Si finalmente multiplicamos por 5 para (hallar) la solución, resultarán 62 = 1 talento y resulta el número 1/62 talentos. El menor será 35/62 y el mayor 275/62. Los 7/11 del mayor son 175/62, y se resuelve el problema.

14. 129 [16]

Escolio. También este es igual al 15 y se resuelve con el segundo problema del libro I de los *Elementos* de Diofanto:[12] dividir el 6000 en dos números de manera que una parte sea 5/4 de la otra. Así resulta un número de 666 partes y 2/3 y el número mayor es el 3333 y 1/3 y el menor es 2666 y 2/3.

14. 130

Escolio. Este problema se resuelve por el teorema 19 del libro VII de los *Elementos* de Euclides.[13]

Si equiparamos proporcionalmente el tiempo y la magnitud de cada uno en los cuatro, hallaremos la magnitud del primero, el número 12, la del segundo, el número 6, la del tercero, el número 4, la del cuarto, el número 3. El de los 12 lo llena en 1 día; así pues, según el 19 del

[12] El título del libro es *Aritmética,* pero el escoliasta lo confunde con el título de la obra de Euclides.

[13] Si cuatro números son proporcionales, el producto del primero y el cuarto será igual al del segundo y el tercero; y si el producto del primero y el cuarto es igual al producto del segundo y el tercero, los cuatro números son proporcionales.

ἡμέρας ὑποδιπλασιοδωδεκάτῳ ἀπῆκται ἄρα εἰς τὸ διελεῖν τὰς ιβ̄ ὥρας τῆς ἡμέρας εἰς δύο μόρια ἵνα τὸ ἓν τοῦ ἑνὸς ᾖ ἐπιδωδέκατον, καὶ λύεται τὸ πρόβλημα.

14. 131

Σχόλιον. καὶ τοῦτο ὁμοίως ἐφοδεύεται τῷ ιζ^{ῳ} διὰ τοῦ ιθ^{ου} τῶν Στοιχείων τοῦ ζ^{ου} βιβλίου Εὐκλείδου. ἔστι γὰρ ὁμοῦ τῶν τριῶν ἡ ἄφεσις ϛϛ ιᾱ καὶ πληρώσουσιν ἐν ὥρας μέρεσιν ια/κδ· βασιλεύει [corr. Tannery ex βασιλεῖ] γὰρ ὁ μὲν α^{ος} καὶ μέγιστος καὶ πληρώσει τὰ τῆς δεξαμενῆς ια/κδ, ὁ δὲ β^{ος} ια/ιβ, ὁ δὲ γ^{ος} ια/η , ὁμοῦ ια/μδ. οἱ γὰρ τρεῖς ὁμοῦ πρὸς τὸν μέγιστον λόγον ἔχουσιν ὃν τὰ ιᾱ πρὸς τὰ ϛ̄, τουτέστι τὰ μδ̄ πρὸς τὰ κδ̄· τὸ ἄρα ὑπὸ τῶν τριῶν καὶ κδ̄ ἴσον τῷ ὑπὸ τοῦ μεγίστου καὶ μδ̄.

14. 132 [20]

(p 638) Σχόλιον. καὶ τοῦτο ὅμοιον τῷ ιθ^{ῳ}. εὑρίσκονται γὰρ τρεῖς ϛϛ ἐν λόγῳ ϛϛ ἐλαχίστων ιε̄. ϛ̄. β̄, ὁμοῦ κγ̄· καὶ γίνεται ὁμοῦ τῶν τριῶν τὰ μεγέθη ϛϛ κγ̄. ἐὰν οὖν ποιήσωμεν ὡς τὸν κγ̄ πρὸς τὸν ϛ̄, οὕτως ὥρας ιβ̄ πρὸς ὥρας κγ/οβ, εὑρήσομεν ὅτι ἅμα οἱ τρεῖς κρουνοὶ ἀφεθέντες πληρώσουσι τὴν δεξαμενὴν χωροῦσαν μέτρα χ̄ϟ τὸ μὲν στόμα τοῦ Κύπλωπος πλήρωσει μέτρα υν̄, ὁ δὲ ὀφθαλμὸς ρπ̄, ἡ δὲ χεὶρ ξ̄, καὶ ἔσται κατὰ τὰς ἐξ ἀρχῆς θέσεις ὁ μὲν ὀφθαλμὸς τῆς χειρὸς τριπλάσιος, τὸ δὲ στόμα τοῦ ὀφθαλμοῦ μεγέθει διπλάσιον ἥμισυ.

14. 133 [21]

Σχόλιον. οἱ τρεῖς ὅροι εἰσὶν πρὸς ἀλλήλους μεγέθει λόγον ἔχοντες ϛ̄ γ̄, β̄, ὁμοῦ ια· εἰ οὖν γένηται ὡς ὁ ιᾱ <πρὸς> τὸν ϛ̄, οὕτως ἡ μία ἡμέρα πρὸς μιᾶς ἡμέρας ἐνδέκατα ϛ̄, εὕρεται ὁ χρόνος. χρὴ οὖν διελεῖν τὴν ἡμέραν εἰς ια^{α}, καὶ τοῦτων τὰ ϛ̄ ἀποφαίνεσθαι εἶναι τὸν ζητούμενον χρόνον. εἰ οὖν ὑποθοίμεθα τὸν κρατῆρα μέτρων λόγου χάριν τλ̄, ἐπιμετρήσει ὁ μὲν Νεῖλος μέτρα ρπ̄, ὁ δὲ Διόνυσος ξ̄, ὁ δὲ Ἀχελῷος ϟ, καὶ κατὰ τὰς ὑποθέσεις προβαίνει.

libro VII de los *Elementos* de Euclides, el de los 25 lo llenará en 1/2 día.

El problema conlleva dividir las 12 horas del día en dos partes de manera que una parte sea con respecto a la otra 1+1/12 de la otra, y se resuelve el problema.

14. 131

Escolio. También este se resuelve de la misma forma que el 17 por el 19 del libro VII de los *Elementos* de Euclides. El caudal total de las tres a un tiempo es 11 y lo llenarán en 24/11. Pues es superior la primera y mayor y llenará el 24/11 del recipiente, la segunda el 12/11, la tercera el 8/11, en conjunto 44/11. Las tres en conjunto con respecto a la mayor tienen la misma proporción que 11 con respecto a 6, es decir, 44 con respecto a 24. Y el producto de las tres por 24 es igual al de la mayor por 44.

14. 132 [20]

Escolio. También este es igual al 19. Se hallan tres números en razón de los números menores 15, 6, 2, en total 23. El total de los tres es 23. Si hacemos el 23 con relación a 6, como 12 horas con relación a 72/23 horas, hallaremos que las tres fuentes manando a un tiempo llenan el recipiente que tiene 690, la boca del Cíclope llenará 450, el ojo 180, la mano 60, y según la propuesta del principio, el ojo es el triple que la mano y la boca dos veces y media más que el ojo.

14. 133 [21]

Escolio. Las tres medidas en relación con la magnitud tienen entre ellas la proporción 6, 3, 2, el total es 11. Si 11 es a 6, como un día es a 11/6 de un día, se halla el tiempo. Hay que dividir el día en 11 partes y 6 de ellas resulta ser el tiempo buscado. Si suponemos que la crátera es 330 en razón de la proporción, el Nilo es 180, Dioniso 60 y el Aqueloo 90 y sale según las propuestas.

14. 134 [22]

(p. 639) Σχόλιον. κατὰ τὰς θέσεις ἐπεὶ ἡ α̅ καὶ α̅ γ΄ καὶ ∠΄ λόγον ἔχουσιν ὃν ζ̅, η̅, γ̅, ὁμοῦ γένεται ὁ ιζ̅· τοσοῦτον αἱ τρεῖς εἰργάζοντο. εἰ οὖν ἐν ὑποθέσει διέλωμεν τὸ νυχθήμερον εἰς σπθ̅ μόρια, ἐπιβαλεῖ δηλονότι τῇ μιᾷ μνᾷ σπθ/ρβ, μόρια τῆς ἡμέρας. εἰ οὖν τούτων λάβωμεν τὸ ιζ^{ον}, γίνεται ζ̅· τὰ αὐτὰ εἰς τὸν ἐξ ἀρχῆς τῶν τριῶν ὅρων πολλαπλάσια ζ̅, η̅, γ̅ γίνεται λ̅ς̅, μ̅η̅, ι̅η̅, ὁμοῦ ρ̅β̅. εἴργασται οὖν ἐν χρόνῳ τῆς ἡμέρας σπθ/ρβ, ἡ μὲν μήτηρ ρβ/λς μνᾶς, ἡ δὲ μείζων θυγάτηρ ρβ/μη, ἡ δὲ ἐλάσσων ρβ/ιη, καὶ προβαίνει.

14. 135

Σχόλιον. οἱ τρεῖς ὅροι τῷ μεγέθι πρὸς ἀλλήλους εἰσὶν ὡς ζ̅, γ̅, β̅, ὁμοῦ γίνεται ι̅α̅. εἰ οὖν ὁ μεγέθει ζ̅ ἐν ὥραις β̅ πληροῖ, ὁ ι̅α̅ μεγέθει, ἐὰν ἀνάλογον γένηται, πληρώσει τὸν κρατῆρα ἐν ὥρᾳ α̅ ια΄. ὁ γὰρ ὑπὸ β̅ καὶ ζ̅ ἴσος ἐστὶ τῷ ὑπὸ ι̅α̅ <καὶ> α̅ ια΄, ὥστε καὶ ἀνάλογον. εἰ οὖν διαιρεθῇ ἡ δεξαμενὴ εἰς μέρη λόγου χάριν ρ̅ι̅, πληρώσει ὁ μὲν δεξιὸς μέρη ξ̅, ὁ δὲ εὐώνυμος λ̅, ὁ δὲ μέσος κ̅.

14. 136

Σχόλιον. ἐπεὶ οἱ τρεῖς ὅροι ἐν ἐλαχίστοις ζ̅ζ̅ εὑρίσκονται πρὸς ἀλλήλους λόγον ἔχοντες ὡς ς, ε, δ̅, ὁμοῦ γίνεται ι̅ε̅, ὥστε τῶν τριῶν ἅμα τὸ ἔργον ἐστὶν ι̅ε̅, καὶ δηλονότι τριπλάσιόν ἐστι τοῦ δευτέρου ὅρου.

[Ἄλλο. β^{ον}. lacunam falso implere videtur]... σ̅ν̅ εἰργάζετο διὰ τῶν ι̅β̅ ὡρῶν· ἄρα ἐκ τῶν τριῶν ἅμα ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐργάζεται ταῖς ι̅β̅ ὥραις πλίνθους ψ̅ν̅· ἐὰν οὖν ποιήσωμεν ὡς τὸν ψ̅ν̅ πρὸς τὸν τ̅, οὕτως ὥρας ι̅β̅ πρὸς ὥρας δ̅ ∠΄ ε΄ ι΄, λύεται τὸ πρόβλημα. (p. 640) ἐργάσεται γὰρ ὁ μὲν πατὴρ ρ̅κ̅ κατὰ τὸ ἀνάλογον δηλονότι· ὁ δὲ υἱὸς π̅, ὑφημιόλιος ὢν τοῦ πατρὸς· ὁ δὲ γαμβρὸς ρ̅, ἐπιτέταρτος ὢν τοῦ υἱοῦ καὶ ὑπεπίπεμπτος [corr. Tannery ex ἐπίπεμπτος] τοῦ πατρός.

14. 137 [25]

Σχόλιον. τοῦτο ὅμοιόν ἐστι τῷ α^{ῳ} καὶ τῷ β^{ῳ} καὶ τοῖς παραπλησίοις καὶ ὡσαύτως ἐκείνοις ἐφοδεύεται. δεῖ γὰρ εὑρεῖν ζ̅ ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξει μέρη ∠΄ κε΄, καὶ ἔστιν ὁ ν̅ καὶ λύεται τὸ πρόβλημα.

14. 134 [22]

Escolio. Según la propuesta, puesto que 1, 1 +1/3 y 1/2 tienen la misma proporción que 6, 8 y 3, el total será 17. Esto es lo que trabajaban las tres. Si hipotéticamente dividimos el día y la noche en 289 partes, resulta para una mina 102/289 partes del día. Si de estas tomamos un diecisieteavo resultan 6; de las tres cantidades dadas al principio, 6, 8 y 3, estas son múltiplos: 36, 48 y 18, en total 102. El trabajo realizado en un día es de 102/389 minas: la madre 36/102, la hija mayor 48/102 y la menor 18/102, y sale.

14. 135

Escolio. Las tres cantidades en relación proporcional entre sí son 6, 3, 2, en total 11. Si la de magnitud 6 la llena en 2 horas, la de magnitud 11, si es proporcional, llenará la crátera en 1 + 1/11. El 2 y el 6 son iguales a 11 y a 1 +1/11, puesto que son proporcionales. Si dividimos el recipiente en 110 partes proporcionales el derecho llena 60, el izquierdo 30 y el del medio 20.

14. 136

Escolio. Puesto que las tres cantidades en números menores resulta que guardan entre ellos la proporción 6, 5, 4, en total 15, entonces el trabajo de los tres juntos es 15 y evidentemente es el triple de la segunda cantidad.

Otro. 2ª <…> 250 produce en 12 horas; por consiguiente con los tres juntos a un tiempo la producción es de 750 ladrillos en 12 horas. Si hacemos que 750 sea a 300 como 12 horas a 4, 1/2, 1/5 ,1/10 , se resuelve el problema. Según la proporción evidentemente el padre produce 120; el hijo 80, pues es 2/3 del padre: el yerno 100, pues es 5/4 del hijo y 5/6 del padre.

14. 137 [25]

Escolio. Este es igual al primero y al segundo y a los siguientes y de igual forma se resuelve. Hay que hallar un número que siendo el menor tendrá 1/2 y 1/25 y es el 50 y se resuelve el problema.

14. 138 [26]

Σχόλιον. καὶ τοῦτο ὅμοιόν ἐστι τῷ κεῳ καὶ ὁμοίως ἐκείνῳ λύεται. εὑρίσκομεν γὰρ ϛ̅ ὃς ἐλάχιστος ὢν ἕξει μέρη γ΄ δ΄ ε΄ κ΄ ιβ΄ κδ΄· ἔστι δὲ ὁ ρ̅κ̅, ἀφ΄ οὗ τὰ μέρη ἀρθέντα, λείπει ε̅. καὶ ἐπειδὴ ν̅ τῇ Νικαρέτῃ κάρυα ὑπελείπετο καί εἰσι ταῦτα δεκαπλάσια τοῦ ε̅, πέντε δεκάκις <ν̅>, καὶ γίνεται ὁ ζητούμενος ϛ̅ ,α̅σ̅ λύει τὸ πρόβλημα, καθὼς ἐν τῷ πρώτῳ καὶ δευτέρῳ ἐδιδάξαμεν.

14. 139

Σχόλιον. τοῦτο ἐφοδεύεται κατὰ τὸ βον τοῦ πρώτου βιβλίου τῶν Στοιχείων Διοφάντου. δεῖ γὰρ τὸν ι̅β̅ ϛ̅ διελεῖν εἰς δύο ϛ̅ϛ̅ ἐν λόγῳ ὃν ἔχει τὰ ε̅ πρὸς τὰ ι̅β̅. καὶ γίνεται ὁ ϛ̅ ιζ/ιβ. ἔσται ἄρα τὰ μὲν παρελθόντα τῆς ἡμέρας μόρια ιζ/ξ, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ιζ/ρμδ, καὶ λύεται τὸ πρόβλημα.

14. 140 [29]

(p. 641) Σχόλιον. καὶ τοῦτο ὅμοιόν ἐστι τῷ κηῳ καὶ <τῷ> κζῳ. δεῖ γὰρ τὸν ι̅β̅ διελεῖν ἐν λόγῳ ἐπιεικοστῷ, τουτέστιν ὃν ἔχει ὁ κ̅α̅ πρὸς τὸν κ̅, καὶ γίνεται ὁ ϛ̅ μα/ιβ. ἔσται οὖν τὸ μὲν παρελθὸν τῆς νυκτὸς μα/σνβ, τὸ δὲ μέλλον μα/σμ.

14. 141 [30]

Σχόλιον. καὶ τοῦτο ὅμοιον τῷ κθῳ. δεῖ γὰρ τὸν ι̅β̅ ϛ̅ διελεῖν εἰς δύο ϛ̅ϛ̅ ἐν λόγῳ ἐπιπενταεβδόμῳ, καὶ γίνεται ὁ ϛ̅ ιθ/ιβ. ἔσται οὖν τὸ μὲν παρελθὸν τῆς ἡμέρας ιθ/πδ, τὸ δὲ μέλλον ιθ/ρμδ.

14. 142 [32]

Σχόλιον. καὶ τοῦτο ὅμοιόν ἐστι τῷ πρὸ αὐτοῦ. δεῖ γὰρ τὸν ι̅β̅ ἀριθμὸν [corr. Tannery ex καὶ] διελεῖν εἰς δύο ϛ̅ϛ̅ ἵνα τὸ γ̅ ὀγδόων τοῦ ἑνὸς εον μέρος ᾖ ὁ ἕτερος, τουτέστιν ἵνα λόγον ἔχωσι πρὸς ἀλλήλους τρισκαιδεκαπλασιεπίτριτον. γίνεται οὖν ὁ ϛ̅ μγ/ιβ. γίνεται οὖν τὸ μὲν παρελθὸν τῆς ἡμέρας μγ/λς, τὸ δὲ ὑπολειπόμενον μγ/υπ.

14. 138 [26]

Escolio. Este es igual al 25 y de igual forma se resuelve. Hallamos el número menor que contenga las partes 1/3, 1/4, 1/5, 1/20, /1/12, 1/24; es el 120. Restando de él estas partes, quedan 5. Y puesto que a Nicareta le quedaban 50 nueces y este es el décuplo de 5: 10 veces 5 es 50; y el número buscado es 1200 y resuelve el problema, según demostramos en el primero y en el segundo.

14. 139

Escolio. Este se resuelve según el 2 del libro I de Diofanto. Pues hay que descomponer el número 12 en dos números en la proporción que tiene el 5 con el 12. Y es el número 12/17. Entonces la parte del día que ha transcurrido es 60/17 y la que falta 144/17, y se resuelve el problema.

14. 140 [29]

Escolio. Este es igual al 28 y al 27. Hay que descomponer el 12 en la proporción 21 a 20, es decir la que tiene el 21 con respecto al 20. Y resulta el número 12/41. Lo que ha transcurrido de la noche es 252/41, lo que va a transcurrir 240/41.

14. 141 [30]

Escolio. También este es igual al 29. Pues hay que descomponer el número 12 en dos números en la proporción 12 a 7 y resulta el número 12/19. La parte del día que ha transcurrido es 84/19, lo que falta 144/19.

14. 142 [32]

Escolio. También este es igual al anterior a él. Hay que descomponer el número 12 en dos números de manera que uno sea la quinta parte de los tres octavos del otro, es decir, para que la proporción entre ellos sea de 13 + 1/3. Y resulta el número 12/43. Así que la parte de día que ha transcurrido es 36/43 y lo que falta 480/43.

14. 143 [33]

Σχόλιον. καὶ τοῦτο ὅμοιόν ἐστι τῷ λβ^{ῳ}. δεῖ γὰρ τὸν $\overline{\varepsilon}$ ἀριθμὸν διελεῖν εἰς δύο $\overline{\zeta\zeta}$ ἐν λόγῳ ἐπιτρίτῳ, καὶ πάλιν τὸ μεῖζον μόριον διελεῖν ἐν λόγῳ τετραπλασίῳ. ἔσται οὖν ἡ μὲν πρώτη διαίρεσις ἔχουσα τὸν $\overline{\zeta}$ ζ/ε, τουτέστιν ὁ μὲν γίνεται ζ/ιε ὁ δὲ ζ/κ. ἐὰν δὲ πάλιν καὶ τὰ ζ/κ διέλωμεν εἰς τὸν τετραπλάσιον λόγον, γίνεται ὁ $\overline{\zeta}$ ζ/ε. καὶ ἔσται τὸ μέν μεῖζον αὐτοῦ τμῆμα ζ/<ιε>, τὸ δὲ ἔλαττον ζ/<ε>, ὁ δὲ ἕτερος ὁ ἐλάσσων τῆς πρώτης διαιρέσεως ζ/ιε.

14. 149[3]

(p. 642) τοῦτον τὸν χρησμὸν διεσάφισε Θεόγνωστος ὁ Δημοκρήτειος $\overline{\text{ϟη}}$ ἔτος ἐλαύνων οὕτως· τῶν ἐν τοῖς ποιμνίοις αἰγῶν φυσικῶς, φησὶν, ἔγκυος γίνεται ἡ κεφαλὴ κατὰ τὴν τοῦ ἐγκεφάλου βάσιν πολλῶν σκωλήκων· ἐπερχομένῳ γοῦν (corr. Dübner ex τοῦν) πταρμῷ τῷ ζώῳ, ἀπαλλάττονται (corr. Jacobs ex ἐπάλλονται) πολλοὶ ἐκ τῶν ῥωθώνων τῆς αἰγὸς σκώληκες. Χρῆ οὖν ὑποστορέσαντα ἱμάτιον διὰ τὸ μὴ ἅψασθαι τῆς γῆς τοὺς σκώληκας, λαβεῖν α̃ η̃ γ̄ καὶ ἐνδήσαντα εἰς δέρμα μέλανος προβάτου ἐξάψαι ἁπαλῆς ἀπὸ δειρῆς (coni. Jacobs ex απαλης αδοδειρης), καὶ ἔστιν ἀντιπαθὲς τῆς νόσου.

14. 150

ἀσκοῦ, τῆς γαστρός. Ποδαιὼν καὶ τὸ μόριον παρ'ὅσον ὡς ποδιαὼν τοῦ ἀσκοὺ προέχει. Λέγει οὖν ὁ χρησμὸς τῷ Αἰγεῖ μὴ συνελθεῖν ἑταίρᾳ (corr. Boissonade ex ετερα P) πρὶν ἐπιβῆναι τῆς πατρίδος.

[3] Escolios a 149 y 150 editados en Jacobs y Dübner.

14. 143 [33]

Escolio. También este es igual al 32. Hay que descomponer el número 5 en dos números en proporción 4/3 y dividir de nuevo la parte mayor en proporción 4 a 1. La primera división dará 5/7, es decir, uno será 15/7 y el otro 20/7. Si de nuevo dividimos 20/7 entre 4, resulta 5/7. La parte mayor de esta será 15/7, la menor 5/7 y la otra cifra más pequeña de la primera división 15/7.

14. 149

Teognosto el Democriteo, de 98 años, explicó este oráculo: a las cabras que viven en rebaños, dice, la cabeza en la base del cerebro se les llena de muchos gusanos; cuando el animal estornuda, muchos de estos gusanos salen de sus narices. Hay que extender un manto por debajo para que los gusanos no toquen el suelo y tomando de 1 a 3,[14] envolverlos en el pellejo de una oveja negra y atarlos alrededor del cuello blando; eso es un remedio para la enfermedad.

14. 150

El «odre»: el vientre. Y «el pie» el miembro que está junto a él, como el pie sobresale del odre. Así, dice el oráculo a Egeo que no esté con una mujer antes de llegar a su patria.

[14] Así interpreta Beckby los números 1, 8, 3, que son evidentemente erróneos.

SCHOLIA AD LIBRUM XV[4]

15. 21

(p. 669) [supra text.] (1) «οὐδενὸς εὐνάτειρα»· ἡ Πηνελόπη· Οὔτις γὰρ ὁ Ὀδυσσεύς· «Μακροπτολέμοιο» δὲ μήτηρ· ἡ αὐτή· μήτηρ γὰρ Τηλεμάχου· τὸ δὲ τῆλε μακρὰν ἔστιν, μάχη δὲ ὁ πόλεμος .

[in marg. dext. et sub text.] Ἡ μετάληψις τῆς Σύριγγος οὕτως ἔχει· τὸ ἐπιγραμμάτιον εἰς Πᾶνα· ἐπιγράφεται δὲ Σῦριγξ διά τε τὸ σχῆμα τῆς γραφῆς καὶ ὅτι ὁ Θεόκριτος σύριγγα ἀνατιθεὶς τῷ Πανὶ ταύτην ἔγραψε· ἡ δὲ ἐννοιά ἐστι τῶν δύο πρώτων στίχων αὕτη· ἡ Πηνελόπη ἐγέννησε Πᾶνα τὸν αἰπόλον· εἶπεν δὲ τὴν Πηνελόπην «οὐδενὸς εὐνάτειραν», ἐπεὶ γυνὴ ἦν Ὀδυσσέως, ὃς Οὔτιν ἑαυτὸν ἐκάλεσεν· «Μακροπτολέμου» δὲ μητέρα τοῦ Τηλεμάχου· τὸ γὰρ τῆλε μακρὰν ἔστι, πόλεμος δὲ ἡ μάχη.

(2) «μαίαν» δὲ «ἀντιπέτρου» φησὶ τὴν αἴγα· «ἀντίπετρος» μὲν γὰρ ὁ Ζεύς, ἐπειδὴ ἀντ' αὐτοῦ πέτρος ἐδόθη τῷ Κρόνῳ· ἐτράφη δὲ ὑπὸ αἰγὸς τῆς Ἀμαλθείας. «ἰθυντῆρα» οὖν τῆς τροφοῦ τοῦ Διός, τουτέστι τῆς αἰγός, εἶπε τὸν αἰπόλον.

(3) «οὐχὶ Κεράσταν» κέρας ἐστὶν ἡ θρίξ· ἐπεὶ οὖν ὑπὸ τῆς Πηνελόπης γεγενῆσθαι αἰπόλον ἔφη· ἔστι δὲ αἰπόλος καὶ ὁ Κομάτας, οὗ μέμνηται ὁ αὐτὸς ποιητὴς ἐν τοῖς Βουκολικοῖς, ὅτι κατακλεισθέντα αὐτὸν εἰς λάρνακα ἔθρεψαν μέλισσαι· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι οὐχὶ τὸν Κομάταν λέγω. «ταυροπάτορα» δὲ εἶπεν τὴν μέλισσαν, ἐπειδὴ σηπομένων τῶν ταύρων μελίσσας φασὶ γίνεσθαι.

(4) «ἀλλ' οὗ πιλιπές»· ἀλλ' ἐκεῖνον τὸν αἰπόλον, ὃς τῆς Πίτυος ἠράσθη· πιλιπὲς δὲ τέρμα σάκους εἶπεν τὴν Πίτυν, ἐπειδὴ ἡ ἐξωτάτη περιφέρεια τῆς ἀσπίδος ἴτυς καλεῖται· ἐλλείπει οὖν αὐτῇ τὸ π πρὸς τὸ εἶναι πίτυν.

---

[4] Seguimos la edición de Strodel (2002) para 15. 22, 23 y 27 y la de Beckby para el resto. *Vid. Introducción 3.* Reproducimos el texto que aparece en los escolios, aunque cambie con respecto al propuesto en la edición.

Escolios al libro 15

15. 21

(1) *Compañera de lecho de «Nadie»*: Penélope. Pues *Nadie* es Odiseo. Madre de *Macroptólemo [Combatiente lejano]*: pues es la madre de Telémaco: *tele-* es *macran-*, y *Maque-* : *-polemos*.

La interpretación de la *Siringa* es esta: es un pequeño epigrama sobre Pan; se titula *Siringa* por la figura del texto y porque Teócrito la escribió dedicándosela a Pan. El sentido de los dos primeros versos es este: Penélope concibió a Pan el cabrero; llama a Penélope *Compañera de lecho de «Nadie»*, pues era la mujer de Odiseo, que se hizo llamar a sí mismo *Nadie*, y madre de *Macroptólemo*, *Telémaco*, pues *tele-* es *macro-* ['lejos'] y *pólemos* es *–maque* ['guerra'].

(2) *Nodiza de «Cambiado por una piedra»* llama a la «cabra»; *Cambiado por una piedra* es Zeus, puesto que le dio una piedra a Crono en su lugar; y fue criado por la cabra Amaltea. *Guardián de la nodriza de Zeus*, esto es, «de la cabra», llama al «cabrero».

(3) *No a Cornudo*: el «cuerno» es la «cabellera». Pues se dice que el «Cabrero» fue concebido por Penélope. Es cabrero también *Comatas*, del que el propio poeta recuerda en los poemas bucólicos que las abejas lo alimentaron mientras estaba encerrado en un cofre. Por esto dijo *no hablo de Comatas*. *Prole de toro* llama a la abeja, pues se dice que nacen abejas de los toros putrefactos.

(4) *Pero aquel del que… sin «pi»*: pero a aquel cabrero, que estaba enamorado de Pitis. El «borde del escudo» se dice «Pitis» sin *p-*, ya que el canto que rodea al escudo se llama «itis»; en efecto, le falta la p- para ser «pitis».

(5) «οὔνομ' ὅλον δίζωον»· δίζωον οὖν αὐτὸν εἶπεν, ἐπειδὴ δύο ζώων εἶδος ἔχει ἀνθρώπου καὶ τράγου. «ὃς τᾶς Μέροπος πόθον»· ὃς τῆς Ἠχοῦς ἠράσθη· εἶπεν δὲ αὐτὴν Μέροπος ἀπὸ τοῦ μὴ ὅλον ἀντιφθέγγεσθαι τὴν φωνήν, ἀλλὰ μέρος τὸ τελευταῖον.

(6) «γηρυγόνην» δέ, ἐπειδὴ ἐκ τῆς γήρυος, τουτέστι τῆς φωνῆς, τὴν γένεσιν λαμβάνει· διὸ καὶ «ἀνεμώδης», τουτέστι πνευματική.

(7) «ὃς Μοίσᾳ λιγὺ πᾶξεν ἰοστεφάνῳ»· ὃς μουσικῶς ἔπηξε τὴν σύριγγα.

(8) εἶπεν δὲ αὐτὴν «ἕλκος», ἐπεὶ εἶδός τί ἐστιν ἕλκους οὕτω καλούμενον. «ἄγαλμα δὲ πόθου»· ἐπεὶ Σύριγγός τινος ἠράσθη ὁ Πὰν καὶ εἰς μνήμην τοῦ ἔρωτος, ἐπειδὴ πρὸ ὥρας μετήλλαξε τὸν βίον, τὸ μουσικὸν ὄργανον ἐποίησεν καὶ οὕτω ἐκάλεσεν.

(9) «ὃς σβέσεν ἀνορέαν»· ὃς τὴν ὑπερηφανίαν ἔπαυσε τὴν Περσικὴν καὶ τῆς ἀπωλείας τὴν Εὐρώπην ἐρρύσατο· φασὶ γάρ ὅτι ἐναργῶς ὁ Πὰν τοῖς Ἕλλησι συνεμάχησε κατὰ τῶν βαρβάρων· ἀνορέαν δὲ τὴν Περσικὴν αὔχησιν.

(9-10) «ἰσαυδέα παπποφόνου»· ἀντὶ τοῦ ὁμώνυμον τοῦ Περσέως, ὃς τὸν πάππον αὐτοῦ, τὸν Ἀκρίσιον, ἀπέκτεινε· τὴν δὲ Εὐρώπην «Τυρίαν» εἶπεν, ἐπειδὴ ἡ Εὐρώπη ὑπὸ Διὸς ἁρπασθεῖσα ἐκείνῃ ἦν.

(11) «ᾧ τόδε»· ἀντὶ τοῦ τῷ Πανὶ τὴν σύριγγα, τῶν ἀγροίκων ἐπέραστον κτῆμα, Θεόκριτος ἀνέθηκεν ὁ Σιμίχου παῖς. «τυφλοφόρους» δὲ εἶπε τοὺς ἀγροίκους, ἐπειδὴ πήρας φοροῦσι· πήρα δὲ καὶ τυφλὴ συνώνυμα.

(12) πᾶμα δὲ κτῆμα. Ὅμηρος· «πολυπάμμονος ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ» [*Il.*4, 433]· Θεόκριτος δὲ «Πάριν» ἑαυτὸν εἶπεν, ἐπειδὴ ὁ Πάρις τὰς θεὰς κρίνων ὑπό τινων Θεόκριτος ὠνομάσθη.

(13) «ψυχὰν ἀεὶ βροτοβάμων»· τῇ σύριγγι, ὦ Πάν, τὴν ψυχὴν χαίροις. Βροτοβάμονα δὲ εἴρηκε τὸν Πᾶνα ὡς πετροβάτην ἀπὸ τῶν λαῶν καὶ τοῦ κατὰ Δευκαλίωνα μύθου, ὅτι μετὰ τὸν κατακλυσμὸν σπανιζόντων ἀνθρώπων λίθους λαμβάνων ὁ Δευκαλίων ἀνθρώπους ἐποίει, ὅθεν αὐτοὺς καὶ λαοὺς κεκλῆσθαι λόγος.

(14) «στήτας οἶστρε Σαέττας»· τουτέστιν ὁ οἶστρον ἐμφασὶ βαλὼν τῇ Λυδῇ γυναικί· φασὶ γάρ, ὅτι ἡ Ὀμφάλη ἡ Λυδὴ οἶστρον εἶχε περὶ τὸν Πᾶνα πολύν· τὸ δὲ «στήτη» ἡ γυνή, «Σαέττης» δὲ τῆς Λυδῆς.

(5) *Todo, de doble naturaleza*: en efecto, se dijo que es de doble naturaleza porque tiene forma de hombre y de macho cabrío; *que se enamoró de la doncella*: se enamoró de Eco. Dijo de ella *Meropos* ['voz en partes'] por no repetir la voz completamente, sino solo la parte final.

(6) *Nacida del sonido*, porque tiene su origen en el sonido, esto es, en la voz; por ello *ligera como el viento*, esto es «incorpórea».

(7) *El que para la Musa coronada de violeta ensambló sonora*: que construyó una siringa musical.

(8) Dijo de ella *herida*, porque así es llamada la forma de una herida. *Monumento de una pasión*, pues Pan se enamoró de Siringa, y en recuerdo de su amor, cuando cambió su vida antes de tiempo, construyó este instrumento musical y lo llamo así.

(9) *El que apagó la arrogancia*: el que hizo cesar la altanería persa y libró a Europa de la destrucción; pues dicen que Pan luchó destacadamente con los griegos contra los bárbaros. La *arrogancia* es el orgullo persa.

(9-10) *Homónima del abuelicida*: por la homonimia de Perseo, que mató a su abuelo Acrisio. Y a Europa la llamó *tiria*, porque Europa es la que fue raptada por Zeus.

(11) *Aquel a quien esto* : por «a Pan la siringa», posesión muy apreciada por los rústicos, que Teócrito el hijo de Símico ofreció a Pan. *Portaciegos* llamó a los «rústicos», pues llevan un πέρα ['zurrón']. πέρα es sinónimo de «ciego».

(12) *Prenda* es «posesión»; Homero «de un varón acaudalado en el establo» [*Il.*4, 433]. Teócrito se llamó a sí mismo *Paris*, pues París es llamado *Teócrito* por ser «juez de las diosas».

(13) *Tu alma siempre, pisahombres*: «Oh, Pan, con la siringa, complacerías al espíritu». Dijo *pisahombres* de Pan como «pisapiedras» por los hombres y por el mito de Deucalión: al escasear los hombres después del diluvio, Deucalión creó hombres arrojando piedras, por lo que la historia dice que se les llama (a estos) también λαοὺς ['gente'].

(14) *Aguijón de muchacha saeta*: esto es, que dicen, infundiste una gran pasión en la mujer lidia; pues dicen que la lidia Ónfale tenía una gran pasión por Pan. στήτη es «la mujer» y *saeta* es «libia».

(15) «κλωποπάτωρ»· ἡ Πηνελόπη τὸν Πᾶνα ἐγέννησε κατὰ μέν τινας ἀπὸ Ἑρμοῦ, κατὰ δὲ ἄλλους ἐκ τῶν μνηστήρων· τουτέστι κλεψίγαμε, κλεπτοτόκου πατρὸς τοῦ Ἑρμοῦ.

(1) «οὐδενὸς εὐνάτειρα»· ἡ Πηνελόπη· Οὔτις γὰρ ὁ Ὀδυσσεύς.

(p. 670) ἡ Θεοκρίτου Σῦριγξ τὴν ἐπιγραφὴν ἀπὸ τοῦ σχήματος ἔχει· συνέστηκεν δὲ ἀπὸ δακτυλικοῦ μέτρου, καί εἰσιν οἱ μὲν δύο πρῶτοι στίχοι ἑξάμετροι, οἱ δὲ ἑξῆς δύο πεντάμετροι, εἶτα ἀπὸ πέντε ποδῶν μέχρι ἑνός· ἐπεὶ οὖν καθ' ἕκαστον στίχον ἀφαιρουμένου ποδὸς συμβέβηκεν τὸν δεύτερον μικρότερον εἶναι τοῦ πρώτου καὶ λήγειν κατ' ὀλίγον εἰς βραχύ· διὰ τοῦτο κέκληται σῦριγξ· οὐ μόνον δὲ διὰ τοῦτο, ἀλλ' ὅτι καὶ περὶ σύριγγος διαλέγεται καὶ τοῦ πρώτου εὑρόντος αὐτήν· λέγει οὖν εὑρετὴν γεγονέναι Πᾶνα καὶ περὶ αὐτοῦ πρώτου λέγει τὴν ὅλην ὑφήγησιν.

(16) — τὸ δὲ «λαρνακόγυιε χαίροις»· τὸ μὲν οὖν «χαίροις» πρὸς τὸ «ψυχὰν» ἀποδοτέον· «λαρνακόγυιον» δὲ τὸν Πᾶνα <εἶπεν>, ἐπεὶ χηλόπους ἐστί· λάρναξ δὲ ἡ χηλὸς καὶ ἡ κίβωτος· ταὐτὸν δ' ἐστί· διὰ δὲ τὸ ἑξῆς δηλοῖ.

(17) «ἁδὺ μελίσδεις»· ἡδὺ προσᾴδεις τῇ Ἠχοῖ.

(18) εἶπεν δὲ αὐτὴν «ἔλλοπα», ὡς καὶ «μέροπα» (5), ἀπὸ τοῦ ἐλλείπειν τῇ φωνῇ.

(19) «Καλλίοπαν» δὲ ἀπὸ τοῦ καλὴν ὄπα προφέρεσθαι·

(20) «νήλευστον» δὲ τὴν ἀόρατον· τὸ γὰρ νη στερητικόν· τὸ δὲ λεύσσειν ἐστὶν τὸ ὁρᾶν.

— τὸ δὲ ποιημάτιον συνέστηκεν ἐκ μέτρων ὅλων μὲν δακτυλικῶν, ποσότητι δὲ διαφερόντων· τὸ μὲν γὰρ πρῶτον δίστιχον ἑξάμετρον ἀκατάληκτον· τὸ δεύτερον δὲ ἑξάμετρον καταληκτικόν· τὸ τρίτον πεντάμετρον ἀκατάληκτον· τὸ τέταρτον πεντάμετρον καταληκτικόν· τὸ πέμπτον τετράμετρον ἀκατάληκτον· τὸ ἕκτον τετράμετρον καταληκτικόν· τὸ ἕβδομον τρίμετρον ἀκατάληκτον· τὸ ὄγδοον τρίμετρον καταληκτικόν· τὸ ἔννατον δίμετρον ἀκατάληκτον· τὸ δέκατον δίμετρον καταληκτικόν· τὰς καταλήξεις ἔχον χορίαμβον καὶ μολοσσὸν δίμετρόν ἐστι καταληκτικόν.

— ὁ γοῦν Θεόκριτος τὸ γένος Συρηκόσιος ἤκμασεν ἐπὶ Πτολεμαίου τοῦ Φιλαδέλφου.

(15) *Hijo de un ladrón*: Penélope engendró a Pan, según unos de Hermes, o según otros, de los pretendientes. Es «casada con un ladrón», por Hermes, padre que engendra ladrones.

(1) *Esposa de nadie*: Penélope. Pues *Nadie* es Odiseo.

La Siringa de Teócrito tiene el título por su figura. Está compuesta a partir de un metro dactílico y los dos primeros versos son hexámetros, los dos siguientes pentámetros, y luego desde los cinco pies hasta uno, pues en cada verso, quitando un pie resulta que el segundo es más corto que el primero y poco a poco acaba en uno corto. Por eso se llama «siringa». No solo por eso, sino porque trata de una siringa y de su inventor: pues dice que fue su inventor Pan y sobre este al principio basa todo lo que dice.

(16) El *de patas de cofre regocija*: El *regocija* ha de referirse a «alma»; *de patas de cofre* se llama a Pan, por tener pezuñas. Un cofre es la caja y la urna; y es lo mismo. Se demuestra por lo que sigue.

(17) *Modules suavemente*: «dulcemente cantes a Eco».

(18) Se la llamó *muda* y también *doncella* (5) porque se deja algo de la voz.

(19) *Calliopa* por producir una hermosa voz.

(20) *Invisible*: la intangible: pues «ne» es la «no-cualidad». Y el mirar es el «ver».

El poemita está compuesto completamente de metros dactílicos, pero en distinto número. Lo primero un dístico hexamétrico acataléctico; el segundo un hexámetro cataléctico, el tercero un pentámetro acataléctico; el cuarto un pentámetro cataléctico; el quinto un tetrámetro cataléctico; el sexto un tetrámetro cataléctico; el séptimo un trímetro acataléctico; el octavo un trímetro cataléctico; el noveno un dímetro acataléctico, el décimo un dímetro cataléctico; las finales un coriambo y un dímetro moloso cataléctico.

Teócrito de Siracusa floreció en tiempos de Ptolomeo Filadelfo.

15. 22

[in marg. sinist.] τὸ ἑξῆς· ἀνδροθέᾳ τῇ Ἀθηνᾷ δῶρον ὁ Φωκεὺς ὤπασεν Ἐπειὸς πέλεκὺν τῆμος, <ἐπεὶ> Δαρδανιδᾶν ἐστυφέλιξεν ἐκ θεμέθλων ἄνακτας. — δεῖ τὸν ἀναγινώσκοντα καὶ ἐξηγούμενον μετὰ τὸ πρῶτον κῶλον τὸ τελευταῖον λέγειν, εἶτα τὸ δεύτερον ἀπ' ἀρχῆς καὶ μετ' αὐτὸ τὸ δεύτερον ἀπὸ τέλους, καὶ οὕτως καθεξῆς ἕως τοῦ μέσου, ὥστε τὸ μέσον τέλος εἶναι.

[In marg dextr.]— τὸν πέλεκυν τοῦτον Ἐπειὸς ἀνατίθησι τῇ Ἀθηνᾷ, ᾧ κατεσκεύασε τὸν δούρειον ἵππον. τὸ μέτρον δὲ χοριαμβικὸν ἀρξάμενον ἀπὸ καταληκτικοῦ ἑξαμέτρου, καταλῆγον δὲ εἰς μονόμετρον ἰαμβικόν. τὸ αὐτὸ δὲ μέτρον τῷ Πτερυγίῳ· ἀλλὰ διαφέρει, καθὸ ὁ μὲν Πέλεκυς ἔχει τὸ πρῶτον κῶλον πρὸς τὸ τελευταῖον.

[Sub text.] — τὸ αὐτὸ μέτρον τῷ Πτερυγίῳ· ἀλλὰ διαφέρει, καθὸ ὁ μὲν Πέλεκυς ἔχει τὸ πρῶτον κῶλον πρὸς τῷ τελευταίῳ συναπτόμενον κατὰ διάνοιαν, τὸ δέ Πτερύγιον κατὰ τὸ ἑξῆς τῶν στίχων. τοῦ Πελέκεως ἡ ἀνάγνωσις δύναται καὶ ἀπὸ τοῦ <ἑξα>μέτρου τοῦ βραχυκαταλήκτου τις ἄρχεσθαι, εἶτ' αὐτῷ ἀνταποδιδοὺς τὸ ἴσον καὶ ἀκολούθως τοῖς μετ' αὐτὰ τὰ ἴσα ἐπιφέρων διασώσασθαι τὸν νοῦν, ἀπὸ μὲν τοῦ δωδεκάτου ἀναβαίνων <εἰς θάτερον, εἶτα πάλιν> ἀπὸ θατέρου εἰς <τὸ> ἑνδέκα<τον> καταχωρῶν. ἔχει δὲ λόγον, κἂν ἀντιθετικῶς ἀναγινώσκηται, πρῶτον μὲν τὸ μέγιστον, ἀνταποδιδομένου τοῦ ἐσχάτου καὶ πάλιν ἀνάλογον τῷ δευτέρῳ τοῦ ἀπὸ τέλους δευτέρου, ἕως ἐπὶ τὰ μέσα ἀφίκῃ.

— ἐξήγησις τοῦ Πελέκεως· ἄλλως· οὕτως γέγραπται μὲν εἰς τὸν Ἐπειοῦ πέλεκυν· λέγει δὲ, ὅτι δῶρον τῇ Ἀθηνᾷ ὁ Φωκεὺς Ἐπειὸς τῆς τέχνης καὶ ἐπινοίας χάριν ἀποτίνων ἀνέθηκεν, ᾧ ποτε τῶν <θεο>ποιήτων πύργων κατήριπε τὸ τεῖχος, ἡνίκα τῇ ἱπποποιήτῳ κηρὶ καὶ πυριπνόῳ τὴν πόλιν ἔκαυσεν· διὰ γὰρ τοῦ ἵππου εἶλον Ἴλιον <οἱ> Ἕλληνες· καὶ τοὺς βαθυπλούτους ἄνακτας ἐκ βάθρων ἔσεισεν Ἐπειός, ὃς οὐκ ἦν προμάχοις ἐναρίθμιος, ἀλλὰ ἀπὸ κρηνῶν καθαρὸν πόμα ἔφερε τοῖς Ἀχαιοῖς· νῦν δὲ ἐχώρησεν εἰς τὴν Ὁμήρου ποίησιν διὰ τὴν Ἀθηνᾶς χάριν. Μακάριος οὖν, ὃν σὺ ἀπὸ ψυχῆς ἵλεως εἶδες· τῷ γὰρ τοιούτῳ καὶ εὐδαιμονία ἀεὶ παρακολουθεῖ.

15. 22

Lo que sigue: A la varonil diosa Atenea el focense Epeo le dio como regalo un hacha entonces, <cuando> expulsó a los príncipes de sus sedes. —Es necesario que el que lea lo haga ordenando después del primer verso el último, después el segundo desde el principio y tras él el segundo desde el final, y así sucesivamente hasta el de en medio, de manera que el de la mitad sea el final.

Esta hacha Epeo la ofrece a Atenea, con la que construyó el caballo de madera. El metro coriámbico, que empieza con un hexámetro cataléctico y para en un monómetro yámbico. Es el mismo metro que el de *Las Alas*. Pero difiere en que *El Hacha* tiene el primer verso en relación al último.

El mismo metro que *Las Alas*. Pero difiere en que *El Hacha* tiene el primer metro conectado con el último por el sentido, mientras que *Las Alas* según la sucesión de versos. La lectura del *Hacha* es posible empezarla desde el hexámetro braquicataléctico, después el que es igual y corresponde con él y siguiendo progresivamente con los iguales que vienen después, ir manteniendo el sentido, subiendo desde el duodécimo al otro, después de nuevo disponiendo desde ese otro al undécimo. Tiene orden, aunque se lea alternativamente, primero el más largo, correspondiendo al último y de nuevo hay proporción con el segundo desde el segundo del final, hasta llegar a los de en medio.

Explicación del *Hacha*. Otra. Así está escrito sobre *El Hacha* de Epeo. Dice que el focense Epeo ofreció un presente a Atenea en pago por su habilidad y su inteligencia, con la que en otro tiempo derribó el muro de las torres obra de los dioses, cuando redujo a cenizas la ciudad en una ruina ardiente obra del caballo. Pues gracias al caballo tomaron Ilión los griegos; y Epeo expulsó a los opulentos príncipes de sus asientos, este que no se contaba entre los guerreros de primera línea, sino que llevaba a los aqueos el agua pura desde las fuentes. Pero ahora tiene cabida en el poema de Homero gracias a Atenea. Así pues, dichoso es él, al que tú desde tu ánimo viste benévolamente: pues a este la felicidad le acompaña siempre.

(1) — «ἀνδροθέα» δὲ ἡ ἔπανδρος θεά· οἶμαι δέ, ὅτι διὰ τοῦ τοιούτου ὀνόματος τὴν παρθένον καὶ ἀνδρείαν ἐσήμανεν.

15. 24

αὐτός ἐστιν ὁ Ἔρως ὑπὲρ ἑαυτοῦ λέγων, ὅτι πάντα αὐτῷ εἴκει καὶ τὰ ἐπὶ γῆς καὶ τὰ ἐν οὐρανῷ καὶ θαλάττῃ. τὸ δὲ σχῆμα τοῦ Πτερυγίου οὐκ ἔχει ἀπὸ τοῦ πρώτου ἐπὶ τὸ ἔσχατον τὴν ἀνάγνωσιν ὡς ἐπὶ τοῦ Πελέκεως καὶ τοῦ Ὠοῦ· τὸ δὲ μέτρον τοῦ Πτερυγίου καὶ τοῦ Πελέκεως χοριαμβικόν, κατὰ στίχον ἀφαιρουμέμης συζυγίας. ὑμνεῖ δὲ οὐ τὸν πάνδημον Ἔρωτα τὸν Ἀφροδίτης, ἀλλὰ τὸν οὐράνιον, τὸν γενεσιουργόν, οὗ καὶ Πλάτων μέμνηται ἐν τοῖς Σωκρατικοῖς διαλόγοις, ὅτε πρὸς Θρασύμαχον περὶ θείου τε καὶ ἀνθρωπείου διελεγέσθην ἔρωτος. καὶ ταῦτα μὲν οὕτως.

— τούτων ἡ ἀνάγνωσις ὡς γέγραπται δύναται νοεῖσθαι ἕνεκά γε τοῦ νοῦ, ἀλλὰ <κἂν> διὰ τὰ μέτρα ἀπὸ τοῦ πρώτου ἐπὶ τὸν ἔσχατον ἔρχῃ, ἵνα τὰ ἀλλήλοις ἀντίστροφα ᾖ μετ' ἀλλήλων. ταύτῃ γὰρ κελεύει τὸ πρῶτον ἀναγνόντας, εἶτα τὸ πανύστατον προφέρεσθαι καὶ ἀνάλογον ἄνωθεντὸ δεύτερον. Καὶ οὕτως ὁ τρόπος, ἕως ἂν ἐπὶ τὸ βραχύτατον ἀφίκῃ.

— Ὁ δὲ λόγος· λέγει μὲν ὁ Ἔρως· ὁ δὲ νοῦς ἅπας οὕτως ἔχει· ὅρα με τὸν γῆς τε ἄνακτα· καὶ τὸν οὐρανὸν ἄλλῃ ἑδράσαντα· μηδὲν φροντίσῃς, εἰ τηλικόσδε ὢν τελείου ἔργα ποιῶ ἢ εἰ τελειότατός εἰμι· τότε γὰρ ἐγενόμην, ὅτε ἡ Ἀνάγκη ἦρχεν: καὶ πάντα ὑπεῖκε ταῖς τῆς Γῆς γνώμαις, ὅσα ἕρπει δι' ἀέρος καὶ αἴθρας. οὔκ εἰμι δὲ ὁ Ἀφροδίτης υἱός, καλοῦμαι δὲ Ἔρως, καὶ οὐδὲν δὲ ἔπραξα <βίᾳ>· τὰ πάντα δὲ μοι πείθονται· ὑπεῖξαν δέ μοι οἱ γῆς τε καὶ θαλάσσης μυχοὶ καὶ ὁ οὐρανός, ὧν ἐγὼ τὸ ἀρχαῖον ἀφειλόμην σκῆπτρον· καὶ ἐδίκαζον θεοῖς. ἔχει δὲ νοῦν, κἂν ἀπὸ τοῦ πρώτου ἐπὶ τὸ ἔσχατον ἔρχῃ, ὡς προείρηται.

— (1) «ἀκμονίδαν» δὲ τὸν οὐρανόν. Ἡσίοδος· «Γαῖα μὲν Ἄκμονα ἔτικτεν, ἀπὸ δ' Ἄκμονος Οὐρανός».

15. 25

(p. 672) [in marg. sinis.] (1) ὁ νοῦς ὅλου τοῦ ποιήματος· «ὁλός»· ὁ σκοτεινός, φησὶ δὲ τὸ αἷμα. «ὁλός»· τὸ τῆς σηπίας <μέλαν>, ὃ καὶ θολὸν

(1) *Diosa viril*: la diosa masculina. Creo que por medio de tal término quiere decir «la virgen y viril».

15. 24

[Este es Eros diciendo sobre sí mismo, porque todo se somete a él, tanto lo que hay sobre la tierra como lo del cielo y el mar. La figura de *Las Alas* no se lee desde el principio hasta el final como la del *Hacha* o la del *Huevo*. El metro de *Las Alas* y del *Hacha* es coriámbico, con una dipodia de menos en cada verso. Canta no al Eros todopoderoso hijo de Afrodita, sino al celeste, al engendrador, al que recordaba también Platón en los diálogos socráticos, cuando hablaba con Trasímaco del amor divino y humano. Y esto así. La lectura de estos (versos) tal y como están escritos da un sentido ordenado, pero el metro corresponde el primero con el último, unos con otros: así, el primero lleva a los que leen al último, y de nuevo, de igual manera, con el segundo. Y así es el sistema, hasta que se llega al más corto.

El contenido. Habla Eros. El sentido en conjunto es así: Mírame que soy el señor de la tierra. Y de otra manera, el que está asentado en el cielo. No te inquietes si siendo yo de tal edad, hago cosas de mayor, o si soy el más anciano. Pues nací entonces, cuando gobernaba la Necesidad; y todo se sometía a los designios de la Tierra, cuanto se movía por el aire y el éter. No soy hijo de Afrodita, me llamo Eros, y nada he hecho por la fuerza. Todos los seres me obedecen. Se sometieron a mí los rincones de la tierra y el mar, con cuyo antiguo cetro yo me hice. Soy el que juzga entre los dioses. Y tiene sentido igualmente aunque vayas desde el primero hasta el último, como se ha dicho antes.

(1) Acmónida: el cielo. Hesíodo (= fr. 389) «Gea parió a Acmón, y de Acmón, Urano».

15. 25

(1) El sentido del poema en su conjunto: *Tinta*: «La oscura», es decir, «la sangre», lo <negro> de la sepia, que también llaman *tholón*. *Melibrós*[15] «el que se alimenta de poesía». Las sepias oscurecen el mar

[15] El escolio lo da como una sola palabra μελιβρός, aunque son dos: με λιβρός.

καλοῦσι. «μελιβρός» δὲ ὁ τὰ μέλη βιβρώσκων. σκοτοῦσι δὲ αἱ σηπίαι τὴν πέριξ θάλασσαν διὰ τοῦ μέλανος, ἵνα λάθωσι τοὺς θηρευτάς· ψιλοῦται δὲ καὶ ὀξύνεται ὁλός· τὸ γὰρ περιεκτικὸν τῶν θρεμμέτων δασύνεται καὶ βαρύνεται.

[in marg. dext.] (1) «ὁλός»· ὁ σκοτεινός, φησὶ δὲ τὸ αἷμα.

(2) «κάχλην» δὲ τὴν πορφύραν ἤγουν τὸν κόχλον.

(4) «μαύλιες» δ' αἱ μάχαιραι. «πέτρης Ναξίας θοούμεναι»· Νάξος Θρᾴκης νῆσος φέρουσα ἀκόνας.

(5) «παμμάτων»· τῶν θρεμμάτων.

[in marg. sinist.] (6) «ἰξὸς» δέ ἐστιν εὐῶδες φυτὸν τῶν δένδρων τῶν Ἀραβικῶν. οὐχ ὁ ἰξὸς ἐστι φυτόν, ὦ λῷστε, ἀλλὰ τὸ μὲν φυτὸν ἄλλως πως ὀνομάζεται, ὁ δὲ ἰξὸς ὁ λιβανωτός, ὃν θυμιῶσι πρὸς τοὺς βωμοὺς Ἑλλήνων παῖδες καὶ δαίμονες· καὶ ἄλλως δὲ ὁ ἰξὸς λέγεται τὸ καταρρέον ἀπὸ τῶν δένδρων τῶν Ἀραβικῶν, μεταφορικῶς δὲ τὸν λιβανωτὸν λέγει.

[in marg. dext.] (8) «Ἀλύβης παγέντα βώλοις»· ἀργύρῳ φησίν. Ὅμηρος (*Il.* 2, 857)· «τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἀργύρου ἐστὶ γενέθλη».

(5) «παμμάτων» τῶν θρεμμάτων.

(7-8) ὁ δὲ νοῦς· οὐ γὰρ ὁρᾷς με οὔτε χρυσοῦν οὔτε ἀργυροῦν. «τάγχουρος» γὰρ ὁ χρυσός, ἡ λέξις Περσική. (8) «οὔτ' ἐξ Ἀλύβης παγέντα βώλοις»· τουτέστιν ἐξ ἀργύρου· ὁ γὰρ Ὅμηρος τὴν Ἀλύβην γενέθλην τοῦ ἀργύρου ὠνόμασεν.

(9) «οὐδ' ὃν Κυνθογενής»· Κύνθος δὲ ὄρος Δήλου, ὅπου κεράτινος βωμός. λέγεται δὲ ἐκ δεξιῶν κεράτων πεπλέχθαι τὸν βωμὸν μόνον, ἐκ δὲ τῶν ἀριστερῶν οὐδαμῶς.

[in marg. sinis.] (14) «σὺν Οὐρανοῦ γὰρ ἐκγόνοις»· ταῖς Χάρισιν.

(15) «εἰνὰς δὲ γηγενής»· αἱ Μοῦσαι· θυγατέρες γὰρ αὗται τῆς Γῆς.

(16, 17) «τάων δ' ἀείζοον»· τὰ τῶν Μουσῶν, φησί, καὶ τῶν Χαρίτων ἔνευσεν ὁ Ζεὺς ἄφθαρτα εἶναι.

[inf. text.] (18-22) «σὺ δ', ὦ πιὼν κρήνηθεν»· σὺ δέ, ὁ ἐκ τῆς κρήνης τοῦ Ἑλικῶνος ἐκπιών, τουτέστι τῶν μουσικῶν πομάτων, θύοις τοῖς θεοῖς σπονδὴν μέλιτος γλυκερωτέρην.

a su alrededor por su tinta, para esconderse de sus depredadores. *Holós* (ὁλός) con espíritu suave y acento agudo; pues la que se refiere a la cantidad de criaturas tiene espíritu áspero y se pronuncia con acento grave.

(1) *Tinta*: «La oscura», es decir, «la sangre».

(2) *Cachlen* (κάχλην)[16] «la cañadilla», es decir, «el múrex».

(4) *Cuchillos*: «los machetes»; *afilados en piedra de Naxos*: Naxos es una isla de Tracia que produce piedras.

(5) *De las propiedades*: «de los animales».

(6) *Resina*: es la planta olorosa de los árboles de Arabia. No es que la resina sea una planta, mi buen amigo, sino que la planta es llamada de otra manera, y la resina es la goma que queman en los altares los hijos y demonios de los helenos. Y, de otra manera, la resina, lo que fluye de los árboles de los árabes, es llamada, traslaticiamente, «árbol del incienso».

(8) *Construido con lingotes de Áliba*, es decir, la plata. Homero: «venidos de lejos, de Álibe, de donde el nacimiento de la plata» [*Il.* 2. 857].

(5) *De las propiedades*: «de los animales».

(7-8) El sentido: «pues no me ves ni de oro ni de plata», pues *tánchouros* es «el oro»; la palabra es persa.

(8) *Y no construido con lingotes de Áliba*, esto es, de plata, pues Homero nombra Áliba como origen de la plata.

(9) *Ni aquel que la estirpe Cintia*: Cinto monte de Delos, de donde el altar de cuerno. Se dice que el altar se construyó solo con los cuernos derechos, y con ningún izquierdo.

(14) *Con las hijas del cielo*: con las Gracias.

(15) *Las nueve nacidas de la tierra*: las Musas, pues son hijas de la Tierra.

(16-17) *Y su obra imperecedera*, es decir, la de las Musas y las Gracias, que Zeus concedió que fuera eterna.

(18-22) *Y tú, el que bebes de la fuente*: «y tú, que bebes de la fuente del Helicón, esto es, de la bebida de las Musas, sacrifica a los dioses una libación más dulce que la miel».

---

[16] κάχλην es un error por κάλχη.

(24) «ἰὸν ἰέντων τεράων»· ἀντὶ <τοῦ> οὐκ ἔχω δράκοντας ἰοβόλους.

(26) τὸ δὲ «πορφυρέου κριοῦ» τοῦ χρυσομάλλου κριοῦ. — ὁ νοῦς ὅλου τοῦ ποιήματος· (1) «ὁλός»· τὸ τῆς σηπίας μέλαν, ὃ καὶ θολὸν καλοῦσι πορφυρευταί, <ὃ προίενται> σκοτοῦσαι τὴν πέριξ αὐτῶν θάλασσαν· ψιλοῦνται δὲ καὶ ὀξύνεται· τὸ γὰρ περιεκτικὸν δασύνεται καὶ βαρύνεται. ὁ λόγος δὲ ἀπὸ τοῦ βωμοῦ· ὅτι οὐ τέρπομαι τῷ τῶν ἱερείων αἵματι ὁποῖα ἡ κάχλη, ὅ ἐστιν <...> ἱερεῖον, τοῖς δευσοποιοῖς φαρμάκοις ξανθίζεται. μεταφορικῶς δὲ τὸ τῶν ἱερείων αἷμα σηπίας ὁλὸν εἶπεν διὰ τὴν ὁμοιότητα.

(5) «οὐ στροβίλων λιγνύι.» ὁ νοῦς· οὐ λιβανωτοῦ κάπνῳ μελαίνομαι.

(6) «Νῦσαι» δὲ πολλαί εἰσι, νῦν δὲ τὴν Ἀραβικὴν λέγει.

(13) «ἰσόρροπος πέλοιτό μοι»· οὐδὲ ἐκεῖνος ἴσος ἐμοὶ γένοιτο, ὃν τῷ Ἀπόλλωνι ἡ Ἄρτεμις ἐκ κεράτων ἐποίησεν.

(26) «σοὶ Τριπάτωρ»· σοί, ὦ Ἀθηνᾶ φασὶ δὲ Ἀθηνᾶν ἐκ τριῶν φῦναι πατέρων, ἔνθεν Τριτογένειαν καλεῖσθαι.

[in marg. sup] (26) «φὼρ ἀνέθηκε κριοῦ»· τὸ ἀπίθανον τοῦ μύθου λύοντες οὐ κριόν φασι τὸ ζῷον, πλοῖον δὲ κριὸν ἔμβολον ἔχον. ἀπὸ δὲ βωμοῦ ἁρξάμενος εἰς βωμὸν κατέληξεν.

15. 27

(p. 674) (1-4) ᾱ Κωτίλας β̄ ἄτριον ∴ Ῥόδον γ̄ ματέρος δ̄ Δωρίας ∴ νασιώτας ε̄ τῆ τόδ΄ᾠὸν νέον ς̄ ἁγνᾶς ἀηδόνος ∴ Πανδιωνίδας.

[ad dextram supra] (1—6) παραινεῖ ὁ ποιητὴς τὸν ἀκροατὴν λαβεῖν τῆς Δωρίδος ἀηδόνος τὸ ᾠὸν μετὰ πολλῆς προθυμίας· ἡδεῖα γάρ ἐστιν ἡ φωνὴ τῆς Δωρίδος ἀηδόνος.

(7-10) Τοῦτο δὲ τὸ ᾠὸν ὁ μεγαλοφωνότατος τῶν θεῶν Ἑρμῆς, ἤγουν ὁ λόγος, παρέσχε· κελεύει δὲ ἀπὸ μονοβάμονος μέτρου ἐπὶ μέγα αὔξειν.

(24) *De monstruos que expulsan veneno*: por «no tengo dragones que expulsen veneno».

(26) Lo del *carnero púrpura*, el carnero con la piel de oro.

El sentido del todo el poema:

(1) Tinta: lo negro de la sepia, que los tintoreros también llaman *tholón,* lo que sueltan para oscurecer el mar a su alrededor. Con espíritu suave y acento agudo. Pues el numeral es áspero y grave. El sentido del *Altar*: que no disfruto con la sangre de las víctimas como con el incienso, lo que es <…> víctima, amarillea con los mejunjes tintóreos. Metafóricamente la sangre de las víctimas se llama «tinta de sepia» por su similitud.

(5) *Con sus volutas de humo*. El sentido: «no ennegrezco con el humo del incienso».

(6) *De Nisa* son muchos, y ahora se dice «de Arabia».

(13) *Podría equipararse conmigo*: no sería igual a mí aquel que hicieron Apolo y Ártemis de cuernos de cabra.

(26) *A ti hija de tres padres*: «a ti, oh Atenea», de la que dicen que nació de tres padres y por eso es llamada Tritogenia.

(26) *El ladrón del carnero púrpura*: analizando lo inverosímil del mito, dicen que el animal no era un carnero, sino que el barco tenía un espolón (en forma de) carnero; y empezando por un altar acabó en un altar.

15. 27

1-4.[17] (1) *De piadora* (2) *trama *de Rodas* (3) *de madre* (4) *doria *isleñas* (5) *he aquí este nuevo huevo* (6) *puro ruiseñor *Pandionidas*.

(1-6) El poeta advierte al lector que disfrute el *Huevo del ruiseñor dorio* con mucho favor. Pues es dulce la voz del ruiseñor dorio.

(7-10) Este huevo lo presentó el más grandilocuente de los dioses, Hermes, o así lo dice la historia. Y parte desde un metro de un solo pie aumentando a más.

[17] Está aceptado que en estos versos se mezclan el texto del poema -en parte corrupto- y escolios o mejor dicho, glosas, que serían los términos precedidos por el signo ∴ aquí *. Para el análisis, Kwapisz 2013: 110-111.

[ad sinistram supra] (11) «θοῶς δ' ὕπερθεν ὠκὺ λέχριον»· ἐπειδὴ τὸ μέτρον πλάγιον καὶ οὐκ ὀρθόν, ἀλλὰ κατὰ μικρὸν αὐξόμενον.

(17) «πουκότατον» δὲ ἀντὶ τοῦ πυκνότατον. (14) τὸ δὲ «ῥόωντο» ἀντὶ τὸ ἐβάδιζον. (12) «παναίολον», ὅτι τῶν Μουσῶν αἱ φωναὶ ποικίλαι καὶ διαφορὰς πολλὰς ἔχουσι.

[ad sinistram infra] — ἀπὸ τοῦ πρώτου ἥξεις ἐπὶ τὸ τελευταῖον κατιὼν καὶ πάλιν ἐπανιὼν ἀναλόγως.

— φησὶ δὲ ὁ νοῦς· (1-5) τοῦτο τὸ ᾠὸν ὁ ποιητής φησιν ἐξ ἀηδόνος γενέσθαι καὶ τῆς ἑαυτοῦ φροντίδος· παρακαλεῖ οὖν δέξασθαι μεθ' ἡδονῆς τὸ ᾠόν.

— δέξασθαι δέ φησι<ν ἑνικῶς, ἀλλ' ὅμως> πᾶσι τοῦτο παραινεῖ.

(7-11) — ὑθ' Ἑρμοῦ τάχει χρησαμένου καὶ τὰ μέτρα καὶ τοὺς ῥυθμοὺς ἀνομοίους ὄντας ἀποδείξαντος ὁμοίους.

(13-15) ἀλληγορεῖ δὲ παρεικάζων τὴν τῶν ποδῶν ὁρμὴν τοῦ θεοῦ νεβροῖς, αἳ σκιρτῶσι τῆς μητρὸς τοῦ γάλακτος ἐπιθυμοῦσαι.

(20) οὕτω φησὶ σκιρτήσαντα τὸν Ἑρμῆν.

[ad dextram infra] εὐρύθμοις σκιρτήμασι μέτρα ἀναφθεγξάμενον παραδοῦναι. (4) τῆς «Δωρίας ἀηδόνος»· τοῦτο δέ φησιν, ὅτι Ῥόδιος αὐτός· ἡ δὲ Ῥόδος μία τῶν νήσων τῶν Δωριέων. (9) «μονοβάμονος δὲ μέτρου», ὅτι ἀπὸ ἐλαχίστου εἰς δεκάμετρον προῆλθεν. (11) τὸ δὲ «λέχριος φέρων νεῦμα ποδῶν σποράδην», ὅτι πλάγιον καὶ ἀσαφὲς τὸ ποίημα. (17) «ἀμφίπαλτον δὲ αὐδήν»· τὴν φωνὴν τὴν περὶ ἑαυτὴν παλλομένην καὶ ἠχοῦσαν. Τὰ λοιπὰ ζήτει ἑκάστης λέξεως τὸ σημαινόμενον· Δωρικὰ γάρ.

(11) *El rápido trazado inclinado desde arriba*: puesto que el metro es sesgado y no recto, sino que va aumentando poco a poco.

(17) πουκότατον en lugar de πυκνότατον [«compacto»].

(14) El ῥόωντο [«corrían»] en lugar de ἐβάδιζον [«iban»].

(12) *Multiforme* porque las voces de las Musas son variadas y tienen muchas diferencias.

Desde el primero irás bajando al último y subiendo de nuevo igualmente.

El sentido dice: (1-5) Dice el poeta que este huevo es de ruiseñor y de su propia inquietud. Suplica aceptar con placer el huevo. Y dice «aceptar» <refiriéndose a uno, pero> a todos anima.

(7-11) A causa de la velocidad que caracteriza a Hermes, presenta metros y ritmos que son tanto desiguales como iguales.

(13-15) Habla alegóricamente comparando el golpe de los pies del dios con unas cervatillas que saltan deseosas de la leche de su madre.

(20) Así dice que los saltos rítmicos de Hermes facilitaban la composición de versos.

(4) Del *ruiseñor dorio* dice esto, porque él es rodio. Rodas es una de las islas dorias.

(9)*Metro de un solo pie*, porque del (metro) más pequeño se llega al de diez pies.

(11) *De los pies cambiantes el rápido trazado inclinado desde arriba*, porque el poema es sesgado y poco claro.

(17) *La voz resonante*: la voz que vibra y resuena sobre sí misma. Las demás precisan del significado para cada palabra. Pues son dóricas.

Apéndice 2. Tablas de concordancias

2. 1. *Libro 13. Concordancias tradición manuscrita*

	Planudes	*Syllogai*	Apógrafos								
		Ma	apogr.V	apogr.Ln	apogr.S	apogr.Gr	apogr.Ry.	apogr.G	apogr.B.	apogr.Sch	apogr.H
13.1			56	(33) 45	23r	26v	50v	18v	55	55	158r
13.2			56	(33) 45	23v	26v	50v	18v	55	55	158r
13.3	Pl III ^{b}22,6		56			26v					158r
13.4			56	(33) 45	23v	26v	50v	18v	55	55	158r
13.5			56	(33) 45	23v	26v	50v	18v	55	55	158r
13.6			56	(33) 46	23v	26v	51	19r	55	55	158v
13.7			56	(33) 46	23v	27r	51	19r	56	56	158v
13.8			56			27r				56	158v
13.9			56	(33) 46	24r	27r	51	19r	56	56	158v
13.10			56	(33) 46	24r	27r	51	19r	56	56	158v
13.11			56	(33) 46	24r	27r	51	19r	56	56	159r
13.12			56	(33) 46	24r	27r	51	19r	57	56	159r
13.13		114	56	(34) 47	24r	27r	51v	19r	57	57	159r
13.14			56	(34) 47	24r	27v	51v	19v	57	57	159r
13.15			56	(34) 47	24v	27v	51v	19v	57	57	159r
13.16			56	(34) 47	24v	27v	51v	19v	58	57	159v
13.17			56	(34) 48	24v	27v	51v	19v	58	58	161r
13.18			56	(34) 48	24v	27v	53	19v	58	58	161r
13.19			56	(34) 48	24v	27v	54	19v	58	58	161r
13.20			56	(34) 48	24v	28r	55	19v	59	59	161r
13.21			56	(35) 49	25r	28r	56	19v	59	59	161r

	Planudes	*Syllogai*	Apógrafos									
		Ma	apogr.V	apogr.Ln		apogr.S	apogr.Gr	apogr.Rγ.	apogr.G	apogr.B.	apogr.Sch	apogr.H
13.22			56	(35) 49		25r	28r	57	20r	59	59	161r
13.23			56	(35) 50		25r	28v	58	20r	60	60	161v
13.24			56	(35) 50		25v	28v	59	20r	60	60	161v
13.25			56	(35) 50		25v	28v	59	20r	60	60	161
13.26			56	(36) 51		25v	28v	59	20r	61	61	161v
13.27			56	(36) 51		25v	28v	59	20r	61	61	162r
13.28			56	(36) 51		26r	29r	59	20v	61	61	162r (init)
13.29	Pl I [b] 33, 2		56	(36) 51		26r (v.1)	29r	59v				162v
13.30			56	(36) 51		26r	29r	59v	20v	62	62	162v
13.31			56	(36) 51		26r	29r	59v	20v	62	62	162v

2.2. *Libro 14. Concordancias tradición manuscrita*

	Planudes	*Syllogai*											Apógrafos					Colecciones	
		syll.Euph.(E)			syll.Par.(S)		syll.L.		syll.H		syll.K	syll.Δ							
	Marc.481	Par. Gr. 1773 (E^p)	*Laur.* 57-29 (E^f)	*Par.gr.* 2720 (E^B)	*Par.sup.* 352 (S^s)	*Par.gr.* 1630 (S^p)	*Laur.* 32-16	*Par.gr.* 1409 L^p	*Marc.* XI.29 (Hm)	Par. gr. 3019 (H^p)	*Laur.*5 9-44		apogr. V	apogr. Ln	apogr. B	apogr. Sch	apogr. H	*Par. Suppl. gr.* 690	*Par.gr.* 968
14. 1														162v			163r (init)		
14. 2	Pl I ^{b} 27,1					App. S^p 2					14			162v			163r (init)		
14. 3														162v			163v (init)		
14. 4	Pl I ^{b} 27,2										15			163r			163v (init)		
14. 5														162r			164r		4
14. 6														162r			164r (init)	70v	
14. 7						App. S^p 6								163r			164r (init)		
14. 8														162r			165r		
14. 9							136	9						162r			165r	79v	
14. 10														162v			165r		
14. 11														163r			165r (init)		
14. 12						App. S^p 3	137							163r			165r (init)		
14. 13	Pl I ^{b} 27,4					App. S^p 5								163r			165r (init)		
14. 14-16														163r			165r -v		
14. 17					74	S^p 24								163r			165v		
14. 18														163v			165v		
14. 19							121							163v			165v		
14. 20							137							163v			165v		
14. 21														163v			165v		
14. 22							138	10						163v			165v		
14. 23-25														163v			165v		
14. 26							122	1						163v			166r		
14. 27-29														163v-164r			166r		
14. 30							123							164r			166r		
14. 31														164r			166r		

	Planudes	*Syllogai*											Apógrafos					Colecciones	
		sylI.Euph.(E)			sylI.Par.(S)		sylI.L.		sylI.H		sylI.K	sylI.Δ							
	Marc.481	Par. Gr. 1773 (E^p)	*Laur.* 57-29 (E^f)	*Par.gr.* 2720 (E^B)	*Par.sup.* 352 (S^S)	*Par.gr.* 1630 (S^p)	*Laur.* 32-16	*Par.gr.* 1409 L^p	*Marc.* XI.29 (Hm)	Par. gr. 3019 (H^p)	*Laur.*5 9-44		apogr. V	apogr. Ln	apogr. B	apogr. Sch	apogr. H	*Par. Suppl. gr.* 690	*Par.gr.* 968
14. 32							124										166r		
14. 33														164r			166r		
14. 34														164r	353		166r		
14. 35							125	2						164r			166r		6
14. 36—40														164r-164v			166v		
14. 41							126	3						164v			166v		
14. 42							127							164v			166v		
14. 43-47														164v			166v-167r		
14. 48														165r			167r (init)		
14+A:H.49														165r			167r (init)		
14. 50														165r			167r (init)		
14. 51						App. S^o 4								165r			167r (init)		
14. 52														165r			167v (init)		
14. 53													48v	165r	190	190	167v (init)		
14. 54													48	165r	190	190	167v		
14. 55													48	165v	190	190	167v		
14. 56							39 y 141	11									167v (init)		
14. 57							28 y 133	4									168r (init)		
14. 58							129	5									168r (init)		5 (2-4)
14. 59													48	165r	190	190	168r		
14. 60							130	6									168r (init)		
14. 61							142							165v			168r		
14. 62							131	7									168r (init)		
14. 63														165v			168r		
14. 64		79															168v (init)		
14. 65												9		157			168v		
14. 66														157			168v		
14. 67		77															168v (init)		
14. 68														157			169r (init)		

	Planudes	*Syllogai*											Apógrafos					Colecciones	
	syll.Euph.(E)	syll.Par.(S)			syll.L.		syll.H		syll.K		syll.Δ								
	Marc.481	Par. Gr. 1773 (E^b)	*Laur.* 57-29 (E^f)	*Par.gr.* 2720 (E^n)	*Par.sup.* 352 (S^s)	*Par.gr.* 1630 (S^p)	*Laur.* 32-16	*Par.gr.* 1409 L^p	*Marc.* XI.29 (Hm)	Par. gr. 3019 (H^p)	*Laur.*5 9-44		apogr. V	apogr. Ln	apogr. B	apogr. Sch	apogr. H	*Par. Suppl. gr.* 690	*Par.gr.* 968
14. 69																	169r (init)		
14. 70									7	7				157			169r		
14. 71		64	66	71	75	S^p 25								157			169r		
14. 72		65	67	72										158			169r		
14. 73														158			169v		
14. 74	Pl IV^b 14,1	63	65	70										158			169v		
14. 75														158			169v		
14. 76														158			169v (init)		
14. 77																	170r		
14. 78-93																	170r-171r (init)		
14. 94																	171r		
14. 95																	171v		
14. 96-99																	171v (init)		
14. 100														158			172r		
14. 101													47	11 (6)	190	190	172 r (init)		
14. 102														157			172r		
14. 105																		79v	
14. 106-107													161r				172r		
14. 108													161r				172v	79v	
14. 106-111														161v-162r				79v	
14. 114-115														158			172v-173r		
14.116-123														173r			173r-175v (init)		
14. 124														174r			175v		
14.125-146														174v-176r			175v-180r (init)		
14. 147												10		176r			180r (init)		
14. 148																	180r (init)		
14. 149														157 15			180r		
14. 150														157 15			180v		

2.3. *Libro 15. Concordancias tradición manuscrita*

	Planudes	*Syllogai*	Apógrafos						Manuscritos bucólicos	Otros manuscritos
		syll.L. Laur. 32-16	apogr. V.	apogr. Ln.	apogr. S.	apogr. Gr.	apogr. Ry.	apogr. B.	apogr. Sch.		
15.1				(152) 5	74r		139				
15.2				(152) 5	74r	80v	139				
15.3				(152) 6	74r	80v	139				
15.4				(152) 6	74v	80v	139				
15.5				(152) 6	75r	80v	140				
15.6				(152) 6	75r	80v	140				
15.7				(152) 6	75r	81r	140				
15.8				(152) 6	75r	81r	141				
15.9		68		(153) 7	75r	81r	141				
15.10				(153) 7	75r	81r	141				
15.11				(153) 7	75r	81v	142				
15.12				(153) 7	75v	81v	142				
15.13					75v	81v					
15.14				(153) 8	75v	82r	142				
15.15				(153) 8	75v	82r	143				
15.16				(153) 8	76r	82r	143				
15.17				(153) 8	76r	82r	143				
15.18				(154) 9	76v	82v	144				
15.19				(154) 9	76v	82	144				
15.20				154 10	76v	83r	145				
15.21										E, F, M, P, R, U, X, Z	
15.22			53					204 (schol)		K, F, Y, Orv. Call.Iunct	
15.23											*Vat.gr.*1950, f.392v (Aretas)
15.24			53							G, K, Call.	

	Planudes	*Syllogai*	Apógrafos							Manuscritos bucólicos	Otros manuscritos
		syll.L. Laur. 32-16	apogr. V.	apogr. Ln.	apogr. S.	apogr. Gr.	apogr. Ry.	apogr. B.	apogr. Sch.		
15.25			51v-52							Y, Orv.	
15.26								202 (schol)		F, R, T, V, Y, Z	
15.27			49v-50					201		C, Z, Mosc.	
15.28				158v							
15.29		70		158v							
15.30				159							
15.31				159							
15.32				159							
15.33				159							
15.34				159v					114		
15.35	VII 153			159v							
15.36				159v							
15.37				159v							
15.38				159v							
15.39				160							
15.40				160							
15.41	IVª 3,35	161									
15.42	IVª 3,36										
15.43	IVª 3,38	159									
15.44	IVª 3,15	150									
15.45	IVª 3,15	165									
15.46	IVª 3, 10										
15.47	IVª 3,12										
15.48	IVª 3,52										
15.49	IVª 3,49										
15.50	IVª 3,19										
15.51	IVª 3,38										

2.4. *Concordancias con otras ediciones*

	Reiske nº
15. 1	625
15. 2	626
15. 3	627
15. 4	628
15. 5	629
15. 6	630
15. 7	631
15. 8	632
15. 9	633
15. 10	634
15. 11	635
15. 12	636
15. 13	637
15. 14	638
15. 15	639
15. 16	640
15. 17	641
15. 18	645
15. 19	646
15. 20	647

	Brunck vol. y pág.
13. 1	II 212
13. 2	I 261
13. 3	I 382
13. 4	I 116
13. 5	I 421
13. 6	I 421
13. 7	I 465
13. 11	I 141
13. 12	I 255
13. 13	III 174
13. 14	I 139

	Brunck vol. y pág.
13. 15	III 174
13. 16	I 138
13. 17	I 142
13. 18	III 174
13. 19	I 140
13. 20	I 139
13. 21	II 43
13. 22	I 261
13. 23	I 219
13. 24	I 465
13. 25	I 466
13. 26	I 143
13. 27	I 422
13. 28	I 141
13. 29	I 417
13. 30	I 147
13. 31	I 148
14. 1	II 477
14. 2	II 488
14. 3	II 477
14. 4	II 488
14. 5	III 322
14. 6	II 479
14. 7	II 489
14. 8	III 334
14. 9	III 324
14. 10	III 324
14. 11	II 479
14. 12	II 479
14. 13	II 489
14. 14	III 321
14. 15	III 334
14. 16	III 324
14. 17	III 236

	Brunck vol. y pág.
14. 18	III 283
14. 19	III 324
14. 20	III 318
14. 22	III 325
14. 23	III 325
14. 26	III 318
14. 27	III 325
14. 28	III 325
14. 30	III 325
14. 31	III 325
14. 32	III 326
14. 36	III 326
14. 37	III 326
14.39	III 326
14. 45	III 323
14. 48	II 478
14. 49	II 478
14. 50	II 478
14. 51	II 479
14. 52	III 322
14. 53	III 319
14. 54	III 319
14. 55	III 319
14. 56	III 323
14. 57	III 323
14. 58	III 318
14. 59	III 322
14. 60	III 323
14. 62	III 324
14. 63	II 293
14. 64	III 321
14. 71	III 199
14. 74	III 199
14. 101	I 76

	Brunck vol. y pág.
14. 112	1. 55, 2
14. 116	II 479
14. 117	II 480
14. 118	II 480
14. 119	II 480
14. 120	II 481
14. 121	II 481
14. 122	II 481
14. 123	II 482
14. 124	II 482
14. 125	II 483
14. 125	II 483
14. 126	II 483
14. 127	II 483
14. 128	II 484
14. 129	II 484
14. 130	II 484
14. 131	II 484
14. 132	II 485

	Brunck vol. y pág.
14. 133	II 485
14. 134	II 485
14. 135	II 486
14. 136	II 486
14. 137	II 486
14. 138	II 487
14. 139	II 487
14. 140	II 487
14. 141	II 487
14. 142	II 487
14. 143	II 488
14. 143	II 488
14. 144	II 488
14. 145	II 479
14. 146	II 480
14. 147	II 480
5. 9	II 454
15. 21	I 304
15. 22	I 210

	Brunck vol. y pág.
15. 23	III 272
15. 24	I 205
15. 25	I 412
15. 26	I 413
15. 27	I 208
15. 36	III 16
15. 37	III 16
15. 38	III 16
15. 41	III 26
15. 42	III 26
15. 43	III 27
15. 44	III 20
15. 45	III 31
15. 46	III 19
15. 47	III 20
15. 48	III 31
15. 49	III 30
15. 50	III 22
15. 51	II 95

2.5. *Testimonios en papiros e inscripciones*

13. 7	*POxy.* II 46, col.10 (1)	
13. 13		*IG* I² 529 [IG I³ 885]
13. 16		*IG* V,1 1564ª; *CEG* 820
13. 26		Peek *GVI* 1187
14. 35		Inscr. Ikonia 54
14. 58		Inscr. Ikonia 58
14. 69		Inscr. Delph. (*BCH* 5, 1881, 434)
14. 100	*PAchmîn* 5	
14. 113		Inscr. Mnesiep. E1 II, 50

2.6. *Concordancias con otras colecciones que incluyen epigramas*

	Gow Page, *HE, GPh,* Page *FGE, EG*	Otras ediciones
13. 1	Philip 52 *GPh* [3047-3051]	
13. 2	Phaedimus 2 *HE* [2907-2911]	
13. 3	Theocritus 13 *HE* [3430-3434]	19 Gallavotti
13. 4		74 *PMG*
13. 5	Phalaecus 2 *HE* [2939-2945]	
13. 6	Phalaecus 3 *HE* [2946-2953]	
13. 7	Callimachus 17 *HE* [1129-1134]	37 Pfeiffer
13. 8	Theodoridas 6 *HE* [3530-3531]; *EG* [3114-3115]	
13. 9	Callimachus 68 I *HE* [1341-1342]	Fr. 399 Pfeiffer
13. 10	Callimachus 69 *HE* [1343-1344]	*Fr.* 400 Pfeiffer
13. 11	'Simonides' 50 *FGE* [892-894]	Simonides 187 Bergk
13. 12	Hegesippus 6 *HE* [1917-1924]	
13. 13		Friëdlander 1948: 123
13. 14		Simonides 125 Bergk
13. 15		Ebert 1972: 35
13. 16		Ebert 1972: 33
13. 17	'Simonides' 33b *FGE* [816-817]	Simonides 517 Bergk

13. 18	Parmenion 1 *FGE* [273-278]	
13. 19	'Simonides' 43 *FGE* [857-868]	Simonides 155 Bergk; Ebert 1972: 26
13. 20	'Simonides' 64 *FGE* [944-947]	Simonides 151 Bergk
13. 21	Theodoridas 15 [3562-3569]; *EG* [3146-3153]	
13. 23	Asclepiades 33 *HE* [962-967]; *EG* [1117-1122]	33 Guichard
13. 24	Callimachus 20 *HE* [1143-1148]	38 Pfeiffer
13. 25	Callimachus 19 *HE* [1137-1142]	39 Pfeiffer
13. 26	'Simonides' 36 *FGE* [827-830]	Simonides 112 Bergk
13. 28	Antigenes 1 *FGE* [33-44]	Simonides 148 Bergk
13. 29	Nicaenetus 5 *HE* [2689-2694]	49* Guichard
13. 30		Simonides 170 Bergk
13. 31		Timocreon 10 Bergk

	Parke-Wormell (1956)
14. 63	39
14. 65	317
14. 66	318, 319
14. 67	148
14. 68	228
14. 69	29
14. 71	592
14. 73	1
14. 74	591
14. 76	31
14. 77	607
14. 78	33
14. 79	55
14. 80	56
14. 81	63
14. 82	65
14. 84	41
14. 85	42
14. 86	6
14. 87	7
14. 88	8
14. 89	84
14. 90	84
14. 91	35
14. 92	94
14. 93	95
14. 94	92
14. 95	93
14. 96	100
14. 97	608
14. 100	406
14. 102	465
14. 112	54
14. 113	231
14. 115	497
14. 150	110

	Gallavotti (1946) Gow (1938)
15. 21	47 Gallavotti; Gow, pp. 180-1
15. 22	46 Gallavotti; Gow, pp. 174-5
15. 24	45 Gallavotti; Gow, pp. 172-3
15. 25	48 Gallavotti; Gow, pp. 184-5
15. 26	49 Gallavotti; Gow, pp. 182-3
15. 27	44 Gallavotti; Gow, pp. 176-9
	Westerink (1968)
15. 32	79
15. 33	80
15. 34	81

2. 7. Epigramas atestiguados en otros autores

2. 7. 1. Concordancia con Heródoto

	Heródoto
14. 69	1. 65, 12
14. 76	1. 66, 2
14. 78	1. 67, 4
14. 79	1. 85, 2.
14. 80	1. 91, 1.
14. 81	1. 174, 5
14. 82	3. 57, 4.
14. 83	4. 155, 3
14. 84	4. 157, 2
14. 85	4. 159, 3
14. 86	5. 92β, 2
14. 87	5. 92β, 3
14. 88	5. 92ε, 2
14. 89	6. 19, 2
14. 90	5. 77, 2
14. 91	6. 86γ, 2
14. 92	7. 140, 2
14. 93	7. 141, 3
14. 94	7. 148, 3
14. 95	7. 169, 2.
14. 96	7. 220, 4
14. 97	7. 20, 2
14. 98	8. 77, 1
14. 99	9. 43, 2

2.7.2. *Testimonios en otras obras literarias*

Achilles Tatius 2, 14: 14. 34.
Aeschylus, *Persae* Hyp. 98: 14. 93, 1-4.
Alcidamas, fr. 5, 13: 14. 65.
Alexander Rhetor, *De figuris* 20. 27: 14. 76, 1-4.
Apollodorus 3. 15, 6: 14. 150.
Aristides, *Contra Platonem* 211: 14. 93, 6.
Aristoteles, fr. 11. 76, 24: 14. 65.
Arsenius, *Apophthegmata* 8. 46a, 1: 14. 69; 12. 65d: 14. 88, 1-2.
Arsenius, *Violarium,* p. 361: 14. 91, 7.
Athenaeus II 39c: 13. 29; X 456b: 14. 54; X, 451: 14. 40, 1-2.
Certamen 35-40: 14. 102; 60-61: 14. 65; 143-145: 14. 147.
Choeroboscus, περὶ τρόπω p. 253: 14. 40, 1-2.
Choniates, *Carmina* 1, 393-394: 14. 76, 1; *Historia* 192: 14. 91, 2-7.
Clemens Alexand., *Stromata* 5. 14. 132: 14. 92, 1-2 y 14. 93.
Constantinus VII Porph., *De sententiis* 292. 6: 14. 76.
Dio Chrysostomus, *Oratio* 17. 16, 6: 14. 76, 1; *Oratio.* 37. 5, 6: 14. 88.
Diodorus Siculus 7. 12, 1: 14. 77; fr.8. 2: 14. 83; 9.36, 2: 14. 76.
Diogenes Laertius, 1. 90: 14. 101.
Elias, *In Porphirium* 7, 1-2: 14. 69.
Eunapius, fr. 230 *HGM* I: 14. 101.
Euripides, *Phoenissae,* Hyp. 2, 46: 14. 67.
Eustathius, *ad Hom. Il.* 1. 607: 14. 76, 1-4; *ad Hom. Il.* 1. 652, 11: 14. 91, 1-6; a*d Hom. Il.* 5. 59: 14. 100; *ad Hom. Il.* 10. 664: 14. 18.
Galenus, *Adhortatio* 9, 31: 14. 69.
Gregorius Nazianzenus, *Carmina* 1.2.31: suppl. 15. 27b.
Hephaestio, *De poematis* 4. 6: 15. 27, 1-2; *Enchiridion* 9.4: 15. 22, 1; 9.4: 15. 24, 1; 15. 24: 13. 25; fr. pap. Col. X: 13.7; *Introd. Metrica* 6.2: 13. 9.
Hesiodus, *Opera* 285: 14. 91, 7.
Hesychius Milesius, *Patria Constantin.* 3. 6: 14. 115.
Lepidus, fr. 1, 6 *FGH*: 14. 76, 1-4.
Oenomaus apud Eusebii, *Praeparatio Euang.* 5. 29, 2: 14. 86; 5. 24, 1: 14. 92; 5. 24, 2: 14. 93, 5. 25, 2, 3: 14. 96 (1-4); 5. 29, 2: 14. 81 (1-2): 5. 33, 15: 14. 66 (v.2 et 4-7); 6. 7, 4: 14. 94; 6. 7, 6: 14. 68.
Pausanias, 8. 1, 6: 14. 76; 10. 24, 2: 14. 65.
Philostratus, *Vitae Sophistarum* 1. 481: 14. 93, 6.
Photius, s.v. ὕδωρ: 13. 29.
Plutarchus, *De Pythiae oraculis*, 408 A, 9: 14. 84; *De Vita Homeri* 39-40: 14. 65 (1-2); 45-48: 14. 66 (1-2); *Theseus.* 3, 5: 14. 150.
Polyaenus, *Strategemata* 1 30,2: 14. 93, 6.
Proclus, *Chrestomathia,* 28-29: 14. 65; *De Vita Homeri* 99, 11: 14. 65.
Scholia Platonis Republicam 364a, 1: 14. 91, 7.
Scholia in Ae. Aristidem, 172,1: 14. 76; 172, 1: 14. 78; 189, 20, 6: 14. 69; 212, 3, 11: 14. 93, 8-9.
Scholia in Aeschyli Septem Hyp. 6.41: 14. 64.

Scholia in Aristophanis Equitum, 1040a.5: 14. 93, 6.
Scholia in Aristophanis Plutum, 8b.9: 14. 93, 1.
Scholia in Aristotelem, 186, 10,3 et 214, 10,7: 14. 93, 6.
Scholia in Callimachum, *Hymn.* 2. 76. 3: 14. 83.
Scholia in Dionysii Thracis Artem Gramm., 11: 15. 21, 1-2.
Scholia in Euripides Medeam, 679: 14. 150.
Scholia in Euripidis Phoenissas Hyp., 2. 193: 14. 64.
Scholia in Hesiodum, 45bis, 25: 14. 112.
Scholia in Lucianum, 21.31.5: 14. 93, 6 y 11; 27.14.5: 14. 18.
Scholia in Pindari Pythicam, 4. 10: 14. 83.
Scholia in Platonis Republicam, 566c.5: 14. 112.
Scholia in Theocritum, 7.83: 15. 21, 7; 14. 48: 14. 73
Scholia inAristophanis Plutum, 925. 10-11: 14. 83; 1002, 83: 14. 89, 1.
Sophocles, *Oedipus Coloneus* Hyp.: 14. 64.
Stephanus Byzantius, s.v. Βυζάντιον β 190: 14. 115; s.v. Τεγέα τ 65: 14. 76, 1-3; s.v. Ἴος ι 74: 14. 65 y 66.
Stobeo 1. 99, 15: 14. 101; 3. 28, 15: 14. 91.
Strabo, 9. 2, 31: 13. 21, 1.
Su das, s.u. ἀνεῖλεν: 14. 93, 6-12; s.v. Ἰουλιανός: 14. 148; s.v. Κλεοβουλίνη: 14. 101, 1-2; s.v Τελέσιλλα: 14. 90, 1-3; s.v. ὕδωρ: 13. 29.
Themistius, *Oratio* 19. 225 (bis): 14. 69.
Theodoretus Cyr., *Graec. affectionum cur.* 9. 10.7: 14, 69; 10. 30, 5: 14. 93; 10, 35.6 (vv. 1-3): 14. 73, 1-3; 10, 36.4: 14. 113, 1-2.
Theon, *Progymnasmata* 81, 15: 14. 93, 6.
Trypho, περὶ τρόπων p. 193: 14. 40.
Tzetzes, *ad Lycophronem* 7. 13: 14. 64: 482.11: 14. 76, 1; 494, 9: 14. 150; 1418a2: 14. 93, 6; *Exegesis in Hom. Il.* 64, 10: 14. 65; *in Hom.* Il. 68.17-18: 15. 26, 1-2; *Historiarum uariarum Chiliades* 7, 156, l. 9.95: 14, 89.
Zenobius, 7. 22: 13. 29.

Apéndice 3. Listado de formas métricas empleadas[1]

Libro			
Metro	13	14	15
Dímetros yámbicos catalécticos + grandes arquiloqueos	25		
Coriambos*			22, 24
Dímetros dactílicos catalécticos			23
Dístico elegíaco + pentámetro + hexámetro			13
Dístico elegíaco + trímetro yámbico	13		
Dístico + 2 trímetros yámbicos + hexámetro	14		
Dísticos elegíacos		2, 5-7, 9, 12-14, 18, 20, 21, 23, 26-33, 35, 36, 38, 39, 41-44, 47, 50, 52-63, 71, 74, 76-78, 97-101, 103-109,117, 119, 121-123, 125, 126, 128, 131-134, 137, 138, 141-144, 148, 149.	3-8, 11, 18, 29-32, 34-37, 41-46, 48-51
Dísticos: hexámetro dactílico + trímetro yámbico	12, 20, 29		
Dísticos: gran arquiloqueo + un trímetro yámbico cataléctico	26		
Dísticos: hexámetro dactílico + falecio	18		
Dísticos: dímetro yámbico cataléctico + falecio	24		
Dísticos: gran arquiloqueo + (reiziano + decasílabo alcaico)*	28		
Dísticos: hexámetro dactílico + hiponacteo	19		
Dísticos: tetrámetro yámbico cataléctico + trímetro yámbico cataléctico	23		

[1] Para la descripción de los ritmos marcados con *, *vid.* notas a los epigramas correspondientes.

Libro			
Metro	13	14	15
Dísticos: trímetro yámbico + decasílabo alcaico	22		
Dísticos: trímetro yámbico acataléctico + itifálico	21		
Estrofa: gran arquiloqueo + trímetro yámbico acataléctico + hexámetro dactílico + trímetro.	27		
Falecio	6		
Gran arquiloqueo	8		
Gran asclepiadeo	10		
Hexámetro + lecitio	17		
Hexámetro + pentámetro yámbico	31		
Hexámetro + tetrámetro trocaico cataléctico	30		
Hexámetros + pentámetro	15, 16	45	39a
Hexámetros dactílicos		1, 3, 4, 6, 8, 15-17,19, 22, 24, 25, 34,37, 40, 46, 48, 49, 64-69, 72, 73, 75, 79, 82-94, 96, 102, 111-116, 118, 120, 124, 127, 129, 130, 135, 136, 139, 140, 147-150	1, 2, 9, 10, 12, 14, 15, 28, 40, 47
Pentámetro trocaico cataléctico	9		
Pentámetros dactílicos	1		Suppl. 27b
Prosa		80, 95	
Tetrámetros trocaicos catalécticos	4		
Trímetro yámbico	2	10, 11, 13, 51, 70, 81, 110, 145, 146	16, 17, 19, 20, 33, 38, 39b,2b, Suppl. 26b,27c, 27c, 37b, 40b, 40c

	Libro		
Metro	13	14	15
Trímetro yámbico cataléctico	5		
Trímetro yámbico coliambo o escazonte	3		
Trímetros jónicos y dímetros anapésticos		63	
Varia			25-27
Versos asinartetos	11		
Versos dactílicos* etrámetro yámbico dicataléctico	7		21

Apéndice 4. Índice de nombres propios y gentilicios

Abárnide 14. 114, 8.
Abdera 13. 12, 8.
Abderión 13. 12, 3.
acamántida 13. 28, 1.
Acmónida 15. 24, 1.
Acrisio 13. 25, 2.
Adriático 14. 129, 1.
Afrodita 13. 20, 3; 13. 24, 1.
Agamenón 15. 9, 4.
Agamenónida 14. 78, 4.
Aganipe 14. 120, 4.
Ágave 14. 117, 3.
Aglocarto 15. 11, 8.
Aidoneo 15. 40, 43.
alamán 14. 148, 7.
Alcides 14, 4, 1.
Alcmena 13. 30, 1 y 2.
Alejandro 15. 15, 5.
Alfeo 14. 4, 3.
Áliba 15. 25, 8.
Alpes 14. 121, 7.
Amiclas 13. 18, 5.
Ana 15. 32, 13; 15. 33, 10.
Anfión 14. 13, 3.
Anfitriónida 14. 55, 6.
Antígenes 13. 28, 6.
Antíoco 14. 137, 3 y 7.
Apolo 14. 43, 4; 14. 77, 2; 14. 83, 1.
Apolodoro 13. 2, 4.
Aqueloo 14. 133, 7.
aqueo 14. 100, 1; 14. 147, 3; 15. 22, 5.
Aquiles Suppl. 15. 40c, 2.
Aqueronte 14. 125. 6.
Arcadia 14. 4, 7; 14. 73, 5; 14. 76, 1 y 2; 14. 78.1.
Ares 14. 45, 3; 14. 60, 4; 14. 92, 6; 14. 98, 6; 15, 24, 8.
Aretusa 14. 73, 3.
argivo 13. 14, 1; 14. 44, 6; 14. 73, 6; 14. 90, 2 y 3.
Argos 14. 137, 6.
Argos Pelásgica 14. 73, 1.
Aristoclides 13, 4, 1.
Aristódica 14. 138, 3.
Aristódico 14. 2, 6.
Aristómaco 13. 8, 2.
Aristón 13. 28, 7.
Arquenautas 13. 26. 2.
Artemeón 15. 2, 3.
Ártemis 14. 98, 1.
Ascania 15. 6, 2; 15. 7, 5.
Asclepio 15. 19, 1.
Asia 14. 114, 5.
Asopo 14. 99, 1.
Astínome 14. 119, 7.
Astíoque 14. 116, 4.
Atenas 14. 98, 3.
Atenea 13. 20, 1; 14. 34, 4; 15. 11, 6 y 8; 15. 22, 1.
ateniense 14. 150, 2.
Ática 15. 5, 8; 15. 6, 7; 15. 7, 5.
Atritona 15. 11, 2.
Augias 14. 4, 1.
Ausonia 14. 121, 8.
Ausonio (Zeus) 15. 7, 3.
Autónoe 14. 117, 3.
Azules 15. 46, 5; 15. 49, 3.
Baco 14. 133, 6.
Bato 14. 83, 1.
Betania 15. 40, 28.

Betis 14. 121, 2.
bizantino 15. 15, 6.
Botris 13. 23, 2 y 4.
Brisón 13. 20, 4.
Bromio 14. 109, 4 y 5; 14. 133, 2.
Calímbroto 13. 15, 1.
Calíope 14. 3, 10; 15. 14, 4.
Calístrato 13. 2, 1.
Cámico 14. 95.
Caos 15, 24, 6.
Carisio 14. 2, 3.
Caristo 14. 68, 1.
Cécrope 14. 34, 3; 14. 93, 5.
Cecrópida 14. 137, 8.
cefisieo 13. 2, 3.
Céleo 15. 11, 9.
Centauro 14. 52, 2.
Ceos 13. 31, 1 y 2.
Cetis 14. 116, 6.
cidonio 13. 13, 3.
Cinisca 13. 16, 2.
Cinosura 14. 98, 2.
cintio 15. 25, 9.
Cinto 15. 25, 12.
Cipris 14. 3, 1; 14. 117, 6; 15, 24, 7.
Cípselo 14. 88, 2.
Circe 15. 12, 6.
Citerón 14. 93, 5.
Cleis 14. 138, 2.
Cleopatra 14. 118, 3.
Clino 13. 5, 5.
Clío 14. 3, 5.
Cometas 15. 36, 2; 15. 37, 2; 15. 38, 1; suppl. 15. 37b, 1: suppl. 15. 40b, 1; suppl. 15. 40c, 1.
Constantino 15. 15, 1 y 5; 15. 16, 4; 15. 41, 1; 15. 42, 1; 15. 43, 1
Corinto 13. 19, 12; 13. 26, 4; 14. 86, 3; 14. 88, 2; 14. 137, 8; 15. 41, 1.
Cratino 13. 29, 3.
Crésilas 13. 13, 3.
Creso 14. 12, 1; 14. 79, 1.
Creta 14. 66, 3; 14. 129, 4.
Crete 13. 5, 3.
Creteo 13. 5, 4.
Crío 14. 129, 3.
Crisa 15. 26, 5.
Crisis 14. 118, 2.
Cristo 15. 28, 1, 10 y 11; 15. 34, 8; 15. 40, 40.
Cronida 14. 52, 4; 14. 98, 8.
Cronos 14. 4, 4.
Ctónico (Zeus) 14. 123, 14.
Dandis 13. 14, 1.
Daos 14. 123, 10.
Dardánida 15. 22, 4.
Delfos 13. 19, 2.
Deméter 13. 25, 1; 14. 93, 12.
Democares 14. 127, 1.
Deo 14. 28, 4.
Dicón 13. 15, 1.
Dídima 14. 89, 4.
Diocles 13. 5, 4.
Diodoro 14. 139, 1.
Diofanto 14. 126, 1.
Diomeda 14. 18, 1.
Dioniso 13. 28, 3; 13. 29, 3; 14. 24, 1.
Dios 15. 3, 2; 15. 15, 7; 15. 31, 2; 15. 40, 19, 20, 22, 25, 26, 37, 51, 56; suppl. 15. 27b, 1.

Dorieo 13. 11, 1.
dorio 13. 28, 8; 15. 27, 4.
Eácida 15. 9, 1.
Eétide 14. 88, 2.
Eetión 14. 86, 1
Egeo 13. 9, 1; 13. 27, 3.
Egina 13. 19, 9.
Élide 14. 4, 6.
Empusa 15. 26, 3.
Epeo 15. 22, 2.
Epicides 14. 91, 1.
Epicuro 15, 12, 2.
Epidauro 13. 19, 9.
Erato 14. 3, 8.
Erebo 15. 40, 30.
Erídano 14. 121, 9.
Erigenia 14. 72, 3; 14. 142, 1.
Erígone 14. 43, 2.
Eros 13. 22, 5; 14. 3, 1; 14. 107, 1.
Escila 14. 25, 1.
Esparta 13. 16, 1; 14. 95; 14. 96, 1; 14. 137, 6.
Esqueno 13. 22, 10.
Éstige 14. 23, 2.
Estrutón 13. 28, 10.
etíope 14. 107, 2.
Eubea 14. 68, 2; 14. 97, 2.
Eubulo 14. 123, 6.
Eudocia 15. 15, 1.
Eurícora 14. 119, 11.
Eurínome 14. 120, 6.
Euterpe 14. 3, 6.
Evadne 14. 118, 5.
Faetón 14. 53, 4; 14. 114, 3.
Faustino 15. 48, 1.
Febo 14. 77, 2; 14. 83, 1.
Febronia 15. 34, 2.
Filina 14. 116, 4; 14. 120, 4; 14. 125, 1 y 4; 14. 138, 5.
Fliunte 13. 19, 11.
focense 14. 114, 8; 14. 121, 3; 15. 22, 1.
Foco 13. 27, 1.
Fócrito 13. 18, 5.
Fortuna 15. 12, 1.
frigio 14. 44, 6.
Gadira 14. 121, 1.
Gigante 13. 22, 1; 14. 148, 1.
Glauce 14. 116, 7.
Glauco 14. 91, 1.
Gorgona 15. 25, 19.
Gracias 13. 28, 10; 14. 48, 1; 14. 120, 7.
Gregorio Suppl. 15. 27b, 1.
Hades 14. 32, 2; 15. 4, 6; 15. 7, 3; 15. 19, 6; 15. 40, 8; 15. 40, 42; 15. 42, 1.
Héctor 14. 18, 1.
Hécuba 14. 27, 2.
Hefesto 13. 20, 3; 14. 21, 1; 14. 34, 4; 14, 53, 1; 14. 54, 4; 15. 14, 5.
Hélade 13. 16, 4; 14. 98, 7.
heleno 14. 99, 2.
Helicón 14. 3, 4.
heliconio 14. 1, 1.
Hera 13. 5, 7; 13. 8, 1.
Heracles 14. 34, 5; 14. 43, 3; 14. 52, 1; 14. 96, 4.
Hermes 15. 27, 7.
Hermo 14. 112, 2.
Hero 14. 118, 2.
hesperita 13. 7, 2.
Hilas 14. 137, 8.
Himeto 15. 25, 22.

Hiponacte 13. 3, 1.
Hipónico 13. 28, 9.
Homero 14. 102, 2; 15. 37, 1; 15. 38, 1.
Horas 13. 28, 1.
Icario 15. 11, 9.
Ifión 13, 17, 1.
Ignacio 15. 29, 1; 15. 39, 1.
Ilión 15. 26, 18
Ino 14. 117, 2; 14. 119, 1.
Íos 14. 65, 1.
Istmo 13. 5, 6; 13. 14, 4; 13. 15, 3; 13. 19, 5.
Ítaca 14. 102, 2.
Jantipa 13. 26, 3.
Juan 15. 15, 1.
judío 15. 28, 8.
Juliano 14. 148, 3; 15. 45, 1.
Labda 14. 86, 2.
Labdácida 14. 67, 1.
Lacedemón 14. 96, 3.
lacedemonio 14. 73, 2.
Lapita 14. 52, 1.
Layo 14. 67, 1.
Lázaro 15. 40, 4, 17, 28, 42, 52.
León 15. 15, 4.
Libia 14. 83, 2; 14. 84, 1; 14. 85. 1; 15. 47, 1.
libio 15. 46, 1.
Liceo 13. 19, 8.
Licón 13. 6, 4.
Licto 13. 7, 1.
Licurgo 14. 69, 1 y 4.
lidio 14. 42, 2; 14. 79, 1; 14. 112, 2.
Lindos 15. 11, 1; 15. 15, 2.
lotófagos 15. 12, 8.
Marciano 15. 2, 2.
María 15. 28, 11; 15. 40, 10.
María (Virgen) 15. 28, 11.
Marta 15. 40, 10.
medo 14. 99, 4; 14. 112, 1.
megarense 13. 19, 10; 14. 73, 7; 14. 115, 3.
Melisio 14. 116, 3.
Melistión 13. 22, 10.
Melpómene 14. 3, 7.
Menelao 14. 95.
Menitas 13. 7, 1.
Mesenia 14. 137, 5.
Mileto 14. 89, 1.
Minos 14. 66, 4; 14. 95.
Mirina 15. 25, 25.
Mirto 14. 118, 1.
Mnesalces 13. 21, 1.
Musa 13. 21, 3; 13. 28, 12; 13. 30, 1 y 2; 14. 1, 1; 14. 48, 2; 14. 52, 5; 14. 60, 15. 13, 1; 15. 21, 2; 14. 120, 8; 7.
Naucratis 13. 25, 3.
Naxos 15. 25, 4.
Neas 15. 25, 25.
Nemea 13. 14, 4; 13. 15, 2; 13. 19, 7.
nemeo 13. 5, 7.
Nereo 14. 23, 1.
Néstor 14. 102, 3.
Nicandro 15. 3, 1.
Nicareta 14. 138, 1 y 6.
Nicea 15. 4, 1; 15. 7, 1.
Nicolaidas 13. 19, 2.
Nilo 14. 133, 3.
Ninfa 14. 52, 6; 15. 27, 16.

Nisa 15. 25, 6.
Noto 13. 27, 4.
Odiseo 14. 44, 3; 15. 9, 5.
Olimpia 13. 14, 3; 13. 15, 2.
olímpico 14. 69, 2; 14. 148, 2.
Olímpico (Zeus) 14, 93, 1.
Onésimo 14. 123, 9.
Opis 13. 20, 1.
Oritía 14. 120, 5.
Pablo 15. 30, 1.
Pafia 13. 1, 1.
Paladio 15. 2, 2.
Palamedes 15. 18, 1.
Palas 13. 13, 2; 14. 2, 1; 14. 37, 1; 14, 53, 1; 14. 93, 1; 14. 109, 2 y 5; 15. 22, 8.
Pan 13, 24, 4; 15. 25, 5; 15. 26, 16.
Panateneas 13. 19, 3.
Paris 15. 21, 12.
Parmenón 13. 18, 4.
Partenopea 14. 118, 4; 14. 120, 3.
Pasífae 14. 43, 2.
Patizambo (Hefesto) 14. 109, 5.
Peán 14. 54, 1.
Pede 13. 8, 2.
pelasgo 13. 25, 1; 14. 44, 2.
Pelene 13. 19, 8.
Peleo 14. 53, 2.
Pelión 14. 68, 2; 14. 114, 6.
Pélope 15. 48, 4.
Peloro 14. 129, 4.
Penélope 15. 8, 6.
Periandro 13. 26, 3.
persa 14. 114, 1 y 4; 14. 148, 4.
Perseo 14. 96, 3.
Piérides 14. 1, 9; 14. 3, 3; 15. 27, 12.
Pílades 14. 121, 3.
Pilea 13. 25, 1.
Pilo 15. 9, 7.
Pirene 13. 17, 2; 14. 121, 5 y 7.
Pires 13. 13, 1.
Pitágoras 14. 1, 1.
Pitón 13. 14, 3; 13. 15, 2.
Plataida 13. 21, 1.
Platón 15. 39b, 1.
Plutón 14. 55, 7.
Policasta 14. 102, 3.
Polícrates 14. 1, 4.
Polifemo 14. 132, 1.
Polimnesto 13. 13, 1.
Polimnia 14. 3, 9.
Porfirio 15. 44, 1; 15. 46, 1; 15. 47, 1.
Posidón 14. 75, 1.
Príamo 14. 18, 1.
Prométide 13. 27, 6.
Propóntide 14. 115, 3.
Psamate 14. 118, 3.
Quíos 13. 9, 1.
Quirón 14. 68, 1.
rodio 13. 11, 2.
Roma 14. 115, 2; 15. 15, 6; 15. 47, 1.
romano 14. 148, 3.
Sacerdos 15. 4, 5; 15. 6, 1; 15. 8, 3.
saeta 15. 21, 14.
Safo 14. 138, 3.
Salamina 14. 93, 11.
Samuel 15. 31, 1.
Selene 14. 140, 3.

Sémele 14. 117, 2; 14. 119, 1,3, 11.
Serapis 13. 7, 3.
Sérifos 13. 12, 6.
Severa 15. 4, 5; 15. 8, 5.
Sicilia 14. 129, 4 y 6.
Sifnos 14. 82, 1.
Simíquidas 15. 21, 12.
Simon 13. 24, 2.
Simónides 13. 21, 3.
Sinete 14. 123, 11.
Sineto 14. 123, 12.
siracusano 13. 15, 3.
sirio 14. 92, 6.
Siro 14. 123, 11 y 12.
Sirte 14. 143, 1.
Solón 14. 2, 4.
Talía 14. 3, 6.
Taraxipo 14. 4, 5.
Tarpeya 14. 121, 12.
Teano 14. 1, 8; 14. 138, 4.
Tebas 13. 19, 10.
Tegea 13. 19, 9; 14. 76, 4; 14. 78, 1y 5; 14. 137, 5.
Telémaco 14, 102, 3.
Telesicles 14. 113, 1.
Temisón 14. 2, 5.
Teócrito 15. 26, 10.
Termodonte 14. 99, 1.
Terpsícore 14. 3, 7.
tesalio 14. 73, 2; 14. 140, 2.
Tersites Suppl. 15. 40c, 1.
Teucro 15. 9, 2.
Tibio 14. 123, 11.
Tidida 14. 44, 3.
Timodemo 13. 5, 3; 13. 25, 3.
tirio 15. 21, 10; 15. 45, 1.
Tirinte 14. 73, 5.
Tisbe 14. 116, 6.
Titán 14. 72, 1.
Titana 14. 116, 4.
Toros (tierra de) 14. 121, 4.
tracia 15. 25, 25.
Tritogenia 13. 13, 2; 14. 93, 6.
Troya 14. 115, 1; 15. 26, 18.
troyano 14. 18, 2; 14. 44, 1; 14. 100, 1; 15. 26, 4.
turio 13. 11, 1.
Urania 14. 3, 10.
Uránida 14. 73, 13.
Uranio 15. 48, 3; 15. 49, 2.
Verdes 15. 49, 5.
Virgen (María) 15. 16, 5; 15. 17, 1.
Zeto 14. 13, 2.
Zeus 13. 2, 1; 13. 10, 2; 14. 69, 2; 14, 75, 6; 14. 81, 2; 14. 93. 1 y 6; 14. 96, 6; 14. 100, 4; 14. 123, 14; 14. 128, 4; 14. 140, 1; 14. 148, 1; 15. 7, 3.
Zodíaco 14. 124, 2.

Apéndice 5. Listado de autores

ANACREONTE. (c. 574-485 a.C.). El célebre poeta mélico. A su nombre hay adscritos en *AP* veinte epigramas, cuya autenticidad es muy discutida[1]. Pertenece a la *Guirnalda* de Meleagro, que lo compara en 4. 1, 34-35 con el dulce néctar pero también con una flor estéril. [13. 4].

ANASTASIO. Apodado el «tartamudo», llamado también el «cuestor» porque ejerció este cargo en Constantinopla en el 907, durante el reinado de León VI el Sabio[2]. Su actividad literaria comprende himnos, cánones y panegíricos y muestra rasgos de gran originalidad. [15. 28].

ANTÍGENES. Posible autor de 13. 28, del que por lo demás no tenemos más datos que los ofrecidos por el epigrama.

ARETAS. Nacido en Patras en 860, fue discípulo de Focio y destaca como escritor de obras teológicas y religiosas, muchas todavía inéditas.[3] Llevado por su interés por la literatura antigua, hizo una importante labor de recopilación de manuscritos, algunos de los cuales nos han llegado con interesantes anotaciones en los márgenes. Murió en Cesarea en 935. [15. 32, 33, 34 y probablemente 15. 23].

ARQUIAS. Aulo Licinio Arquias (118 a.C. – 62 a.C.?) es un poeta griego, natural de Antioquía en Siria, que gozó de gran fama en Roma. Además de epigramas[4] compuso dos poemas épico-históricos hoy perdidos, *De bello Cimbrico* y *De bello Mithridatico*, cuyos títulos conocemos por Cicerón. [15.51].

ASCLEPÍADES.[5] Poeta de la *Guirnalda* de Meleagro, que lo compara con las «flores nacidas del viento» (*AP* 4. 1, 46). Por la referencia a él (como Sicélidas de Samos) en Teócrito (*Id.* 7. 39), tendría ya cierta fama en el 275-265 a.C., fecha del *Idilio*. Es uno de los creadores del epigrama helenístico de tema amoroso y simposíaco. [13. 23].

[BACIS]. Adivino de Beocia, al que se adscriben algunos oráculos. [14. 97, 98, 99].

BAQUÍLIDES. (1ª mitad del s. V a.C.). Sobrino de Simónides. Autor de himnos, peanes, epinicios y ditirambos. Meleagro dice recoger en su *Guirnalda*

[1] De hecho Page, *FGE,* solo edita bajo su nombre -aunque no los cree todos suyos- dieciocho, los que podían encontrarse en la *Sylloge anacreontea* de la que los tomó Meleagro. Entre ellos no está 13. 4.

[2] Para más información sobre su vida y el resto de su obra, Lauxtermann 2003: 110-111.

[3] Sobre su obra poética, *vid*. Tissoni 2003b, editada en Westerink 1968.

[4] Sobre su obra epigramática, *Vid*. Penzel 2006.

[5] *Vid*. Guichard 2004.

«rubias espigas de las cañas de Baquílides» (*AP* 4. 1. 34), a quien la *Antología* adscribe dos epigramas a su nombre, más 15.28 de atribución dudosa.

Besantinus. *Vid.* vestinus [13. 25].

Calímaco.[6] (305-240/235 a.C.). Autor de una ingente obra tanto de tratados eruditos como poemas de todos los géneros. Formaba parte de la *Guirnalda* de Meleagro, que lo compara en *AP* 4. 1, 21-22, con el mirto. [13. 7, 9, 10, 24, 25].

Ciro de Panópolis.[7] Poeta del s. V que vivió en Constantinopla, participó activamente en la vida de la corte y ostentó importantes cargos políticos. Posiblemente formó parte del *Ciclo* de Agatías. [15. 9].

Cleóbulo. Tirano de Lindos (s. VI a.C.), uno de los Siete Sabios y padre de Cleobulina, a la que la tradición le atribuía una colección de enigmas. [14.101].

Cometas.[8] Gramático y editor de Homero del que se desconoce casi todo. Puede que se trate del que desempeñó la cátedra de Gramática en la escuela de la Magnaura de Constantinopla, donde coincidió con León el filósofo, en el s. IX, en la época de los emperadores Teófilo y su hijo Miguel III. Autor, por lo que se deduce de los epigramas del libro 15, de una edición de Homero. [15. 36, 37, 38, 40].

Constantino Rodio. El último de los poetas incluidos en la colección. Nacido c. 880 en Lindos, fue secretario de Samona, eunuco en la corte de León VI, y del emperador Constantino Porfirogénita, hijo de León VI. Escribió poemas satíricos, una disputa con Teodoro el paflagonio y una *Descripción de las siete maravillas y de la Iglesia de los Santos Apóstoles de Constantinopla.* Y es casi universalmente aceptado que es el escriba J, que comisionó la redacción de la colección del *Palatinus* y supervisó el conjunto, es decir, en palabras de Cameron, fue su «maestro de obra».[9] [15. 15, 16 y 17 y Suppl. 37b, 40b y 40c].[10]

Constantino de Sicilia. Autor de poemas anacreónticos y compilador de una *sylloge* de poemas pederásticos, anterior a Céfalas, presente en la *Sylloge Parisina*.[11] Alumno aventajado de León el Filósofo, autor del epigrama 15. 12, al que acusó de paganismo por su afición a la astrología. Constantino

[6] *Vid.* De Cuenca 1974-1976.

[7] *Vid.* van Der Horst 2012.

[8] *Vid.* Martins de Jesus 2018.

[9] *Vid. Introducción general* 1.1 y *Libro 15. Introducción, 3.3* y *3.4.*

[10] *Vid.* James 2017.

[11] Lauxtermann 1999: 164-166. En contra Cameron (2013: 245-253), que sitúa a este Constantino a mediados del s. X, a partir del lema μακάριος de 15.13, que interpreta como «(recientemente) difunto».

fue a su vez criticado por Teófanes, en lo que podría parecer envidia profesional (15. 14). También fue criticado por su ingratitud hacia su maestro, de lo que se defendió en una *Apología*.[12] Los tres poetas están unidos también en la colección de poesía del *Barb. gr.* 310, lo que prueba la relación entre sus autores. [15. 13].

Dosíadas.[13] Puede que se trate de un contemporáneo de Teócrito y autor de una historia local de Creta. [15. 26].

Faleco. De la *Guirnalda* de Meleagro, aunque no aparece en el poema introductorio. Si es cierta la identificación de Licón en 13. 6 con el comediante famoso en época de Alejandro, se situaría entre el s. III y el II a.C. Se le conocen seis epigramas, cinco transmitidos por *AP* (aunque uno dudoso, 6. 65), que atestiguan gran variedad métrica. Dio nombre a un verso, el falecio, el utilizado en 13. 6. [13. 5, 6, 27].

Fédimo. De la *Guirnalda* de Meleagro, quien en su poema introductorio (*AP* 4. 1, 52) lo compara con la φλόξ, probablemente el alhelí amarillo. Se le data hacia el 250 a.C. Era originario de Bisante, en la orilla N de la Propóntide, y fue autor de una *Heraclea*. [13. 2, 22].

Filipo de Tesalónica. Epigramatista griego que vivió en ambiente romano, protegido por alguna figura imperial (Augusto, quizá Calígula). Autor de una *Guirnalda* que a imitación de la de Meleagro recogía una variada muestra del epigrama de época imperial, incluida una buena representación de su propia obra. [13. 1].

Hegesipo. No se sabe nada de él, salvo que ha de situarse en el s. II a.C. Formaba parte de la *Guirnalda* de Meleagro, que en *AP* 4. 1, 25 lo compara con los racimos de *Vid*. [13. 12].

Ignacio diácono.[14] Llamado también Magister, fue guardián de los vasos sagrados de Santa Sofía de Constantinopla entre 784 y 815 y arzobispo de Nicea. Escribió varias obras cristianas y profanas, en prosa y verso, entre ellas epitafios y alguna anacreóntica. [15. 29, 30, 31, 39].

León el filósofo.[15] Conocido también como León de Tesalónica y León el Matemático por sus vastos conocimientos en esa ciencia, vivió en el s. IX (790-869), siendo uno de los pioneros del «segundo helenismo». Fue arzobispo de Tesalónica entre los años 840-843 y encargado de la Escuela Superior de Constantinopla en el palacio de la Magnaura, donde ocupó la cátedra de filosofía. Se conservan pocos escritos suyos: algunas notas sobre

[12] Referencias en Lauxtermann 2019: 141-142.
[13] *Vid*. Kwapisz 2013: 23-29.
[14] *Vid*. Pratsch 2000: 82–101: 29, 30, 31 y 39.
[15] Sobre sus epigramas, *vid*. Baldwin 1990.

obras científicas y varios poemas breves en dodecasílabos y hexámetros, entre ellos los nueve epigramas de la *Antología*. [15. 12].

MESOMEDES.[16] Poeta lírico romano, liberto del emperador Adriano. Compuso un panegírico para Antínoo, favorito del emperador, y varios himnos, algunos conservados con su notación musical. También es autor de *APlan*. 323. [14. 63].

METRODORO. Discutido autor[17] de una colección de problemas matemáticos y de los escolios correspondientes. [14. 2, 3, 6, 7, 116-145].

NICÉNETO. Poeta de la *Guirnalda* de Meleagro, que lo identifica con «las varas de mirra» en *AP* 4. 1, 30. Originario de Samos o de Abdera, según Ateneo 590b, que lo define como poeta epicórico (672a). Es autor de varios epigramas. Por las influencias de Calímaco y Asclepíades que presentan algunos de ellos, puede datarse, aproximadamente, en la 2ª mitad del s. III a.C. [13. 29].

PÁLADAS DE ALEJANDRÍA.[18] Gramático y maestro en Alejandría en el s. IV d.C. Sus epigramas estaban en el Ciclo de Agatías y en una *Sylloge* en la que era el principal autor. Es el poeta mejor representado en la *Antología*. [15. 20, no seguro].

PARMENÓN. Autor desconocido. [Quizá 13.18].

[PITIA DE DELFOS]. A ella se le atribuyen muchos de los oráculos. [14. 69, 71, 73, 74, 76, 78-96, 100, 102, 112, 113].

SIMIAS.[19] Incluido en la *Guirnalda* de Meleagro, que habla de «el tupido piruétano» (*AP* 4. 1, 30). Autor de varios libros de poemas conservados solo fragmentariamente y de algunos epigramas, además de tres *poemas-figura*. Se le sitúa a principios del s. III a.C. [15. 22, 24, 27].

SIMÓNIDES. (556-467 a.C.).[20] A él se adscriben ochenta y nueve epigramas que .lo convierten en el maestro del género en época clásica, aunque la autoría de algunos de ellos sea muy dudosa. En este libro aparecen dos epigramas a su nombre, datables a finales s. VI p. s. V. Pertenecía a la *Guirnalda* de Meleagro, que en *AP* 4. 1, 8 lo compara con un brote de vid [13. 13, 11, 14, 17, 19, 20, 26, quizá 28, 30].

[16] *Vid*. Whitmarsh, 2004.

[17] *Vid. Libro 14. Introducción. 4.1.*

[18] A la abundante producción epigramática presente en la *Antología,* se suman los nuevos descubrimientos papiráceos, *vid*. las referencias a la publicación y a las discusiones generadas en Vezzosi 2014.

[19] *Vid*. Kwapisz 2019.

[20] *Vid*. una aproximación a su producción epigramática y a los problemas que plantea, en Bravi 2019.

SÓCRATES. Autor desconocido de una colección de problemas matemáticos, quizá el epigramatista citado por Diógenes Laercio 2. 5. 33. [14. 1 y puede que 2, 3, 4, 6, 7, 11, 12, 13, 48, 49, 50, 51].

TEÓCRITO. (1ª m. del s. III).[21] El famoso poeta bucólico. Debería haber formado parte de la *Guirnalda* de Meleagro, pero no lo cita en su poema introductorio. Todos sus epigramas proceden de la *Antología* y hay muchos problemas de autoría. [13. 3].

TEODÓRIDAS. Poeta de la *Guirnalda* de Meleagro, que lo identifica en su prólogo con el «fresco tomillo que adereza el vino» (4. 1, 53). Por los ataques al poeta Mnasalces que aparecen en algunos de sus epigramas, se data en la segunda mitad del s. III a. C. Autor de varias obras de las que apenas se conservan los diecinueve epigramas transmitidos por la *Antología*. [13. 8, 21].

TEÓFANES.[22] Probablemente se trate de Teófanes de Sicilia, himnógrafo, cuyo *floruit* puede situarse sobre mediados del s. IX. Por la interrelación entre los epigramas que aparecen en el libro 15, se puede suponer que pertenecía al círculo de León el Filósofo. [15. 14, 35].

TIMOCREONTE de Rodas (fl. 480 a.C.).[23] Atleta y poeta lírico y elegíaco, enemigo de Temístocles. Sobreviven muy pocos fragmentos de su obra. [13. 31].

VESTINO (=BESANTINUS probablemente).[24] L. Julius Vestinus, lexicógrafo, además de importante oficial con Adriano. [15. 25].

[21] *Vid.* Rossi 2001.
[22] *Vid.* Lauxtermann 2003: 104-108.
[23] *Vid.* McMullin 2001.
[24] *Vid.* Kwapisz 2013: 29-30.

[7] Escazonte, con la penúltima sílaba larga, con los vv. 1 y 2 isquiorrógicos (con la 1ª sílaba del 3er metro larga). Metro característico de Hiponacte.

[11] El epigrama presenta varias formas dialectales: ποτέρχευ, ἐσσί, καθίζευ, κῆν, jónicas, como corresponde al dialecto de Hiponacte. Pero para Coughlan (2016: 197-200) todas ellas, excepto κρήγιος, podrían considerarse como dorias, y entonces la voz del poema podría ser la del poeta Teócrito, *cf.* n. 8 *supra*.

[11] Es muy posible que este epigrama sea una respuesta al *AP* 7. 408 de Leónidas, que caracteriza a Hiponacte como un acérrimo misántropo (también en *AP* 7. 536 de Alceo de Mesene y 7. 405 de Filipo). Para Rossi (2001), sobre Degani (1995: 12), Teócrito revaloriza la figura de Hiponacte tanto moral como literariamente, pues se le caracteriza como μουσοποιός, término reservado a Safo y a Píndaro. En contra, Rosen (2007: 470-471), para quien Teócrito, frente a las meras burlas de los otros epigramas, plantea un análisis de la función del yambo, que no necesariamente ha de basarse en la invectiva cruel. Por todos estos rasgos, para Kimmel-Clauzet 2016: §17 el epigrama es un ejemplo bastante insólito de "collusion" entre poeta celebrado y poeta celebrante.

[14] Para Palumbo Stracca (1984: 79) los dos versos tienen sentido completo (comparar con Simónides *AP* 7. 511). Sin embargo, muchos comentaristas lo consideran un fragmento de una composición mayor: Bergk, Buffière y Morelli (1985: 288-289), que apunta a la singularidad de ser epitríticos la causa de que se citase solo un dístico. Es una falsa inscripción, nacida en el contexto simposial, probablemente (Gentili 1968: 63), aunque muestra significativas coincidencias con inscripciones reales, por ejemplo Τέτιχον οἰκτίρας ἄνδρ' ἀγαθὸν παρίτο,/ ἐν πολέμοι φθίμενον, νεαρὰν *h*έβεν ὀλέσαντα («Sigue tu camino tras lamentar a Tético, un hombre bueno, que murió en la guerra, después de arruinar su eterna juventud») [Ática, *IG* I³ 1194bis, s. VI a.C.]. Palmisciano (2017: 120), defiende su carácter inscripcional, al entender nombre+patronímico, por lo que traduce «Alkimon, figlio di Aristocle», un error evidente.

[16] El número de interlocutores y la distribución entre ellos de las oraciones es asunto debatido, que ha llevado a traducciones e interpretaciones muy distintas. Beckby, siguiendo a Kaibel (1893: 50-53), propone un diálogo entre dos estatuas de dos atletas, Diocles y Timodemo. El primero habría ganado en el diaulo y en el pugilato y sería de Creta, mientras el segundo habría vencido en la lucha y el pentatlo, y sería de Esmirna, relacionando κρεθεύς con el nombre mítico de Creteida, que el *Certamen de Homero y Hesíodo* (10 y 25) da para la madre de Homero, y que ha de remitir a Cumas o, más probablemente, Esmirna, que es como traduce Beckby Κρηθεύς del verso 4 «aus Smyrna», «de Esmirna». Aquí nos inclinamos por la distribución seguida por el resto de editores y traductores (Paton, Gow-Page, *HE*, Buffière, Galiano), que, sin

embargo, no está exenta de dificultades, ya que los nombres de los atletas, aunque están atestiguados, no son frecuentes (Κρής, 3 veces en *LGPN*; Κρηθεύς, 14 veces). Y para mantener el equilibrio entre las 4 respuestas de los atletas y una sola pregunta del caminante habría que suponer que falta al menos un verso final en el que se darían los lugares de las victorias de Creteo y Diocles, excepto si, como Crete, fueran vencedores en los Juegos Nemeos. Quizá también uno inicial con la primera pregunta del caminante. Para Livingstone-Nisbet (2010: 57-58) es uno de los ejemplos en los que el epigrama plantea un juego, un reto de lectura -como en Alceo de Mesene, 7. 429, o en el epitafio de Trasímaco transmitido por Ateneo, 10. 454F (*FGE* Anonymus CXXIV)-, ya que de ser una inscripción real, tendríamos todas las letras unidas, y sería aún más difícil separar las interlocuciones; a ello ayuda, además, que los nombres propios son, cuanto menos, confusos: Κρής puede ser antropónimo y gentilicio, Κλεῖνος antropónimo y adjetivo 'famoso' (nada raro si era padre de cuatro atletas vencedores, etc.). Hasta el v. 3, además, el lector no se da cuenta de que está actuando como el quinto interlocutor, el caminante. Palumbo Stracca (1984: 65-66) destaca la exquisitez y complejidad típicamente alejandrina, que hace innecesaria la suposición de versos perdidos.

[24] Falecios, es decir, gliconio + baqueo. El lema se fija en la medida, no en el *eîdos, cf. Libro 13. Introducción 3,* por lo que lo llama trímetro endecasílabo. Hefestión 10. 3 dice de él: «de entre los trímetros, el cataléctico que tiene solamente la primera sizigía antispástica y las otras a continuación yámbicas se llama falecio». Palumbo Stracca (1984: 66) supone que como en Hefestión, el lema se refiere al trímetro antispástico, y por tanto sería un indicio del sistema alejandrino, pero Morelli (1985: 260, n.2) piensa que se refiere al «trímetro jónico», como Varrón según Baso (fr. 1. 1 166-172).

[25] No sabemos el significado exacto del término θρίαμβον, pero parece referirse a un tipo de canción de invectiva (Cratino *PCG* 36 y Conon, *Dieg.* 31). También es un epíteto del dios Dioniso (Ath. 1. 30 b). La relación con Dioniso se confirma por las coronas de hiedra (la expresión es una hendíadis), la planta dedicada a él (*cf.* 13. 28 y 29), y por lo dicho parece que tiene que ver con representaciones cómicas. Por otra parte, desde que los griegos entraron en contacto con los rituales romanos, la palabra se usó como sinónimo de 'triunfo' (así en Hesiquio: θρίαμβος πομπή, ἐπίδειξις νίκης), aunque no en la literatura griega, sino en la latina. Algunos traductores recogen este sentido, como Paton «crowned for a triumph». *Vid*. Rutherford 2013: 418-423.

[28] Καθύπερθε tiene dos posibles traducciones, «en un grado superior», «arriba» o más raramente (Hdt. 5. 28) «antes»: preferimos esta última para marcar el contraste entre el pasado, en el que vivía, y el futuro en el que serviría de modelo.

[30] De acuerdo con el lema, habría que suponer solo tres versos en el poema (como aparece en P y mantienen Bentley, Meineke, Dübner y Paton). Sin embargo, el testimonio del manual métrico anónimo procedente del papiro *Oxy.* 2 220 (= P. Lond. Lit. 185), que cita ο δ[ε λ]υκτιος μενειτης como ejemplo de dímetro yámbico (cataléctico) parece desmentirlo. El resto de los editores separan los versos, además, para respetar el zeugma de Maas y no unir dos *ancipitia* dentro de una sola secuencia, pero según la descripción, debería ser así (Palumbo Stracca 1984: 67): ×–⏑–×– –/ ×–⏑–⏑– –//. Por otra

parte, los métricos latinos oponían el 4 ia «cómico» al 4 tr «trágico», ambos derivados del 3 ia.

[36] Hesperitas puede hacer referencia a los habitantes de la ciudad de Hesperis o Evespérides -actual Benghazi-. Tradicionalmente se ha pensado que era la ciudad más occidental de la Cirenaica, llamada Berenice (St. Byz. s.v. Ἑσπερίς) en honor de Berenice II, la mujer de Ptolomeo Evergetes (282 - 222 a.C.), a la que cantó Calímaco en su *Cabellera*. La arqueología prueba que en realidad Berenice era otra ciudad, fundada tras o por la desaparición de la antigua Hesperis después del 258-250 a.C., en un período violento de guerra civil en la Cirenaica, lo que parece confirmarse por el epigrama (*vid*. Wilson 2003). Es también posible que «Hesperitas» pueda tener un significado genérico, «los occidentales», referidos a los habitantes de la Cirenaica (Asper 2004: 471 n. 27). *Vid*. las diferentes teorías en Chiesa (2010-2011: 70-72).

[38] Parece faltar el verbo principal ἀνέθηκε 'ofreció', o similar, aunque no la información fundamental, como la divinidad a la que se ofrenda y el dedicante, si se admiten, como aquí, las conjeturas propuestas por Wilamowitz (1909). Muy distinta la de Ebert (1976) que apoyándose en testimonios de papiros supone un τ(ὸν) ὅρα, 'mira esto'.

[39] La lectura que admitimos aquí supone un nombre propio, muy raro pero existente (Larisa *IG* IX.2. 517). Otras posibilidades pasan por entenderlo como nombre común: en ese caso faltaría el antropónimo del dedicante, y sería necesaria una corrección *metri causa*: ο παῖς o ὠριστομάχειος (el de Aristómaco) por la que se inclinan Gow-Page, *HE* y Palumbo Straca 1984: 82, que apunta también que παῖς sea un predicativo: «ganó de niño».

[43] Mantenemos la lectura de P, que implica entender Λεσβίης ἄωτον οἰνάνθης como aposición a νέκταρ metáfora para 'vino', aunque el orden de palabras resulta muy extraño. Pfeiffer propone leer ἄωτος, que *Sud*. s. u. ἄωτον explica como un recipiente sin asas (ἀγγεῖον, τὸ μὴ ἔχον ὦτα), lo que supondría «mucha jarra trayendo el néctar de la lesbia vid». Pero Ateneo (11. 783a) dice que es el nombre de una copa sin asas, citando a Filitas y a Pánfilo que lo relaciona con Chipre. *DGE* s.v. ἄωτος 'recipiente sin asas', cita este epigrama.

[47] No es posible que Simónides († 468 a.C) sea el autor, ya que Dorieo fue vencedor del pancracio en Olimpia en los años 432, 428 y 424 a.C. Por la estructura dialogada, Page, *FGE* cree que el epigrama es de época helenística, pero Tueller (2010: 57) lo retrotrae a época clásica, en la que se atestiguan ya epigramas dialogados.

[48] El lema dice «pentámetro hiporquemático». Mientras que al menos el primer verso puede verse como un pentámetro, el adjetivo «hiporquemático» no tiene aparentemente ningún sentido, ya que a este género poético, el destinado especialmente para la danza llamada hiporquema, veloz y llena de expresividad, se le asignaba el ritmo crético. Tendría que ver, en todo caso, con su adaptabilidad para la danza, como en 13.9 (*vid*. Bravi 2006: 107-110). Buffière los engloba en «arquiloqueos variados». En cuanto a la caracterización de los versos, no parece que pueda llegarse a una unidad entre ellos.

[49] Dorieo es un personaje bien conocido por otras fuentes (Paus. 6. 7. 2. 4 y ss.; también X. *HG*. 1. 5. 19; Th. 8. 84. 1-2, etc.). Nacido en Rodas, consiguió muchas victorias en diversos juegos, además de en Olimpia, antes de liderar la facción que pretendía liberar a la isla de la dominación ateniense y que fue aplastada. Se refugió en Turios,

donde en el 412 a.C. participó en la guerra de esta colonia ateniense contra su metrópoli. Sirvió después en la flota espartana y en el 407 a.C., fue apresado por los atenienses que le perdonaron la vida en honor a sus grandes éxitos deportivos.

[50] No está claro a qué se refiere el último verso. Para Page, el epigrama, según él de época helenística por la estructura dialogada, solo hace mención de las acciones políticas, lo que resulta muy extraño dada la fama de Dorieo como atleta. Sin embargo, para Palumbo Stracca (1983: 104-105), el v.3 se refiere únicamente a sus hazañas en el pancracio, la más violenta de las disciplinas deportivas (también Bravi 2006: 110 y Tueller 2010: 57).

[55] El término empleado, πρόξενος, se refiere a los representantes de una comunidad en otra (*cf.* Pl. *Lg.* 642b, etc.). Pero, como señalan Gow-Page, *HE* es difícil suponer que en la pequeña Sérifos hubiera varios «embajadores» de Abdera, ni siquiera uno. Puede que se refiera a un grupo de personas encargadas de estos asuntos. Beckby, Buffière o Galiano, prefieren traducirlo por un más general «amigos».

[57] De este tipo de composiciones, que llama μετρικὰ ἄτακτα «métricamente sin orden», habla Hefestión *Poëm.* 1. 4, «las que se componen de metros análogos pero no tienen ni orden ni retorno del ritmo, ni son κατὰ στίχον ni en sistemas» y cita un ejemplo de Simónides (Diehl 152). Palumbo Stracca (1984: 84-85) añade Crinágoras (*AP* 9. 239) y Teócrito (*AP* 9. 600).

[60] Atenea, llamada Tritogenia porque según Demócrito (frg. 2 DK) «son tres las consecuencias que se derivan de tener buen juicio: calcular bien, hablar bien y actuar como es debido» (trad. de Bernabé 2008: 284).

[62] Algunos autores como Hecker (1852: 91) y Benndorf (1862: 13-16) sugieren que falta un pentámetro final, tanto por razones métricas como de contenido, ya que en él aparecería el patronímico y la edad del atleta o la circunstancia de la muerte, pero la mayoría de los comentaristas lo ven innecesario.

[64] Un atleta Dandis aparece citado así en *P.Oxy.* 222.8 y 20, como ganador del diaulos en 476 a.C. y en el estadio en 472 a.C.; también en el códice más antiguo de Diodoro de Sicilia (11. 53. 1), aunque en otros códices y en Eus. *Chron.* 1.204 aparece Dandes. Mantenemos la lectura de P, aunque la corrección es habitual entre los editores, mientras en la bibliografía especializada es más frecuente Dandis.

[66] El tono más encomiástico que funerario ha llevado a Ebert (1972: 67) a proponer la corrección de ἐνθάδε κεῖται en ἔνθ᾽ἀνάκειται. Pero en estilo y fraseología es un epigrama que, aunque simple y superficial (Page, *FGE*), se corresponde con otros testimonios, que mezclan los dos géneros, el funerario y el agonístico (*vid.* especialmente Bernardini 1981 y Thomas 2007: 163, que aduce otros casos similares).

[73] Sabemos por Pausanias (6. 3. 12-13) que en Olimpia había tantas estatuas de este atleta como victorias. De las dos victorias en Olimpia mencionadas, una, de adulto, se fecha en el 382 a.C. y una infantil, que ganó en nombre de su ciudad natal, Caulonia, en Magna Grecia, en c. 392 a.C. (D. S. 15. 14. 1 y Eus., *Chron.* 1. 206). Pausanias añade que se hizo siracusano por dinero. Este era un procedimiento habitual para enriquecimiento de los atletas y prestigio de las ciudades ricas que los podían pagar. Sin embargo, para Forbes (1952: 169) este no es el caso de Dicón, que se pudo ver obligado a ello tras la conquista de Caulonia por parte de Dionisio, tirano de Siracusa, en el 384 a.C.

[74] Cinisca fue un personaje muy famoso en la Antigüedad y una de las pocas mujeres deportistas de las que tenemos noticia. Pausanias (6. 1. 6) describe el grupo

escultórico en bronce erigido en el Altis de Olimpia, que representaba el carro, los caballos y al auriga, y la estatua de la propia Cinisca que se encontraba a su lado, ambos hechos por Apeles. También nos dice (3. 8. 1-2) que era hija del rey espartano Arquidamo (469-427 a. C.) y que «fue la primera mujer que crio caballos y la primera que consiguió una victoria olímpica». No solo ella fue una excepción, también el propio epigrama encomiástico, a los que los espartanos no eran aficionados, como señala el propio Pausanias, *ibid. Vid*. también X. *Ages.* 9. 6 y Plu. *Apothegm. lacon.* y *Ages*. 9. *Vid*., para una aproximación histórica del personaje, entre otros, Fornis 2013.

[77] La mayoría de los editores del epigrama corrigen ἔστασε en ἔστασα; la inscripción también presenta -σε, y con esta forma aparece en la mayoría de las ediciones, a excepción de *CEG* II 280, donde Hansen ofrece una larga explicación para este error que él supone del lapicida. A partir de Miller (1947: 179-181), Ebert (1972) y Palumbo Stracca (1986: 125) proponen mantenerla, y entender el cambio de persona en el interior del texto como *variatio* estilística; para ello aducen algunos paralelos que, sin ser exactos, pueden avalar esta forma que es la presentada por los dos testimonios.

[78] Remitimos al análisis detallado de Miller (1947: 177-209), con abundante bibliografía precedente, acerca de la importancia de Cinisca tanto cultural como literariamente, a partir de la formulación del epigrama. El objetivo de este es enfatizar la actitud extraordinaria e incluso disidente de Cinisca como mujer en un mundo y un género, el del epigrama agonístico, de hombres. Uno de los principales recursos es, precisamente, el uso muy marcado de la 1ª persona, que plantea una situación irreal, ya que ella no podía haber estado en su propia proclamación como vencedora, pues las mujeres tenían prohibida la entrada en Olimpia durante los Juegos (Paus. 5. 6. 7).

[80] No se sabe nada de él, aunque se data c. 500 a.C., a partir de la relación entre el epigrama 9. 757, otra rúbrica de él mismo, y el 9.758, una variación sobre el anterior, firma del pintor Cimón de Cleonas que Plinio sitúa en la 2ª m. del s. VI a.C. Precisamente el hecho de que Ifión fuera prácticamente desconocido hace suponer a Page, *FGE* que el epigrama era auténtico. También lo cree Hurwitt (2015: 58-62), aunque niega la autoría simonidea. En cambio, para Sánchez Ortiz de Landaluce (2009: 218) es más probable que sean ambos helenísticos.

[92] Fiestas principales de Atenas en honor de su divinidad tutelar, que se celebraban anualmente (Pequeñas Panateneas) y cada cuatro años (Grandes Panateneas), en el mes de Hecatombeón, cuyo acto principal era la procesión para la ofrenda del peplo a Atenea y en las que había también importantes concursos, atléticos, hípicos y musicales, abiertos a todos los griegos. *Vid*. sobre estas fiestas de la Nuez 2008.

[93] El ms. dice: ἑξήκοντα ἀμφιφορεῖς ἐλαίου «sesenta ánforas de aceite», que es imposible métricamente, aunque da buen sentido porque el premio en Atenas era en aceite, 30 ánforas para los niños y 40 para los jóvenes, de modo que, aunque no está atestiguada la cantidad para los adultos, 60 parece probable (Page, *FGE*). Por ello se han sucedido las enmiendas y conjeturas, ninguna plenamente satisfactoria: Blinckerberg (1929) y Buffière ἑξήκοντα κάδους ἐλαίου: «como premio…60 recipientes de aceite en el pentatlón». Blinkenberg se basó en un texto de Polux (10.71), que cita a Filocoro, donde da κάδους como otro nombre para «ánfora»; así, ἀμφιφορεῖς sería una glosa explicativa pasada al texto.

Por su parte, Dübner, Bergk y Beckby suponen ἑξῆς ἀμφιφορεῖς ἐλαίου «como premio… sucesivas ánforas de aceite en el pentatlón», una intervención menor en el

texto pero que plantea una construcción extraña (incomprensible para Ebert 1972). Ambas implican un uso metafórico de στεφάνους: para Palumbo Stracca (1984b: 108-109) es inadecuado dado que la corona era un premio en las Panateneas, lo que la lleva a defender la inicial propuesta de Bergk (que él mismo rechaza, por otra parte) στέφανους λάβε...ἕξ ἠδ' ἀμφιφορεῖς («obtuvo seis coronas y ánforas de aceite»); esta tiene dos inconvenientes: por un lado parece que en las Panateneas solo recibían una corona de oro los vencedores en la competición musical (*vid.* Shear 2003: 87-95) y por otro supone un arco de tiempo muy largo, incluso aunque compitiera desde niño; esta es también la razón para entender πέντ' ἐπ' ἀέθλοις como ἐπὶ πενταέθλωι (*cf.* v. 11) que casi todos aceptan, salvo Paton y Ebert que lo corrige en πέντ' ἐν ἀέθλοις «en cinco concursos».

94 Otro pasaje muy corrupto que ha sido enteramente reconstruido. La conjetura más aceptada es la presentada aquí, pero no está exenta de dificultades, que ya señala Page: entre ellas, lo superfluo de Ποντομέδοντος ἆθλα tras Ἰσθμῷ δ' ἐν ζαθέᾳ, en un catálogo tan conciso como este. Palumbo Stracca (1984b: 113-114) mantiene con muy poca modificación el texto, que ofrece esta interpretación, bastante oscura: Ἰσθμῷ δ' ἐν ζαθέᾳ τρὶς ἐπισχερὼ οὐδ' ἐγένοντο / ἀκτίνων τομάδων ποτ' ἆθλοι «en los tres juegos del sagrado Istmo, la prueba de la jabalina no había tenido lugar», es decir, había ganado antes de celebrarse, pues había obtenido la victoria en las tres pruebas anteriores, lo que bastaba para el triunfo.

96 La misma doble victoria se celebra en la *Olímpica* 13 de Píndaro y en distintas inscripciones, *vid.* Palumbo Stracca 1984b: 110. La corrección de Melkerbach implica no que ganó el estadio y el pentatlón, sino que por ganar el primero ganó el segundo; *vid.* en el mismo sentido Matthews 1994: 134-135. Maróti (1990), que sigue la corrección de Bergk ἓν δὲ… τὰ πάντα, cambia la puntuación para interpretar: «Y una victoria en Fliunte. Todas estas victorias en el estadio hicieron feliz…».

98 Page, *FGE* describe el epigrama como «manifestly Hellenistic», por el barroquismo de la expresión y de la estructura métrica. Bergk había propuesto a Mnesalces u otro contemporáneo como autor posible.

99 La métrica plantea dos problemas: por un lado, los vv. 2 y 4 son trímetros yámbicos catalécticos, pero en 2 χαρίεντας es claramente amétrico. La mayoría de los editores modernos lo miden como trisílabo, excepto Page que lo deja como corrupto. Es esa anomalía la causa de la descripción del lema, ya que los dos versos tienen distinto número de sílabas. El lematista, según Palumbo Stracca (1984: 71-72), mide el primero como un tetrámetro cómico (que aparece en 13. 7): una pareja de dímetros yámbicos catalécticos, con *detractio* de dos sílabas, tras el 4º y el 8º elemento. En cuanto a la calificación de escazonte es propia del sistema pergameno, *cf. Libro 13. Introducción 3.*

100 El verso es oscuro, si no está corrupto. Hartung (1856: nº 227, p. 214) lo corrige para que aparezcan los nombres de sus padres, Μελαίνης καὶ Χάρητος; Page lo apoya. Si no se corrige, no se entiende de qué es aposición «hijo de la negra tierra»: para Headlam (1900: 7-8) Opis presenta a la negra tierra como su progenitora, a falta de padres conocidos (como en Kaibel 1878, nº 606 o *AP* 7. 371, etc.), lo que explica la presencia de Atenas en el primer verso, extraña en el contexto de una dedicación como esta. Es también muy irregular el singular τέκνον en aposición al pl. αὐλούς -la doble flauta-, aunque el sentido es bueno, puesto que los materiales de los que se hacían las flautas, madera, caña o plata, proceden de la tierra. Por la referencia a Hefesto, parece

probable que sea del metal, quizá de las minas de Laurion (Dübner). Para Beckby se refiere a las flautas «weiht Opis hier der dunkeln Erde Kinder, liebliche Flöten», mientras Buffière es más ambiguo en la traducción «Opis a fabriqué -fruit de la terre noire- ces charmantes flûtes».

[101] Poeta de la *Guirnalda* de Meleagro, que lo compara con «las hebras del punzante pino» (*AP* 4. 1. 16); de Mnesalces se conservan 18 epigramas -no elegías-, principalmente epitafios y dedicaciones. Seis epigramas, dos de ellos nuevos, han aparecido en el *PKöln* 204, que podía contener una colección individual. Su estilo no es ampuloso y sobrecargado, como se le acusa en este epigrama. Otros epitafios ficticios como medio para la crítica de un poeta *AP* 7. 348 (Simónides sobre Timocreonte), 377 (Ericio sobre Partenio), o del propio Teodóridas contra Euforión, *AP* 7. 406.

[104] La forma πλάθας aparece en Plutarco (*Mor.* 191 d) para «figura modelada», un sentido imposible aquí (sin embargo, lo defienden autores como Boas [1905: 209-210], *vid*. en contra Livrea 1990: 93-94). Se ha preferido corregir en σπάθας (Jacobs 1803, II: 134, «ramo de palma»; Bergk 1853^2: 442, «espátula de tejedor») o con la propuesta de los apógrafos πλάτας, a partir de Ar. *Th*. 771, la parodia al *Palamedes* de Eurípides que utilizaba el remo como tablilla de escritura, jugando también con la metáfora del poeta como un marino y el poema como una nave (referencias en Livrea 1990: 95, que se inclina por el significado de «remo», mientras Buffière elige «rame» y Beckby «Blatte»). En cualquier caso, la frase remeda el conocido dicho de Esquilo, de que sus tragedias eran «migajas del banquete de Homero» (Ath. 8.347 d).

[106] El verso, que se ha de entender como aposición a «Musa», es complejo: el hápax ἀπιλακυθίστρια (la corrección de Jacobs seguida por todos los editores) sería un nombre femenino como κιθαρίστρια, etc., referido a alguien que habla dentro de un lequito, con voz hueca (testimonios en Gow-Page, *HE*). De acuerdo con Livrea (1990: 97), hace referencia a una posible producción trágica (*cf*. Call. fr. 215 Pf de en el que llama a la Musa trágica ληκυθίζουσα). En cuanto al acusativo de relación κλαγγάν, no se puede relacionar más que con κένα «vacío en su sonoridad», aunque se esperaría mejor un nominativo. Por su parte, διθυραμβοχάνα fue explicado por Hermann como una construcción similar a καταχήνη a partir de χαίνω, equivalente de διθυραμβοποιία «creación de ditirambos», aunque se precisaría más un adj. que un sust. Por su parte Livrea 1990: 97-98, acepta la corrección de Brunck en διθυραμβοχώνα, relacionado con χώνη, «embudo», usado metafóricamente: «embudo de ditirambos» («borracho de ditirambos»). Las propuestas de Livrea profundizan en el contexto simposíaco del epigrama.

[109] Este verso es también de interpretación difícil. Maas (1938: 80-81) y Gow-Page, *HE* defienden el significado de τύμπανον como un instrumento de tortura o de ejecución (así, «se merecería un castigo», «estaría preparado para la ejecución») del que no se sabe mucho y que no encaja bien con el verbo. Más probable parece que τύμπανον tenga que ver con el dístico anterior, y se refiera a las mismas «vacuidades», pero en una expresión muy condensada (Livrea 1990: 98): «soplaría [la flauta de la elegía como si hinchara] un tambor». Buffière, que defiende un doble sentido «recibiría un castigo a golpe de tambor», señala además la cercanía con el dicho φυσᾶν δίκτυον (Phryn. *PS* 121. 4), para una labor inútil. Fogelmark (1975: 155-156) ve en esta expresión

un ejemplo de *adynaton*: era tan mal poeta y músico que si viviera «habría intentado soplar un tambor», interpretación que nos aparece muy plausible.

110 El lema llama epodo al segundo verso por ser más corto, y escazonte por la idea de que el verso «cojea» porque en los dos pies finales hay un crético en lugar de un dáctilo (Buffière y Palumbo Stracca 1984: 74). Hay que notar que en el *Palatinus* no aparecen los versos distribuidos correctamente por líneas.

113 Este verso también plantea problemas: mantenemos el significado original del indicativo λύεται, frente a la mayoría de los traductores que le suponen un valor imperativo «no abras». El οἱ del ms. debe referirse a una 2ª pers., de ahí la corrección de los apógrafos, que no es la única posible. Nótese la hipálage, ya que λυκοκτόνος es epíteto de Apolo, no de su aljaba.

117 La ciudad de Esqueno estaba a cincuenta estadios al N. de Tebas, y tenía un templo dedicado a Apolo, según Estrabón (9. 408). Esta última referencia ayuda a situar el epigrama en el contexto de la famosa «cohorte sagrada» (ἱερὸς λόχος) de la que nos informa, entre otros, Plutarco, *Pel.* 18. 1, un batallón de 300 jóvenes, formado por parejas de *erastés* y *erómenos* que se protegían y defendían mutuamente y de la que podría haber formado parte el propio Melistión. Sin embargo, para Schachter (1981: 74) dicha cohorte no existió después de la batalla de Queronea en 338 a.C., lo que hablaría del carácter no inscripcional del epigrama, que podría estar ficcionando una dedicación enmarcada en una realidad del pasado.

119 Combinación no atestiguada en otro lugar, aunque los ritmos yámbicos están muy presentes en los epigramas literarios, pero también inscripcionales, como en *CEG* 893, f. del s. V a.C. En cuanto a la descripción del lema, como es usual en el sistema derivacionista, se entiende el tetrámetro a partir del trímetro por adición de una dipodia cataléctica (Palumbo Stracca 1984: 74); para la expresión «acortado», *vid.* 13. 5.

120 El epigrama sigue bastantes de las convenciones y fraseología de los epitafios inscripcionales, como la exclamación Ἰώ, el término παρέρπων, la expression μικρόν, εἴ τι κἀγκονεῖς, etc. (referencias detalladas en Guichard 2004 *ad loc.*).

125 Análisis literario en Sens 2002-2003. Es destacable la estructura simétrica, en la que los dísticos 1º y 3º recogen las expresiones de dolor mientras el central la información objetiva. El poema centra la atención en lo «extraordinario» de la edad del padre, que le ha llevado a ese dolor también extraordinario, que invierte el orden natural de las cosas, ver morir a un hijo.

127 Versión de Gabriel Celaya (1982: 132):

«Ofrenda»
Ya pocos me buscan, Afrodita,
a mí tan frecuentada hasta hace poco
bien fuera por muchachos o muchachas.
Aquí te ofrezco, por tu favor pasado,
mi retrato y mi antorcha de Ménade apagada.

131 Es la propuesta más aceptada. Esta palabra y la corregida en el v. 6 θύρσους hablarían de Simon como una devota de Dioniso, una ménade. No es inusual la unión de este dios y Afrodita: en 6. 74 una bacante pasa a ser seguidora de Cipris. La propuesta de Gow-Page, *HE* τύμπανον τε «y el tambor», es también aceptable.

132 De *locus desperatus* lo califica L.A. de Cuenca (1974, *ad loc.*), que no traduce estos dos últimos versos, muy corruptos, para los que se han planteado diversas hipó-

tesis. Se pueden reducir a dos interpretaciones básicas, originadas por las distintas soluciones a πᾶνα. En el contexto dionisíaco de πανόν y de la corrección θύρσους para el θάρσους del ms. se integran la de Schneider que sigue Beckby «und diese Thyrsen, welche/ jauchzend einst auf den Bergen schwang die Arme», o con otro sentido, más cercano a las dedicaciones de «jubilación», la de Buffière «et les thyrses pareils, hélas, à sa beauté», que es respetuosa con el texto transmitido, pero quizá con una comparación arriesgada, incluso para Calímaco, entre la belleza añosa y los tirsos marchitos y con un ὥρῃ que no encaja en el falecio. Por otro lado, algunos editores, como Cahen y Livrea 1989, aceptan el πᾶνα de P, «una estatuilla de Pan», que sustituiría a las frecuentes de Eros como ofrendas a Afrodita, y que no es rara dada la conexión de este dios con Cipris. Giangrande (1962: 218-222), por su parte, interpreta el epigrama con un sentido paródico muy acorde con el dominio de los recursos escópticos de Calímaco, aunque implica una excesiva corrección del texto. Renuncia a suponer una laguna, y así estaríamos no ante tres dísticos, sino ante una estrofa cerrada por dos falecios. El último verso constituiría la «punta» del epigrama: καὶ τοὺς αὐτοχερὶ δράλαινα ταρσούς. El epigrama ofrecería un catálogo de cuatro objetos muy relacionados con la vida de una prostituta: su sostén, una estatuilla de Pan y el lector esperaría lo que en otros epigramas, un ὄλισβος (*cf. AP* 6. 21. 5 οὐ φωνητὰ πρὸς ἄνδρός, entre otras referencias). El término δράλαινα, que conocemos por una glosa de Hesiquio (δράλαινα· λαμυρά· Κῶοι), y que no desentonaría en un poema de Calímaco, tendría el valor de «dragona», o mejor «víbora», a veces aplicado a las prostitutas (*AP* 5. 162. 3), y daría la pista para la correcta interpretación de ταρσούς «obra de mimbre»; con el añadido de αὐτοχερὶ («hecho por su propia mano» o también «utilizado por su propia mano»), tendría un doble sentido. En suma, «y las varas que ella, la víbora, usa por sí misma».

[133] Como en el caso de 13. 7, y entendiendo «dipodia» como «dímetro» (*cf.* 13. 24), se respeta como hacen algunos editores la distribución de P y también la de Hefestión (como Dübner y Paton; *cf.* también Palumbo Stracca 1984: 63 y Morelli 1985: 264). En cuanto al gran arquiloqueo, el lema lo llama simplemente tetrámetro, a diferencia de 13. 8. La explicación es consecuente con el sistema derivacionista, que considera todos los metros formados a partir del hexámetro dactílico y del trímetro yámbico (*vid.* Palumbo Stracca 1984: 68-70). Hefestión, en cambio, lo considera como asinarteto: tetrámetro dactílico + itifálico.

[141] La expresión es extraña, pero parece claro que la razón para que se recuerde a Jantipa es el hecho de ser descendiente de alguien famoso como Periandro. En cualquier caso, los méritos que aparecen recogidos en los epitafios griegos, sobre todo los de épocas más tempranas, son los relacionados con sus padres, esposos o hijos, no tanto los suyos. *Vid.,* entre otros trabajos Leader 1997.

[152] El mismo tetrámetro (que en el 27): el gran arquiloqueo. Más problemas tiene la descripción del 2º verso del dístico, un tetrámetro yámbico cataléctico, es decir, el hiponacteo del que cita un verso tipo. Pero el lema dice «una sílaba de más», lo que no es cierto, porque tienen las mismas quince sílabas. Parece que el esquema que propone es x- ⏑- x- ⏑⏑- ⏑⏑- ⏑- - (dependiendo de qué se suponga para ἐπὶ τὸν τετράποδον: ο ἐπὶ τοῦ τετάρτου καὶ πέμπτου ποδὸς como supone Buffière o ἐπὶ τοῦ τετάρτου (ποδὸς) como Dübner. Sobre la posible interpretación de este verso, se encuentran desde las cinco posibilidades ofrecidas por Aubreton apud Buffière (elegiambo; dáctilo epítrito; verso yámbico; ritmo anapéstico en metro yámbico con sinafia de los dos primeros ele-

mentos), a la de Buffière en p. 12: tripodia yámbica +hiponacteo, o a la más general «período eólico» de Beckby. La dificultad radica en encajar la responsión con el lema. Aquí seguimos la propuesta de Palumbo Stracca (1982), que presenta un análisis muy detallado, y que justifica el lema porque frente al ritmo yámbico del modelo, el verso presenta a veces espondeos, es decir, una sílaba de más.

153 El concurso que llamamos «ditirámbico» era probablemente el acto más importante de las Grandes Dionisias, con una participación de 10 coros de varones (*cf.* v. 6) y de jóvenes, de 50 miembros cada uno. Sin embargo, rara vez aparece este término en los testimonios literarios o epigráficos, como tampoco lo hace en este poema. *Vid*. Ceccarelli 2013: 153-155. Junto con el fr. 75 M de Píndaro y la inscripción de Mnesíepes, *SEG* 15. 517 sobre Arquíloco son las principales fuentes para nuestro conocimiento de los concursos y también del ditirambo en el s. V a.C., cuando se data este epigrama.

156 Para Page, *FGE*, las Horas aquí son simplemente «las estaciones dionisiacas», el momento de los festivales de Dioniso en Atenas. En cambio, Porres (2014: 285-289) las considera propiamente divinidades, relacionadas con Dioniso por la común vinculación con la vegetación cambiante y la llegada de la primavera, como simboliza su corona de rosas. Y como Ieranò (1997: 261) las considera además, bacantes, por la referencia a sus gritos y su epíteto αἱ Διονυσιάδες, que traduce por «poseídas»: son por tanto compañeras pero también devotas. Están íntimamente relacionadas, además, con las Gracias, que reciben culto junto al dios y las Musas, que comparten con él la soberanía sobre la poesía, ambos grupos citados al final de epigrama, *vid*. Porres 2014: 183-184 y 289-296.

158 Page, *FGE*, corrige en καί, al suponer que el antecedente de οἳ sería χοροῖσιν y no ἀοιδῶν, para él no los cantores, sino los poetas (que ganaron en ocasiones anteriores). Palumbo Stracca (1982: 94-95), lo resuelve entendiéndola como una relativa prepuesta, que es lo que aquí seguimos. Por ello desestima la corrección del κείνους δ' del ms., cuya irregularidad métrica podría aceptarse.

165 Es la atribución que presentan todos los editores, frente al Nicérato, un probable error de copia, de la Planudea; a un desconocido Demetrio de Halicarnaso en Zenobio; o a Asclepíades o Teeteto de Focio y Suda; Ateneo, por su parte, no da nombre de autor. *Vid*. un detallado análisis de la cuestión en Guichard 2004: 460-461. A falta de pruebas concluyentes, mantenemos la del *Palatinus*, que nada desmiente.

171 Es conocida por diversas fuentes la rivalidad entre Timocreonte de Rodas y Simónides (D.L. 2. 46, Sud. τ 625 Adler Τιμοκρέων), atestiguada además por este par de epigramas y 7. 348 (Πολλὰ πιὼν καὶ πολλὰ φαγὼν καὶ πολλὰ κάκ' εἰπὼν/ ἀνθρώπους κεῖμαι Τιμοκρέων Ῥόδιος «Tras mucho comer y mucho beber y mucho maldecir / de los hombres yazgo muerto yo, Timocreonte de Rodas).

La causa pudo ser no solo literaria, sino también política: la poesía conservada de Timocreonte, muy fragmentaria, es coral en metro, pero no en contenido, ya que encaja mejor con la poesía yámbica de contexto simposíaco. McMullin (2001: 59-60) propone que elige la forma coral para parodiar los grandes cantos corales, públicos, en alabanza de los griegos y Temístocles, declarado enemigo de Timocreonte (Plu. *Them.* 21). El político pudo ser la causa principal del enfrentamiento entre los dos poetas, como parece deducirse del testimonio de la *Suda*: «Peleó con Simónides el poeta mélico y Temístocles el ateniense y compuso un *psógos* basado en este en forma de poema

mélico, y una comedia contra el propio Temístocles y contra Simónides el poeta». Estos poemas se han datado entre 480-476 a.C., antes de la marcha de Simónides a Sicilia, *vid*. Molyneux 1992: 107-110. Ahora bien, ni la paternidad simonidea de 13. 30 y 7. 348 ni la secuencia entre los tres está fuera de debate (*vid*. Martelli 2008: 265-270, que no descarta que los tres sean un juego helenístico basado en la legendaria rivalidad entre poetas), como tampoco que esa rivalidad fuera real (Sider 2016: 146-149).

174 En realidad no es el mismo metro, aunque Morelli (1985: 266) lo presenta así sin más comentario. Para Buffière y Martelli (2008: 264), son un hexámetro y un tetrámetro, pero yámbicos: un hexámetro yámbico cataléctico (crético +gliconio +adonio) y un tetrámetro no cataléctico con anaclasis coriámbica inicial; para Sider (2016: 149) el primer verso, tres créticos + ferecracio y el segundo yámbico con sustitución coriámbica, para los que aporta varios testimonios. Vid., para un análisis más detallado, Buffière, *ad loc*. Bartol (2012: 310) apunta la posibilidad de que esta imperfección sea consciente como parte de la parodia de Timocreonte.

NOTAS COMPLEMENTARIAS LIBRO XIV

3 En pocos versos queda esbozada la actividad que se desarrolla en la escuela pitagórica y algunos de sus rasgos característicos, como la aceptación de mujeres entre los iniciados. Está construido en forma de himno, con los elementos característicos de esta modalidad poética (invocación, filiación, invitación a cantar, descripción de las actividades propias de la divinidad, estructura circular). Para un comentario sobre estos aspectos formales *vid*. Grandolini 2006: 344-346.

4 De estos 28, 14 son matemáticos, 7 físicos, 4 meditan en silencio, además de las 3 mujeres. Los problemas de este tipo se resuelven reduciendo las fracciones a un denominador común y sumándolas: 1/2 + 1/4 + 1/7 = 25/28. La diferencia entre el denominador y el numerador es el número entero que se da en el planteamiento del problema, 3, por lo que la solución es el denominador. El escolio al margen da la solución numérica: «1/6 14, 1/4 7; 1/7 4; el resto 3, son 28».

5 Un grupo de Musas son llamadas heliconias porque viven en el monte Helicón en Beocia. Aquí el adjetivo aplicado a Pitágoras en hipálage. Pitágoras consideraba que las Musas predisponían para la concordia y la armonía de los seres, por eso aconsejaba su culto. *cf*. Iambl. *VP* 45.

6 Polícrates estableció su gobierno tiránico en la isla de Samos entre los años 540 y 522 a.C., lo que provocó el exilio de muchos opositores, entre ellos el propio Pitágoras, según testimonio de Aristóxeno de Tarento fr. 16 W (= Porph. *VP* 9).

8 Esposa de Pitágoras. Se le atribuyen varias obras: *Apotegmas pitagóricos*, un *Tratado sobre la virtud*, *Comentarios filosóficos* y *Cartas*. De todas ellas solo se conservan siete cartas y escasos fragmentos. La expresión ἔξοχος ἄλλων es una fórmula homérica para esta sede métrica.

10 Aunque en el *Palatinus* los problemas de Metrodoro aparecen agrupados al final del libro 14. 116-146, también pertenecen al mismo autor este, que lleva el número 1 en su colección, el 3, 6 y 7.

14 Augias, rey de Élide, era conocido por poseer el mayor rebaño del país y por no limpiar nunca los establos en los que se acumulaban montañas de estiércol. Euristeo

le encargó a Heracles el humillante trabajo de limpiarlos y el héroe, antes de comenzar, le pidió a Augias como salario la décima parte de su ganado si era capaz de hacerlo en un solo día. Heracles lo consiguió desviando el curso de los ríos Alfeo y Peneo para hacerlos pasar por el establo. *cf.* Apollod. 2. 5. 5.

[19] Taraxipo, 'el que espanta los caballos', es un altar redondo situado en el hipódromo de Olimpia. Cuando pasan por delante de él, el pánico se apodera de ellos sin motivo aparente y se produce una confusión en la que rompen carros y quedan heridos los aurigas. Por eso los aurigas le hacen sacrificios a Taraxipo para que les sea propicio. Acerca de la identidad de este Taraxipo sobre la que los mismos griegos no se ponen de acuerdo, *vid.* Paus. 6. 20. 15-19.

[26] La solución a todos los problemas de ese tipo se calcula sobre días de doce horas. Con el término "día" hay que entender el período de claridad solar desde el amanecer hasta el ocaso, opuesto a la noche, que va desde el ocaso al amanecer y se caracteriza por la oscuridad. La duración de las doce horas en las que se dividía el día variaba según la época del año. Si x es el tiempo transcurrido, y el que falta es 4/3 de x, el día completo será $x + 4/3x = 7/3x$. Por lo tanto, el tiempo que ha pasado es la fracción inversa 3/7 y el que falta 4/7, convertido en horas, 5 horas y 1/7 y 6 horas y 6/7.

[27] Para hallar la solución a este tipo de problemas hay que considerar la porción de pilón que llena un grifo en una unidad de tiempo. Cada uno de los ocho escolios que acompañan el epigrama dan soluciones diferentes, pero si tomamos como base días de 12 horas y sumamos el aporte diario de agua de cada cuatro grifos: 1/2 + 1/3 + 1/4 + 2 = 37/12. El resultado es la parte del estanque que llenan todos los grifos en un día. La fracción inversa, 12/37, es el tiempo en días que tardan en llenarlos, lo que equivaldría a 3 horas y 33/37.

[30] En el enunciado no se cita ni un solo nombre propio y para hallar la solución, Andrómaca, que da el lema del *Laur.* 32.16, es necesario un buen conocimiento de la mitología. En el *Par. suppl. gr.* 690, a este epigrama le sigue una paráfrasis y una larga explicación aclaratoria, editadas por Beta 2019: 124-126.

[35] La métrica está poco cuidada, pues los versos 3 y 7 presentan espondeos en el pie par de la dipodia y los versos 4, 5 y 6 resoluciones de largas en dos breves, como ocurre con frecuencia en la poesía popular. Realmente no es un enigma, aunque la oscuridad del enunciado puede justificar su inclusión entre ellos.

[36] En el santuario de Dodona, en Tesalia, los calderos se usaban con función oracular, interpretando el sonido que producían. Parece que en tiempos en los que el templo no tenía paredes estaban colgados dispuestos en círculo, tan cerca uno de otro que los movía el viento y uno le transmitía la vibración al siguiente y así sucesivamente. Esto dio lugar al proverbio Δωδωναῖον χαλκεῖον, que se dice de aquellos que hablan sin parar. *cf.* St. Byz. s.v. Δωδώνη, Sud. δ 1445, Apostol. 6. 43, Eust. *Od.* ξ 327, Cod. Coislinianus 177[6]. Menandro (fr.60 Körte) compara a Mirtila con un caldero de Dodona, porque no calla ni de noche. *Vid.* Cook 1902: 5-28.

[53] Las dos posibles soluciones «sierra» y «peine», propuestas ya por Jacobs, dependen de la interpretación de ὕλης τμητοσιδήρου, literal o metafórica («el cabello»), pero la explicación de la contradicción del segundo verso ὕπτιον ὀρθά es poco satisfactoria: ὀρθά se referiría al hombre que maneja el instrumento y ὕπτιον a la posición horizontal de este. Ohlert (1912: 179-180) propone el piojo. Buffière sugiere como

solución el pene, basándose en el uso metafórico del término θῆρ o de la expresión τρέχειν ὀρθά en contextos de interpretación más clara (en el epigrama 14. 43 de esta misma colección se le llama «bestia de Erígone» al pene). Aquí el hombre está acostado sobre la espalda (ὕπτιον) y esta bestia, que está erecta (ὀρθά), atraviesa el bosque, que es el pubis femenino. *cf.* Beta 2016: 105 y Floridi 2019: 353.

[55] Unión de dos elementos contradictorios, las aguas de la laguna infernal y el adjetivo ἱμερτοῖς, para referirse a la salsa que acompañaba al pez. El pez se encuentra en las aguas de Éstige porque está muerto, pero estas aguas, es decir, la salsa que lo baña, es sabrosa. Un oxímoron análogo θάνατος γλυκύς en 14. 36, 1, otro acertijo sobre un pez.

[57] Tanto πάνθηρ como πανθήρα pertenecen al mundo dionisíaco, pues la primera forma parte de su cortejo y la red es empleada por el dios y su cortejo para cazar en los rituales báquicos. Sin embargo la relación de los términos con el dios que aquí se destaca es la de la doble gestación, explicada por Rossignol (1834: 561-562) como una referencia a los dos elementos que entran en composición de los términos o, de tratarse de la red, podría estar sugiriéndose la doble estructura de la misma, con una parte sujeta a la tierra y otra que cubre a la presa. Para Buffière la solución de Rossignol tendría más sentido si el doble vientre son dos tablillas unidas, en una estaría escrita παν y en la otra θηρ(α).

[58] Apolo, según Rossignol (1834: 562), por ser el gran creador de enigmas en su oráculo. Para Buffière es una referencia al estilo con el que se grababan las tablillas (la madre) para preservar la memoria de las palabras. Carrington (1958) supone aquí una alusión a Prometeo, creador de la escritura (*cf.* A. *Pr.* 460-461), como padre de los hombres, y en los dos vientres los dos elementos con los que se modeló al ser humano, el agua y la tierra.

[59] El verso se refiere a la eliminación del segundo elemento del compuesto y presenta problemas textuales, ya que el πρώκνος del manuscrito no es un término griego. Las conjeturas propuestas dan sentido al texto. Las de Dübner y Jacobs permiten explicar mejor el error del escriba, si bien la del primero, «ciervo», encaja mejor con el sentido de θήρ, que el «ruiseñor» de Jacobs.

[63] Referencia a los hijos de Níobe, que serían doce, como los ojos de las seis cabezas de Escila, un número que coincide con el de la versión homérica, *cf.,* Hom. *Il.* 24. 602-604. La conjetura de Buffière Σιπύλους, el monte Sípilo, el «lugar familiar» de Níobe, no solo es innecesaria, sino que aportaría una pista demasiado evidente. *Vid.* Berra 2007: 268.

[65] Tántalo, padre de Níobe, había sido condenado a un castigo sin fin en el Hades. Torturado por el hambre y la sed, el agua y los alimentos que tenía al alcance de la mano se retiraban cuando intentaba cogerlos. Sobre su cabeza pendía una roca que amenazaba con aplastarlo. Níobe fue transformada en una roca, de ahí la afirmación de que le teme.

[66] Las lágrimas que brotan de sus ojos petrificados y se deslizan en corriente por la ladera de la montaña. La imagen recuerda a la de Homero (*Il.* 9. 14-15) en donde las lágrimas de Agamenón son ὥς τε κρήνη μελάνυδρος / ἥ τε κατ' αἰγίλιπος πέτρης δνοφερὸν χέει ὕδωρ, «como una fuente de negras aguas que vierte su tenebrosa agua desde una

escarpada roca». Buffière interpreta la expresión ὀφρυόεντι κολωνῷ como una referencia al pedestal de la estatua.

[70] La explicación de Jacobs aceptada por todos los editores posteriores es Tetis, la madre de Aquiles. Como diosa marina, tenía el poder de transformarse en lo que quisiese y lo utilizó para intentar librarse de Peleo, que la acosaba para casarse con ella. Una de sus metamorfosis fue en leona. *cf*. Pi. *N*. 4. 62-66. En el v. 2, el mismo Jacobs tradujo τηθήν por «suegra» y pensó que «Hécuba infanticida» se refería a Medea, llamada «Hécuba» porque el nombre procede según etimología popular, de la simplificación de ἀπὸ τοῦ ἑκάθεν βεβηκέναι «la que ha venido de lejos» (*cf*. Zonar. ε 654, 25), adecuado para la princesa, pues procede de la lejana Cólquide; sin embargo, la asociación del nombre de Hécuba, la madre excelente y ejemplar, con el adjetivo παιδοφόνος que define a Medea, es un sorprendente oxímoron, *vid*. Berra 2007: 268. Por otra parte, algunas fuentes recogen una tradición según la cual Medea y Aquiles se casaban en los Campos Elíseos, por lo que Tetis sería suegra de la heroína. *cf*. A.R. 4. 810-816 y *schol*. *ad* 4. 815. El problema, para Beta 2018, es que τηθήν no tiene nunca el significado de 'suegra', sino 'abuela'. La Tetis esposa de Océano puede ser la abuela de Hécuba, que en algunas versiones era hija del río Sangario (Ps.-Apollod. 3. 12, 5) y que puede ser llamada «infanticida» porque estuvo a punto de matar a su hijo Paris nada más nacer, o porque mató a los hijos de Polimestor (E. *Hec*.).

[75] El epigrama 14. 55 comienza con dos versos muy semejantes a los de este epigrama, que luego se amplían con otros ocho que añaden nuevas pistas. Esta doble redacción es frecuente en esta literatura popular, aunque no es fácil determinar si la forma original es la más simple y a partir de ella se ha producido una expansión o, por el contrario, la breve surge por abreviación de la versión más larga.

[76] En la primera solución, apuntada por Jacobs (1803, III. 2: 362), los dos animales mencionados proporcionan los materiales necesarios para la construcción del instrumento, ya que el caparazón de la tortuga se emplea como caja de resonancia, las cuerdas se hacen de los intestinos del carnero y los montantes de los cuernos de este animal, *vid*. Carrington 1961b: 22 y Rockwell 1961: 241. Sobre la invención del instrumento por Hermes, a partir de la concha de una tortuga *cf*. *h*.*Merc*. 39-51. Para la segunda solución la relación es léxica, ya que la adivinanza estaría refiriéndose a una máquina de guerra cuyo nombre es un compuesto formado con los nombres de los dos animales: la κριοχελώνη o *testudo arietaria*, una especie de ariete acorazado. La lira, además de ofrecer menos dificultades a la hora de explicar las pistas, permite relacionar el epigrama con otros acertijos de idéntica solución en otras lenguas que presentan en común la idea de la muerte de unas criaturas para dar vida a otra. *Vid*. Borthwick 1970: 376-377.

[77] La interpretación de este verso depende de la solución que se adopte. Si bajo el enigma se esconde la lira, el sentido del verso está claro: para construir el instrumento los animales deben morir. Si se adopta la solución de la máquina de guerra, la dificultad es mayor. Dübner explica que este segundo verso se refiere a que en el significado del compuesto κριοχελώνη desaparece el de los términos que lo forman. Sin embargo esto no es exacto y por eso McCartney (1922: 165), aceptando la propuesta de Dübner, lo

explica de otra manera: la nueva máquina de guerra sustituye al ariete y a la tortuga para derribar muros.

[80] En la expresión ἐπ' ἄρθῳ ἄρθον hay un juego de palabras intraducible basado en la polisemia del sustantivo, que significa artículo y miembro. Al añadir el artículo (ὁ) al miembro (μηρός) da el nombre del poeta.

[82] El héroe mató al centauro con una flecha por intentar forzar a Deyanira. Pero Neso, ya moribundo, le dio a la joven un filtro, en realidad un veneno que contenía su propia sangre y su semen, diciéndole que si alguna vez perdía el amor del héroe lo recuperaría impregnando con el líquido una prenda. Cuando Heracles se vistió la túnica impregnada por el veneno, esta se pegó a su cuerpo y al intentar quitársela se arrancaba trozos de carne. Desesperado por el dolor, el héroe ordenó que lo quemasen vivo en una pira. Mientras ardía sonó un trueno y el héroe fue llevado al Olimpo.

[87] Este verso falta en Aquiles Tacio y debería ser restaurado. *Vid*. Cueva 1994: 281-286. En Tiro hay descendientes del primer rey de Atenas, Cécrope, es decir, atenienses. Pero hay duda sobre a qué se refiere con «mi sangre». Buffière sugiere los descendientes de Apolo, porque es el autor del oráculo que habla en primera persona. Dübner apunta, con dudas, a los bizantinos, por ser de ellos el oráculo, según dice Aquiles Tacio.

[88] Hefesto es el dios del fuego y Atenea la diosa del olivo. Aquiles Tacio (2. 14. 5-6) da la siguiente interpretación del verso: «En lo de "poseer a Atenea Hefesto", es un enigma que se refiere al olivo y al fuego, que cohabitan entre nosotros; se trata de un lugar sagrado y cercado, con un olivo que crece con lucidas ramas y a su lado nace el fuego que prende grandes llamas alrededor de sus brotes. La ceniza de ese fuego abona la planta. Así se da un afecto entre fuego y árbol; Atenea no huye de Hefesto». La ciudad de Tiro se funda, por iniciativa de Heracles, en el lugar en el que crecía un olivo al que rodeaba el fuego sin quemarlo. El propio Heracles narra a Dioniso todos los detalles de su fundación mítica en Nono de Panópolis (*D*. 40. 429-573) y dice: «Ni la llama devorará el retoño de olivo indestructible, propagándose por las ramas del árbol de luengas hojas, sino que la llama arrojará su aliento amistoso por entre las ramas» (vv. 485-487, traducción de Hernández de la Fuente 2008).

[93] Se trata de un pez de agua salada, que se cuece en agua dulce para poder comerlo. Dübner apunta que γλυκύς puede también aludir a la miel usada como condimento en la cocción. En el compuesto gigante con el que Aristófanes (*Ec*. 1169-1175) describe todo el menú del banquete, la miel aparece entre los condimentos del pescado, pues es ingrediente habitual en salsas para especies como el μυττοτός o el ὑπότριμμα, *vid*. García Soler 2001: 370-372. En cualquier caso este oxímoron θάνατος γλυκύς es análogo a este otro Στυγὸς ἱμερτοῖς νάμασι del acertijo 14. 23, 2, referido también a la salsa en la que se sumerge un pescado cocinado.

[96] Referencia al γάρον αἱμάτιον, la salsa hecha con sangre, vísceras y branquias de atún. Si por συγγενέων se entiende que son pescados de la misma clase y no

pescados en general, el pez de la adivinanza podría identificarse con el atún, como apunta Martins de Jesus (2017: 78).

[99] Sobre el sustantivo πηλός, 'arcilla', metonimia para referirse a una lámpara, haciendo un juego de palabras que evoca al Pelida. *Vid.* 14. 53, 2.

[100] El verso resume los usos fundamentales del aceite: como combustible en las lámparas, como alimento y medicina para los humanos y para ungir a los atletas antes de las competiciones.

[102] La mayoría de las soluciones parten de la idea de que lo que se busca en el enigma es el nombre de una isla. Ohlert (1886: 151) propone la isla de Rodas, por su parecido fónico con ῥόθος, 'estruendo', basándose en que el *Etymologicum Magnum* (s.v. Ῥόδος) dice que la isla recibía ese nombre por el enorme oleaje que llegaba a sus costas. El mismo Ohlert (1912: 171-172) propone otra isla o más bien un peñasco, Ege, llamado así, según Plinio (*Nat.* 4. 51) por tener forma de cabra. Se basa en el testimonio de Artemidoro 2. 12, según el cual los griegos llamaban αἴγες al oleaje fuerte, con lo cual tendría sentido el verso 2. Marqués García (2016: 393-397) sugiere la isla Δυσκέλαδος, en el Adriático, cuyo nombre, que significa 'estruendoso', evoca el ruido del oleaje que la rodeaba. Considerando que el término «isla» está usado en sentido figurado y esconde un objeto cotidiano, Buffière da como solución un tipo de manto llamado νῆσος o περίνησος de bordes color púrpura, por tanto, «estridente» como las olas del mar.

[105] El comienzo del enigma repite la misma contradicción del enigma anterior, por lo que la mayor parte de los estudiosos consideran que la solución es la misma e interpretan el resto del epigrama como una alusión a la diferente duración de los días y las noches según la época del año, *vid.* Luz 2013: 91 n. 17. Sin embargo McCartney (1930: 281) propone también como posible solución la luna en sus diferentes fases a lo largo del mes.

[107] La bestia de Erígone es su perra Mera, que le ayudó a encontrar el cuerpo de su padre, Icario de Atenas, asesinado por sus pastores. Cuando Erígone se suicidó, Mera quedó junto a la sepultura y fue catasterizada por voluntad de los dioses en la constelación de Can Mayor, *cf.* Hyg. *Fab.* 130. 5. El término κύων es un eufemismo para referirse al frenillo del prepucio (*cf.* Ar. *Lys.* 58, *EM* 549.27) o al pene (*cf.* Pl. Com. 188.16 K-A).

[108] El toro del que se enamoró Pasífae. En realidad la constelación del toro no es este animal catasterizado, sino Ío, convertida en vaca por Zeus o el toro que llevó a Europa hasta Creta, *cf.* Hig. *Astr.* 21. El término ταῦρος, que se usa más frecuentemente como metáfora del pene, aquí designa el periné o el ano, como en *AP* 12. 225. *cf.* Poll. 2. 173 y Gal. 14. 706. El adverbio de lugar ὄπιθεν determina el sentido específico del término en este contexto. *Vid.* Floridi 2019: 352.

[112] Con «pelasgos» se refiere a los griegos. Cuando una parte del ejército parece dispuesta a abandonar la lucha y regresar a sus ciudades, Agamenón, atendiendo a los consejos de Néstor, distribuye al ejército por tribus y clanes para detectar qué grupos se comportan con cobardía y cuáles son valientes. El Atrida, solo con su autoridad y sin recurrir a la violencia, consigue que todos permanezcan en Troya. *cf.* Hom. *Il.* 2. 362ss.

[121] Planteamos las siguientes ecuaciones. Primera: oro + bronce = 40 (2/3 x 60); segunda: oro + estaño = 45 (3/4 x 60); tercera: oro + hierro = 36 (3/5 x 60); cuarta: oro

+ bronce + estaño + hierro = 60. En esta última reemplazamos oro + bronce por su valor, que es 40 (primera ecuación): 40 + estaño + hierro = 60, de donde se deduce que estaño + hierro es igual a 20. Si sumamos las ecuaciones segunda y tercera tendremos: oro + oro + estaño + hierro = 81. Sustituimos estaño + hierro por su valor, 20 y nos queda: oro + oro + 20 = 81, por lo que el peso del oro es 30 y 1/2 . Teniendo este valor ya se pueden resolver todas las ecuaciones.

127 Los centauros fueron invitados al banquete de bodas del lapita Pirítoo con Hipodamia. Como no estaban acostumbrados al vino y lo bebieron sin mezclar, se emborracharon y uno de ellos, Euritión, trató de forzar a la novia y sus congéneres lo imitaron, atacando a las otras mujeres. Así comienza la guerra entre centauros y lapitas, cuya primera víctima fue el propio Euritión *cf.* Hom. *Od*. 21. 295-304. Por otra parte el vino fue el desencadenante de la muerte de un buen número de centauros a manos de Heracles. Cuando el héroe participaba en la cacería del jabalí de Erimanto, atraviesa la región de Fóloe y es acogido por el centauro Folo que allí habitaba. Este lo agasaja con el vino que Dioniso le había regalado tiempo atrás a otro centauro, con la advertencia de que sólo la abriera cuando Heracles llegara a aquel lugar. Al olor del vino acuden los demás centauros enfurecidos y atacan la casa de Folo, que huye. Entonces Heracles, haciéndoles frente, mata a la mayor parte de ellos y pone en fuga a los supervivientes. *cf.* D.S. 4. 12. 3-7. Una versión con algunas variantes en Apollod. 2. 5, 4.

128 Se juega con el doble significado de κόρη, pupila del ojo y muchacha, *vid*. 14. 5, 3 y 109,1. El adjetivo μουνοφένεια identifica el ojo único del Polifemo. El Cíclope había bebido por tres veces el vino ofrecido por Odiseo. Abatido por la embriaguez, el Laértida y sus compañeros clavaron en su único ojo una estaca ardiente. *cf.* Hom. *Od*. 9. 318-400.

134 Mantenemos la lectura del *Palatinus* porque el mismo sintagma está atestiguado en Quinto de Esmirna, 6. 136. La corrección de Jacobs, seguida por todos los editores, se basa en paralelos como *h. Bacch* 543 ὑπ᾽ ἀναγκαίη δεδμήσεσθ᾽ y en A.R. 2. 95 ἐν ἀγκοίνησι δάμασσεν. *Vid*. Heitsch 1961: 174. El sintagma con la preposición ὑπό en este epigrama indica, además de posición, la noción de Agente-Fuerza.

138 La versión más popular de un enigma de la ventosa se le atribuye a Cleobulina: ἄνδρα εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ᾽ ἀνέρι κολλήσαντα, *cf.* Aris. *Rh* 3. 1405ª 37 y *Po*. 1. 1458ª 30. *cf.* Diehl 1954: 130. Sobre Cleobulina y su papel en la creación de adivinanzas, *vid*. Beta 2016: 56-59.

155 La nave estaba hecha para cincuenta remeros (Apollod. 1, 16), pero el número de Argonautas fluctúa según las fuentes. El propio Apolodoro nombra 45, en el catálogo de Apolonio de Rodas (1. 20-227) se contabilizan 55, Píndaro (*P.* 4. 171-183) habla de12, Diodoro Sículo (4. 41. 2) de 54, Valerio Flaco (1, 352-483) de 52, Higinio (*Fab*. 14) de 69. Las *Argonáuticas Órficas* (118-229) y Estacio (*Theb*. 5, 352-483) hacen un listado de 50 y el escoliasta de Licofrón nombra hasta 100.

156 Aceptamos la propuesta de McKay (1966: 250-251) μηλῃστῶν acorde con la lectura de P que sobreescribe ι entre λ y η. Se trata de un caso de haplografía a partir de un μηλολῃστῶν que no encajaría en el pentámetro.

157 Jasón comandaba la expedición de los Argonautas. Provocó su muerte un golpe de la popa de la nave Argo, que estaba depositada en el templo de Hera como ofrenda a la diosa. La propia Medea le habría invitado a acostarse bajo los restos de la

nave y estos, dañados por el tiempo, cayeron sobre Jasón (*cf. Argumento* de *Medea* de Eurípides y *Med.* 1386-1387).

[162] El estilo, como en 14. 45, 3, empleado para escribir. *Vid.* nota *ad loc.* Pistas parecidas para el mismo objeto componen otro acertijo parecido, de uso escolar, hallado en un papiro (*P.Lond.Lit.*63). *cf.* Guichard 2007: 228-231 y Di Marco 2009: 84-86.

[166] Referencia a los juegos de pelota en los que el perdedor es llamado «asno» y el vencedor «rey». *cf.* Pl. *Theaet.* 146 a y *schol. ad. loc.*, Suet, *Lud.* 2 y Poll. 9. 104-106.

[167] La descripción se corresponde con la iconografía de la esfinge en la época de Mesomedes, en la que muchos animales tienen apariencia de dragón en alguna parte de su cuerpo para incrementar su mostruosidad. Para Musso (1998: 35-38), la respuesta al enigma es la diosa Isis, representada con esta forma híbrida porque, como dice Apuleyo (*Met.* XI, 5), es *elementorum omnium domina*.

[168] Los versos 3 - 11 son dímetros anapésticos, mientras que 1 y 2 son trímetros jónicos. Estos Hermann (1842: 12-13) los considera corruptos y los corrige para ajustarlos a la medida de los restantes, corrección que sigue Beckby y que nos parece innecesaria. *Vid.* Wilamowitz (1921: 605).

[171] El escolio a *Las Fenicias* 50 añade la solución en boca del mismo Edipo: «Escucha aunque no quieras, agorera Musa de los muertos, /la palabra, fin de nuestro desatino. / Te refieres al ser humano, que cuando se arrastra por el suelo, / niño pequeño salido de las entrañas, primero es cuadrúpedo. / Al hacerse viejo apoya el bastón como tercer pie, / con el cuello vencido, doblado por la vejez». Pero la crítica ha cuestionado esta solución tradicional, considerando un tanto ridículo que se defina al ser humano por su forma de andar en las distintas etapas de su vida y se han propuesto otras soluciones posibles: la luna, un barco, etc. *Vid.* Pucci 1996: 31-37. Sin embargo Beta (2016: 6-9) señala que el referente del acertijo no es, o no solo es, el hombre en general, sino Edipo en particular, ya que dos de las edades del hombre que se ocultan en el enigma y que son situaciones normales para cualquiera, en Edipo son el fruto de sucesos traumáticos en dos momentos cruciales de su vida. De niño pequeño ha de ayudarse de los brazos para andar debido a la mutilación que sufre en sus pies por mandato de Layo. En la última fase de su vida precisa de un bastón debido a la ceguera sobrevenida por la automutilación de sus ojos.

[173] *APlan.* 294 se hace eco de esa polémica y el 297, 298 y 299 dan un listado de siete lugares que reclamaban como ciudadano al poeta. En 297 Cime, Esmirna, Quíos, Colofón, Pilos, Argos y Atenas. En 299 Salamina sustituye a Atenas. En 298 Cime es sustituida por Ítaca. El oráculo de la Pitia al emperador Adriano le confirma esta isla como patria de Homero. *cf. AP* 14. 102.

[175] Un enigma propuesto por unos muchachos que Homero no sería capaz de resolver indicaría la proximidad de la muerte del poeta. En *Certamen* 323-335 se cuenta que unos jóvenes pescadores, que venían de faenar, respondieron a la pregunta de Homero sobre sus capturas con estas palabras: «Cuanto cogimos lo dejamos, cuanto no cogimos lo llevamos encima». El sentido está claro teniendo en cuenta que los muchachos, que no habían pescado nada, se referían a los piojos de su pelo: los que habían cogido los habían dejado, pero los que no habían capturado todavía los llevaban encima. Pero Homero, creyendo que estaban respondiendo a su pregunta, no comprendió lo que decían y, acordándose del oráculo, se dio cuenta de que se acercaba la hora de su muerte, y así fue, pues cuando regresaba de visitar la que había de ser su

tumba, resbaló y, a consecuencia del golpe, murió a los tres días. *cf. AP* 9. 448, donde se recoge una variante del enigma de los pescadores, y *AP* 7. 1.

188 Cuando Licurgo, que gozaba de gran prestigio entre los espartanos por su habilidad para tratar con las personas y sus dotes para el mando, decidió acabar con la inestabilidad política de Esparta haciendo un cambio de leyes, acudió al oráculo de Delfos para hacer sacrificios y consultar al dios. Nada más llegar, antes de que pudiese hacer la consulta, la Pitia lo recibió con este saludo laudatorio, que le dio el ánimo necesario para emprender tan difícil y ambiciosa tarea y acrecentó el respeto del pueblo hacia él. La hegemonía política y militar de Esparta en el Peloponeso, según los espartanos, se debía precisamente a las medidas adoptadas por Licurgo después de este oráculo. La cantidad de fuentes que reproducen este oráculo es señal de su popularidad. Estuvo escrito en algún muro de Delfos, de donde lo copió en uno de sus viajes Ciriaco de Ancona. *cf.* Foucart 1881: 434-435 y Flacelière 1948: 396-397.

204 Heliópolis es la antigua ciudad siria de Baalbek, rebautizada por los seléucidas. En el año 65 a.C. queda bajo el dominio romano, tras conquistar Pompeyo todo el valle de Bekaa en la tercera guerra de Roma contra Mitrídates VI Eupator, rey del Ponto. En la ciudad se edificó un gran complejo religioso, símbolo del poder y la riqueza de Roma, que demostró a todo el Oriente romano el altísimo desarrollo de la arquitectura y la ingeniería romanas. El templo de Júpiter Heliopolitano, del que hoy todavía quedan en pie seis enormes columnas, formaba parte del conjunto, ocupando el lugar de un santuario prerromano que había ordenado ampliar probablemente Augusto. Su construcción fue compleja y larga, dada la magnitud del proyecto. Las noticias, a veces contradictorias, en los textos antiguos, parecen apuntar a que probablemente los elementos principales se terminaron en la época de Antonino Pío y posteriormente se hicieron reformas y ampliaciones. *Vid.* Blázquez Martínez 1997: 24-35. No está claro a qué se refiere el lema cuando dice que las columnas ἐναυάγησαν, «naufragaron», ni por qué están en Berito. La hipótesis de que se refiera a un naufragio real, como apunta Beckby, parece poco probable, puesto que el material de las mismas procede de una cantera próxima. Lo que se trasladó por mar desde la Heliópolis de Egipto, según el testimonio de Macrobio (*Sat.* 1. 23. 10) fue la estatua del dios. Pero tal vez el lematista extrae una conclusión equivocada al relacionar a Posidón con el mar, cuando el dios también se relaciona con los terremotos y uno de ellos puede haber sido el causante de los daños en el templo.

210 La interpretación errónea de estos dos versos ambiguos los llevó al fracaso. La llanura que pensaban medir para el posterior reparto, la «midieron» figuradamente una y otra vez, encadenados y golpeados por el látigo, mientras trabajaban la tierra de sus amos. En el término ὀρχήσασθαι, que ellos interpretaron como la danza de celebración de la victoria, en realidad se anunciaba por asociación paronomásica el trabajo entre las viñas (ὄρχοι) y el golpeteo continuo de los pies de los lacedemonios esclavizados con los grilletes que ellos mismos habían llevado para los futuros cautivos. *cf.* Parke - Wormell 1956: XXVI-XXVII. Estos grilletes fueron colgados en el templo de Atenea Alea de Tegea, como testimonio de la estrepitosa derrota de los espartanos. Según Heródoto (1. 66. 4) todavía se podían ver en sus tiempos.

214 Después del fracaso de la primera guerra contra los arcadios por una equivocada interpretación del oráculo 14. 76, los lacedemonios, cansados de sufrir derrotas, hicieron una nueva consulta en Delfos para saber a qué dios debían dirigir

sus plegarias para vencer. La Pitia les respondió que obtendrían la victoria sobre Tegea si conseguían rescatar los restos de Orestes. Como no lograban encontrarlos volvieron para obtener datos de su ubicación y recibieron como respuesta este oráculo que juega con la antítesis, el homeoteleuton y el políptoton y que no hubiera permitido a los espartanos encontrarlos si no fuese por un hecho fortuito: el espartano Licas entró por casualidad en el taller de un herrero y se quedó admirado con su trabajo. El hombre, al advertir su asombro, le dijo que más admirado se quedaría si hubiese visto lo mismo que él y le contó que excavando en el patio para hacer un pozo había encontrado un ataúd que contenía un cadáver de un hombre de grandes proporciones. Licas se acordó del oráculo y dedujo que el cadáver era el que buscaban. *Cf.* Hdt. 1. 68. Trasladados los restos a Esparta, la predicción del oráculo se cumplió y los espartanos lograron la victoria que tanto ansiaban.

220 Los espartanos preguntan explícitamente por un dios y el oráculo responde aludiendo al protector de los restos de Orestes. Esta indistinción entre dioses y héroes es habitual en Heródoto, fuente de este oráculo. *Cf.* Vandiver 1991: 83.

222 Este vocativo despectivo con el que la Pitia recibe a Creso tiene reminiscencias épicas, pues lo emplea Hesíodo para dirigirse a Perses (*Op.* 286 y 633). El contraste entre esta apelación a su puerilidad y las otras dos formas más elogiosas de dirigirse a Creso, que subrayan su origen étnico y su condición real, se destaca con las cesuras triemímera y heptemímera. *Vid.* Rainart 2014: 378.

223 Cuenta Heródoto que el muchacho habló por primera y única vez cuando un soldado persa, sin reconocer a Creso, se acercaba a él para matarlo. Sus palabras fueron: «¡Soldado, no mates a Creso!». Ese día el rey no murió, pero fue hecho prisionero y conducido ante Ciro.

226 Ni el propio Apolo pudo cambiar el destino de Creso, determinado por la culpa de su antepasado Giges. Según cuenta Heródoto (1. 91. 1-3) este, miembro de la guardia de los Heraclidas, colaboró en el asesinato de su señor y se hizo con el poder. La destrucción de Sardes y la consiguiente caída de Creso no son más que el castigo de esa culpa heredada.

233 Poco tiempo después los samios que se oponían al régimen tiránico de Polícrates, huyendo de su isla, llegan a Sifnos y piden un préstamo de diez talentos. Al serles negado, primero saquean los campos y luego traban combate con los sifnios, derrotándolos y exigiéndoles una enorme suma de dinero.

234 En aquel tiempo el pritaneo y el ágora ya estaban decorados con mármol de Paros, muy apreciado por su blancura, de modo que las palabras del oráculo están anunciando un desastre económico inmediato. El epíteto λεύκοφρυς, que alude al cuerpo humano, aquí va referido metafóricamente a un elemento arquitectónico, que bien podrían ser los mármoles de los frisos. El color, la posición elevada del elemento constructivo y la horizontalidad son rasgos compartidos con las características que describe en el epíteto.

235 Con «emboscada de madera» y «heraldo rojo» el oráculo se refería a la nave de los samios, pintada de rojo con minio para protegerla del mar. Sobre la acumulación de figuras retóricas en estas expresiones *vid.* Beta 2016: 172. Esta costumbre de utilizar minio en los cascos de los barcos se generalizó cuando se establecieron relaciones comerciales regulares con los pueblos del mar Negro. La primera referencia literaria

está ya en Homero (*Il.* 2. 637 y *Od.* 9. 125), que llama a los barcos μιλτοπάρῃοι, 'de rojas mejillas'.

[242] Labda pertenecía a la familia de los Baquíadas, oligarcas que gobernaban la ciudad casándose entre ellos para evitar que el poder pasase a otras familias. Pero Anfión, el padre de Labda, no consiguió que nadie de la familia tomase a su hija por esposa debido a la cojera que padecía y la casó con el lapita Eetión. Éste, como no tenían hijos, acudió al oráculo a consultar si tendría descendencia y recibió esta respuesta que anunciaba el nacimiento de su hijo Cípselo, que habría de proclamarse tirano de Corinto después de acabar con el régimen oligárquico de los Baquíadas.

[244] La metáfora «roca rodante» para referirse al hijo juega con el nombre del lugar del que procedía Eetión. Su forma dórica Ἀετίων significa 'el que siempre honra'. El eje de este verso es la repetición de τίειν, el verbo homérico usado para indicar las honras que se le tributan a los dioses o a los hombres venerables, *vid.* Beta 2016: 210.

[246] Cuenta Heródoto (5. 92 δ-ε) que Labda, para salvar a su hijo, κατακρύπτει ἐς τὸ ἀφραστότατόν οἱ ἐφαίνετο εἶναι, ἐς κιψέλην, «lo escondió en el (lugar) que le pareció menos visible, una *kipséle*» y el niño recibió el nombre por el lugar que lo había ocultado y salvado. Este lugar ha planteado problemas: jarra, cofre (Paus. 5. 17, 10) o colmena. *cf.* Roux 1963: 279-289.

[250] Es posible que este último verso hubiese sido añadido al oráculo después del derrocamiento de la dinastía de Cípselo. A Cípselo le sucedió su hijo Periandro, pero a la muerte de este, el poder no pasó a sus hijos, Cípselo y Licofrón, sino a un primo apodado Psamético, que sólo reinó tres años. La dinastía Cipsélida reinó en el siglo VII-VI a.C., pero no es posible determinar con precisión las fechas. Para un análisis de las diferentes propuestas de datación *vid.* Ducat 1961: 418-425.

[256] Los argivos decidieron utilizar el heraldo de los lacedemonios en beneficio propio. Así seguían estrictamente las órdenes que este les trasmitía a sus conciudadanos. Cuando Cleómenes se dio cuenta, urdió un engaño, dando orden de que en el momento que el heraldo anunciase el almuerzo tomasen las armas y atacasen a los argivos. Así los lacedemonios encontraron a los enemigos desprevenidos comiendo despreocupadamente, mataron a muchos de ellos y sitiaron a los que se refugiaron en el bosque sagrado de Argos. *cf.* Hdt. 6. 77. 3-80.

[258] Estos dos versos anuncian la victoria de Argos, la hembra, sobre Esparta, el macho, que fue tan amarga debido a la cantidad de víctimas argivas. El uso de estos términos, hembra-macho, que son opuestos y a la vez complementarios, se ha explicado de diversas maneras. Interpretado en clave mítica y legendaria, puede aludir a la victoria de Hera sobre Posidón por la posesión de Argos (*cf.* Paus. 2. 15. 4-5), o una de las leyendas más conocidas desarrollada en ese espacio, la de las Danaides, que asesinan allí a sus primos-esposos, hijos de Egipto. Pero una interpretación histórica, basada en el testimonio de Pausanias (2. 20. 8-10), nos llevaría a la victoria de Telesila sobre Cleómenes. La poetisa organizó a las mujeres para defender la ciudad cuando los hombres fueron asesinados o huyeron. Esta circunstancia de cambio de los papeles asignados tradicionalmente a cada sexo se destaca en algunos de los rituales característicos de Argos. *cf.* Sauzeau 1999: 143-165.

[263] El Juramento, aquí personificado como si fuese un dios, es el padre del perjurio y este persigue a quien lo comete provocándole toda clase de desgracias, pues como dice West (1966: 232) «An oath is by origin a curse which a man lay upon himself, to

take effect if what he declares is false». *Vid.* Hes. *Op.* 219-224. La expresión οἶκον ἅπαντα en la misma posición métrica en Hom. *Od.* 2. 226.

265 En el año 480 a.C. los persas invaden el Ática, arrasan la ciudad de Atenas y queman los templos de la Acrópolis sin apenas encontrar más resistencia que la de una pequeña guarnición en la Acrópolis (*vid.* Hdt. 8. 50-55), ya que la mayor parte de la población había sido evacuada y se refugiaba en las islas próximas (*vid.* Hdt. 8. 41).

270 Antonomasia vossiana para referirse a Jerjes. Con el adjetivo Συριηγενές se designa de forma genérica a los habitantes de Asia, entre ellos los persas. *cf.* A. *Pers.* 85 en donde se dice que Perses Σύριόν θ' ἅρμα διώκων, «corre en su carro de guerra de Siria».

276 ἴτον ἐξ ἀδύτοιο recuerda la fórmula ἔξιθι ναοῦ con la que el oráculo expulsaba a criminales que acudían a él sin haberse purificado y podría indicar que consideraba como tales a los atenienses, aludiendo al episodio de los heraldos de Darío. Según cuenta Heródoto (8. 133) el rey persa había mandado heraldos a Atenas para exigir tierra y agua como símbolo de sumisión, pero los atenienses los tiraron al báratro, el pozo en donde acababan los condenados a muerte, diciéndoles que las sacasen de allí. Si esta alusión es cierta, el oráculo formaría parte de la propaganda filopersa. *Vid.* Parke - Wormell 1949: 138.

286 Los argivos tenían dudas sobre su participación en la confederación contra los persas porque la ciudad estaba muy mermada, ya que poco antes habían tenido 6000 bajas contra las tropas espartanas al mando de Cleómenes I en la batalla de Sepea, a la que se refiere el oráculo 14. 90. Para las negociaciones para la participación de los argivos en la coalición *vid.* Hdt. 7. 148-152.

289 Ciudad de Sicilia, después llamada Acragante, gobernada por el rey Cócalo, en cuya corte se refugió Dédalo después de huir del laberinto que había construido para encerrar al Minotauro. Cuando Minos llegó a la ciudad y le exigió al rey la entrega del arquitecto, Cócalo lo mató quemándolo con agua hirviendo mientras se bañaba. *cf.* D.S. 4. 7. 1-4. Según otras versiones fueron las hijas del rey las que perpetraron el crimen. *cf.* Apollod. *Epit.* 1. 14-15; Paus. 7. 4. 6; Hyg. *Fab.* 44.

291 El oráculo puede ser posterior a los hechos para justificar la decisión del rey, que para algunos estaba motivada por su deseo de gloria. Sin embargo, al permanecer en el desfiladero haciendo frente a los persas, dio tiempo para que la flota griega pudiese retirarse a Salamina después de la batalla de Artemisio, que se había saldado con similar número de víctimas en los dos bandos. Así la estrategia de Leónidas puede interpretarse como un sacrificio voluntario a favor de la salvación de la ciudad.

292 No vemos inconveniente en el uso del presente y por tanto mantenemos la lectura del *Palatinus* que ya defendió Todd (1939: 163-165), a pesar de la atractiva hipótesis que ve en πέρσεται un juego de palabras con el gentilicio «persas». *Vid.* Parke - Wormell 1949: 139.

300 La zona de Muniquia, en el Pireo, en donde se levantaba un templo dedicado a la diosa Ártemis. El epiteto de la diosa χρυσαόρου es empleado por Homero en la

misma posición métrica referido a Apolo (*Il.* 5. 509 y 15. 256). El sintagma ἱερὸν ἀκτήν, también en posición final, en Hes. *Op.* 465 y 597.

302 Esta misma genealogía también en Píndaro (*O.* 13. 10) y Esquilo (*A.* 763-771). La derrota de los persas se considera un castigo divino por haber traspasado los límites que la naturaleza les imponía, cruzando el mar, en su deseo de conquistar Europa.

307 En la línea del oráculo anterior, se considera que los persas, debido a su desmesurada ambición, fueron castigados por la divinidad y murieron antes del momento que el destino había fijado para ellos si hubiesen respetado los límites entre continentes.

311 El uso metafórico de πῶλος para una muchacha, es muy común (*cf.* el famoso poema de Anacreonte de la potrilla tracia [fr.417 *PMG*]). La dificultad para interpretar el oráculo no estaría, por tanto, en este término, sino en comprender que la «potra» es una sola, primero esposa de Menelao y luego amante y esposa de Paris. *Vid.* Beta 2016: 149-150.

316 Policasta es la hija más joven de Néstor. Cuando Telémaco visita Pilo preguntando por su padre y el anciano lo recibe en su palacio, Policasta hace los honores al invitado, lavándolo, ungiéndolo con aceite y vistiéndolo. *Vid.* Hom. *Od.* 3. 464-467. Su matrimonio con Telémaco está en la tradición tardía. *Vid.* Sud. s.v. Ὅμηρος.

319 Oro, muy abundante en Etiopía. Este metal se asocia también a varios dioses y en especial a Afrodita (χρυσέης Ἀφροδίτης es una fórmula homérica) bien en sentido literal, por los aderezos que la adornan (*cf. h.Ven.* 5. 58-67 y 84-90; 6. 7-13) o en sentido figurado por su aspecto espléndido. Sin embargo en la *Antología* el epíteto se justifica por el poder de persuasión del oro en el proceso del enamoramiento, tal como se recoge en *AP* 5. 30.

329 De tratarse de Eros, como propuso Jacobs, el sintagma preposicional no indica origen, sino tiempo, y querría decir que no tiene progenitores, pues es la última de las cuatro divinidades primigenias, que tampoco los tienen: Caos, Gea y Tártaro. *cf.* Hes. *Th.* 116-122; ἔμβρεφος haría referencia al carácter autofecundante del dios: *vid.* Pl. *Smp.* 178a-b, que, además de la visión de Hesíodo sobre el origen del dios, alude también a las de Acusilao y Parménides. El término ἄρσις estaría relacionado con su condición alada, al tiempo que con su inconstancia. Por su parte Carrington (1961: 28) ve en el texto alusiones a los distintos significados del término κόρη. Ἄγονος ἐξ ἀγόνων, se refiere al significado 'muñeca', que evidentemente no tiene hijos, como no los tiene la niña que juega a ser su madre; tras ἄρσις estaría una cariátide, que se eleva como sujección de la cubierta de un edificio. Para los términos βελεηφόρος y ἔμβρεφος la explicación es más rebuscada: Artemisa y la pupila que refleja una imagen en tamaño reducido.

332 En este verso está la clave del oráculo y del error de la interpretación de Creso. Considerando que nunca un mulo sería rey de los Medos, no entendió que el oráculo se estaba refiriendo metafóricamente a Ciro, ya que éste era hijo de padres de distinta condición social, por tanto un «híbrido social», como híbrido es el mulo, hijo de yegua y asno. Su madre era hija de Astiages, rey de los Medos, y su padre súbdito de los reyes persas. Cuando Creso ya era prisionero de Ciro, este le permitió enviar emisarios al oráculo para pedirle explicaciones ya que se sentía engañado por el dios y este le

explicó su error. *cf.* Hdt. 1. 91. El principio de la explicación de la Pitia, en prosa, en 14. 80.

335 El oráculo figura en la *Inscripción de Mnesíepes*, E_1 col.II, cuyo contenido confirma el culto a Arquíloco entre los parios, como héroe local, inspirado por las Musas, amado por los dioses e innovador de la música y la poesía. Fue descubierta en 1949 en el valle del Elitis, en Paros, y publicada por N.M. Kontoleon (1955: 32-45). *Vid.* Clay 2004: 104-109. La posibilidad de que estos versos formen parte de una biografía del poeta en hexámetros es remota. *Vid.* Pórtulas 2008.

337 De igual manera, los lacedemonios solo pudieron dominar Tegea después de localizar en esa ciudad los restos de Orestes gracias a las indicaciones de la Pitia. *cf.* 14. 78.

342 Sobre este deseo del emperador *vid.* Zos. 2. 30. Según Sozómeno (*HE* 2. 3) fue Dios mediante un sueño quien aconsejó a Constantino desistir de la idea y buscar otro lugar. Después lo llevó a Bizancio y le sugirió poner su nombre a la nueva capital del imperio.

343 Mar de Mármara, a cuyas orillas estaba Bizancio. La ciudad había sido fundada por colonos de Mégara a mediados del s.VII a.C. en la frontera entre Europa y Asia. *cf.* Hdt. 4. 144, Str. 7. 6 y St.Byz. s.v. Βυζάντιον.

344 Referencia al Cuerno de Oro, estuario muy rico en peces, en el que las aguas penetran en tierra casi ocho kilómetros, lo que explica que el pez y el ciervo compartan espacio. El verso aparece también en el oráculo délfico que habían recibido los megarenses antes de la fundación de Bizancio, en el que se les auguraba prosperidad y fortuna. *Vid.* Wolff 1854: 3. La oscuridad del verso se compensa con la claridad del anterior que da una indicación bastante precisa del lugar en el que la nueva ciudad se ha de ubicar.

345 Comienza aquí el grupo más numeroso de problemas de este libro, todos ellos del matemático Metrodoro (s.V o VI d.C.). Este es el número 2 de su colección. El 1 se corresponde con el 2 de este libro 14, que igual que los números 3, 6 y 7 deberían estar en este grupo. En el manuscrito aparece en el margen de algunos epigramas de la serie la numeración de la colección del matemático, que reproducimos entre corchetes. Para la correspondencia de la serie completa, *vid. Libro 14. Introducción 4.1.*

347 Suma de las fracciones 2/6 + 1/8 + 1/4+ 1/5 = 109/120. Suma de números enteros 10 + 1 = 11. Al coincidir esta suma con el resultado de restarle al denominador el numerador (120-109 = 11), la solución al problema es igual al denominador: 120. En consecuencia, Ino se llevó 40 manzanas, Sémele 15, Autónoe 30, Ágave 24, la madre 10 y el niño 1.

352 Suma de fracciones: 1/6 + 1/5 + 1/8 + 1/120 + 1/4 + 1/12 = 100/120; suma de enteros 2000 + 500 = 2500, que suponen el 20/120 del viaje, o lo que es lo mismo, 1/6. El itinerario total son 15000 estadios (2772,15 Kms.) y las etapas son: Cádiz-Betis 2500; Betis-Tierra de Toros 3000; Tierra de Toros-Pirineos 2000; Pirineos-Alpes 3750; Alpes-Erídano 1250; Erídano- Roma 2500 estadios.

Un itinerario de Cádiz a Roma por la vía Augusta, con sus 104 etapas intermedias y un total de 1840 millas romanas (2750 Kms.), aparece grabado en los cuatro vasos de Vicarello, así llamados porque se encontraron en 1852 en las termas de esa ciudad del Lacio, junto con otras muchas piezas de gran valor arqueológico (*vid.* Gasperini 2008).

Los cuatro vasos, que tienen forma de miliario, presentan textos muy parecidos, con pequeñas variantes en la ortografía de los topónimos y en las distancias entre las mansiones. Se trata del itinerario con las referencias más antiguas a Hispania. *Vid. CIL* XI, 3281-3284. En un estudio comparativo de la información ofrecida en los vasos con el planteamiento del problema de Metrodoro, Dirkzwager (1991) achaca los errores en las distancias a la consulta de varias fuentes, que además ofrecerían el itinerario en sentido contrario: desde Roma hasta Cádiz. Basándose en esta hipótesis propone la identificación de algunos lugares que en el texto son poco precisos o de dudosa ubicación.

[354] Tanto Kubitschek (1933: 175) como los editores anteriores identifican esta Tierra de Toros con el territorio de los Vacceos, un pueblo prerromano asentado en la zona media de la cuenca del Duero, y explican la mención de Pílades como posible confusión entre estas tierras y la Táuride de Crimea, a donde este héroe acude acompañando a Orestes, que debe recuperar la estatua de Artemisa y llevarla a Atenas. Para Dirkzwager (1991: 163-165) podría identificarse con Tarraco.

[355] Los Pirineos. Ὀρθόκραιρον es epíteto homérico de bueyes (*Il.* 8, 231; 18, 573; *Od.* 12, 348) o de naves (*Il.* 18,3; 19, 344). Para Dirkzwager (1991: 165-166) se puede identificar esta referencia con Narbona, la puerta de los Pirineos en el viaje inverso y, por la misma razón, con los Alpes podría referirse a la tierra de los Taurini, actual Turín, que ocupaba el valle alto del Po, cerca de los Alpes. Su nombre deriva del término indígena *tauro*, 'monte', que luego fue confundido con el *taurus* latino.

[362] Suma de fracciones: 1/5 + 1/12 + 7/11 = 607 /660; suma de minas 25 + 20 + 50 + 10 + 8 + 7 = 120 minas = 2 talentos; suma de talentos 12 + 5 + 30 + 4 + 2 = 53 talentos. El reparto es el siguiente: el hijo recibirá 132, la esposa 55, los cuatro nietos, los dos hermanos y la madre 60 cada uno, los primos 12, el amigo Eubulo 5, los esclavos 2; 30 talentos serán para la tumba y 4 para los gastos de funerales.

[369] Su cronología no es segura. Su fama se debe a su *Aritmética*, de la que se conservan solo 6 de un total de 13 libros. Se trata de una colección de problemas a través de los cuales Diofanto hace un estudio de ecuaciones con variables de valor racional, dando un paso muy importante hacia el álgebra simbólica. Su obra fue fuente de inspiración para grandes matemáticos posteriores. El matemático francés del s. XVII Pierre de Fermat conjeturó su último teorema a partir del problema 8 del libro II de Diofanto, anotándolo en los márgenes del ejemplar que poseía, una edición comentada con traducción latina realizada por Bachet de Méziriac (1621).

[392] El escoliasta dice que el problema se resuelve según el teorema 2 del libro I de los *Elementos* de Diofanto. Evidentemente debería poner *Aritmética*, pero confunde el título con el de la obra de Euclides. Si x es el tiempo transcurrido e y el que falta para terminar el día, considerando días de 12 horas, $x = 12 - y$; $y = (3/5 \times 4)\, x$; $y = 12/5\, x$. Por tanto $x = 12 - 12/5\, x = 60/17$.

[397] Si x es el tiempo transcurrido e y el que falta para terminar la noche, considerando noches de 12 horas, $x = 12 - y$; $y = (4/6 + 2/7)x = 20\ /21x$. Por tanto $x = 12 - 20\ /21x$, de donde $x = 252/41$.

[413] La solución supone entender que en cada asador había una pieza, pero el escoliasta anota al margen «1575 miríadas, es decir, 15750 millares», esto es, 15750000 hombres, una cantidad exagerada que resulta de multiplicar 315000 por 50, porque entiende que en cada asador había 50 piezas de carne. La misma interpretación hace

el autor del *Certamen* (143-145) que presenta el mismo epigrama con un cambio en el número de hogueras, no 7 sino 50. *Vid*. Auerbach 1929: 220.

[416] En marzo del 363 comienza la expedición contra los persas. Siguiendo el curso del Tigris, somete las ciudades que se va encontrando, hasta llegar a Ctesifonte, capital del imperio sasánida. Allí, cuando se enfrenta sin coraza a una repentina escaramuza, es alcanzado por una lanza y muere, el 26 de junio del 363. *cf*. Amm. 25. 3. 5-23 y Lib. 18, 268-274. Otro oráculo sobre su muerte en *App.Anth*. 6.266.

NOTAS COMPLEMENTARIAS LIBRO XV

[12] Referencia al terremoto del año 120 d.C., mencionado en el epigrama 7, que asoló la zona y provocó incendios que acabaron con parte de Nicea y otras ciudades próximas (*cf*. *IGR* III 3, 37 y Eus. *HE* 8. 1, 10). Como se indica en *Chron*. *Pasch*. 254 C., la intervención del emperador Adriano en la reconstrucción de la urbe sirvió para dotarla de nuevos espacios nobles y estimuló a otros benefactores, como Sacerdos, que con su fortuna contribuyeron al proyecto de levantar de nuevo la ciudad. *Vid*. Guinea Díaz 1997: 288-290.

[18] La descripción del porte de Agamenón está en *Il*. 2. 477-9: μετὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων, / ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἴκελος Διὶ τερπικεραύνῳ, / Ἄρεϊ δὲ ζώνην στέρνον δε Ποσειδάωνι, «En medio el poderoso Agamenón semejante a Zeus en los ojos y la cabeza, a Ares en la cintura y a Posidón en el pecho». Cuando Agamenón amenaza a Aquiles con arrabatarle a Briseida, el Pelida comienza su respuesta llamándolo οἰνοβαρές, «borracho» (*Il*. 1. 225).

[19] Homero califica a Odiseo en muchos pasajes como πολύμητις, «ingenioso», por su capacidad asombrosa de encontrar soluciones a las dificultades. La tragedia incide más en las trampas y los engaños del héroe para conseguir sus objetivos. *Vid*. p.ej. *Ifigenia en Áulide* de Eurípides o *Filoctetes* de Sófocles.

[20] Referencia a Néstor descrito así en *Il*. 1. 247-52: τοῖσι δὲ Νέστωρ / ἡδυεπὴς ἀνόρουσε λιγὺς Πυλίων ἀγορητής / τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή: / τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων ἐφθίαθ', οἵ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο ἐν Πύλῳ ἠγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν, «entre ellos Néstor de dulce voz se levantó, el sonoro orador de los Pilio, de cuya lengua más dulce que la miel fluía la palabra: ya habían pasado dos generaciones de hombres mortales que con él se habían criado y nacido en la muy divina Pilo y reinaba sobre los terceros». Estas cualidades, que Néstor poseía por la experiencia y sabiduría que había adquirido con la edad, están en Teodosio a pesar de su juventud.

[25] Cuando Deméter buscaba a su hija Perséfone, que había sido raptada por Plutón, Céleo la acogió en su casa y como recompensa recibió de la diosa el primer trigo, con el mandato de extender su cultivo por el mundo. El ateniense Icario dio hospitalidad a Dioniso cuando recorría la tierra para dar a conocer la vid y se le atribuye la difusión de su cultivo en Grecia.

[26] Por la posición favorable a la recuperación de los contenidos y las formas de los clásicos griegos, a León se le apodó «el heleno», apelativo con connotaciones negativas, pues a partir de Justiniano se empleó para referirse a los paganos, frente a los cristianos bizantinos llamados «romanos». La identificación de los árabes con la

cultura helena explica este uso. *Vid*. Prieto Domínguez 2010: 124-132 y Signes Codoñer 2002: 436-438.

30 El epicureísmo consideraba que la felicidad estaba en la ausencia del dolor físico y moral y el equilibrio entre alma y cuerpo. Aspiraba a llegar a un estado de imperturbabilidad (*ataraxía*), eliminando deseos artificiales y necesidades creadas.

33 En el libro 10 de *Odisea* la maga Circe, usando brebajes maléficos, convierte en cerdos a los compañeros de Odiseo, los encierra y les da de comer bellotas, fabucos y el fruto del cornejo. Ya desde la Antigüedad fue frecuente la interpretación alegórica moral de este episodio, siendo Circe la encarnación del placer físico, sobre el que vence Ulises con su inteligencia, ayudado por las facultades intelectuales simbolizadas en el *moly* que le da Hermes, el divino *Lógos,* del que hablará después.

35 Famosísimo episodio del libro 12 de *Odisea*. Las sirenas hechizaban con sus cantos a los viajeros, que después de oírlos deseaban quedarse con ellas y ya nunca más regresaban. Odiseo quería escucharlas y para evitar los efectos del canto pidió a sus compañeros que lo atasen al mástil de la nave y que ellos se tapasen los oídos con cera. El rechazo del canto de las sirenas es un topos bizantino empleado como rechazo del paganismo, *cf*. Kaldellis 2007: 164-165. Por ello en esta imagen el «yo» no se identifica con Ulises, sino que pide evitar la tentación.

38 Metro: 1 hexámetro + 2 dáctilos + 1 hexámetro, todos ellos dactílicos. Esta combinación solo aparece en un enigma de Juan Geómetra (239 van Opstall). Algunos editores han propuesto añadidos para medir todos como hexámetros, tal como se puede ver en el aparato crítico.

44 En el uso del adjetivo ταπεινός se apoya Cameron (1993: 304) para identificar al escriba J con Constantino Rodio, puesto que, afirma él, en las adscripciones literarias los autores lo emplean para referirse a ellos mismos. Sin embargo esto no es siempre así, sino que puede indicar la actitud del autor ante la divinidad. *Vid*. Orsini 2000: 430-435.

47 Este verso y el siguiente tienen un contenido parecido y ambos en el manuscrito llevan el signo que indica final de poema. Pero el escriba señala este poniendo en el margen izquierdo el signo empleado para marcar versos duplicados o espúreos. Las explicaciones a esta duplicidad varían dependiendo de si se acepta o no que el escriba J es el propio Constantino de Rodas y de la identificación del original empleado para la copia. Para un resumen de todas ellas *vid*. D'Ambrosi 2011: 21-25.

48 Los versos 4-7 se referirían al tiempo en el que Alejandro y Constantino Porfirogénita compartieron el poder imperial con León VI hasta la muerte de este en mayo de 912, según Cameron 1993: 301. El poema se habría escrito durante este período, de cuyo comienzo no hay seguridad, debido al desacuerdo en la fecha de coronación de Constantino, 9 de junio de 911 para Ostrogorsky (1930: 177), 15 de mayo de 908 para Grierson – Jenkins (1962: 133-138). Esta interpretación permite mantener la lectura ᾧ del manuscrito en el v.5. La corrección de Boissonade οὗ, seguida por Beckby y Buffière, obedece a una interpretación diferente, según la cual los versos se referirían al breve período que va desde la muerte de León VI, hasta la muerte de

Alejandro ocurrida el 6 de junio de 913, en un accidente en el Hipódromo debido a un exceso de alcohol.

[50] Se jugaba con un tablero sobre el que se movían unas fichas reproduciendo una batalla. *Vid*. Suet. *Lud.* 1, S. fr. 479 Radt en Eust. *in Hom. Il.*2,308, 228,1 y Paus. 2. 20. 3 y 10. 31. 1.

[55] Remitimos al completo estudio de Kwapisz 2013 (67-68 edición y traducción; 23-26 fecha y autoría; 43-44: análisis métrico; 138-162: análisis textual y literario), al que deben mucho las notas siguientes, como las del resto de los poemas figura.

[56] Esta forma se consigue a través de la medida de los versos: comienza con dos hexámetros dactílicos y va disminuyendo en medio pie cada dos versos acabando en molosos en los dos últimos.

[57] La autoría de Teócrito no está aceptada unánimemente, tanto por la discutida existencia del tipo de flauta, escalonada y no cuadrada, en su época, como por razones puramente literarias. En cualquier caso, el poema demuestra un profundo conocimiento de la poesía de Teócrito.

[59] Ulises se hizo llamar «Nadie» en el episodio con el Cíclope (*Od.* 11. 366), en lo que podría considerarse el primer «enigma» de la literatura griega y, por tanto, un anuncio del carácter de todo el poema.

[60] Penélope, madre de Telémaco ('el que lucha de lejos'), nombre sustituido aquí por el compuesto sinónimo «Macroptolemeo» ('de guerra lejana').

[62] «Cambiado por una piedra»: Zeus, en cuyo lugar su madre dio a Crono una piedra; después fue criado por la cabra Amaltea, aquí su «nodriza», a la que vigila el «agil guardián», el cabrero.

[63] Con «Cornudo» se refiere a Comatas, cuyo nombre significa 'con el pelo largo' y del que el propio Teócrito (7. 78-83) narra cómo fue alimentado por abejas mientras estaba encerrado en un cofre. A las abejas llama «prole de toro», porque se decía que nacían de las entrañas de los toros muertos (Verg, *Georg*, 4. 554-558).

[64] Pan amaba a la ninfa Pitis; un nombre que sin la *p-* inicial es el del «borde del escudo», en griego ἴτις. Juegos de palabras similares en los poemas burlescos *AP* 11. 181 y 11. 231.

[65] «Todo», ὅλον, sinónimo de Πᾶν, Pan, posible alusión a Platón, *Cra.* 408 b-d, donde se da esta etimología para el nombre del dios, al que se califica también de διφυής ('de doble naturaleza'), doble porque tiene cuerpo de hombre pero patas de macho cabrío.

[66] Ahora se habla de otra amada de Pan, Eco. La llama «Mérope» que es el término empleado por Homero, siempre en plural para referirse a «seres humanos». El escoliasta lo explica porque «divide la voz (*mer-ope*)».

[68] «Siringa» es el nombre del instrumento musical, al que Pan llamó así por el nombre de una ninfa de la que se enamoró, y que al huir de él se transformó en caña, a partir de la cual Pan construyó la flauta. Es también el nombre dado a una herida supurante, de modo que unido al verbo, que significa tanto 'infligir' (una herida) como 'ensamblar' (la siringa), hay una marcada disemia.

[69] La soberbia persa: se dice que Pan ayudó a los griegos a vencer a los persas (Hdt. 6. 105), salvando así a Europa, que es también la princesa «tiria», es decir «fenicia»

a la que raptó Zeus; «persa», además, recuerda a Perseo, que mató a su abuelo Acrisio por accidente.

[77] Remitimos al completo estudio de Kwapisz 2013 (60-61 edición y traducción; 34-35 fecha y autoría; 39-40: análisis métrico; 75-90: análisis textual y literario), del que se toman muchas de las observaciones que siguen.

[78] En algunos mss. bucólicos aparecen distribuidos los versos dentro del dibujo de un hacha, que da como resultado una disposición de los versos casi circular, en espirales, de nada fácil lectura. En el mango se lee el v. 20 del *Huevo*, *cf.* n. *ad loc*. *Vid*. las reproducciones en Strodel (2002: 359-364) y un esquema de la posible distribución de los versos en Legrand (1929: 226).

[79] Aquí se reproduce la figura del ms., que tiene los versos alternados (1, 12, 2, 11, etc.), aunque la mayoría de los editores, como Gow, Beckby, Buffière, Strodel, los presentan con el orden de lectura. El resultado es una figura triangular que, en opinión de Kwapisz (2013: 34-35), se asemejaría más al hacha usada por un carpintero que a la del guerrero, que sí sería de doble hoja.

[87] El *Palatinus* no da el nombre del autor, pero sí aparece en el *Index Vetus* y en Hefestión 9.4. Remitimos de nuevo al estudio de Kwapisz 2013 (62-63: edición y traducción; 34-35: fecha y autoría; 39-40: análisis métrico; 91-105: análisis textual y literario).

[88] Solo el título habla de las «alas», que el texto no cita en ningún momento: no es por tanto, un poema ecfrástico como en los otros casos.

[89] Su nombre no aparece en la lectura aquí propuesta; en otras ediciones se sugiere leer Ἔρως en la línea 9. El hecho de que no se dé el nombre o se dé tan tarde, es un signo del carácter conscientemente enigmático del epigrama que, por lo demás, presenta muchos problemas que los escolios que lo acompañan no resuelven completamente.

[90] Por medio de versos coriámbicos primero decrecientes en número de pies y después crecientes, de modo que el primer verso se corresponde con el último, el segundo con el penúltimo, etc., como en el *Hacha*. Pero a diferencia de ese, aquí el sentido es lineal, ordenadamente desde el primero al último. Esquema métrico en Strodel 2002: 48-5.

[91] En este poema y en los dos «Altares», nos encontramos con una enunciación frecuente en las inscripciones reales, en el que el objeto -o mejor dicho, el propio personaje que presupone ese objeto, aquí una imagen de Eros- habla en primera persona.

[92] En el poema se ofrece una descripción dúplice de Eros: es un dios primigenio, que enlaza con la cosmogonía expuesta en Hesíodo (*Th*. 116-122), en la que Eros era hijo de Caos, tan poderoso que fue capaz de destronar a Urano (v.1). Esta genealogía es central en la cosmogonía órfica (Orph. *A*. 1. 2-15; 421-425 y Ar. *Au*. 693-793), pero también en el pensamiento platónico (*Smp*. 178a-c), que para Kwapisz (2013: 93-108) es la inspiración fundamental de Simias.

[93] Urano, el hijo de Acmón que, según el escoliasta, es hijo de Gea, al que Eros destronó. Eustacio (*ad Il*. 1154.25) apunta a que el nombre de Acmón como padre del cielo se debe a que el movimiento del cielo es incansable (ἀ-κάματος). La palabra significa 'yunque', pero originariamente 'piedra', como demuestran paralelos indo-

europeos, y corresponde a la concepción de que el cielo estaba hecho de bronce (*cf.* v. 11), o incluso de piedra, a lo que deben referirse, finalmente, Acmónida y Acmón.

[94] Normalmente se entiende «lo destronó», pero Wojaczek (1969: 69) propone leer Γᾶν con el βαθύστερνον que dan P y los mss. bucólicos: «Mírame a mí, el que separó la Tierra…y al Acmónida»: este Eros es el que separó a Gea y Urano, como en las cosmogonías órficas.

[95] El verso es intencionadamente confuso, como buena παιγνία helenística. Damos la traducción según la interpretación más habitual, la del niño barbudo, que es, sin embargo, tan chocante que el escoliasta se limita a decir «un niño que es al mismo tiempo ya un hombre maduro». Por su parte, Fränkel (1915, *ad loc.*) supone que τόσος ὢν no hace referencia a la edad, sino al (gran) tamaño de la estatua de Eros, raro en esa época. También Buffière ofrece una traducción algo forzada para no admitir esa extraña caracterización del dios: «n'aie pas peur que j'ai le menton tout alurdi d'une barbe épaisse». Por su parte, Kwapisz (2013: 97-99), a partir de diversos paralelos literarios (en especial Pi. *O.* 1. 67-68), piensa en un Eros como un efebo cuya mejilla sombrea el bozo.

[96] Nueva referencia, de acuerdo con Kwapisz (2013: 100), a Platón, *Smp.* 195bc y 197b.

[97] Los vv. 4-5 plantean también problemas, como la inesperada repetición ἕρπε-τά… ἕρπει o la ausencia del reino acuático, entre otros. Para la discusión *vid.* Kwapisz 2013: 101.

[98] Son varios los editores que unen Χάους con el verso anterior, suponiendo así «todos los seres que se arrastran [s.c.por la tierra], todos los que van por el aire y por el abismo [del mar y del tártaro]»: así Edmons (1912), Buffière y Strodel (2002: 221-224). Por otra parte, Höschele (2016: 201), señala que la presencia de la palabra Χάους en el centro del poema del que nacen las alas, gracias a la correcta ordenación de las palabras, es la plasmación gráfica de la idea contenida en él: el nacimiento de Eros desde Caos.

[99] Esta es la genealogía más extendida, sobre todo en lírica (Íbico, fr. 575, Nono, *D.* 5. 88) que se suma a las varias que ofrece la literatura griega, causadas, en último término, por el origen mixto del dios y también por la conveniencia de cada autor, que «inventa» los progenitores que se adaptan a su género y a la situación descrita (Breitenberger, 2007, 165-168 y cuadro en 256). Buffière y Strodel (2002: 224-228) presentan una lectura distinta, aceptada por Kwapisz (2013: 103), reintegrando el nombre de Eros que debería estar presente en un poema dedicado a él. Pero la ausencia del nombre es coherente con el carácter enigmático del poema.

[100] Este verso parece reescritura del citado por Sócrates (Pl. *Phdr.* 252b), el primer testimonio de Eros alado: «Llaman, por cierto, alado a Eros los mortales, los inmortales Alígero, porque obliga a criar alas".

[123] Es el único de los poemas figura para el que P no presenta escolios. Para la comprensión de su críptico contenido se suele usar el escolio de Manuel Holobolus, del s. XIII, editado primeramente por Valckanaer (1824) y recientemente en Strodel (2002: 131-134), que ofrece igualmente edición minuciosa de los demás escolios de Holobolus al resto de poemas (135-156).

[124] El ritmo del poema es yámbico: vv. 1-2: dímetros catalécticos; vv. 3-4: trímetros catalécticos; vv. 5-6: dímetros + espondeo; vv. 7-14, dímetros catalécticos ; vv. 15-16:

dímetros + una sílaba larga; vv. 17-18: trímetros + espondeo [según las lecturas elegidas]. Otra descripción en Buffière, p. 217.

[128] Aquiles, que según una tradición (recogida en Lyc. 174-5 y otras fuentes), se casó con Medea en las Islas de los Bienaventurados. Es hijo de Empusa, porque su madre Tetis se metamorfoseaba como este fantasma que aterrorizaba cambiando de aspecto constantemente. Intentó proporcionar a su hijo la inmortalidad según algunos metiéndolo en el fuego (Lyc. 177-179).

[129] Paris, hijo de Hécuba (aunque también puede referirse a Héctor), transformada en perro tras la destrucción de Troya (Eur. *Hec*. 1265). Nótese que «ruina» puede entenderse acompañado de genitivo objetivo o subjetivo, ya que Paris fue quien causó la muerte de Aquiles al clavarle una flecha en el talón.

[142] Dos explicaciones para la no coincidencia de este título con el tema del poema: podría ser un error a partir de una glosa en la que se explicaría que Κωτίλας 'parlera' es el nombre beocio para «golondrina» (*cf*. Strodel 2002: 247-248); otra posibilidad es la defendida por Kwapisz (2013: 111) a partir de la historia de Procne y Filomela a la que se haría referencia, según el escolio «Pandionidas», en la que Filomela, en las primeras versiones, se volvió golondrina, aunque en las posteriores, ruiseñor (*vid*. Ruiz de Elvira 1995: 361-362 para las diversas fuentes). Ello explicaría también la sorprendente «trama» (v. 3) como obra de un ruiseñor, que lo es menos si se piensa en el tapiz bordado por Filomela (Luz 2010: 338-340). En este relato se basa Wojaczek 1969: 76-77 para una interpretación órfica de todo el poema, a partir de la lectura de Merkelbach 1953. Luz 2010: 338-340 señala que el autor trabaja simultáneamente con varios niveles referenciales que no se excluyen entre sí: el ruiseñor que canta y al mismo tiempo, está mudo, como Filomela, mientras teje su historia en la tela (la hoja de papiro).

[144] Para Kwapisz (2013: 36-37), no era originariamente un poema figura, sino un tipo de enigma métrico en la que la disposición de las líneas dificultaría la comprensión de la estructura métrica, además de que el componente aural es importante por medio del ritmo rápido o de las frecuentes aliteraciones. De igual manera, plantea la posibilidad de que el título *El huevo* no fuera originario, sino obra de algún editor o escoliasta posterior. En cualquier caso, la palabra no aparece (con la lectura generalmente admitida para el v. 2), en el propio texto. Todas estas dificultades originaron que el texto transmitido por los mss. esté muy corrupto, lo que complica aún más la lectura y la interpretación.

[146] Reproducimos aquí la descripción de su estructura métrica presentada por García Teijeiro - Molinos Tejada (1986: 266): «Está formada por diez pares de versos que van aumentando progresivamente un metro cada vez, como el autor indica en los vv. 9-10. Comienza por un crético y sigue con troqueos; luego el ritmo se hace básicamente yámbico pero contracciones y resoluciones permiten los peones y al mezclarse con espondeos y dáctilos se consigue un efecto de saltos rápidos crecientes, claramente marcado a partir del v. 11, cuando la mención de Hermes, que marca el compás moviendo raudo los pies, va a permitir el símil de la veloz carrera de los cervatillos en pos de su madre. El decámetro final es una cascada de largas y breves, que se precipitan cada vez con mayor velocidad, contenida solo al comienzo y al terminar (dos espondeos, cuatro anapestos, dos peones, un dáctilo y un espondeo)». Para un análisis detallado de la métrica del poema, Lukinovitz 2016. En cualquier caso,

en palabras de West (1992: 15), «the most complex (metrically) of all Hellenistic book-poetry».

149 El verso parece muy corrupto. En una de las correcciones se incluye un με, que cambiaría la voz del poema de la 3ª persona a la 1ª, el poeta o mejor el poema. Pero es una propuesta también insatisfactoria. *Vid*. discusión en Kwapisz (2013: 122-123) que, como aquí, mantiene, con *cruces,* el texto transmitido por los mss.

159 Los paralelismos con la *Paráfrasis del Evangelios de San Juan* de Nono y con poemas de Gregorio Nazianceno han sido estudiados por Tissoni 2003: 625-627. El hexámetro de Anastasio en cuanto a esquemas y cesuras está bastante próximo al homérico, aunque desde el punto de vista prosódico presenta mayor cantidad de hiatos y ausencia de abreviación de vocales largas ante vocal. *Vid*. D'Ambrosi 2006: 98-104. Por su elegancia formal y su léxico refinado está considerado uno de los mejores ejemplos de este tipo de poemas, *cf*. Lauxtermann 2003: 111.

164 Esta escena del calvario está en los cuatro evangelistas, pero mientras que Mateo, Marcos y Juan dicen que le da de beber uno o unos de los presentes, Lucas (23. 36) especifica que se trata de un soldado romano. La atribución de esta acción al pueblo judío, unido al juicio que de él se hace al calificarlo de «impío y sanguinario», está más en la línea antisemita del *Evangelio de Pedro*, que atribuye a los judíos toda la responsabilidad en la muerte de Cristo. Por otra parte esta actitud antisemita es bastante común en las fuentes patrísticas y en Nono de Panópolis. *Vid*. Tissoni 2003: 626.

166 El último verso, considerado innecesario y absurdo por parte de los editores, adquiere sentido si se relaciona con el misterio de la Encarnación aludido en v. 11: Cristo es hijo de María y como tal tiene naturaleza humana, pero como hijo del Padre eterno participa de su condición divina. En la crucifixión asume con todas las consecuencias la condición humana y no evita el sufrimiento y el verso 14 viene a resumir esta idea. Los términos θεός y βροτός se refieren a Cristo en su doble condición: como dios que es está por encima de cualquier hombre, pero el Cristo mortal, que es el de la crucifixión, se muestra en el dolor, como cualquier otro mortal, sin ningún signo de superioridad por su condición divina. *Vid*. Brannan 1959.

178 Por su temática amorosa tendría que estar en el libro 5 de la *Antología Palatina*, a continuación del 84 y el 85 de los que es una imitación. Así aparecería en la antología de Céfalas, tal y como lo transmite Sch. D. Chr. 89. *Vid*. Cameron 1993: 283-285 y Lemerle 1971: 104-105 y 107-108.

180 Traducimos como «obras» el término κύρβεις, que en realidad eran los soportes, ya sean pilares o tablillas, en los que se grababan las leyes. El autor está así reconociéndole a la poesía homérica la autoridad de ley.

181 La negativa opinión del escriba J a este epigrama se puede ver en Suppl. 15.37b. Ciertamente en el epigrama hay un incómodo homeoteleuton en vv. 2-3 (-ας), y varias irregularidades prosódicas en el v.1. Para Aubreton (1969: 17) este epigrama y el anterior no serían de Cometas, sino de algún discípulo o admirador suyo que quería dejar constancia del papel del editor en la transmisión del texto homérico.

182 Epíteto épico que Homero atribuye a varios de sus héroes. El verso es imperfecto por varios motivos: el nom. Κομητὰς con desinencia breve y su colocación entre

el adj. μεγάθυμε y el sust. Ὅμηρε son extraños, pero quizá el autor buscara una consciente ambigüedad que lleva a identificar a Cometas con Homero.

191 Se trata de uno de los episodios bíblicos con más fortuna entre los poetas, así como en la pintura y el folcklore griego. En la *Antología Palatina* hay otros tres epigramas con el mismo tema (1. 49-51) y el episodio se incluye también en la *Paráfrasis del evangelio de San Juan* de Nono de Panópolis, con el que el poema de Cometas presenta grandes coincidencias métricas y de vocabulario, como ha demostrado Caprara (2000: 256-257), aunque precisa la estudiosa que no es prudente hipotizar una dependencia directa ya que otras perífrasis o centones conocidos de entre el s.V y el s. IX pudieron haberle servido de inspiración. *Vid*. también Tissoni 2003: 632-633.

193 En la época de Cometas hay un florecimiento del centón gracias a León el Filósofo, autor del epigrama 15. 12 y del mayor corpus de centones conservados. Los autores bizantinos, al equiparar la construcción de centones con la composición de las epopeyas, consideran que están manteniendo la pujanza del género épico. *cf*. Prieto Domínguez 2010: 136. Aquí Cometas reproduce versos enteros de la *Ilíada*, obra que conocía bien, ya que había hecho una edición de Homero muy famosa, como se ve en los epigramas 36, 37 y 38. J refleja en 15.40a y 40b una crítica feroz a estos versos que, en efecto, están llenos de defectos: los más llamativos están en la sintaxis y sobre todo en el campo de la métrica y la prosodia (diptongos medidos unas veces como breves y otras considerados como hiatos, tratamiento consonántico de la υ, conforme a la pronunciación bizantina, llamativos hiatos, etc.), por todo lo cual Cameron (1993: 309) lo considera «the single most unmetrical poem in the Anthology». *Vid*. Pontani 1982: 251-253. Sin embargo, frente a los juicios negativos, tras un análisis métrico y prosódico del texto, D'Ambrosi (2006: 106-114) subraya la contribución del poeta a la renovación de la poesía hexamétrica bizantina liberada de los rígidos esquemas de Nono.

198 Mantenemos la lectura del *Palatinus*, pues junto con la puntuación adoptada y la limitación de las palabras de Jesús solo al verso 4 no compromete la gramaticalidad del texto como las propuestas de otros editores, que dejan la oración temporal sin principal. *Vid*. Gallavotti 1984: 103-105.

202 El v. 11 está claramente incompleto. Debido a algunas irregularidades métricas del v. 10 Pontani (1982: 252) supuso una laguna en él, pasando parte de este verso al siguiente.

206 Verso de Homero, *Il*. 1. 249, referido a Néstor cuando el anciano va a intervenir para mediar en la disputa entre Agamenón y Aquiles. Pero el anciano no consigue convencerlos para que lleguen a un acuerdo, por lo que la su «voz dulce como la miel» está en un contexto de fracaso. Sin embargo este mismo concepto de «voz dulce» aparece en Hesíodo, *Th*. 97, γλυκερή οἱ ἀπὸ στόματος ῥέει αὐδή, como don del bardo recibido de las Musas y con efectos beneficiosos sobre el alma de los mortales. Este trasfondo del concepto es más apropiado para el contexto de Cometas. *Vid*. Floyd 1998.

224 Las estatuas que se erigían para honrar a los aurigas eran de bronce, pues las de oro eran un privilegio de la familia imperial. Sin embargo parece que excepcionalmente Constantino fue distinguido con este extraordinario galardón después de su muerte, lo mismo que el auriga Uranio. *Vid. APlan*. 378.

225 Constantino siguió compitiendo después de los cincuenta años con el mismo éxito y participó también en tareas de la organización de los concursos. *Vid. APlan.* 372 y 371.

[228] En *APlan*. 350 se da cuenta de sus victorias después de cumplidos los sesenta años. Los versos 4-5 se citan en *Parastaseis Syntomoi Chronikai* 37 a propósito de la estatua de Constantino victorioso sobre el carro del Sol, que recordaba en el estadio de Constantinopla la victoria del emperador sobre Majencio en el 330 y la refundación de la ciudad. Al emperador se le representaba como un auriga victorioso en el estadio que él mismo había construido, un espacio de gran significado político destinado a resaltar la figura imperial y a perpetuar su memoria. No es que el autor anónimo de las *Parastaseis* confunda al emperador con Porfirio y por esa razón relacione los versos con el monarca, sino que tal vez confunda a Porfirio y a Constantino el auriga destinatario de los epigramas anteriores y traspase al emperador los versos que él cree dedicados a su homónimo. *cf*. Sanna: 4.

[238] El rey Enómao, como había sido advertido por un oráculo de que moriría a manos de su yerno, desafiaba a todos los pretendientes de su hija Hipodamia a competir con él en una carrera de carros, prometiéndole la mano de la muchacha solo si lo vencían y matándolos si no lo lograba. El rey confiaba en su victoria pues competía con un carro regalado por el dios Ares. Pélope pretendía a la joven y pidió ayuda a Posidón, su antiguo amante. Con el carro que le regaló el dios y la ayuda de Mírtilo, el criado de Enómao, venció al rey y se casó con la joven. Para celebrar la victoria, Pélope funda los Juegos Olímpicos.